OUT
WITHOUT SION.

BOMBAY BRANCH
OF THE
ROYAL ASIATIC SOCIETY
TOWN HALL, BOMBAY.

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 05 October, 2018

BĀGH O BAHĀR;

CONSISTING OF ENTERTAINING TALES

IN THE

HINDŪSTĀNĪ LANGUAGE,

BY

MĪR AMMAN OF DIHLĪ,

ONE OF THE LEARNED NATIVES FORMERLY ATTACHED TO THE COLLEGE OF FORT WILLIAM, BENGAL.

PUBLISHED UNDER THE AUTHORITY

OF

THE HON. THE EAST-INDIA COMPANY.

54164

NEW EDITION,

CAREFULLY CORRECTED, AND COLLATED WITH ORIGINAL MSS.,

HAVING THE ESSENTIAL VOWEL POINTS AND PUNCTUATION MARKED THROUGHOUT.

TO WHICH IS ADDED,

A VOCABULARY OF ALL THE WORDS OCCURRING IN THE WORK.

BY

DUNCAN FORBES, LL.D.,

PROFESSOR OF ORIENTAL LANGUAGES IN KING'S COLLEGE, LONDON;
MEMBER OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY OF GREAT BRITAIN AND IRELAND;
MEMBER OF THE ASIATIC SOCIETY OF PARIS;
AND AUTHOR OF SEVERAL WORKS ON THE HINDŪSTĀNĪ AND PERSIAN LANGUAGES.

جو کوئي اِس کو پڑھيگا گويا باغ کي سَير کريگا - بلکہ باغ کو آفت
خِزاں کي بھي هَي - اَور اِس کو نہين - يہہ هميشہ سرسبز رهيگا *

EXC-d 3

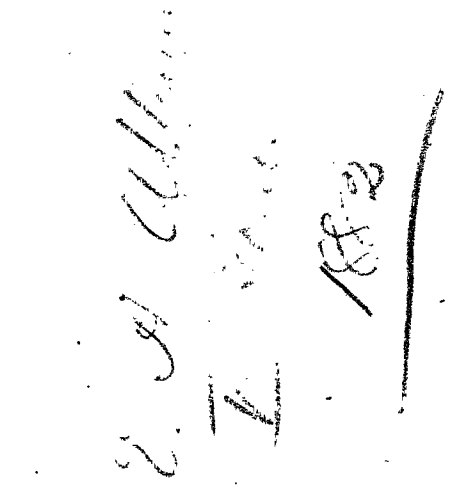
LONDON:

WM. H. ALLEN & Co.,

Booksellers to the Honourable East-India Company,

7, LEADENHALL STREET

491.433
MIT
54164



In
Edwin Hope Allen.
Missouri School
Missouri.

باغ و بہار

تالیف کیا ہوا میر امّن دہلی والی کا

ماخذ اُسکا نو طرز مُرصّع کہ وُہ ترجُمہ کیا ہوا عطا حُسَین خان کا ہَي
فارسي قِصّۂ چار درْويش سي

دارُ الحُکُومت لنْڈن مين نئي سِر سي چھاپا گيا
فرمايش سي صاحِبانِ عالِيشان کمْپني بہادرُ دام اِقبالہُم کي
کہ وي حامِي و حاکِم و حافِظ مملُکتِ ہِند کي ہَين

سنہ ۱۸۵۱ عِيسوِي مُطابِق سنہ ۱۲۶۷ ہِجرِي کي
وِلْيم واٹْس کي چھاپي خانہ مين
تِيسْرِي دفْعہ چھاپا گيا

عرضي ميرامّن دلّي والي کي

جو مدرسي کي مُختار کار صاحبون کي حُضُور مين دي گئي *

صاحبانِ والا شان نجيبون کي قدردانون کو خُدا سلامت رکهي *
اِس بيوطن ني حُکم اِشتهار کا سُنکر چار درويش کي قِصّي کو هزار جدّ و کدّ سي اُردُوئي مُعلّا کي زبان مين باغ وبهار بنايا * فضلِ الٰهي سي سب صاحبون کي سَير کرنيکي باعِث سرسبز هُوا * اب اُمّيدوار هُون کہ اِسکا پهل مُجهي بهي مِلي - تو ميرا غُنچهٔ دِل مانند گُل کي کهِلي * بقَول حکيم فِردَوسي کي کہ شاهنامي مين کها هَي -

بسي رنج بُردم درين سال سي - عجم زِنده کردم بہ اين پارسي *
سو اُردُو کي آراسته کر زبان - کيا مَين ني بنگالا هِندُوستان *

خاوند آپ قدردان هَين - حاجت عرض کرني کي نهين * الٰهي تارا اِقبال کا چمکتا رهي *

LIBRARY OF THE BOMBAY BRANCH OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY

بِسمِ اللّٰہِ الرّحمٰنِ الرّحِیم

سُبحان اللّٰہ ! کیا صانع ہَي ! کہ جِسني ایک مُٹّھي خاک سي کیا کیا صُورتین اَور مِٹّي کي مُورتین پَیدا کِین ! با وُجُود دو رنگ کي ایک گورا ایک کالا - اَور یِہي ناک کان ہاتھ پاون سب کو دِئي ہَین - تِسپر رنگ برنگ کي شکلین جُدي جُدي بنائِین - کہ ایک کي سج دھج سي دُوسري کا ڈِیل ڈَول مِلتا نہین * کڑوڑون خِلقت مین جِسکو چاہِیے پہچان لِیجي * آسمان اُسکي دریائي وحْدت کا ایک بُلبُلا ہَي - اَور زمین پاني کا بتاشا - لیکن یِہہ تماشا ہَي کہ سمُندر ہزارون لہرین مارتا ہَي - پر اُسکا بال بیکا نہین کر سکتا * جِسکي یِہہ قُدرت اَور سکت ہو - اُسکي حمد و ثنا مین زبان اِنسان کي گویا گُونگي ہَي * کہي تو کیا کہي ! بِہتر یُون ہَي کہ جِس بات مین دم نہ مار سکي چُپکا ہو رہي *

عرش سي لي فرش تک جِسکا کِیہہ سامان ہَي - حمد اُسکي کرلکھا چاہُون تو کیا اِمکان ہي !
جب پَیمبرني کہا ہو مَیني پہچانا نہین - پِھر جوکوئي دعْوي کري اِسکا بڑا نادان ہَي *
رات دِن یِہہ مِہر و مہہ پِھرتي ہَین صنعت دیکھتي - پر ہر ایک واحِد کي صُورت دیدۂ حَیران ہَي *
جِسکا ثاني اَور مُقابِل ہَي نہ ہوویگا کبھُو - اَیسي یکتا کو خُدائي سب طرح شایان ہَي *
لیکن اِتنا جانتا ہُون خالِق و رازِق ہَي وُہ - ہر طرح سي مُجھپر اُسکا لُطف اَور اِحسان ہَي *
اور دُرُود اُسکي دوست پر جِسکي خاطِر زمین اَور آسمان کو پَیدا کِیا اَور درجہ رِسالت کا دِیا *

جِسمِ پاکِ مُصطفیٰ اللّٰہ کا ایک نُور ہَي - اِس لِئي پرچھائین اُسکی نہیں مشہُور ہَي *
حَوصلہ میرا کہاں اِتنا جو نعت اُسکي کہُون! پر سُخن گویونکا یہہ بھي قاعدہ دستُور ہَي *
اَور اُسکي آل پر صلوٰۃ و سلام جو ہَین بارہ اِمام *

حمدِ حقّ اَور نعتِ احمد کو یہان کر اِنصرام - اب مَیں آغاز اُسکو کرتا ہُون جو ہَي منظُورِ کام *
یا اِلٰہي واسطي اپني نبي کي آل کي - کر یہہ میري گُفتگُو مقبُولِ طبعِ خاصّ و عامّ *

منشا اِس تالیف کا یہہ ہَي - کہ سن ایک ہزار دو سَو پندرہ برس ہجري اَور اَٹھارہ سَي ایک سال عیسوي مُطابق ایکہزار دو سَو سات سنِ فصلي کي - عہد مین اشرفُ الاشراف مارکُویس ولزلي گورنر جنرل لارڈ مارننگٹن صاحب کي (جِنکي تعریف مین عقل حَیران اَور فہم سرگَردان ہَي * جِتني وصف سردارون کو چاہِیے اُنکي ذات مین خُدا نے جمع کِئي ہَین * غرض قِسمت کي خُوبي اِس مُلک کي تہي جو ایسا حاکم تشرِیف لایا جِسکي قدم کي فَیض سي ایک عالم نے آرام پایا - مجال نہین کہ کوئي کِسُو پر زبردستي کر سکي - شیر اَور بکري ایک گھاٹ پاني پیتي ہَین - ساري غریب و غُربا دُعا دیتي ہَین اَور جیتي ہین) چرچا عِلم کا پھیلا * صاحِبانِ ذي شان کو شَوق ہُوا کہ اُردُو کي زبان سي واقِف ہوکر ہِندُستانیون سي گُفت و شُنُود کرین اَور مُلکي کام کو بآگاہي ء تمام انجام دین - اِس واسطي کِتني کِتابین اِسي سال بمُوجِب فرمایش کي تالیف ہُوئي *

جو صاحِب دانا اَور ہِندُوستان کي زبان بولني والي ہَین - اُنکي خِدمت مین گُذارِش کرتا ہُون - کہ یہہ قِصّہ چار درویش کا اِبتدا مین امیر خُسرُو دِہلَوي نے اِس تقریب سي کہا کہ حضرت نِظامُ الدّین اَولیا زري زربخش جو اُنکي

پير تهي - اَور درگاہ اُنکي دِلّي مين قِلعي سي تين کوس لال دَرْوازي کي باهر مٹيادَرْوازي سي آگي لال بنگلي کي پاس هَي - اُنکي طبيعت ماندي هُوئي * تب مُرشد کي دِل بهلانے کي واسطي اميرخُسرُو يہہ قِصّہ هميشہ کهتي - اَور بيمارداري مين حاضِر رهتي * اللّٰہ نے چند روز مين شِفا دي - تب اُنهون نے غُسلِ صِحّت کي دِن يہہ دُعا دي - کہ جو کوئي اِس قِصّي کو سُنيگا - خُدا کي فضل سي تندُرُست رهيگا - جب سي يہہ قِصّہ فارسي مين مُرَوّج هُوا *

اب خُداوندِ نعمت صاحبِ مُرُوّت نجيبون کي قدردان جان گِلکرِسْت صاحب نے (کہ هميشہ اِقبال اُنکا زِيادہ رهي جب تلک گنگا جمُنا بهي) لُطف سي فرمايا - کہ اِس قِصّي کو ٹهينٹھ هِندوُستاني گُفتگُو مين جو اُردُو کي لوگ هِندوُ مُسلّمان عورت مرد لڑکي بالي خاصّ و عامّ آپس مين بولتي چالتي هَين ترجُمہ کرو * مُوافِق حُکمِ حُضُور کي مَين نے بهي اِسي مُحاوري سي لِکهنا شُرُوع کِيا - جَيسي کوئي باتين کرتا هَي *

پهلي اپنا احوال يہہ عاصي گُنهگار ميرامّن دِلّي والا بَيان کرتا هَي - کہ ميري بُزُرگ هُمايُون پادشاہ کي عهد سي هر ايک پادشاہ کي رِکاب مين پُشت بہ پُشت جانفِشاني بجا لاتي رهي - اَور وُہ بهي پرْورِش کي نظرسي قدردانِي چاهِئي فرماتي رهي * جاگِير و منصب اَور خِدمات کي عِنايات سي سرفراز کرکر مالامال اَور نِهال کر ديا - اَور خانہ زادِ مَورُوثي اَور منصبدارِ قديمي زبانِ مُبارک سي فرمايا - چُنانچہ يہہ لقب پادشاهي دفتر مين داخِل هُوا * جب اَيسي گهر کي (کہ ساري گهر اُس گهر کي سبب آباد تهي) يہہ نَوبت پهُنچي کہ ظاهِر هَي - (عَيان را چہ بَيان؟) تب سُورجْمَل جاٹ نے جاگِير کو ضبط

کرلیا - اَور احمد شاہ دُرّانی نے گھر بار تاراج کیا * ایسی ایسی تباہی کھاکر ویسی شہر سی (کہ وطن اَور جنم بھوم میرا ہَی - اَور آنول نال وہین گڑا ہَی) جلاوطن ہُوا - اَور ایسا جہاز (کہ جسکا ناخُدا پادشاہ تھا) غارت ہُوا * مَین بی کسی کی سمُندر مین غوطی کھانی لگا - ڈوبتی کو تنکی کا آسرا بہُت ہَی - کتنی برس بلدۂ عظیم‌آباد مین دم لیا - کُچھ بنی کُچھ بگڑی * آخر وہان سی بھی پاؤن اُکھڑی - روزگار نے مُوافقت نہ کی - عیال و اطفال کو چھوڑکر تنِ تنہا کشتی پر سوار ہو اشرفُ البلاد کلکتّہ مین آب و دانی کی زور سی آ پہُنچا * چندی بی کاری گُذری - اتّفاقاً نوّاب دِلاور جنگ نے بُلواکر اپنی چھوٹی بھائی میر مُحمّد کاظم خان کی اتالیقی کی واسطی مُقرّر کیا * قریب دو سال کی وہان رہنا ہُوا - لیکن نباہ اپنا نہ دیکھا * تب مُنشی میر بہادُر علی جی کی وسیلی سی حُضُور تک جان گلکرسٹ صاحب بہادُر (دام اقبالہٗ) کی رسائی ہُوئی * باری طالع کی مدد سی ایسی جوان‌مرد کا دامن ہاتھ لگا ہَی - چاہیئی کہ دِن کُچھ بھلی آوین - نہین تو یہہ بھی غنیمت ہَی کہ ایک ٹُکڑا کھاکر پاؤن پھیلاکر سو رہتا ہُون - اَور گھر مین دس آدمی چھوٹی بڑی پرورش پاکر دُعا اُس قدردان کو کرتی ہَین - خُدا قبُول کری *

حقیقت اُردُو کی زبان کی بُزرگون کی مُنہ سی یُون سُنی ہَی - کہ دِلّی شہر ہندُوؤن کی نزدیک جوجُگی ہَی - اُنہین کی راجا پرجا قدیم سی وہان رہتی تھی اَور اپنی بھاکھا بولتی تھی * ہزار برس سی مُسلمانون کا عمل ہُوا - سُلطان محمُود غزنوی آیا - پھر غوری اَور لودی بادشاہ ہُوئی * اِس آمدورفت کی باعث کُچھ زبانون نے ہندُو مُسلمان کی آمیزش پائی * آخر امیر تیمُور نے

(جِنکي گھراني مين اب تلك نام نِہاد سلطنت کا چلا جاتا هَي) هِندُوستان کو لِيا * اُنکي آني اَور رهني سي لشکرکا بازار شهر مين داخِل هُوا - اِس واسطي شهر کا بازار اُردُو کهلايا * پِهر هُمايُون بادشاه پٹهانون کي هاتهہ سي حَيران هوکر وِلايت گَئي - آخِر وهان سي آنکر پسماندون کو گوشمالي دِي - کوئي مُفسِد باقي نہ رها که فِتنہ و فساد برپا کري *

جب اکبر بادشاه تخت پر بَيٹهي تب چارون طرف کي مُلکون سي سب قَوم قدردانِي اَور فَيضرساني اِس خاندانِ لاثاني کي سُنکر حُضُور مين آکر جمع هُوئي - ليکِن هر ايک کي گويائي اَور بولي جُدي جُدي تهي * اِکٹّهي هوني سي آپس مين لين دين سَودا سُلف سُؤال جَواب کرني ايک زبان اُردُو کي مُقرّر هُوئي * جب حضرت شاه جهان صاحِبِ قِران ثاني قِلعۂ مُبارک اَور جامِع مسجِد اَور شهرپناه تعمِير کَرْوايا اَور تختِ طاؤس مين جَواهِر جڑْوايا اَور دل بادل سا خَيمہ چوبون پر اِستاد کرطنابون سي کِهنچْوايا اَور نَوّاب عِلي مردان خان نهر کو ليکر آيا - تب بادشاه ني خُوش هو کر جشن فرمايا اَور شهر کو اپنا دارُالخِلافت بنايا * تب سي شاهجهان آباد مشهُور هُوا (اگرچہ دِلّي جُدي هَي - وُه پُرانا شهر اَور يہہ نَيا شهر کهلاتا هَي) اَور وهان کي بازار کو اُردُوي مُعلّا خِطاب دِيا *

اميرتَيمُور کي عهد سي مُحمد شاه کي بادشاهت بلکِہ احمد شاه اور عالم گِيرثاني کي وقت تلك پِيڑهي بہ پِيڑهي سلطنت يکسان چلي آئي - ندان زبان اُردُو کي منجتي منجتي اَيسي منجي کہ کِسُو شهر کي بولي اُس سي ٹکّر نهِين کهاتي * ليکِن قدردانِ مُنصِف چاهِئي جو تجْوِيز کري - سو اب

خُدا کي بعد مُدّت کي جان گِلکرِسْت صاحب سا دانا نُکتہ رس پَيدا کيا کہ جِنھون نے اپني گيان اَور اُگت سي اَور تلاش و محنت سي قاعِدون کي کِتابين تصنِيف کِين * اِس سبب سي هِندُوستان کي زبان کا مُلکون مين رِواج هُوا - اَور نَئي سِر سي رَونق زِيادہ هُوئي - نہين تو اپني دستار و گُفتار و رفتار کو کوئي بُرا نہين جانتا * اگر ايک گنْوار سي پُوچھئي تو شہر والي کو نام رکھتا هَي - اَور اپني تَئِين سب سي بِہتر سمجھتا هَي * خَير - عاقِلان خُود مِيدانند *

جب احمد شاہ ابدالي کابُل سي آيا اَور شہر کو لُٹْوايا - شاہ عالم پُورب کي طرف تھي - کوئي وارِث اَور مالِک مُلک کا نہ رہا - شہر بي سر هو گَيا * سچ هَي - پادشاهت کي اِقبال سي شہر کي رَونق تھي - ايکبارگي تباهي پڑي * رَئِيس وهاں کي مَين کہين تُم کہين هو کر جہان جِسکي سِينگ سمائي وهان نِکل گئي * جِس مُلک مين پہُنچي وهان کي آدمِيون کي ساتھ سنگت سي بات چِيت مين فرق آيا - اَور بہُت اَيسي هَين کہ دس پانچ برس کِسُو سبب سي دِلّي مين گئي اَور رهي - وُہ بھي کہان تلک بول سکينگي - کہين نہ کہين چُوک هِي جائينگي * اَور جو شخص سب آفتين سہْکر دِلّي کا روڑا هوکر رها - اَور دس پانچ پُشتين اُسي شہر مين گُذرين - اَور اُس نے دربار اُمراؤن کي اَور ميلي ٹھيلي عُرس چھڑيان سَير تماشا اَور کُوچہ گردي اُس شہر کي مُدّت تلک کِي هوگي - اَور وهان سي نِکلني کي بعد اپني زبان کو لِحاظ مين رکھا هوگا - اُس کا بولنا البتّہ ٹھيک هَي * يہہ عاجِز بھي هر ايک شہر کي سَير کرتا اَور تماشا ديکھتا يہان تلک پہُنچا هَي *

شُروعِ قِصّي مين

اب آغازِ قِصّي کا کرتا هُون - ذرّه کان دهرکر سُنو اَور مُنصِفي کرو * سَير مين چار درويش کِي يُون لِکها هَي - اَور کهتي والي نِي کها هَي - کہ آگي رُوم کي مُلْک مين کوئي شهنْشاه تها - کہ نَوشِيرْوان کِي سِي عدالت اَور حاتِم کِي سِي سخاوت اُس کِي ذات مين تهِي * نام اُس کا آزادبخت اَور شهر قُسطُنطُنِيه (جِس کو استنْبول کهتي هَين) اُس کا پاي تخت تها * اُس کي وقْت مين رعِيّت آباد - خزانه معمور - لشکر مُرفّه - غرِيب غُربا آسُوده - اَيسي چَين سي گُذران کرتي اَور خُوشي سي رهتي کہ هرايک کي گهر مين دِن عِيد - اَور رات شبِ برات تهِي * اَور جِتني چور چکّار جيب کتري صُبح خيزي اُٹهائي گِيري دغاباز تهي - سب کو نِيست و نابُود کرکر نام و نِشان اُنکا اپني مُلک بهر مين نہ رکها تها * سارِي رات دروازي گهرون کي بند نہ هوتي - اَور دُوکانين بازار کي کهُلي رهتين * راهِي مُسافِر جنگل مَيدان مين سونا اُچهالتي چلي جاتي - کوئي نہ پُوچهتا کہ تُمهاري مُنهہ مين کَئي دانت هَين - اَور کهان جاتي هو؟

اُس بادشاه کي عمل مين هزارون شهر تهي - اَور کَئي سُلْطان نعْلبندي ديتي * اَيسي بڑي سلْطنت پر ايک ساعت اپني دِل کو خُدا کِي ياد اَور بندگي سي غافِل نہ کرتا * آرام دُنيا کا جو چاهِئي سب مَوجُود تها - ليکن فرزند کہ زِندگاني کا پهل هَي اُسکي قِسْمت کي باغ مين نہ تها * اِس خاطِر اکثر

فِکرمند رهتا ـ اَور پانچون وقْت کِي نماز کي بعد اپني کريم سي کهتا ـ که اَي اللّه! مُجهه عاجِز کو تُوني اپني عِنايت سي سب کُچهه دِيا ـ ليکن ايک اِس اندهيري گهر کا دِيا نه دِيا * يِهي اَرمان جِي مين باقِي هَي ـ که ميرا نام ليوا اَور پانِي ديوا کوئي نهين * اَور تيري خزانهٔ غَيب مين سب کُچهه مَوجُود هَي ـ ايک بيٹا جِيتا جاگتا مُجهي دي ـ تو ميرا نام اَور اِس سلْطنت کا نِشان قائِم رهي *

اِسي اُمّيد مين بادشاه کِي عُمْر چاليس برس کِي هوگئي * ايک دِن شِيش محلّ مين نماز ادا کرکر ـ وظِيفه پڑهه رهي تهي * ايکبارگي آيْنه کِي طرف خِيال جو کرتي هَين ـ تو ايک سُفَيد بال مُوچهون مين نظر آيا ـ که مانِنْد تارِ مُقَّيش کي چمک رها هَي * بادشاه ديکهکر آبديده هُوئي ـ اَور ٹهنڈهي سانْس بهري * پهر دِل مين اپني سوچ کِيا ـ که افسوس! تُوني اِتني عُمْر ناحقّ برباد دِي ـ اَور اِس دُنياکِي حِرْص مين ايک عالم کو زيروزبر کِيا * اِتنا مُلْک جو لِيا ـ اب تيري کِس کام آويگا؟ آخِر يِهه سارا مال اسباب کوئي دُوسرا اُڑا ديگا * تُجهي تو پَيغام مَوت کا آچُکا ـ اگر کوئي دِن جِيئي بِهي ـ تو بدن کِي طاقت کم هوگي ـ اِس سي يِهه معلُوم هوتا هَي ـ که ميري تقدير مين نهين لِکها ـ که وارِث چهتّر اَور تخت کا پَيدا هو * آخِر ايک روز مرنا هَي ـ اَور سب کُچهه چهوڑ جانا هَي ـ اِس سي يِهي بِهتر هَي ـ که مَين هِي اِسي چهوڑ دُون ـ اَور باقِي زِندگي اپني خالِق کِي ياد مين کاٹُون *

يِهه بات اپني دِل مين ٹهہراکر ـ پائين باغ مين جاکر ـ سب مُجرائيون کو جَواب ديکر ـ فرمايا ـ که کوئي آج سي ميري پاس نه آوي ـ سب ديوانِ عامّ مين

آيا جايا كرين ـ اَور اپني كام مين مُسْتَعِدّ رهين * يِهہ كهكر ـ آپ ايك مكان مين جا بَيْتهي اَور مُصلّا بِچهاكر عِبادت مين مشغُول هُوي * سِواي روني اَور آه بهرني كي كُچهہ كام نه تها * اِسي طرح بادشاه آزادبخت كو كَئي دِن گُذري ـ شام كو روزه كهولْني كي وقْت ـ ايك چهُهارا كهاتي اَور تِين گهونٹ پاني پِيتي ـ اَور تمام دِن رات جائے نماز پر پڑي رهتي * اِس بات كا باهر چرچا پهيلا ـ رفته رفته تمام مُلك مين خبر گئي كه بادشاه‌ني بادشاهت سي هاتهہ كهينچ كر گوشه نشيني اِخْتيار كي * چارون طرف غنيمون اَور مُفْسدون ني سر اُٹهايا ـ اَور قدم اپني حدّ سي بڑهايا * جِس ني چاها مُلك دبا ليا ـ اَور سرانْجام سركشي كا كيا * جهان كهين حاكم هي ـ اُنكي حُكم مين خلل عظيم واقع هُوا * هرايك صُوبي سي عرضي بدعملي كي حُضُور مين پهُنچي * درباري اُمرا جِتْني تهي جمع هُوي اَور صلاح مصْلحت كرني لگي *

آخر يِهہ تجْوِيز ٹهہري ـ كه نَوّاب وزير عاقل اَور دانا هَي ـ اَور بادشاه كا مُقرّب اَور مُعتمد هَي ـ اَور درجي مين بهي سب سي بڑا هَي ـ اُسكي خِدْمت مين چلين ـ ديكهين وُه كيا مُناسب جانكر كهتا هَي * سب عُمْدهٔ امير وزير كي پاس آئي اَور كها ـ بادشاه كي يِهہ صُورت ـ اَور مُلك كي وُه حقيقت ـ اگرچندي اَور تغافُل هُوا ـ تو اِس مِحْنت كا مُلك ليا هُوا مُفْت مين جاتا رهيگا ـ پهر هاتهہ آنا بهُت مُشكِل هَي * وزير پُرانا ـ قديم ـ نمك حلال اَور عقْلمند ـ نام بهي خِردمند اِسم با مُسمّي تها ـ بولا ـ اگرچه بادشاه ني حُضُور مين آني كو منع كيا هَي ـ ليكن تُم چلو مَين بهي چلْتا هُون ـ خُدا كري بادشاه كي مرضي آوي جو روبرو بُلاوي * يِهہ كهكر ـ سب كو اپني ساتهہ ديوانِ عامّ تلك لايا ـ اُن كو وهان چهوڑكر ـ آپ

دیوانِ خاصّ مین آیا - اَور بادشاہ کي خِدمت مین محلّي کي هاتھ کہلا بهیجا - کہ یہہ پیر غُلام حاضر هَي - کَئي دِنون سي جمالِ جهان آرا نہین دیکها - اُمّیدوار هُون کہ ایک نظر دیکھ کر - قدمبوسي کرُون - تو خاطر جمع هو * یہہ عرض وزیرکي بادشاہ نے سُني - ازبسکہ قِدامت اَور خیرخواهي اَور تدبیر اَور جان نثاري اُس کي جانتي تهي - اَور اکثر اُس کي بات مانتي تهي - بعد تامّل کي فرمایا - خِردمند کو بُلا لو * باري جب پروانگي هُوئي - وزیر حُضور مین آیا - آداب بجا لایا - اَور دست بستہ کهڑا رها * دیکها تو بادشاہ کي عجب صُورت بن رهي هَي - کہ تاریک روني اَور دُبلاپے سي آنکهون مین حلقے پڑ گئي هَین - اَور چہرہ زرد هو گیا هَي *

خِردمند کو تاب نہ رهي - بے اِختیار دَوڑ کر قدمون پر جا گرا * بادشاہ نے هاتھ سي سر اُس کا اُٹهایا - اَور فرمایا - لو - مُجهي دیکها - خاطر جمع هُوئي ؟ اب جاؤ - زیادہ مُجهي نہ ستاؤ تُم سلطنت کرو * خِردمند سُن کر - ڈاڑهہ مارکر رویا - اَور عرض کي - غُلام کو آپ کي تصدّق اَور سلامتي سي همیشہ بادشاهت مُیسّر هَي - لیکن جهان پناہ کي یک بیک اِس طرح کي گوشہ گیري سي تمام مُلک مین تهلکہ پڑ گیا هَي - اَور انجام اِس کا اچّها نہین * یہہ کیا خیال مِزاج مُبارک مین آیا ؟ اگر اِس خانہ زاد مَوروثي کو بهي محرم اِس راز کا کیجي تو بہتر هي - جو کُچهہ عقلِ ناقص مین آوي - اِلتماس کَري * غُلامون کو - جو یہہ سرفرازیان بخشي هَین - اِسي دِن کي واسطے - کہ بادشاہ عَیش و آرام کرین - اَور نمک پروري تدبیر مین مُلک کي رهین * خُدا نہ خواستہ جب فِکر مِزاجِ عالي کي لاحق هُوئي - تو بندهاي

پادشاهي کِس دِن کام آوينگي ؟ بادشاه نے کہا سچ کہتا هَي - پر جو فِکر ميري جِي کي اندر هَي - سو تدبِير سي باهر هَي *

سُن اَي خِردمند ميري ساري عُمر اِسي مُلک گيري کي درد سر مين کٹي - اب يہہ سِن وسال هُوا - آگي مَوت باقي هَي - سو اُس کا بھي پَيغام آيا - کہ سِياہ بال سُفيد هو چلي * وُہ مثل هَي - ساري رات سوئي - اب صُبح کو بھي نہ جاگين ؟ اب تلک ايک بيٹا پَيدا نہ هُوا - جو ميري خاطِر جمع هوتي - اِس لِيي دِل سخت اُداس هُوا - اَور مَين سب کُچھ چھوڑ بَيٹھا - جِس کا جِي چاهي - مُلک لي - يا مال لي - مُجھي کُچھ کام نہين - بلکہ کوئي دِن مين يہہ اِرادہ رکھتا هُون - کہ سب چھوڑ چھاڑکر - جنگل اَور پہاڑون مين نِکل جاؤن - اَور مُنہہ اپنا کِسُوکو نہ دِکھاؤن - اِسي طرح يہہ چند روز کي زِندگي بسر کرُون * اگر کوئي مکان خُوش آيا - تو وهان بَيٹھ کر - بندگي اپني مَعْبُود کي بجا لاؤنگا * شايد عاقِبت بخَير هو * اَور دُنيا کو تو خُوب ديکھا - کُچھ مزہ نہ پايا * اِتني بات بول کر - اَور ايک آہ بھرکر - بادشاه چُپ هُوئي *

خِردمند اُن کي باپ کا وزِير تھا - جب يہ شہزادي تھي - تب سي مُحبّت رکھتا تھا - علاوہ دانا اَور نيک انديش تھا * کہني لگا - خُداکي جناب سي نا اُميد هونا هرگز مُناسِب نہين - جِس في هيژده هزار عالم کو ايک حُکم مين پَيدا کيا - تُمھين اَولاد دينِي اُس کي نزديک کيا بڑي بات هَي ؟ قِبلۂ عالم اِس تصَوّرِ باطِل کو دِل سي دُور کرو - نہين تو تمام عالم درهم برهم هو جائيگا * اَور يہہ سلطنت کِس کِس مِحْنت اَور مشقّت سي تُمھاري

بُزرگون نے اَور تُم نے پَیدا کِیے ہَے ؟ ایک ذرّہ مین ہاتھ سے نِکل جائیگے - اَور بےخبری سے مُلک وَیران ہو جائیگا * خُدا نہ خواستہ بدنامی حاصِل ہوگی * اِس پر بھی بازپُرس روزِ قِیامت کِی ہُوا چاہی - کہ تُجھی بادشاہ بناکر - اپنے بندون کو تیری حَوالی کِیاتھا - تُو ہمارِی رحْمت سے مایوُس ہُوا - اَور رِعیّت کو حَیران پریشان کِیا * اِس سُوَال کا کیا جَواب دوگی ؟ پس عِبادت بھی اُس روز کام نہ آویگی - اِس واسْطے کہ آدمی کا دِل خُدا کا گھر ہَے - اَور پادشاہ فقط عدل کے واسْطے پُوچھے جائینگے * غُلام کِی بےادبی مُعاف ہو - گھر سے نِکل جانا اَور جنْگل جنْگل پھِرنا کام جوگیون اَور فقیرون کا ہَے - نہ کہ بادشاھون کا * تُم اپنے جوگا کام کرو - خُدا کِی یاد اَور بندگِی جنگل پہاڑ پر مَوقُوف نہین * آپ نے یہہ بَیت سُنِی ہوگی -

خُدا اِس پاس - یہہ ڈھُونڈھے جنگل مین - ڈھنڈھورا شہر مین - لڑکا بغل مین *

اگر مُنْصِفی فرمائِی - اَور اِس فِدْوِی کِی عرض قبُول کِیجِیے - تو بِہتر یُون ہَے - کہ جہان پناہ ہردم اَور ہر ساعت دھیان اپنا خُداکِی طرف لگاکر - دُعا مانگا کرین * اُس کِی درگاہ سے کوئِی محروم نہین رہا * دِن کو بنْدوبسْت مُلک کا اَور اِنصاف عدالت غرِیب غُربا کِی فرمائِن - تو بندے خُداکے دامنِ دَولت کی سائِے مین امن و آمان خُوش گُذران رہین - اَور رات کو عِبادت کِیجِیئے - اَور دُرُود پَیمْبر کِی رُوح پاک کو نِیاز کرکر - درویشِ گوشہنشین مُتَوکّلون سے مدد لِیجِیئے - اَور روز راتِب یتِیم اسِیر عِیال-دارون مُحْتاجون اَور رانڈ بیواؤن کو کر دِیجِیئے * ایسے اچّھے کامون اَور نیک نِیّتون کِی برکت

سي - خُدا چاهي - تو اُمّيدِ قوي هَي کہ تُمهاري دِل کي مقصد اَور مطلب سب پُوري هون * اَور جِس واسطي مِزاجِ عالي مُکدّر هو رها هَي - وُہ آرزُو برآوي - اَور خُوشي خاطِرِ شريف کو هو جاوي * پروَردگار کي عِنايت پر نظر رکهيي - کہ وُہ ايک دم مين - جو چاهتا هَي سو کرتا هَي * باري خِردمند وزيرکي ايسي ايسي عرض معروض کرني سي - آزاد بخت کي دِل کو ڈهارس بندهي - فرمايا - اچّها - تُو جو کهتا هَي بهلا - يِہہ بهي کر ديکهين - آگي - جو اللّہ کي مرضي هَي - سو هوگا *

جب بادشاہ کي دِل کو تسلّي هُوئي - تب وزير سي پُوچها - کہ اَور سب امير و دبير کيا کرتي هَين - اَور کِس طرح هَين ؟ اُس نے عرض کي - کہ سب ارکانِ دَولتِ قِبلہء عالم کي جان و مال کو دُعا کرتي هَين * آپ کي فِکر سي سب حَيران و پريشان هو رهي هَين * جمالِ مُبارک اپنا دِکهائيي تو سب کي خاطِرجمع هووي * چُنانچہ اِس وقت دِيوانِ عامّ مين حاضِر هَين * يِہہ سُن کر بادشاہ نے حُکم کيا - اِنشاءاللّہ تعالي - کل دربار کرونگا - سب کو کہہ دو - حاضِر رهين * خِردمند يِہہ وعدہ سُن کر خُوش هُوا - اَور دونون هاتهہ اُٹهاکر دُعا دي - کہ جب تلک يِہہ زمين وآسمان برپا هَين - تُمهارا تاج و تخت قائِم رهي * اَور حُضُور سي رُخصت هوکر - خُوشي خُوشي باهر نِکلا - اَور يِہہ خُوشخبري اُمرأون سي کهي * سب اَمير هنسي خُوشي گهر کو گئے * ساري شهر مين آنند هوگئي * رعيّت پرجا مگن هُوئي - کہ کل بادشاہ بارِ عامّ کرينگا * صُبح کو سب خانہ زاد اهلِ اذني - اَور ارکانِ دَولت چهوٹي بڑي اپني اپني پائي اَور مرتبي پر آکر کهڑي هُوئي - اَور مُنتظِر جلوہء بادشاهي کے تهي *

جب پهر دن چڑها - ايکبارگي پردہ اُٹها - اَور بادشاہ نے برآمد هوکر تخت مُبارک پر جُلُوس فرمايا * نَوبت خانے مين شاديانے بجنے لگے * سبهون نے نذرين مُبارکبادي کي گُذرانين - اَور مُجريگاہ مين تسْليمات و کورنشات بجالائے * مُوافق قدر و منزلت کي هرايک کو سرفرازي هُوئي - سب کي دِل کو خُوشي اَور چين هُوا * جب دو پهر هُوئي - برخاست هوکر - اندرُون محلّ داخل هُوئے - خاصّہ نوشِ جان فرماکر - خوابگاہ مين آرام کيا * اُس دن سے بادشاہ نے يهي مُقرّر کيا - کہ هميشہ صُبح کو دربار کرنا - اَور تيسري پهر کِتاب کا شُغل - يا وِرد وظيفہ پڑهنا - اَور خُدا کي درگاہ مين تَوبہ اِسْتغْفار کرکر - اپني مطلب کي دُعا مانگني *

ايک روز کِتاب مين يهي لِکها ديکها - کہ اگر کِسي شخْص کو غم يا فِکر ايسي حِق هو - کہ اُس کا عِلاج تدبير سے نهو سکے - تو چاهئيے - کہ تقدِير کي حوالي کرے - اَور آپ گورستان کي طرف رُجُوع کرے - دُرود - طُفيل پيغمْبر کي رُوح کي - اُن کو بخشے - اَور اپني تَئين نيست و نابُود سمجْهکر - دِل کو اِس غفْلتِ دُنْيوي سے هُشيار رکهے - اَور عِبرت سے روے - اَور خُدا کي قُدرت کو ديکهے - کہ مُجهہ سے آگے کيسے کيسے صاحِبِ مُلک و خزانہ اِس زمين پر پيدا هُوئے ؟ ليکن آسمان نے سب کو اپني گردش مين لاکر - خاک مين مِلا ديا * يهہ کهاوَت هَے -

چلْتي چکّي ديکهہ کر - ديا کبيرا رو — دو پاٹن کے بيچ آ - ثابت گيا نہ کو ب جو ديکهيئے سواے ايک مِٹّي کي ڈهيرکي - اِن کا کُچهہ نِشان باقي نهين رها - اَور سب دَولتِ دُنْيا - گهر بار - آل اَولاد - آشنا دوست - نَوکر چاکر -

هاتهي گهوڑي چهوڑکر اکيلي پڑي هَين * يِهہ سب اِن کي کُچهہ کام نہ آيا بلکہ اب کوئي نام بهي نہين جانتا - کہ يي کَون تهي - اَور قبر کي اندر کا احْوال معلُوم نہين - (کہ کيڑي مکوڑي چيونٹي سانپ اُن کو کها گئي -) يا اُن پر کيا بِيتي اَور خُدا سي کَيسي بني * يي باتين اپني دِل مين سوچ کر ساري دُنياکو پيکهي کا کهيل جاني - تب اُس کي دِل کا غُنچہ هميشہ شگُفتہ رهيگا - کِسُو حالت مين پژمُردہ نہ هوگا * يِهہ نصِيحت جب کِتاب مين مُطالعہ کي بادشاہ کو خِردمند وزِير کا کهنا ياد آيا - اَور دونون کو مُطابِق پايا * يِهہ شَوق هُوا - کہ اِس پر عمل کرُون - ليکِن سَوار هوکر اَور بهيڑ بهاڑ لي کر - پادشاهون کي طرح سي جانا اَور پهرنا مُناسِب نہين * بِهتر يِهہ هَي کہ لِباس بدل کر رات کو اکيلي مقْبرون مين يا کِسي مردِ خُدا گوشہ نِشين کي خِدمت مين جايا کرُون - اَور شب بيدار رهُون - شايَد اِن مردون کي وسِيلي سي دُنيا کي مُراد اَور عاقِبت کي نجات مُيسّر هو *

يِهہ بات دِل مين مُقرّر کرکر ايک روز رات کو موٹي جهوٹي کپڑي پهن کر کُچهہ رُوپي اشْرفي ليکر - چُپکي قِلْعي سي باهر نِکلي اَور مَيدان کي راہ لي - جاتي جاتي ايک گورِستان مين پهُنچي - نِهايت صِدْق دِل سي دُرُود پڑهہ رهي تهي * اَور اُس وقْت باد تُند چل رهي تهي - بلکہ آندهي کہا چاهِيئي * ايک بارگي بادشاہ کو دُور سي ايک شُعلہ سا نظر آيا - کہ مانند صُبح کي تاري کي روشن هَي * دِل مين اپني خِيال کيا کہ اِس آندهي اَور اندهيري مين يِهہ روشني خالي حِکْمت سي نہين * يا يِهہ طِلسم هَي - کہ اگر پهڻکِري اَور گنْدهک کو چِراغ مين بتّي کي آس پاس چهڑک ديجِيئي - تو کَيسي هي هَوا چلي -

چِراغ گُل نہ ہوگا * یا کِسُو وَلِي کا چِراغ ہَي کہ جلتا ہَي - جو کُچھہ ہو سو ہو - چل کر دیکھا چاہیئي * شایَد اِس شمع کي نُور سي میري بھي گھرکا چِراغ روشن ہو - اَور دِل کي مُراد مِلي * یِہہ نِیّت کرکي اُس طرف کو چلي * جب نزدِیک پہُنچي - دیکھا تو چار فقیر بي نَوَا کفنیان گلي مین ڈالي - اَور سر زانُو پر دھري - عالم بےہوشي مین خامُوش بَیٹھي ہَین * اَور اُن کا یِہہ عالم ہَي جَیْسي کوئي مُسافر اپني مُلک اَور قَوم سي بِچھڑکر - بےکسي اَور مُفلِسي کي رنج و غم مین گرِفتار ہوکر حَیران رہ جاتا ہَي * اِسي طرح سي یِہ چارون نقشِ دِیوار ہو رہي ہَین - اَور ایک چِراغ پتّھر پر دھرا ٹمٹما رہا ہَي - ہرگِز ہَوَا اُس کو نہین لگتي گویا فانُوس اُس کي آسْمان بنا ہَي - کہ بي خطري جلتا ہَي *

آزاد بخت کو دیکھتي ہي یقین آیا کہ مُقرّر تیري آرزُو اِن مردانِ خُدا کي قدم کي بَرکت سي برآویگي - اَور تیري اُمّید کا سُوکھا درخت اِن کي تَوَجّہہ سي ہرا ہوکر پھلیگا * اِن کي خِدمت مین چل کر اپنا احْوال کہہ - اَور مجْلِس کا شریک ہو - شاید تُجھہ پر رحم کھاکر دُعا کرین جو بےنیازکي یہان قبول ہو * یِہہ اِرادہ کرکر چاہا کہ قدم آگي دھري * وُہین عقل نے سمجھایا کہ اَي بي وُقُوف جلْدي نہ کر - ذرّہ دیکھہ لي * تُجھي کیا معلُوم ہَي کہ یہ کَون ہَین - اَور کہان سي آئي ہَین ؟ اَور کیدھر جاتي ہَین ؟ کیا جانین یہ دیْو ہَین یا غُول بَیابانی ہَین - کہ آدمي کي صُورت بن کر باہم مِل بَیٹھي ہَین ؟ یہ ہرصُورت جلْدي کرنا اَور اِن کي درمِیان جاکر مُخِلّ ہونا خُوب نہین * ابھي ایک گوشي مین چھپ کر حقیقت اِن درویشون کي جانا چاہیئي * آخر بادشاہ نے یہي کیا کہ

ایك کوني مین اُس مکان کي چُپکا جا بَیٹھا کہ کِسُوکو اُس کي آني کي آہٹ کي خبر نہ ہُوئي - اپنا دھیان اُن کي طرف لگایا کہ دیکھیئي آپس مین کیا بات چیت کرتي ہَین * اِتّفاقاً ایك فقیرکو چھینك آئي - شُکر خُدا کا کیا - وو تینون قلنْدر اُس کي آواز سي چَونك پڑي - چراغ کو اُکسایا - ٹہیپ تو روشن تھا - اپني اپني بِسْترون پر حُقّي بھرکر پِیني لگي * ایك اُن آزادون مین سي بولا اَي یارانِ ہمدرد و رفیقانِ جہان‌گرد ! ہم چار صُورتین آسمان کي گردش سي اَور لَیل و نہارکي اِنقلاب سي دربہ درخاك بہ سر ایك مُدّت پھرین * اَلْحمدُ لِلّٰہ کہ طالع کي مدد اَور قسْمت کي یاوري سي آج اِس مقام پر باہم مُلاقات ہُوئي * اَور کل کا احْوال کُچھ معلُوم نہین کہ کیا پیش آوي - ایك گمت رہین یا جُدا جُدا ہو جاوین * رات بڑي پہاڑ ہوتي ہَي - ابھي سي پڑپڑ رہنا خُوب نہین - اِس سي یہہ بہْتر ہَي کہ اپني اپني سرگُذشت جو اِس دُنیا مین جِس پر بِیتي ہو (بشرطیکہ جھُوٹھ اِس مین کوڑي بھر نہ ہو) بَیان کري - تو باتون مین رات کٹ جائي * جب تھوڑي شب باقي رہي تب لوٹ پوٹ رہینگي * سبْہون نے کہا یا ہادي جو کُچھ اِرْشاد ہوتا ہَي ہم نے قبُول کیا * پہلي آپ ہي اپنا احْوال جو دیکھا ہَي شُروع کیجیئي - تو ہم مُسْتفید ہون *

سَیر پہلي درویش کي

پہلا درویش دو زانُو ہو بَیٹھا اَور اپني سَیر کا قصّہ اِس طرح سي کہنے لگا * یامعبُود اَللّٰہ ! ذرّہ اِدھر مُتَوَجّہ ہو - اَور ماجرا اِس کي سرِوپا کا سُنو *

یہہ سرگذشت میري ذرّہ کان دھر سنو۔ مجھ کو فلک نے کردیا زیر و زبر سنو *
جو کچھہ کہ پیش آئي ہي شدّت مري تئیں۔ اُس کا بیان کرتا ہوں۔ تم سربسر سنو *
اَي یاران! میري پیدایش اور وطن بزرگون کا مُلک یمن ہي * والد اس عاجز کا
ملکُ التّجّار خواجہ احمد نام بڑا سوداگر تھا * اُس وقت مین کوئي مہاجن یا
بیپاري اُن کي برابر نہ تھا * اکثر شہرون مین کوٹھیان اور گماشتے خرید و فروخت
کي واسطے مقرّر تھے۔ اور لاکھون روپے نقد اور جنس مُلک مُلک کي گھر مین
موجود تھي * اُن کي یہان دو لڑکے پیدا ہوئے۔ ایک تو یہي فقیر جو کفني
سیلي پہني ہوئي مرشدون کي حضوري مین حاضر اور بولتا ہي * دوسري ایک
بہن جس کو قبلہگاہ نے اپني جیتے جي اور شہر کي سوداگر بچّے سي شادي
کر دي تھي * وہ اپني سسرال مین رہتي تھي * غرض جس کي گھر مین اتني
دولت اور ایک لڑکا ہو۔ اُس کي لاڈ پیار کا کیا ٹھکانا ہي؟ مجھ فقیر نے بڑي
چاؤ چوز سي ماباپ کي سائے مین پرورش پائي۔ اور پڑھنا لکھنا سپاہگري
کا کسب و فنّ۔ سوداگري کا بھي کھاتا روزنامہ سیکھنے لگا * چودہ برس تک
نہایت خوشي اور بےفکري مین گذري۔ کچھہ دُنیا کا اندیشہ دل مین نہ آیا *
یک بہ یک ایک ہي سال مین والدین قضاي الٰہي سي مر گئے *

عجب طرح کا غم ہوا۔ جس کا بیان نہین کر سکتا * ایک بارگي یتیم ہو گیا *
کوئي سر پر بوڑھا بڑا نہ رہا * اس مصیبت ناگہاني سي رات دن رویا کرتا۔ کھانا پینا
سب چھوٹ گیا * چالیس دن جون توں کرکتي۔ چہلم مین اپني بیگاني چھوٹي
بڑي جمع ہوئي * جب فاتحہ سي فراغت ہوئي۔ سب نے فقیر کو باپ کي

پگڑِي بندهوائِي - اَور سمجهايا * دُنيا مين سب كي ماباپ مرتي آئي هَين - اَور اپني تئين بهي ايك روز مرنا هَي * پس صبر كرو - اپني گهركو ديكهو - اب باپ كِي جگهه تُم سردار هُوئي - اپني كاروبار لين دين سي هُشيار رهو * تسلّي دي كر وي رُخصت هُوئي * گُماشتي كاروبارِي نَوكر چاكر جِتني تهي آن كر حاضِر هُوئي - نذرين دِين اَور بولي - كوتهي نقد وجِنس كِي اپني نظرِ مُبارك سي ديكهه لِيجيئي * ايكبارگي جو اُس دَولت بي اِنتها پر نِگاه پڑِي - آنكهين كُهل گئين * دِيوان خاني كِي تَيّارِي كو حُكم كِيا * فرّاشون نے فرش فُرُوش بِچهاكر چهت پردي چلونين تكلّف كِي لگا دِين - اَور اچّهي اچّهي خِدمتگارِ دِيدارُو نَوكر ركهي * سركار سي زرق برق كِي پوشاكين بنوا دِين * فقير مسند پر تكيه لگاكر بَيٹها * وَيسي هِي آدمِي غُنڈي بهانكڑي مُفت پر كهاني پِيني والي جهوٹهي خُوشامدِي آكر آشنا هُوئي اَور مُصاحب بني * اُن سي آٹهه پهر صُحبت رهني لگي * هر كهين كِي باتين اَور زٹلين واهِي تباهِي اِدهر اُدهر كِي كرتي - اَور كهتي - اِس جَواني كي عالم مين كيتكِي كِي شراب يا گُل گُلاب كِهنچوايئي - نازنين معشوقون كو بُلوا كر اُن كي ساتهه پِيجيئي اَور عَيش كِيجيئي *

غرَض آدمِي كا شَيطان آدمِي هَي * هر دم كي كهني سُنّي سي اپنا بهي مِزاج بهك گَيا * شراب ناچ اَور جُوئي كا چرچا شُروع هُوا * پهر تو يهه نَوبت پهُنچي كه سَوداگرِي بهُول كر تماش بِيني كا اَور دِيني لِيني كا سَودا هُوا * اپني نَوكر اَور رفيقون نے جب يهه غفلت ديكهي جو جِس كي هاتهه پڑا الگ كِيا - گويا لُوٹ مچا دِي * كُچهه خبر نه تهي كِتنا رُوپيا خرچ هوتا هَي - كهان سي آنا اَور

کِیدھر جاتا ہَي ؟ مالِ مُفْت دِلِ بي رحم * اِس درخرچي کي آگي اگر گنج قارُون کا ہوتا تَو بھي وفا نہ کرتا * کَئي برس کي عرصي مين ایکبارگي یِہہ حالت ہُوئي کہ فقط ٹوپي اَور لنگوٹي باقي رہي * دوست آشنا جو دانْت کاٹي روٹي کھاتي تھي - اَور چمْچابھر خُون اپنا ہر بات مين زبان سي نِثار کرتي تھي کافُور ہوگئي - بلکہ راہ‌بات مين اگر کہين بھينٹ مُلاقات ہوجاتي - تو آنکھين چُراکر مُنْہہ پھير ليتي - اَور نَوکر چاکر خِدمتگار بہلِيي ڈھلَيت خاصّ بردار ثابِت‌خانِي سب چھوڑکر کِناري لگي * کوئي بات کا پُوچْھني‌والا نہ رہا جو کہي یِہہ کیا تُمھارا حال ہُوا ؟ سِواي غم اَور افْسوس کي کوئي رفِيق نہ ٹھہرا *

اب دمڑي کي ٹھڈّيان مُیَسّر نہين جو چباکر پاني پيئُون - دو تين فاقي کڑاکي کھينْچي تاب بُھوکھہ کي نہ لا سکا * لاچار یکَیائي کا بُرقع مُنْہہ پر ڈال کر یِہہ قصد کِیا - کہ بہن کي پاس چلِيئي * ليکِن یِہہ شرم دِل مين آتي تھي کہ قِبْلہ‌گاہ کي وفات کي بعد نہ بہن سي کُچھہ سُلُوک کِیا - نہ خالِي خطّ لِکھا - بلکہ اُس نے دو ایک خطّ خُطوط ماتم‌پُرسي اَور اِشْتِیاق کي جو لِکھي - اُن کا بھي جَواب اِس خوابِ خرگوش مين نہ بھيجا * اِس شرْمندگي سي جي تو نہ چاھتا تھا - پر سِواي اُس گھر کي اَور کوئي ٹھکانا نظر مين نہ ٹھہرا * جَون تَون پاپيادہ خالِي‌ھاتھہ گِرتاپڑتا ہزار مِحنت سي وُہ کَئي منزلين کاٹ کر ھمْشيرکي شہر مين جاکر اُس کي مکان پر پہُنْچا * وُہ ماجائي مِيرا یِہہ حال دیکھہ کر بلائين لي اَور گلي مِل کر بہُت روئي * تيل ماش اَور کالي ٹکي مُجھہ پر سي صدقي کِيئي * کہني لگي اگرْچہ مُلاقات سي دِل بہُت خُوش ہُوا - ليکِن بھَيا - تيري

یہہ کیا صورت بني؟ اُس کا جواب مَیں کُچھ نہ دي سکا * آنکھوں میں آنسُو ڈبڈباکر چُپکا ہو رہا * بہن نے جلدي خاصّي پوشاک سِلواکر حمّام میں بھیجا * نہا دھوکر وو کپڑے پہني * ایک مکان اپني پاس بہُت اچھّا تکلّف کا میري رہني کو مُقرّر کیا * صُبح کو شربت اَور لوزیات حلوا سوہن پستہ مغزي ناشتي کو - اَور تیسري پہر میوي خُشک و تر پھل پھلاري - اَور رات دِن دونوں وقت پُلاؤ نان قلیئي کباب تُحفہ تُحفہ مزیدار منگواکر اپني رُوبرُو کھلاکر جاتي - سب طرح خاطرداري کرتي * مَیں نے وَیسي تصدیع کي بعد جو یہہ آرام پایا - خُداکي درگاہ میں ہزار ہزار شُکر بجا لایا * کَئي مہیني اِس فراغت سے گُذري کہ پاؤں اُس خلوت سے باہر نہ رکھا *

ایک دِن وُہ بہن جو بجائي والدہ کي میري خاطر رکھتي تھي کہنے لگي - اَي بیبرن ! تُو میري آنکھوں کي پُتلي اَور ماباپ کي مُوئي مِٹّي کي نشاني ہَي * تیري آني سے میرا کلیجا ٹھنڈا ہُوا * جب تُجھي دیکھتي ہُوں باغ باغ ہوتي ہُوں * تُونے مُجھي نہال کیا - لیکن مردوں کو خُداني کماني کي لیئي بنایا ہَي - گھر میں بیٹھي رہنا اُن کو لازم نہیں * جو مرد نکھٹّو ہوکر گھرسیتا ہَي - اُس کو دُنیاکي لوگ طعنہ مہنا دیتي ہَیں - خُصوصاً اِس شہرکي آدمي چھوٹي بڑي بي سبب تُمھاري رہني پر کہینگي - اپني باپ کي دَولت دُنیا کھو کھاکر بہنوي کي ٹُکڑوں پر آپڑا * یہہ نہایت بے غیرتي اَور میري تُمھاري ہنسائي اَور ماباپ کي نام کو سبب لاج لگني کا ہَي - نہیں تو مَیں اپني چمڑے کي جُوتیاں بناکر تُجھي پہناؤں - اَور کلیجي میں ڈال رکھوں * اَب یہہ

صلاح هَي ـ کہ سفر کا قصد کرو * خُدا چاهي تو دِن پهرين اَور اِس حَيراني اَور مُفْلِسي کي بدلي خاطرجمعي اَور خُوشي حاصِل هو * يِہہ بات سُن کر مُجهي بهي غَيرت آئي ـ اُس کي نصيحت پسند کي * جَواب دِيا ـ اچّها اب تُم ما کي جگہہ هو ـ جو کہو سو کرُون * يِہہ ميري مرْضي پاکر گهر مين جاکي پچاس توڑي اشْرفي کي اصيلْ لَونڈيون کي هاتهون مين لِواکر ميري آگي لا رکهي ـ اَور بولي ـ ايک قافِلہ سَوداگرون کا دِمشْق کو جاتا هَي * تُم اِن رُوپَيئون سي جِنْس تِجارت کي خريد کرو * ايک تاجِر ايمان‌دار کي حَوالي کرکي ـ دست آويز پکّي لِکهوا لو ـ اَور آپ بهي قصد دِمشق کا کرو * وهان جب خَيريَت سي جا پهُنچو ـ اپنا مال مع مُنافع سمجهہ بُوجهہ لِيجو يا آپ بيچْئيو * مَين وُہ نقد ليکر بازار مين گَيا ـ اَسْباب سَوداگري کا خريد کرکر ايک بڑي سَوداگر کي سِپُرد کيا * نوِشْت‌خوانْد سي خاطِر جمع کر لي * وُہ تاجِر دريْا کي راہْ سي جهاز پر سَوار هوکر رَوانہ هُوا * فقيرني خُشکي کي راہ چلْني کي تَيّاري کي * جب رُخصت هوني لگا ـ بهِن ني ايک سِري‌پاؤ بهارْي اَور ايک گهوڑا جُڑاؤ ساز سي تَواضُع کيا ـ اَور مِٹهائي پکْوانّ ايک خاصْدان مين بهرکر هرني سي لٹکا ديا ـ اَور چهاگل پاني کي شِکاربند مين بندهوا دِي * اِمام ضامِن کا رُوپيا ميري بازُو پر باندها ـ دَهي کا ٹيکا ماتهي پر لگاکر آنْسُو پي‌کر بولي ـ سِدهارو! تُمهين خُدا کو سَونپا ـ پيٹهہ دِکهائي جاتي هو ـ اِسي طرح جلد اپنا مُنْهہ دِکهائيو * مَين ني فاتِحہ خَير کي پڑهہ کر کها ـ تُمهارا بهي اللّٰہ حافظ هَي ـ مَين ني قبول کيا * وهان سي نِکل کر گهوڑي پر سَوار هُوا ـ اَور خُداکي تَوکّل پر بهروسا کرکي دو منْزِل کي ايک منْزِل کرتا هُوا دِمشق کي پاس جاپهُنْچا *

غرض جب شہر کي دروازي پر گیا - بہُت رات جا چُکي تھي * دربان اَور نگاہبانون نے دروازہ بند کیا تھا * مَین نے بہُت مِنّت کي کہ مُسافِر ہُون دُور سے دھاوا ماري آتا ہُون - اگر کواڑ کھول دو شہر مین جاکر دانے گھاس کا آرام پاؤن * اندر سے گُھرک کر بولے اِس وقت دروازہ کھولنے کا حُکم نہین - کیُون اِتني رات گئے تُم آئے ؟ جب مَین نے جَوابِ صاف اُن سے سُنا - شہر پناہ کي دیوارکي تلي گھوڑي پر سے اُتر زین پوش بچھاکر بیٹھا * جاگنے کي خاطِر اِدھر اُدھر ٹہلنے لگا * جِس وقت آدھي رات اِدھر اَور آدھي رات اُدھر ہُوئي - سُنسان ہوگیا * دیکھتا کیا ہُون کہ ایک صنْدُوق قِلعے کي دیوار پر سے نیچے چلا آتا ہَے * یہہ دیکھ کر مَین اچنبھے مین ہُوا کہ یہہ کیا طِلسم ہَے ؟ شاید خُدا نے میري حَیراني و سرگَرداني پر رحم کھاکر خزانۂ غَیب سے عِنایت کیا * جب وُہ صنْدُوق زمین پر ٹھہرا ڈرتے ڈرتے مَین پاس گیا - دیکھا تو کاٹھ کا صنْدُوق ہَے * لالچ سے اُسے کھولا - ایک معشُوقِ خُوب صُورت کامِنے سے عَورت (جِس کي دیکھنے سے ہوش جاتا رہے) گھایل لہُو مین تربتر آنکھین بند کیئے پڑي کُلبُلاتي ہَے - آہستہ آہستہ ہونٹھ ہِلتے ہَین - اَور یہہ آواز مُنْہ سے نِکلتي ہَے - اَے کم بخت بے وفا ! اَے ظالِم پُرجفا ! بدلا اِس بھلائي اَور مُحبّت کا یہي تھا جو تُونے کیا ؟ بھلا ایک زخم اَور بھي لگا - مَین نے اپنا تیرا اِنصاف خُدا کو سونپا * یہہ کہکر اُسے بے ہوشي کي عالم مین دوپٹّے کا آنچل مُنہ پر لے لیا - میري طرف دھیان نہ کیا *

فقیر اُس کو دیکھ کر اَور یہہ بات سُن کر سُن ہُوا * جي مین آیا - کِسي بے

حَیا ظالِم نے کیُون اَیسي نازنِین صنم کو زخمِي کِیا؟ کیا اُس کي دِل مین آیا؟ اَور هاتھ اِس پر کیُون کر چلایا؟ اِس کي دِل مین تو مُحبّت اب تلک باقِي هَي جو اِس جان‌کَندنِي کِي حالت مین اُس کو یاد کرتِي هَي * مَین آپ‌هِي‌آپ یِہہ کہہ‌رها تها - آواز اُس کي کان مین گئِي * ایک مرتبہ کپڑا مُنہہ سي سرکاکر مُجھہ‌کو دیکھا * جِس وقت اُس کِي نِگاهین میرِي نظرون سي لڑِین - مُجھي غش آني اَور جِي سُنسُناني لگا * بہ زور اپني تئِین تهانبا - جُرأت کرکي پُوچها - سچ کہو تُم کَون هو اَور یِہہ کیا ماجرا هَي؟ اگر بَیان کرو تو میري دِل کو تسلّي هو * یِہہ سُن کر اگرچہ طاقت بولني کِي نہ تهِي آهستي سي کہا شُکر هَي * میرِي حالت زخمون کي ماري یِہہ کُچھ هو رهِي هَي * کیا خاک بولُون؟ کوئي دم کِي مِہمان هُون - جب میرِي جان نِکل جاوي تو خُداکي واسطي جَوان‌مردي کرکي مُجھہ بدبخت‌کو اِسي صنْدُوق مین کِسي جگہہ گاڑ دیجو - تو مَین بهلي بُري کِي زبان سي نجات پاؤن - اَور تُو داخِل ثَواب کي هو * اِتنا بول‌کر چُپ هُوئي *

رات کو مُجھہ سي کُچھہ تدبِیر نہ هوسکي - وُہ صنْدُوق اپني پاس اُٹها لایا اَور گهڑِیان گِنّي لگا کہ کب اِتني رات تمام هو تو فجرکو شہر مین جاکرجو کُچھہ عِلاج اِس کا هو سکي بہ مقدور اپني کُرون * وُہ تهوڑِي سي رات اَیسي پہاڑ هوگئي کہ دِل گهبرا گیا * باري خُداخُدا کر صُبح جب نزدیک هُوئي - مُرغ بولا - آدمِیون کِي آواز آني لگي * مَین نے فجرکي نماز پڑهکر صنْدُوق کو خُورجِي مین کسا * جونهِین دروازہ شہرکا کهُلا - مَین شہر مین داخِل هُوا * هرایک

آدمِي اور دُكان‌دار سي حَويلي كِرائي كِي تلاش كرني لگا * ڈهُونڈهتي ڈهُونڈهتي ايك مكانِ خُوش‌قطع نيا فراغت كا پهاڑي ليكر جا اُترا * پهلي اُس معشُوق كو صنْدُوق سي نكال‌كر رُوئي كي پهلون پر مُلايم بِچهَونا كركي ايك گوشي مين لِٹايا - اَور آدمِي اِعتبارِي وهان چهوڑكر فقير جرّاح كِي تلاش مين نِكلا * هرايك سي پُوچهتا پهرتا تها كه اِس شهر مين جرّاحِ كاريگر كَون هَي اَور كهان رهتا هَي؟ ايك شخص نے كها - ايك حجّام جرّاحِي كي كسب اَور حكيمِي كي فنّ مين يكّا هَي - اَور اِس كام مين نِپٹ پكّا هَي - اگر مُردي كو اُس پاس ليجاؤ - خُداكي حُكم سي اَيسي تدبِير كري كه ايك بار وُه بهِي جِي اُٹهي * وُه اس محلّي مين رهتا هَي - اَور عِيسيٰ نام هَي *

مَين يِه مُژده سُنكر بےاِختيار چلا * تلاش كرتي كرتي پتي سي اُس كي دروازي پر پهُنچا * ايك مرد سُفيد رِيش كو دهْليز پر بيٹها ديكها - اَور كئي آدمِي مرْهم كِي تيّارِي كي لِيئي كُچهه پيس پاس رهي تهي * فقير نے ماري خُوشامدكي ادب سي سلام كِيا اَور كها - مَين تُمهارا نام اَور خُوبيان سُنكر آيا هُون * ماجرا يِه هَي كه مَين اپني مُلك سي تِجارت كي لِيئي چلا - قبِيلي كو بہ سبب مُحبّت كي ساتهه لِيا - جب نزديك اِس شهركي آيا - تهوڑي‌سي دُور رها تها جو شام پڑگئي * ان‌ديكهي مُلك مين رات كو چلنا مُناسب نه جانا - مَيدان مين ايك درخْت كي تلي اُتر پڑا * پِچهلي پهر ڈاكا آيا - جو كُچهه مال اسباب پايا لُوت لِيا - گهني كي لالچ سي اِس بِي‌بِي كو بهِي گهايل كِيا * مُجهه سي كُچهه نه هو سكا - رات جو باقي تهِي - جون تون كر كاٹي - فجر

هِي شہر مين آن کر ايک مکان کِرائي لِيا - اُن کو وهان رکهہ کر مَين تُمهاري پاس دَوڑا آيا هُون * خُداني تُمهين يہہ کمال دِيا هَي - اِس مُسافِر پر مِہربانِي کرو غرِيب‌خانِي تشْرِيف لي‌چلو - اُس کو ديکهو - اگر اُس کِي زِندگِي هُوئِي تو تُمهين بڑا حِس هوگا - اَور مَين ساري عُمر غُلامِي کرُونگا * عِيسےٰ جرّاح بہُت رحم‌دِل اَور خُداپرست تها - ميرِي غرِيبِي کِي باتون پر ترس کهاکر ميري ساتهہ اُس حَوِيلِي تک آيا * زخمون کو ديکهتي هِي ميرِي تسلّي کِي - بولا کہ خُداکي کرم سي اِس بِي‌بِي کي زخم چالِيس دِن مين بهر آوينگي - غُسل شِفا کا کرْوا دُونگا *

غرض اُس مردِ خُدا نے سب زخمون کو نِيم کي پانِي سي دهو دهاکر صاف کِيا - جو لائِق ٹانکون کي پائي اُنهين سِيا - باقِي گهاؤن پر اپني کهيسي سي ايک ڈِبيا نِکال کر کتنون مين پٹّي رکهِي - اَور کتنون پر پهائي چڑهاکر پٹّي سي باندهہ دِيا - اَور نِهايت شفقت سي کها - مَين دونون وقْت آيا کرُونگا - تُو خبردار رهِيو اَيسي حرکت نہ کري جو ٹانکي ٹُوٹ جائين * مُرغ کا شوربا بہ جاي غِذا اُس کي حلق مين چُوائِيو اَور اکثر عرقِ بيد مُشک گُلاب کي ساتهہ دِيا کِيجِيئو جو قُوّت رَهي * يہہ کهکر رُخصت چاهِي * مَين نے بہُت مِنّت کِي اَور هاتهہ جوڑکر کها - تُمهاري تشفّي ديني سي ميرِي بهِي زِندگِي هُوئِي - نہِين تو سِواي مرنے کي کُچهہ سُوجهتا نہ تها - خُدا تُمهين سلامت رکهِي * عِطر پان ديکر رُخصت کِيا - مَين رات دِن خِدمت مين اُس پرِي کِي حاضِر رهتا - آرام اپني اُوپر حرام کِيا * خُدا کِي درگاہ سي روز روز اُس کي چنگي هوني کِي دُعا مانگتا *

اِتّفاقاً وُہ سَوداگر بھي آپہُنچا - اَور ميرا مالِ امانت ميري حَوالي کِيا * مَين
نے اُسي اَوني پَوني بيچ ڈالا - اَور داُرو درمن مين خرچ کرني لگا * وُہ مردِ جرّاح
ہميشہ آتا جاتا - تھوڑي عرصي مين سب زخم بھرکر انگُور کر لائي * بعد کَئي
دِن کي غُسل شِفاکا کِيا - عجب طرح کي خُوشي حاصِل ہُوئي * خِلعت
اَور اشرفِيان عِيسيٰ حجّام کي آگي دھرِين - اَور اُس پري کو مُکلّف فرش بچھاکر
مسند پر بِٹھايا * فقير غريبون کو بہُت سي خَير خَيرات کي - اُس دِن گويا
بادشاہت ہفت اِقليم کي اِس فقيرکي ہاتھ لگي - اَور اُس پري کا شِفا پاني
سي اَيسا رنگ نِکھرا کہ مُکھڑا سُورج کي مانند چمکني اَور کُندن کي طرح دمکني
لگا * نظر کي مجال نہ تِھي جو اُس کي جمال پر ٹھہري * فقير بہ سروچشم
اُس کي حُکم مين حاضِر رہتا - جو فرماتي سو بجا لاتا * وُہ اپني حُسن کي
غُرور اَور سرْداري کي دِماغ مين جو ميري طرف کبھُو ديکھتي تو فرماتي -
خبردار - اگر تُجھي ہماري خاطِر منْظُور ہَي تو ہرگز ہماري بات مين دم نہ
مارِيئو - جو ہم کہين سو بِلا عُذر کيئي جائيو - اپنا کِسي بات مين دخل نہ
کرِيو - نہين تو پچھتاويگا * اُس کي وضع سي يہہ معلوم ہوتا تھا کہ حقّ ميري
خِدْمت گُذاري اَور فرمان برداري کا اُسي البتّہ منْظُور ہَي * فقير بھي اُس کي بے
مرضي ايک کام نہ کرتا - اُس کا فرْمانا بہ سروچشم بجا لاتا *

ايک مُدّت اِسي راز و نِياز مين کَٹي - جو اُس نے فرمايش کي - ونْہين
مَين نے لاکر حاضِر کي * اِس فقير پاس جو کُچھہ جِنْس اَور نقد اصل و نفع
کا تھا - سب صرف ہُوا * اُس بيگانے مُلک مين کَون اِعْتِبار کري جو قرض

وام سي کام چلي ؟ آخر تکليف روزمرّي کي خرچ کي هوني لگي - اِس سي دِل بهُت گهبرايا - فِکر سي دُبلا هوتا چلا - چهري کا رنگ کلجهُوان هو گيا - ليکن کِس سي کهوُن ؟ جو گُچهه دِل پر گُذري سو گُذري - قهرِ درويش بر جانِ درويش * ايک دِن اُس پري نے اپني شعُور سي دريافت کرکي کها - اَي فُلاني ! تيري خِدمتون کا حقّ هماري جِي مين نقشِ کالحجر هَي - پر اُس کا عِوَض بالفِعل هم سي نهِين هو سکتا * اگر واسطي خرچ ضرُوري کي گُچهه درکار هو تو اپني دِل مين انديشه نه کر - ايک ٹُکڑا کاغذ اَور دوات قلم حاضِر کر * مَين نے تب معلوُم کيا کِسي مُلک کي بادشاهزادي هَي جو اِس دِل و دِماغ سي گُفتگو کرتي هَي * فِي الفَور قلمدان آگي رکهه ديا * اُس نازنين نے ايک شُقّه دستخطِ خاصّ سي لِکهه کر ميري حَوالي کيا اَور کها - قِلعي کي پاس ترپولِيا هَي - وهان اُس کوُچي مين ايک حَويلي بڑي سِي هَي - اُس مکان کي مالِک کا نام سِيدي بهارهَي - تو جاکر اِس رُقعي کو اُس تلک پهُنچا دي *

فقِير مُوافِق فرماني اُس کي اُسِي نام و نِشان پر منزِل مقصُود تک جا پهُنچا * دربان کي زباني کيفيّت خطّ کي کهلا بهيجي * وونهين سُنتي هي ايک حبشي جَوان خُوبصُورت ايک پهينٹا طرحدار سجي هُوئي باهر نکل آيا * اگرچه رنگ سانولا تها پر گويا تمام نمک بهرا هُوا * ميري هاتهه سي خطّ لي ليا - نه بولا نه گُچهه پُوچها * اُنهين قدمون پهر اندر چلا گيا - تهوڑي دير مين گيارهٔ کشتيان سربمُهر زربفت کي تورهپوش پڑي هُوئي غلُامون کي سِر پر دهري باهر آيا * کها اِس جَوان کي ساتهه جاکر چوگوشي پهُنچا دو * مَين بهي سلام کر رُخصت

هو اپني مکان مین لایا - آدمیون کو دروازي کي باهر سي رخصت کیا * وو کشتیان امانت حضور مین اُس پري کي گذرانیان * دیکهه کر فرمایا - یي گیارہ بڈري اشرفیون کي لي اَور خرچ مین لا - خُدا رزّاق هَي * فقیر اُس نقد کو لیکر ضرورِیات مین خرچ کرني لگا * اگرچہ خاطِر جمع هُوئي پر دِل مین یہہ خلش رهي - یا الٰهي ! یہہ کیا صورت هَي ؟ بغَیر پُوچهي گچهي اِتنا مال نا آشنا صُورت اجنبي کي ایك پُرزي کاغذ پر میري حَوالي کیا - اگر اُس پري سي یہہ بهید پُوچهُون - تو اُس کي پهلي هي منع کر رکها تها * ماري ڈرکي دم نهین مار سکتا تها *

بعد آٹهہ دِن کي وُہ معشُوقہ مُجهہ سي مُخاطب هُوئي کہ حق تعالیٰ کي آدمي کو اِنسانیّت کا جامہ عنایت کیا هَي کہ نہ پهٹي نہ مَیلا هو - اگرچہ پُراني کپڑي سي اُس کي آدمیّت مین فرق نہین آتا - پر ظاهر مین خلق اَللّٰہ کي نظرون مین اِعتبار نہین پاتا * دو توڑي اشرفي کي ساتهہ لیکر چوك کي چوراهي پر یُوسُف سوداگر کي دُکان مین جا اَور کُچهہ رقم جواهر کي بیش قیمت اَور دو خلعتین زرق برق کي مول لي آ * فقیر وُونهین سوار هوکر اُس کي دُکان پر گیا * دیکها تو ایك جوانِ شکیل زعفراني جوڑا پهني گدّي پر بیٹها هَي - اَور اُس کا یہہ عالم هَي کہ ایك عالم دیکهني کي لیئي دُکان سي بازار تك کهڑا هَي * فقیر کمالِ شوق سي نزدیك جاکر سلام علَیکَ کرکر بیٹها اَور جو جو چیز مطلُوب تهي - طلب کي * میري بات چیت اُس شهر کي باشندون کي سي نہ تهي * اُس جوان نے گرم جوشي

سي کہا - جو صاحب کو چاہئي سب مَوجُود هَي - ليکن يہہ فرمائيے کس مُلک سي آنا هُوا ؟ اَور اِس اجْنبي شہر مين رهني کا کيا باعث هَي ؟ اگر اِس حقيقت سي مُطّلع کيجيئے تو مہرباني سي بعيد نہين * ميري تئين اپنا احْوال ظاهر کرنا منْظُور نہ تها * کُچھہ بات بناکر اور جواهر پوشاک ليکر اَور قيمت اُس کي ديکر رُخصت چاهي * اُس جَوان نے رُوکهي پهيکي هو کر کہا - اَي صاحب ! اگر تُم کو ايسي هي ناآشنائي کرني تهي - تو پہلي دوسْتي اِتْني گرمي سي کرني کيا ضرُور تهي ؟ بهلي آدميون مين صاحب سلامت کا پاس بڑا هوتا هَي * يہہ بات اِس مزے اَور انداز سي کہي - بے اِخْتيار دِل کو بهائي اَور بے مُرُوّت هوکر وهان سي اُٹهنا اِنْسانيّت کي مُناسب نہ جانا * اُس کي خاطِر پهر بَيٹها اَور بولا - تُمهارا فرمانا سِر آنکهون پر - مَين حاضِر هُون *

اِتْني کهني سي بہُت خُوش هُوا - هنس کر کهنے لگا - اگر آج کي دِن غريب خانے مين گرم کيجيئے تو تُمهاري بدَولت مجْلس خُوشي کي جماکر دو چار گهڑي دِل بہلاوين - اَور کُچھہ کهانے پينے کا شُغل باهم بَيٹهہ کر کرين * فقير نے اُس پري کو کبهُو اکيلا نہ چهوڑا تها - اُس کي تنهائي ياد کرکر چند در چند عُذر کيئے - پر اُس جَوان نے هرگز نہ مانا * آخر وعْدہ اُن چيزون کو پہُنچاکر ميري پهر آنے کا ليکر اَور قسم کهلاکر رُخصت دي * مَين دُکان سي اُٹهکر جَواهر اَور خلعتين اُس پري کي خِدْمت مين لايا * اُس نے قيمت جَواهر کي اَور حقيقت جَوهري کي پُوچهي * مَين نے سارا احْوال مول تول

كا اَور مِهماني كي بجِد هوني كا كهه سُنايا * فرماني لگي - آدمي كو اپنا قَول قرار پُورا كرنا واجِب هَي - همين خُدا كِي نِگهباني مين چهوڙ كر اپني وعدي كو وفا كر - ضِيافت قبوُل كرني سُنّت رسُول كِي هَي * تب مَين ني كها - ميرا دِل چاهتا نهين كه تُمهين اكيلا چهوڙكر جاؤن - اَور حُكم يُون هوتا هَي - لاچار جاتا هُون - جب تلك آؤنگا دِل يهين لگا رهيگا * يهه كهكر پهر اُس جَوهري كِي دُكان پر گيا - وُه مونڈهي پر بَيٹها ميرا اِنْتِظار كهينچ رها تها * ديكهتي هِي بولا آؤ مِهربان - بڑي راه دِكهائي *

وُهين اُٹهه كر ميرا هاتهه پكڑ ليا اَور چلا - جاتي جاتي ايك باغ مين لي گيا * وُه بڑي بهار كا باغ تها - حوض اَور نهرون مين فَوّاري چهوٹتي تهي - ميوي طرح به طرح كي پهل رهي تهي - هر ايك درخت ماري بوجهه كي جهُوم رها تها - رنگ به رنگ كي جانْور اُن پر بَيٹهي چهچهي كر رهي تهي - اَور هر مَكانِ عالِيشان مين فرش سُتهرا بِچها تها * وهان لبِ نهر ايك بنْگلي مين جاكر بَيٹها - ايك دم كي بعد آپ اُٹهه كر چلا گيا - پهر دُوسري پوشاك معْقُول پهن كر آيا * مَين ني ديكهه كر كها سُبْحان اللّٰه ! چشمِ بد دُور * سُنكر مُسكُرايا اَور بولا - مُناسب يهه هَي كه صاحِب بهي اپنا لِباس بدل ڈالين * اُس كِي خاطِر مَين ني بهي دُوسري كپڑي پهنْي * اُس جَوان ني بڑي ٹِيپ ٹاپ سي تَيّارِي ضِيافت كِي كِي - اَور سامان خُوشي كا جَيسا چاهِيئي مَوجُود كِيا - اَور فقِير سي صُحْبت بهُت گرم كر مزي كِي باتين كرني لگا * اِتْني مين ساقي صُراحِي و پِيالا بلّور كا ليكر حاضِر هُوا اَور گُزك كَئي قِسم كِي لا ركهي - نمكْدان

چُن دِيئي - دَور شراب کا شُرُوع هُوا * جب دو چار جام کِي نَوبت پہُنچِي چار لڑکي امرد صاحِب جمال زُلْفين کھولي هُوئي مجْلِس مين آئي گاني بجاني لگي * يہہ عالم هُوا اَور اَيسا سمان بنْدها اگر تان سين اُس گھڑِي هوتا - تو اپني تان بھُول جاتا - اَور بَيجُوباوْرا سُنکر باوْلا هو جاتا * اِس مزي مين ايکبارگي وُہ جَوان آنْسُو بھر لايا - دو چار قطري بي اِختِيار نکل پڑي اَور فقِير سي بولا - اب هماري تُمهاري دوستِيء جاني هُوئي - پس دِل کا بھيد دوسْتون سي چھپانا کِسُو مذهب مين دُرُست نہين * ايک بات بي تکلُّف آشنائي کي بھروسي کہتا هُون - اگر حُکم کرو تو اپني معْشُوقہ کو بُلْواکر اِس مجْلِس مين تسلّي اپْني دِل کِي کرُون - اُس کِي جُدائي سي جِي نہين لگتا *

يہہ بات ايَسي اِشْتِياق سي کہي کہ بغَير ديکھي بھالي فقِير کا دِل بھي مُشْتاق هُوا * مَين نے کہا - مُجھي تُمهاري خُوشي درْکار هَي - اِس سي کيا بہْتر؟ دير نہ کِيجِئي - سچ هَي معْشُوق بِن کُچھہ اچّھا نہين لگتا * اُس جَوان نے چِلّوَن کِي طرف اِشارت کِي - ووْنھين ايک عَورت کالِي کلوٹي بھُتني سي جِس کي ديکھني سي اِنسان بي اجل مرجاوي - جَوان کي پاس آن بَيٹھي * فقِير اُس کي ديکھني سي ڈر گَيا - دِل مين کہا يہي بلا محْبُوبہ ايَسي جَوان پرِيزاد کِي هَي جِس کِي اِتْني تعرِيف اَور اِشْتِياق ظاهِر کيا! مَين لاحَول پڑھ کر چُپ هو رها * اُسي عالم مين تِين دِن رات مجْلِس شراب اَور راگ رنگ کِي جمِي رهي * چَوتھي شب کو غلبہ نشي اَور نِيند کا هُوا - مَين خواب غفْلت مين بي اِختِيار سو گَيا - جب صُبح هُوئي اُس جَوان نے جگايا -

كَئي پِيالي خُمارشكني كي پِلاكر اپْني معْشُوقه سي كها - اب زِياده تكْلِيف مِهمان كو ديني خُوب نهين *

دونون هاتهه پكڑكي اُٹهي - مَين ني رُخصت مانگي خُوشي به خُوشي اِجازت دِي - تب مَين ني جلد اپني قديمي كپڑي پهن لِئي اپْني گهركي راه لِي - اَور اُس پري كِي خِدْمت مين جا حاضِر هُوا * مگر ايسا اِتّفاق كبهُو نه هُوا تها كه اُسي تنها چهوڑكر شب‌باش كهين هُوا هُون * اِس تِين دِن كِي غَيرحاضِري سي نِهايت خجِل هوكر عُذر كِيا - اَور قِصّه ضِيافت كا اَور اُس كي نه رُخصت كرنيكا سارا عرض كِيا * وُه ايك دانا زماني كِي تهِي - تبسّم كركي بولِي - كيا مُضايقه اگر ايك دوست كِي خاطِر رهنا هُوا ؟ هم ني مُعاف كِيا - تيري كيا تقْصِير هَي ؟ جب آدمِي كِسُوكي گهر جاتا هَي تب اُس كِي مرضِي سي پهِر آتا هَي - ليكِن يِهه مُفت كِي مِهمانِيان كها پِي كر چُپكي هو رهوگي يا اِس كا بدلا بهِي اُتاروگي ؟ اب يِهه لازِم هَي كه جاكر اُس سَوداگر بچّي كو اپني ساتهه لي آؤ - اَور اُس سي دو چند ضِيافت كرو * اَور اسباب كا كُچهه انديشه نهين - خُدا كي كرم سي ايك دم مين سب لَوازِمه تيّار هو جاويگا - اَور به خُوبي مجلِس ضِيافت كِي رَونق پاويگي * فقِير مُوافِق حُكم كي جَوهرِي پاس گيا اَور كها - تُمهارا فرمانا مَيَن تو سِر آنكهون سي بجا لايا - اب تُم بهِي مِهْرباني كِي راه سي ميرِي عرض قبُول كرو * اُس ني كها جان و دِل سي حاضِر هُون *

تب مَين ني كها اگر اِس بندي كي گهر تشريف لي چلو - عَين غريب

نَوازِي هَي * اُس جَوان نے بہُت عُذر اَور حِیلي کِیئي - پر مَین نے پِنڈ نہ چھوڑا * جب تلک وُہ راضِي هُوا - ساتھ هِي ساتھ اُس کو اپني مکان پر لیچلا * لیکِن راہ مین یِہي فِکر کرتا آتا تھا کہ اگر آج اپني تَیِّن مقْدُور هوتا تو اَیسِي تَواضُع کرتا کہ یِہہ بھِي خُوش هوتا * اب مَین اِسي لِیئي جاتا هُون - دیکھِیئي کیا اِتّفاق هوتا هَي * اِسي حَیص‌بَیص مین گھر کي نزدِیک پہُنچا - تو کیا دیکھتا هُون ؟ کہ دَروازي پر دهُوم‌دهام هو رهِي هَي * گلْیاري مین جھاڑُو دیکر چِھڑکاؤ کِیا هَي * یساوَل اَور عصي‌بَرْدار کھڑي هَین * مَین حَیران هُوا لیکِن اپنا گھر جان کر قدم انْدر رکھا - دیکھا تو تمام حَویلي مین فرشِ مُکلّف لائِق هر مکان کي جابجا بِچھا هَي - اَور مسْندین لگي هَین * پانْدان گُلاب‌پاش عِطرْدان پِیکدان چنگرین نرگِس‌دان قرِیني سي دهري هَین * طاقون پر رنگتري کنْولي نارنگِیان اَور گُلابِیان رنگ برنگ کِي چُني هَین * ایک طرف رنگ‌آمیز ابرک کِي تٹّیون مین چِراغان کِي بہار هَي * ایک طرف جھاڑ اَور سرْو کنْول کي روشن هَین - اَور تمام دالان اَور شہ نِشینون مین طِلائي شمع‌دانون پر کافُوري شمعین چڑهِي هَین - اَور جڑاؤ فانُوسین اُوپر دهري هَین * سب آدمِي اپني اپني عُهدون پر مُستعِدّ هَین - باوَرْچي خانے مین دیگین ٹھنٹھنا رهِي هَین - آبدارخاني کِي وَیسِي هِي تَیّارِي هَي - کوري کوري ٹھلِیان رُوپے کِي گھڑونْچیون پر صافیون سي بندهِین - اَور بُجھارون سي ڈهکي رکھِي هَین * آگے چوکي پر ڈونگي کٹوري بمعہ تھالي سرپوش دهري - برف کي آبْخوري لگ رهي هَین - اَور شوري کِي صُراحِیان هِل رهِي هَین *

غرض سب اسبابِ پادشاهانہ مَوجُود هَي - اَور کَنچنیان - بھانڈ - بھگتئي - کلاوَنت قَوّال - اچّھي پوشاک پہني ساز کي سُر مِلائي حاضر هَین * فقیرني اُس جَوان کو لي جاکر مسْند پر بِٹھایا اَور دِل مین حَیران تھا کہ یا اِلٰهي! اِتني عرصي مین یہہ سب تَیّاري کیُون کر هُوئي؟ هر طرف دیکھتا پھرتا تھا لیکن اُس پري کا نِشان کہین نہ پایا * اِسي جُسْتجُو مین ایک مَرْتبہ باورچي خاني کي طرف جا نِکلا - دیکھتا هُون تو وُہ نازنین ایک مکان مین گلي مین کُرتي - پاؤن مین تپوشي - سر پر سُفید رُومالي اُڑهي هُوئي سادي خُوزادي بن گهني پاتي بني هُوئي *

نہین مُحتاج زیوَر کا جِسي خُوبي خُدا نے دي
کہ جَیسي خُوش‌نُما لگتا هَي دیکهو چانْد بن گهني

خبر گیري مین ضِیافت کي لگ رهي هَي - اَور تاکید هر ایک کهاني کي کر رهي هَي - کہ خبردار بامزہ هو اَور آب و نمک بُو باس دُرُست رهي * اِس مِحْنت سي وُہ گُلاب سا بدن سارا پسیني پسیني هو رها هَي *

مَین پاس جاکر تصدّق هُوا اَور اِس شُعُور و لیاقت کو سراہ کر دُعائین دیني لگا * یہہ خوشامد سُنکر تیوَري چڑهاکر بولي - آدمي سي ایسي ایسي کام هوتي هَین کہ فِرشتي کي مجال نہین - مَین نے ایسا کیا کیا هَي جو تُو اِتنا حَیران هو رها هَي؟ بس بہُت باتین بنانین مُجهي خُوش نہین آتین * بھلا کہہ تو یہہ کَون آدْمیَت هَي کہ مِہْمان کو اکیلا بِٹھاکر اِدهر اُدهر پڑي پھري؟ وُہ اپني جي مین کیا کہتا هوگا؟ جلد جا مجلس مین بیٹھہ کر

مِہمان کِي خاطِر داري کر - اَور اُس کِي مَعْشُوقہ کو بھي بُلْواکر اُس کي پاس بِٹھلا * فقیر وونہین اُس جَوان کي پاس گیا اَور گرم‌جوشي کرني لگا * اِتني مین دو غُلام صاحِب جمال صُراحي اَور جام جڑاؤ ہاتھ مین لِیئي رُوبرُو آئي شراب پِلاني لگي * اِس مین مَین نے اُس جَوان سي کہا - مَین سب طرح مُخلِص اَور خادِم ہُون - بِہتر یِہہ ہَي کہ وُہ صاحِب جمال کہ جِس کِي طرف دِل صاحِب کا مائِل ہَي تشریف لاوي تو بڑي بات ہَي - اگر فرماؤ تو آدمي بُلاني کِي خاطِر جاوي * یِہہ سُنتي ہِي خُوش ہوکر بولا بہُت اچّھا - اِس وقت تُم نے میري دِل کِي بات کہي * مَین نے ایک خوجي کو بھیجا - جب آدھي رات گئي وُہ جُڑَبل خاصّي جَوڈول پر سَوار ہوکر بلائي ناگہاني سِي آپہُنچي *

فقیر نے لاچار خاطِر سي مِہمان کِي اِسْتِقْبال کرکر نہایَت تپاک سي برابر اُس جَوان کي لا بِٹھایا * جَوان اُس کي دیکھتي ہِي اَیسا خُوش ہُوا جَیسي دُنْیا کِي نِعمت مِلي * وُہ بھُتني بھي اُس جَوانِ پریزاد کي گلي لِپٹ گئي - سچ مُچ یِہہ تماشا ہُوا جَیسي چَودھوِین رات کي چاند کو گہن لگتا ہَي * جِتْني مجلِس مین آدمي تھے - اپنے اپنِي اُنگلیان دانْتون مین دابْني لگے - کہ کیا کوئي بلا اِس جَوان پر مُسلّط ہوئي ؟ سب کِي نِگاہ اُسي طرف تھي - تماشا مجْلِس کا بُھول کر اُس کا تماشا دیکھني لگي * ایک شخص کِناري سي بولا - یارو! عِشق اَور عقل مین ضِدّ ہَي - جو کُچھہ عقل مین نہ آوي یِہہ کافِر عِشق کر دِکھاوي - لَیلي کو مجْنُون کِي آنکھون سي دیکھو - سبھون نے کہا آمنّا - یِہي بات ہَي

يِہہ فقير بہ مُوجِب حُکم کي مِہْمان داري مين حاضِر تھا - هرچند جوان هم پِيالہ هم نِوالہ هوني کو مُجَوِّز هوتا تھا - پر مَين هرگز اُس پري کي خَوف کي ماري اپنا دِل کھاني پِيني يا سَير تماشي کِي طرف رُجُوع نہ کرتا تھا * اَور عُذر مِہمان داري کا کرکي اُس کي شامِل نہ هوتا * اِسي کَيفِيَّت سي تِين شبانہ روز گُذري * چَوتھي رات وُہ جَوان نِہايَت جوشِش سي مُجھي بُلاکر کہني لگا - اب هم بھي رُخصت هونگي تُمھاري خاطِر اپنا سب کار وبار چھوڑ چھاڑ کر تِين دِن سي تُمھاري خِدْمت مين حاضِر هَين * تُم بھي تو هماري پاس ايک دم بَيٹھہ کر همارا دِل خُوش کرو * مَين نے اپني جِي مين خِيال کِيا اگر اِس وقْت کہا اِس کا نہين مانْتا تو آزُردہ هوگا - پس نَيئي دوست اَور مِہمان کِي خاطِر رکھني ضرُور هَي - تب يِہہ کہا - صاحِب کا حُکم بجا لانا منْظُور - کہ الامر فَوقُ الْادب * سُنتي هي اِس کو - جَوان نے پِيالہ تَواضُع کِيا اَور مَين نے پِي لِيا - پھِر تو اَيسا پَيہم دَور چلا کہ تھوڑي دير مين سب آدمي مجلِس کي کَيفِي هو کر بےخبر هو گَيئي - اَور مَين بھي بے هوش هو گَيا *

جب صُبح هُوئي اَور آفْتاب دو نيزي بُلند هُوا - تب ميري آنکھہ کھُلي - تو ديکھا مَين نے نہ وُہ تَيّاري هَي نہ وُہ مجلِس نہ وُہ پري * فقط خالي حَويلي پڑي هَي - مگر ايک کوني مين کمّل لِپٹا هُوا دهرا هَي * جو اُس کو کھول کر ديکھا تو وُہ جَوان اَور اُس کِي رنڈِي دونون سِر کٹي پڑي هَين * يِہہ حالت ديکھتے هي حَواسّ جاتے رهے - عقل کُچھہ کام نہين کرتي کہ يِہہ کيا تھا اَور

کيا هُوا ؟ حَيرانِي سي هر طرف تک رها تها * اِتني مين ايک خواجہ سرا (جِسي ضِيافت کي کام کاج مين ديکها تها) نظر پڑا * فقِير کو اُس کي ديکهني سي کُچھ تسلّي هُوئي - احْوال اِس وارِدات کا پُوچها * اُس نے جَواب دِيا - تُجهي اِس بات کي تحْقِيق کرني سي کيا حاصِل جو تُو پُوچهتا هَي ؟ مَين نے بهي اپني دِل مين غَور کِي کہ سچ تو کهتا هَي - پهِر ايک ذرّہ تامّل کرکي مَين بولا خَير نہ کهو - بهلا يِہہ تو بتاؤ وُہ معْشُوقہ کِس مکان مين هَي ؟ تب اُس نے کہا البتّہ جو مَين جانتا هُون سو کہہ دُونگا - ليکن تُجهہ سا آدمِي عقْلمنْد بے مرضِي حُضُور کي دو دِن کِي دوستِي پر بے مُحابا بے تکلّف هوکر صُحْبت مَے نوشِي کِي باهم گرم کري - يِہہ کيا معْني رکهتا هَي ؟

فقِير اپني حرکت اَور اُس کِي نصِيحت سي بهُت نادِم هُوا * سِواے اِس بات کي زبان سي کُچھ نہ نِکلا - فِي الحقِيقت اب تو تقْصِير هُوئي مُعاف جِيئے * باري محلّي کے مِہرْبان هوکر اُس پري کي مکان کا نِشان بتايا اَور مُجهي رُخْصت کِيا - آپ اُن دونون زخمِيون کي گاڑهي داڑهي کِي فِکر مين رها * مَين تُهمت سي اُس فساد کِي الگ هُوا اَور اِشْتِياق مين اُس پري کي مِلْني کي لِيئے گهبْرايا هُوا * گِرْتا پڑْتا ڈهُونڈهتا شام کي وقت اُس کُوچے مين اُسي پتے پر جا پهُنْچا اَور نزْديک دروازے کي ايک گوشے مين سارِي رات تلْپهتے کٹي - کِسُو کِي آمدورفت کِي آهٹ نہ مِلي - اَور کوئي احوال پُرسان ميرا نہ هُوا * اُسي بيکسي کِي حالت مين صُبح هو گئي - جب سُورج نِکلا اُس مکان کي بالا خانے کِي ايک کهڑکِي سي وُہ ماہرُو ميري طرف ديکهني لگي *

اُس وقْت عالم خُوشي کا جو مُجھ پر گُذرا - دِل هِي جانتا هَي - شُکر خُدا کا کِيا *

اِتْني مين ايک خوجي نے ميري پاس آکر کہا - اِس مسْجِد مين تُو جاکر بَيٹھ - شايَد تيرا مطْلب اِس جگہ برآوي - اَور اپني دِل کي مُراد پاوي * فقِير فرماني سي اُس کي وهان سي اُٹھ کر اُسي مسْجِد مين جا رها - ليکِن آنکھين دروازي کي طرف لگ رهين تهين - کہ ديکھيئي پردہء غَيب سي کيا ظاهِر هوتا هَي؟ تمام دِن جَيسي روزہدار شام هوني کا اِنْتظار کهَيْنچتا هَي - مَين نے بهي وُہ روز وَيسي هِي بيقراري مين کاٹا * باري جِس تِس طرح سي شام هُوئي اَور دِن پهاڑسا چهاتي پر سي ٹلا * ايکبارگي وُهي خواجہ سرا (جِن نے اُس پري کي مکان کا پتا دِيا تها) مسْجِد مين آيا * بعد فراغت نمازِ مغْرِب کي ميري پاس آکر اُس شفِيق نے (کہ سب راز و نِياز کا محْرم تها) نِهايَت تسلّي دےکر هاتھ پکڑ ليا اَور اپْني ساتھ لي چلا * رفْتہ رفْتہ ايک باغيچي مين مُجھي بِٹهاکر کہا - يهان رهو جب تک تُمْهاري آرزُو بر آوي - اَور آپ رُخصت هوکر شايَد ميري حقِيقت حُضُور مين کهْني گيا * مَين اُس باغ کي پهُولون کي بهار اَور چاندني کا عالم اَور حَوض نهرون مين فوّاري ساوَن بهادون کي اُچهلني کا تماشا ديکھ رها تها - ليکِن جب پهُولون کو ديکھتا تب اُس گُلبدن کا خِيال آتا - جب چانْد پر نظر پڑتي تب اُس مهرُو کا مُکھڑا ياد کرتا - يہہ سب بهار اُس کي بغَير ميري آنکھون مين خار تهي *

باري خُدا نے اُس کي دِل کو مِہربان کِيا - ايک دم کي بعد وُہ پري دروازي سي جَيسي چَودھوِين رات کا چاند بنَاؤ کِيئے گلي مين پِشْواز بادلي کِي سنْجاف کِي موتِيون کا دردامن ٹکا ہُوا اَور سِر پر اوڑْھني جِس مين آنچل پلُّو لہر گوکھرو لگا ہُوا - سِر سي پاؤن تک موتِيون مين جڑِي رَوش پر آکر کھڑِي ہُوئِي * اُس کي آني سي تر و تازگي نَئي سِر سي اُس باغ کو اَور اِس فقِير کي دِل کو ہو گئي * ايک دم اِدھر اُدھر سَير کرکر شرنشين مين مُغرّق مسْند پر تکِيہ لگا کر بَيٹھي * مَين دَوڑکر پرْواني کِي طرح جَيسي شمع کي گِرد پھرتا ہَي تصدّق ہُوا - اَور غُلام کِي مانِنْد دونون ہاتھ جوڑکر کھڑا ہُوا * اِس مين وُہ خوجہ ميرِي خاطِر بہ طَور سِفارِش کي عرض کرني لگا * مَين نے اُس محلّي سي کہا - بنْدہ گُنہگار تقْصِيروار ہَي - جو کُچھ سزا ميري لائق ٹھہري سو ہو * وُہ پري از بسکہ ناخُوش تھي - بد دِماغي سي بولي کہ اب اِس کي حقّ مين يِہي بھلا ہَي - کہ سَو توڑي اشْرفِي کي ليوے - اپنا اسباب دُرُست کرکے وطن کو سِدھاري *

مَين يِہہ بات سُنْتي ہِي کاٹھ ہو گيا اَور سُوکھ گيا - کہ اگر کوئي ميري بدن کو کاٹي تو ايک بُوند لہُو کِي نہ نِکلي - اَور تمام دُنْيا آنکھون کي آگي اندھيري لگني لگي - اَور ايک آہ نا مُرادي کِي بي اِخْتِيار جِگر سي نِکلي - آنْسُو بِہي ٹپکنے لگي * سِواي خُدا کي اُس وقْت کِسُو کي توقّع نہ رہي - مايُوسِ محض ہوکر اِتْنا بولا - بھلا تُم اپني دِل مين غَور فرْمائيے - اگر مُجھہ کم نصِيب کو دُنْيا کا لالچ ہوتا - تو اپنا جان و مال حُضُور مين نہ کھوتا * کيا

ايکبارگي حقّ خِدْمت گُذاري اَور جان نِثاري کا عالم سي اُٹھ گيا ؟ جو مُجھ سي کم بخت پر اِتني بےمِهري فرمائي * خَير اب ميري تَيْن بھي زِندگي سي کُچھ کام نہين - مَعْشُوقون کي بےوفائي سي بيچاري عاشِقِ نيم جان کا نِباہ نہين هوتا *

يہہ سُنکر تيکھي هو تيوري چڑھاکر خفگي سي بولي - چہ خُوش ! آپ هماري عاشِق هَين ؟ ميندکي کو بھي زُکام هُوا ؟ اَي بيوُقُوف ! اپني حَوصلي سي زِيادہ باتين بنانين خِيالِ خام هَي - چھوٹا مُنہہ بڑي بات * بس چُپ رہ يہہ نِکمّي باتچيت مت کر - اگر کِسي اَور ني يہہ حرکت بے معنِي کي هوتي - پرْوردگار کي سون - اُس کي بوٹيان کٹوا چيلون کو بانٹتي - پر کيا کُرون ؟ تيري خِدمت ياد آتي هَي * اب اِسي مين بھلائي هَي کہ اپني راہ لي - تيري قِسْمت کا دانا پاني هماري سرکارمين يہين تلک تھا * پھر مَين ني روتي بِسورتي کہا - اگر ميري تقْدير مين يہي لِکھا هَي کہ اپني دِل کي مقْصد کو نہ پہُنچون اَور جنْگل پہاڑ مين سر ٹکراتا پھِرون تو لاچار هُون * اِس بات سي بھي دِقّ هو کہني لگي - ميري تَيْن بے پھُساهِندي چوچلي اَور رمز کي باتين پسنْد نہين آتين - اِس اِشاري کي گُفتگو کي جو لائِق هو اُس سي جاکر کر * پھر اُسي خفگي کي عالم مين اُٹھ کر اپني دولتْخاني کو چلي * مَين ني بہُتيرا سر پٹکا - مُتوجّہ نہ هُوئي * لاچار مَين بھي اُس مکان سي اُداس اَور نا اُمّيد هوکر نِکلا *

غرض چاليس دِن تلک يہي نَوبت رهي * جب شهر کي کُوچہ گردي

سي اُکتاتا جنگل مین نکل جاتا - جب وهان سي گهبراتا - پهر شهر کي گلیون مین دیوانہ سا آتا * نہ دن کو کهاتا نہ رات کو سو جاتا - جیسي دهوبي کا کُتّا نہ گهر کا نہ گهاٹ کا * زندگي انسان کي کهاني پیني سي هَي - آدمي اناج کا کیڑا هَي * طاقت بدن مین مُطلق نہ رهي - اپاهج هوکر اُسي مسجد کي دیوار کي تلي جا پڑا - کہ ایک روز وُهي خواجہ سرا جُمعي کي نماز پڑهني آیا * میري پاس سي هوکر چلا - مَین یہہ شعر آهستہ تا طاقتي سي پڑهہ رها تها *

اِس دردِ دل سي مَوت هو یا دل کو تاب هو - قسمت مین جولکهاهو الٰهي شتاب هو *

اگرچہ ظاهر مین صورت میري بالکل تبدیل هوگئي تهي - چهري کي یہہ شکل بني تهي کہ جن نے مُجهي پهلي دیکها تها - وُہ بهي نہ پهچان سکتا کہ یہہ وُهي آدمي هَي * لیکن وُہ محلّي آواز درد کي سُنکر مُتوجّہہ هُوا - میري تَئین بہ غور دیکهکر افسوس کیا اَور شفقت سي مُخاطب هُوا کہ آخر یہہ حالت اپني پهنچائي * مَین نے کہا - اب تو جو هُوا سو هُوا - مال سي بهي حاضر تها - جان بهي تصدّق کي - اُس کي خوشي یُون هي هُوئي تو کیا کُرون ؟

یہہ سُنکر ایک خدمتگار میري پاس چهوڑکر مسجد مین گَیا - نماز اَور خُطبي سي فراغت کرکر جب باهر نکلا - فقیرکو ایک میداني مین ڈال کر اپني ساتهہ خدمت مین اُس پري بےپروا کي لیجاکر چق کي باهر بٹهایا * اگرچہ میري رُوهت کُچهہ باقي نہ رهي تهي پر مُدّت تلک شب و روز اُس پري کي اس اِتّفاق رهني کا هُوا تها - جان بُوجهہ کر بیگانی هوکرخوجي سي پُوچهني لگي -

يِہہ كَون هَي ؟ اُس مردِ آدمِي نے كہا - يِہہ وُهي كم بخت بد نصيب هَي جو حُضُور كِي خفگِي اَور عِتاب مين پڑا تها - اُسِي سبب سي اِس كِي يِہہ صُورت بنِي هَي - عِشق كِي آگ سي جلا جاتا هَي - هرچند آنسُوؤن كي پانِي سي بُجهاتا هَي - پر وُہ دُوني بهڑكتِي هَي * كُچهہ فائدہ نهين هوتا - علاوہ اِسكِي تقصِير كِي خجالت سي مُوا جاتا هَي * پرِي نے ٹهٹهولِي سي فرمايا كيُون جهُوٹهہ بكتا هَي ؟ بهُت دِن هُوئِي اُس كِي خبر وطن پُهنچني كِي مُجهي خبردارون نے دِي هَي * و اللّٰہ اعلم - يِہہ كَون هَي اَور تُو كِس كا ذِكر كرتا هَي ؟ اُس دم خواجہ سرا نے هاتهہ جوڑكر التِماس كِيا - اگر جان كِي امان پاؤن تو عرض كرُون * فرمايا كہہ - تيرِي جان تُجهي بخشِي * خوجا بولا - آپ كِي ذات قدر دان هَي - واسطے خُداكِي چِلّون كو درميان سي اُٹهواكر پُهنچانِيئي اَور اِس كِي بيكسِي كِي حالت پر رحم كِيجِيئي - ناحقّ شناسِي خُوب نهين * اب اِس كي احوال پر جو كُچهہ ترس كهائِيي بجا هَي اَور جاي ثَواب هَي - آگي حدّ ادب - جو مِزاجِ مُبارك مين آوي سو هِي بِہتر هَي *

اِتنِي كہنِي پر مُسكُرا كر فرمايا - بهلا - كوئِي هو اِسي دارُ الشِّفا مين ركهو - جب بهلا چنگا هوگا تب اُس كي احوال كِي پُرسش كِي جائِيگِي * خوجي نے كها اگر اپنِي دست خاصّ سي گُلاب اِس پر چهڑكِيئي اَور زبان سي كُچهہ فرمائِيئي تو اِس كو اپنِي جِيني كا بهروسا بنْدهي - نا اُمّيدِي بُري چِيز هَي - دُنْيا بہ اُمّيد قائِم هَي * اِس پر بهِي اُس پرِي نے كُچهہ نہ كها * يِہہ سُوال جَواب سُنكر مَين بهِي اپني جِي سي اُكتا رها تها * نِدهڑك بول اُٹها كہ اب اِس

طَورکي زِنْدگي کو دِل نهين چاهْتا * پاؤن تو گور مين لٹکا چُکا هُون - ايك روز مرنا هَي اَور عِلاج ميرا پادشاه‌زادي کي هاتهه مين هَي - کرين يا نه کرين وو جانين * باري مُقلِّبُ ٱلْقُلُوب نے اُس سنْگدِل کي دِل کو نرم کِيا - مِهرْبان هوکر فرمايا جلد پادشاهي حکيمون کو حاضر کرو * وونْهين طبيب آکر جمع هُوئي * نبض قارُورہ ديکهه کر بهُت غَور کِي * آخِرش تشْخيص مين ٹهہرا که يهہ شخص کهين عاشِق هُوا هَي * سِواي وصلِ معْشُوق کي اِس کا کُچهه عِلاج نهين - جِس وقْت وُہ مِلي يهہ صِحّت پاوي * جب حکيمون کِي بهي زباني يهي مرض ميرا ثابِت هُوا - حُکم کِيا اِس جَوان کو گرمابي مين لي‌جاؤ - نهْلاکر خاصّي پوشاك پهنا کر حُضُور مين لي آؤ * وونهين مُجهي باهر ليگَيئي - حمّام کرْوا اچّهي کپڑي پهْنا خِدْمت مين پري کِي حاضِر کِيا * تب وُہ نازنين تپاك سي بولي تُو نے مُجهي بَيٹهي بِٹهائي ناحقّ بدنام اَور رُسْوا کِيا - اب اَور کيا کيا چاهتا هَي؟ جو تيري دِل مين هَي صاف صاف بَيان کر *

يا فُقرا! اُس وقْت يهہ عالم هُوا که شادي مرگ هو جاؤن - خُوشي کي ماري ايَسا پهُولا که جامي مين نه سماتا تها - اَور صُورت شکل بدل گَئي * شُکر خُدا کا کِيا اَور اُس سي کها - اِس دم ساري حکيمي آپ پر ختم هُوئي که مُجهه سي مُرْدي کو ايك بات مين زِنْدہ کِيا - ديکهو تو اُس وقْت سي اِس وقْت تك ميري احْوال مين کيا فرق هو گَيا؟ يهہ کهْکر تين بار گِرْد پهرا اَور سامهني آکر کهڑا هُوا اَور کها - حُضُور سي يُون حُکم هوتا هَي که جو تيري جِي مين هو سو کهہ - بنْدي کو هفت اِقْليم کِي سلْطنت سي زِيادہ يهہ هَي -

د غريب نوازي کرکر اس عاجز کو قبول کيجيئي اور اپني قدم بوسي سي سرفرازي ديجيئي * ايک لمحہ تو سنکر غوطي مين گئي - پهر کن آنکهيون سي ديکهکر کها بيٹهو - تم ني خدمت اور وفاداري ايسي هي کي هي - جو کچهه کهو سو پهٹتي هي اور اپني بهي دل پر نقش هي - خير هم ني قبول کيا *

اسي دن اچهي ساعت سبهه لگن مين چپکي چپکي قاضي ني نکاح پڑه ديا * بعد اتني محنت اور آفت کي خدا ني يهه دن دکهايا که مين ني اپني دل کا مدعا پايا - ليکن جيسي دل مين آرزو اس پري سي هم بستر هوني کي تهي - ويسي هي جي مين بيکلي اس واردات عجيب کي معلوم کرني کي تهي - که آج تک مين ني کچهه نه سمجها که يهه پري کون هي ؟ اور وه حبشي سانولا سجيلا جس ني ايک پرزي کاغذ پر اتني اشرفيون کي بدري ميري حوالي کيئي کون تها ؟ اور تيّاري ضيافت کي بادشاهون کي لائق ايک پهر مين کيون کر هوئي ؟ اور وه دونون بي گناه اس مجلس مين کس ليئي ماري گيئي ؟ اور سبب خفگي اور بي مروّتي کا (با وجود خدمتگذاري اور ناز برداري کي) مجهه پر کيا هوا ؟ اور پهر ايک بارگي اس عاجز کو يون سربلند کيا ؟ غرض اسي واسطي بعد رسم رسومات عقد کي آٹهه دن تلک با وصف اس اشتياق کي قصد مباشرت کا نه کيا * رات کو ساتهه سوتا - دن کو يونهين اٹهه کهڑا هوتا *

ايک دن غسل کرني کي ليئي مين ني خواص کو کها که تهوڑا پاني گرم کر دي تو نهاؤن * ملکه مسکراکر بولي کس برتي پر تتا پاني ؟ مين خاموش

هو رها - ليکن وُہ پري ميري حرکت سي حَيران هُوئي - بلْکہ چہري پر آثار خفگي کي نمُود هُوئي - يہان تلک کہ ايک روز بولي تُم بہي عجب آدْمي هو * يا اِتْني گرم يا ايسي ٹهنڈهي - اِس کو کيا کہتي هَين ؟ اگر تُم مين قُوّت نہ تهي تو کيون ايسي کچّي هَوَس پکائي ؟ اُس وقت مَين ني بي دهڑک هوکر کہا اَي جاني ! مُنْصِفي شرط هَي - آدمي کو چاهيئي کہ اِنْصاف سي نہ چُوکي * بولي اب کيا اِنْصاف رہ گيا هَي ؟ جو کُچهہ هونا تها سو هو چُکا * فقير ني کہا - واقعي بڑي آرزُو اَور مُراد ميري يہي تهي سو مُجهي مِلي - ليکن دِل ميرا دُبدهي مين هَي - اَور دودلي آدمي کي خاطِر پريشان رهْتي هَي * اُس سي کُچهہ هو نہين سکتا اِنْسانيّت سي خارِج هو جاتا هَي * مَين ني اپني دِل مين يہہ قَول کِيا تها کہ بعد اِس نِکاح کي (کہ عَين دِل کي شادي هَي) بعضي بعضي باتين (جو خِيال مين نہين آتين اَور نہين کهُلْتين) حُضُور مين پُوچهُونگا کہ زبانِ مُبارک سي اُس کا بَيان سُنُون تو جي کو تسکين هو * اُس پري ني چين بہ جبين هو کر کہا کيا خُوب ! ابهي سي بهُول گئي * ياد کرو بارها هم ني کہا هَي کہ هماري کام مين هرگز دخل نہ کيجيو - اَور کِسي بات کي مُتَعرّض نہ هُوجيو - خِلافِ معْمُول يہہ بےادبي کرني کيا لازِم هَي ؟ فقير ني هنْس کر کہا جيسي اَور بےادبيان مُعاف کرني کا حُکم هَي - ايک يہہ بهي سهي * وُہ پري نظرين بدل کر تيوري مين آکر آگ کا بگُولا بن گئي اَور بولي - اب تُو بہُت سِر چڑها ! جا اپْنا کام کر - ان باتون سي تُجهي کيا فائدہ هوگا ؟ مَين ني کہا - دُنيا مين اپني بدن کي

شرم سب سي زِيادہ هوتِي هَي - ليكِن ايك دُوسري كا واقف كار هوتا هَي - پس جب اَيسِي چِيز دِل پر رَوا ركهِي تو اَور كَون سا بهيد چهپاني كي لائِق هَي ؟

ميرِي اِس رمز كو وُہ پرِي وُقُوف سي دريافت كركر كهني لگِي * يِہہ بات سچ هَي پر جِي مين يِہہ سوچ آتا هَي - كہ اگر مُجهہ نِگوڑِي كا راز فاش هو تو بڑِي قِيامت مچِي * مَين بولا يِہہ كيا مذكُور هَي ؟ بندي كِي طرف سي يِہہ خِيال دِل مين نہ لاؤ - اَور خُوشِي سي سارِي كَيفِيّت جو بِيتِي هَي فرماؤ - هرگِز هرگِز مَين دِل سي زبان تك نہ لاؤنگا - كِسُو كي كان پڑنا كيا اِمكان هَي ؟ جب اُس نِي ديكها كہ اب سِواي كهني كي اِس عزِيز سي چُهٹكارا نہين - لاچار هو كر بولِي - اِن باتون كي كهني مين بهُت سِي خرابِيان هَين - تُو خواہ نخواہ درپَے هُوا * خَير تيرِي خاطِر عزِيز هَي - اِس لِيئِي اپنِي سرگُذشت بَيان كرتِي هُون - تُجهي بهِي اُس كا پوشِيدہ ركهنا ضرُور هَي - خبر شرط *

غرض بهُت سِي تاكِيد كركر كهني لگِي - كہ مَين بدبخت مُلك دِمشق كي سُلطان كِي بيٹِي هُون * اَور وُہ سلاطِينون سي بڑا پادشاہ هَي * سِواي ميرِي كوئِي لڑكا بالا اُسكي يهان نہين هُوا * جِس دِن سي مَين پَيدا هُوئِي ماباپ كي سائي مين ناز و نِعمت اَور خُوشِي خُرّمِي سي پلِي * جب هوش آيا تب اپني دِل كو خُوب صُورتون اَور نازنِينون كي ساتهہ لگايا * چُنانچِہ سُتهرِي سُتهرِي پريزاد همجولِي اُمرازادِيان مُصاحبت مين - اَور اچّهِي اچّهِي قبُول صُورت هم عُمر خواصّين سهيلِيان خِدمت مين رهتِي تهِين *

تماشا ناچ اَور راگ رنگ كا هميشه ديكها كرتِي - دنُيا كي بهلي بُري سي كُچهه سروكار نه تها - اپني بي فِكرِي كي عالم كو ديكهه كر سِواي خُدا كي شُكر كي كُچهه مُنهه سي نه نِكلتا تها *

اِتّفاقاً طبِيعت خُودبخُود اَيسِي بي مزه هُوئِي كه نه مُصاحبت كِسُوكِي بهاوِي - نه مجلِس خُوشِي كِي خُوش آوي * سَودائِي سا مِزاج هوگَيا - دِل اُداس اَور حَيران - نه كِسُوكِي صُورت اچّهِي لگي - نه بات كهني سُنّي كو جِي چاهي * ميرِي يِهه حالت ديكهه كر دائِي ددا چهوچهوانگا سب كِي سب مُتفكّر هُوئِين - اَور قدم پر گِرني لگين * يِهِي خواجسرا نمك حلال قدِيم سي ميرا مَحرم اَور همراز هَي - اِس سي كوئِي بات مُخفِي نهين - ميرِي وحْشت ديكهكر بولا كه اگر پادشاهزادِي تهوڑا سا شربت ورقُ اَلخِيال كا نوشِ جان فرماوين - تو اغلب هَي - كه طبِيعت بحال هو جاوي اَور فرحْت مِزاج مين آوي * اُسكي اِس طرح كي كهنيسي مُجهي بِهي شَوق هُوا - تب مَين نِي فرمايا جلد حاضر كر *

محلّي بهِر گَيا اَور ايك صُراحِي اُسِي شربت كِي تكلّف سي بناكر برف مين لگاكر لڑكي كي هاتهه لِواكر آيا * مَين نِي پِيا اَور جو كُچهه اُس كا فائِده بيان كِيا تها وَيسا هِي ديكها * اُسِي وقت اُس خِدمت كي اِنعام مين ايك بهارِي خِلعت خوجي كو عِنايت كِي - اَور حُكم كِيا كه ايك صُراحِي هميشه اِسِي وقت حاضر كِيا كر * اُس دِن سي يِهه مُقرّر هُوا كه خواجسرا صُراحِي اُسِي چهوكري كي هاتهه لِوا لاوي - اَور بندِي پِي جاوي * جب اُسكا نشه طُلوع

54164

هوتا - تو اُس كِي لهر مين اُس لڑكي سي ٹهٹها مِزاخ كركر دِل بهلاتي تهي *
وُه بهي جب ڈهيٹهه هُوا تب اچّهي اچّهي مِيٹهي باتين كرني لگا - اَور
اچنبهي كِي نقلين لاني - بلكِ آه اوهي بهي بهرني - اور سِسكِيان ليني * صُورت
تو اُسكِي طرح دار لائق ديكهي كي تهي - بِےاِختيار جِي چاهني لگا * مَين دِل
كي شَوق سي اَور اٹهكهيليون كي ذَوق سي هر روز انعام بخشش ديني لگي -
پر وُه كم بخت اُنهين كپڑون سي جَيسي هميشه پهن رها تها حُضُور مين آتا -
بلكِ وُه لِباس بهي مَيلا كُچيلا هوجاتا *

يك دِن پُوچها كه تُجهي سركار سي اِتنا كُچهه مِلا - پر تُو نے اپني صُورت
وَيسي كِي وَيسي هي پريشان بنا ركهي * كيا سبب هَي - وه رُوپَے كهان
خرچ كِئي - يا جمع كر ركهي؟ لڑكي نے يه خاطِرداري كِي باتين جو سُنين -
اَور مُجهي اپنا احوال پُرسان پايا - آنسُو ڈبڈباكر كهني لگا - جو كُچهه آپ نے
اِس غُلام كو عِنايت كِيا سب اُستاد نے لي لِيا - مُجهي ايك پَيسا نهين دِيا *
كهان سي دُوسري كپڑي بناؤن جو پهنكر حُضُور مين آؤن؟ اِس مين ميري
تقصير نهين - مَين لاچار هُون * اِس غريبِي كي كهني پر اُسكي ترس آيا -
ونهين خواجه سرا كو فرمايا كه آج سي اِس لڑكي كو اپني صُحبت مين تربيت
كر - اَور اچّها لِباس تيّار كرواكر پهنا - اَور لَونڈون مين بے فائده كهيلني كُودني
نه دے - بلكِ اپني خُوشي يِه هَي كه آداب لائق حُضُور كِي خِدمت كي سِيكهي
اور حاضِر رهي * خواجه سرا مُوافِق فرماني كي بجالايا - اَور ميري مرضي جو اُدهر
ديكهي نِهايت اُسكي خبرگِيري كرني لگا * تهوڑي دِنون مين فراغت اَور خُوش

خُورِي کي سبب سي اُسکا رنگ و رَوغن کُچھ کا کُچھ ہوگَیا اَور کینچلي سِي ڈال دِي * مَین اپني دِل کو ہرچند سنبھالتي پر اُس کافِر کي صُورت جِي مین اَیسي کُھب گَئي تھي - یِہي جِي چاھتا کہ ماري پیار کي اُسي کلیجي مین ڈال رکھُون - اَور اپني آنکھون سي ایک پل جُدا نہ کرُون *

آخِر اُسکو مُصاحبت مین داخِل کِیا - اَور خِلعتین طرح بہ طرح کي اَور جَواھِر رنگ بہ رنگ کي پہناکر دیکھا کرتي * باري اُسکي نزدیک رھني سي آنکھون کو سُکھ کلیجي کو ٹھنڈھک ھُوئي - ہر دم اُسکي خاطِرداري کرتي * آخِرکو میرِي یِہہ حالت پہُنچي کہ اگر ایک دم کُچھ ضرُوري کام کو میري سامھني سي جاتا - تو چَین نہ آتا * بعد کَئي برس کي وُہ بالِغ ھُوا - مسین بھیگني لگین - چھب تختي دُرست ھُوئي - تب اُسکا چرچا باھِر دربارِیون مین ھوني لگا * دربان اَور رَونّي میوڑي باریدار اَور یساول چوبدار اُسکو محلّ کي اندر آني جاني سي منع کرني لگي * آخِر اُسکا آنا مَوقُوف ھُوا - مجُھي تو اُس بغَیر کل نہ پڑتي تھي - ایک دم پہاڑ تھا * جب یِہہ احوال نا اُمّیدي کا سُنا - اَیسي بد حَواسّ ھوگَئي گویا مُجھپر قیامت ٹُوٹي - اَور یِہہ حالت ھُوئي کہ نہ کُچھ کہہ سکتي ھُون - نہ اُس بِن رہ سکتي ھُون * کُچھ بس نہین چل سکتا - الٰہي کیا کرُون ! عجب طرح کا قلق ھُوا - ماري بےقراري کي اُسي محلّي کو (جو میرا بھیدُو تھا) بُلاکر کہا کہ مجُھي غَور اَور پرداخت اُس لڑکي کي منظُور ھَي - بِالفعل صلاح وقت یِہہ ھَي کہ ھزار اشرفي پُونجي دیکر چَوک کي چَوراھي مین دُوکان جَوھِري کي کروا دو - تو تِجارت کرکي اُس کي نفع سي

اپني گُذران فراغت سي كِياكري - اَور ميري محلّ كي قريب ايك حَويلي اچّهي نقشي كِي رهني كي لِئي بنوا دو * لَونڈي غُلام نَوكر چاكر جو ضرُور هون مول ليكر اَور درماها مُقرّر كركر اُسكي پاس ركهوا دو كه كِسُو طرح بي آرام نه هو * خواجه سرا في اُسكِي بُودوباش كِي اَور جَوهري پني اَور تِجارت كِي سب تَيّاري كر دِي * تهوڑي عرصي مين اُسكِي دُوكان اَيسي چمكي اَور نمُود هُوئي كه جو خِلعتين فاخِره اَور جَواهِر بيش قيمت سركار مين پادشاه كِي اَور اميرون كِي دركار و مطلُوب هوتي - اُسي كي يهان بهم پهُنچتي * آهسته آهسته يه دُوكان جمي كه جو تُحفه هرايك مُلك كا چاهئي وهين مِلي - سب جَوهريون كا روزگار اُسكي آگي مُندا هو گيا * غرض اُس شهر مين كوئي برابري اُسكِي نه كرسكتا - بلكِ كِسي مُلك مين وَيسا كوئي نه تها *

اِسي كار و بار مين اُسني تو لاكهون رُوپَي كمائي - پر جُدائي اُسكي روز بروز نُقصان ميري تن بدن كا كرني لگي * كوئي تدبير نه بن آئي كه اُسكو ديكهه كر اپني دِل كِي تسلّي كرُون * نِدان صلاح كِي خاطِر اُسي واقف كار محلّي كو بُلايا اور كها - كه كوئي اَيسي صُورت بن نهين آتي كه ذرّا اُسكي صُورت مَين ديكهُون اَور اپني دِل كو صبر دُون * مگر يه طرح هَي كه ايك سُرنگ اُسكي حَويلي سي كُهدْواكر محلّ مين مِلا دو * حُكم كرتي هي تهوڑي دِنون مين اَيسي نقب تَيّار هُوئي كه جب سانجهه هوتي چُپكي هي وُه خواجه سرا اُس جَوان كو اُسي راه سي لي آتا * تمام شب شراب و كباب و عَيش و عِشرت مين كٹتي * مَين اُسكي مِلني سي آرام پاتي - وُه ميري ديكهني سي خُوش هوتا * جب فجر كا تارا

نِکلتا اَور مُوَذّن اذان ديتا - مُحلّي اُسي راہ سي اُس جَوان کو اُسکي گھر پہُنچا ديتا * اِن باتون سي سِواي اُس خوجي کي اَور دو دائيون کي (جِنھون نے مُجھي دُودھ پِلايا اَور پالا تھا) چَوتھا آدمي کوئي واقف نہ تھا *

مُدّت تلک اِس طرح سي گُذري - ايک روز يہہ اِتّفاق ہُوا - کہ مُوافق معمُول کي خواجہ سرا جو اُسکو بُلاني گيا ديکھي تو وُہ جَوان فِکرمند سا چُپکا بَيٹھا ہَي * محلّي نے پُوچھا آج خَير ہَي کيُون اَيسي دِلگير ہو رہي ہو ؟ چلو حُضُور مين ياد فرمايا ہَي - اُسني ہرگز کُچھ جَواب نہ ديا - زبان نہ ہِلائي * خواجہ سرا اپنا سا مُنہہ ليکر اکيلا پھِر آيا - اَور احوال اُسکا عرض کيا * ميري تئين شَيطان جو خراب کري اِس پر بھي مُحبّت اُسکي دِل سي نہ بھُولي - اگر يہہ جانتي کہ عِشق اور چاہ اَيسي نمک حرام بے وفا کي آخِر کو بدنام اَور رُسوا کريگي - اَور ننگ و ناموس سب ٹھکاني لگيگا - تو اُسي دَم اُس کام سي باز آتي - اَور تَوبہ کرتي - پھِر اُسکا نام نہ ليتي نہ اپنا دل اُس بےحَيا کو ديتي * پر ہونا تو يُون تھا - اِس لِئي حرکتِ بےجا اُسکي خاطِر مين نہ لائي - اَور اُسکي نہ آني کو معشُوقون کا چوچلا اَور ناز سمجھا * اُسکا نتيجہ يہہ ديکھا کہ اُس سرگُذشت سي بغَير ديکھي بھالي تُو بھي واقف ہُوا - نہين تو مَين کہان اَور تُو کہان ؟ خَير جو ہُوا سو ہُوا - اِس خُردِماغي پر اُس گدھي کي خِيال نہ کر - دوبارہ خوجي کي ہاتھ پَيغام بھيجا - کہ اگر تُو اِس وقت نہين آويگا - تو مَين کِسُو نہ کِسُو ڈھب سي وہين آتي ہُون - ليکِن ميري آني مين بڑي قباحت ہَي - اگر يہہ راز فاش ہُوا تو تيري حقّ مين بہُت بُرا ہَي * نب اَيسا کام

نه كر جِس مين سِواي رُسْوائِي كي اَور كُچهه پهل نه مِلي * بهتر يهي هَي كه جلد چلا آ - نهين تو مُجهي پهُنچا جان * جب يِهه سنديسا گيا اَور اشتياق ميرا نِپٹ ديكها - بهُونڈي سِي صُورت بنائي هُوئي ناز نخري سي آيا *

جب ميري پاس بَيٹها تب مَين نِي اُس سي پُوچها كه آج رُكاوٹ اَور خفگي كا كيا باعِث هَي ؟ اِتني شوخي اَور گُستاخي تُو نِي كبهُو نه كِي تهِي هميشه بِلا عُذر حاضِر هوتا تها * تب اُسني كها كه مَين گُمنام غريب حُضُور كِي تَوَجُّهه سي اَور دَامنِ دَولت كي باعِث اِس مقدُور كو پهُنچا - بهُت آرام سي زِندگي كٹتي هَي * آپ كي جان و مال كو دُعا كرتا هُون - يِهه تقصير پادشاهزادي كي مُعاف كرني كي بهروسي اِس گُنهگار سي سرزد هُوئي - اُمّيدوار عفُو كا هُون * مَين تو جان و دِل سي اُسي چاهتي تهِي - اُسكي بناوٹ كِي باتون كو مان لِيا - اَور شرارت پر نظر نه كِي - بلكه پهِر دِلداري سي پُوچها كه كيا تُجهه كو اَيسي مُشكِل كٹهِن پيش آئي - جو اَيسا مُتفكّر هو رها هَي ؟ اُسكو عرض كر - اُسكِي بهِي تدبِير هوجائيگي *

غرض اُسني اپني خاكساري كِي راه سي يِهي كها - كه مُجهه كو سب مُشكِل هَي - آپ كي رُوبرُو سب آسان هَي * آخِر اُسكي فحْواي كلام اَور بات كهاؤ سي يِهه كُهلا - كه ايك باغ نِهايت سرسبز اَور عِمارت عالي حَوض تالاب كُوئي پُخته سميت غُلام كِي حَويلي كي نزديك نافِ شهر مين بِكاؤ هَي - اَور اُس باغ كي ساتهه ايك لَونڈي بهِي گائِن كه عِلمِ مُوسِقي مين خُوب سليقه ركهتي هَي * ليكِن يِي دونون باهم بِكني هَين نه اكيلا باغ - جَيسي اُونٹ كي

دي مين بِلّي * جو کوئي وُہ باغ لیوي اُس کنیز کي بھي قیمت دیوي - اَور تماشا یِہہ ھَي کہ باغ کا مول پانچ ھزار رُوپَے - اَور اُس باندي کا بھا پانچ لاکھ * فِدوي سي اِتني رُوپَے بِالفِعل سرانجام نہین ھو سکتي * مَین نے اُسکا دِل بہُت بےاِختیار شَوق مین اُنکي خریداري کي پایا - کہ اِسي واسطے دِل حَیران اَور خاطِر پریشان تھا * با وُجُودي کہ رُوبرُو میري بَیٹھا تھا - تب بھي اُسکا چِہرہ ملین اور جي اُداس تھا * مُجھي تو خاطِرداري اُسکي ھر گھڑي اَور ھر پل منظُور تھي - اُسي وقت خواجہسرا کو حُکم کیا - کہ کل صُبح کو قیمت اُس باغ کي لَونڈي سمیت چُکاکر قبالہ باغ کا اَور خطّ کنیزک کا لِکھواکر اِس شخص کي حَوالي کرو - اَور مالک کو زرِ قیمت خزانۂ عامِرہ سي دِلوا دو *

اِس پروانگي سُنتے ھي جَوان نے آداب بجا لایا اَور مُنہہ پر روھت آئي - ساري رات اُسي قاعِدي سي جَیسي ھمیشہ گُذرتي تھي ھنسي خُوشي سي کٹي * فجر ھوتے ھي وُہ رُخصت ھُوا - خوجي نے مُوافِق فرماني کي اُس باغ کو اَور لَونڈي کو خرید کردیا - پھر وُہ جَوان رات کو مُوافِق معمُول کي آیا جایا کرتا * ایک روز بھارکي مَوسِم مین کہ مکان بھي دِلچسپ تھا بدلي گھُمنڈ رھي تھي - پھُونھیان پڑ رھین تھین - بِجلي بھي کَوندھ رھي تھي - اَور ھَوا نرم نرم بہتي تھي - غرض عَجب کَیفِیَّت اُس دم تھي * جونھین رنگ بہ رنگ کي حُباب اَور گُلابیان طاقون پر چُنین ھُوئین نظر پڑین - دِل للچایا کہ ایک گھُونٹ لُون * جب دو تین پیالون کي نَوبت پہُنچي وونھین خیال اُس باغِ نَوخرید کا گُذرا * کمال شَوق ھُوا کہ ایکدم اِس عالم مین وھان

كِي سَير كِيا چاهِيئي * كم بختي جو آوي - اُونٹ چڑهي كُتّا كاٹي * اچّهي طرح بَيٹهي بِٹهائي ايك دائِي كو ساتهہ ليكر سُرنگ كِي راه سي اُس جَوان كي مكان كو گئي - وهان سي باغ كِي طرف چلي * ديكها تو ٹهيك اُس باغ كِي بهار بِهشت كِي برابري كر رهي هَي * قطري مينهہ كي درختون كي سبزسبز پتّون پر جو پڑي هين - گويا زُمرّد كِي پتّريون پر موتي جڑي هَين - اَور سُرخي پهُولون كِي اُس ابر مين اَيسي چُهپي لگتي هَي جَيسي شام كو شفق پهُولي هَي - اَور نهرين لبالب مانند فرش آئيني كي نظر آتي هَين اَور موجين لهراتي هَين *

غرض اُس باغ مين هر طرف سَير كرتي پهرتي تهي - كه دِن هو چُكا - سِياهي شام كِي نمُود هُوئي * اِتني مين وُه جَوان ايك رَوِش پر نظر آيا - اَور مُجهي ديكهكر بهُت ادب اَور گرم جوشي سي آگي بڑهكي ميري هاتهہ كو اپني هاتهہ پر دهركر باره دري كِي طرف لي چلا * جب وهان مَين گئي تو وهان كي عالم ني ساري باغ كِي كَيفيّت كو دِل سي بهُلا ديا * يهہ روشني كا ٹهاٹهہ تها - جابجا قُمقُمي سرُو چراغان كنْول اَور فانُوسِ خِيال شمعِ مجلِس حَيران اَور فانُوسين روشن تهين - كه شبِ برات باوُجُود چاندني اَور چراغان كي اُسكي آگي اندهيري لگتي * ايك طرف آتش بازي پهُل جهڑي انار داوُدي بهُچنپا مروارِيد مهتابي هَوائي چرخي هٹّهہ پهُول جاهِي جُوهي پٹاخي سِتاري چهُٹتي تهي *

اِس عرصي مين بادل پهٹ گيا اَور چاند نِكل آيا بعَينهٖ جيسي نافرماني جوڑا پهني هُوئي كوئي معشُوق نظر آجاتا هَي * بڑي كَيفيّت هُوئي چاندني

چهٹکتي هي جَوان ني کہا - کہ اب چلکر باغ کي بالاخاني پر بَيٹهيئي * مَين ايَسي احمق هوگئي تهي کہ جو وُہ نِگوڑا کہتا سو مَين مان ليتي - اب يہہ ناچ نچايا کہ مُجهکو اُوپر ليگيا * وُہ کوٹها ايَسا بُلند تها کہ تمام شهر کي مکان اَور بازار کي چِراغان گويا اُسکي پائين باغ تهي * مَين اُس جَوان کي گلي مين باتهہ ڈالي هُوئي خُوشي کي عالم مين بَيٹهي تهي * اِتني مين ايک رنڈي نہايَت بهُونڈي سي - صُورت نہ شکل - چولهي مين سي نِکل شراب کا شِيشہ هاتهہ مين ليئي هُوئي آپهُنچي * مُجهي اُس وقت اُسکا آنا نِپٹ بُرا لگا * اور اُسکي صُورت ديکهني سي دِل مين هَول اُتهي *

تب مَين ني گهبراکر جَوان سي پُوچها کہ يہہ تُحفۂ عِلّت کَون هي ؟ تُوني کهانسي پَيدا کِي ؟ وُہ جَوان هاتهہ باندهکر کهڑي لگا کہ يہہ وهي لَونڈي هَي جو اِس باغ کي ساتهہ حُضُور کي عِنايت سي خرِيد هُوئي * مَين ني معلُوم کِياکہ اِس احمق ني بڑي خواهش سي اِسکو ليا هَي - شايد اِسکا دِل اِس پر مائِل هَي * اِسي خاطِر سي پيچتاب کهاکر مَين چُپکي هو رهي - ليکن دِل اُسي وقت سي مُکدّر هُوا اَور ناخُوشي مِزاج پر چهاگئي - تِسپر قِيامت اُس ايَسي تَيسي ني يہہ کِي - کہ ساقِي اُسي چِهنال کو بنايا * اُس وقت مَين اپنا لهُو پِيتي تهي اَور جَيسي طُوطي کو کوئي کَوّي کي ساتهہ ايک پِنجري مين بند کرتا هَي - نہ جاني کي فُرصت پاتي تهي - اَور نہ بَيٹهني کو جِي چاهتا تها * قِصّہ مُختصر وُہ شراب بُونڈکي بُوند تهي جِسکي پِيني سي آدمي حَيوان هوجاوي * دو چار جام پَي درپَي اُسي تيزآب کي جَوان کو دِيئي - اَور آدها

پيالہ جَوان کي مِنّت سي مَين‌نے بھي زهرمار کيا * آخر وُہ پِلشت بے حَيا بھي بدمست هوکر اُس مردُود سي بيهُودہ ادائيں کرني لگي - اَور وُہ جِبلّا بھي نشي مين بے لِحاظ هوچلا اَور نامعْقُول حرکتين کرني لگا *

مُجھي يہہ غَيرت آئي اگر اُس وقت زمين پھاٹي تو مَين سما جاؤں - ليکن اُسکي دوستي‌کي باعث مَين بِلّي اِس پر بھي چُپ هو رهي * پر وُہ تو اصل کا پاجي تها - ميري اِس درگُذر کرني کو نہ سمْجها - نشي کي لہر مَين اَور بھي دو پيالي چڑها گيا - کہ رهتا سهتا هوش جو تها وُہ بھي گُم هُوا - اَور ميري طرف سي مُطلق دهڑکا جي‌سي اُٹها دِيا * بے شرمي سي شهْوت کي غلبي مين ميري رُوبرُو اُس بےحَياني اُس بندوز سي صُحبت کي - اَور وُہ پچھل‌پائي بھي اُس حالت مين نِچي پڑي هُوئي نخري‌تلّي کرني لگي - اَور دونون مين چُوما چاٹي هونے لگي * نہ اِس بےوفا مين وفا نہ اُس بےحَيا مين حَيا - جَيسي رُوح وَيسي فرِشتي * ميري اُس وقت يہہ حالت تهي جَيسي اَوسرچُوکي ڈومني گاوي تال‌بے تال - اپني اُوپر لعنت کرتي تهي - کہ کيُون تُو يہان آئي جِسکي يہہ سزا پائي ؟ آخر کہان تک سہُون - ميري سِرسي پاؤں تک آگ لگ‌گئي - اَور انگارون پر لوٹني لگي - اِس غُصّي اَور طَيش مين يہہ کہاوت (بَيل نہ کُودا کُودي گون - يہہ تماشا ديکهي کون-) کہتي هُوئي وهان سي اُٹهي *

وُہ شرابي اپني خرابئ دِل مين سوچا - کہ اگر پادشاهزادي اِس وقت ناخُوش هُوئي - توکل ميرا کيا حال هوگا - اور صُبح‌کو کيا قيامت مچيگي ؟

اب يہہ بہتر هَي كہ شاهزادي كو مار ڈالوں * يہہ اِرادہ اُس غَيبانِي كِي صلاح سي جِي مين ٹهہراكر گلي مين پٹكا ڈال ميري پاؤں آكر پڑا - اور پگڑِي سِرسي اُتاركر مِنّت و زارِي كرني لگا * ميرا دِل تو اُس پر لٹّو هو رها تها - جِيدهر لئِي پهرتاتها پهرتِي تهِي - اَور چكّي كِي طرح مَين اُسكي اِختِيار مين تهِي - جو كهتاتها سو كرتِي تهِي - جون تون مُجهي پهُسلا پنڈهلاكر پهِر بٹهلايا - اَور اُسي شرابِ دوآتشہ كي دو چار پِيالي بهر بهركر آپ بهِي پِيئي - اَور مُجهي بهِي دِيئي * ايك تو غُصّي كي ماري جل بُهن كر كباب هو رهِي تهِي - دوُسري اَيسِي شراب پِي جلد بي هوش هوگئِي - كُچهہ حَواسّ باقِي نہ رهي * تب اُس بيرحم نمك حرام كثر سنگدِل نے تلوَار سي مجُهي گهايل كِيا - بلكہ اپني دانست مين مارچُكا * اُس دم ميرِي آنكهہ كُهلِي تو مُنهہ سي يہِي نكلا - خَير - جَيسا هم نے كِيا وَيسا پايا - ليكِن تُو اپني تَئِں ميري اِس خُون ناحقّ سي بچائيو * مبادا هو كوئِي ظالم ترا گريبان گِير - مِري لهُو كو تُو دامن سي دهو - هُوا سو هُوا *

كِسي سي يہہ بهيد ظاهِر نہ كِيجو - هم نے تو تُجهسي جان تك بهِي درگُذر نہ كِي * پهِر اُسكو خُدا كي حَوالي كركر ميرا جِي ڈُوب گيا - مُجهي اپني سُدهہ بُدهہ كُچهہ نہ رهِي - شايد اُس قصائِي نے مجُهي مُردہ خِيال كر اُس صندُوق مين ڈال كر قِلعي كِي دِيوار كي تلي لٹكا دِيا - سو تُوني ديكها * مَين كِسُوكا بُرا نہ چاهتِي تهِي - ليكِن بے خرابيان قِسمت مين لِكهِي تهين * مِنّتِي نہين كرم كِي ريكها * اِن آنكهون كي سبب يہہ كُچهہ ديكها - اگر خُوبصُورتون

کي ديکھني کا دِل مين شَوق نہ ہوتا - تو وُہ بدبخت ميري گلي کا طَوق نہ ہوتا * اللّٰہ نے يہہ کام کِيا کہ تُجھکو وہاں پہُنچا دِيا - اَور سبب ميرِي زِندگي کا کِيا * اب حَيا حِي مين آتي ہَي کہ يے رُسوائِيان کہينچکر اپني تَئِين جِيتا نہ رکھُون - يا کِسُو کو منُہہ نہ دِکھاؤن * پر کيا کرُون - مرني کا اِختِيار اپني ہاتھہ مين نہِين - خدُا نے مارکر پھِر جِلايا - آگي ديکھِئي کہ کيا قِسمت مين بدا ہَي * ظاہِر مين تو تيرِي دَوڑ دھُوپ اَور خِدمت کام آئي جو وَيسي زخمون سي شِفا پائي * تُو نے جان و مال سي ميرِي خاطِر کي - اَور جو کُچھہ اپني بِساط تھي حاضِر کي * اُن دِنون تُجھي بي خرچ اَور دودِلا ديکھکر وُہ شُقّہ سِيدِي بہارکو (جو ميرا خزانچي ہَي) لِکھا - اُس مين يہي مضمُون تھا کہ مَين خَير و عافِيت سي اب فُلاني مکان مين ہُون - مُجھہ بد طالِع کي خبر والِدہٗ شرِيفہ کي خِدمت مين پہُنچائيو *

اُس نے تيري ساتھہ دو کِشتِيان نقد کي خرچ کي خاطِر بھيج دِين - اَور جب تُجھي خِلعت اَور جَواہِر کي خرِيد کرني کو يُوسُف سَوداگر بچّي کي دُوکان کو بھيجا - مُجھي يہہ بھروسا تھا کہ وُہ کم حَوصلہ ہرايک سي جلد آشنا ہو بَيٹھتا ہَي - تُجھي بھي اجنبي جانکر اغلب ہَي کہ دوستي کرني کي لِيئے اِتراکر دعوت اَور ضِيافت کريگا - سو ميرا منصُوبہ ٹھيک بَيٹھا - جو کُچھہ ميري دِل مين خِيال آيا تھا اُسي وَيساہي کِيا * تُو جب اُسّي قَول قرار پھِر آني کا کرکر ميري پاس آيا - اَور مہماني کي حقِيقت اَور اُسکا بِجدّ ہونا مُجھہ سے کہا - مَين دِل مين خُوش ہُوئي کہ جب تُو اُسکي گھر مين جاکر کھاوے

پِيويگا تب اگر تُو بهِي اُسکو مِهمانِي کِي خاطِر بُلاويگا وُہ دَوڑا چلا آويگا * اِس لِيئي تُجهي جلد رُخصت کِيا * تِين دِن‌کي پِيچهي جب تُو وهان سي فراغت کرکي آيا - اَور ميري رُوبرُو عُذر غَيرحاضِري کا شرمندگِي سي لايا - مَين نِي تيري تشفّي کي لِيئي فرمايا - کُچهہ مُضايقہ نہِين - جب اُسني رِضا دِي تب تُو آيا - ليکِن بِي شرمِي خُوب نہِين کہ دُوسري کا اِحسان اپني سِر پر رکهِيئي اَور اُسکا بدلا نہ کِيجِيئ - اب تُو بهِي جاکر اُسکِي اِستِدعا کر - اَور اپني ساتهہِي ساتهہ لي آ * جب تُو اُسکي گهرکو گَيا تب مَين نِي ديکها کہ يہان کُچهہ اسباب مِهمانداري کا تَيّار نہِين - اگر وُہ آجاوي تو کيا کرُون ؟ ليکِن يہہ فُرصت دائِي کہ اِس مُلک مين قدِيم سي پادشاهون کا يہہ مَعْمُول هَي - کہ آٹهہ مہِيني کاروبار مُلکِي اَور مالِي کي واسطي مُلک گِيري مين باهر رهتي‌هَين - اَور چار مہِيني مَوسِم برسات‌کي قِلعۂ مُبارک مين جُلُوس فرماتي‌هَين * اُن دِنون دو چار مہِيني سي پادشاہ يعني وِلي نِعمت مُجهہ بدبخت کي بندوبست کِي خاطِر مُلک مين تشرِيف لي‌گئي تهِي *

جب تک تُو اُس جَوان‌کو ساتهہ ليکرآوي کہ سِيدي بهارني ميرا احوال خِدمت مين پادشاہ بيگم کِي (کہ والِدہ مُجهہ ناپاک کِي هَين) عرض‌کِيا * پهر مَين اپني تقصِير اَور گُناہ سي خجِل هوکر اُنکي رُوبرُو جاکر کهڑِي هُوئي اَور جو سرگُذشت تهِي سب بَيان‌کِي * هرچند اُنهون نِي ميري غائِب هوني کِي کَيفِيّت دُوراندِيشي اَور مِهر مادرِي سي چهپا رکهِي تهِي کہ خُداجاني اِسکا انجام کيا هو - ابهِي يہہ رُسوائِي ظاهِر کرني خُوب نہِين - ميري بدلي ميري عَيبون

کو آپني پیٹ مین رکھ چھوڑا تھا - لیکن میري تلاش مین تھین * جب مُجھي اِس حالت مین دیکھا اَور سب ماجرا سُنا آنسُو بھرلائین اَور فرمایا - اَي کم‌بختِ ناشُدني! تُو نے جان بُوجھکر نام و نِشان بادشاهت کا سارا کھویا - هزار افسوس! اَور اپني زِندگي سي بھي هاتھ دھویا * کاش‌کي تیري عِوض مین پتھر جنتي تو صبر آتا! اب بھي تَوبہ کر - جو قِسمت مین تھا سو هُوا - اب آگي کیا کریگي؟ جیویگي یا مریگي؟ مَین‌نے نِهایت شرمندگي سي‌کہا کہ مُجھ بےحَیا کي نصیبون مین یہي لِکھا تھا - جو اِس بد نامي اَور خرابي مین اَیسي ایسي آفتون سي بچکر جیتي رهُون * اِس سي مرنا هي بھلا تھا - اگرچہ کلنک کا ٹیکا میري ماتھي پر لگا - پر اَیسا کام نہین کِیا جِس مین ماباپ کي نام‌کو عَیب لگي *

اب یہہ بڑا دُکھ هَي کہ وي دونون بےحَیا میري هاتھ سي بچ جاوین - اَور آپس مین رنگ رِلیان مناوین - اَور مَین اُنکي هاتھون سي یہہ کُچھ دُکھ دیکھُون * حَیف هَي کہ مُجھ سي کُچھ نہ هو سکي * یہہ اُمّیدوار هُون کہ خان‌سامان کو پروانگي هو - تو اسباب ضِیافت کا بخُوبي تمام اِس کم‌بخت کي مکان مین تَیّار کري - تو مَین دعوت کي بہانے سي اُن دونون بدبختون کو بُلواکر اُن کي عملون‌کي سزا دُون - اَور اپنا عِوض لُون * جِس طرح اُس نے مُجھ پر هاتھ چھوڑا - اَور گھایل کِیا مَین بھي دونون کي پُرزي پُرزي کرُون - تب میرا کلیجا ٹھنڈا هو - نہین تو اِس غُصّي کي آگ مین پھُنک رهي هُون - آخر جل‌بل کر بھُوبھل هو جاؤنگي * یہہ سُنکر امّا نے آتماکي درد سي مہربان هوکر

ميرِي عَيب پوشِي كِي - اَور سارا لَوازِمہ ضِيافت كا اُسِي خواجہ سرا كي ساتھ (جو ميرا محرم هَي) كر دِيا * سب اپني اپني كارخاني مين آكر حاضِر هُوئي * شام كي وقت تُو اُس مُوئي كو ليكر آيا - مُجهي اُس قحبہ باندي كا بهي آنا منظور تها *

چُناچِہ پهر تُجهہ كو تقيّد كركر - اُسي بهي بُلوايا * جب وُہ بهي آئي اَور مجلِس جمي شراب پِي پِي كر سب بدمست اَور بيهوش هُوئي - اَور اُنكي ساتهہ تُو بهي كَيفِي هوكر مُردا سا پڑا - مَين نے قِلماقني كو حُكم كِيا كہ اُن دونون كا سِر تلوار سي كاٹ ڈال * اُسني وونهين ايك دم مين شمشير نِكالكر دونون كي سِر كاٹ بدن لال كر دِيئي - اَور تُجهہ پر غُصّي كا يِہہ باعِث تها - كہ مَين نے اِجازت ضِيافت كِي دي تهي - نہ دو دِن كي دوستي پر اِعتماد كركي شرِيك مَي خُوري كا هو * البتّہ يِہہ تيرِي حماقت اپني تَئِين پسند نہ آئي - اِس واسطي كہ جب تُو پِي پاكر بيهوش هُوا - تب تَوقّع رِفاقت كِي تُجهہ سي كيا رهي ؟ پر تيرِي خِدمت كي حقّ اَيسي ميرِي گردن پر هَين - كہ جو تُجهہ سي ايَسي حركت هوتي هَي تو مُعاف كرني هُون * لي - مَين نے اپني حقِيقت اِبتدا سي اِنتها تك كہہ سُنائي - اب بهي دِل مين كُچهہ اَور هَوَس باقي هَي ؟ جَيسي مَين نے تيرِي خاطِر كركي تيري كهني كو سب طرح قبُول كِيا - تُو بهي ميرا فرمانا اِسي صُورت سي عمل مين لا * صلاح وقت يِہہ هَي كہ اب اِس شهر مين رهنا ميري اَور تيري حقّ مين بهلا نہين * آگي تُو مُختار هَي *

يا معبُود اللّٰہ ! شہزادِي اِتنا فرماکر چُپ رہِي * فقِير تو دِل و جان سي اُس کي حُکم کو سب چِيز پر مُقدّم جانتا تھا - اَور اُس کِي مُحبّت کي جال مين پھنسا تھا - بولا - جو مرضِي مُبارک مين آوي سو بہتر ہَي - يہہ فِدوِي بي عُذر بجا لاويگا * جب شہزادِي نے ميري تَيْن فرمان بردار و خِدمتگار اپنا پُورا سمجھا - فرمايا - دو گھوڑي چالاک اَور جانباز (کہ چلني مين ہَوا سي باتين کرين) بادشاہ کي خاصّ اِصطبل سي منگوا کر تَيّار رکھہ * مَين نے وَيسي ہِي پرِيزاد چار گُردي کي گھوڑي چُن کر زِين بندھوا کر منگوائي * جب تھوڑي سِي رات باقِي رہِي - بادشاھزادِي مردانہ لباس پہن اَور پانچون ہتھيار باندھ کر ايک گھوڑي پر سَوار ہُوئي - اَور دُوسري مرکَب پر مَين مُسلّح ہوکر چڑھ بَيٹھا اَور ايک طرف کِي راہ لِي *

جب شب تمام ہُوئي اَور پرچھا ہوني لگا - تب ايک پوکھر کي کناري پہُنچي * اُتر کر مُنہہ ہاتھہ دھوئي - جلدِي جلدِي کُچھہ ناشتا کرکي پھر سَوار ہو کر چلي * کبھُو مِلکہ کُچھہ کُچھہ باتين کرتِي - اَور يُون کہتِي - کہ ہم نے تيرِي خاطِر شرم حَيا مُلک مال ما باپ سب چھوڑا - اَيسا نہ ہو کہ تُو بھِي اُس ظالِم بيوفا کِي طرح سُلُوک کري * کدھو مَين کُچھہ احوال اِدھر اُدھر کا راہ کٹني کي لِيئي کہتا - اَور اُس کا بھِي جَواب ديتا کہ پادشاھزادِي ! سب آدمِي ايک سي نہِين ہوتے * اُس پاجِي کي نُطفي مين کُچھہ خلل ہوگا جو اُس سي اَيسي حرکت واقِع ہُوئي - اَور مَين نے تو جان و مال تُم پر تصدّق کِيا - اَور تم نے مُجھي ہر طرح سر فرازِي بخشِي * اب مَين بندہ بغَير دامون کا ہُون *

ميري چمڑي كِي اگر جُوتِيان بَنواكر پهنو - تو مَين آه نه كرُون * اَيسي اَيسِي باتين باهم هوتِي تهين - اَور رات دِن چلني سي كام تها * كبهُو جو ماندگِي كي سبب كِهين اُترتي - تو جنگل كي چرند و پرند شِكار كرتي * حلال كركي نمكدان سي لون نِكال چكمك سي آگ جهاڑ يُون‌يهان‌كر كها ليتي - اَور گهوڑون كو چهوڑ ديتي * وي اپني مُنهه سي گهاس پات چر چُگ كر اپنا پيٹ بهر ليتي *

ايك روز اَيسي كِفدست مَيدان مين جا نِكلي كه جهان بستِي كا نام نه تها - اَور آدمِي كِي صُورت نظر نه آتِي تهي - اِس پر بهِي پادشاهزادي كِي رِفاقت كي سبب سي دِن عِيد اَور رات شبِ برات معلُوم هوتِي تهي * جاتي جاتي انجت ايك دريا (كه جِس كي ديكهني سي كليجا پاني هو) راه مين مِلا * كِناري پر كهڑي هوكر جو ديكها تو جهان تلك نِگاه نِي كام كِيا - پانِي هِي تها - كُچهه تهل بيڑا نه پايا * يا اِلهِي ! اب اِس سمُندر سي كيُون‌كر پار اُترين ! ايك دم اِسي سوچ مين كهڑي رهي * آخر يهه دِل مين لهر آئي - كه مِلكه كو يهين بِٹها كر مَين تلاش مين ناؤ نواڑِي كِي جاؤن - جب تلك اسباب گُذاري كا هاتهه آوي - تب تلك وُه نازنين بهِي آرام پاوي * تب مَين نِي كها - اَي مِلكه ! اگر حُكم هو تو گهات بات اِس دريا كا ديكهون * فرماني لگِي مَين بهُت تهك گئي هُون - اَور بهُوكهِي پياسِي هو رهِي هُون - مَين ذرّا دم لي لُون جب تَئِين تُو پار چلني كِي كُچهه تدبِير كر *

اُس جگهه ايك درخت پِيپل كا تها بڑا - چهتر باندهي هُوئي - كه اگر هزار سَوار

آوي تو دهُوپ اَور مينهہ مين اُس كي تلي آرام پاوي * وهان اُس كو بِٹهاكر مين چلا - اَور چارون طرف ديكهتا تها كہ كہين بهي زمين پر يا دريا مين نِشان اِنسان كا پاؤن * بهُتيرا سِر مارا پر كہين نہ پايا * آخر مايُوس هوكر وهان سي پهِر آيا - تو اُس پري كو پيڑ كي نِيچي نہ پايا * اُس وقت كِي حالت كيا كهُون كہ سُرت جاتي رهي ؟ دِيوانہ باوُلا هو گَيا * كبهُو درخت پر چڑهہ جاتا - اَور ڈال ڈال پات پات پهِرتا - كبهُو هاتهہ پاؤن چهوڑ كر زمين مين گِرتا - اَور اُس درخت كِي جڑكي آس پاس تصدّق هوتا * كدهُو چنگهاڑ مار كر اپني بي بسي پر روتا * كبهُو پچّهم سي پُورب كو دَوڑا جاتا - كدهُو اُتّر سي دكهن كو پهِر آتا * غرض بهُتيري خاك چهاني ليكن اُس گوهرِ نايابكِي نِشاني نہ پائي * جب ميرا كُچهہ بس نہ چلا تب روتا اَور خاك سِر پر اُڑاتا هُوا تلاش هر كہين كرني لگا *

دِل مين يهہ خِيال آيا كہ شايد كوئي جِنّ اُس پري كو اُٹها كر لےگَيا - اَور مُجهي يهہ داغ ديگَيا - يا اُس كي مُلك سي كوئي اُس كي پيچهي لگا چلا آيا تها - اُس وقت اكيلا پاكر منامنُو كر پهِر شام كِي طرف لي اُبهرا * اَيسي خِيالون مين گهبراكر كپڑي وپڑي پهينك پهانك دِيئي - ننگا مُنگا فقِير بن كر شام كي مُلك مين صُبح سي شام تك ڈهُونڈهتا پهِرتا - اَور رات كو كہين پڑ رهتا * سارا جهان رَوند مارا - پر اپني بادشاهزادي كا نام و نِشان كِسي سي نہ سُنا - نہ سبب غائب هوني كا معلُوم هُوا * تب دِل مين يهہ آيا كہ جب اُس جان كا تُو نے كُچهہ پتا نہ پايا - تو اب جِينا بهي حَيف هَي * كِسي

جنگل مين ايك پہاڑ نظر آيا - تب اُس پر چڑھ گيا - اَور يہہ اِرادہ کيا کہ اپني تَيئں گِرا دُون - کہ ايك دم مين سِر مُنہہ پتھرون سي ٹکراتي ٹکراتي چُھوٹ جاويگا - تو اَيسي مُصيبت سي جي چھُوٹ جاويگا *

يہہ دِل مين کہکر چاہتا هُون کہ اپني تَيئں گِراؤن - بلکہ پاؤن بھي اُٹھہ چُکي تھي - کہ کِسُو نے ميرا هاتھہ پکڑ ليا * اِتني مين هوش آگيا - ديکھتا هُون تو ايك سَوارِ سبز پوش مُنہہ پر نقاب ڈالي مُجھي فرماتا هَي - کہ کيوُن تُو اپني مرني کا قصد کرتا هَي؟ خُدا کي فضل سي نا اُمّيد هونا کُفر هَي * جب تلك سانْس هَي - تب تلك آس هَي * اب تھوڑي دِنون مين رُوم کي مُلك مين تِين درويش تُجھسارركھي - اَيسي هِي مُصيبت مين پھنسي هُوئي اَور اَيسي هِي تماشي ديکھي هُوئي تُجھ سي مُلاقات کرينگي - اَور وهان کي پادشاہ کا آزاد بخت نام هَي - اُس کو بھي ايك بڑي مُشکِل در پيش هَي - جب وُہ بھي تُم چارون فقيرون کي ساتھہ مِليگا - تو هر ايك کي دِل کا مطلب اَور مُراد جو هَي - بہ خُوبي حاصِل هوگي *

مَين نے رِکاب پکڑ کر بوسہ ديا - اَور کہا - اَي خُدا کي ولي! تُمهاري اِتني هِي فرماني سي ميري دِلِ پُر اِضطرار کو تسلّي هُوئي - ليکِن خُدا کي واسطي يہہ فرمائيے کہ آپ کَون هَين اَور اِسمِ شريف کيا هَي؟ تب اُنهون نے فرمايا کہ مُرتضےٰ عِلي ميرا نام هَي - اَور ميرا يِہي کام هَي - کہ جِس کو جو مُشکِل کٹھِن پيش آوي - تو مَين اُس کو آسان کر دوُن * اِتنا فرما کر نظرون سي پوشيدہ هوگئے * باري اِس فقير نے اپني مَولا مُشکِل کُشا کي بشارت

سي خاطِر جمع كر قصد قُسطُنطُنِيه كا كِيا * راه مين جو كُچهه مُصيبتين قِسمت مين لِكهي تهين كهينچتا هُوا اُس پادشاهزادي كِي مُلاقات كي بهروسي خُدا كي فضل سي يهان تك آپهُنچا - اَور اپني خُوش نصيبي سي تُمهارِي خِدمت مين مُشرّف هُوا * هماري تُمهاري آپس مين مُلاقات تو هُوئي - باهم صُحبت اَور باتچيت مُيسّر آئي - اب چاهِيئي كه پادشاه آزادبخت سي بهي رُوشناس اَور جان پهچان هو *

بعد اِس كي مُقرّر هم پانچون اپني مقصد دِلي كو پهُنچينگي * تُم بهي دُعا مانگو اَور آمين كهو * يا هادي ! اِس حَيران سرگردان كِي سرگُذشت يهه تهي - جو حُضورِي مين درويشون كِي كهه سُنائي * اب آگي ديكهيئي كه كب يهه مِحنت اَور غم همارا پادشاهزادي كي مِلني سي خُوشي وخُرّمي سي بدل هو * آزادبخت ايك كوني مين چهپا هُوا چُپكا دهيان لگائي پهلي درويش كا ماجرا سُنكر خُوش هُوا - پهر دُوسري درويش كِي حقيقت كو سُنّي لگا *

سَير دُوسري درويش كِي

جب دُوسري درويش كي كهني كِي نوبت پهُنچي - وُه چارزانو هو بَيٹها اَور بولا -

اي پارو ! اِس فقير كا ٹُك ماجرا سُنو - مين اِبتدا سي كهتا هُون تا انتها سُنو *
جِس كا عِلاج كرنهين سكتا كوئي حكيم - هَيگا همارا دَرد نِپٹ لادوا سُنو *

اي دانِش پوشو ! يهه عاجِز پادشاهزاده فارس كي مُلك كا هَي - هر فنّ كي

آدمي وهان پيدا هوتي هين - چنانچه اصفهان نصف جهان مشهور هي * هفت اقليم مين اُس اقليم کي برابر کوئي ولايت نهين - که وهان کا ستاره آفتاب هي - اور وه ساتون کواکب مين نير اعظم هي * آب و هوا وهان کي خوش اور لوگ روشن طبع اور صاحب سليقه هوتي هين * ميري قبله گاه ني (جو پادشاه اُس مُلک کي تهي) لڑکپن سي قاعدي اور قانون سلطنت کي تربيت کرني کي واسطي بڑي بڑي دانا اُستاد هر ايک علم اور کسب کي چُن کر ميري اتاليقي کي ليئي مُقرّر کيئي تهي - تو تعليم کامل هر نوع کي پاکر قابل هون * خُداکي فضل سي چوده برس کي سِنّ و سال مين سب علم سي ماهر هُوا * گفتگو معقول نشست و برخاست پسنديده اور جو کُچهه پادشاهون کو لائق اور درکار هي سب حاصل کيا - اور يهي شوق شب و روز تها که قابلون کي صُحبت مين قصّي هر ايک مُلک کي اور احوال اُولوالعزم پادشاهون اور نام آورون کا سُنا کرون *

ايک روز ايک مُصاحب دانا ني که خُوب تواريخ دان اور جهانديده تها مذکور کيا که اگرچه آدمي کي زندگي کا کُچهه بهروسا نهين - ليکن اکثر وصف ايسا ايسي هين که اُن کي سبب سي انسان کا نام قيامت تک زبانون پر بخوبي چلا جائيگا * مين ني کها - اگر تهوڑا سا احوال اُس کا مُفصّل بيان کرو تو مين بهي سُنون - اور اُس پر عمل کرون * تب وُه شخص حاتم طائي کا ماجرا اِس طرح سي کهني لگا - که حاتم کي وقت مين ايک پادشاه عرب کا نوفل نام تها * اُسکو حاتم کي ساتهه بسبب نام آوري کي دُشمني کمال هُوئي *

بُہت سا لشكر فَوج جمع كركر لڑائي كِي خاطِر چڑھ آيا * حاتِم تو خُدا ترس اَور نيك مرد تها - يہہ سمجها كہ اگر مَين بهي جنگ كِي تَيّاري كُرون - تو خُدا كي بندي ماري جائينگي - اَور بڑي خُون ريزي هوگي * اِسكا عذاب ميري نام لِكها جائيگا * يہہ بات سوچكر تن تنها اپني جان ليكر ايك پہاڑ كِي كهوہ مين جاچهپا * جب حاتِم كي غائِب هوني كِي خبر نَوفل كو معلُوم هُوئي سب اسباب گهربار حاتِم كا تُرق كِيا - اَور منادي كرْوا دي - كہ جوكوئي ڈهُونڈهہ ڈهانڈهہ كر پكڑ لاوي - پان سَي اشرفي پادشاہ كِي سركار سي اِنعام پاوي * يہہ سُنكر سب كو لالچ آيا اَور جُستجُو حاتِم كي كرني لگي *

ايك دِن ايك بُوڑها اَور اُسكي بُڑهيا دو تين بچّي چهوٹي چهوٹي ساتهہ لِيئي هُوئي لكڑيان توڑني كي واسطي اُس غار كي پاس جهان حاتِم پوشيدہ تها پُهنچي - اَور لكڑيان اُس جنگل سي چُننّي لگي * بُڑهيا بولي كہ اگر هماري دِن كُچهہ بهلي آتي - تو حاتِم كو كهين هم ديكهہ پاتي - اَور اُسكو پكڑكر نَوفل كي پاس لِيجاتي - تو وُہ پانچ سَو اشرفي ديتا - اَور هم آرام سي كهاتي - اِس دُكهہ دهندهي سي چهُوٹ جاتي * بُوڑهي نے كہا كيا ٹرٹر كرتي هَي ؟ هماري طالِع مين يِهي لِكها هَي كہ روز لكڑيان توڑين - اَور سر پر دهركر بازار مين بيچين - تب لُون روٹي مُيسّر آوي - يا ايك روز جنگل سي باگهہ لي جاوي * لي اپنا كام كر - هماري هاتهہ حاتِم كاهيكو آويگا - اَور پادشاہ اِتني رُوپي دِلاويگا؟ عَورت نے ٹهنڈهي سانس بهري اَور چُپكي هو رهي *

يِ دونون كِي باتين حاتِم نے سُنين - مردُمي اَور مُروّت سي بعيد جانا كہ

اپني تَئیں چھپائي اَور جان کو بچائي اَور اِن دونون بیچارون کو مطلب تک نہ پہُنچائي * سچ هَي اگر آدمي مین رحم نہین تو وُہ اِنسان نہین - اَور جِسکي جِي مین درد نہین وُہ قصائي هَي *

دردِ دِل کي واسطي پیَدا کِیا اِنسان کو - ورنہ - طاعت کي لِیئي کُچھ کم نتھي کروبیان *

غرض حاتِم کِي جَواں مردي پي نہ قبُول کِیا کہ اپني کانون سي سُنکر چُپکا هو رهي * وونہین باهر نِکل آیا اَور اُس بُوڑهي سي کہا - کہ اَي عزیز حاتِم مَین هِي هُون - میري تَئیں نَوفل کي پاس لي چل - وُہ مُجهي دیکهیگا اَور جو کُچھ رُوپَے دینے کا قرار کِیا هَي - تُجهي دیویگا * پِیر مرد نے کہا سچ هَي کہ اِس صُورت مین بهلائي اَور بهبُودي میري البتّہ هَي - لیکن وُہ کیا جانے تُجهہ سي کیا سُلُوک کري ؟ اگر مارڈالي تو مَین کیا کرُون ؟ یہہ مُجهہ سي هرگِز نہ هو سکیگا کہ تُجهہ کو اپني طمع کِي خاطِر دُشمن کي حَوالي کرُون * وُہ مال کَئي دِن کهاوُنگا - اَور کب تک جیوُنگا ؟ آخِر مر جاوُنگا تب خُدا کو کیا جَواب دُونگا ؟ حاتِم نے بہُتیري مِنّت کِي - کہ مُجهي لیچل - مَین اپني خُوشي سي کہتا هُون - اَور همیشہ اِسي آرزُو مین رهتا هُون - کہ میرا جان و مال کِسُوکي کام آوے - تو بہتر هَي * لیکن وُہ بُوڑها کِسي طرح راضي نہ هُوا کہ حاتِم کو لیجاوے - اَور اِنعام پاوے * آخِر لاچار هُوکر حاتِم نے کہا اگر تُو مُجهي یُون نہین لیجاتا - تو مَین آپ سي آپ بادشاہ پاس جاکر کہتا هُون کہ اِس بُوڑهي نے مُجهي جنگل مین ایک پہاڑ کي کهوہ مین چھپا رکها تها * وُہ بُوڑها هنسا اَور بولا - بهلائي کي بدلي بُرائي مِلي - تو

یا نصیب! اِس ردّ و بدل کي سُوال و جَواب مین آدمي اَور بھي آپُہنچي - بھیڑ لگ گئي * اُنھون نے معلُوم کیا کہ حاتِم یہي ھَي - تُرت پکڑ لیا - اَور حاتِم کو لي چلي * وُہ بُوڑھا بھي افسوس کرتا ھُوا پیچھے پیچھے ساتھ ھو لیا * جب نَوفل کي رُوبرُو لیگئي - اُس نے پُوچھا کہ اِسکو کَون پکڑ لایا؟ ایک بدذات سُنگدِل بولا کہ ایسا کام سِواے ھماري کَون کر سکتا ھَي؟ یہہ فتح ھماري نام ھَي - ھم نے عَرش پر جھنڈا گاڑا ھَي * ایک اَور لن ترانی والا ڈینگ مارني لگا کہ مَین کئي دِن سے دوڑ دھوپ کر جنگل سے پکڑ لایا ھُون - میري محنت پر نظر کیجئے - اَور جو قرار ھَي سو دیجئے * اِسي طرح آشرفیون کي لالچ سے ھر کوئي کہتا تھا کہ یہہ کام مُجھ سے ھُوا * وُہ بُوڑھا چُپکا ایک کونے مین لگا ھُوا سب کي شیخیان سُن رھا تھا - اَور حاتِم کي خاطِر کھڑا روتا تھا * جب اپني اپني دلاوري اَور مردانگي سب کہہ چُکي - تب حاتِم نے بادشاہ سے کہا - اگر سچ بات پُوچھو تو یہہ ھَي - کہ وُہ بُوڑھا جو الگ سب سے کھڑا ھَي مُجھہ کو لایا ھَي * اگر قیافہ پہچان جانتے ھو تو دریافت کرو - اَور میري پکڑني کي خاطِر جو قبُول کیا ھَي پُورا کرو - کہ ساري ذِیل مین زبان حلال ھَي - مرد کو چاھیئے جو کھي سو کري - نہین تو جِیبہہ حَیوان کو بھي خُدا نے دِي ھَي - پھر حَیوان اَور انسان مین کیا تفاوُت ھے؟

نَوفل نے اُس لکڑھاري بُوڑھے کو پاس بُلاکر پُوچھا - کہ سچ کہہ اصل کیا ھَي؟ حاتم کو کَون پکڑ لایا؟ اُس بِچارے نے سِر سے پاؤن تک جو گُذرا تھا * راست کہہ سُنایا - اَور کہا کہ حاتِم میري خاطِر آپ سے آپ چلا آیا ھَي *

نَوفل يِہہ ہِمّت حاتِم کي سُنکر مُتعجّب ہُوا کہ بل بي! تيري سخاوت اپني جان کا بِهي خطرہ نہ کيا * جِتني جهُوٹهہ دعوي حاتِم کي پکڑ لاني کي کرتي تهي - حُکم کيا کہ اُنکي ڈُنڈيان کس کر پان سَو اشرفي کي بدلي پان پان سَي جُوتيان اُنکي سِر پر لگاؤ کہ اُنکي بهي جان نکل پڑي * وونهين تڑ تڑ پيزارين پڑني لگين کہ ايک دم مين سِر اُنکي گنجي هوگئي * سچ هَي - جهوٹهہ بولنا ايسا هي گُناہ هَي کہ کوئي گُناہ اُسکو نهين پهُنچتا * خُدا سب کو اِس بلا سي محفُوظ رکهي - اَور جهُوٹهہ بولني کا چسکا نہ دي * بهُت آدمي جهُوٹهہ مُوٹهہ بکي جاتي هَين - ليکن آزمايش کي وقت سزا پاتي هَين *

غرض اُن سب کو مُوافق اُنکي انعام ديکر - نَوفل نے اپني دِل مين خيال کيا کہ حاتِم سي شخص سي (کہ ايک عالم کو اُس سي فَيض پهُنچتا هَي - اَور مُحتاجون کي خاطِر جان اپني دريغ نهين کرتا - اَور خُدا کي راہ مين سر تا پا حاضِر هَي) دُشمني رکهني اَور اُسکا مُدّعي هونا مردِ آدميّت اَور جَوان مردي سي بعيد هَي * وونهين حاتِم کا هاتهہ بڑي دوستي اَور گرمجوشي سي پکڑ ليا اَور کہا - کيُون نہ هو - جب اَيسي هو تب اَيسي هو * تَواضُع تعظيم کرکر پاس بِٹهلايا اَور حاتِم کا مُلک و املاک اَور مال و اسباب جو کُچهہ ضبط کيا تها - وونهين چهوڑ ديا * نَئي سِر سي سرداري قبيلہ طَي کي اُسي دي - اَور اُس بُوڑهي کو پانچ سَو اشرفيان اپني خزاني سي دِلوا دين * وُہ دُعا ديتا هُوا چلا گيا *

جب يِہہ ماجرا حاتِم کا مَين نے تمام سُنا - جي مين غَيرت آئي - اَور يِہہ خيال گُذرا کہ حاتِم اپني قَوم کا فقط رئيس تها - جِن نے ايک سخاوت *

كي باعِث يِہہ نام پَيدا كِيا كہ آج تلك مشہُور هَي * مَين خُدا كي حُكم سي بادشاہ تمام اِيران كا هُون - اگر اِس نعمت سي محرُوم رهُون تو بڑا افسوس هَي * فِي اَلواقِع دُنيا مين كوئي كام بڑا داد و دِهش سي نهين - اِس واسطي كہ آدمي جو كُچهہ دُنيا مين ديتا هَي - اُس كا عِوض عاقِبت مين ليتا هَي * اگر كوئي ايك دانہ بوتا هَي - تو اُس سي كِتنا كُچهہ پَيدا هوتا هَي؟ يِہہ بات دِل مين ٹهہرا كر مِيرِ عِمارت كو بُلوا كر حُكم كِيا كہ ايك مكانِ عالِيشان جِس كي چالِيس دروازي بُلند اَور بهُت كُشادہ هون باهر شهر كي جلد بنْواُو * تبوزي عرصي مين وَيسي هِي عِمارت وسِيع جَيسا دِل چاهتا تها - بن كر تَيّار هُوئي - اَور اُس مكان مين هر روز هر وقت فجر سي شام تك مُحتاجون اَور بي كسون كِتَيُن رُوپَے اشرفِيان ديتا - اَور جو كوئي جِس چِيز كا سُوال كرتا - مَين اُسي مالا مال كرتا *

غرض چالِيسون دروازي سي محتاجمند آتي - اَور جو چاهتي سو لِيجاتي * ايك روز كا يِہہ ذِكر هَي - كہ ايك فقِير سامهني كي دروازي سي آيا - اَور سُوال كِيا * مَين ني اُسي ايك اشرفي دِي - پِهر وهِي دُوسري دروازي سي هو كر آيا - دو اشرفِيان مانگين - مَين ني پهچان كر درگُذر كِي اَور دِين * اِسي طرح اُن ني هر ايك دروازي سي آنا اَور ايك ايك اشرفي بڑهانا شُروع كِيا - اَور مَين بهي جان بُوجهہ كر انجان هُوا - اَور اُس كي سُوال كي مُوافِق دِيا كِيا * آخِر چالِيسوين دروازي كِي راہ سي آكر چالِيس اشرفِيان مانگين * وُہ بهي مَين ني دِلوا دِين * اِتنا كُچهہ لي كر وُہ درويش پِهر پهلي دروازي سي گُهس آيا اَور

سُوال كِيا * مجھي بہُت بُرا معلُوم ہُوا - مَين ني كہا سُن اَي لالچي ! تُو كَيسا فقِير ہَي كہ ہرگز فقِير كي تِينون حرفون سي بھي واقِف نہين ؟ فقِير كا عمل اُن پر چاہِيئي * فقِير بولا - بھلا داتا ! تُمھين بتاؤ * مَين ني كہا ف سي فاقہ - ق سي قِناعت - ر سي رِياضت نِكلتي ہَي * جِس مين يہ باتين نہ ہون وُہ فقِير نہين * اِتنا جو تُجھي مِلا ہَي اِس كو كھا پِي كر پھر آئيو اَور جو مانگيگا لِيجائيو * يہہ خَيرات اِحتِياج رفع كرني كي واسطي ہَي - نہ جمع كرني كي لِيئي - اَي حرِيص ! چاليس دروازون سي تُو نِي ايك اشرفي سي چاليس اشرفيون تك لِين - اُس كا حِساب تو كركہ ريوڑي كي پھير كي طرح كِتني اشرفِيان ہُوئين - اَور اِس پر بھي تُجھي حِرص پھر پہلي دروازي سي لي آئي * اِتنا مال جمع كركر كيا كريگا ؟ فقِير كو چاہِيئي كہ ايك روز كي فِكر كري * دُوسري دِن پھر نَئي روزي رزّاق ديني والا مَوجُود ہَي * اب حيا و شرم پكڑ - اَور صبر و قناعت كو كام فرما * يہہ كيَسي فقِيري ہَي جو تُجھي مُرشِد ني بتائي ہَي ؟

يہہ ميري بات سُنكر خفا اَور بددِماغ ہُوا - اَور جِتنا مُجھ سي لي كر جمع كِيا تھا - سب زمين مين ڈال دِيا اَور بولا - بس بابا ! اِتني گرم مت ہو * اپني كائنات ليكر ركھ چھوڑو - پھر سخاوت كا نام نہ لِيجو * سخي ہونا بہُت مُشكِل ہَي - تُم سخاوت كا بوجھ نہين اُٹھا سكتي * اُس منزِل كو كب پہُنچوگي ؟ ابھي دِلّي دُور ہَي * سخي كي بھي تِين حرف ہَين - پہلي اُن پر عمل كرو - تب سخي كہلاؤ * تب تو مَين ذرا اَور كہا - بھلا داتا ! اِس كي معني مُجھي سمجھاؤ * كہني لگا - س سي سمائي - اَور خ سي خَوف

اِلهِي - اَور ي سي ياد ركهنا اپني پَيدائش اَور مرني كو * جب تلك اِتنا نہ هو لي توسخاوت كا نام نہ لي - اَور سخِي كا يہہ درجہ هَي كہ اگر بدكار هو - تَو بهِي دوست خُدا كا هَي - اِس فقير نے بہُت مُلكون كِي سَير كِي هَي - ليكِن سِواي بصري كِي پادشاهزادِي كي كوئي سخِي ديكهني مين نہ آيا * سخاوت كا جامہ خُدا نے اُس عَورت پر قطع كِيا هَي - اَور سب نام چاهتي هَين پر وَيسا كام نہِين كرتي * يہہ سُنكر مَين نے بہُت مِنّت كِي - اَور قسمين دِين كہ ميرِي تقصِير مُعاف كرو اَور جو چاهِيئي سو لو * ميرا دِيا هرگِز نہ لِيا - اَور يہہ بات كهتا هُوا چلا - اب اگر اپني ساري پادشاهت مُجهي دي تو اُس پر بهِي نہ تهُوكُون - اَور نہ دهر ماروُن * وُہ تو چلا گيا پر بصري كِي بادشاهزادِي كِي يہہ تعرِيف سُنّي سي دِل بيكل هُوا كِسي طرح كل نہ تهِي * اب يہہ آرزُو هُوئي كہ كِسُو صُورت سي بصري چل كر اُس كو ديكها چاهِيئي *

اِس عرصي مين بادشاه نے وفات پائي - اَور تخت پر مَين بَيٹها - سلطنت مِلي پر وُہ خِيال نہ گيا * وزِير اَور اميرون سي (جو پائے تخت سلطنت كي اَور اركان مَمْلُكت كي تهي) مشْوَرت كِي كہ سفر بصري كا كِيا چاهتا هُون * تُم اپني كام مين مُستعِدّ رهو - اگر زِندگي هَي تو سفر كِي عُمر كوتاه هوتي هَي - جلد پهِر آتا هُون * كوئي ميري جاني پر راضي نہ هُوا - لاچار دِل تو اُداس هو رها تها * ايك دن بغَير سب كي كهي سُني چُپكي وزِير با تدبِير كو بُلاكر مُختار اَور وكِيل مُطلق اپنا كِيا - اَور سلطنت كا مدارُ المهامّ بنايا * پهِر مَين نے گيرُوا بستر پهن فقِيري بهيس كر - اكيلي راه بصري كِي لِي * تهوڑے دِنون

مَين اُس كِي سرحدّ مين جا پهُنچا * تب سي يِهہ تماشا ديكهني لگا - كہ جهان رات كو جاكر مقام كرتا - نَوكر چاكر اُسِي ملك كي اِستقبال كركر ايك مكانِ معقُول مين اُتارتي - اَور جِتنا لَوازمہ ضِيافت كا هوتا هَي بخُوبي مَوجُود كرتي - اَور خِدمت مين دست بستہ تمام رات حاضِر رهتي * دُوسري دِن دُوسري منزِل مين يِهي صُورت پيش آتي * اِس آرام سي مهينون كِي راہ طَي كِي - آخِر بصري مين داخِل هُوا * وونهين ايك جَوانِ شكيل خُوش لِباس نيك خو صاحِبِ مُرُوّت (كہ دانائي اُس كي قِيافي سي ظاهِر تهي) ميري پاس آيا اَور نِهَت شِيرِين زباني سي كهني لگا - كہ مَين فقِيرون كا خادِم هُون - هميشہ اِسي تلاش مين رهتا هُون كہ جو كوئي مُسافِر فقِير يا دُنيادار اِس شهر مين آوي - ميري گهر مين قدم رنج فرماوي - سِواي ايك مكان كي يهان اَور بديسي كي رهني كِي جگهہ نهين هَي * آپ تشرِيف لي چلِيئي اَور اُس مقام كو زِينت بخشِيئي اَور مُجهي سرفراز كِيجِيئي *

فقِير نے پُوچها - صاحِب كا اِسم شرِيف كيا هَي ؟ بولا اِس گُمنام كا نام بيدار بخت كهتي هَين * اُس كِي خُوبي اَور تملّق ديكهكر يِهہ عاجِز اُس كي ساتهہ چلا - اَور اُس كي مكان مين گيا * ديكها تو ايك عِمارتِ عالي لَوازِم ساهانہ سي تَيّار هَي * ايك دالان مين اُس نے لِيجا كر بِٹهايا اَور گرم پاني منگوا كر هاتهہ پانو دهُلوائي - اَور دسترخوان بِچهوا كر مُجهہ تنِ تنها كي رُوبرُو بكاول نے ايك توري كا تورا چُن دِيا * چار مُشقاب ايك مين يخني پُلاؤ دُوسري مين قورما پُلاؤ تيسري مين مُتنجن پُلاؤ اَور چوتهي مين كُوكُو پُلاؤ - اَور ايك

قاب زردي كي اَور كَئي طرح كي قلئي دوپيازه نرگسي بادامي روغن جوش - اَور روٹيان كَئي قسم كي باقرخاني تُنكي شيرمال گاودِيده گاوزبان نانِ نعمت پراٹھي - اَور كباب كوفتي كي تِكّي كي مُرغ كي خاگينه ملغُوبه شبديگ دمپُخت حليم هريسا سموسي ورقي قبُولي فرني شير برنج ملائي حلوا فالُوده پن بھتّا نمش آبشوره ساتِ عُروس لَوزيات مُربّا اچاردان دهي كي قُلفيان * پي نعمتين ديكهكر رُوح بهرگئي - جب ايك ايك نِوالا هر ايك سي لِيا پيٹ بهي بهرگيا تب هاتهه كهاني سي كهينچا *

وُه شخص مُجَوِّز هُوا كه صاحب نے كيا كهايا ؟ كهانا تو سب امانت دهرا هي - بي تكلّف اَور نوشجان فرمائيي * مَين نے كها كهاني مين شرم كيا هي ؟ خُدا تُمهارا خانه آباد ركهي - جو كُچهه ميري پيٹ مين سمايا سو مَين نے كهايا - اَور ذائقي كي اُس كي كيا تعريف كرون ! كه اب تك زبان چاٹتا هُون - اَور جو ڈكار آتي هي سو مُعطر - لو اب مزيد كرو * جب دسترخوان اُٹها زير انداز كاشاني مخمل كا مُقيشي بچهاكر چلمچي آفتابۂ طلائي لاكر بيسن دان مين سي خُوشبُو بيسن ديكر گرم پاني سي ميري هاتهه دهُلائي * پهر پان‌دانِ جڑاؤ مين گلوريان سوئي كي پكهروٹون مين بندهي هُوئين اَور چوگهرون مين كهلوريان اَور چكني سُپياريان اَور لونگ الائچين رُوپے كي ورقون مين مڑهي هُوئين لاكر ركهين * جب مَين پاني پيني كو مانگتا تب صُراحي برف مين لگي هُوئي آبدار لي آتا * جب شام هُوئي - فانُوسون مين كافُوري شمعين روشن هُوئين * وُه عزيز بيٹها هُوا باتين كرتا رها * جب پهر رات گئي - بولا اب

اِس چھپرکھٹ مین (کہ جِس کي آگي دلدا پیش‌گیر کھڑا ھَي) آرام کیجیئي * فقیر نے کہا اَي صاحب! ھم فقیرون کو ایك بوریا یا مِرگ چھالا بِستر کي لیئي بہُت ھَي - یہہ خُدا نے تُم دُنیادارون کي واسطي بنایا ھَي *

کہنے لگا - یہہ سب اَسباب درویشون کِي خاطِر ھَي - کُچھ میرا مال نہین * اُس کي بجدّ ھونے سي اُن بچھونون پر (کہ پھُولون کِي سیج سي بھي نرم تھي) جاکر لیٹا * دونون پٹّیون کِي طرف گُلدان اَور چنگیرین پھُولون کِي چُنے ھُوئین - اَور عُودسوز اَور لخلخے روشن تھے - جِیدھر کِي کروٹ لیتا - دِماغ مُعطّر ھو جاتا * اِس عالم مین سو رھا * جب صُبح ھُوئي ناشتے کو بھي بادام پستے انگُور انجیر ناشپاتي انار کِشمِش چھُھارے اَور میوے کا شربت لا حاضِر کیا * اِسي طَور سے تین دِن رات رھا - چوتھي روز مَین نے رُخصت مانگي * ھاتھ جوڑ کر کہنے لگا - شاید اِس گُنھگار سے صاحب کِي خِدمتگارِي مین کُچھ قُصور ھُوا کہ جِس کي باعث مِزاج تُمھارا مُکدّر ھُوا! مَین نے حَیران ھو کر کہا - برائے خُدا یہہ کیا مذکُور ھَي ؟ لیکِن مِہمانِي کِي شرط تین دِن تلك ھَي - سو مَین رھا - زِیادہ رھنا خُوب نہین - اَور علاوہ یہہ فقیر واسطے سَیر کي نِکلا ھَي - اگر ایك ھِي جگہہ رہ جاوے تو مُناسِب نہین - اِس لِیئي اِجازت چاھتا ھَي - نہین تو تُمھارِي خُوبیان اَیسي نہین کہ جُدا ھونے کو جِي چاھے *

تب وُہ بولا جَیسي مرضِي - لیکِن ایك ساعت تَوقّف کیجیے کہ بادشاھزادي

كي حضور مين جاكر عرض كرون - اور تم جو جايا چاهتي هو - تو جو كچھ اسباب اوڑهني بچهاني كا اور كهاني كي باسن روپے سوني كي اور جڑاؤ كي اس مهمان خاني مين هين يه سب تمهارا مال هي - اس كي ساتھ ليجاني كي خاطر جو فرماؤ تدبير كي جائي * مين نے كها - لاحول پڑهو - هم فقير نه هوئي بهات هوئي - اگر يهي حرص دل مين هوتي تو فقير كاهي كو هوتي - دنيا داري كيا بري تهي؟ اس عزيز نے كها اگر يه احوال ملكه سني تو خدا جاني مجهي اس خدمت سي تغير كركر كيا سلوك كري - اگر تمهين ايسي هي بي پروائي هي تو ان سب كو ايك كوٹهري مين امانت بند كركر دروازي كو سر به مهر كردو - پهر جو چاهو سو كيجو *

مين نه قبول كرتا تها - اور وه بهي نه مانتا تها - لاچار يهي صلاح ٹهہري كه سب اسباب كو بند كركر قفل كرديا - اور منتظر رخصت كا هوا * اتني مين ايك خواجه سرا معتبر سر پر سر پيچ اور گوش پيچ اور كمر مين بندي باندهي - ايك عصا سوني كا جڑاؤ هاتھ مين اور ساتھ اس كي كئي خدمتكار معقول عهدي ليئي هوئي اس شان وشوكت سي ميري نزديك آيا * ايسي ايسي مهربانگي اور ملايمت سي گفتگو كرني لگا كه جس كا بيان نهين كرسكتا - پهر بولا كه اي ميان! اگر توجه اور كرم كركر اس مشتاق كي غريب خانے كو اپني قدم كي بركت سي رونق بخشو - تو بنده نوازي اور غريب پروري سي بعيد نهين *

شايد شهزادي سني كه كوئي مسافر يهان آيا تها - اس كي تواضع مدارات

كِسُو نے نہ كِي - وُہ يُونہيں چلا گَيا - اِس واسطے و اللّٰہ اعلم مُجھ پر كيا آفت لاوے اَور كَيسي قِيامت اُٹھاوے - بلكہ حرف زِندگي پر ہَي * مَين نے اِن باتون كو نہ مانا - تب خواہ مخواہ منّتين كركے ميري تَئين اَور ايك حَويلي مين (كہ پہلي مكان سے بہتر تھي) لےگَيا - اُسي پہلي ميزبان كِي مانند تين دِن رات دونون وقت وَيسي ہِي كھانے - اَور صُبح اَور تيسري پہر شربت - اَور تفنّن كِي خاطِر ميوے كِھلائے - اَور باسن نُقرئي و طِلائي اَور فرش فُروش اَور اسباب جو كُچھ وہان تھا - مُجھ سے كہنے لگا كہ اِن سب كي تُم مالِك مُختار ہو - جو چاہو سو كرو *

مَين يہ باتين سُنكر حَيران ہُوا - اَور چاہا كہ كِسي نہ كِسي طرح يہان سے رُخصت ہوكر بھاگُون * ميري بشري كو ديكھ كر وُہ محبّي بولا - اَے خُداكي بندے ! جو تيرا مطلب يا آرزُو ہو سو مُجھ سے كہہ - تو حُضُور مين مِلكہ كي جاكر عرض كرُون * مَين نے كہا - مَين فقيري كي لِباس مين دُنيا كا مال كيا مانگُون كہ تُم بغَير مانگے ديتے ہو - اَور مَين اِنكار كرتا ہُون ؟ تب وُہ كہنے لگا كہ حِرص دُنيا كِي كِسي كي جِي سے نہيں گئي - چُنانچہ كِسُو كب نے يہہ كِبت كہا ہَي *

नख बिन जटा देखे, सीस भारी जटा देखे, जोगी कन फटा देखे, छार लाये तन में;
मौनी अनबोल देखे, सेवड़ा सिर छोल देखे, करत कलोल देखे बन खंडी बन में;
वीर देखे, सूर देखे, सब गुनी और कूढ़ देखे, माया के पूर देखे, भूल रहे धन में;
आदि अंत सुखी देखे, जनम ही के दुखी देखे, पर वे न देखे, जिनके लोभ नांहि मन में.

مَين نے يہہ سُنكر جَواب دِيا كہ يہہ سچ ہَي - پر مَين كُچھ نہيں چاہتا -

اگر فرماؤ تو ایك رُقعہ سربمُہر اپني مطلب کا لکھہ کر دُون - جو حُضور ملکہ کي پہُنچا دو - تو بڑي مہرباني هَي - گویا تمام دُنیا کا مال مُجھہ کو دیا * بولا بہ سروچشم کیا مُضایقہ * مَین نے ایك رُقعہ لکھا - پہلي شُکر خُدا کا - پھر احوال کہ یہہ بندہ خُدا کا کئي روز سي اِس شہر مین وارد هَي - اَور سرکار سي سب طرح کي خبرگیري هوتي هَي - جَیسي خُوبیان اَور نیکنامیان ملکہ کي سُنکر اشتیاق دیکھني کا هُوا تھا - اُس سي چار چند پایا * اب حُضور کي ارکان دَولت یُون کہتي هَین - کہ جو مطلب اَور تمنّا تیري هو سو ظاهر کر * اِس واسطي بي حجابانہ جو دل کي آرزو هَي سو عرض کرتا هُون - کہ مَین دُنیا کي مال کا مُحتاج نہین - اپني مُلك کا مَین بهي پادشاہ هُون * فقط یہان تلك آنا اَور محنت اُٹھانا آپ کي اشتیاق کي سبب سي هُوا - جو تن تنہا اِس صُورت سي آپہُنچا هُون * اب اُمّید هَي کہ حُضور کي توجّہ سي یہہ خاك نشین مطلب دلي کو پہُنچي تو لائق هَي - آگي جو مرضيء مُبارك * لیکن اگر یہہ التماس خاك سار کا قبول نہ هوگا - تو اِسي طرح خاك چھانتا پھریگا - اَور اِس جانِ بیقرار کو آپ کي عشق مین نثار کریگا * مجنُون اَور فرهاد کي مانند جنگل مین یا پہاڑ پر مر رهیگا *

یہي مُدّعا لکھہ کر اُس خوجي کو دیا - اُس نے بادشاهزادي تلك پہُنچایا * بعد ایکدم کي پھر آیا اَور میري تَئین بُلایا اَور اپني ساتھہ محل کي ڈیوڑهي پر لیگیا * وهان جاکر دیکھا تو ایك بُوڑهي سي عورت صاحب لیاقت سُنہري کُرسي پر گہنا پاتا پہني هُوئي بیٹهي هَي - اَور کئي خوجي خدمتگار

تكلّف كي لِباس پهني هُوئي هاتهہ باندهي سامهني كهڑي هَين * مَين اُسي مُختارِ كار جان كر اَور ديرينہ سمجهہ كر دست بسر هُوا * اُس ماما نے بهُت مِهربانِي سي سلام كِيا اَور حُكم كِيا كہ آؤ بَيٹهو خُوب هُوا تُم آئي * تُمهين نے مِلكہ كي اِشتِياق كا رُقعہ لِكها تها؟ مَين شرم كها كر چُپ هو رها اَور سِر نِيچا كركي بَيٹها *

ايك ساعت كي بعد بولي كہ اَي جَوان! پادشاهزادي نے سلام كها هَي اَور فرمايا هَي كہ مُجهہ كو خاوِند كرني سي عَيب نهِين - تُم نے ميرِي درخواست كِي - ليكِن اپني بادشاهت كا بَيان كرنا اَور اِس فقِيري مين اپني تَئِين پادشاه سمجهنا اَور اُس كا غُرُور كرنا نِپٹ بيجا هَي - اِس واسطي كہ سب آدمي آپس مين فِي الحقِيقت ايك هَين ليكِن فَضِيلت دِين اِسلام كِي البتّہ هَي * اَور مَين بهِي ايك مُدّت سي شادِي كرني كِي آرزُومند هُون اَور جَيسي تُم دَولتِ دُنيا سي بے پروا هو - ميري تَئِين بهِي حقّ تعالےٰ نے اِتنا مال دِيا هَي كہ جِس كا كُچهہ حِساب نهِين * پر ايك شرط هَي كہ پهلي مَهر ادا كر لو - اَور مهر شهزادِي كا ايك بات هَي جو تُم سي هو سكي * مَين نے كها - مَين سب طرح حاضِر هُون - جان و مال سي دريغ نهِين كرني كا - وُه بات كيا هَي؟ كهو تو مَين سُنُون * تب اُس نے كها - آج كي دِن رہ جاؤ - كل تُمهين كهہ دُونگي * مَين نے خوشي سي قبُول كِيا اَور رُخصت هو كر باهر آيا *

دِن تو گُذرا - جب شام هُوئي مُجهي ايك خواجهسرا محلّ مين بُلاكر

لیگیَا * جاکر دیکھا تو اکابِر عالِم اَور فاضِل صاحِبِ شرع حاضِر هَین - مَین بهِي اُسِي جلسي مین جاکر بَیٹھا کہ اِتني مین دسترخوان بِچھایا گیا - اَور کھانے اقسام اقسام کي شِیرِین اَور نمکین چُنے گئے * وي سب کھانے لگے - اَور مُجھي بهِي تَواضُع کرکر شریک کیا * جب کھاني سي فراغت هُوئي ایک دائِي اندر سي آئي اَور بولي کہ بہْرور کہاں هَي ؟ اُسي بُلاؤ * یساولون نے وونہین حاضِر کیا * اُس کي صُورت بهُت مرد آدمي کي سي اَور بهُت سي کُنجیان رُوپے سونے کي کمر مین لٹکتین هُوئین - سلامٌ علَیکَ کرکر میري پاس آکر بَیٹھا * وهي دائِي کہنے لگي کہ اَي بہْرور ! تُونے جو کُچھ دیکھا هَي - مُفصّل اُس کا بَیان کر *

بہْرور نے یہہ داستان کہنے شُروع کي اَور مُجھ سي مُخاطِب هوکر بولا - اَي عزِیز ! هماري پادشاہزادي کي سرکار مین هزارون غُلام هَین کہ سَوداگري کي کام مین مُتعَیّن هَین - اُن مینسي ایک مَین بهِي ادنا خانہ زاد هُون * هر ایک مُلک کي طرف لاکهون رُوپے کا اسباب اَور جِنس دیکر رُخصت فرماتي هَین - جب وُہ وهان سي پهِر آتا هَي تب اُسّي اُس دیس کا احوال اپني حُضُور مین پُوچهتي هَین اَور سُنتي هَین * ایک بار یہہ اِتّفاق هُوا کہ یہہ کمترین تِجارت کي خاطِر چلا اَور شهرِ نیمروز مین پُہنچا - وهان کي باشِندون کو دیکھا تو سب کا لِباس سِیاہ هَي - اَور هر دم نالہ و آہ هَي - اَیسا معلُوم هوتا تها کہ اُن پر کُچھ بڑي مُصِیبت پڑي هَي * اِس کا سبب جِس سي مَین پُوچهتا کوئي جَواب میرا نہ دیتا * اِسي حَیرت مین کَئي روز گُذرے * ایک دِن جونہین صُبح

هُوئِي - تمام آدمِي چهوٹي بڑي لڑكي بُوڑهِي غرِيب غنِي شهركي باهر چلي * ايك مَيدان مين جاكر جمع هُوئي - اَور اُس مُلك كا پادشاه بهِي سب اَميرون كو ساتهه ليكر سَوار هُوا - اَور وهان گيا - تب سب برابر قطار باندهه كر كهڑي هُوئي *

مَين بهِي اُن كي درمِيان كهڑا تماشا ديكهتا تها - پر يِهه معلُوم هوتا تها كه وي سب كِسُوكا اِنتِظار كهينچ رهي هَين * ايك گهڑِي كي عرصي مين دُور سي ايك جَوانِ پريزاد صاحِب جمال پندرهه سولهه برس كا سِنّ وسال غُل اور شور كرتا هُوا اَور كف مُنهه سي جارِي - زرد بَيل كِي سَوارِي - ايك هاتهه مين كُچهه لِيئِي مُقابِل خلقُ ٱللّٰه كي آيا - اَور اپني بَيل پر سي اُترا - ايك هاتهه مين ناتهه اَور ايك هاتهه مين ننگي تلوار ليكر دو زانُو بَيٹها * ايك گُل اندام پرِي چِهره اُس كي همراه تها - اُس كو اُس جَوان نے وُه چِيز جو هاتهه مين تهِي دِي * وُه يتِيم ليكر ايك سِري سي هر ايك كو دِكهاتا جاتا تها - ليكن يِهه حالت تهِي كه جو كوئِي ديكهتا تها - بي اِختِيار داڑهه ماركر روتا تها * اِسي طرح سب كو دِكهاتا اَور رُلاتا هُوا سب كي سامهني سي هو كر اپني خاوِند كي پاس پهِر گيا *

اُس كي جاتي هِي وُه جَوان اُٹها اَور اُس غُلام كا سِر شمشِير سي كاٹ كر اَور سَوار هوكر جِيدهر سي آيا تها اُودهر كوچلا * سب كهڑي ديكها كِيئِي - جب نظرون سي غائِب هُوا لوگ شهر كِي طرف پهِري * مَين هرايك سي اِس ماجري كِي حقِيقت پُوچهتا تها - بلكِه رُوپيون كا لالچ ديتا اَور خوشامد مِنّت

كرتا كہ مُجهي ذرّا بتا دو كہ يِہہ جَوان كَون هَي ؟ اَور اِس نے يِہہ كيا حركت
كِي - اَور كہان سي آيا - اَور كہان گَيا ؟ هرگز كِسي نے نہ بتلايا اَور نہ كُچهہ ميري
خِيال مين آيا * يِہہ تعجّب ديكهكر جب مَين يہان آيا اَور مِلكہ كي رُوبرُو
اِظهار كِيا تب سي پادشاهزادي بهي حَيران هو رهي هَي - اَور اُس كي تحقيق
كرني كِي خاطِر دودِلي هو رهي هَي * لِهذا مهر اپنا يِہي مُقرّر كِيا هَي - كہ
جو شخص اُس عجُوبي كِي كماحقّهُ خبر لاوي - اُس كو پسند فرماوي اَور وهي
مالِك ساري مال مُلك كا اَور مِلكہ كا هووي *

يِہہ ماجرا تُم نے سب سُنا * اپني دِل مين غَور كرو اگر تُم اُس جَوان كِي
خبر لا سكو تو قصد مُلك نِيم روز كا كرو اَور جلد رَوانہ هو - نہين تو اِنكار كركر
اپني گهر كِي راہ لو * مَين نے جَواب دِيا كہ اگر خُدا چاهي تو جِنكہ اُس كا احوال
سِرسي پانو تك دريافت كركر پادشاهزادي كي پاس آ پہُنچتا هُون اَور كامياب
هوتا هُون - اَور جو ميري قِسمت بد هَي تو اِس كا كُچهہ عِلاج نہين - ليكن
مِلكہ اِس كا قَول قرار كرين كہ اپني كهني سي نہ پهرين - اَور بِالفعل ايك
انديشہ مُشكِل ميري دِل مين خَلِش كر رها هَي - اگر مِلكہ غريب نوازي اَور
مُسافِر پروري سي حُضُور مين بُلاوين اَور پردي كي باهر بِٹهلاوين اَور ميرا اِلتماس
اپني كانون سُنين اَور اُس كا جَواب اپني زبان سي فرماوين - تو ميري خاطِر
جمع هو اَور مُجهہ سي سب كُچهہ هو سكي * يِہہ ميري مطلب كِي بات اُس
ماما نے رُوبرُو اُس پري پَيكر كي عرض كِي - باري قدردانِي كِي راہ سي حُكم
كِيا كہ اُنهين بُلا لو *

دائِي پھِر باھر آئِي اَور مُجھي اپني ساتھ جِس محلّ مین بادشاھزادي تھي لي گئي * کیا دیکھتا ھُون کہ دو رویہ صفّ باندھي دست بستہ سہیلیان اَور خَواصّین اُور اُردابیگنیان قلماقنیان تُرکنیان حبشنیان اُذبکنیان کشمیرنیان جَواھِر مین جڑي عُھدي لیئي کھڑي ھَین * اِنْدر کا اکھاڑا کہُون یا پریون کا اُتارا ؟ بي اِختیار ایك آہ بیخُودي سي زبان تك آئي اَور کلیجہ تھلکني لگا پر بزور اپني تئین تھانبا * اُن کو دیکھتا بھالتا اَور سَیر کرتا ھُوا آگي چلا - لیکن پانو سَو سَو من کي ھوگئي * جِس کو دیکھُون پھِر یہہ نہ جِي چاھي کہ آگي جاؤُن * ایك طرف چلّون پڑي تھي اَور مونڈھا جڑاؤ بچھوا رکھا تھا - اَور ایك چَوکي پِي صندل کِي بچھي تھي * دائِي نے مُجھي بَیٹھني کِي اِشارت کِي * مَین مونڈھي پر بَیٹھ گیا اَور وُہ چَوکي پر - کہني لگي - لو اب جو کہنا ھَي سو جِي بھر کر کہو *

مَین نے مِلکہ کِي خُوبیون کِي اَور عدل و اِنصاف داد دِھش کِي پہلي تعرِیف کِي - پھِر کہني لگا - جب سي مَین اِس مُلك کِي سرحدّ مین آیا - ھر ایك منزِل مین یہي دیکھا کہ جابجا مُسافِر خاني اَور عِمارتین عالِي بني ھُوئي ھَین - اَور آدمِي ھر ایك عُھدي کي تعِینات ھَین کہ خبر گِیري مُسافِرون اَور مُحتاجون کِي کرتے ھَین - مُجھي بھي تِین تِین دِن ھر ایك مقام مین گُذري * چَوتھي روز جب رُخصت ھوني لگا تب بھي کِسُو نے خُوشي سي نہ کہا کہ جاؤ - اَور جِتنا اسباب اُس مکان مین تھا - شطرنجي چاندني - قالِینین سِیتل پاٹي - منگل کوٹي - دِیوار گِیري - چھت پردي

جِلَوْنين - سايْبان - نمگيري - چهپرکهٹ معہ غلاف - ادقچہ - توشك - بالاپوش - سيج بند - چادر - تکيہ - تکيئي - گل تکيي - مسند - گاو تکيي - ديگ - ديگچي - پتيلي - طباق - رکابي - باديئي - تشتري - چمچي - بکاولي - کفگير - طعام بخش - سر پوش - سيني - خوان پوش - تورہ پوش - آبخوري - بُجهري - صُراحي - لگن - پاندان - چوگهري - چنگير - گُلاب پاش - عُودسوز - آفتابہ چلمچي سب ميري حوالي کيئي - کہ يہہ تُمهارا مال هَي - چاهو اب ليجاؤ - نہين تو ايك کوٹهري مين بند کرکر اپني مُهر کرو - جب تُمهاري خُوشي هوگي پهرتي هُوئي ليئي جائيو * مَين ني يونہين کيا - پر يہہ حَيرت هَي کہ جب مُجهہ سي فقير تنہا سي يہہ سُلُوك هُوا - تو ايسي غريب هزارون تُمهاري مُلكون مين آتي جاتي هونگي - پس اگر هر ايك سي يہي مهمانداري کا طَور رهتا هوگا - تو مبلغ بي حساب خرچ هوتي هونگي * پس اِتني دَولت کہ جِس کا يہہ صرف هَي کہان سي آئي اَور کَيسي هَي ؟ اگر گنج قارُون هو تَو بهي وفا نہ کري - اَور ظاهِر مين اگر مِلكہ کِي سلطنت پر نِگاہ کِيجي تو اُس کِي آمد فقط باورچي خانہ کي خرچ کو بهي کِفايت نہ کرتي هوگي - اَور خرچون کا تو کيا ذِکر هَي * اگر اِس کا بَيان مِلكہ کِي زبان سي سُنُون - تو خاطِر جمع هو قصد مُلك نِيمروز کا کرُون - اَور جون تون وهان جاپهُنچُون - پهر سب احوال دريافت کرکي مِلكہ کِي خِدمت مين بشرط زِندگي بارِ دِگر حاضِر هُون - اپني دِل کِي مُراد پاؤن *

يہہ سُنکر مِلكہ ني اپني زبان سي کہا کہ اَي جَوان ! اگر تُجهي آرزُو کمال

هَي كه يِهه ماهِيَت دريافت كري - تو آج كي دِن بهِي مقام كر- شام كو تُجهي حُضُور مين طلب كركر جو كُچهه احوال اِس دَولتِ بيزَوال كا هَي بي كم و كاست كها جائيگا * مَين يِهه تسلّي پاكر اپني اِستِقامت كي مكان پر آكر مُنتظِر تها كه كب شام هو جو ميرا مطلب تمام هو * اِتني مين خواجه سرا كَئي چوگوشي تورهٔ پوش پڑي پهونيون كي سِر پر دهري آكر مَوجُود هُوا اَور بولا كه حُضُور سي اُلشِ خاصّ عِنايت هُوا هَي - اِس كو تناوُل كرو * جِس وقت ميري سامهني كهولي - بو باس سي دِماغ مُعطّر هُوا اَور رُوح بهر گَئي * جِتنا كها سكا كها لِيا - باقي اُن سيهون كو اُٹها دِيا اَور شُكرِ نِعمت كِيه بهجايا * باري جب آفتاب تمام دِن كا مُسافِر تهكا هُوا گِرتا پڑتا اپني محل مين داخِل هُوا - اَور ماهتاب دِيوان خاني مين اپني مُصاحِبون كو ساتهه ليكر نِكل بَيٹها - اُس وقت دائي آئي - اَور مُجهه سي كهني لگي كه چلو پادشاهزادي نے ياد فرمايا هَي *

مَين اُس كي همراه هو لِيا - خِلْوتِ خاصّ مين ليگَئي - روشني كا يِهه عالم تها كه شبِ قدر كو وهان قدَر نه تهي - اَور پادشاهي فرش پر مسندِ مُغرّق بِچهي - مُرصّع كا تكيه لگا هُوا اَور اُس پر ايك شميانه موتيون كي جهالر كا جڑاؤ استادون پر كهڑا هُوا - اَور سامهني مسند كي جَواهِر كي درخت پهُول پات لگي هُوئي (گويا عَين مين قُدرتِ هَين) سوني كي كيارِيون مين جمي هُوئي - اور دونون طرف دستِ راست اَور دست چپ شاگِرد پيشي اَور مُجرائي دست بسته با ادب آنكهين نيچي كِيئي هُوئي حاضِر تهي - اَور طَوائِف

اَور گائنین سازون کي سُر بنائي مُنتظر * یہہ سمان اَور یہہ تَیّاري کرّ و فرّ کي دیکھہ کر عقل تھکاني نہ رہي * دائي سي پُوچھا کہ دِن کو وُہ زیبایش اَور رات کو یہہ آرایش کہ دِن عید اَور رات شبِ برات کہا چاہیئي - بلکہ دُنیا مین بادشاہِ ہفت اقلیم کو یہہ عَیش مُیسّر نہ ہوگا - ہمیشہ یہي صُورت رہتي ہَي؟ دائي کہني لگي کہ ہماري ملکہ کا جتنا کارخانہ تُم نے دیکھا - یہہ سب اِسي دستُور سي جاري ہَي - اِس مین ہرگز خلل نہین بلکہ افزُون ہَي * تُم یہان بَیٹھو - ملکہ دُوسري مکان مین تشریف رکھتین ہَین - جاکر خبر کرُون *

دائي یہہ کہکر گئي - اَور انہین پانُون پھر آئي - کہ چلو حُضُور مین * بہ مُجرّد اُس مکان مین جاتي ہي بھچک رہگیا - نہ معلُوم ہُوا کہ دروازہ کہان اَور دیوار کیدھر ہَي - اِس واسطي کہ حلقي آئینہ قدّ آدم چارون طرف لگي - اَور اُن کي پردازون مین ہیرے اَور موتي جڑي ہُوئي تھي * ایک کا عکس ایک مین نظر آتا - تو یہہ معلُوم ہوتا کہ جواہر کا سارا مکان ہَي * ایک طرف پردہ پڑا تھا - اُس کي پیچھي ملکہ بَیٹھین تھین * وُہ دائي پردي سي لگکر بَیٹھي اَور مُجھي بھي بَیٹھني کو کہا - تب دائي ملکہ کي فرمانی سي اِس طَور بیان کرني لگي کہ سُن اَي جوان دانا! سُلطان اِس اقلیم کا بڑا بادشاہ تھا - اُن کي گھر مین سات بیٹیان پَیدا ہُوئین * ایک روز بادشاہ نے جشن فرمایا - پي ساتون لڑکیان سولہ سنگار بارہ ابھرن بال بال گجموتي پِروئے کر بادشاہ کي حُضُور کھڑي تھین * سُلطان کي کُچھہ جي مین آیا - تو بیٹیون کي طرف

دیکھکر فرمایا ـ اگر تُمھارا باپ بادشاہ نہ ہوتا اَور کِسي غریب کي گھر تُم پَیدا ہوتین ـ تو تُمھین پادشاہزادي اَور ملِکہ کَون کہتا ؟ خُدا کا شُکر کرو کہ شہزادیان کہلاتي ہو * تُمھارِي یہہ سارِي خُوبي میري دم سي ہَي *

چھہ لڑکیان ایک زبان ہو کر بولین کہ جہان پناہ جو فرماتي ہَین بجا ہَي اَور آپ ہِي کِي سلامتي سي ہمارِي بھلائي ہَي * لیکن یہہ ملِکہ جہان سب بہنون سي چھوٹي تھین ـ پر عقل و شعور مین اُس عُمر مین بھي گویا سب سي بڑي تھین ـ چُپکي کھڑي رہین ـ اِس گُفتگو مین بہنون کي شریک نہ ہُوئین ـ اِس واسطي کہ یہہ کَلِمہ کُفر کا ہَي * پادشاہ نے نظرِ غضب سي اُن کِي طرف دیکھا اَور کہا ـ کیُون بےبي ! تُم کُچھہ نہ بولین ـ اِس کا کیا باعِث ہَي ؟ تب ملِکہ نے دونون ہاتھہ اپني رُومال سي باندھہ کر عرض کِي کہ اگر جان کِي امان پاؤن اَور تقصیر مُعاف ہو تو یہہ لَونڈي اپني دِل کِي بات گُذارِش کرے * حُکم ہُوا کہ کہہ ـ کیا کہتي ہَي ؟ تب ملِکہ نے کہا کہ قِبلۂ عالم ! آپ نے سُنا ہَي کہ سچّي بات کڑوي لگتي ہَي ـ سو اِس وقت مَین اپني زِندگي سي ہاتھہ دھو کر عرض کرتي ہُون ـ اَور جو کُچھہ میري قسمت مین لکھنےوالي نے لِکھا ہَي ـ اُس کا مِٹانےوالا کوئي نہین ـ کِسُو طرح نہین ٹلنے کا *

خواہ تُم پانو گھسو یا کہ رکھو سر بسُجُود ـ بات پیشانِي کِي جو کُچھہ ہَي سو پیش آتي ہَي * جِس بادشاہ علےالاطلاق نے آپ کو پادشاہ بنایا ـ اُنھین نے مُجھي بھي پادشاہزادي کہوایا * اُس کِي قُدرت کي کارخانے مین کِسُو کا اِختیار نہین

چلتا * آپ کي ذات هماري ولي نعمت اَور قبلہ و کعبہ هَي - حضرت کي قدمِ مُبارک کي خاک کو اگر سُرمہ کرُون تو بجا هَي - مگر نصیب هر ایک کي هرایک کي ساتھ هَین * پادشاہ یہہ سُنکر طَیش مین آئي - اَور یہہ جَواب دِل پر سخت گِران معلُوم هُوا - بیزار هو کر فرمایا - چھوٹا مُنہہ بڑي بات - اب اِس کي یہي سزا هي کہ گہنا پاتا جو کُچھہ اِس کي هاتھ گلي مین هَي اُتار لو - اَور ایک مَیداني مین چڑھاکر ایسي جنگل مین کہ جہان نام و نِشان آدمي آدمزاد کا نہ هو - پھینک آو * دیکھین اِس کي نصیبون مین کیا لِکھا هَي *

بہ مُوجب حُکم پادشاہ کي اُس آدھي رات مین کہ (عَین اندھیري تھي) ملِکہ کو (جو جَونري بھونري مین پلي تھین اَور سِوائي اپني محلّ کي دُوسري جگہہ نہ دیکھي تھي) پھولني لیجاکر ایک مَیدان مین (کہ وهان پرندہ پر نہ مارتا - انسان کا تو کیا ذکر هَي) چھوڑ کر چلي آئي * ملِکہ کي دِل پر عجب حالت گُذرتي تھي کہ ایکدم مین کیا تھا اَور کیا هو گیا ؟ پھر اپني خُدا کي جناب مین شکر کرتین اَور کہتین - تُو ایسا هي بےنیاز هَي جو چاها سو کیا - اَور جو چاهتا هَي سو کرتا هَي اَور جو چاهیگا سو کریگا * جب تلک نتھنون مین دَم هَي تُجھ سي نا اُمّید نہین هوتي * اِسي اندیشي مین آنکھہ لگ گئي * جِس وقت صبح هونے لگي - ملِکہ کي آنکھہ کھُل گئي - پُکارین کہ وضو کو پاني لانا - پھر ایکبارگي رات کي بات چیت یاد آئي کہ تُو کہان اَور یہہ بات کہان ؟ یہہ کہکر اُٹھکر تیمّم کیا - اَور دوگانہ

شُکر کا پڑھا * اَي عزیز! مِلکہ کي اِس حالت کي سُنّي سي چھاتي پھٹتي ھَي - اُس بھولي بھالي جي سي پُوچھا چاھیئي کہ کیا کہتا ھوگا *
غرض اُس مِیاني مین بَیٹھي ھُوئي خُدا سي لَو لگائي رھین تھین - اَور یہہ کِبت اُس دم پڑھتي تھین *

जब दांत न थे तब दूध दियो, जब दांत दिये कहा अन्न न दै है;
जो जल में थल में पंछी पशु की सुध लेत, सो तेरी भी लै है;
काहेको सोच करे, मन मूरख सोच करे, कछु हाथ न आय है;
जान को देत, अजान को देत, जहान को देत, सो तोकौ भी दै है.

سچ ھَي جب کُچھ بن نہین آتا - تب خُدا ھي یاد آتا ھَي * نہین تو اپني اپني تدبیر مین ھرایک لُقمان اَور بُو علي سِینا ھَي * اب خُداکي کارخاني کا تماشا سُنو * اِسي طرح تین دِن رات صاف گُذرگَئي کہ مِلکہ کي مُنہہ مین ایک کھیل بھي اُترکر نہ گَئي - وُہ پھُول سا بدن سُوکھ کر کانٹا ھو گَیا - اَور وُہ رنگ جو کُندن سا دمکتا تھا - ھلدي سا بن گَیا مُنہہ مین پھپھڑي بندھ گَئي - آنکھین پتھرا گَئین - مگر ایک دم اٹک رھا تھا کہ وُہ آتا جاتا تھا * جب تلک سانس تب تلک آس - چَوتھي روز صُبح کو ایک درویش خِضر کي سي صُورت نُوراني چہرہ روشن دِل آکر پَیدا ھُوا * مِلکہ کو اُس حالت مین دیکھکر بولا اَي بیٹي! اگرچہ تیرا باپ بادشاہ ھَي لیکن تیري قِسمت مین یہہ بھي بدا تھا * اب اِس فقیر بُوڑھي کو اپنا خادِم سمجھ - اَور اپني پَیداکرنےوالي کا رات دِن دھیان رکھہ خُدا خُوب کریگا * اَور فقیر کي کچکول مین جو ٹُکڑي بھیکھ کي مَوجُود تھي - مِلکہ کي رُوبرُو رکھي اَور پاني کي

تلاش مين پهرني لگا * ديكهي تو ايك كُوُا تو هَي - پر ڈول رسّي كهان - جِس سي پاني بهري ؟ تهوڑي پتّي درخت سي توڑ كر دونا بنايا - اَور اپني سيلي كهول كر اُس مين باندهه كر نِكالا - اَور ملِكه كو كُچهه كِهلايا پِلايا * باري ٹُك هوش آيا - اُس مردِخُدا ني بيكس اَور بيبس جان كر بهُت سِي تسلّي دِي - خاطِر جمع كِي - اَور آپ بهِي روني لگا * ملِكه ني جب غمخواري اَور دِلداري اُس كِي بي حدّ ديكهي - تب اُن كي بهِي مِزاج كو اِستقلال هُوا * اُس روز سي اُس پِيرمرد ني يِهه مُقرّر كِيا كه صُبح كو بهيكه مانگني كي لِيئي شهر مين نِكل جاتا - جو ٹُكڑا پارچه پاتا - ملِكه كي پاس لي آتا اَور كِهلاتا *

اِس طَور سي تهوڑي روز گُذري * ايك دِن ملِكه ني تيل سر مين ڈالني اَور كنگهي چوٹي كرني كا قصد كِيا * جونهين مُنه كهولا - چُٹلي مين سي ايك موتي كا دانه گول آبدار نِكل پڑا * ملِكه ني اُس درويش كو دِيا اَور كها - شهر مين سي اِس كو بيچ لاؤ * وُه فقير اُس گوهر كو بيچنے كر اُس كِي قيمت پادشاهزادي كي پاس لي آيا * تب ملِكه ني حُكم كيا كه ايك مكان مُوافق گُذران كي اِس چكه بنواؤ * فقير ني كها اَي بيٹي ! نيو ديوار كي كهود كر تهوڑي سي مِٹّي جمع كرو - ايك دِن مين پاني لاكر گارا كركر گهركي بُنياد دُرست كر دونگا * ملِكه ني اُس كي كهني سي مِٹّي كهودني شروع كِي - جب ايك گز عميق گڑها كهودا گيا - زمين كي نِيچي سي ايك دروازه نمودُ هُوا * ملِكه ني اُس دير كو صاف كِيا - ايك بڑا گهر جواهِر اَور اشرفيوں سي

معمُور نظر آیا * ملِک نے پانچ چار لپ اشرفیوں کي لیکر پھر بند کیا - اَور مٹّي دیکر اُوپر سي هموار کردیا * اِتني مین فقیر آیا - ملِک نے فرمایا کہ راج اَور معمار کاریگر اَور اپني کام کي اُستاد اَور مزدُور جلددست بُلاؤ جو اِس مکان پر ایک عمارت پادشاهانہ کہ طاقِ کسریٰ کا جُفت هو - اَور قصرِ نعمان سي سبقت لیجائي - اَور شهر پناہ اَور قلعہ اَور باغ اَور باؤلي اَور ایک مُسافرخانہ کہ لاثاني هو - جلد تیّار کرین - لیکن پہلي نقشہ اُن کا ایک کاغذ پر دُرست کرکي حُضُور مین لاوین جو پسند کیا جائي *

فقیر نے اَیسي هي کارگُن کارکردہ ذي هوش لاکر حاضر کیئي * مُوافق فرمانے کي تعمیر عمارت کي هونے لگي - اَور نوکر چاکر هرایک کارخانجات کي خاطر چُن چُن کر فهمیدہ اَور با دیانت مُلازم هونے لگي * اُس عمارتِ عالیشان کي تیّاري کي خبر رفتہ رفتہ پادشاہِ ظلِّ سُبحاني کو (جو قبلہ گاہ ملِک کي تهي) پہُنچي * سُنکر بہُت مُتعجّب هُوئي - اَور هر ایک سے پُوچها کہ یہہ کَون شخص هَي جِن نے یہہ محلّات بنانے شُروع کیئے هَین ؟ اُس کي کَیفیّت سي کوئي واقف نہ تها جو عرض کرے - سبهون نے کانون پر هاتهہ رکهي کہ کوئي غُلام نہین جانتا کہ اِس کا بانِي کَون هَي * تب پادشاہ نے ایک امیر کو بهیجا اَور پیغام دیا کہ مَین اُن مکانون کي دیکهني کو آیا چاهتا هُون - اَور یہہ بهي معلُوم نہین کہ تُم کہان کي پادشاہزادے هو اَور کِس خاندان سي هو * یہہ سب کَیفیّت دریافت کرني اپني تَئین منظُور هَي *

جونهین ملِک نے یہہ خُوش‌خبري سُني - دِل مین بہُت شاد هو کر عرض

لِکھي - کہ جہان‌پناہ سلامت ! حُضُور کي تشریف لاني کِي خبر طرف غریب خاني کِي سُنکر نہایت خُوشي حاصِل ہُوئي - اَور سبب حُرمت اَور عِزّت اِس کمترین کا ہُوا * زہي طالع اُس مکان کي ! کہ جہان قدم مُبارک کا نِشان پڑي - اَور وہان کي رہني والون پر دامنِ دَولت سایہ کري - اَور نظرِ تَوَجہہ سي وي دونون سرفراز ہووین * یہہ لَونڈي اُمّیدوار ہَي کہ کل روز پنجشنبہ روز مُبارک ہَي - اَور میري نزدیک بہتر روز نَوروز سي ہَي * آپ کِي ذات مُشابہہ آفتاب کي ہَي - تشریف فرماکر اپني نُور سي اِس ذرّہ بي مِقدار کو قدر و منزلت بخشیئي - اَور جو کُچھہ اِس عاجزہ سي مُیسّر ہو سکي نوشجان فرمائیي - یہہ عینِ غریب نوازي اَور مُسافر پرْوَري ہَي - زِیادہ حدِّ ادب * اَور اُس عُمدہ کو بھي کُچھہ تواضع کرکر رُخصت کِیا *

پادشاہ نے عرضي پڑھي اَور کہلا بھیجا کہ ہم نے تُمھاري دعْوت قبُول کي - البتّہ آوینگي * ملِکہ نے نَوکرون اَور سب کارباریون کو حُکم کِیا کہ لوَازِمہ ضِیافت کا اَیسي سلِیقي سي تَیّار ہو کہ پادشاہ دیکھہ کر اَور کھاکر بہُت محظوُظ ہون - اَور ادنےٰ اعلےٰ جو پادشاہ کِي رِکاب مین آوین - سب کھا پِي کر خُوش ہو کر جاوین * ملِکہ کي فرماني اَور تاکِید کرني سي سب قِسم کي کھاني سلوني اَور مِیٹھي اِس ذایقہ کي تَیّار ہُوئي کہ اگر باھمن کِي بیٹي کھانے تو کلمہ پڑھتي * جب شام ہُوئي - پادشاہ مُنڈي تخت پر سَوار ہو کر ملِکہ کي مکان کِي طرف تشریف لائي * ملِکہ اپني خان خَوَاصّ سہیلیون کو لیکر اِستقبال کي واسطي چلین * جون پادشاہ کي تخت پر نظر پڑي -

اِس آداب سي مُجرا شاهانہ کیا کہ یہہ قاعدہ دیکھکر پادشاہ کو اَور بھي حَیرت
ني لیا - اَور اُسي انداز سي جلوہ کرکر پادشاہ کو تختِ مُرصّع پر لا بِٹھایا *
ملِکہ ني سَوا لاکھہ رُوپَے کا چبُوترہ تَیّار کرْوا رکھا تھا - اَور ایک سَو ایک کِشتي
جواہِر اَور اشرفي اَور پشمینہ اَور نُوربافي اَور ریشمي اَور طِلابافي اَور زردوزي کي
لگا رکھي تھي - اَور دو زنجیرِ فیل اَور دس راسِ اسپِ عِراقي اَور یمني مُرصّع
کي ساز سي تَیّار کر رکھي تھي - نذر گُذراني - اَور آپ دونون ہاتھہ باندھي
رُوبرُو کھڑي رہیں * پادشاہ ني بہُت مہربافي سي فرمایا کہ تُم کِس مُلک
کي شہزادي ہو - اَور یہاں کِس صُورت سي آنا ہُوا ؟

ملِکہ ني آداب بجا لاکر اِلتماس کیا کہ یہہ لَونڈي وہي گُنہگار ہَي جو
غضبِ سُلطاني کي باعِث اِس جنگل مین پہُنچي - اَور یي سب تماشي
خُدا کي ہَین جو آپ دیکھتي ہَین * یہہ سُنتي ہي پادشاہ کي لہُو ني
جوش مارا - اُٹھہ کر مُحبّت سي گلي لگا لیا اَور ہاتھہ پکڑ کي اپني تخت
کي پاس کُرسي بِچھواکر حُکم بَیٹھني کا کیا * لیکِن پادشاہ حَیران اَور مُتعَجّب
بَیٹھي تھي - فرمایا کہ پادشاہ بیگم کو کہو کہ پادشاہزادیون کو اپني ساتھہ لیکر
جلد آوین * جب وي آئین ما بہنون ني پہچانا - اَور گلي ملِکر روئین اَور شُکر
کیا * ملِکہ ني اپني والدہ اَور چھیوٹي ہمشیرون کي رُوبرُو اِتنا کُچھہ نقد اَور
جَواہِر رکھا کہ خزانہ تمام عالم کا اُس کي پاسنگ مین نہ چڑھي * پھِر
پادشاہ ني سب کو ساتھہ بِٹھاکر خاصّہ نوشجان فرمایا *

جب تلک جہان پناہ جِیتي رہي - اِسي طرح گُذرِي * کبھُو کبھُو

آپ آئي - اَور کبھي مِلک کو بھي اپني ساتھ محلّون مین لي جاتي * جب پادشاہ نے رِحلت فرمائي - سلطنت اِس اِقلیم کي مِلک کو پُہنچي - کہ اِن کي سِوا دُوسرا کوئي لائق اِس کام کي نہ تھا * اَي عزیز! سرگُذشت یِہہ ہَي جو تُونے سُني - پس دَولتِ خُداداد کو ہرگز زَوال نہین ہوتا - مگر آدمي کي نیّت دُرُست چاہیئي - بلکہ جِتني خرچ کرو اُس مین اُتني ہي برکت ہوتي ہَي * خُدا کي قُدرت مین تعجّب کرنا کِسي مذہب مین رَوا نہین * دائي نے یِہہ بات کہکر کہا کہ اب اگر قصد وہان کي جاني کا اَور اُس خبر لاني کا دِل مین مُقرّر رکھتي ہو - تو جلد رَوانہ ہو * مَین نے کہا اِسي وقت مَین جاتا ہُون - اَور خُدا چاہي تو جلد پِھر آتا ہُون * آخر رُخصت ہو کر اَور فضلِ الٰہي پر نظر رکھہ کر اُس سِمت کو چلا

بَرس دِن کي عرصي مین ہرج‌مرج کھینچتا ہُوا شہرِ نیم‌روز مین جا پُہنچا * جِتني وہان کي آدمي ہزاري اور بزاري نظر پڑي - سیاہ پوش تھي - جَیسا احوال سُنا تھا اپني آنکھون سي دیکھا * کَئي دِنون کي بعد چاندرات ہُوئي * پہلي تاریخ ساري لوگ اُس شہر کي چھوٹي بڑي لڑکي بالي اُمرا پادشاہ عَورت مرد ایک مَیدان مین جمع ہُوئي * مَین بھي اپني حالت مین حَیران سرگردان اُس کثرت کي ساتھ اپني مال مُلک سي جُدا فقیر کي صُورت بنا ہُوا کھڑا دیکھتا تھا کہ دیکھیئي پردہء غَیب سي کیا ظاہر ہوتا ہَي * اِتني مین ایک جَوان گاو سَوار مُنہہ مین کف بھري جوش خروش کرتا ہُوا جنگل مین سي باہر نِکلا * یِہہ عاجز جو اِتني مِحنت کر کي اُس

کي احوال دریافت کرنیکي خاطِر گیا تها ـ دیکهتي هِي اُسي ـ حَواسّ باخته هوکر حَیران کهڑا رہ گیا * وُہ جَوان مرد قدیم قاعدي پر جو جو کام کرتا تها کرکر پهر گیا ـ اَور خِلقت شهر کِي شهر کِي طرف مُتَوجّهہ هُوئي * جب مُجهي هوش آیا تب مَین پچتایا کہ یہہ کیا تُجهہ سي حرکت هُوئي * اب مهیني بهر پهر راہ دیکهني پڑي * لاچار سب کي ساتهہ چلا آیا ـ اَور اُس مهیني کو ماہِ رمضان کِي مانند ایک ایک دِن گِن کر کاٹا * باري دوُسري چاند رات آئي ـ مُجهي گویا عِید هُوئي ـ غُرّي کو پهر پادشاہ خِلقت سمیت وُهین جاکر اکٹهي هُوئي ـ تب مَین نے دِل مین مُصمّم اِرادہ کِیا کہ اب کِي بار جو هو سو هو ـ اپني تَئِین سنبهال کر اِس ماجراي عجیب کو معلوم کِیا چاهِیئي *

ناگاہ جَوان بدستُور زرد بَیل پر زِین باندهي سَوار هو آ پهُنچا ـ اَور اُترکر دوزانوُ بَیٹها * ایک هاتهہ مین ننگي سَیف اَور ایک هاتهہ مین بَیل کِي ناتهہ پکڑي ـ اَور مرتبان غُلام کو دِیا * غُلام هر ایک کو دِکها کر لیگیا ـ آدمي دیکهہ کر روني لگي ـ اُس جَوان نے مرتبان پهوڑا ـ اَور غُلام کو ایک تلوار اَیسي ماري کہ سِر جُدا هو گیا ـ اَور آپ سَوار هوکر مڑا * مَین اُس کي پیچهي جلد قدم اُٹها کر چلني لگا ـ شهر کي آدمیون نے میرا هاتهہ پکڑا اَور کها یہہ کیا کرتا هَي ـ کیُون جان بُوجهہ کر مرتا هَي ؟ اگر اَیسا هِي تیرا دم ناک مین آیا هَي ـ تو بهُتیري طرحین مرني کِي هَین ـ مررهیو * هرچند مَین نے مِنّت کِي ـ اَور زور بهِي کِیا کہ کِسُو صُورت سي اُن کي هاتهہ سي چهُوٹون چهٹکارا نہُوا * دوچار آدمي لِپٹ

گئي اَور پكڑي هُوئي بستي كِي طرف لي آئي * عجب طرح كا قلق پهِر مهِيني پهر گُذرا *

جب وُه بهِي مهِينا تمام هُوا اَور سلخ كا دِن آيا - صُبح كو اُسِي صُورت سي ساري عالم وهان كا ازدِحام هُوا * مَين الگ سب سي نماز كي وقت اُٹهه كر آگي هِي جنگل مين (جو عَين اُس جَوان كِي راه پر تها) گهُس كر چهپ رها - كه يهان تو كوئي ميرا مُزاحِم نهوگا * وُه شخص اُسِي قاعِدي سي آيا - اَور وهِي حركتين كركر سَوار هُوا اَور چلا * مَين نے اُس كا پِيچها كِيا اَور دَوڑتا دهُوپتا ساتهه هو ليا * اُس عزِيز نے آهٹ سي معلُوم كِيا كه كوئي چلا آتا هَي * ايكبارگي باگ موڑ كر ايك نعره مارا اَور گهُركا * تلوار كهينچ كر ميري سِر پر آپهُنچا - چاهتا تها كه حمله كري * مَين نے نِهايت ادب سي نِهُڑكر سلام كِيا - اَور دونون هاتهه باندهه كر كهڑا ره گَيا * وُه قاعِده‌دان مُتكلّم هُوا كه اَي فقِير! تُو ناحقّ مارا گَيا هوتا بچ گَيا * تيرِي حَيات كُچهه باقِي هَي * جا - كهان آتا هَي ؟ اَور جڑاؤ خنجر موتيون كا اَور آويزه لگا هُوا كمر سي نِكال كر ميري آگي پهينكا اَور كها - اِس وقت ميري پاس كُچهه نقد مَوجُود نهين جو تُجهي دُون - اِس كو پادشاه پاس لِيجا - جو تُو مانگيگا مِليگا * اَيسي هَيبت اَور اَيسا رُعب اُس كا مُجهه پر غالِب هُوا كه نه بولني كي قُدرت نه چلني كِي طاقت * مُنهه مين گِهگِي بندهه گَئي - پانُون بهارِي هوگَئي *

اِتنا كهكر وُه غازِي مرد نعره بهرتا هُوا چلا * مَين نے دِل مين كها هرچه بادا باد - اب ره‌جانا تيري حقّ مين بُرا هَي - پهِر اَيسا وقت نه مِليگا * اپني

جان سي هاتهہ دهو کر مَین بهي روانہ هُوا - پهِر وُہ پهِرا - اَور بڑي غُصي سي ڈانٹا - اَور مُقرّر ارادہ میري قتل کا کِیا * مَین نے سر جهُکا دِیا اَور سوگند دِي کہ اَي رُستم وقت کي! ایسي هي ایک سَیف مار کہ صاف دو ٹُکڑي هو جاؤں * ایسي تسمہ باقي نہ رهي - اَور اِس حَیراني اَور تباهي سي چهُوٹ جاؤں * مَین نے اپنا خُون مُعاف کِیا * وُہ بولا کہ اَي شَیطان کِي صُورت! کیُون اپنا خُونِ ناحقّ میرِي گردن پر چڑهاتا هَي - اَور مُجهي گُنهگار بناتا هَي؟ جا اپني راہ لي - کیا جان بهاري پڑي هَي؟ مَین نے اُس کا کہا نہ مانا - اَور قدم آگي دهرا - پهِر اُس نے دِیدہ و دانستہ آنا کاني دِي - اَور مَین پیچهي لگ لِیا * جاتي جاتي دو کوس وُہ جهاڑ جنگل طَي کِیا * ایک چار دِیواري نظر آئي * وُہ جَوان دروازي پر گَیا - اَور ایک نعرہٗ مَهیب مارا * وُہ در آپ سي آپ کهُل گَیا * وُہ اندر پَیٹهَا - مَین باهر کا باهر کهڑا رہ گَیا * اِلهِي اب کیا کرُون! حَیران تها - باري ایک دم کي بعد غُلام آیا اَور پَیغام لایا کہ چل تُجهي رُوبرُو بُلایا هَي * شاید تیري سرپر اجل کا فِرشتہ آیا هَي * کیا تُجهي کم بختي لگي تهِي! مَین نے کہا زهي نصِیب! اَور بیدهڑک اُس کي ساتهہ اندر باغ کي گَیا *

آخر ایک مکان مین لي گَیا جهان وُہ بَیٹهَا تها - مَین نے اُسي دیکهہ کر فرّاشي سلام کِیا * اُس نے اِشارت بَیٹهنے کي کِي * مَین ادب سي دوزانُو بَیٹهَا - کیا دیکهتا هُون - کہ وُہ مرد اکیلا ایک مسند پر بَیٹهَا هَي - اَور هتهیار زرگري کي آگي دهري هَین - اَور ایک جهاڑ زُمّرد کا تَیّار کر چُکا هَي * جب

اُس كي اُٹھني كا وقت آيا - جِتني غُلام اُس شہ نِشين كي گِرد پيش حاضِر تھي - حُجرون مين چھپ گئي * مَين بھي ماري وسْواس كي ايك كوٹھري مين جا گھُسا * وُہ جَوان اُٹھ كر سب مكانون كِي كُنڈيان چڑھا كر باغ كي كوني كِي طرف چلا - اَور اپني سَوارِي كي بَيل كو مارني لگا * اُس كي چِلّاني كِي آواز ميري كان مين آئي - كليجہ كانپني لگا - ليكِن اِس ماجري كي دريافت كرني كِي خاطِر يہہ سب آفتين سہين تھين * ڈرتي ڈرتي دَرْوازہ كھول كر ايك درخت كي تُنّي كِي آڑ مين جاكر كھڑا هُوا اَور ديكھني لگا * جَوان نے وُہ سونٹا جِس سي مارتا تھا - ہاتھ سي ڈال دِيا - اَور ايك مكان كا قُفل كُنجي سي كھولا - اَور اندر گيا * پھر وونہين باهر نِكل كر نرگاو كِي پيٹھ پر ہاتھ پھيرا - اَور مُنہہ چُومْا اَور دانہ گھاس كھِلا كر ايدهر كو چلا * مَين ديكھتي هِي جلد دَوڑ كر پھر كوٹھري مين جا چھپا *

اُس جَوان نے زنجيرين سب دَرْوازون كِي كھول دِين - ساري غُلام باهر نِكلي * زيرانداز اَور سلَپچي آفتابہ ليكر حاضِر هُوئي * وُہ وُضو كركر نماز كِي خاطِر كھڑا هُوا - جب نماز ادا كرچُكا پُكارا كہ وُہ درويش كہاں هَي؟ اپنا نام سُنتي هِي مَين دَوڑ كر رُوبرو جا كھڑا هُوا * فرمايا بَيٹھ - مَين تسليم كركر بَيٹھا * خاصّہ آيا - اُس نے تناوُل فرمايا - مُجھي بھي عِنايت كِيا - مين نے بھي كھايا * جب دستر خوان بڑھايا اَور ہاتھ دھوئي غُلامون كو رُخصت دِي - كہ جاكر سو رهو * جب كوئي اُس مكان مين نہ رها - تب مُجھہ سي هم كلام هُوا اَور پُوچھا - كہ اَي عزِيز! تُجھہ پر كيا ايسي آفت آئي هَي جو تُو اپني

موت کو ڈھُونڈھتا پھِرتا ھَي ؟ مَین نِي اپنا احوال آغاز سي انجام تلک جو کُچھ گُذرا تھا تفصِیل وار بَیان کِیا - اَور کہا - آپ کِي تَوَجّہ سي اُمّید ھَي کہ اپنِي مُراد کو پہُنچُون * اُس نِي یہہ سُنتي ھِي ایک ٹھنڈھي سانس بھرِي اَور بیہوش ھُوا اَور کہنِي لگا - بارِي خُدایا ! عِشق کي درد سي تیري سِوا کَون واقف ھَي * جِس کِي نہ پھٹِي ھو بِوائِي کیا جانِي پِیر پرائِي * اِس درد کِي قدر جو دردمند ھو - سو جانِي *

آفتون کو عِشق کِي عاشِق سي پُوچھا چاھِیئِي -
کیا خبر فاسِق کو ھَي ؟ صادِق سي پُوچھا چاھِیئِي *

بعد ایک لمحي کي ھوش مین آکر ایک آہ جِگر سوز بھرِي - سارا مکان گُونج گَیا - تب مُجھي یقین ھُوا کہ یہہ بھِي اِسي عِشق کِي بلا مین گرِفتار ھَي - اَور اِسي مرض کا بِیمار ھَي * تب تو مَین نِي دِل چلاکر کہا کہ مَین نِي اپنا احوال سب عرض کِیا - آپ تَوَجّہ فرماکر اپنِي سرگُذشت سي بندي کو مُطّلع فرمائِیے - تو بمقدور اپنِي پہلي تُمھاري واسطي سعِي کرُون - اَور دِل کا مطلب کوشش کرکر ھاتھ مین لاؤن * القِصّہ وُہ عاشِقِ صادِق مُجھ کو اپنا ھمراز اَور ھمدرد جان کر - اپنا ماجرا اِس صُورت سي بَیان کرنِي لگا - کہ سُن اَي عزِیز ! مَین پادشاھزادہء جِگر سوز اِس اِقلِیم نِیمروز کا ھُون * پادشاہ یعني قِبلہ گاہ نِي میري پَیدا ھونِي کي بعد نُجُومِي اَور رمّال اَور پنڈِت جمع کِیئِي اَور فرمایا کہ احوال شہزادي کي طالِعون کا دیکھو اَور جانچو - اَور جنم پترِي دُرُست کرو - اَور جو جو کُچھ ھونا ھَي حقِیقت پل پل گھڑِي گھڑِي اَور پہر

پهر اَور دِن دِن مهینے مهینے اَور برس برس کي مُفصّل حُضُور مین عرض کرو * بموُجبِ حُکم پادشاه کي سب نے مُتّفق هو اپني اپني عِلم کي رُو سي ٹهہرا - اَور سادْهکر التِماس کِیا - کہ خُدا کي فضل سي اَیسي نیک ساعت اَور سُبهہ لگن مین شهزادي کا تَولّد اَور جنم هُوا هَي - کہ چاهیئي سِکندر کي سي بادشاهت کري - اَور نَوشیروان سا عادِل هو - اَور جتني عِلم اَور هُنر هَین - اُنمین کامِل هو - اَور جِس کام کي طرف دِل اُس کا مائِل هو - وُه بخُوبي حاصِل هو * سخاوت و شُجاعت مین اَیسا نام پَیدا کري کہ حاتِم اَور رُستَم کو لُوگ بهُول جاوین - لیکِن چَودہ برس تلک سُورج اَور چاند کي دیکهني سي ایک بڑا خطرہ نظر آتا هَي - بلکِ یِہہ وسواس هَي کہ جُنُونِ اَور سَودائي هوکر بهُت آدمیون کا خُون کري - اَور بستي سي گهبراوي جنگل مین نِکل جاوے - اَور چرند پرند کي ساتهہ دِل بهلاوے * اِس کا تقیّد رهي کہ رات دِن آفتاب ماهتاب کو نہ دیکهي - بلکِ آسمان کي طرف بهي نِگاہ نہ کرني پاوے * جو اِتني مُدّت خَیر و عافِیَت سي کٹي - تو پهر ساري عُمر سُکهہ اَور چَین سي سلطنت کري *

یِہہ سُنکر پادشاہ نے اِسي لِیئے اُس باغ کي بِنا ڈالي - اَور مکانِ مُتعدّد هر ایک نقشي کي بنوائي * میري تَئین تهجانے مین پلنے کا حُکم کِیا - اَور اُوپر ایک بُرج نمدے کا تَیّار کروایا - تو دهُوپ اَور چاندنے اُس مین سي نہ چهنے * مَین دائي دُودهپلائي اَور انکا چهوچهو اَور کَئي خَواصّون کي ساتهہ اِس مُحافظت سي اُس مکانِ عالي شان مین پرْورِش پانے لگا - اَور ایک

اُستادِ دانا كار آزمُودہ واسطي ميرِي تربِيّت كي مُتعَيّن كِيا - تو تعلِيم هر عِلم اَور هُنر كِي اَور مشقِ هفت قلم لِكهني كِي كري - اَور جهان پناه هميشه ميري خبرگِيران رهتي - دمبدم كِي كَيفِيّتِ روزمرّہ حُضُور مين عرض هوتِي * مَين اُس مكان هِي كو عالم دُنيا جانكر كهلونون اَور رنگ‌برنگ پهُولون سي كهيلا كرتا - اَور تمام جهان كِي نعمتين كهاني كي واسطي مَوجُود رهتين - جو چاهتا سو كهاتا * دس برس كِي عُمر تك جِتني صنعتين اَور قابِلِيّتين تهين تحصِيل كِين *

ايك روز اُس گُنبذ كي نِيچي روشن‌دان سي ايك پهُول اچنبهي كا نظر پڑا - كہ ديكهتي ديكهتي بڑا هوتا جاتا تها * مَين نے چاها كہ هاتهہ سي پكڑ لُون - جون مَين هاتهہ لنبا كرتا تها وُہ اُونچا هو جاتا تها * مَين حَيران هوكر اُسي تك رها تها * وونهين ايك آواز قهقهي كِي ميري كان مين آئي - مَين نے اُس كي ديكهني كو گردن اُٹهائي * ديكها تو نمدا چِيركر ايك مكهڑا چاند كا سا نِكل رها هَي - ديكهتي هِي اُس كي ميري عقل و هوش بجا نرهي پهِر اپني تئِين سنبهالكر ديكها تو ايك مُرصّع كا تخت پريزادون كي كاندهي پر مُعلّق كهڑا هَي - اَور ايك تخت نِشين تاج جَواهِر كا سِر پر - اَور خِلعتِ جِهلابور بدن مين پهني - هاتهہ مين ياقُوت كا پِيالا لِيئي اَور شراب پِيئي هُوئي بَيٹهِي هَي * وُہ تخت بُلندِي سي آهسته آهسته نِيچي اُتركر اُس بُرج مين آيا * تب پِري نے مُجهي بُلايا - اَور اپني نزدِيك بِٹهايا - باتين پِيار كي كرني لگي - اَور مُنهہ سي مُنهہ لگاكر ايك جام شرابِ گُل‌گُلاب كا ميري تئِين

بِلایا اَور کہا ـ آدمِي زاد بیوفا ہوتا ہي ـ لیکن دِل ہمارا تُجھي چاہتا ہَي *
ایک دم مین اَیسي اَیسي انداز و ناز کِي باتین کِین کہ دِل محْو ہوگیا ـ
اَور اَیسي خُوشي حاصِل ہُوئي کہ زِندگاني کا مزا پایا ـ اَور یہہ سمجھا کہ آج تو
دُنیا مین آیا *

حاصِل یہہ ہَي کہ مَین تو کیا ہُون؟ کِسُو نے یہہ عالم نہ دیکھا ہوگا ـ نہ
سُنا ہوگا * اُس مزے مین خاطِر جمع سي ہم دونون بَیٹھي تھي ـ کہ کُرِیال
مین غُلیلا لگا * اب اُس حادِثہ ناگہاني کا ماجرا سُن ـ کہ وونہین چار
پرِي‌زاد نے آسمان پر سي اُترکر کُچھ اُس معشُوقہ کي کان مین کہا * سُنتي
ہي اُس کا چہرہ تغیر ہوگیا ـ اَور مُجھ سي بولي کہ اَي پیاري! دِل تو یہہ
چاہتا تھا کہ کوئي دم تیري ساتھہ بَیٹھہ کر دِل بہلاؤن ـ اَور اِسي طرح ہمیشہ
آؤن یا تُجھي اپني ساتھہ لیجاؤن * پر یہہ آسمان دو شخص کو ایک جگہہ
آرام سي اَور خوشي سي رہني نہین دیتا * لي ـ جانان! تیرا خُدا نگہبان
ہَي * یہہ سُنکر میري حَواسّ جاتي رہي ـ اَور طُوطي ہاتھہ کِي اُڑ گئي * مَین
نے کہا کہ اجي اب پھر کب مُلاقات ہوگي؟ یہہ کیا تُم نے غضب کِي
بات سُنائي؟ اگر جلد آؤگي تو مُجھي جِیتا پاؤگي ـ نہین تو پچتاؤگي ـ یا
اپنا ٹھکانا اَور نام و نِشان بتاؤ کہ مَین ہي اُس پتي پر ڈھُونڈھتي ڈھُونڈھتي
اپني تئِین تُمھاري پاس پہُنچاؤن * یہہ سُنکر بولي ـ دُور پار شَیطان کي کان
بہري ـ تُمھارِي صد و بِیست سال کِي عُمر ہووے ـ اگر زِندگي ہَي تو پھر
مُلاقات ہو رہیگي * مَین جِنّون کي پادشاہ کِي بیٹي ہُون ـ اَور کوہِ قاف

مین رهتي هُون* یِہہ کہکر تخت اُتھایا - اَور جِس طرح اُترا تھا وونہین بُلند هوني لگا *

جب تلك سامهني تھا - میرِي اَور اُس کِي چار آنکھین هو رهین تھین * جب نظرون سي غائِب هُوا یِہہ حالت هو گئي جَیسي پرِي کا سایہ هوتا هَي - عجب طرح کِي اُداسِي دِل پر چھا گئي - عقل و هوش رُخصت هُوا - دُنیا آنکھون کي تلي اندهیرِي هو گئي * حَیران پریشان زار زار رونا - اَور سِر پر خاك اُڑانا - کپڑے پھاڑنا - نہ کھاني کِي سُدْھ - نہ بھلي بُري کِي بُدْھ *

اِس عِشق کِي بدَولت کیا کیا خرابیان هَین -

دِل مین اُداسیان هَین اَور اِضطِرابیان هَین *

اِس خرابي سي دائي اَور مُعلّم خبردار هُوئي - ڈرتي ڈرتي پادشاہ کي رُوبرُو گئي - اَور عرض کِي - کہ پادشاهزادۂ عالمیان کا یِہہ حال هَي * معلُوم نہین خُود بہ خُود یِہہ کیا غضب ٹُوٹا جو اُن کا آرام اَور کھانا پینا سب چھُوٹا * تب پادشاہ وزیر اُمراي صاحِب تدبیر اَور حکیمِ حاذِق مُنجّمِ صادِق مُلّا سیاني خُوب درویشِ سالِك اَور مجذُوب اپني ساتھہ لیکر اُس باغ مین رَونق افزا هُوئي * میرِي بي قراري اَور نالہ و زاري دیکھہ کر اُن کِي بھي حالت اِضطراب کِي هوگئي * آبدیدہ هوکر بي اِختیار گلي سي لگا لیا اَور اُس کِي تدبیر کِي خاطِر حُکم کیا * حکیمون نے قُوّتِ دِل اَور خللِ دِماغ کي واسطي نُسخے لِکھي - اَور مُلّاؤن نے نقش و تعْویذ بِلانے اَور پاس رکھنے کو دیئے - دُعائین پڑھہ پڑھہ کر پھُونکنے لگي - اَور نُجُومي بولي کہ سِتارون کِي گردِش

كي سبب سي يِہہ صُورت پيش آئِي هَي - اُس كا صدقہ دِيجِئي *
غرض هركوئي اَپني اپني عِلم كِي باتين كهتا تها - پر مُجهه پر جو گُذرتِي تهِي
ميرا دِل هِي سهتا تها - كِسُوكي سعِي اَور تدبِير ميرِي تقدِير بد كي كام نہ آئِي -
دِن بدِن دِيوانگِي كا زور هُوا - اَور ميرا بدن بي آب و داني كم زور هوچلا * رات
دِن جِلّانا اَور سِر پٹكنا هِي باقِي رها * اُس حالت مين تِين سال گُذري - چَوتهي
برس ايك سَوداگر سَير و سفر كرتا هُوا آيا - اَور هرايك مُلك كي تُحفہ تحائِف
عجِيب و غرِيب جهان پناه كي حُضُور مين لايا - مُلازمت حاصِل كِي *

پادشاه نے بهُت تَوَجّهہ فرمائِي اَور احوال پُرسِي اُس كِي كركي پُوچها - كہ تُم
نے بهُت مُلك ديكهي - كهين كوئِي حكِيم كامِل بهِي نظر پڑا يا كِسُو سي
مذكُور اُس كا سُنا؟ اُس نے اِلتِماس كِيا كہ قِبلہ عالم! غُلام نے بهُت سَير
كِي - ليكِن هِندُوستان مين دريا كي بِيچ ايك پهاڑِي هَي - وهان ايك گُسائين
جٹادهارِي نے بڑا مندِهب مهادِيو كا اَور سنگت اَور باغ بڑِي بهار كا بنايا هَي -
اُس مين رهتا هَي * اَور اُس كا يِہہ قاعِدہ هَي - كہ برسُوين دِن شيورات كي
روز اپني استهان سي نِكلكر دريا مين پَيرتا هَي - اَور خُوشِي كرتا هَي * اشنان
كي بعد جب اپني آسن پر جاني لگتا هَي - تب بِيمار اَور دردمند ديس
ديس اَور مُلك مُلك كي جو دُور دُور سي آتے هَين دروازي پر جمع هوتے
هَين * اُن كِي بڑِي بهِيڑ هوتِي هَي *

وُہ مهنّت (جِسي اِس زماني كا افلاطُون كها چاهِئِي) قارُورہ اَور نبض
ديكهتا هُوا اَور هرايك كو نُسخہ لِكهہ كر ديتا هُوا چلا جاتا هَي * خُدا نے ايسا دست

شِفا اُس کو دِیا هَي کہ دَوا پِیتے هِي اثر هوتا هَي - اَور وُہ مرض بِالکُل جاتا رهتا هَي * یِہہ ماجرا مَین نے بچشمِ خُود دیکھا - اَور خُدا کِي قُدرت کو یاد کِیا - کہ اَیسي اَیسي بندے پَیدا کِئے هَین * اگر حُکم هو تو شہزادۂ عالمیان کو اُس کِي پاس لیجاوں - اُس کو ایک نظر دِکھاوں اُمّید قَوِي هَي کہ جلد شِفاے کامِل هو * اَور ظاهِر مین بهي یِہہ تدبِیر اچّهي هَي کہ هرایک مُلک کِي هَوا کهاني سي اَور جابجا کي آب و داني سي مِزاج مین فرحت آتي هَي * پادشاہ کو اُس کي صلاح پسند آئي - اَور خُوش هوکر فرمایا - بهُت بِہتر شاید اُس کا هاتهہ رأس آوے - اَور میري فرزند کي دِل سي وحشت جاوے * ایک امِیرِ مُعتبر جهان دِیدہ کارآزمُودہ کو اَور اُس تاجِر کو میري رِکاب مین تعِینات کِیا - اَور اسباب ضرُوري ساتهہ کردِیا * نواڑي بجري مورپنکهي پلوار لچکي کهیلني اُلاق پتیلیون پر معہ سرانجام سوار کرکر رُخصت کِیا * منزِل منزِل چلتے چلتے اُس ٹهکانے پر جاپهُنچے * نَئي هَوا اَور نَیا دانہ پاني کهاني پیني سي کُچهہ مزاج ٹهہرا - لیکِن خاموشي کا وهي عالم تها - اَور روني سي کام * دمبدم یاد اُس پري کِي دِل سي بهُولتے نہ تهے - اگر کبهُو بولتا تو یِہہ بیت پڑهتا -

نجانُون کِس پري رُو کِي نظر هُوئي - ابهي تو تها بهلا چنگا مِرا دِل *

باري جب دو تین مهِیني گُذري اُس پهاڑ پر قریب چار هزار مریض کي جمع هُوئے - لیکِن سب یِہي کهتے تهے کہ اب خُدا چاهي تو گُسائین اپني مٹهہ سي نِکلینگي اَور سب کو اُن کي فرماني سي شِفاے کُلّي هوگي * القِصّہ

جِس دِن وُہ دِن آیا صُبح کو جوگِي مانند آفتاب کي نِکل آیا - اَور دریا مین نہایا اَور پَیرا - پار جاکر پھِر آیا اَور بھبھوت بھسم تمام بدن مین لگایا - وُہ گورا بدن مانند انگاري کي راکھ مین چھپایا - اَور ماتھي پر ملاگِیر کا ٹِیکا دِیا - لنگوٹ باندھ کر انگوچھا کاندھي پر ڈالا - بالون کا جُوڑا باندھا - مُوچھون پر تاؤ دیکر چڑھوان جُوتا اِڑایا * اُس کي چِہري سي یِہہ معلُوم ہوتا تھا کہ سارِي دُنیا اُس کي نزدِیک کُچھہ قدر نہین رکھتي * ایک قلمدان جڑاؤ بغل مین لیکر ایک ایک کِي طرف دیکھتا اَور تُسخہ دیتاہُوا میرِي نزدِیک آپہُنچا * جب میرِي اَور اُس کِي چار نظرین ہُوئین کھڑا رہکر غور مین گیا - اَور مُجھہ سي کہني لگا کہ ہماري ساتھہ آؤ * مَین ہمراہ ہو لِیا *

جب سب کِي نَوبت ہوچُکِي میري تَئین باغ کي اندر لیگیا - اَور ایک مُقطّع خُوش نقشي خِلوت‌خاني مین مُجھي فرمایا کہ یہان تُم رہا کرو - اَور آپ اپني استھان مین گیا * جب ایک جِلّا گُذرا تو میري پاس آیا اَور آگي کِي نِسبت مُجھي خُوش پایا - تب مُسکراکر فرمایا کہ اُس باغچي مین سَیر کِیا کرو - جِس میوي پر جِي چلي کھایا کرو * اَور ایک قُلفِي چِیني کِي معجُون سي بھرِي ہُوئِي دِي - کہ اِس مین سي چھہ ماشي ہمیشہ بِلا ناغہ نہار نوشِ جان فرمایا کرو * یِہہ کہکر وُہ تو چلا گیا - اَور مَین نے اُس کي کہني پر عمل کِیا * ہر روز قُوّت بدن مین اَور فرحت دِل کو معلُوم ہونے لگي - لیکن حضرتِ عِشق کو کُچھہ اثر نہ کِیا - اُس پرِي کِي صُورت نظرون کي آگي پھِرتي تھِي *

ایك روز طاق مین ایك جِلد کِتاب کِي نظر آئي - اُتارکر دیکھا تو سارے عِلم دِین و دُنیا کي اُس مین جمع کِئي تھي - گویا دریا کو کُوزے مین بھر دیا تھا * ہرگھڑي اُس کا مطالعہ کِیا کرتا - عِلم حِکمت اَور تسخِیر مین نِہایت قُوّت بہم پہُنچائي * اِس عرصي مین برس دِن گُذر گَیا - پِھر وِھي خُوشي کا دِن آیا - جوگي اپني آسن پر سي اُٹھکر باھر نِکلا * مَین نے سلام کِیا - اُن نے قلمدان مُجھي دیکر کہا ساتھ چلو - مَین بھي ساتھ ہو لِیا * جب دروازے سي باھر نِکلا ایك عالم دُعا دینے لگا - وُہ امِیر اَور سَوداگر مُجھي ساتھ دیکھکر گُسائین کي قدمون پر گِرے اَور اداے شُکر کرنے لگے - کہ آپ کِي تَوَجّہ سي بارے اِتنا تو ھُوا * وُہ اپني عادت پر دریا کي گھاٹ تك گَیا - اَور اشنان پُوجا جِس طرح ھر سال کرتا تھا کِي - پِھرتے بار بِیماروں کو دیکھتا بھالتا چلا آتا تھا * اِتّفاقاً سَوداگِیون کي غول مین ایك جَوانِ خُوبصُورت شکِیل کہ ضُعف سي کھڑے ھونے کِي طاقت اُس مین نہ تھي نظر پڑا - مُجھ کو کہا کہ اُس کو ساتھ لے آؤ * سب کِي دارُو درمن کرکے جب خِلْوت‌خانے مین گَیا - تھوڑے سے کھوپرے اُس جَوان کِي تراش کر - چاھا کہ کنکھجُورا جو مغز پر بَیٹھا تھا زنبُور سے اُٹھا لیوے * میرے خِیال مین گُذرا - اَور بول اُٹھا - کہ اگر دست‌پناہ آگ مین گرم کرکر اُس کِي پِیٹھ پر رکھِیئے تو خُوب ھَے - آپ سي آپ نِکل آویگا - اَور جو یُون کھینچِیئگا تو مغز کي گودي کو نہ چھوڑیگا - پِھر خَوف زِندگي کو ھَے * یِہہ سُنکر مِیرے طرف دیکھا - اَور چُپکا اُٹھ باغ کي کوني مین ایك درخت کَولي مین پکڑ جٹاکِي لٹ کِي گلي مین پھانسي لگاکر رھگَیا *

مَين پاس جاكر جو ديكها تو واه واه يِه تو مرگَيا ! يِه اچنبها ديكهكر نهايت افسوس هُوا - لاچار جِي مين آيا اُسي گاڙ دُون * جون درخت سي جُدا كرني لگا دو كُنجيان اُس كِي لٹون مين سي گِرپڑين * مَين نے اُن كو اُٹها لِيا اَور اُس گنج خُوبي كو زمين مين دفن كِيا * وي دونون كُنجيان ليكر سب قُفلون مين لگاني لگا * اِتّفاقاً دو حُجري كي تالي اُن تالِيون سي كهُلي - ديكها تو زمين سي چهت تلك جَواهِر بهرا هُوا هَي - اَور ايك پيٹي مخمل سي مڑهي سوني كي پتّر لگي قُفل دِي هُوئي ايك طرف دهري هَي * اُس كو جو كهولا تو ايك كِتاب ديكهي كه اُس مين اِسمِ اعظم اَور حاضِرات جِنّ و پرِي كِي اَور رُوحون كِي مُلاقات اَور تسخير آفتاب كِي تركيب لكهي هَي *

اَيسي دَولت كي هاتهه لگني سي نِهايت خُوشي حاصِل هُوئي - اَور اُن پر عمل كرنا شُرُوع كِيا * دروازه باغ كا كهول دِيا - اپني اُس اميركو اَور ساتهه والون كو كها كه كِشتيان منگواكر يِه سب جَواهِر و نقد و جِنس اَور كِتابين بار كر لو - اَور ايك نِواڑي پر آپ سَوار هوكر وهان سي بحر كو رَوانه كِيا * آتي آتي جب نزديك اپني مُلك كي پهُنچا - جهان پناه كو خبر هُوئي * سَوار هوكر اِستقبال كِيا اَور اِشتياق سي بيقرار هوكر كليجي سي لگا لِيا * مَين نے قدم بوسي كركر كها كه اِس خاكسار كو قديم باغ مين رهني كا حُكم هو * بولي كه اي برخُوردار ! وُه مكان ميري نزديك منحُوس ٹهہرا - لِهذا اُس كِي مرمّت اَور تيّاري مَوقُوف كِي - اب وُه مكان لائق اِنسان كي رهني كي نهين رها - اَور جِس محلّ مين جِي چاهي اُترو * بِهتر يُون هَي كه قِلعي مين

کوئي جگہہ پسند کرکي میري آنکھون کي روبرو رهو - اور پائین باغ جیسا چاهو تیّار کرواکر سیر تماشا دیکها کرو * مین نے بہت ضدّ اور هٹ کرکر اُس باغ کو نئي سر سي تعمیر کروایا - اور بہشت کي مانند آراستہ کر داخل هوا - پهر فراغت سي جنّون کي تسخیر کي خاطر چلّي بیٹها - اور ترک حیوانات کرکر حاضرات کرني لگا *

جب چالیس دن پوري هوئي - تب آدهي رات کو ایک ایسي آندهي آئي که بڑي بڑي عمارتین گرپڑین - اور درخت جڑپیڑ سي اُکهڑکر کہین سي کہین جا پڑي - اور پریزادون کا لشکر نمود هوا * ایک تخت هوا سي اُترا - اُس پر ایک شخص شان‌دار موتیون کا تاج اور خلعت پہني هوئي بیٹها تها * مین نے دیکهتي هي بہت مؤدّب هوکر سلام کیا * اُس نے میرا سلام لیا اور کہا که اي عزیز یہہ کیا تُو نے ناحق دند مچایا؟ هم سي تُجهي کیا مُدّعا هے؟ مین نے التماس کیا که یہہ عاجز بہت مُدّت سي تُمهاري بیٹي پر عاشق هے - اور اُسي لیئے کہان سي کہان خراب و خستہ هوا - اور جیتي جي مُوا * اب زندگي سي بہ تنگ آیا هون - اور اپني جان پر کهیلا هون جو یہہ کام کیا هے * اب آپ کي ذات سي اُمّیدوار هون که مُجهہ حیران سرگردان کو اپني توجّہ سي سرفراز کرو - اور اُس کي دیدار سي زندگي اور آرام بخشو - تو بڑا ثواب هوگا *

یہہ میري آرزو سُنکر بولا - که آدمي خاکي اور هم آتشي - ان دونون مین مُوافقت آني مُشکل هے * مین نے قسم کهائي که مین اُن کي دیکهني کا

مُشتاق هُون - اَور کُچھ مطلب نہین * پھر اُس تخت‌نشین نے جواب دیا - کہ انسان اپني قول قرار پر نہین رهتا - غرض کي وقت سب کُچھ کہتا هَي لیکن یاد نہین رکھتا * یہہ بات مَین تیري پہلي کي لیئي کہہ سُناتا هُون - کہ اگر تُو نے کبھُو قصد کُچھ اَور کیا - تو وُہ بھي اَور تُو بھي دونون خراب خستہ هوگي - بلکہ خَوف جان کا هَي * مَین نے پھر دوبارہ سوگند یاد کي - کہ جِس مین طرفین کي بُرائي هووے ویسا کام هرگز نہ کرونگا - مگر ایک نظر دیکھتا رهونگا * یے باتین هوتیان تهین - کہ انجت وُہ پري (کہ جِس کا مذکور تها) نہایت تهسي سي بناؤ کئي هُوئي آ پہنچي - اَور پادشاہ کا تخت وهان سي چلا گیا * تب مَین نے بے اختیار اُس پري کو جان کي طرح بغل مین لي آیا - اَور یہہ شعر پڑها -

کمان ابرو مري گھر کیون نہ آوے کہ جِس کي واسطي کہینچي هَین چلّي

اُسي خُوشي کي عالم مین باهم اُس باغ مین رهنے لگے - ماري ڈر کي کُچھ اَور خیال نہ کرتا - بالائي منزے لیتا اَور فقط دیکھا کرتا * وُہ پري میري قول قرار کي نباهني پر دِل مین حیران رهتي - اَور بعضي وقت کہتي - کہ پیاري ! تُم بھي اپني بات کي بڑي سچّي هو - لیکن ایک نصیحت مَین دوستي کي راہ سي کرتي هُون - اپني کتاب سي خبردار رهیو - کہ جِنّ کِسي نہ کِسي دِن تُمھین غافل پاکر چُرا لیجائینگي * مَین نے کہا اِسي مَین اپني جان کي برابر رکھتا هُون *

اِتّفاقاً ایک روز رات کو شَیطان نے ورغلانا - شہوت کي حالت مین یہہ

دل مین آیا - کہ جو کچھ ہو سو ہو کہان تلک اپني تئین تھانبون؟ اُسي چھاتي سي لگا لیا - اَور قصد جماع کا کیا * وونہین ایک آواز آئي - یہہ کتاب مُجھ کو دي کہ اُس مین اسم اعظم ہي - بي ادبي نہ کر * اُس مستي کي عالم مین کُچھ ہوش نہ رہا - کتاب بغل سي نکالکر بغیر جاني پہچاني حوالي کر دي - اَور اپني کام مین لگا * وُہ نازنین یہہ میري ناداني کي حرکت دیکھکر بولي کہ ہَي ظالم! آخر چوکا اَور نصیحت بھولا *

یہہ کہکر بي ہوش ہوگئي اَور مَین نے اُس کي سرہاني ایک دیو دیکھا کہ کتاب لئي کھڑا ہَي * چاہا کہ پکڑکر خُوب مارون اَور کتاب چھین لون - اتني مین اُس کي ہاتھہ سي کتاب دوسرا لي بھاگا * مَین نے جو افسون یاد کیئي تھي پڑھني شُروع کیئي - وُہ جنّ جو کھڑا تھا بَیل بن گیا - لیکن افسوس کہ پري ذرّا بھي ہوش مین نہ آئي - اَور وہي حالت بي خودي کي رہي * تب میرا دل گھبرایا - سارا عَیش تلخ ہوگیا * اُس روز سي آدمیون سي نفرت ہُوئي - اِس باغ کي گوشي مین پڑا رہتا ہُون - اَور دل کي بہلاني کي خاطر یہہ مرتبان زُمرّد کا جھاڑ دار بنایا کرتا ہُون - اَور ہر مہیني اُس مَیدان مین اُسي بَیل پر سَوار ہوکر دجایا کرتا ہُون - مرتبان کو توڑکر غُلام کو مار ڈالتا ہُون - اِس اُمّید پر کہ سب میري یہہ حالت دیکھین - اَور افسوس کھاوین - شاید کوئي ایسا خُدا کا بندہ مہربان ہو کہ میري حقّ مین دعا کري - تو مَین بھي اپني مطلب کو پہُنچون * اَي رفیق! میري جنُون اَور سودا کي یہہ حقیقت ہَي جو مَین نے تُجھي کہہ سُنائي *

مَین سُنکر آبدیدہ ہُوا اَور بولا کہ اَي شہزادي ! تُوني واقعي عشق کي بڑي محنت اُٹھائي - ليکن قسم خُدا کي کھاتا ہُون کہ مَین اپني مطلب سي دِرگُذرا * اب تيري خاطِر جنگل پہاڑ مين پھِرُونگا - اَور جو مُجھ سي ہو سکيگا سو کرُونگا * يہہ وعدہ کرکر مَين اُس جَوان سي رُخصت ہُوا - اَور پانچ برس تک سَودائي سا وِيراني مين خاک چھانتا پھِرا - سُراغ نہ مِلا * آخِر اُکتاکر ايک پہاڑ پر چڑھ گيا اَور چاہا کہ اپني تَئين گِرا دُون کہ ہڈّي پسلي کُچھ ثابت نہ رہي - وہي سَوارِ بُرقعہ پوش آپہُنچا - اَور بولا کہ اپني جان مت کھو - تھوڑي دِنون کي بعد تُو اپني مقصد سي کامياب ہوگا * يا سائين اللّٰہ ! تُمھاري دِيدار تو مُيسّر ہُوئي - اب خُدا کي فضل سي اُمّيدوار ہُون کہ خُوشي اَور خُرّمي حاصِل ہو - اَور سب نامُراد اپني مُراد کو پہُنچين *

سرگُذشت آزادبخت پادشاہ کي

جب دُوسرا درويش بھي اپني سَير کا قِصّہ کہہ چُکا - رات آخِر ہوگئي - اَور وقت صُبح کا شُرُوع ہوني پر آيا * پادشاہ آزادبخت چُپکا اپني دَولتخاني کي طرف رَوانہ ہُوا - محلّ مين پہُنچ کر نماز ادا کي * پھِر غُسل خاني مين جا خِلعتِ فاخِرہ پہن کر ديوانِ عامّ مين تخت پر نِکل بَيٹھا - اَور حُکم کيا - کہ يساوَل جاوي - چار فقير فُلاني مکان پر وارِد ہَين - اُن کو بعِزّت اپني ساتھہ حُضُور مين لي آوي * بموجِب حُکم کي چوبدار وہان گيا - دَيکھا تو چارون بي‌نَوا جھاڑا جھٹکا پھِر - ہاتھہ مُنہہ دھو کر - چاہتي ہَين کہ دِسا کرين اَور اپني

اپني راه لين * چيلي ني کہا شاه جي ! بادشاه ني چارون صورتون کو طلب فرمايا هَي - ميري ساتھ چليئي * چارون درويش آپس مين ايک ايک کو تکني لگا - اَور چوبدار سي کہا - بابا ! هم اپني دل کي بادشاه هَين - همين دُنيا کي پادشاه سي کيا کام هَي ؟ اُس ني کہا ميانِ اللّٰہ ! مُضايقہ نہين - اگر چلو تو اچّها هَي *

اِتني مين چارون کو ياد آيا کہ مَولا مُرتضي ني جو فرمايا تها سو اب پيش آيا - خُوش هُوئي اَور يساوَل کي همراه چلي * جب قلعي مين پہُنچي اَور رُوبرُو پادشاه کي گئي - چارون قلندرون ني دُعا دي کہ بابا ! تيرا بهلا هو - پادشاه ديوانِ خاصّ مين جا بَيٹهي - اَور دو چار خاصّ اميرون کو بُلايا اَور فرمايا - کہ چارون گُذري پوشون کو بُلاؤ * جب وهان گئي حُکم بَيٹهني کا کيا - احوال پُرسي فرمائي کہ تُمهارا کہان سي آنا هُوا - اَور کہان کا اِراده هَي ؟ مکان مُرشدون کي کہان هَين ؟

اُنهون ني کہا کہ پادشاه کي عُمر و دَولت زِياده رهي - هم فقير هَين - ايک مُدّت سي اِسي طرح سَير و سفر کرتي پهرتي هَين - خانہ بدوش هَين * وُه مثل هَي فقير کو جهان شام هُوئي وُنهين گهر هَي - اَور جو کُچهہ اِس دُنياي ناپائدار مين ديکها هَي - کہان تک بَيان کرين ؟

آزاد بخت ني بهُت تسلّي اَور تشفّي کي - اَور کهانے کو منگواکر اپني رُوبرُو ناشتا کروايا * جب فارغ هُوئي پهر فرمايا کہ اپنا ماجرا تمام بي کم و کاست مُجهہ سي کهو - جو مُجهہ سي تُمهاري خِدمت هوسکيگي قُصور نہ کرُونگا *

فقیرون نے جواب دیا کہ ہم پر جو جو کچھ بیتا ہے - نہ ہمیں بیان کرنے کي طاقت ہے - اور نہ بادشاہ کو سننے سي فرحت ہوگي - اُس کو معاف کیجیے *
تب بادشاہ نے تبسّم کیا اور کہا - شب کو جہاں تم بستروں پر بیٹھے اپنا اپنا احوال کہہ رہے تھے - وہاں مَیں بھي موجود تھا - چنانچہ دو درویش کا احوال سن چکا ہوں - اب چاہتا ہوں کہ دونوں جو باقي ہیں وے بھي کہیں - اور چند روز بہ خاطر جمع میرے پاس رہیں - کہ قدم درویشاں رد بلا ہے *
بادشاہ سے یہہ بات سنتے ہي ماري خوف کي کانپني لگي - اور سر نیچے کرکے چپ ہو رہي - طاقت گویائي کي نہ رہي *
آزادبخت نے جب دیکھا کہ اب اِن میں ماري رعب کي حواس نہیں رہي جو کچھ بولیں - فرمایا کہ اِس جہان میں کوئي شخص ایسا نہ ہوگا جس پر ایک نہ ایک واردات عجیب و غریب نہ ہوئي ہوگي - با وجودے کہ مَیں بادشاہ ہوں لیکن مَیں نے بھي ایسا تماشا دیکھا ہے کہ پہلے مَیں ہي اُس کا بیان کرتا ہوں * تم بخاطرجمع سنو * درویشوں نے کہا بادشاہ سلامت ! آپ کا الطاف فقیروں کي حال پر ایسا ہے - ارشاد فرمایئے * آزادبخت نے اپنا احوال شروع کیا - اور کہا -

اے شاہو ! بادشاہ کا اب ماجرا سنو -
جو کچھ کہ مَیں نے دیکھا ہے - اور ہے سنا - سنو *
کہتا ہوں مَیں فقیروں کي خدمت میں سربسر
احوال میرا - خوب طرح دل لگا سنو *

ميري قبلہ گاہ في جب وفات پائي اور مين اس تخت پر بيٹھا عين عالم شباب کا تھا - اور سارا يہہ مُلک رُوم کا ميري حُکم مين تھا * اتّفاقاً ايک سال کوئي سوداگر بدخشان کي مُلک سي آيا - اور اسباب تجارت کا بہُت سا لايا * خبرداروں في ميري حُضور مين خبر کي کہ ايسا بڑا تاجر آج تک شہر مين نہين آيا - مين في اُس کو طلب فرمايا *

وُہ صُحفي ہر ايک مُلک کي لائق ميري نذر کي ليکر آيا * في الواقع ہر ايک جنس بي بہا نظر آئي - چُنانچہ ايک ڈبيا مين ايک لعل تھا - نہايت خُوشرنگ اور آبدار قد و قامت درست اور وزن مين پانچ مثقال کا * مين في با وُجود سلطنت کي ايسا جواہر کبھُو نہ ديکھا تھا - اور نہ کسُو سي سُنا تھا - پسند کيا * سوداگر کو بہُت سا انعام و اکرام ديا اور سند راھداري کي لکھ دي کہ اُس سي ہماري تمام قلمرو مين کوئي مُزاحم محصُول کا نہ ہو - اور جہان جاوي اُس کو آرام سي رکھين * چوکي پہري مين حاضر رھين - اُس کا نُقصان اپنا نُقصان سمجھين * وُہ تاجر حُضور مين درباري وقت حاضر رھتا - اور آدابِ سلطنت سي خُوب واقف تھا - اور تقرير و خُوشگوئي اُس کي لائق سُنّي کي تھي - اور مين اُس لعل کو ہر روز جواہر خاني سي منگواکر سرِ دربار ديکھا کرتا *

ايک روز ديوانِ عامّ کيئے بيٹھا تھا - اور اُمرا ارکانِ دولت اپني اپني پائي پر کھڑي تھي - اور ہر مُلک کي پادشاھون کي ايلچي مُبارکباد کي خاطر جو آئي تھي - وُہ بھي سب حاضر تھي * اُس وقت مين في مُوافق معمُول کي اُس

لعل کو منگوایا * جواہر خاني کا داروغہ لیکر آیا - مَین ہاتھ مین لیکر تعریف کرني لگا - اَور فرنگ کي ایلچي کو دیا * اُن نے دیکھ کر تبسّم کیا اَور زمانہ سازي سي صِفت کي * اُسي طرح ہاتھون ہاتھ ہر ایک نے لیا اَور دیکھا اَور ایک زبان ہوکر بولي - کہ قبلۂ عالم کي اِقبال کي باعث یہہ مُیسّر ہُوا ہَي - والّا نہ کِسُو پادشاہ کي ہاتھ آج تک اَیسا رقم بي بہا نہین لگا * اُس وقت میري قبلہ گاہ کا وزیر کہ مردِ دانا تھا - اَور اُسي خِدمت پر سرفراز تھا - وزارت کي چوکي پر کھڑا تھا - آداب بجا لایا اَور التماس کیا کہ کُچھہ عرض کیا چاہتا ہُون اگر جان بخشي ہو *

مَین نے حُکم کیا کہ کہہ - وُہ بولا قبلۂ عالم! آپ بادشاہ ہَین اَور بادشاہون سي بہت بعید ہَي کہ ایک پتّھر کي اِتني تعریف کرین * اگرچہ رنگ ڈھنگ سنگ مین لاثاني ہَي لیکن سنگ ہَي - اَور اِس دم سب مُلکون کي ایلچي دربار مین حاضر ہَین - جب اپني اپني شہر مین جاوینگي البتّہ یہہ نقل کرینگي - کہ عجب بادشاہ ہَي کہ ایک لعل کہین سي پایا ہَي - اُسي اَیسا تُحفہ بنایا ہَي کہ ہر روز رُوبرُو منگاتا ہَي - اَور آپ اُس کي تعریف کرکر سب کو دِکھاتا ہَي * پس جو بادشاہ یا راجہ یہہ احوال سُنیگا - اپني مجلس مین ہنسیگا * خُداوند! ایک ادنا سَوداگر نَیشاپُور مین ہَي - اُس نے بارہ داني لعل کي کہ ہر ایک سات سات مِثقال کا ہَي پٹّي مین نصب کرکر کُتّي کي گلي مین ڈال دِئي ہَین * مُجھي سُنتے ہي غُصّہ چڑھہ آیا - اَور کھسیاني ہوکر فرمایا کہ اِس وزیر کي گردن مارو *

جلّادون ني وونهين اُس کا هاتهہ پکڑ ليا - اَور چاها کہ باهر ليجاوين * فرنگ کي بادشاہ کا ايلچي دست بستہ رُوبرُو آ کهڑا هُوا * مَين ني پُوچها کہ تيرا کيا مطلب هَي ؟ اُس ني عرض کي اُمّيدوار هُون کہ تقصير سي وزير کي واقف هون * مَين ني فرمايا کہ جهوٹهہ بولني سي اَور بڑا گناہ کون سا هَي - خُصُوصاً بادشاهون کي رُوبرُو؟ اُن ني کها - اُس کا دروغ ثابت نهين هُوا - شايد جو کُچهہ کہ عرض کي هَي سچ هو * ابهي بي گناہ کا قتل کرنا دُرست نهين * اُس کا مَين ني يهہ جواب دِيا - کہ هرگز عقل مين نهين آتا ايک تاجر کہ نفع کي واسطي شهر بشهر اَور مُلک بمُلک خراب هوتا پهرتا هَي اَور کَوڑي کَوڑي جمع کرتا هَي - بارہ داني لعل کي جو وزن مين سات سات مِثقال کي هون - کُتّي کي پٹّي مين لگاوي * اُس ني کها خُدا کي قُدرت سي تعجّب نهين - شايد کہ باشد - اَيسي تُحفي اکثر سَوداگرون اَور فقيرون کي هاتهہ آتي هَين * اِس واسطي کہ يي دونون هر ايک مُلک مين جاتي هَين اَور جهان سي جو کُچهہ پاتي هَين لي آتي هَين * صلاحِ دولت يهہ هَي کہ اگر وزير اَيسا هِي تقصيروار هَي - تو حُکم قَيد کا هو - اِس ليئي کہ وزير پادشاهون کي عقل هوتي هَين - اَور يهہ حرکت سلاطينون سي بدنُما هَي - کہ اَيسي بات پر کہ جهوٹهہ سچ اِس کا ابهي ثابت نهين هُوا حُکم قتل کا فرمائيين - اَور اُس کي تمام عُمر کي خِدمت اَور نمک حلالي بهُول جائيين *

پادشاہ سلامت ! اگلي شهريارون ني بندِيخانہ اِسي سبب اِيجاد کيا هَي - کہ پادشاہ يا سردار اگر کِسُو پر غضب هون تو اُسي قَيد کرين * کَئي

دن مين غصّہ جاتا رهيگا اور بي تقصيري اُس کي ظاهر هوگي - پادشاہ خون ناحق سي محفوظ رهينگي - کل کو روز قيامت مين ماخوذ نہ هوئينگي * مَين نے جتنا اُس کي قابل کرني کو چاها - اُس نے ايسي معقول گفتگو کي کہ مُجھي لاجواب کيا * تب مَين نے کہا کہ خير تيرا کہنا پذيرا هُوا - مَين خون سي اُس کي درگذرا ليکن زندان مين مُقيّد رهيگا - اگر ايک سال کي عرصي مين اُس کا سُخن راست هُوا کہ ايسي لعل کُتّي کي گلي مين هَين تو اُس کي نجات هوگي - اور نہين تو بڑي عذاب سي مارا جاويگا * فرمايا کہ وزير کو پنڈت خاني مين لےجاؤ * يہہ حُکم سُن کر ايلچي نے زمين خدمت کي چُومي - اور تسليمات کي *

جب يہہ خبر وزير کي گھر مين گئي آہ واويلا مچا - اور ماتم سرا هو گيا * اُس وزير کي ايک بيٹي تھي برس چودہ پندرہ کي - نہايت خوبصورت اور قابل - نوشت خواند مين دُرست * وزير اُس کو نيٹ پيار کرتا تھا اور عزيز رکھتا تھا - چُنانچہ اپني ديوان خاني کي پچھواڑي ايک رنگ محل اُس کي خاطر بنوا ديا تھا - اور لڑکيان عُمدون کي اُس کي مصاحبت مين اور خواصين شکيل خدمت مين رهتين - اُن سي هنسي خوشي کهيلا کودا کرتي * اتّفاقاً جس دن وزير کو محبوس خاني مين بهيجا - وہ لڑکي اپني همجوليون مين بيٹھي تھي - اور خوشي سي گڑيا کا بياہ رچايا تھا - اور ڈهولک پکهاوج ليئي هُوئي رتجگي کي تيّاري کر رهي تھي - اور کڑاهي چڑهاکر گلگلي اور رحم تلتي اور بنا رهي تھي - کہ ايکبارگي اُس کي ما روتي پيٹتي سرکھلي

پانو ننگي بيٹي کي گھر مين گئي - اَور دو هتّڑ اُس لڑکي کي سر پر مارے اَور کہني لگي * کاشکي تيري بدلي خُدا اندھا بيٹا ديتا - تو ميرا کلِيجا ٹھنڈا هوتا - اَور باپ کا رفيق هوتا * وزيرزادي نے پُوچھا اندھا بيٹا تُمھاري کِس کام آتا؟ جو کُچھ بيٹا کرتا مَين بھي کر سکتي هُون * امّا نے جَواب ديا خاک تيري سر پر - باپ پر يہہ بيٹا بيٹي هَي کہ پادشاہ کي رُوبرُو کُچھ اَيسي بات کہي کہ بندي خاني مين قيد هُوا * اُس نے پُوچھا وُہ کيا بات تھي؟ ذرّا مَين بھي سُنُون * تب وزير کي قبيلي نے کہا کہ تيري باپ نے شايد يہہ کہا کہ نَيشاپُور مين کوئي سَوداگر هَي - اُس نے بارہ عدد لعلِ بےبہا کُتّي کي پٹّي مين ٹانکي هَين * پادشاہ کو باور نہ هُوا - اُسي جھُوٹھا سمجھا اَور اسير کيا - اگر آج کي دِن بيٹا هوتا تو هر طرح سي کوشش کرکر اِس بات کو تحقيق کرتا - اَور اپني باپ کا اُبرالا کرتا - اَور پادشاہ سي عرض معرُوض کرکي ميري خاوند کو پنڈت خاني سي مخلصي دِلواتا *

وزيرزادي بولي - امّا جان! تقديرسي لڑا نہين جاتا - چاهيئي انسان بلاي ناگہاني مين صبر کري - اَور اُميدوار فضلِ الٰہي کا رهي * وُہ کريم هَي مُشکل کِسُو کي اٹکي نہين رکھتا - اَور رونا دھونا خُوب نہين * مبادا دُشمن اَور طرح سي پادشاہ کي پاس لگاوين اَور لُتري چُغلي کھاوين کہ باعث زيادہ خفگي کا هو - بلکہ جہان‌پناہ کي حقّ مين دُعا کرو - هم اُس کي خانزاد هَين - وُہ همارا خُداوند هَي - وهي غضب هُوا هَي وهي مہربان هوگا * اُس لڑکي نے عقلمندي سي اَيسي اَيسي طرح ما کو سمجھايا کہ کُچھ

اُس کو صبر و قرار آیا - تب اپني محلّ مین گئي اَور چُپکي ہو رہي *
جب رات ہُوئي - وزیر زادي نے داوا کو بُلایا - اُس کي ہاتھ پانو پڑي بہُت
سِني مِنّت کي اَور روني لگي اَور کہا - مَین یِہہ اِرادہ رکھتي ہُون کہ امّا جان کا
طعنہ مُجھہ پر نہ رہي - اَور میرا باپ مخلصي پاوي - جو تُو میرا رفیق ہو - تو
مَین نَیشاپُور کو چلُون - اَور اُس تاجِر کو (جِس کي کُنّي کي گلي مین اَیسي
لعل ہَین) دیکھہ کر جو بن آوي کر آؤن - اَور اپني باپ کو چھُڑاؤن
پہلي تو اُس مرد نے اِنکار کیا - آخر بہُت کہني سُنّي سي راضي ہُوا - تب
وزیرزادي نے فرمایا چُپکي چُپکي اسباب سفر کا دُرُست کر - اَور جِنس
تجارت کي لائق نذرِ پادشاہون کي خرید کر - اَور غُلام و نوکر چاکر جِتني ضرور
ہون ساتھہ لي - لیکن یِہہ بات کِسُو پر نہ کھُلي * داوا نے قبُول کیا اَور اُس
کي تیّاري مین لگا * جب سب اسباب مُہیّا کیا - اُونٹون اَور خچّرون
پر بار کرکر رَوانہ ہُوا - اَور وزیرزادي بھي لِباسِ مَردانہ پہن کر ساتھہ جا مِلي -
ہرگز کِسُو کو گھر مین خبر نہ ہُوئي * جب صُبح ہُوئي وزیر کي محلّ مین چرچا
ہُوا کہ وزیرزادي غایب ہَي - معلُوم نہین کیا ہُوئي *
آخر بدنامي کي ڈر سي ما نے بیٹي کا گم ہونا چھپایا - اَور وہان وزیرزادي
نے اپنا نام سَوداگر بچّہ رکھا * منزل بہ منزل چلتي چلتي نَیشاپُور مین پہُنچي *
خُوشي بہ خُوشي کاروان سرا مین جا اُتري - اَور سب اپنا اسباب اُتارا - رات
کو رہي * فجر کو حمام مین گئي اَور پوشاکِ پاکیزہ جَیسي رُوم کي باشندے
پہنتے ہَین پہني - اَور شہر کي سَیر کي واسطے نِکلي * آتي آتي جب چوک

مين پہنچي چوراہي پر کھڑي ہوئي - ايک طرف دُوکان جوہري کي نظر پڑي
کہ بہت سي جواہر کا ڈھير لگ رہا ہي - اور غُلام لباسِ فاخرہ پہني ہوئي
دست بستہ کھڑي ہين - اور ايک شخص جو سردار ہي - برس پچاس ايک
کي اُس کي عُمر ہي - طالع مندون کي سي خلعت اور نيم آستين پہني
ہوئي - اور کئي مصاحب باوضع نزديک اُس کي کُرسيون پر بيٹھي ہين -
اور آپس مين باتين کر رہي ہين *

وُہ وزيرزادي (جس نے اپني تئين سوداگربچّہ کر مشہور کيا تھا) اُسي ديکھ
کر مُتعجّب ہوئي - اور دل مين سمجھ کر خُوش ہوئي کہ خُدا جھوٹھ نہ
کرے - جس سوداگر کا ميري باپ نے پادشاہ سي مذکور کيا ہي - اغلب
ہي کہ يہي ہو * باري خُدايا ! اِس کا احوال مُجھ پر ظاہر کر * اتّفاقاً ايک
طرف جو ديکھا تو ايک دُوکان ہي - اُس مين دو پنجري آہني لٹکتي ہين -
اور اُن دونون مين دو آدمي قيد ہين * اُن کي مجنُون کي سي صُورت ہو رہي
ہي - کہ چرم و اُستخوان باقي ہي اور سر کي بال اور ناخُن بڑھ گئي ہين -
سر اوندھائي بيٹھي ہين اور دو حبشي بد ہيئت مُسلّح دونون طرف کھڑے
ہين * سوداگربچّے کو اچنبھا آيا - لاحول پڑھ کر دُوسري طرف جو ديکھا
تو ايک دُوکان مين قالِيچي بچھي ہين - اُن پر ايک چوکي ہاتھي دانت
کي - اُس پر گديلا مخمل کا پڑا ہُوا - ايک کُتّا جواہر کا پٹّا گلي مين اور سوني
کي زنجير سي بندھا ہُوا بيٹھا ہي - اور دو غُلام امرد خوبصورت اُس کي خدمت
کر رہين ہين * ايک تو مورچھل جڑاؤ دستي کا ليئے جھلتا ہي - اور دُوسر

رومال تارکشي کا هاتهه مين ليکر منهه اور پانؤن اُس کا پونچهه رها هي *
سوداگربچّي ني خوب غور کرکر جو ديکها - تو پٹّي مين کُتّي کي بارهون
داني لعل کي جيسي سُني تهي موجود هين * شُکر خُدا کا کيا اور فکر مين
گيا که کس صورت سي اُن لعلون کو پادشاه پاس لیجاؤن اور دکهاکر اپني باپ
چهڑاؤن ؟ يهه تو اُس حيراني مين تها اور تمام خلقت چوک اور رستي کي
اُس کا حسن جمال ديکهه کر حيران تهي - اور هکّا بکّا هو رهي تهي * سب
آدمي آپس مين يهه چرچا کرتي تهي - که آج تلک اِس صورت و شبيهه کا
انسان نظر نهين آيا * اُس خواجه ني بهي ديکها - ايک غُلام کو بهيجا که تُو جا
کر بمنّت اُس سوداگربچّي کو ميري پاس بُلا لا *
وُه غُلام آيا اور خواجه کا پيام لايا - که اگر مهرباني فرمائي تو همارا خداوند
صاحب کا مشتاق هي - چل کر مُلاقات کيجي * سوداگربچّه تو يهه چاهتا
هي تها - بولا کيا مضايقه ؟ جونهين خواجه کي نزديک آيا اور اُس پر خواجه کي
نظر پڑي - ايک برچهي عشق کي سيني مين گڑي - تعظيم کي خاطر سروقدّ
اُٹها ليکن حواس باخته * سوداگربچّي ني دريافت کيا که اب يهه دام مين
آيا * آپس مين بغلگيري هُوئي * خواجه ني سوداگربچّي کي پيشاني کو
بوسه ديا اور اپني برابر بٹهايا - بهت سا تملق کرکي پُوچها که اپني نام و نسب
سي مُجهي آگاه کرو - کهان سي آنا هُوا اور کهان کا ارادہ هي ؟ سوداگربچّه
بولا که اِس کمترين کا وطن رُوم هي - اور قديم سي استنبول زادبُوم هي - ميري
قبلگاه سوداگر هين * اب بسبب پيري کي طاقت سير و سفر کي نهين

رهي - اس واسطي مُجهي رُخصت کيا هَي کہ کاربار تجارت کا سيکهُون * آج تلک مَين نے قدم گهر سي باهر نہ نکالا تها - يہہ پہلا هي سفر درپيش هُوا - دريا کي راہ هواؤ نہ پڑا - خُشکي کي طرف سي قصد کيا - ليکن اس عجم کي مُلک مين آپ کي اخلاق اَور خُوبيوُن کا جو شور هَي - محض صاحب کي مُلاقات کي آرزُو مين يہان تک آيا هُون * باري فضل الهي سي خدمت شريف مين مُشرّف هُوا - اَور اُس سي زيادہ پايا - تمنّا دل کي بر آئي * خُدا سلامت رکهي - اب يہان سي کوُچ کرُونگا * .

يہہ سُنتي هي خواجہ کي عقل و هوش جاتي رهي - بولا کہ اَي فرزند ! ايسي بات مُجهي نہ سُناؤ - کوئي دن غريب خاني مين کرم فرماؤ * بهلا يہہ تو بتاؤ کہ تُمهارا اسباب اَور نوکر چاکر کهان هَين ؟ سَوداگربچّي نے کها کہ مُسافر کا گهر سرا هَي - اُنهين وهان چهوڑ کر مَين آپ کي پاس آيا هُون * خواجہ نے کها کہ بهتيار خاني مين رهنا مُناسب نهين - ميرا اس شهر مين اعتبار هَي اَور بڑا نام هَي - جلد اُنهين بُلوا لو * مَين ايک مکان تُمهاري اسباب کي ليئي خالي کر ديتا هُون - جو کُچهہ جنس لائي هو - مَين ديکهُون - ايسي تدبير کرُونگا کہ يہين تُمهين بهُت سا نفع مِلي * تُم بهي خُوش هوگي اَور سفر کي هرج مرج سي بچوگي - اَور مُجهي بهي چند روز رهني سي اپنا احسان‌مند کروگي * سَوداگربچّي نے اُوپري دل سي عُذر کيا ليکن خواجہ نے پذيرا نہ کيا - اَور اپني گُماشتي کو فرمايا کہ باربردار جلد بهيجو اَور کارْوان‌سرا سي ان کا اسباب منگوا کر فُلاني مکان مين رکهواؤ *

سوداگربچّي ني ايك زنگي غُلام کو اُن کي ساتھ کر دِيا کہ سب مال
متاع لدواکر لي آ - اَور آپ شام تلك خواجہ کي ساتھ بَيٹھا رہا * جب
گُذرِي کا وقت ہو چُکا - اَور دُوکان بڑھائي - خواجہ گھر کو چلا * تب دونون
غُلامون مين سي ايك ني کُتّي کو بغل مين لِيا - دُوسري ني کُرسي اَور
قالِيچہ اُٹھا لِيا - اَور اُن دونون حبشي غُلامون ني اُس پِنجري کو مزدُورون کي
سِرپر دھر دِيا - اَور آپ پانچون هتهيار باندهي ساتھ ہُوئي * خواجہ سوداگر
بچّي کا هاتھ هاتھ مين لِيئي باتين کرتا ہُوا حَويلي مين آيا *

سوداگربچّي ني ديکھا کہ مکانِ عالِي شان لائق پادشاهون يا اميرون کي هَي *
لب نہر فرش چاندني کا بچھا هَي - اَور مسند کي رُوبرُو اسباب عَيش کا
چُنا هَي * کُتّي کِي صندلي پِهي اُسي جگہہ بِچھائي - اَور خواجہ سوداگربچّي
کو ليکر بَيٹھا - بي تکلّف تَواضُع شراب کِي کِي - دونون پِيني لگي * جب
سرخُوش ہُوئي تب خواجہ ني کھانا مانگا - دستر خوان بِچھا اَور دُنيا کِي
نعمت چُني گئي * پہلي ايك لنگرِي مين کھانا ليکر سرپوش طِلائي ڈھانپ
کر کُتّي کي واسطي ليگئي - اَور ايك دستر خوان زربفت کا بِچھاکر اُس کي
آگي دھر دِي * کُتّا صندلي سي نِيچي اُتر جِتنا چاها اُتنا کھايا - اَور سوني
کِي لگن مين پاني پِيا - پِھر چَوکِي پر جا بَيٹھا * غُلامون ني رُومال سي
هاتھ مُنہہ اُس کا پاك کِيا - پِھر اُس طباق اَور لگن کو غُلام پِنجري کي
نزديك لي گئي - اَور خواجہ سي کنجِي مانگ کر قُفل قفس کا کھولا *

اُن دونون اِنسانون کو باهر نِکال کر کَٹِي سونٹي مار کر کُتّي کا جھوٹا

اُنہين کِھلايا اَور وہي پاني پِلايا - پِھر تالا بند کرکر تالي خواجہ کي حَوالي کِي *
جب يہہ سب ہو چُکا - تب خواجہ نے آپ کھانا شُرُوع کِيا * سَوداگر
بچّي کو يہہ حرکت پسند نہ آئي - گِھن کھاکر ہاتھہ کھاني مين نہ ڈالا *
ہر چند خواجہ نے مِنّت کِي پر اُس نے اِنکار ہِي کِيا * تب خواجہ نے
سبب اُس کا پُوچھا کہ تُم کيُون نہين کھاتي ؟ سَوداگربچّي نے کہا - يہہ
حرکت تُمھارِي اپني تَئِين بدنُما معلُوم ہُوئي - اِس لِيئے کہ اِنسان اشرفُ
المخلُوقات ہَي - اَور کُتّا نجِسُ العَين ہَي * پس خُدا کي دو بندون کو کُتّي
کا جھُوٹا کِھلانا کِس مذہب و مِلّت مين رَوا ہَي ؟ فقط يہہ غنيمت نہين
جانتي کہ وي تُمھارِي قَيد مين ہَين ؟ نہين تو تُم اَوروي برابر ہَين * اب ميري
تَئِين شکّ آئي کہ تُم مُسلمان نہين - کيا جانُون کَون ہو کہ کُتّي کو پُوجتي
ہو ؟ مُجھي تُمھارا کھانا کھانا مکرُوہ ہَي جب تلک يہہ شُبہہ دِل سي دُور نہو *

خواجہ نے کہا اَي بابا ! جوکُچھہ تُو کہتا ہَي مَين يہہ سب سمجھتا ہُون -
اَور اِسي خاطِر بدنام ہُون کہ اِس شہر کِي خِلقت نے ميرا نام خواجہ سگ
پرسْت رکھا ہَي - اُسي طرح پُکارتي ہَين - اَور مشہُور کِيا ہَي * ليکِن خُدا
کِي لعنت کافِرون اَور مُشرِکون پرہُوجِيو * کلِمہ پڑھا اَورسَوداگربچّي کِي خاطِرجمع
کِي * تب سَوداگربچّي نے پُوچھا کہ اگرمُسلمان بہ دِل ہو - تو اِس کا کيا باعِث
ہَي ؟ اَيسي حرکت کرکي اپني تَئِين بدنام کِيا ہَي * خواجہ نے کہا اَي
فرزند ! نام ميرا بدنام ہَي - اَور دُگنا محصُول اِس شہر مين بھرتا ہُون - اِسي
واسطے کہ يہہ بھيد کِسُو پر ظاہِر نہو * عجَب يہہ ماجرا ہَي کہ جو کوئي

سُني سِواي غم اَور غُصّي کي اُسي کُچھ اَور حاصِل نہو * تُو بھي مُجھي مُعاف رکھ - کہ نہ مُجھ مين قُدرت کہني کي اَور نہ تُجھ مين طاقت سُنّي کي رہيگي * سَوداگربچّي نے اپني دِل مين غَور کي کہ مُجھي اپني کام سي کام هَي - کيا ضُرور هَي جو ناحقّ مَين زِيادہ مُجَوّز هون ؟ بولا خَير اگر لائق کہني کي نہين تو نہ کہيئي * کھاني مين هاتھ ڈالا - اَور نِوالہ اُٹھا کر کھاني لگا * دو مہيني تک اِس هوشياري اَور عقلمندي سي سَوداگربچّي نے خواجہ کي ساتھ گُذران کي کہ کِسُو پر هرگز نہ کُھلا کہ يہہ عَورت هَي * سب يہي جانتي تھي کہ مرد هَي - اَور خوجہ سي روز بروز اَيسي مُحبّت زِيادہ هُوئي کہ ايک دم اپني آنکھون سي جُدا نہ کرتا *

ايک دِن عَين مَينوشي کي صُحبت مين سَوداگربچّي نے رونا شُروع کيا * خواجہ نے ديکھتي هي خاطِرداري کي اَور رُومال سي آنسُو پُونچھني لگا - اَور سبب گِريہ کا پُوچھا * سَوداگربچّي نے کہا اَي قِبلہ ! کيا کہون ؟ کاشکي تُمھاري خِدمت مين بندگي پَيدا نہ کي هوتي - اَور يہہ شفقت جو صاحب ميري حقّ مين کرتي هَين نہ کرتي * اب دو مُشکلين ميري پيش آئين هَين - نہ تُمھاري خِدمت سي جُدا هوني کو جي چاهتا هَي - اَور نہ رهني کا اِتّفاق يہان هو سکتا هَي * اب جانا ضُرور هُوا - ليکن آپ کي جُدائي سي اُمّيد زِندگي کي نظر نہين آتي *

يہہ بات سُن کر خواجہ بے اِختيار اَيسا روني لگا کہ هِچکي بندھ گئي - اَور بولا کہ اَي نُورِ چشم ! اَيسي جلدي اِس اپني بُوڑھي خادمہ سي سير هُوئي کہ

اسي دلگير کيئي جاتي هو؟ قصہ روانہ هوني کا دل سي دور کرو - جب تلک ميري زندگي هَي رهو - تمهاري جدائي سي ايک دم مين جيتا نہ رهونگا - بغير اجل کي مر جاؤنگا * اور اس مُلک فارس کي آب و هوا بهت خوب اور موافق هَي - بهتر تو يون هَي کہ ايک آدمي معتبر بهيج کر اپني والدين کو معہ اسباب يهين بُلوا لو - جو کچهہ سواري اور برداري درکار هو - مين موجود کرون * جب ماباپ تمهاري اور گهر بار سب آيا - اپني خوشي سي کار بار تجارت کا کيا کريو * مين بهي اس عمر مين زماني کي بهت سختيان کهينچين هين - اور مُلک مُلک پهرا هون * اب بوڑها هوا - فرزند نهين رکهتا - مين تجهي بهتر اپني بيٹي سي جانتا هون - اور اپنا ولي عهد و مختار کرتا هون * ميري کارخاني سي بهي هوشيار اور خبردار هو * جب تلک جيتا هون - ايک ٹکڑا کهاني کو اپني هاتهہ سي دو - جب مر جاؤن گاڑ داب ديجو - اور سب مال و متاع ميرا ليجو *

تب سوداگربچّي نے جواب ديا کہ واقعي صاحب نے زيادہ باپ سي ميري غمخواري اور خاطر داري کي کہ مجهي ماباپ بهول گئي - ليکن اس عاصي کي والد نے ايک سال کي رخصت دي تهي - اگر دير لگاؤنگا تو وي اس پيري مين روني روني مرجاوينگي - پس رضامندي پدر کي خوشنودي خدا کي هَي - اور اگر وہ مجهہ سي ناراضي هونگي - تو مين ڈرتا هون کہ شايد دعائي بد نہ کرين کہ دونون جهان مين خدا کي رحمت سي محروم رهون * اب آپ کي يهي شفقت هي کہ بندي کو حکم کيجي کہ فرمانا قبلہ گاہ

کا بجا لاوي - اَور حقِّ پدري سي ادا هووي - اَور صاحب کي توجّه کا اداي شُکر جب تلك دم مين دم هَي ميري گردن پر هَي * اگر اپني مُلك مين بهي جاؤنگا تو هر دم دِل و جان سي ياد کيا کرونگا - خُدا مُسبّبُ الاسباب هَي - شايد پهر کوئي اَيسا سبب هو که قدم بوسي حاصل کرون * غرض سَوداگربچّي نے اَيسي اَيسي باتين لون مرچين لگاکر خواجه کو سُنائين که وُه بچارا لاچار هوکر هونٹهه چاٹني لگا * ازبسکه اُس پر شيفته اَور فريفته هو رها تها - کهني لگا اچّها - اگر تُم نهين رهتي تو مَين هي تُمهاري ساتهه چلتا هُون * مَين تُجهه کو اپني جان کي برابر جانتا هُون - پس جب جان چلي جاوي تو خالي بدن کِس کام آوي ؟ اگر تُو اِسي مين رضامند هَي تو چل - اَور مجهي بهي لیچل * سَوداگربچّي سي يهه کهکر اپني بهي تيّاري سفر کي کرني لگا - اَور گُماشتون کو حُکم کيا که بار برداري کي فکر جلدي کرو *

جب خواجه کي چلني کي خبر مشهُور هُوئي * وهان کي سَوداگرون نے سُنکر سب نے تهيّه سفر کا کيا * خواجهٔ سگ پرست نے گنج اَور جواهر بيشُمار نوکر اَور غُلام انگنت تُحفي اَور اسباب شاهانه بهُت سا ساتهه ليکر شهر کي باهر تنبُو اَور قنات اَور بيچوبي اَور سراپردي اَور کُندلي کهڑي کرّواکر اُن مين داخل هُوا * جتني تُجّار تهي اپني اپني بِساط مُوافق مال سَوداگري کا ليکر همراه هُوئي - براي خُود ايك لشکر هو گيا *

ايك دِن جوگني کو پيٹهه ديکر وهان سي کُوچ کيا - هزارون اُونٹون پر شليتي اسباب کي اَور خچّرون پر صندُوق نقد جواهر کي لاد کر پانچ سَو غُلام دشت

قپچاق اور زنگ و روم کي مسلح صاحب شمشير تازي اور ترکي و عراقي و عربي گھوڑون پر چڑھ کر چلي * سب کي پيچھي خواجہ اور سوداگرچہ خلعت فاخرہ پھني سکھپال پر سوار اور ايک تخت بغدادي اونٹ پر کسا اس پر کتا مسند پر سويا ہوا - اور ان دونون قيديون کي قفس ايک شتر پر لٹکائي ہوئي روانہ ہوئي * جس منزل مين پہنچتي سب سوداگر خواجہ کي بارگاہ مين آکر حاضر ہوتي - اور دسترخوان پر کھانا کھاتي اور شراب پيتي * خواجہ سوداگرچي کي ساتھ ہوني کي خوشي مين شکر خدا کا کرتا اور کوچ در کوچ چلا جاتا تھا * باري بخير و عافيت نزديک قسطنطنيہ کي آپہنچي - باہر شہر کي مقام کيا * سوداگرچي نے کہا اي قبلہ ! اگر رخصت ديجي تو مين جاکر ما باپ کو ديکھون * اور مکان صاحب کي واسطي خالي کرون - جب مزاج سامي مين آوي شہر مين داخل ہوجيئي *

خواجہ نے کہا تمھاري خاطر تو مين يہان آيا - اچھا - جلد مل جل کر ميري پاس آؤ - اور اپني نزديک ميري اترني کو مکان دو * سوداگرچہ رخصت ہو کر اپني گھر مين آيا - سب وزيرکي محل کي آدمي حيران ہوئي کہ يہہ مرد کون گھس آيا * سوداگرچہ (يعني بيٹي وزير کي) اپني ما کي پاؤن پر جا گري اور روئي اور بولي - کہ مين تمھاري جائي ہون * سنتي ہي وزير کي بيگم گالياں ديني لگي کہ اي نتري ! تو بڑي شتا ہو نکلي - اپنا منہہ تو نے کالا کيا - اور خاندان کو رسوا کيا - ہم تو تيري جان کو رو پيٹ کر صبر کرکي تجھہ سي ہاتھہ دھو بيٹھي تھي - جا دفع ہو *

تب وزيرزادي في سر پر سي پگڑي اُتار کر پهينك دي اَور بولي - اَي امّا جان ! مَين بُري جگهه نهين گئي - کُچهه بدي نهين کي - تُمهاري بمُوجب فرماني کي بابا کو قيد سي چُهڑاني کي خاطر يهه سب فکر کي - الحَمْدُ لِلّٰه ! که تُمهاري دُعا کي برکت سي اَور اللّٰه کي فضل سي پُورا کام کرکي آئي هُون - که نَيشاپُور سي اُس سَوداگر کو بمعهٗ کُتّي (جس کي گلي مين وي لعل پڑي هَين) اپني ساتهه لائي هُون - اَور تُمهاري امانت مين بهي خيانت نهين کي * سفر کي ليئي مردانه بهيس کيا هَي - اب ايك روز کا کام باقي هَي - وُه کرکر قبلهٔ گاه کو پذّت خاني سي چُهڑاني هُون - اَور اپني گهر مين آني هُون - اگر حُکم هو تو پهر جاؤن اَور ايك روز باهر رهٔ خدمت مين آؤن * ما في جب خُوب معلوم کيا که ميري بيٹي في مردون کا کام کيا - اَور اپني تَئين سب طرح سلامت و محفوظ رکها هَي - خُدا کي درگاه مين نك گهسني کي - اَور خُوش هوکر بيٹي کو چهاتي سي لگا ليا اَور مُنهه چُوما - بلائين ليں دُعائين دين اَور رُخصت کيا - که تُو جو مُناسب جان سو کر - ميري خاطر جمع هُوئي *

وزيرزادي پهر سَوداگربچّه بنکر خواجهٔ سگ‌پرست پاس چلي * وهان خواجه کو جُدائي اُس کي ازبسکه شاق هُوئي - بي اختيار هوکر کُوچ کيا * اتّفاقاً نزديك شهر کي ايدهر سي سَوداگربچّه جاتا تها - اَور اُودهر سي خواجه آتا تها - عين راه مين مُلاقات هُوئي * خواجه في ديکهتي هي کها - بابا ! مُجهه بُوڑهي کو اکيلا چهوڑ کر کهان گيا تها ؟ سَوداگربچّه بولا آپ سي اجازت ليکر

اپني گھر گيا تھا - آخر مُلازمت کي اِشتياق ني وھان رھني نہ دِيا - آکر حاضِر ھُوا * شہر کي دروازي پر دريا کي کِناري ايک باغِ سايہ‌دار ديکھ کر خِيمہ اِستاد کِيا اَور وھين اُتري * خواجہ اَور سَوداگرچّہ باھم بَيٹھ کر شراب و کباب پِيني کھاني لگي * جب عصر کا وقت ھُوا - سَير تماشي کِي خاطِر خِيمي سي نِکل کر صندلِيون پر بَيٹھي * اِتّفاقاً ايک قراولِ بادشاھي اُدھر آنِکلا - اُن کا لشکر اَور نشست برخاست ديکھ کر اچنبھي ھو رھا اَور دِل مين کہا - شايد ايلچي کِسُو بادشاہ کا آيا ھَي - کھڑا تماشا ديکھتا تھا *

خواجہ کي شاطِر ني اُس کو آگي بُلايا اَور پُوچھا کہ تُو کَون ھَي ؟ اُس ني کہا مَين بادشاہ کا مِير شِکار ھُون * شاطِر ني خواجہ سي اُس کا احوال کہا * خواجہ ني ايک غُلام کافِري کو کہا کہ جاکر بازدار سي کہہ - کہ ھم مُسافِر ھَين - اگر جِي چاھي تو آؤ بَيٹھو - قھوہ قليان حاضِر ھَي * جب مِير شِکار ني نام سَوداگر کا سُنا زِيادہ مُتَعجّب ھُوا - اَور يتِيم کي ساتھ خواجہ کِي مجلِس مين آيا - لوَازِم اَور شان و شَوکت اَور سِپاہ و غُلام ديکھي * خواجہ اَور سَوداگر بچّي کو سلام کِيا اَور مرتبہ سنگ کا نِگاہ کِيا - ھوش اُس کي جاتي رھي - ھکّا بکّا سا ھو گيا * خواجہ ني اُسي بِٹھلا کر قھوي کِي ضِيافت کِي - قراول ني نام و نِشان خواجہ کا پُوچھا * جب رُخصت مانگي خواجہ ني کَئي تھان اَور کُچھ تُحفي اُسي ديکر اِجازت دِي * صُبح کو جب بادشاہ کي دربار مين حاضِر ھُوا - درباريون سي خواجہ سَوداگر کا ذِکر کرني لگا * رفتہ رفتہ مُجھہ کو خبر ھُوئي - مِير شِکار کو مَين ني رُوبرُو طلب کِيا اَور سَوداگر کا احوال پُوچھا *

اُس نے جو کُچھ دیکھا تھا عرض کیا - سُنّي سي کُتّي کي تجمّل کي اَور دو آدمیون کي پنجري مین قید هونے کي مُجھ کو خفگي آئي * مَین نے فرمایا - وُہ مردُود تاجر واجبُ القتل هَي * نسقچیون کو حُکم کیا کہ جلد جاؤ - اُس بیدین کا سر کاٹ لاؤ * قضاکار وهي ایلچي فرنگ کا دربار مین حاضر تها - مُسکرایا * مُجھے اَور بھي غضب زیادہ هُوا - فرمایا کہ اَے بے ادب! پادشاهون کي حُضُور مین بے سبب دانت کهولني ادب سي باهر هَین - بے محلّ هنسني سي رونا بهتر هَي * اُس نے التماس کیا - جهان پناہ! کَئي باتین خیال مین گُذرین - لهذا فدوي مُتبسّم هُوا * پهلي یہہ کہ وزیر سچّا هَي اب قید خانے سي رهائي پاویگا - دوُسري یہہ کہ پادشاہ خُونِ ناحقّ سي اُس وزیر کي بچي - تیسري یہہ کہ قبلہء عالم نے بے سبب اَور بے تقصیر اُس سَوداگر کو حُکم قتل کا کیا * اِن حرکتون سي تعجّب آیا کہ بے تحقیق ایک بے وُقُوف کي کہنے سي آپ هر کِسُو کو حُکم قتل کا کر بیٹهتے هَین * خُدا جانے فِي الحقیقت اُس خواجہ کا احوال کیا هَي! اُسي حُضُور مین طلب کیجیئے - اَور اُس کي وارِدات پُوچهیئے - اگر تقصیروار ٹهہري تب مُختار هو - جو مرضي مین آوے اُس سي سُلُوک کیجیئے *

جب ایلچي نے اِس طرح سي سمجهایا - مُجھے بهي وزیر کا کہنا یاد آیا - فرمایا جلد سَوداگر کو اُس کي بیٹي کي ساتهہ اَور وُہ سگ اَور قفس حاضر کرو * قورچي اُس کي بُلانے کو دَوڑ آئے - ایک دم مین سب کو حُضُور مین لے آئے - رُوبرُو طلب کیا * پهلي خواجہ اَور اُس کا پسر آیا - دونون لِباسِ

فاخرہ پہني ہوئي * سوداگربچّي کا جمال ديکھني سي سب ادنا اعلا حيران اور بھابچک ہوئي * ايک خوان طلائي جواہر سي بھرا ہوا (کہ ہر ايک رقم کي چھوٹ تي ساري مکان کو روشن کر ديا) سوداگربچّہ ہاتھ مين ليئي آيا - اور ميري تخت کي آگي نچھاور کيا - آداب کورنشات بجا لاکر کھڑا ہوا * خواجہ تي بھي زمين چومي اور دعا کرني لگا - اس گويائي سي بولتا تھا کہ گويا بلبل ہزار داستان ہي * مين تي اُس کي لياقت کو بہت پسند کيا - ليکن عتاب کي رو سي کہا - اَي شيطان آدمي کي صورت ! تو تي يہہ کيا جال پھيلايا ہي - اور اپني راہ مين کوّان کھودا ہي ؟ تيرا کيا دين ہي اور يہہ کون آئين ہي ؟ کس پيغمبر کي اُمّت ہي ؟ اگر کافر ہي تو بھي يہہ کيسي مت ہي - اور تيرا کيا نام ہي کہ تيرا يہہ کام ہي ؟

اُن تي کہا قبلہء عالم کي عمر و دولت بڑھتي رہي - غُلام کا دين يہہ ہي - کہ خُدا واحد ہي - اُس کا کوئي شريک نہين اور مُحمّد مُصْطفي (صلي اللّٰہ عليہ و آلہ و سلّم) کا کلمہ پڑھتا ہون - اور اُس کي بعد بارہ امام کو اپنا پيشوا جانتا ہون - اور آئين ميري يہہ ہي کہ پانچون وقت کي نماز پڑھتا ہون - اور روزہ رکھتا ہون - اور حجّ بھي کر آيا ہون - اور اپني مال سي خُمس زکواۃ ديتا ہون - اور مُسلمان کہاتا ہون * ليکن ظاہر مين يہہ ساري عيب جو مُجھ مين بھري ہين - جن کي سبب سي آپ ناخُوش ہوئي ہين اور تمام خلقُ اللّٰہ مين بدنام ہو رہا ہون - اس کا ايک باعث ہي کہ ظاہر نہين کر سکتا * ہرچند سگ پرست مشہور ہون اور مُضاعف محصُول ديتا ہون يہہ

سب قبول کيا هَي - پر دل کا بهيد کسو سي نهين کها * اس بهاني سي ميرا غُصّه زيادہ هُوا اَور کها - مجهي تُو باتون مين پهُسلاتا هَي - مَين نهين مانني کا جب تلك اس اپني گُمراهي کي دليل معقُول عرض نه کري که ميري دلنشين هو - تب تو جان سي بچيگا - نهين تو اُس کي قصاص مين تيرا پيٹ چاك کرواؤنگا - تو سب کو عبرت هو که بار ديگر کوئي دين مُحمّدي مين رخنه نه کري *

خواجه ني کها - اَي پادشاہ ! مُجهه کم بخت کي خُون سي درگُذر کر - اَور جتنا مال ميرا هَي که گنتي اَور شُمار سي باهر هَي سب کو ضبط کر لي - اَور مُجهي اَور ميري بيٹي کو اپني تخت کي تصدّق کرکر چهوڑ دي اَور جان بخشي کر * مَين ني تبسّم کرکي کها - اَي بيوقُوف ! اپني مال کي طمع مُجهي دِکهاتا هَي - سِواي سچ بولني کي اب تيري مخلصي نهين * يهه سُنتي هي خواجه کي آنکهون سي بي اختيار آنسُو ٹپکني لگي - اَور اپني بيٹي کي طرف ديکهه کر ايك آه بهري اَور بولا - مَين تو پادشاہ کي روبرُو گُنهگار ٹهرا - مارا جاؤنگا - اب کيا کرُون ؟ تُجهي کس کو سونپُون ؟ مَين ني ڈانٹا که اَي مکّار ! بس اب عُذر بهُت کِئي - جو کهنا هَي جلد کهه *

تب تو اُس مرد ني قدم بڑهاکر تخت کي پاس آکر پائي کو بوسه ديا اَور صِفت و ثنا کرني لگا اَور بولا - اَي شهنشاہ ! اگر حُکم قتل کا ميري حقّ مين نه هوتا - تو سب سياستين سهتا اَور اپنا ماجرا نه کهتا * ليکن جان سب سي عزيز هَي - کوئي آپ سي کُوئي مين نهين گرتا - پس جان کي مُحافظت

واجب هَي - اَور ترک واجب کا خلاف حُکم خُدا کي هَي * خَير جو مرضيء مُبارک يهي هَي - تو سرگُذشت اِس پيرِ ضعيف کي سُنيئي * پهلي حُکم هو که وُہ دونون قفس جِن مين دو آدمي قيد هَين حُضور مين لاکر رکهين * مَين اپنا احوال کهتا هُون - اگر کهين جهُوٹهه کهُون - تو اُن سي پُوچهه کر مُجهي قائل کيجيئي اَور انصاف فرمائيي * مُجهي يهہ بات اُس کي پسند آئي - پنجرون کو منگوا کر اُن دونون کو نِکلوا کر خواجہ کي پاس کهڑا کيا *

خواجہ نے کہا اَي پادشاہ ! يهہ مرد جو داهني طرف هَي غُلام کا بڑا بهائي هَي - اَور جو بائين کو کهڑا هَي منجهلا برادر هَي * مَين اِن دونون سي چهوٹا هُون - ميرا باپ مُلکِ فارس مين سَوداگر تها * جب مَين چَودہ برس کا هُوا قبلہ گاہ نے رِحلت کي * جب تجهيز و تکفين سي فراغت هُوئي - اَور پهُول اُٹهه چُکي - ايک روز اِن دونون بهائيون نے مُجهي کہا - کہ اب باپ کا مال جو کُچهه هَي تقسيم کر ليں - جِس کا دِل جو چاهي سو کام کري * مَين نے سُن کر کہا اَي بهائيو ! يهہ کيا بات هَي ؟ مَين تُمهارا غُلام هُون - بهائي چاري کا دعوٰي نهين رکهتا * ايک باپ مرگيا - تُم دونون ميري پدر کي جگهہ ميري سِر پر قائم هو * ايک نانِ خُشک چاهتا هُون جِس مين زِندگي بسر کرُون اَور تُمهاري خِدمت مين حاضر رهُون * مُجهي حِصّي بخري سي کيا کام هَي ؟ تُمهاري آگي کي جهُوٹي سي اپنا پيٹ بهر لُونگا - اَور تُمهاري پاس رهُونگا * مَين لڑکا هُون - کُچهه پڑها لِکها بهي نهين - مُجهه سي کيا هو سکيگا ؟ ابهي تُم مُجهي تربيَت کرو *

يہہ سُن کر جواب دِيا کہ تُو چاہتا ہَي اپني ساتھہ ہمين بھي خراب اَور مُحتاج کري * مَين چُپکا ايک گوشي مين جاکر روني لگا - پھر دِل کو سمجھايا کہ بھائي آخر بزرگ ہَين - ميري تعليم کي خاطر چشم نُمائي کرتي ہَين کہ کُچھہ سيکھي * اِسي فِکر مين سوگيا * صُبح کو ايک پِيادہ قاضي کا آيا اَور مُجھي دارُالشّرع مين ليگيا * وہان ديکھا تو يہي دونون بھائي حاضر ہَين * قاضي نے کہا کيُون اپني باپ کا ورثہ بانٹ چُونٹ نہين ليتا؟ مَين نے گھر مين جو کہا تھا وہان بھي جواب دِيا * بھائيُون نے کہا - اگر يہہ بات اپني دِل سي کہتا ہَي - تو ہمين لا دعْوےٰ لِکھہ دے - کہ باپ کي مال و اسباب سي مُجھي کُچھہ عِلاقہ نہين * تب بھي مَين نے يہي سمجھا کہ يہہ دونون ميري بُزرگ ہَين - ميري نصيحت کي واسطي کہتے ہَين - کہ باپ کا مال ليکر بيجا تصرّف نہ کري * بہ مُوجب اِن کي مرضي کي فارغ خطّي بہ مُہرِ قاضي مَين نے لِکھہ دِي * يہہ راضي ہُوئي - مَين گھر مين آيا *

دُوسري دِن مُجھہ سي کہني لگي - اَي بھائي ! يہہ مکان جِس مين تُو رہتا ہَي ہمين درکار ہَي - تُو اپني بُودباش کي خاطر اَور جگہہ ليکر جا رہ * تب مَين نے دريافت کِيا کہ يہہ باپ کي حَويلي مين بھي رہني سي خُوش نہين - لاچار اِرادہ اُٹھہ جانيکا کِيا * جہان پناہ ! جب ميرا باپ جِيتا تھا - تو جِس وقت سفر سي آتا - ہر ايک مُلک کا تُحفہ بطريق سَوغات کي لاتا اَور مُجھي ديتا - اِس واسطي کہ چھوٹي بيٹي کو ہر کوئي زِيادہ پِيار کرتا ہَي * مَين نے اُن کو بيچ بيچ کر تھوڑي سي اپني پُونجي بہم

پہنچائي تھي - اُسي سي کچھ خريد فروخت کرتا * ايکبار لونڈي ميري خاطر تُرکستان سي ميرا باپ لايا - اَور ايک دفعہ گھوڑي ليکر آيا * اُن مين سي ايک بچھيڑا ناکند کہ ہونہار تھا - وُہ بھي مُجھي دِيا * مَين اپني پاس سي دانہ گھاس اُس کا کرتا تھا *

آخِران کِي بي مُروّتي ديکھ کر ايک حَويلي خريد کي - وہان جا رہا - يہہ کُتّا بھي ميري ساتھ چلا آيا * واسطي ضرُوريات کي اسباب خانہ داري کا جمع کِيا - اَور دو غُلام خدمت کِي خاطر مول لِيئي - اَور باقي پُونجي سي ايک دُوکان بزّازي کِي کر کي خدا کي توکّل پر بيٹھا - اپني قِسمت پر راضي تھا * اگرچہ بھائيون ني بد خلقي کي - پر خُدا جو مہربان ہُوا - تين برس کي عرصي مين ايسي دُوکان جمي کہ مَين صاحبِ اعتبار ہُوا * سب سرکارون مين جو تُحفہ چاہتا - ميري ہي دُوکان سي جاتا * اُس مين بہُت سي رُوپَے کمائي - اَور نہايت فراغت سي گُذرني لگي * ہر دم جنابِ باري مين شُکرانہ کرتا - اَور آرام سي رہتا * يہہ کِبت اکثر اپني احوال پر پڑھتا -

रूठे क्यूं न राजा? घा तें कछू नाहीं काजा; एक तूसे महाराजा, और कौन को सराहिये?
रूठे क्यूं न भाई? वा तें कछू न बसाई; एक तूही है सहाई, और कौन पास जाइये?
रूठे क्यूं न मित्र, शत्रु? आठों जाम एक रावरे चरन के नेह को निभाइये.
संसार है रूठा, एक तू है अनूठा, सब चूमेंगे अंगूठा, एक तू न रूठा चाहिये.

اِتّفاقاً جُمعي کي روز مَين اپني گھر بيٹھا تھا کہ ايک غُلام ميرا سَودي سُلف کو بازار گيا تھا - بعد ايکدم کي روتا ہُوا آيا * مَين ني سبب پُوچھا کہ تُجھي کيا ہُوا؟ خفا ہوکر بولا کہ تُمھين کيا کام ہَي؟ تُم خُوشي مناؤ - ليکن

قيامت مين کيا جواب دوگي؟ مَين ني کہا اَي حبشي! اَيسي کيا بلا تجھ پر نازل ہوئي؟ اُس ني کہا يہہ غضب ہَي کہ تُمھاري بڑي بھائيون کي چوک کي چوراہي مين ايک يہودي ني مُشکين باندھين ہَين - اَور قمچيان مارتا ہَي - اَور ہنستا ہَي کہ - اگر ميرا رُوپَيہ نہ دوگي تو مارتي مارتي مار ہي ڈالُونگا - بھلا مُجھي ثواب تو ہوگا * پس تُمھاري بھائيون کي يہہ نوبت اَور تُم بي فکر ہو * يہہ بات اچّھي ہَي - لوگ کيا کہينگي؟ يہہ بات غُلام سي سُنتي ہي لہُو ني جوش کيا - ننگي پانُو بازار کي طرف دوڑا اَور غُلامون کو کہا جلد رُوپَيہ ليکر آؤ * جونہين وہان گيا - ديکھا تو جو کُچھ غُلام ني کہا تھا سچ ہَي - اِن پر مار پڑ رہي ہَي * حاکِم کي پيادون کو کہا - واسطي خُدا کي ذرّا رہ جاؤ - مَين يہُودي سي پُوچھُون کہ اَيسي کيا تقصير کي ہَي جِس کي بدلي يہہ تعزير کي ہَي؟

يہہ کہکر مَين يہُودي کي نزديک گيا اَور کہا - آج روز ادينہ ہَي - اِن کو کيُون ضرب شلاق کر رہا ہَي؟ اُس ني جَواب ديا اگر حمايَت کرتي ہو - تو پُوري کرو - اِن کي عِوَض رُوپَيہ حوالي کرو - نہين تو اپني گھر کي راہ لو * مَين ني کہا - کَيسي رُوپَيہ؟ دست آويز نِکال - مَين رُوپَيہ گِن ديتا ہُون * اُن ني کہا تمسّک حاکِم کي پاس دي آيا ہُون * اِس مين ميري دونون غُلام دو بدرہ رُوپَيہ ليکر آئي - ہزار رُوپَيہ مَين ني يہُودي کو دِيئي اَور بھائيون کو چھُڑايا * اِن کي يہہ صُورت ہو رہي تھي کہ بدن سي ننگي اَور بھُوکھي پِياسي اپني ہمراہ گھر مين لايا - وونہين حمّام مين نہلّوايا - نئي پوشاک

پہنائي کھانا کھلایا * ہرگز ان سي یہہ نہ کہا - کہ اتنا مال باپ کا تم نے کیا کیا ؟ شاید شرمندہ ہون *

اي پادشاہ ! یي دونون موجود ہین - پوچھیئي کہ سچ کہتا ہون یا کوئي بات جھوٹھ بھي ہي ؟ خیر جب کئي دن مین مارکي کوفت سي بحال ہوئي - ایک روز مین نے کہا - کہ اي بھائیو ! اب اس شہر مین تم بي اعتبار ہو گئي ہو - بہتر یہہ ہي کہ چند روز سفر کرو * یہہ سنکر چپ ہو رہي * مین نے معلوم کیا کہ راضي ہین - سفر کي تیاري کرنے لگا - پال پرتل بار برداري اور سواري کي فکر کر کي بیس ہزار روپے کي جنس تجارت کي خرید کي * ایک قافلہ سوداگرون کا بخاري کو جاتا تھا - اُن کي ساتھہ کر دیا *

بعد ایک سال کي وہ کاروان پھر آیا - ان کي خیر خبر کچھہ نہ پائي - آخر ایک آشنا سي قسمین دیکر پوچھا * اُس نے کہا جب بخاري مین گئي ایک نے جوئي خانے مین اپنا تمام مال ہار دیا - اب وہان کي جاروب کشي کرتا ہي - اور پھڑ کو لیپتا پوتتا ہي - جواري جو جمع ہوتے ہین اُن کي خدمت کرتا ہي - وہ بہ طریق خیرات کي کچھہ دیتے ہین - وہان گرگا بنا پڑا رہتا ہي * اور دوسرا بوزہ فروش کي لڑکي پر عاشق ہو اپنا مال سارا صرف کیا - اب وہ بوزہ خانے کي ٹہل کیا کرتا ہي * قافلے کي آدمي اس لیئي نہین کہتے کہ تو شرمندہ ہوگا *

یہہ احوال اُس شخص سي سنکر میري عجب حالت ہوئي - ماري فکر کي نیند بھوکھہ جاتي رہي * زاد راہ لیکر قصد بخاري کا کیا * جب وہان پہنچا

دونون کو ڈھونڈھ ڈھانڈھ کر اپني مکان مين لايا - غُسل کرواکر نئي پوشاک پہنائي - اَور اُن کي خجالت کي ڈر سي ايک بات مُنہہ پر نہ رکہي * پھر مال سَوداگري کا اِن کي واسطي خريدا - اَور ارادہ گھر کا کيا * جب نزديک نَيشاپُور کي آيا - ايک گانو مين بہ معہ مال اسباب اِن کو چھوڑ کر گھر مين آيا - اِس ليئي کہ ميري آني کي کِسو کو خبر نہ ہو * بعد دو دِن کي مشہُور کيا کہ ميري بھائي سفر سي آئي ہَين - کل اُن کي اِستقبال کي خاطِر جاؤنگا * صُبح کو چاہا کہ جاؤن - ايک گرہست اُسي مَوضع کا ميري پاس آيا اَور فرياد کرني لگا * مَين اُس کي آواز سُنکر باہر نِکلا - اُسي روتا ديکھکر پُوچھا کہ کيُون زاري کرتا ہَي ؟ وُہ بولا تُمہاري بھائيون کي سبب سي ہماري گھر لُوٹي گئي - کاشکي اُن کو تُم وہان نہ چھوڑ آتي !

مَين نے پُوچھا کيا مُصيبت گُذري ؟ بولا کہ رات کو ڈاکا آيا - اُن کا مال و اسباب لُوٹا اَور ہماري گھر بھي لُوٹ ليگئي * مَين نے افسوس کيا اَور پُوچھا کہ اب وے دونون کہان ہَين ؟ کہا شہر کي باہر ننگي مُنگي خراب خستہ بَيٹھي ہَين * ونہين دو جوڑي کپڑون کي ساتھ ليکر گيا - پہناکر گھر مين لايا * لوگ سُن کر اُن کي ديکھني کو آتي تھي - اَور يے ماري شرمندگي کي باہر نہ نِکلتي تھي * تِين مہينے اُسي طرح گُذري - تب مَين نے اپني دِل مين غَور کي - کہ کب تلک يِہہ کوني مين دبکي بَيٹھي رہينگي - بني تو اِن کو اپني ساتھ سفر مين ليجاؤن *

بھائيون سي کہا - اگر فرمائيے تو يِہہ فِدوي آپ کي ساتھ چلي * يے

خاموش رهي - پهر لوازمہ سفر کا اور جنس سوداگري کي تيار کرکي چلا اور اُن کو ساتهہ ليا * جس وقت مال کي ذکواۃ ديکر اسباب کشتي پر چڑهايا - اور لنگر اُٹهايا - ناؤ چلي * يہہ کُتّا کناري پر سو رها تها - جب چونکا اور جهاز کو مانجهہ دهار مين ديکها حيران هوکر بهونکا - اور دريا مين کود پڑا اور پيرني لگا * مين ني ايک پنسوئي دوڑا دي - باري سگ کو ليکر کشتي مين پهنچايا * ايک مهينا خير و عافيت سي دريا مين گذرا - کهين منجهلا بهائي ميري لونڈي پر عاشق هوا * ايک دن بڑي بهائي سي کهني لگا - کہ چهوٹي بهائي کي منّت اُٹهاني سي بڑي شرمندگي حاصل هوئي - اس کا تدارک کيا کرين ؟ بڑي ني جواب ديا کہ ايک صلاح دل مين ٹهہراتي هي - اگر بن آوي تو بڑي بات هي * آخر دونون ني مصلحت کرکي تجويز کي کہ اسي مار ڈالين - اور ساري مال اسباب کي قابض متصرّف هون *

ايک دن مين جهاز کي کوٹهري مين سوتا تها - اور لونڈي پانو داب رهي تهي کہ منجهلا بهائي آيا اور جلدي سي مُجهي جگايا * مين هڑبڑاکر چونکا اور باهر نکلا - يہہ کُتّا بهي ميري ساتهہ هو ليا * ديکهون تو بڑا بهائي جهاز کي باڑ پر هاتهہ ٹيکي نهوڑا هُوا تماشا دريا کا ديکهہ رها هي - اور مُجهي پُکارتا هي * مين ني پاس جاکر کها خير تو هي ؟ بولا عجب طرح کا تماشا هو رها هي کہ دريائي آدمي موتي کي سيپيان اور مونگي کي درخت هاتهہ مين ليئي هُوئي ناچتي هين * اگر اور کوئي ايسي بات خلاف قياس کهتا تو مين نہ مانتا - بڑي بهائي کي کهني کو راست جانا - ديکهني کو سر جُهکايا * هرچند نگاه

کي کچھ نظر نہ آيا - اور وہ يہي کہتا رہا - اب ديکھا؟ ليکن کچھ ہو تو ديکھوں * اس مين مجھي غافل پاکر منجھلي نے اچانک پيچھے آکر ايسا ڈھکيلا کہ بے اختيار پاني مين گر پڑا - اور وہ روني دھوني لگي کہ دوڑيو ہمارا بھائي دريا مين ڈوبا *

اتني مين ناؤ بڑھ گئي - اور دريا کي لہر مجھي کہين سے کہين لےگئي * غوطے پر غوطي کھاتا تھا - اور موجون مين چلا جاتا تھا * آخر تھک گيا - خدا کو ياد کرتا تھا - کچھ بس نہ چلتا تھا * ايکبارگي کسو چيز پر ہاتھ پڑا - آنکھ کھول کر ديکھا تو يہي کُتّا ہے * شايد جس دم مجھي دريا مين ڈالا - ميري ساتھ يہہ بھي کودا اور پيرتا ہوا ميري ساتھ لپٹاچلا جاتا تھا * مين نے اس کي دم پکڑ لي * اللہ نے اس کو ميري زندگي کا سبب کيا * سات دن اور رات يہي صورت گذري - آٹھوين دن کناري جا لگي - طاقت مطلق نہ تھي - ليٹي ليٹي کروٹين کھاکر جون توں اپني تئين خشکي مين ڈالا * ايک دن بيہوش پڑا تھا دوسري دن کُتّے کي آواز کان مين گئي - ہوش مين آيا - خدا کا شکر بجا لايا * ادھر ادھر ديکھنے لگا - دور سے سواد شہر کا نظر آيا - ليکن قوّت کہان کہ ارادہ کرون ! لاچار دو قدم چلتا پھر بيٹھتا - اسي حالت سے شام تک کوس بھر راہ کاٹي *

بيچ مين ايک پہاڑ ملا - رات کو وہان گر رہا - صبح کو شہر مين داخل ہوا * جب بازار مين گيا - نان بائي اور حلوائيون کي دوکانين نظر آئين - دل ترسنے لگا - نہ پاس پيسا جو خريد کرون - نہ جي چاہے کہ مفت

مانگوں * اسي طرح اپني دل کو تسلّي ديتا هُوا کہ اگلي دُوکان سي لُونگا چلا جاتا تها * آخر طاقت نہ رهي اَور پيٹ مين آگ لگي - نزديک تها کہ رُوح بدن سي نکلي * ناگاہ دو جَوان کو ديکها کہ لباس عجم کا پہني - اَور هاتهہ پکڑي چلي آتي هَين * اِن کو ديکهکر خُوش هُوا کہ يہہ اپني مُلک کي انسان هَين - شايد آشنا صُورت هون - اِن سي اپنا احوال کهوُنگا * جب نزديک آئي تو ميري دونون برادرِ حقيقي تهي - ديکهکر نہايت شاد هُوا - شُکر خُدا کا کيا کہ خُدا نے آبرُو رکهہ لي - غَير کي آگي هاتهہ نہ پسارا * نزديک جاکر سلام کيا اَور بڑي بهائي کا هاتهہ چُوما - اِنهون نے مُجهي ديکهتي هي غُل و شور کيا - منجهلي بهائي نے طماچہ مارا کہ مَين لڑکهڑاکر گر پڑا * بڑي بهائي کا دامن پکڑا کہ شايد يہہ حمايت کريگا - اِس نے لات ماري *

غرض دونون نے مُجهي خُوب خُورد خام کيا - اَور حضرت يُوسُف کي بهائيون کا سا کام کيا * هرچند مَين نے خُدا کي واسطي ديئي اَور گهگهيايا هرگز رحم نہ کهايا * ايک خلقت اِکهٹّهي هُوئي - سب نے پُوچها اِس کا کيا گُناہ هَي؟ تب بهائيون نے کها - يہہ حرامزادہ هماري بهائي کا نَوکر تها - سو اُس کو دريا مين ڈال ديا - اَور مال اسباب سب لي ليا * هم مُدّت سي تلاش مين تهي - آج اِس صُورت سي نظر آيا * اَور مُجهہ سي پُوچهتي تهي کہ اَي ظالم! يہہ کيا تيري دل مين آيا کہ هماري بهائي کو مار کهپايا! کيا اُس نے تيري تقصير کي تهي؟ اُن نے تُجهہ سي کيا بُرا سُلُوک کيا تها کہ اپنا مُختار بنايا تها؟ پهر اِن دونون نے اپني گريبان چاک

کر ڈالي - اَور بي اِختيار جھوٹھ مُوٹھ بھائي کي خاطِر روتي تھي - اور لات مُکّي مُجھ پر کرتي تھي *

اِس مين حاکِم کي بِيادي آئي - اِن کو ڈانٹا کہ کيُون مارتي ہو؟ اَور ميرا ھاتھ پکڑ کر کوتْوال کي پاس ليگئي * بي دونون بھي ساتھ چلي اَور حاکِم سي بھي يہي کہا - اَور بطَور رِشْوت کي کُچھ ديکر اپنا اِنصاف چاھا - اَور خُونِ ناحقّ کا دعْوےٰ کِيا * حاکِم نے مُجھ سي پُوچھا * ميرِي يہہ حالت تھي کہ ماري بھُوکھ اَور مار پيٹ کي طاقت گويائي کي نہ تھي * سر نيچي کِيئي کھڑا تھا - کُچھ مُنھہ سي جَواب نہ نِکلا * حاکِم کو بھي يقين ھُوا کہ يہہ مُقرّر خُوني ھَي - فرمايا کہ اِسي مَيدان مين لےجاکر سُولي دو * جہان پناہ ! مَين نے رُوپَے ديکر اِن کو بھُودي کي قَيد سي چھُڑايا تھا - اُس کي عِوض اِنھون نے بھي رُوپَے خرچ کرکي ميرِي جان کا قصد کِيا * بي دونون حاضِر ھَين - اِن سي پُوچھيئے کہ مَين اِس مين سرِ مُو تفاوُت کہتا ھُون * خَير مُجھي ليگئي - جب دار کو ديکھا - ھاتھ زِندگي سي دھوئي *

سِواي اِس کُتّي کي کوئي ميرا رونےوالا نہ تھا - اِس کي يہہ حالت تھي کہ ھر ايک آدمي کي پانُون مين لوٹتا اَور چِلّاتا تھا * کوئي لکڑي کوئي پتّھر سي مارتا ليکِن يہہ اُس جگہہ سي نہ سرکتا - اَور مَين رُو بقبلہ کھڑا ھو خُدا کو کہتا تھا - کہ اِس وقت مين تيرِي ذات کي سِوا ميرا کوئي نہين جو آڑے آوے اَور بيگُناہ کو بچاوے - اب تُو ھي بچاوے تو بچتا ھُون * يہہ کہکر کلِمہ شہادت کا پڑھہ کر تيوڑا کر گر پڑا * خُدا کي حِکمت سي اُس شہر

کي بادشاہ کو قلنج کي بيماري ہوئي - اُمرا اور حکيم جمع ہوئي - جو علاج کرتي تھي فائدہ‌مند نہ ہوتا تھا * ايک بزرگ نے کہا کہ سب سے بہتر يہہ دوا ہے کہ محتاجون کو کچھہ خيرات کرو اور بنديوانون کو آزاد کرو - دوا سي دعا مين بڑا اثر ہے * وونہين پادشاہي چيلي پنڈت‌خانون کي طرف دوڑي *

اتّفاقاً ايک اُس ميدان مين آ نکلا - ازدہام ديکھہ کر معلوم کيا کہ کسو کو سولي چڑھاتي ہين * يہہ سُنتي ہي گھوڑي کو دار کي نزديک لاکر تلوار سي طنابين کاٹ دين * حاکم کي پيادون کو ڈانٹا اور تنبيہہ کي کہ ايسي وقت مين کہ بادشاہ کي يہہ حالت ہے - تُم خُدا کي بندي کو قتل کرتي ہو! اور مُجھي چھڑوا ديا * تب يہہ دونون بھائي پھر حاکم کي پاس گئي - اور ميري قتل کي واسطي کہا * شخص نے تو رشوت کھائي تھي - جو يہہ کہتي تھي سو کرتا تھا *

کوتوال نے ان سي کہا کہ خاطر جمع رکھو - اب مين اسي ايسا قيد کرتا ہون کہ آپ سي آپ ماري بھوکھون کي بي آب و دانہ مر جاوي - کسو کو خبر نہ ہووي * مُجھي پکڑ لائي اور ايک گوشي مين رکھا * اُس شہر سي باہر کوس ايک پر ايک پہاڑ تھا کہ حضرت سُلَيمان کي وقت مين ديوون نے ايک کوا تنگ و تاريک اُس مين کھودا تھا - اُس کا نام زندانِ سُلَيمان کہتي تھي * جس پر بڑا غضبِ پادشاہي ہوتا - اُسي وہان محبوس کرتي - وہ خُود بہ خُود مر جاتا * القصہ رات کو چُپکي سے دونون بھائي اور کوتوال

کي ڈنڈي نے مُجھي اُس پہاڑ پر لیگئي - اَور اُس غار مین ڈال کر اپني خاطر جمع کرکي پھري * اَي بادشاہ ! یہہ کُتّا میري ساتھ چلا گیا - جب مُجھي کُوئي مین گرایا - تب یہہ اُس کي مینڈھ پر لیٹ رہا * مَین اندر بیہوش پڑا تھا - ذرّہ سُرت آئي تو مَین اپني تئین مُردہ خیال کیا اَور اُس مکان کو گور سمجھا * اِس مین دو شخصون کي آواز کان مین پڑي کہ کُچھ آپس مین باتین کرتے ہَین * یہي معلُوم کیا کہ نکیر مُنکر ہَین - مُجھ سے سُوال کرنے آئے ہَین * سُرسُراہٹ رسّي کي سُني - جَیسي کِسُو نے وہان لٹکائي * مَین حَیرت مین تھا - زمین کو ٹٹولتا تو ہڈّیان ہاتھ مین آئین

بعد ایک ساعت کي آواز چپڑ چپڑ مُنہہ چلانے کي میري کان مین آئي - جَیسي کوئي کُچھہ کھاتا ہَي * مَین نے پُوچھا کہ اَي خُدا کي بندو ! تُم کَون ہو؟ خُدا کي واسطے بتاؤ * وُہ ہنسي اَور بولي - یہہ زندان مہتر سُلَیمان کا ہَي - اَور ہم قَیدي ہَین * مَین نے اُن سے پُوچھا - کیا مَین جیتا ہُون؟ پھر کھلکھلاکر ہنسي اَور کہا - اب تلک تُو تو زندہ ہَي - پر اب مریگا * مَین نے کہا - تُم کھاتے ہو - کیا ہو جو مُجھے بھي تھوڑا سا دو؟ تب جھُنجھلاکر خالي جَواب دیا اَور کُچھ نہ دیا * وُہ کھا پي کر سو رہي - مَین ماري ضُعف و ناتَواني کي غش مین پڑا روتا تھا - اَور خُدا کو یاد کرتا تھا * قبلہ عالم ! سات دِن دریا مین اَور اِتنے دِن بھائیون کي بہتان کي سبب دانہ نہ مُیسّر آیا - علاوہ کھانیکي بدلي مارپیٹ کھائي - اَور اَیسي زندان مین پھنسا کہ صُورت رِہائي کي مُطلق خیال مین بھي نہ آتي تھي *

آخر جان کندني کي نوبت پہنچي - کبھو دم آتا کبھو نکل جاتا تھا - ليکن کبھو کبھو آدھي رات کو ايک شخص آتا اور رومال مين روٹيان اور پاني کي صراحي ڈوري مين باندھ کر لٹکا ديتا اور پکارتا * وہ دونون آدمي جو ميري پاس محبوس تھي لي ليتي اور کھاتي پيتي * اوپر سي کتّي ني ھميشہ يہہ احوال ديکھتي ديکھتي عقل دوڑائي - کہ جس طرح يہہ شخص آب نان کوئي مين لٹکا ديتا ھي - تو بھي ايسي فکر کر کہ کچھ اس ني کس کو جو ميرا خاوند ھي آزہ پہنچي تو اس کا دم بچي * يہہ خيال کرکي شہر مين گيا - نان بائي کي دوکان مين منبر پر گردي چني ھوئي دھري تھي - جست مار کر ايک مٹھ منہہ مين ليا اور بھاگا * لوگ پيچھي دوڑي - ڈھيلي مارتي تھي ليکن اس ني نان کو نہ چھوڑا * آدمي تھک کر پھري - شہر کي کتّي پيچھي لگي - اُن سي لڑتا بھڑتا روٹي کو بچائي اس چاہ پر آيا - اور نان کو اندر ڈال ديا * روز روشن تھا - مين ني روٹي کو اپني پاس پڑا ديکھا اور کتّي کي آواز سني * کلچي کو اٹھا ليا - اور يہہ کتّا روٹي پھينک کر پاني کي تلاش مين گيا *

کسي گاؤن کي کناري ايک بڑھيا کي جھوپڑي تھي - ٹھليا اور بدھنا پاني سي بھرا ھوا دھرا تھا - اور وہ پنير زن چرخا کاتتي تھي * کتّا کوزي کي نزديک گيا - چاھا کہ لوٹي کو اٹھاوي - عورت ني ڈانٹا - لوٹا اس کي منہہ سي چھوٹا - گھڑي پر گرا - مٹکا پھوٹا - باقي باسن لڑھ گئي - پاني بہہ چلا * بڑھيا لکڑي ليکر مارني کو اٹھي - يہہ سگ اس کي دامن مين لپٹ گيا

اُس کي پاؤن پر مُنہہ ملني اَور دُم ہلاني لگا - اَور پہاڑ کي طرف دَوڑ گيا - پھر اُس کي پاس آکر کبھو رسّي اُٹھاتا - کبھو ڈول مُنہہ مين پکڑکر دکھاتا - اَور مُنہہ اُس کي قدمون پر رگڑتا - اَور آنچل چادر کا پکڑکر کھينچتا * خُدا نے اُس عَورت کي دِل مين رحم دِيا کہ ڈول رسّي کو ليکر اُس کي همراہ چلي * يہہ اُس کا آنچل پکڑي گھر سي باهر هو کر آگي آگي هو ليا *

آخر اُس کو پہاڑهي پر لي آيا - عَورت کي جي مين کُتّي کي اُس حرکت سي اِلهام هُوا کہ اِس کا مِيان مُقرّر اِس غار مين گرفتار هَي - شايد اُس کي خاطر پاني چاهتا هَي * غرض پيرزن کو ليئي هُوي غار کي مُنہہ پر آيا * عَورت نے لوٹا پاني کا بهر کر رسّي سي لٹکايا - مَين نے وُہ باسن لي ليا اَور نان کا ٹُکڑا کهايا - دو تين گھُونٹ پاني پيا - اِس پيٹ کي کُتّي کو راضي کيا * خُدا کا شُکر کرکر ايک کناري بَيٹھا اَور خُدا کي رحمت کا مُنتظر تها - کہ ديکھيئے اب کيا هوتا هَي ؟ يہہ حَيوانِ بےزبان اِسي طَور سي نان لي آتا - اَور بُڑھيا کي هاتھہ پاني پِلْواتا * جب بهٹهيارون نے ديکها کہ کُتّا هميشہ روٹي لےجاتا هي - ترس کها کر مُقرّر کيا کہ جب اِسي ديکهتي ايک گِردا اُس کي آگي پهينک ديتي - اَور اگر وُہ عَورت پاني نہ لاتي - تو يہہ اُس کي باسن پهوڑ ڈالتا - لاچار وُہ بهي هر روز ايک صُراحي پاني کي ديجاتي * اُس رفيق نے آب و نان سي ميري خاطر جمع کي - اَور آپ زندان کي مُنہہ پر پڑا رهتا * اِس طرح چهہ مہيني گُذري - ليکن جو آدمي ايسي زندان مين رهي کہ دُنيا کي هَوا اُس کو نہ لگي - اُس کا کيا حال هو! نِرا پوست و

اُستُخوان مُجھہ مين باقي رہا * زندگي وبال ہُوئي - جي مين آوے کہ يا الٰہي ! يہہ دم نِکل جاوي تو بہتر ہَي *

ايک روز رات کو وُہ دونون قَيدي سوتے تھي - ميرا دِل اُمنڈ آيا - بے اِختيار رونے لگا - اَور خُدا کي درگاہ مين نک گھِسني کرني * پچھلي پہر کيا ديکھتا ہُون - کہ خُدا کي قُدرت سي ايک رسّي غار مين لٹکي - اَور آواز سہج مين سُني کہ اَي کم بختِ بد نصيب ! ڈور کا سِرا اپني ہاتھہ مين مضبُوط باندھہ اَور يہان سي نِکل * مَين نے سُنکر دِل مين خيال کيا کہ آخر بھائي مُجھہ پر مہربان ہوکر لہُو کي جوش سي آپ ہي نِکالني آئي * نہايت خُوشي سي اُس طناب کو کمر مين خُوب کسا - کِسُو نے مُجھي اُوپر کھينچا * رات ايسي اندھيري تھي کہ جِن نے مُجھي نِکالا اُس کو مَين نے نہ پہچانا کہ کَون ہَي * جب مَين باہر آيا تب اُس نے کہا جلد آ - يہان کھڑے ہونے کي جگہہ نہين * مُجھہ مين طاقت تو نہ تھي پر ماري ڈر کي لُڑھتا پُڑتا پہاڑ سي نِيچے آيا * ديکھُون تو دو گھوڑے زين بندھي ہُوئي کھڑے ہَين * اُس شخص نے ايک پر مُجھي سوار کيا - اَور ايک پر آپ چڑھہ ليا اَور آگے ہُوا * جاتے جاتے دريا کي کنارے پر پہُنچا *

صُبح ہوگئي اُس شہر سي دس بارہ کوس نِکل آئي - اُس جوان کو ديکھا کہ اوپچي بنا ہُوا زِرہ بکتر پہنے چار آئينہ باندھي گھوڑے پر پاکھر ڈالي ميري طرف غضب کي نظرون سي گھُور کر اَور ہاتھہ اپنا دانتون سي کاٹ کر تلوار مِيان سي کھينچي اَور گھوڑے کو جست کرکر مُجھہ پر چلائي * مَين نے اپني

تيغي گھوڑي پر سي نيچي گرا ديا اور گھگھياني لگا - کہ مين بي تقصير هون - مجھي کيون قتل کرتا هي ؟ اي صاحب مروّت ! وبسي زندان سي ميري تئين تو ني نکالا - اب يہہ بي مروّتي کيا هي ؟ اُس ني کہا سچ کہہ تو کون هي ؟ مين ني جواب ديا کہ مسافر هون - ناحق کي بلا مين گرفتار هو گيا تها - تمهاري تصدّق سي باري جيتا نکلا هون * اور بہت باتين خوشامد کي کين *

خدا ني اُس کي دل مين رحم ديا - شمشير کو غلاف کيا اور بولا - خير خدا جو چاهي سو کري - جا تيري جان بخشي کي - جلد سوار هو يهان توقّف کا مکان نهين * گھوڑون کو جلد کيا اور چلي - راہ مين افسوس کهاتا اور پچتاتا جاتا تها * ظهر کي وقت تک ايک جزيري مين جا پهنچي * وهان گھوڑي سي اُترا - مجھي بهي اُتارا - زين خوگير مرکبون کي پيٹھ سي کهولا اور چرني کو چهوڑ ديا * اپني بهي کمر سي هتهيار کهول ڈالي اور بيٹھا - مجھ سي بولا - اي بد نصيب ! اب اپنا احوال کہہ تو معلوم هو کہ تُو کون هي * مين ني اپنا نام نشان بتايا - اور جو جو کچھہ بيتا بيتي تهي اُس سي آخر تک کهي *

اُس جوان ني جب ميري سرگذشت سب سُني - روني لگا - اور مخاطب هُوا کہ اي جوان ! اب ميرا ماجرا سُن - مين کنْيا زيرباد کي ديس کي راجا کي هون - اور وہ گبرو جو زندان سُليمان مين قيد هي اُس کا نام بهره‌مند هي - ميري پتا کي منتري کا بيٹا هي * ايک روز مهاراج ني اگيا دي کہ جتني راجا اور کُنْور هين - ميدان مين زير جهروکهي نکل کر تيراندازي او

چوگان بازي کرين - تو گھڑچڑھي اور کسب هر ايك کا ظاهر هو * مين راني کي نيڑي جو ميري ماتا تهين اتاري پر اوجهل مين بيٹهي تهي اور دائيان اور سهيليان حاضر تهين - تماشا ديکهتي تهي * يهه ديوان کا پوت سب مين سُندر تها - اور گهوڑي کو کاوي ديکر کسب کر رها تها - مُجهه کو بهايا اور دل سي اُس پر ريجهي - مُدّت تلك يهه بات گُپت رکهي *

آخر جب بهُت بياکُل هُوئي - تب دائي سي کها اور ڈهيرسا انعام ديا * وُه اُس جوان کو کسُو نه کسُو ڈهب سي پوشيده ميري دهراهر مين لي آئي - تب يهه بهي مُجهي چاهني لگا * بهُت دن اس عشق مُشك مين کٹي * ايك روز چوکيدارون نے آدهي رات کو هتهيار باندهي اور محلّ مين آئے ديکهه کر اُسي پکڑا اور راجه سي کها * اُسي حُکم قتل کيا - سب ارکان دولت نے کهه سُنکر جان بخشي کروائي - تب فرمايا که اس کو زندان سُلَيمان مين ڈال دو * اور دوُسرا جوان جو اُس کي همراه اسير هَي - اُس کا بهگنا هَي - اُس رَين کو وُه بهي اُس کي ساتهه تها - دونون کو اُس کُوئي مين چهوڑ ديا * آج تين برس هُوئي که وے پهنسي هَين - مگر کسُو نے نهين دريافت کيا که يهه جوان راجه کي گهر مين کيون آيا تها * بهگوان مير ي پت رکهي * اُس کي شُکراني کي بدلي مَين نے اپني اُوپر لازم کيا هَي - که انّ اور جل اُس کو پهُنچايا کرون - جب سي اٹهواڑي مين ايك دن آتي هُون - اور آٹهه دن کا آزوقه اکٹها دے جاتي هُون *

کل کي رات سپني مين ديکها که کوئي مانُس کهتا هَي که شتابي اُٹهه -

اور گھوڑا جوڑا اور کمند اور کچھ نقد خرچ کي واسطي لي کر اُس غار پر جا - اور اُس بچاري کو وہان سي نکال * يہہ سُنکر مين چونک پڑي اور مگن ہوکر مردانہ بھيس کيا - اور ايک صندوقچہ جواہر و اشرفي سي بھر ليا - اور يہہ گھوڑا اور کپڑا جوڑا ليکر وہان گئي کہ کمند سي اُسي کھينچون * کرم مين تيري تھا کہ ويسي قيد سي اِس طرح چھٹکارا پاوي - اور ميري اِس کرتب سي محرم کوئي نہين - شايد وُہ کوئي ديوتا تھا کہ تيري مخلصي کي خاطر مُجھي بھجوايا * خير جو ميري بھاگ مين تھا سو ہُوا * يہہ کتھا کہکر پُوري کچوري ماس کا سالن انگوچھي سي کھولا - پہلي قند نکال ايک کٹوري مين گھولا اور عرق بيد مُشک کا اُس مين ڈال کر مُجھي ديا * مين ني اُس کي ہاتھ سي ليکر پيا - پھر تھوڑا سا ناشتا کيا * بعد ايک ساعت کي ميري تئين لُنگي بندھوا کر دريا مين ليگئي - قينچي سي ميري سر کي بال کتري - ناخُن ليئي - نہلا دھُلاکر کپڑي پہنائي - نئي سر سي آدمي بنايا * مين دوگانہ شُکراني کا رُو بقبلہ ہوکر پڑھني لگا - وُہ نازنين اِس ميري حرکت کو ديکھتي رہي *

جب نماز سي فارغ ہُوا پُوچھني لگي - کہ يہہ تُو ني کيا کام کيا؟ مين ني کہا جس خالق ني ساري خلقت کو پيدا کيا اور تُجھ سي محبُوبہ سي ميري خدمت کرُوائي اور تيري دل کو مُجھ پر مہربان کيا اور ويسي زندان سي خلاص کرُوايا - اُس کي ذات لا شريک ہي - اُس کي مين ني عبادت کي - اور بندگي بجا لايا اور اداي شُکر کيا * يہہ بات سُنکر کہني لگي - تُم مُسلمان ہو؟ مين ني کہا شُکر الحمدُ لِلّٰہ * بولي ميرا دل تُمھاري باتون سي

خوش ہوا - ميري تئين بھي سکھاؤ اور کلمہ پڑھاؤ * مين ني دل مين کہا الحمدُ للّٰہ کہ يہہ ہماري دين کي شريک ہوئي * غرض مين ني لا الہ الّا اللّٰہُ مُحمّدُ الرّسُولُ اللّٰہ پڑھا - اور اُس سي پڑھوايا * پھر وہان سي گھوڑون پر سوار ہوکر ہم دونون چلي * رات کو اُترتي تو وہ ذکر دين ايمان کا کرتي اور سُنتي اور خوش ہوتي * اسي طرح دو مہيني تلک پيہم شبانہ روز چلي گئي *

آخر ايک ولايت مين پہنچي کہ درميان سرحد مُلک زيرباد اور سراندِيپ کي تھي - ايک شہر نظر آيا کہ آبادي مين استنبول سي بڑا - اور آب و ہوا بہت خوش اور موافق * پادشاہ اُس شہر کا کسريٰ سي زيادہ عادل اور رعيّت پرور ديکھہ کر دل نيت شاد ہوا * ايک حويلي خريد کرکي بود باش مُقرّر کي * جب کئي دن مين رنج سفر سي آسودہ ہوئي - کچھہ اسباب ضروري دُرست کرکي اُس بي بي سي موافق شرع محمّدي کي نکاح کيا اور رہني لگا * تين سال مين وہان کي اکابر و اصاغر سي مل جُل کر اعتبار بہم پہنچليا - اور تجارت کا ٹھاٹھہ پھيلايا * آخر وہان کي سب سوداگرون سي سبقت ليگيا * ايک روز وزير اعظم کي خدمت مين سلام کي ليئي چلا - ايک ميدان مين کثرت خلق اللّٰہ کي ديکھي - کسو سي پوچھا کہ کيون اتنا ازدہام ہي ؟ معلوم ہوا کہ دو شخصون کو زنا اور چوري کرتي پکڑا ہي - اور شايد خون بھي کيا ہي - اُن کو سنگسار کرني کو لائي ہين *

مجھي سُنتي ہي اپنا احوال ياد آيا کہ ايک دن مجھي بھي اسي طرح سُولي چڑھاني ليگئي تھي - خُدا ني بچا ليا * آيا پي کون ہينگي کہ ايسي

بلا مين گرفتار هوئي هين؟ معلوم نهين که راست هي يا ميري طرح تهمت مين گرفتار هوئي هين * بهيڑ کو چير کر اندر گهسا - ديکها تو يهي ميري دونون بهائي هين که ثندياں کسي سروپا برهنه اُن کو ليئي جاتي هين * اُن کي صورت ديکهتي هي خون مي جوش کيا اور کليجه جلا - مصّلون کو ايک مُٹّهي اشرفيان دين اور کها - که ايک ساعت توقّف کرو - اور وهان سي گهوڑي کو سرپٹ پهينک کر حاکم کي گهر گيا * ايک دانه ياقوت بيبها کا نذر گذرانا - اور ان کي شفاعت کي * حاکم مي کها - ايک شخص ان کا مُدّعي هي - اور ان کي گناه ثابت هوئي هين - اور پادشاه کا حُکم هوچُکا هي - مين لاچار هون *

باري بهت منّت و زاري سي حاکم مي مُدّعي کو بُلواکر پانچ هزار روپے پر راضي کيا - که وه دعوي خون کا معاف کري * مين مي روپے گن دئيے - اور لا دعوي لکهوا ليا اور ايسي بلا سي مخلصي دلوائي * جهان پناه ! ان سي پوچهيئي که سچ کهتا هون يا جهوٹها بکتا هون * وي دونون بهائي سر نيچي کيئي شرمنده سي کهڑي تهي * خير ان کو چهڑواکر گهر مين لايا - حمّام کروا کر لباس پهنوايا - ديوان خاني مين مکان رهني کو ديا * اُس مرتبي اپني قبيلي کو ان کي روبرو نه کيا - ان کي خدمت مين حاضر رهتا - اور ان کي ساتهه کهانا کهاتا - سوني کي وقت گهر مين جاتا * تين برس تک ان کي خاطر داري مين گذري اور ان سي بهي کوئي حرکت بد واقع نه هوئي که باعث رنجيدگي کا هووي - جو مين سوار هوکر کهين جاتا تو بي گهر مين رهتي *

اتّفاقاً وه بي بي نيک بخت ايک دن حمّام کو گئي تهي - جب

ديوانخاني مين آئي کوئي مرد نظر نه پڑا * اُس نے بُرقع اُتارا - شايد يہہ منجھلا بھائي ليٹا ہُوا جاگتا تھا - ديکھتي ہي عاشق ہُوا * بڑي بھائي سي کہا - دونون نے ميري مار ڈالني کي باهم صلاح کي * مَين اِس حرکت سي مُطلق خبر نہ رکھتا تھا - بلکہ دِل مين کہتا تھا کہ الحمدُ للّٰہ اِس مرتبي اب تک اِنھون نے کُچھہ اَيسي بات نہين کي - اب اِن کي وضع دُرُست ہُوئي - شايد غَيرت کو کام فرمايا * ايک روز بعد کھانے کي بڑي بھائي صاحب آبديدہ ہُوئي - اَور اپني وطن کي تعريف اَور ايران کي خُوبيان بَيان کرني لگي * يہہ سُنکر دوُسري بھي بِسورني لگي * مَين نے کہا اگر ارادہ وطن کا ہَي تو بہتر - مَين تابعِ مرضي کي ہُون - ميري بھي يہي آرزُو ہَي * اب اِنشاءَ اللّٰہ تعالےٰ مَين بھي آپ کي رِکاب مين چلتا ہُون * اُس بي بي سي دونون بھائيون کي اُداسي کا مذکُور کيا - اَور اپنا ارادہ بھي کہا * وُہ عاقلہ بولي کہ تُم جانو ليکن پھر کُچھہ دغا کيا چاہتي ہَين - بي تُمھاري جان کي دُشمن ہَين - تُم نے سانپ آستين مين پالي ہَين - اَور اِن کي دوستي کا بھروسا رکھتي ہو! جو جي چاھي سو کرو - ليکن مُوذيون سي خبردار رھو * بہر تقدير تھوڑي عرصي مين تَيّاري سفر کي کرکي خَيمہ مَيدان مين اِستاد کيا * بڑا قافلہ جمع ہُوا - اَور ميري سرداري اَور قافلہ باشي پر راضي ہُوئي * اچّھي ساعت ديکھکر رَوانہ ہُوا - ليکن اِن کي طرف سي اپني جانب مَين ہوشيار رھتا - اَور سب صُورت سي فرمان برداري اَور دلجوئي اِن کي کرتا *

ايک روز ايک منزل مين منجھلي بھائي نے مذکُور کيا - کہ ايک فرسخ

اس مکان سي ايک چشمہ جاري هَي مانند سلسبيل کي - اور مَيدان مين خُودرُو کوسون تلک لالہ و نافرمان اَور نرگس و گُلاب پھُولا هَي * واقعي عجب مکان سَير کا هَي - اگر اپنا اِختيار هوتا تو کل وهان جاکر تفريح طبيعت کي کرتي - اَور ماندگي بھي رفع هوتي * مَين بولا کہ صاحب مُختار هَين - فرماؤ تو کل کي دِن مقام کرين - اَور وهان چلکر سَير کرتي پھرين * بي بولي - ازين چہ بہتر؟ مَين نے حُکم کيا - کہ ساري قافلي مين پُکار دو کہ کل مقام هَي * اَور بکاول کو کہا کہ حاضري قسم بہ قسم کي تيّار کر - کل سَير کو چلينگي * جب صُبح هُوئي - اِن دونون برادرون نے کپڑي پہن کمر باندھ کر مُجھي ياد دِلايا - کہ جلد ٹھنڈي ٹھنڈي چلئي اَور سَير کيجيئے * مَين نے سَواري مانگي - بولي کہ پا پيادہ جو لُطف سَير کا هوتا هَي سو سَواري مين معلُوم؟ نفرون کو کہہ دو گھوڑي ڈُريا کر لي آوين *

دونون غُلامون نے قليان اَور قہوہ دان لي ليا - اَور ساتھ هُوئي * راہ مين تيراندازي کرتي هُوئي چلي جاتي تھي - جب قافلي سي دُور نکل گئي - ايک غُلام کو اِنھون نے کِسي کام کو بھيجا * تھوڑي دُور آگي بڑھ کر دوسري کو بھي اُس کي بُلاني کو رُخصت کيا * کم بختي جو آئي ميري مُنہہ مين جَيسي کِسُو نے مُہر دي دي - جو وُہ چاهتي تھي سو کرتي تھي - اَور مُجھي باتون مين پرچائي ليئي جاتي تھي - مگر يہہ کُتّا ساتھ رہ گيا * بہُت دُور نکل گئي نہ چشمہ نظر آيا نہ گُلذار - مگر ايک مَيدانِ پُرخار تھا - وهان مُجھي پيشاب لگا - مَين بَول کرني کو بَيٹھا * اپني پيچھي چمک تلوار کي سي

دیکھي - مڑکر دیکھون تو منجھلي بھائي صاحب ني مجھ پر تلوار ماري کہ سر دو پارہ ہو گیا * جب تلک بولون کہ اي ظالم! مجھي کیون مارتا ہي؟ بڑي بھائي ني شاني پر لگائي * دونون زخم کاري لگي - تیورا کر گرا - تب ان دونون بي رحمون ني بخاطر جمع میري تین چور زخمي کیا اور لہو لہان کر دیا * یہہ کتا میرا احوال دیکھہ کر ان پر بھپکا - اس کو بھي گھایل کیا * بعد اس کي اپني ہاتھون سي اپني بدنون مین زخمون کي نشان کیني - اور سروپا برہنہ قافلي مین گئي اور ظاہر کیا کہ حرامیون ني اس میدان مین ہماري بھائي کو شہید کیا - اور ہم بھي لڑ بھڑ کر زخمي ہوئي * جلدي کوچ کرو نہین تو اب کاروان پر گر کر سب کو ننگیا لینگي * قافلي کي لوگون ني بدوون کا نام جو سنا وونہین بد حواس ہوئي - اور گھبرا کر کوچ کیا اور چل نکلي * .

میري قبیلي ني سلوک اور خوبیان اون کي سن رکھین تھین - جو جو مجھ سي دغائین کین تھین - یہہ واردات ان کاذبون سي سنکر جلد خنجر سي اپني تئین ہلاک کیا اور جان بحق تسلیم ہوئي * اي درویشو! اس خواجہ سگ پرست ني جب اپني کیفیت اور مصیبت اس طرح سي یہان تلک کہي - سنتي ہي مجھي بي اختیار رونا آیا * وہ سوداگر دیکھہ کر کہني لگا کہ قبلہ عالم! اگر بي ادبي نہ ہوتي تو برہنہ ہوکر مین اپنا سارا بدن کھول کر دکھاتا * تس پر بھي اپني راستي پر گریبان مونڈھي تلک چیر کر دکھایا * واقعي چار انگل تن اس کا بغیر زخم کي ثابت نہ تھا * میري

حضور سر سي عمّامہ اُتارا - کھوپري مين ايسا بڑا گڑھا پڑا تھا کہ ايک انار سمُوچا اُس مين سماوے * ارکانِ دولت جِتني حاضر تھي سب نے اپني آنکھين بند کر لين - طاقت ديکھني کي نہ رہي *

پھر خواجہ بولا کہ پادشاہ سلامت ! جب مے بھائي اپني دانست مين ميرا کام تمام کر کي چلي گئي - ايک طرف مَين اَور ايک طرف يہہ سگ ميري نزديک زخمي پڑا تھا * لہُو اِتنا بدن سي گيا کہ مُطلق طاقت اَور ہوش کُچھ باقي نہ تھا - کيا جانُون دم کہان اٹک رہا تھا کہ جيتا تھا * جس جگہہ مَين پڑا تھا ولايتِ سراندِيپ کي سرحدّ تھي - اَور ايک شہر بہُت آباد اُس کي قريب تھا - اُس شہر مين بڑا بُتخانہ تھا - اَور وہان کي پادشاہ کي ايک بيٹي تھي نہايت قبُول صُورت اَور صاحبِ جمال *

اکثر پادشاہ اَور شہزادي اُس کي عشق مين خراب تھي * وہان رسم حجاب کي نہ تھي - اِسّي وہ لڑکي تمام دِن ہمجوليُون کي ساتھہ سَير شکار کرتي پھرتي * ہم سي نزديک ايک بادشاہي باغ تھا - اُس روز پادشاہ سي اِجازت ليکر اُسي باغ مين آئي تھي * سَير کي خاطر اُس مَيدان مين پھرتي پھرتي آنکلي - کَئي خَواصّين بھي ساتھہ سَوار تھين * جہان مَين پڑا تھا آئين - ميرا کراہنا سُنکر پاس کھڑي ہُوئين * مُجھي اِس حالت مين ديکھکر وي بھاگين اَور شہزادي سي کہا - کہ ايک مردُوا اَور ايک کُتّا لہُو مين شور بور پڑا ہَي * اُن سي يہہ سُنکر آپ مِلکہ ميري سِرپر آئي - افسوس کھاکر کہا - ديکھو تو کُچھہ جان باقي ہَي؟ دو چار دائيُون نے اُتر کر ديکھا اَور

عرض کي - اب تلك تو جيتا هَي * تُرت فرمايا کہ امانت قالیچي پر لاکر باغ مين ليچلو *

وهان ليجاکر جرّاح سرکار کا بُلاکر ميري اَور ميري کُتّي کي علاج کي خاطر بہُت تاکيد کي - اَور اُمّيدوار انعام و بخشش کا کيا * اُس حجّام نے سارا بدن ميرا پونچھہ پانچھہ کر خاك و خُون سي پاك کيا - اَور شراب سي دهو دها کر زخمون کو ٹانکي مرهم لگايا - اَور بيد مُشك کا عرق پاني کي بدلي ميري حلق مين چُوايا * ملکہ آپ ميري سرهاني بَيٹهي رهتي - اَور ميري خدمت کرواتي - اَور تمام دِن رات مين دو چار بار کُچھہ شوربا يا شربت اپني هاتهہ سي پِلاتي * باري مُجهي هوش آيا تو ديکها کہ ملکہ نهايت افسوس سي کهتي هَي - کِس ظالم خُونخوار نے تُجهہ پر يهہ ستم کيا - بڑي بُت سي بهي نہ ڈرا ! بعد دس روز کي عرق اَور شربت اَور معجُونون کي قُوّت سي مَين نے آنکهہ کهولي - ديکها تو اِندر کا اکهاڑا ميري آس پاس جمع هَي - اَور ملکہ سرهاني کهڑي هَي * ايك آہ بهري اَور چاها کہ کُچهہ حرکت کرُون - طاقت نہ پائي - پادشاهزادي مہرباني سي بولي کہ اَي عجمي ! خاطر جمع رکهہ کُڑهہ مت - اگرچہ کِسُو ظالم نے تيرا يهہ احوال کيا - ليکن بڑي بُت نے مُجهہ کو تُجهہ پر مہربان کيا هَي - اب چنگا هو جاويگا *

قسم اُس خُدا کي جو واحد اَور لاشريك هَي - مَين اُسي ديکهہ کر پهر بي هوش هو گيَا - ملکہ نے بهي دريافت کيا اَور گُلاب پاش سي گُلاب اپني هاتهہ سي چهڑکا - بيس دِن کي عرصي مين زخم بهر آئي اَور انگُور کر لائي *

ملکہ همیشہ رات کو جب سب سو جاتي - میري پاس آتي اَور کھلا پلا جاتي *
غرض ایک چلّي مین غُسل کیا - بادشاهزادي نہایت خُوش هُوئي - حجّام
کو انعام بہُت سا دیا اَور مُجھ کو پوشاک پہنْوائي * خُدا کي فضل سي اَور
خبر گیري اَور سعي سي ملکہ کي خُوب چاق چوبند هُوا - اَور بدن نہایت تیّار
هُوا - اَور کُتّا بھي فربہ هو گیا * روز مُجھي شراب پلاتي اَور باتین سُنتي اَور
خُوش هوتي * مَین بھي ایک آدھ نقل یا کہاني انُوٹھي کہکر اُس کي
دِل کو بہلاتا *

• ایک دِن پُوچھني لگي کہ اپنا احوال تو بَیان کرو کہ تُم کَون هو - اَور یہہ
وارِدات تُم پر کیُون کر هُوئي ؟ مَین ني سارا ماجرا اپنا اوّل سي آخر تک کہہ
سُنایا * سُنکر روني لگي اَور بولي - کہ اب مَین تُجھ سي اَیسا سُلُوک کرُونگي
کہ اپني ساري مُصیبت بھُول جاویگا * مَین ني کہا خُدا تُمھین سلامت
رکھي - تُم ني نَئي سِر سي میري جان بخشي کي هَي - اب مَین تُمھارا
هو رها هُون - واسطي خُدا کي اِسي طرح همیشہ مُجھہ پر اپني مہرباني کي نظر
رکھیو * غرض تمام رات اکیلي میري پاس بیٹھي رهتي - اَور صُحبت رکھتي *
بعضي دِن دائي اُس کي بھي ساتھہ رهتي - هر ایک طَور کا ذِکر مذکُور سُنتي
اَور کہتي * جب ملکہ اُٹھہ جاتي اَور مَین تنہا هوتا طہارت کر کوني مین چھپ
کر نماز پڑھہ لیتا *

ایک بار اَیسا اِتّفاق هُوا کہ ملکہ اپني باپ کي پاس گئي تھي - مَین
خاطِر جمع سي وضُو کرکي نماز پڑھہ رها تها کہ اچانک شہزادي دائي سي

بولتي هوئي آئي - که ديکهين عجمي اس وقت کيا کرتا هي - سوتا هي يا جاگتا هي * مجهي مکان پر جو نه ديکها تعجب مين هوئي - که اين يهه کهان گيا هي ؟ کسو سي کچهه لگا تو نهين لگايا * کونا کونا ديکهني لگي اور تلاش کرني لگي * آخر جهان مين نماز کر رها تها - وهان آ نکلي - اس لڑکي ني کبهو نماز کاهيکو ديکهي تهي - چپکي کهڑي ديکها کي * جب مين ني نماز تمام کرکي دعا کي ليئي هاتهه اٹهائي اور سجدي مين گيا - بي اختيار کهلکهلا کر هنسي اور بولي کيا يهه آدمي سودائي هو گيا - يهه کيسي کيسي حرکتين کر رها هي ؟

مين هنسني کي آواز سنکر دل مين ڈرا * ملکه آگي آکر پوچهني لگي که اي عجمي ! يهه تو کيا کرتا تها ؟ مين کچهه جواب نه دي سکا * اس مين دائي بولي - بلا لون - تيري صدقي گئي - مجهي يون معلوم هوتا هي که يهه شخص مسلمان هي - اور لات منات کا دشمن هي - ان ديکهي خدا کو پوجتا هي * ملکه ني يهه سنتي هي هاتهه هاتهه پر مارا - بهت غصي هوئي که مين کيا جانتي تهي که يهه ترک هي - اور هماري خداون سي منکر هي : تبهي هماري بت کي غضب مين پڑا تها * مين ني ناحق اس کي پرورش کي اور اپني گهر مين رکها * يهه کهتي هوئي چلي گئي - مين سنتي هي بدحواس هوا که ديکهيئي اب کيا سلوک کري * ماري خوف کي نيند اچاٹ هوگئي - صبح تک بي اختيار رويا کيا اور آنسوؤن سي منهه دهويا کيا *

تين دن رات اسي خوف و رجا مين روتي گذري - هرگز آنکهه نه جهپکي *
تيسري شب ملکه شراب کي نشي مين مخمور اور دائي ساتهه ليئي ميري
مکان پر آئي * غصّي مين بهري هوئي اور تير کمان هاتهه مين ليئي باهر چمن
کي کناري بيٹهي * دائي سي پياله شراب کا مانگا - پيکر کها ديّا ! وه عجمي
جو هماري بڑي بت کي قهر مين گرفتار هي - موا يا ابتک جيتا هي ؟ دائي
نے کها بليّا لون کچهه دم باقي هي * بولي که اب وه هماري نظرون سي
گرا ليکن کهه که باهر آوي * دائي نے مجهي پکارا - مين دوڑا ديکهون تو ملکه
کا چهره ماري غصّي کي تمتما رها هي - اور سرخ هو گيا هي * روح قالب
مين نه رهي - سلام کيا اور هاتهه باندهه کر کهڑا هوا * غضب کي نگاه سي
مجهي ديکهه کر دائي سي بولي - اگر مين اس دين کي دشمن کو تير سي
ماروں - تو ميري خطا بڑا بت معاف کريگا يا نهين ؟ يهه مجهه سي بڑا گناه
هوا هي - که مين نے اسي اپني گهر مين رکهه کر خاطر داري کي *

دائي نے کها - پادشاهزادي کي کيا تقصير هي ؟ کچهه دشمن جان
کر نهين رکها - تم نے اس پر ترس کهايا - تم کو نيکي کي عوض نيکي مليگي -
اور يهه اپني بدي کا ثمره بڑي بت سي پا رهيگا * يهه سنکر کها - دائي ! اسي
بيٹهني کو کهه - دائي نے مجهي اشارت کي که بيٹهه جا - مين بيٹهه گيا *
ملکه نے اور جام شراب کا پيا اور دائي سي کها - که اس کم بخت کو بهي
ايک پياله دي - تو آساني سي مارا جاوي * دائي نے جام ديا - مين نے بے
عذر پيا اور سلام کيا - هرگز ميري طرف نگاه نه کي - مگر کن انکهيون سي

چوري چوري ديکهتي تهي * جب مُجهي سُرور هُوا کُچهه شعر پڑهني لگا - ازآنجُمله ايک بيت يهه بهي پڑهي *

قابُو مين هُون مَين تيري گو اب جيا تو پهر کيا ؟
خنجر تلي کِسُو ني ٹُک دم لِيا تو پهر کيا ؟

سُنکر مُسکُرائي اَور دائي کي طرف ديکهه کر بولي - کيا تُجهي نيند آتي هَيْ ؟ دائي ني مرضي پاکر کها که هان مُجهه پر خواب ني غلبه کيا هَي * وُه تو رُخصت هو کر جهنّم واصل هُوئي * بعد ايک دم کي ملکه ني پيالهٔ مُجهه سي مانگا - مَين جلد پهر کر رُوبرُو ليگيا * ايک ادا سي ميري هاتهه سي ليکر پي ليا - تب مَين قدمون پر گِرا - ملکه ني هاتهه مُجهه پر جهڑا اَور کهني لگي - اَي جاهل ! هماري بڑي بُت مين کيا بُرائي ديکهي جو غائب خُدا کي پرستش کرني لگا ؟ مَين ني کها اِنصاف شرط هَي - ٹُک غَور فرمائيے که بندگي کي لائق وُه خُدا هَي که جِس ني ايک قطري پاني سي تُمسار کا محبُوب پَيدا کيا - اَور يهه حُسن و جمال ديا که ايک آن مين هزارون اِنسان کي دِل کو ديوانه کر ڈالو * بُت کيا چيز هَي که کوئي اُس کي پُوجا کري ؟ ايک پتّهر کو سنگ تراشون ني گڑهه کر صُورت بنائي اَور دام احمقون کي واسطي بِچهايا * جِن کو شَيطان ني ورغلانا هَي - وي مصنُوع کو صانع جانتي هَين * جِسي اپني هاتهون سي بناتي هَين - اُس کي آگي سر جهُکاتي هَين * اَور هم مُسلمان هَين - جِس ني همين بنايا هَي هم اُسي مانتي هَين - اُن کي واسطي دوزخ - هماري لِيئي بِهِشْت بنايا هَي * اگر پادشاهزادي ايمان

خُدا پر لاوي - تب اُس کا مزا پاوي - اَور حقّ و باطل مين فرق کري اَور اپني اِعتقاد کو غلط سمجھي *

باري اَيسي اَيسي نصيحتين سُنکر اُس سنگدل کا دِل مُلائم هُوا * خُدا کي فضل و کرم سي روني لگي اَور بولي - اچّها مُجهي بهي اپنا دين سکهاؤ * مَين ني کلمہ تلقين کيا - اُن ني بہ صدق دِل پڑها - اَور توبہ اِستغفار کرکر مُسلمان هُوئي * تب مَين اُس کي پانون پڑا - صُبح تک کلمہ پڑهتي اَور اِستغفار کرتي رهي - پهر کهني لگي - بهلا مَين ني تو تُمهارا دين قبُول کيا - ليکن ما باپ کافر هَين - اُن کا کيا عِلاج ؟ مَين ني کها - تُمهاري بلا سي جو جَيسا کريگا وَيسا پاويگا * بولي کہ مُجهي چچا کي بيٹي سي منسُوب کيا هَي - اَور وُہ بُت پرسْت هَي - کل کو خُدا نہ خواستہ بياہ هو اَور وُہ کافر مُجهہ سي مِلي اَور اُس کا نُطفہ ميري پيٹ مين ٹهہرجاوي تو بڑي قباحت هَي * اِس کي فِکر ابهي سي کيا چاهيئي - کہ اِس بلا سي نجات پاؤن * مَين ني کها تُم بات تو معقُول کهتي هو - جو مِزاج مين آوي سو کرو * بولي کہ مَين اب يهان نہ رهُونگي کهين نِکل جاؤنگي * مَين ني پُوچها کِس صُورت سي بهاگي پاؤگي - اَور کهان جاؤگي ؟ جَواب دِيا کہ پهلي تُم ميري پاس سي جاؤ - مُسلمانون کي ساتهہ سرا مين جا رهو - تو سب آدمي سُنين اَور تُم پر گُمان نہ ليجاوين * تُم وهان کِشتيون کي تلاش مين رهو - جو جهاز عجم کي طرف چلي مُجهي خبر کيجو - مَين اِس واسطي دائي کو تُمهاري پاس اکثر بهيجا کرُونگي - جب تُم کهلا بهيجوگي مَين نِکل کر آؤنگي اَور کِشتي پر سَوار هو کر چلي جاؤنگي -

اِن کم بخت بي دِينوں کي هاتھ سي مخلصي پاؤنگي * مَين نے کہا تُمهارِي جان و ايمان کي قُربان هُوا - دائي کو کيا کروگي ؟ بولي اِس کي فِکر سهل هَي - ايک پِيالي مين زهرِهلاهل پِلا دُونگي * يِهي صلاح مُقرّر هُوئي * جب دِن هُوا مَين کارْوان‌سرا مين گَيا - ايک حُجرہ کِرائي لِيا اَور جا رها * اُس جُدائي مين فقط وصل کي تَوقّع پر جِيتا تها * جب دو مَهِيني مين سَوداگر رُوم و شام و اِصفهان کي جمع هُوئي - اِرادہ کُوچ کا تَرِي کي راہ سي کِيا - اَور اپنا اسباب جهاز پر چڑهاني لگي * ايک جگهہ رهني سي اکثر آشنا صُورت هوگئي تهي - مُجهہ سي کهنے لگي کيوں صاحِب! تُم بهي چلو نہ - يهاں کُفرِستان مين کب تلک رهوگي ؟ مَين نے جَواب دِيا کہ ميري پاس کيا هَي جو اپني وطن کو جاؤں ؟ يِهي ايک لَونڈي ايک کُتّا ايک صندُوق بِساط مَين رکهتا هُون * اگر تهوڑي سِي جگهہ بَيٹهہ رهني کو دو - اَور اُس کا نَول مُقرّر کرو تو ميري خاطِر جمع هو - مَين بهي سَوار هُون *

سَوداگرون نے ايک کوٹهري ميري تحت مين کر دِي - مَين نے اُس کي نَول کا رُوپيہ بهر دِيا - دِل جمعي کرکر کِسو بهانے سي دائي کي گهر گيا اَور کہا - اَي امّا ! تُجهہ سي رُخصت هونے آيا هُون - اب وطن کو جاتا هُون - اگر تيري تَوَجّهہ سي ايک نظر مِلک کو ديکهہ لُون تو بڑي بات هَي * باري دائي نے قبُول کِيا - مَين نے کہا مَين رات کو آؤنگا فُلاني مکان پر کهڑا رهُونگا * بولي اچّها * مَين کهکر سرا مين آيا - صندُوق اَور بچهونے اُٹها کر جهاز مين لايا اَور ناخُدا کو سَونپ کر کہا - کل فجر کو اپني کنيز کو ليکر آؤنگا * ناخُدا

بولا جلد آئيو - صُبح هم لنگر اُٹھاوينگي * مَين نے کہا بہُت خُوب * جب رات هُوئي اُسي مکان پر جہان دائي سي وعدہ کيا تھا - جاکر کھڑا رها * پہر رات گئي محلّ کا دروازہ کھُلا اَور ملکہ مَيلي کُچيلي کپڑي پہني ايک پُڈيڑي جَواهر کي ليئي باهر نکلي - وُہ پِٹّاري ميري حَوالي کي اَور ساتھہ چلي * صُبح هوتي کناري دريا کي هم پہُنچي - ايک لنبوت پر سَوار هوکر جهاز مين جا اُتري - يہہ وفادار کُتّا بهي ساتھہ تها * جب صُبح خُوب روشن هُوئي لنگر اُٹھايا اَور رَوانہ هُوئي - بہ خاطِر جمع چلي جاتي تهي * ايک بندر سي آواز توپون کي شلّک کي آئي * سب حَيران اَور فِکرمند هُوئي - جهاز کو لنگر کيا اَور آپس مين چرچا هوني لگا - کہ کيا شاہ بندر کُچھہ دغا کريگا - توپ چهوڑني کا کيا سبب هَي ؟

اِتّفاقاً سب سَوداگرون کي پاس خُوبصُورت لَونڈيان تهين - شاہ بندر کي خَوف سي کہ مبادا چهين لي سب نے کنيزکون کو صندُوقون مين بند کيا * مَين نے بهي اَيسا هي کيا کہ اپني شہزادي کو صندُوق مين بِٹهاکر قُفل کر ديا * اِس عرصي مين شاہ بندر ايک غُراب پر بہ معہ نَوکر چاکر بَيٹها هُوا نظر آيا - آتي آتي جهاز پر آچڑها - شايد اُس کي آني کا يہہ سبب تها کہ پادشاہ کو دائي کي مرني کي اَور ملکہ کي غائِب هوني کي جب خبر معلُوم هُوئي - ماري غَيرت کي اُس کا تو نام نہ ليا - مگر شاہ بندر کو حُکم کيا کہ مَين نے سُنا هَي عجمي سَوداگرون کي پاس لَونڈيان خُوب خُوب هَين - سو مَين شہزادي کي واسطي ليا چاهتا هُون - تُم اُن کو روک کر جتني لَونڈيان جهاز

مين هون - حضور مين حاضر کروگي * اُنهين ديکهه کر جو پسند آويگي اُن کي قيمت دي جائيگي - نهين تو واپس هونگي *

بہ مُوجبِ حُکم پادشاه کي يهه شاهِ بندر اس ليئي آپ جهاز پر آيا * اَور ميري نزديک ايک اَور شخص تها - اُس کي پاس بهي ايک باندي قبُول صُورت صندُوق مين بند تهي * شاهِ بندر اُسي صندُوق پر آکر بيٹها اَور لَونڈيون کو نِکالُواني لگا * مَين ني خُدا کا شُکر کيا کہ بهلا پادشاهزادي کا مذکُور نهين * غرض جتني لَونڈيان پائين شاهِ بندر کي آدميون ني ناؤ پر چڑهائين * اَور خُود شاهِ بندر جس صندُوق پر بيٹها تها اُس کي مالک سي بهي هنستي هنستي پُوچها کہ تيري پاس بهي تو لَونڈي تهي - اُس احمق ني کها آپ کي قدمون کي سَوگند - مَين ني هي يهه کام نهين کيا - سبهون ني تُمهاري ڈر سي لَونڈيان صندُوقون مين چهپائين هَين * شاهِ بندر ني يهه بات سُنکر سب صندُوقون کا جهاڑا لينا شُروع کيا * ميرا بهي صندُوق کهولا اَور ملکہ کو نِکال کر سب کي ساتهه ليگيا * عجب طرح کي مايُوسي هُوئي کہ يهه ايسي حرکت پيش آئي کہ تيري جان تو مُفت گئي اَور ملکہ سي ديکهيئي کيا سُلُوک کري *

اُس کي فِکر مين اپني بهي جان کا ڈر بهُول گيا - ساري دِن رات خُدا سي دُعا مانگتا رها * جب بڑي فجر هُوئي - سب لَونڈيون کو کشتي پر سَوار کرکي لائي - سَوداگر خُوش هُوئي - اپني اپني کنيزکين لين - سب آئين مگر ايک ملکہ اُن مين نہ تهي * مَين ني پُوچها کہ ميري لَونڈي نهين آئي - اِس کا کيا سبب هَي ؟ اُنهون ني جَواب ديا کہ هم واقف نهين - شايد پادشاه ني

پسند کي هوگي * سب سوداگر مجھي تسلّي اور دلاسا دينے لگے - کہ خير جو هوا سو هوا تو کڑھ مت - اُس کي قيمت هم سب بھري کرکر تجھي دينگي * ميري حواسّ باختہ هوگئي - مين نے کہا کہ اب مين عجم نہين جاني کا - کشتي والون سے کہا يارو! مجھي بھي اپني ساتھ ليچلو - کناري پر اُتار ديجو * وے راضي هوئے - مين جہاز سے اُترکر غُراب مين آ بيٹھا - يہہ کُتّا بھي ميري ساتھ چلا آيا *

جب بندر مين پہنچا ايک صندوقچہ جواهر کا جو ملکہ اپني ساتھ لائي تھي اُسے تو رکھ ليا - اور سب اسباب شاہ بندر کي نوکرون کو ديا - اور مين جاسوسي مين هر کہين پھرنے لگا کہ شايد خبر ملکہ کي پاؤن - ليکن هرگز سُراغ نہ ملا اور نہ اس بات کا پتا پايا * ايک رات کو کسو مکر سے بادشاہ کي بھي محلّ مين گيا اور ڈھونڈھا - کُچھ خبر نہ ملي * قريب ايک مہينے کي شہر کي کُوچي اور محلّي چھان ماري - اور اُس غم سے اپني تئين قريب هلاکت کي پہنچايا - اور سودائي سا پھرنے لگا * آخر اپني دل مين خيال کيا - کہ غالب هے شاہ بندر کي گھر مين ميري بادشاهزادي هووے تو هووے - نہين تو اور کہين نہين * شاہ بندر کي حويلي کي گرد پيش ديکھتا پھرتا تھا - کہ کہين سے بھي جانے کي راہ پاؤن تو اندر جاؤن

ايک بدرَو نظر پڑي کہ موافق آدمي کي آمدورفت کي هے - مگر جالي آهني اُس کي دهانے پر جڑي هے * يہہ قصد کيا کہ اس بدرَو کي راہ سے چلون - کپڑے بدن سے اُتارے اور اُس نجس کيچڑ مين اُترا * هزار محنت

سي اُس جالي کو توڑا اَور سنڈاس کي راہ سي چور محلّ مين گيا * عورتون کا سا لباس بناکر هر طرف ديکهني بهالني لگا * ايک مکان سي آواز ميري کان مين پڑي جيسي کوئي مُناجات کر رها هَي * آگي جاکر ديکهُون تو ملکہ هَي کہ عجب حالت سي روتي هَي - اَور نک گهسني کر رهي هَي اَور خُدا سي دُعا مانگتي هَي - کہ صدقي اپني رسُول کي اَور اُس کي آلِ پاک کي مُجهي اِس کُفرستان سي نجات دي - اَور جس شخص نے مُجهي اِسلام کي راہ بتائي هَي - اُسّي ايک بار خَيريّت سي مِلا * مَين ديکهتي هي دوڑکر پانؤن پر گرپڑا - ملکہ نے مُجهي گلي لگا ليا - هم دونون پر ايک دم بيهوشي کا عالم هو گيا * جب حَواسّ بجا هُوئي مَين نے کَيفيّت ملکہ سي پُوچهي - بولي جب شاہ بندر سب لَونڈيون کو کناري پر ليگيا - مَين خُدا سي يهي دُعا مانگتي تهي - کہ کہين ميرا راز فاش نہ هو - اَور مَين پهچاني نہ جاؤن اَور تيري جان پر آفت نہ آوي * وُہ ايسا ستّار هَي کہ هرگز کِسُو نے نہ دريافت کيا کہ يہہ ملکہ هَي - شاہ بندر هر ايک کو بہ نظرِ خريداري ديکهتا تها * جب ميري باري هُوئي - مُجهي پسند کرکر اپني گهر مين چُپکي بهيج ديا - اَورون کو پادشاہ کي حُضُور گُذرانا *

ميري باپ نے جب اُن مين مُجهي نہ ديکها سب کو رُخصت کيا - يہہ سب پرپنچ ميري واسطي کيا تها * اب يُون مشهُور کيا هَي کہ پادشاهزادي بهُت بيمار هَي - اگر مَين ظاهِر نہ هُوئي تو کوئي دِن مين ميري مرني کي خبر ساري مُلک مين اُڑيگي - تو بدنامي پادشاہ کي نہ هووي * ليکن

اب مَين اِس عذاب مين هُون کہ شاہِ بندر مُجھ سي اَور ارادہ دِل مين رکھتا هَي - اَور همیشہ ساتھ سوني کو بُلاتا هَي - مَين راضي نہين هوتي * ازبس کہ چاهتا هَي - ابتک ميري رضامندي منظور هَي - لہذا چُپ هو رهتا هَي * پر حَيران هُون اِس طرح کہان تک نبهيگي - سو مَين في بهي جي مين يہہ ٹهہرايا هَي کہ جب مُجھ سي کُچھ اَور قصد کريگا تو مَين اپني جان دُونگي اَور مر رهُونگي * ليکن تيري مِلني سي ايک اَور تدبير دِل مين سُوجهي هَي - خُدا چاهي تو سِواي اِس فِکر کي دوُسري کوئي طرح مخلصي کي نظر نہين آتي *

مَين في کہا فرماؤ تو - وُہ کَون سي تدبير هَي؟ کہني لگي اگر تُو سعي اَور محنت کري تو هو سکي * مَين في کہا مَين فرمانبردار هُون - اگر حُکم کرو تو جلتي آگ مين کُود پڑُون - اَور سيڑهي پاؤُن تو تُمهاري خاطر آسمان پر چلا جاؤُن - جو کُچھ فرماؤ سو بجا لاؤُن * ملکہ في کہا تُو بڑي بُت کي بُتخاني مين جا اَور جِس جگہہ جُوتيان اُتارتي هَين - وهان ايک سياہ ٹاٹ پڑا رهتا هَي * اِس مُلک کي رسم هَي کہ جو کوئي مُفلِس اَور مُحتاج هو جاتا هَي - اُس جگہہ وُہ ٹاٹ اوڑهہ کر بَيٹهتا هَي - يہان کي لوگ جو زِيارت کو جاتي هَين مُوافِق اپني اپني مقدُور کي اُسي ديتي هَين *

جب دو چار دِن مين مال جمع هوتا هَي - پنڈي ايک خِلعت بڑي بُت کي سرکار سي ديکر اُسي رُخصت کرتي هَين - وُہ تونگر هو کر چلا جاتا هَي - کوئي نہين معلُوم کرتا کہ يہہ کَون تها * تُو بهي جاکر اُس پلاس کي

نيچي بيٹھ - اور ہاتھ مُنہ اپنا خُوب طرح چھپا لي اور کسو سي نہ بول *
بعد تين دن کي باہمن اور بُت پرست ہرچند تُجھي خلعت ديکر رُخصت
کرين - تُو وہان سي ہرگز نہ اُٹھ * جب نہايت منّت کرين تب تُو بوليو
کہ مُجھي روپيہ پيسا کُچھ درکار نہين - مَين مال کا بھُوکھا نہين - مَين مظلُوم
ہُون - فرياد کو آيا ہُون - اگر برہمنون کي ماتا ميري داد دي تو بہتر - نہين
بڑا بُت ميرا انصاف کريگا اور اُس ظالم سي بہي بڑا بُت ميري فرياد کو
پُہنچيگا * جب تک وُہ ما باہمنون کي آپ تيري پاس نہ آوي - بُتيرا
کوئي مناوي تُو راضي نہ ہُوجيو * آخر لاچار ہوکر وُہ خُود تيري نزديک
آويگي - وُہ بہت بُوڑہي ہَي - دو سَو چاليس برس کي عُمر ہَي - اور چھتّيس
بيٹي اُس کي جني ہُوئي بُتخاني کي سردار ہَين - اور اُس کا بڑي بُت کي
پاس بڑا درجا ہَي * اِس سبب اُس کا اِتنا بڑا حُکم ہَي کہ جِتني چھوٹي
بڑي اِس مُلک کي ہَين اُس کي کہني کو اپني سعادت جانتي ہَين - جو وُہ
فرماتي ہَي بسروچشم مانتي ہَين * اُس کا دامن پکڑ کر کہيو اَي مائي ! اگر
مُجھ مظلُوم مُسافر کا انصاف ظالم سي نہ کريگي - تو مَين بڑي بُت کي خدمت
مين ٹکّرين مارُونگا - آخر وُہ رحم کہاکر تُجھ سي ميري سفارش کريگا *

اِس کي بعد وُہ برہمنون کي ماتا جب تيرا سب احوال پُوچھي
تُو کہيو کہ مَين عجم کا رہني والا ہُون - بڑي بُت کي زيارت کي خاطر
اور تُمہاري عدالت سُنکر کالي کوسون سي يہان آيا ہُون * کئي دِنون
آرام سي رہا - ميري بي بي بہي ميري ساتھ آئي تہي - وُہ جوان ہَي اور

صورت شکل بھي اچھي ہي اور آنکھ ناک سي دُرست ہي - معلوم نہيں کہ شاہ بندر في اُسي کيوں کر ديکھا - بہ زور مُجھہ سي چھين کر اپني گھر مين ڈال دِيا * اور ہم مُسلمانون کا يہہ قاعدہ ہي کہ - جو نامحرم عورت کو اِن کي ديکھي يا چھين لي تو واجب ہي کہ اُس کو جِس طرح ہو مار ڈالين اور اپني جورُو کو لي لين - اور نہيں تو کھانا پينا چھوڑ دين - کيونکہ جب تلک وُہ جيتا رہي وُہ عورت خاوند پر حرام ہي * اب يہان لاچار ہوکر آيا ہُون - ديکھيئے تُم کيا اِنصاف کرتے ہو * جب مِلکہ في مُجھي يہہ سب سِکھا پڑھا دِيا مَين رُخصت ہو اُسي تابدان کي راہ سي نِکلا - اور وُہ جالي آہني پھر لگا دي *

صُبح ہوتي بُتخاني مين گيا اور وُہ سياہ پلاس اوڑھہ کر بيٹھا * تين روز مين اِتنا رُوپيہ اور اشرفي اور کپڑا ميري نزديک جمع ہُوا کہ انبار لگ گيا * چوتھي دن پنڈي بھجن کرتي اور گاتي بجاتي خِلعت لِيئي ميري پاس آئي اور رُخصت کرني لگي * مَين راضي نہ ہُوا - اور دُھائي بڑي بُت کي دي - کہ مَين گدائي کرني نہيں آيا - بلکہ اِنصاف کي لِيئي بڑي بُت اور برھمنون کي ماتا کي پاس آيا ہُون - جب تلک اپني داد نہ پاؤنگا يہان سي نہ جاؤنگا * وي سُنکر اُس پيرزال کي رُوبرو گئي - اور ميرا احوال بيان کيا * بعد اُس کي ايک چوبي آيا اور ميري تئين کہني لگا - کہ چل ماتا بُلاتي ہي * مَين وونہين ٹاٹ کالا سر سي پانون تلک اوڑھي ہُوئي دھري مين گيا * ديکھتا ہُون کہ ايک جڑاؤ سنگھاسن پر جِس مين لعل الماس اور موتي مُونگا لگا ہُوا ہي

بڑا بُت بَيٹھا ھَي - اَور ايک کُرسئ زرّين پر فرشِ معقُول بچھا ھَي - اُس پر ايک بُڑھيا سياہ پوش مسند تکئي لگائي اَور دو لڑکي دس بارہ برس کي ايک داھني ايک بائين شان و شَوکت اَور تجمّل سي بَيٹھي ھَي * مُجھي آگي بُلايا - مَين ادب سي آگي گيا اَور تخت کي پائيں کو بوسہ دِيا - پھر اُس کا دامن پکڑ ليا * اُس نے ميرا احوال پُوچھا - مَين نے اُسي طرح جِس طَور سي ملِکہ نے تعليم کردِيا تھا ظاھِر کيا *

سُنکر بولي کہ کيا مُسلمان اپني اِستْريون کو اوجھل مين رکھتے ھَين؟ مَين نے کہا ھان تُمھاري بچّون کي خَير ھو - يہہ ھماري رسمِ قديم ھَي * بولي کہ تيرا اچّھا مذھب ھَي - مَين ابھي حُکم کرتي ھُون کہ شاہِ بندر بمعہٗ تيري جورُو آن کر حاضِر ھوتا ھَي - اَور اُس گِيدي کو اَيسي سِياست کرُون کہ بارِ دِيگر اَيسي حرکت نہ کري - اَور سب کي کان کھڑي ھون اَور ڈرين * اپني لوگون سي پُوچھنے لگي کہ شاہِ بندر کَون ھَي؟ اُس کي يہہ مجال ھُوئي کہ بِگاڑي تِريا کو بَزور چھين ليتا ھَي؟ لوگون نے کہا کہ فُلانا شخص ھَي * يہہ سُن کر اُن دونون لڑکون کو (جو پاس بَيٹھي تھي) فرمايا کہ جلدي اُس مانُس کو ساتھہ ليکر بادشاہ کي پاس جاؤ - اَور کھو کہ ماتا فرماتي ھَي کہ حُکم بڑي بُت کا يہہ ھَي کہ شاہِ بندر آدميون پر زور زِيادتي کرتا ھَي - چُنانچہ اِس غريب کي عَورت کو چھين ليا ھَي - اُس کي تقصير بڑي ثابت ھُوئي * جلد اُس گُمراہ کي مال کا تالِيقہ کرکر اِس تُرک کي (کہ ھمارا منظُورِ نظر ھَي) حَوالي کر - نہين تو آج رات کو تُو ستْيانَاس ھوگا - اَور ھماري غضب مين

پڑيگا * وي دونون طفل اُٹھ کر منڈل سي باهر آئي اَور سَوار هُوئي - سب پنڈي سنکھ بجاتي اَور آرتي گاتي جِلَو مين هو لِيئي *

غرض وهان کي بڑي چهوٹي جهان اُن لڑکون کا پانو پڑتا تها - وهان کِي مِٹّي تبرّک جان کر اُٹها ليتي - اَور آنکهون سي لگاتي * اُسِي طرح پادشاہ کي قِلعي تک گئي * بادشاہ کو خبر هُوئي - ننگي پانُون اِستقبال کِي خاطِر نِکل آيا - اَور اُن کو بڑي مان مہت سي ليجاکر اپني پاس تخت پر بِٹهايا اَور پُوچها - آج کيُون کر تشرِيف فرمانا هُوا ؟ اُن دونون برهمن بچّون نے ما کِي طرف سي جو کُچهہ سُن آئي تهي کہا - اَور بڑي بُت کِي خفگي سي ڈرايا *

پادشاہ نے سُنتي هِي فرمايا بہُت خُوب - اَور اپني نَوکرون کو حُکم کِيا - کہ مُحصّل جاوين اَور شاہِ بندر کو بمع اُس عَورت کي جلد حُضُور مين حاضِر کرين - تو مَين تقصِير اُس کِي تجْوِيز کرکي سزا دُون * يہہ سُنکر مَين اپني دِل مين گهبرايا کہ يہہ بات تو اچّهي نہ هُوئي - اگر شاہِ بندر کي ساتهہ ملِکہ کو بهِي لاوين تو پردہ فاش هوگا - اَور ميرا کيا احوال هوگا ؟ دِل مين نِهايت خَوف زدہ هوکر خُدا کِي طرف رُجُوع کِي - ليکِن ميري مُنهہ پر هَوائِيان اُڑني لگين - اَور بدن کانپني لگا * لڑکون نے يہہ ميرا رنگ ديکهہ شايد دريافت کِيا کہ يہہ حُکم اِس کِي مرضِي کي مُوافِق نہ هُوا * وونہين خفا و برهم هوکر اُٹهي - اَور پادشاہ کو جِهڑک کر بولي اَي مردک ! تُو دِيوانہ هُوا هَي جو فرمان بردارِي سي بڑي بُت کِي نِکلا - اَور هماري بچن کو جهُوٹها سمجها - جو دونون کو بُلواکر تحقِيق کِيا چاهتا هَي ؟ اب خبردار

تُو غضب مين بڑي بُت کي پڑا - هم نے تُجھي حُکم پہُنچا دِيا - اب تُو جان اَور بڑا بُت جاني *

اِس کہني سي پادشاہ کِي عجب حالت هُوئي کہ هاتھ جوڑکر کھڑا هو گيا - اَور سِر سي پانوں تلک رعشہ هو گيا * مِنّت کرکي مناني لگا - يے دونون هرگِز نہ بَيٹھي ليکِن کھڑي رهي * اِس مين جِتني اميرِ اُمرا وهان حاضِر تهي - ايک مُنهہ هوکر بدگوئي شاہِ بندر کِي کرني لگي - کہ وُہ اَيسا هِي حرامزادہ بدکار اَور پاپِي هَي - اَيسي اَيسي حرکتين کرتا هَي کہ حُضُور مين پادشاہ کي کيا کيا عرض کرين ؟ جو کُچھہ برهمنون کِي ماتا نے کہلا بهيجا هَي دُرُست هَي - اِس واسطے کہ حُکم بڑي بُت کا هَي - يِہہ دُروغ کيُون کرهوگا ؟ پادشاہ نے جب سب کِي زباني ايک هِي بات سُني - اپني کهني سي بهُت خجِل اَور نادِم هُوا * جلد ايک خِلعتِ پاکيزہ مُجهے دِي - اَور حُکمنامہ اپني هاتهہ سي لِکهہ اُس پر دستي مُهر کرکر ميري حَوالي کيا - اَور ايک رُقعہ مادرِ برهمنان کو لِکها اَور جَواهِر اشرفيون کي خوان لڑکون کي رُوبرُو پيشکش رکهہ کر رُخصت کيا * مَين خُوشي بہ خُوشي بُتخانے مين آيا اَور اُس بڑهيا کي پاس گَيا *

پادشاہ کا خطّ جو آيا تها - اُس کا يِہہ مضمُون تها - القاب کي بعد بندگي عجز و نِياز لِکهہ کر لِکها تها - کہ مُوافِق حُکمِ حُضُور کي اِس مردِ مُسلمان کو خِدمت شاہِ بَندر کِي مُقرّر هُوئي - اَور خِلعت دِي گَئي * اب يِہہ اُس کي قتل کرني کا مُختار هَي - اَور سارا مال و امْوال اُس کا اِس تُرک کا هُوا - جو

چاهي سو کري * اُمّيدوار هُون کہ ميري تقصير مُعاف هو * برهمنون کي ما ني خُوش هوکر فرمايا کہ نَوبتخاني مين بُتخاني کي نَوبت بجي * اَور پانچ سَو سِپاهي برقنداز جو بال باندهي کوڑي مارين مُسلّح ميري همراہ کر دِيئي - اَور حُکم کِيا کہ بندر مين جاکر شاہِ بندر کو دستگير کرکي اِس مُسلمان کي حَوالي کرين - جِس طرح کي عذاب سي اُس کا جي چاهي اُسي ماري * اَور خبردار سِواي اِس عزِيز کي کوئي محلّ سرا مين داخِل نہ هووي - اَور اُس کي مال و خزاني کو امانت اُس کي سُپُرد کرين * جب يِہہ بہ خُوشي رُخصت کري رسِيد اَور صافي نامہ اُس سي ليکر پھِر آوين - اَور ايک سِري پاؤ بُتِ بُزُرگ کي سرکار سي ميري تَئِين ديکر سَوار کرْوا کر وِداع کِيا *

جب مَين بندر مين پہُنچا ايک آدمي نے بڑھ کر شاہِ بندر کو خبر کي - وُہ حَيران سا بَيٹھا تھا کہ مَين جا پہُنچا * غُصّہ تو دِل مين بھر هي رها تھا - ديکھتي هي شاہِ بندر کو تلْوار کھينچ کر اَيسي گردن مين لگائي کہ اُس کا سِر الگ بھُٹّا سا اُڑ گيا * اَور وهان کي گُماشتي خزانچي مُشرِف داروغون کو پکڑواکر سب دفتر ضبط کِيئي - اَور مَين محلّ مين داخِل هُوا * ملِکہ سي مُلاقات کي - آپس مين گلي لگ کر روئي اَور شُکر خُدا کا کِيا * مَين نے اُس کي اُس نے ميري آنسُو پونچهي - پھِر باهر مسند پر بَيٹھہ کر اهلِ کارون کو خِلعتين دِين - اَور اپني اپني خِدمتون پر سب کو بحال کِيا * نَوکر اَور غُلامون کو سرفرازي دي * وُہ لوگ جو منڈپ سي ميري ساتھہ مُتعيّن هُوئي تهي - هر ايک کو اِنعام و بخشش ديکر اَور اُن کي جمعدار رِسالدار کو

جوڑي پہناکر رُخصت کيا - اَور جَواہِر بيش قيمت اَور تہان نُوربافي اَور شال بافي اَور زردوزي اَور جِنس و تُحفي ہر ايک مُلک کي اَور نقد بہُت سا پادشاہ کي نذر کي خاطِر اَور مُوافِق ہر ايک اُمراؤں کي درجہ بہ درجہ اَور پنڈيايَن کي ليئي اَور سب پنڈون کي تقسيم کرني کي خاطِر اپني ساتہہ ليکر بعد ايک ہفتي کي مَين بُتکدي مين آيا - اَور اُس ماتا کي آگي بہ طريق بہينٹ کي رکہا *

اُس نے ايک اَور خِلعت سرفرازي کي مُجہي بخشي اَور خِطاب دِيا * پہر بادشاہ کي دربار مين جاکر پيشکش گُذراني اَور جو جو ظُلم و فساد شاہِ بندر نے اِيجاد کيا تہا اُس کي مَوقُوف کرني کي خاطِر عرض کي * اِس سبب سے بادشاہ اَور امير سَوداگر سب مُجہہ سے راضي ہُوئي - بہُت نَوازِش مُجہہ پر فرمائي اَور خِلعت اَور گہوڑا ديکر منصب جاگير عِنايت کي - اَور آبرُو حُرمت بخشي * جب پادشاہ کي حُضُور سے باہر آيا - شاگِرد پيشون کو اَور اہلِ کارون کو اِتنا کُچہہ ديکر راضي کيا کہ سب ميرا کَلمہ پڑھنے لگے * غرض مَين بہُت مُرفّہُ الحال ہو گيا اَور نہايت چَين و آرام سے اُس مُلک مين مِلکِ سے عقد باندھہ کر رہنے لگا - اَور خُدا کي بندگي کرني لگا * ميري اِنصاف کي باعِث رعيّت پرجا سب خُوش تہي * مہينے مين ايکبار بُتخانے مين اَور پادشاہ کي حُضُور آتا جاتا - پادشاہ روز بروز زِيادہ سرفرازي فرماتا *

آخِر مُصاحبت مين مُجہي داخِل کيا - ميري بے صلاح کوئي کام نہ کرتا - نِہايَت بيفِکري سے زِندگي گُذرني لگي - مگر خُدا ہي جانتا ہَے

اکثر اندیشہ اِن دونون بھائیون کا دِل مین آتا کہ وي کہان ہونگي اَور کِس طرح ہونگي * بعد مُدّتِ دو برس کي ایک قافلہ سَوداگرون کا مُلکِ زیرباد سي اُس بندر مین آیا - وي سب قصد عجم کا رکھتي تھي - اُنھون نے یہہ چاھا کہ دریا کِي راہ سي اپني مُلک کو جاوین * وھان کا قاعدہ یہہ تھا کہ جو کارَوان آتا اُس کا سردار سَوغات و تُحفہ ہر ایک مُلک کا میري پاس لاتا اَور نذر گُذرانتا - دُوسري روز مَین اُس کي مکان پر جاتا دہ یکي بطریق محصُول کي اُس کي مال سي لیتا اَور پَروانگي کُوچ کِي دیتا * اِسي طرح وُہ سَوداگر زیرباد کي بھي میرِي مُلاقات کو آئي اَور بي بہا پیشکش لائي - دُوسري دِن مَین اُن کي خَیمي مین گَیا * دیکھا تو دو آدمي پھٹي پُراني کپڑي پہني گٹھڑِي بُقچي سِر پر اُٹھاکر میري رُوبرُو لائي ہَین * بعد مُلاحظہ کرني کي پھر اُٹھا لي جاتي ہَین - اَور بڑي مِحنت اَور خِدمت کر رہي ہَین *

مَین نے خُوب نِجھاکر جو دیکھا تو یہي میري دونون بھائي ہَین * اُس وقت غَیرت اَور حمیّت نے نہ چاھا کہ اُن کو اِس طرح خِدمتگاري مین دیکھُون * جب مَین اپني گھر کو چلا آدمیؤن کو کہا کہ اُن دونو شخصون کو لِیئي آؤ * اُن کو لائي - پھر لِباس و پوشاک بنوا دِي اَور اپني پاس رکھا - اُن بدذاتون نے پھر میري مارني کا منصُوبہ کرکر ایک روز آدھي رات مین سب کو غافِل پاکر چوتّون کِي طرح میري سِرھانے آ پہُنچي * مَین نے اپني جان کي ڈر سي چَوکیدارون کو دروازي پر رکھا تھا اَور یہہ کُتّا وفادار میرِي چارپائي کِي پٹّي تلي سوتا تھا - جون اِنھون نے تلوارین مِیان سي کھینچین -

پہلي کُتّي نے بھونک کر اُن پر حملہ کيا - اُس کي آواز سي سب جاگ پڑے - مَيں بھي هل‌بلاکر چونکا * آدميوں نے اُن کو پکڑا - معلوم هُوا کہ آپ هي هَيں * سب لعنتيان دينے لگے - کہ با وُجُود اِس خاطرداري کي يہہ کيا حرکت اُن سي ظُهور مين آئي ؟

پادشاہ سلامت ! تب تو مَيں بھي ڈرا - مثل مشهور هَي - ايک خطا دو خطا تيسري خطا مادر بخطا * دل مين يہي صلاح ٹهہري کہ اب اِن کو مُقيّد کرُون - ليکن اگر بندِيخاني مين رکهُون تو اِن کا کَون خبرگيران رهيگا ؟ بُهوکہ پياس سي مرجائينگي - يا کوئي اَور سوانگ لائينگي * اِس واسطے قفس مين رکها هَي کہ هميشہ ميري نظرون کے تلے رهين تو ميري خاطر جمع رهي - مبادا آنکهون سي اوجهل هو کر کُچهہ اَور مکر کرين * اَور اِس کُتّي کي عِزّت اَور حُرمت اُس کي نمک‌حلالي اَور وفاداري کا سبب هَي - سُبحان اللّٰہ ! آدمئ بيوفا بدتر حَيوانِ باوفا سے هَي * ميري يہہ سرگُذشت تهي جو حُضُور مين عرض کي - اب خواہ قتل فرمائيے يا جان بخشي کيجے حُکم بادشاہ کا هَي *

مَيں نے سُنکر اُس جوانِ با ايمان پر آفرين کي اَور کہا - کہ تيري مُرُوّت مين کُچهہ خلل نہيں - اَور اِن کي بيحَيائي اَور حرامزادگي مين هرگز قُصُور نہيں - سچ هَي کُتّي کي دُم کو بارہ برس گاڑو تو بھي ٹيڑهي کي ٹيڑهي رهي * اُس کي بعد مَيں نے حقيقت اُن بارهون لعل کي (کہ اُس کُتّي کي پٹّي مين تهي) پُوچهي * خواجہ بولا کہ پادشاہ کي صد و بيست سال کي عُمر هو -

اُسي بندر مين جہان مَين حاکم تھا - بعد تين چار سال کي ايک روز بالا خاني پر محلّ کي (کہ بُلند تھا) واسطي سَير اَور تماشي دريا و صحرا کي مَين بَيٹھا تھا - اَور ہر طرف ديکھتا تھا * ناگاہ ايک طرف جنگل مين کہ وہان شاہ راہ نہ تھي - دو آدمي کي تصْوير سي نظر آئي کہ چلي چاتي ہَين * دُوربين ليکر ديکھا تو عجب ہَيْت کي اِنسان دِکھائي دِيئي * چوبدارون کو اُن کي بُلاني کي واسطي دَوڑايا *

جب وي آئي معلُوم ہُوا کہ ايک عَورت اَور ايک مرد ہَي * رنڈي کو محلّ سرا مين مِلکہ کي پاس بھيج دِيا - اَور مرد کو رُوبرُو بُلايا * ديکھا تو ايک جَوان برس بِيس بائِيس کا داڑھي مُوچھ آغاز ہَي - ليکِن دھُوپ کي گرمي سي اُس کي چہري کا رنگ کالي تَوي کا سا ہو رہا ہَي - اَور سِر کي بال اَور ہاتھون کي ناخُن بڑھ کر بن‌مانُس کي صُورت بن رہا ہَي - اَور ايک لڑکا برس تين چار يک کا کانڈھي پر - اَور دو آستينين کرُتي کي بھري ہُوئين ہَيکل کي طرح گلي مين ڈالي - عجب صُورت اَور عجب وضع اُس کي ديکھي - مَين نے نہايت حَيران ہوکر پُوچھا اَي عزِيز! تُو کَون ہَي اَور کِس مُلک کا باشِندہ ہَي اَور يہہ کيا تيري حالت ہَي ؟ وُہ جَوان بے اِختِيار روني لگا اَور وُہ همياني کھول کر ميري آگي زمين پر رکھي اَور بولا - الجُوع الجُوع ! واسطي خُدا کي کُچھ کھاني کو دو * مُدّت سي گھاس اَور بناس پتّيان کھاتا چلا آتا ہُون - ايک ذرّا قُوّت مُجھ مين باقي نہين رہي * وونہين نان و کباب اَور شراب مَين نے منگوا دي - وُہ کھاني لگا *

اِتني مين خواجہ سرا محلّ سي کئي تھيليان اَور اُس کي قبيلي کي پاس سي لي آيا * مَين نے اُن سب کو کھلْوايا - ہر ايک قسم کي جواہر ديکھي کہ ايک ايک دانہ اُن کا خراج سلطنت کا کہا چاہيئي * ايک سي ايک انمول ڈول مين اَور تول مين اَور آبداري مين - اَور اُن کي چھوٹ پڑني سي سارا مکان بُو قلمُون ہو گيا * جب اُس نے ٹُکڑا کھايا اَور ايک جام دارُو کا پِيا اَور دم ليا - حواّس بجا ہُوئي - تب مَين نے پُوچھا پي پتّھر تُجھي کہان ہاتھ لگي ؟ جواب ديا کہ ميرا وطن ولايت آذربائيجان ہَي - لڑکپن مين گھربار ماباپ سي جُدا ہو کر بہُت سختيان کھينچين - اَور ايک مُدّت تلک مَين زِندہ در گور تھا - اَور کئي بار مَلَکُ الموت کي پنجي سي بچا ہُون * مَين نے کہا اَي مردِ آدمي ! مُفصّل کہہ تو معلُوم ہو * تب وُہ اپنا احوال بَيان کرني لگا - کہ ميرا باپ سَوداگر پيشہ تھا - ہميشہ سفر ہندُوستان و رُوم و چين و خطا و فرنگ کا کرتا * جب مَين دس برس کا ہُوا باپ ہندُوستان کو چلا - مُجھي اپني ساتھ لےجاني کو چاہا * ہرچند والدہ نے اَور خالا ممانِي پھوپھي نے کہا کہ ابھي يہہ لڑکا ہَي لائق سفر کي نہين ہُوا - والد نے نہ مانا اَور کہا - کہ مَين بُوڑھا ہُوا اگر يہہ ميري رُوبرُو تربيّت نہ ہوگا - تو يہہ حسرت گور مين لےجاؤنگا - مرد بچّا ہَي اب نہ سيکھيگا تو کب سيکھيگا *

يہہ کہکر مُجھي خواہ مخواہ ساتھ ليا اَور رَوانہ ہُوا - خَير و عافيت سي راہ کٹي - جب ہندوُستان مين پہُنچي کُچھ جِنس وہان بيچي - اَور وہان کي سَوغات ليکر زيرباد کي مُلک کو گئي * يہہ بھي سفر بہ خُوبي ہُوا - وہان

سي بهي خريد و فروخت کرکي جهاز پر سوار هوئي کہ جلدي وطن مين پهنچين * بعد ايک مهيني کي ايک روز آندهي اور طوفان آيا اور مينهہ موسلا دهار برسني لگا - سارا زمين و آسمان دهوان دهار هوگيا اور پٹوار جهاز کي ٹوٹ گئي * معلّم ناخدا سر پيٹني لگي - دس دن تلک هوا اور موج جيدهر چاهتي تهي ليئي جاتي تهي - گيارهوين روز ايک پهاڑ سي ٹکّر کهاکي جهاز پرزي پرزي هو گيا * نہ معلوم هوا کہ باپ اور نوکر چاکر اور اسباب کهان گيا *

مين ني اپني تئين ايک تختي پر ديکها - سہ شبانہ روز وہ پٹرا بي اختيار چلا گيا * چوتهي دن کناري پر جا لگا - مجهہ مين فقط جان باقي تهي * اس پر سي اترکر گهٹنيون چلکر باري کسو نہ کسو طرح زمين پر پهنچا * دور سي کهيت نظر آئي اور بهت سي آدمي وهان جمع تهي - ليکن سب سياہ فام اور ننگي مادر زاد - مجهہ سي کچهہ بولي ليکن مين ني ان کي زبان مطلق نہ سمجهي * وہ کهيت چنون کا تها - وہ آدمي آگ کا الاو جلاکر بوٹون کي هولي کرتي تهي اور کهاتي تهي - اور کئي ايک گهر بهي وهان نظر آئي * شايد ان کي خوراک يهي تهي اور وهين بستي تهي - مجهي بهي اشارت کرني لگي کہ تو بهي کها * مين ني بهي ايک مٹهي اکهاڑکر پهونکي اور پهانکني لگا - تهوڑا سا پاني پي کر ايک گوشي مين سو رها *

بعد دير کي جب جاگا ان مين سي ايک شخص ميري نزديک آيا اور راہ دکهاني لگا * مين ني تهوڑي سي چني اکهيڑ ليئي اور اس راہ پر چلا *

ايك كفِ دست ميدان تها گويا صحراي قيامت كا نمونہ كہا چاهيئي ـ هي بونٹ كهاتا هُوا چلا جاتا تها * بعد چار دن كي ايك قلعہ نظر آيا ـ جب پاس گيا تو ايك كوٹ ديكها بهت بلند تمام پتّهر كا اَور هر ايك الٹگ اُس كي دو دو كوس كي ـ اَور دروازہ ايك سنگ كا تراشا هُوا ايك قُفل بڑا سا جڑا تها ـ ليكن وهان انسان كا نشان نظر نہ پڑا * وهان سي آگي چلاايك ٹيلا ديكها كہ اُس كي خاك سُرمي كي رنگ سياہ تهي ـ جب اُس تلّ كي پار هُوا تو ايك شهر نظر پڑا بهت بڑا ـ گرد شهر پناہ اَور جابجا بُرج ـ ايك طرف شهر كي دريا تها بڑي پاٹ كا * جاتي جاتي دروازي پر گيا اَور بسمِ آللہ كهكر قدم اندر ركها * ايك شخص كو ديكها پوشاك اهلِ فرنگ كي پهني هُوئي كُرسي پر بيٹها هَي * جون اُن في مُجهي اجنبي مُسافر ديكها ـ اَور ميري مُنهہ سي بسمِ آللہ سُني پُكارا كہ آگي آؤ * مَين في جاكر سلام كيا ـ نهايت مهرباني سي سلام كا جواب ديا ـ تُرت ميز پر پانوروٹي اَور مسكہ اَور مُرغ كا كباب اَور شراب ركهكر كها پيٹ بهركر كهاؤ * مَين في تهوڑا سا كهايا اَور پيا اَور بےخبر هوكر سويا * جب رات هوگئي تب آنكهہ كهُلي هاتهہ مُنهہ دهويا ـ پهر مُجهي كهانا كهلايا اَور كہا كہ اَي بيٹا ! اپنا احوال كہہ * جو كُچهہ مُجهہ پر گُذرا تها سب كہہ سُنايا ـ تب بولا كہ يهان تُو كيوں آيا ؟ مَين في دِقّ هوكر كہا شايد تُو ديوانہ هَي ـ مَين في بعد مُدّت كي محنت كي اب بستي كي صُورت ديكهي هَي ـ خُدا في يهان تلك پهُنچايا ـ اَور تُو كهتا هَي كيوں آيا * كهني لگا اب تُو آرام كر ـ كل جو كهنا هوگا كهُونگا *

جب صُبح هُوئي بولا کوتهري مين پهاوڑا اَور چهلني اَور توبڑہ هَي باهر لي آ مَين نے دِل مين کہا کہ خُدا جانے روٹي کهلاکر کيا محنت مُجهہ سے کروائيگا * لاچار وُہ سب نِکالکر اُس کے رُوبرُو لايا * تب اُس نے فرمايا کہ اُس ٹيلي پر جا ـ اَور ايک گز کي مُوافق گڑها کهود وهان سے جو کُچهہ نِکلي اِس چهلني مين چهان ـ جو نہ چهن سکي اُس توبڑے مين بهرکر ميري پاس لا * مَين وُہ سب چيزين ليکر وهان گيا اَور اُتنا هي کهودکر چهان چهُون کر توبڑے مين ڈالا ـ ديکها تو سب جَواهِر رنگ برنگ کي تهي ـ اُن کي جوت سے آنکهين چَوندهيا گئين * اُسي طرح تهيلي کو مُونهان مُنهہ بهرکر اُس عزيز کي پاس ليگيا ـ ديکهہ کر بولا کہ جو اِس مين بهرا هَي تُو لے اَور يهان سے جا کہ تيرا رهنا اِس شهر مين خُوب نہين * مَين نے جَواب ديا کہ صاحب نے اپني جانب مين بڑي مِهربانگي کي کہ اِتنا کُچهہ کنکر پتّهر ديا ـ ليکن ميري کِس کام کا؟ جب بهُوکها هُونگا تو نہ اِن کو چبا سکُونگا ـ نہ پيٹ بهريگا ـ پس اگر اَور بهي دو تو ميري کِس کام آئينگي؟ وُہ مرد هنسا اَور کهنے لگا کہ مُجهکو تُجهہ پر افسوس آتا هَي کہ تُو بهي هماري مانند مُلک عجم کا مُتوطّن هَي ـ اِس لِئے مَين منع کرتا هُون نہين تُو جان ـ اگر خواہ نخواہ تيرا يهي قصد هَي کہ شهر مين جاؤن ـ تو ميري انگُوٹهي ليتا جا ـ جب بازار کي چَوک مين جاوے تو ايک شخص سُفيد رِيش وهان بَيٹها هوگا ـ اَور اُس کي صُورت شکل مجهہ سے بهُت مُشابهہ هَي ميرا بڑا بهائي هَي * اُس کو يهہ چهاپ ديجو تو وہ تيري خبرگيري کريگا ـ اَور جو کُچهہ وُہ کهے اُسي مُوافق کام کيجو ـ نہين تو

مُفت مارا جائیگا اَور میرا حُکم یہیں تلک ہَي - شہر مین میرا دخل نہین
تب مَین نے وُہ خاتم اُس سے لِي - اَور سلام کرکر رُخصت ہُوا * شہر مین گیا
بہُت خاصّہ شہر دیکھا - کُوچہ و بازار صاف اَور زن و مرد بے حِجاب آپس
مین خرِید و فروخت کرتے - سب خُوش لِباس * مَین سَیر کرتا اَور تماشا
دیکھتا * جب چَوک کي چَوراہے مین پہُنچا - اَیسا اِزدِحام تھا کہ تھالي
پھینکیئے تو آدمیون کي سِر پر چلي جائے * خِلقت کا یہہ تھٹھہ بند رہا تھا
کہ آدمي کو راہ چلنا مُشکِل تھا * جب کُچھہ بھیڑ چھٹي مَین بھي دھکّم
دھکّا کرتا ہُوا آگے گیا * باري اُس عزِیز کو دیکھا کہ ایک چَوکي پر بَیٹھا ہَي -
اَور ایک جڑاؤ چُمّاق رُوبرُو دھرا ہَي * مَین نے جاکر سلام کِیا اَور وُہ مُہر دِي -
نظرِ غضب سي میرِي طرف دیکھا اَور بولا - کیوُن تُو یہاں آیا - اَور اپني تئِین
بلا مین ڈالا ؟ مگر میري بیوقُوف بھائي نے تُجھے منع نہ کِیا تھا ؟

مَین نے کہا - اُنھون نے تو کہا لیکِن مَین نے نہ مانا - اَور تمام کَیفِیّت
اپني اِبتدا سے اِنتہا تلک کہہ سُنائي * وُہ شخص اُٹھا اَور مُجھے ساتھہ لیکر اپني
گھر کي طرف چلا * اُس کا مکان پادشاہون کا سا دیکھنے مین آیا - اَور بہُت
سے نَوکر چاکر اُس کے تھے * جب خِلوَت مین جاکر بَیٹھا بہ مُلایمت
بولا - کہ اَے فرزند! یہہ کیا تُو نے حِماقت کِي کہ اپني پانون سے گور مین
آیا ؟ کوئي بھي اِس کم بخت طِلسماتي شہر مین آتا ہَي ؟ مَین نے کہا
مَین اپنا احوال پیشتر کہہ چُکا ہُون - اب تو قِسمت لے آئي - لیکِن شفقت
فرماکر یہاں کي راہ و رسم سے مُطّلِع کیجے تو معلُوم کرُون کہ اِس واسطے تُم نے

ور تمہاري بھائي نے مجھي منع کيا * تب وہ جوانمرد بولا کہ پادشاہ اور تمام رئيس اس شہر کي راندي ہوئي ہين - عجب طرح کا اُن کا رويّا اور مذہب ہي * يہان بتخاني مين ايک بت ہي کہ شيطان اُس کي پيٹ مين سي نام اور ذات اور دين ہر کسو کا بيان کرتا ہي - پس جو کوئي غريب مسافر آتا ہي پادشاہ کو خبر ہوتي ہي - اُسي منڈپ مين لےجاتا ہي - اور بت کو سجدہ کرواتا ہي * اگر ڈنڈوت کي تو بہتر - نہين تو بچاري کو دريا مين ڈبوا ديتا ہي * اگر وہ چاہي کہ دريا سي نکل کر بھاگي - تو آلت اور خصئي اُس کي لنبي ہو جاتي ہين ايسي کہ زمين مين گھسڻتي - ايسا طلسم اس شہر مين بنايا ہي * مجھ کو تيري جواني پر رحم آتا ہي - مگر تيري خاطر ايک تدبير کرتا ہون - کہ بھلا کوئي دن تو تو جيتا رہي - اور اس عذاب سي بچي *

مين نے پوچھا وہ کيا صورت تجويز کي ہي ؟ ارشاد ہو * کہني لگا تجھي کتخدا کرون - اور وزير کي لڑکي تيري خاطر بياہ لاؤن * مين نے جواب ديا - کہ وزير اپني بيٹي مجھ سي مفلس کو کب ديگا ؟ مگر جب اُنکا دين قبول کرون ؟ سو يہہ مجھ سي نہ ہو سکيگا * کہني لگا اس شہر کي يہہ رسم ہي کہ جو کوئي اُس بت کو سجدہ کري - اگر فقير ہو اور پادشاہ کي بيٹي کو مانگي - تو اُس کي خوشي کي خاطر حوالي کرين - اور اُسي رنجيدہ نہ کرين * اور ميرا بھي پادشاہ کي نزديک اعتبار ہي اور عزيز رکھتا ہي - لہذا سب ارکان اور اکابر يہان کي ميري قدر کرتے ہين * اور درميان ايک ہفتے مين دو دن بتکدي مين زيارت کو جاتي ہين - اور عبادت بجا لاتي ہين -

چُنانچہ کل سب جمع ہوویںگي مَین تُجھي لیجاؤنگا * یِہہ کہکر کھِلا پِلاکر سُلا رکھا - جب صُبح ہُوئي مُجھي ساتھہ لیکر بُتخانے کي طرف چلا - وہاں جاکر جو دیکھا تو آدمي آتي جاتي ہَین اَور پرستش کرتي ہَین *

پادشاہ اَور امیر بُت کي سامھني پنڈتون کي پاس سر ننگي کیئي ادب سي دو زانُو بیٹھي تھي - اَور نا کتخُدا لڑکیان اَور لڑکي خوبصُورت جَیسي حُور و غِلمان چارون طرف صف باندھي کھڑي تھي * تب وُہ عزیز مُجھہ سي مُخاطب ہُوا - کہ اب مَین جو کہُون سو کر * مَین نے قبُول کیا - کہ جو فرماؤ سو بجا لاؤن * بولا کہ پہلي پادشاہ کي ہاتھہ پانون کو بوسہ دي - بعد اُس کي وزیر کا دامن پکڑ * مَین نے وَیسا ہي کیا * پادشاہ نے پُوچھا - کہ یِہہ کَون ہَي اَور کیا کہتا ہَي ؟ اُس مرد نے کہا یِہہ جَوان میري رِشتي مین ہَي - پادشاہ کِي قدم بوسي کِي آرزُو مین دُور سي آیا ہَي - اِس توقّع پر کہ وزیر اُس کو اپني غُلامي مین سربُلند کري - اگر حُکم بُت کلان کا اَور مرضي حُضُور کِي ہووي * پادشاہ نے پُوچھا کہ ہمارا مذہب اَور دین و آئین قبُول کریگا - تو مُبارک ہَي * ونہین بتُخانے کا نقّار خانہ بجنے لگا - اَور بھاري خِلعت مُجھي پہنائي - اَور ایک رسّي سِیاہ میري گلي مین ڈالکر کھینچي ہُوئي بُت کِي سِنگھاسن کي آگي لیجاکر سجدہ کرواکر کھڑا کیا *

بُت سي آواز نِکلي کہ اَي خواجہ‌زادي ! خُوب ہُوا کہ تُو ہماري بندگي مین آیا - اب ہماري رحمت اَور عِنایت کا اُمّیدوار رہ * یِہہ سُنکر سب خِلقت نے سِجدہ کِیا اَور زمین مین لوٹنے لگي اَور پُکاري - دھن ہَي کیُون

نہ ہو - تُم ایسي ہي تھاکُر ہو * جب شام ہُوئي پادشاہ آور وزیر سوار ہوکر وزیر کي محلّ مین داخل ہُوئي - آور وزیر کي بیٹي کو اپني طور کي ریت رسم کرکي میري حوالي کیا - آور بہُت سا دان دھیز دیا آور بہُت منّت وار ہُوئي کہ بموجبِ حُکم بڑي بُت کي اُسي تُمھاري خدمت مین دیا ہي * ایک مکان مین ہم دونون کو رکھا - اُس نازنین کو جو مَین نے دیکھا تو في الواقع اُس کا عالم پري کا سا تھا نکھ سکھ سي دُرست * جو جو خُوبیان پدمني کي سُني جاتي ہین سو سب اُس مین موجُود تھین - بفراغتِ تمام مَین نے صُحبت کي آور حظّ اُٹھایا * صبح کو غُسل کرکي پادشاہ کي مُجري مین حاضر ہُوا * پادشاہ نے خلعت دامادي کي عنایت کي - آور حُکم فرمایا کہ ہمیشہ دربار مین حاضر رہا کري * آخر کو بعد چند روز کي پادشاہ کي مُصاحبت مین داخل ہُوا *

پادشاہ میري صُحبت سي نہایت محظُوظ ہوتے - آور اکثر خلعت آور انعام عنایت کرتے - اگرچہ دُنیا کي مال سي مَین غني تھا اِس واسطي کہ میري قبیلي کي پاس اِتنا نقد و جنس آور جواہر تھا کہ جس کي حدّ و نہایت نہ تھي * دو سال تک بہُت عیش و آرام سي گُذري * اتفاقاً وزیرزادي کو پیٹ رہا - جب ستوان سا ہُوا آور انگنا مہینا گُذرکر پُوتي دن ہُوئي پیرین لگین - دائي جنائي آئي - تو مُوا لڑکا پیٹ مین سي نکلا - اُس کا بس جچا کو چڑھا - وُہ بھي مرگئي * مَین ماري غم کي دیوانہ ہوگیا کہ یہہ کیا آفت ٹُوٹي ! اُس کي سرہاني بیٹھا روتا تھا - ایکبارگي روني کي

آواز ساري محلّ مين بُلند هُوئي - اَور چارون طرف سي عَورتين آني لگين * جو آتي تهي ايك دو هتّڑ ميري سر پر مارتي اَور اپني کُس اَور کُون کو ننگا کرکي ميري مُنهہ کي مُقابِل کهڑي رهتي - اَور رونا شُروع کرتي * اِتني رنڈيان اِکتّهي هُوئِن کہ مَين اُن کي جُوتڑون مين چهپ گيا - نزديك تها کہ جان نِکل جاوي *

اِتني مين کِسُوني پِيچهي سي گريبان ميرا کهينچ کر گهسيٹا - ديکهُون تو وهي مردِ عجمي هَي جِس ني مُجهي بياها تها * کهني لگا کہ احمق تُو کِس لِيئي روتا هَي ؟ .مَين ني کہا اَي ظالِم يِہہ تُو ني کيا بات کِہي ؟ ميري بادشاهت لُٹ گئي - آرام خانہ دارِي کا گيا گذرا - تُو کہتا هَي کيُون غم کرتا هَي ! وُہ عزيز تبسّم کرکي بولا - کہ اب اپني مَوت کي خاطِر رو * مَين ني پہلي هِي مُجهي کہا تها کہ شايد اِس شهر مين تيري اجل لي آئي هَي - سو هِي هُوا - اب سِواي مرني کي تيري رِهائي نہين * آخر لوگ مُجهي پکڑ کر بُتخاني مين ليگئي - ديکها تو پادشاہ اَور اُمرا اَور چهتّيس فِرقہ رعِيّت پرجا وهان جمع هَين - اَور وزِيرزادي کا مال اسول سب دهرا هَي - جو چِيز جِسکا جِي چاهتا هَي ليتا هَي - اَور اُس کِي قِيمت کي رُوپَي دهر ديتا هَي *

غرض سب اسباب کي نقد رُپَي هُوئي - اُن رُپيون کا جَواهِر خرِيدا گيا - اَور ايك صندُوقچي مين بند کيا اَور ايك دوُسري صندُوق مين نان و حلوا اَور گوشت کي کباب اَور ميوہٴ خُشك و تر اَور کهاني کِي چِيزين ليکر بهرين - اَور لاش اُس بِي بِي کِي ايك صندُوق مين رکهہ کر صندُوق آڈُوقي کا ايك اُونٹ

پر لڈوایا - اَور مُجھي سَوار کیا اَور صندُوقچہ جَواہر کا میرے بغل مین دیا اَور ساري باھمن آگي آگي بھجن کرتي سنکھ بجاتي چلي - اَور پیچھي ایك خلقت مُبارك بادي کہتي ہُوئي ساتھ ہو لي * اِس طَور سي اُسي دروازي سي کہ مَین پہلي روز آیا تھا شہر کي باھر نکلا * جونہین داروغہ کي نگاہ مُجھ پر پڑي روني لگا اَور بولا کہ اَي کم بختِ اجل گرفتہ ! میرے بات نہ سُني - اَور اُس شہر مین جاکر مُفت اپني جان دي - میرے تقصیر نہین - مَین نے منع کیا تھا * اُن نے یہہ بات کہي - لیکن مَین تو ھکّا بکّا ہو رہا تھا - نہ زبان یارے دیتي تھي کہ جَواب دُون - نہ اَوسان بجا تھي کہ دیکھتي انجام میرا کیا ہوتا ھَي *

آخر اُسي قلعي کي پاس جس کا مَین نے پہلي روز دروازہ بند دیکھا تھا لیگئي - اَور بہُت سي آدمیون نے مِلکر قُفل کو کھولا اَور تابُوت اَور صندُوق کو اندر لیچلي * ایك پنڈت میرے نزدیك آیا اَور سمجھاني لگا - کہ مانُس ایك دِن جنم پاتا ھَي - اَور ایك روز ناس ہوتا ھَي - دُنیا کا یہي آواگَون ھَي * اب یہہ تیرے اِسْتري اَور پُوت اَور دھن اَور چالیس دِن کا اسباب بھوجن کا مَوجُود ھَي - اِس کو لي اَور یہان رہ جب تلك بڑا بُت تُجھ پر مہربان ہووے * مَین نے غُصّي مین چاھا کہ اُس بُت پر اَور وھان کي رھنے والون پر اَور اِس ریت رسم پر لعنت کہُون - اَور اُس باھمن کو دھول چھکّڑ کرُون * وھي مردِ عجمي اپني زبان مین مانع ہُوا - کہ خبردار ھرگز دم مت مار - اگر کُچھ بھي بولا تو اُسي وقت تُجھي جلا دینگي * خَیر جو تیرے

قسمت مين تها سو هُوا - اب خُدا کي کرم سي اُمّيدوار رہ - شايد الله تُجهي يہان سي جيتا نکالي *

آخر سب مُجهي تن تنها چهوڑکر اُس حصار سي باهر نکلي - اَور دروازہ پهر مُقفّل کر ديا * اُس وقت مَين اپني تنهائي اَور بےبسي پر بےاختيار رويا - اَور اُس عورت کي لوتهہ پر لاتين مارني لگا - کہ اَي مُردار اگر تُجهي جنتي هي مرجانا تها بياہ کاهيکو کيا تها - اَور پيٹ سي کيُون هُوئي تهي ؟ مار موركر پهر چُپکا بَيٹها * اِس مين دِن چڑها اَور دهُوپ گرم هُوئي سر کا بهيجا پکني لگا - اَور تعفّن کي ماري رُوح نِکلني لگي * جِيدهر ديکهتا هُون مُردون کي هڈّيان اَور صندُوق جَواهر کي ڈهير لگي هَين * تب کَئي صندُوق پُراني ليکر تِيچي اُوپر رکهي کہ دِن کو دهُوپ سي اَور رات کو اوس سي بچاؤ هو - آپ پاني کي تلاش کرني لگا - ايک طرف جهرنا سا ديکها کہ قلعي کي ديوار مين پتّهر کا تراشا هُوا گهڑي کي مُنهہ کي مُوافِق هَي * باري کَئي دِن اُس پاني اَور کهاني سي زِندگي هُوئي *

آخر آذُوقہ تمام هُوا - مَين گهبرايا اَور خُدا کي جناب مين فرياد کي * وُہ اَيسا کريم هَي کہ دروازہ کوٹ کا کهُلا - اَور ايک مُردي کو لائي - اُس کي ساتهہ ايک پير مرد آيا * جب اُسي بهي چهوڑکر گئي - يہہ دِل مين آيا کہ اِس بُڑهي کو مارکر اِس کي کهاني کا صندُوق سب کا سب لي لي * ايک صندُوق کا پايا هاتهہ مين ليکر اُس کي پاس گيا - وُہ بِچارا سر زانُو پر دهري حَيران بَيٹها تها - مَين نے پِيچهي سي آکر اُس کي سر مين اَيسا مارا کہ سر

پھٹکر مغز کا گودا نکل پڑا - اور في الفور جان بحق تسليم هُوا * اُس کا آذوقہ ليکر مَين کھاني لگا * مُدّت تلک يہي ميرا کام تھا کہ جو زندہ مُردي کي ساتھ آتا - اُسي مَين مارڈالتا اور کھاني کا اسباب ليکر بہ فراغت کھاتا *

بعد کِتني مُدّت کي ايک مرتبہ ايک لڑکي تابُوت کي همراہ آئي نہايت قبُول صُورت - ميري دِل ني نہ چاها کہ اُسي بھي مارُون * اُن ني مُجھي ديکھا اور ماري ڈر کي بےهوش هوگئي * مَين اُس کا بھي آذوقہ اُٹھاکر اپني پاس لي آيا - ليکن اکيلا نہ کھاتا - جب بھوکھ لگتي کھانا اُس کي نزديک ليجاتا اور ساتھ مِلکر کھاتا * جب اُس عورت ني ديکھا کہ مُجھي يہہ شخص نہين ستاتا - دِن بدِن اُس کي وحشت کم هُوئي - اور رام هوتي چلي - ميري مکان مين آني جاني لگي * ايک روز اُس کا احوال پُوچھا کہ تُو کون هَي ؟ اُس ني جَواب دِيا کہ مَين پادشاہ کي وکيلِ مُطلق کي بيٹي هُون - اپني چچا کي بيٹي سي منسُوب هُوئي تھي - شبِ عُروسي کي دِن اُسي قولنج هُوا ايسا درد سي تڑپھني لگا کہ ايک آن کي آن مين مرگيا - مُجھي اُس کي تابُوت ساتھ لاکر يہان چھوڑ گئي هَين * تب اُس ني ميرا احوال پُوچھا مَين ني بھي تمام و کمال بَيان کيا اور کہا - خُدا ني تُجھي ميري خاطر يہان بھيجا هَي * وہ مُسکُراکر چُپکي هو رهي *

اُسي طرح کَئي دِن مين آپس مين مُحبّت زيادہ هوگئي * مَين نے اُسي ارکان مُسلماني کي سِکھا کر کلمہ پڑھايا - اور مُتعہ کرکر صُحبت کي - وہ بھي حامِلہ هُوئي - ايک بيٹا پَيدا هُوا * قريب تين برس کي اِسي صُورت

سي گذري ـ جب لڑکي کا دودھ بڑھايا ايک روز بي‌بي سي کہا کہ يہان کب تلک رہينگي ـ اور کس طرح يہان سي نکلينگي ؟ وہ بولي خدا نکالي تو نکلين ـ نہين تو ايک روز يونہين مر جائينگي * مجھي اُس کي کہني پر اور اپني رہني پر کمال رقّت آئي ـ روتي روتي سو گيا ـ ايک شخص کو خواب مين ديکھا کہ کہتا ہي پرنالي کي راہ سي نکلنا ہي ـ تو نکل * مين ماري خوشي کي چونک پڑا اور جورو کو کہا ـ کہ لوہي کي ميخين اور سيخين جو پراني صندوقون مين ہين جمع کرکر لي آؤ ـ تو اُس کو کشادہ کرون * غرض مين اُس موري کي مُنہہ پر ميخ رکھکر پتھرون سي ايسا ٹھونکتا کہ تھک جاتا * ايک برس کي محنت مين وہ سوراخ اتنا بڑا ہوا کہ آدمي نکل سکي *

بعد اُس کي مُردون کي آستينون مين اچّھي اچّھي جواہر چُنکر بھري ـ اور ساتھہ ليکر اُسي راہ سي ہم تينون باہر نکلي * خدا کا شکر کيا اور بيٹي کو کاندھي پر بٹھا ليا ـ ايک مہينا ہوا ہي کہ سرراہ چھوڑکر ماري ڈر کي جنگل پہاڑون کي راہ سي چلا آتا ہون * جب گرسنگي ہوتي ہي گھاس پات کھاتا ہون ـ قوّت بات کہني کي مجھہ مين نہين * يہہ ميري حقيقت ہي جو تم نے سُني * بادشاہ سلامت ! مين نے اُس کي حالت پر ترس کھايا اور حمّام کرواکر اچّھا لباس پہنوايا اور اپنا نائب بنايا ـ اور ميري گھر مين ملکہ سي کئي لڑکي پيدا ہوئي ـ ليکن خوردسالي مين مر مر گئي * ايک بيٹا پانچ برس کا ہو کر مُوا ـ اُس کي غم مين ملکہ نے بھي وفات پائي *

مُجھي کمال غم هُوا اَور وُہ مُلک بغير اُس کي کاٹني لگا - دِل اُداس هو گيا - اِرادہ عجم کا کيا * بادشاہ سي عرض کرکر خِدمت شاہ بندرِي کي اُس جَوان کو دِلوا دِي * اِس عرصي مين بادشاہ بھي مرگيا * مَين اُس وفادار کُتّي کو اَور سب مال خزانہ جَواہر ساتھ ليکر نَيشاپُور مين آ رہا - اِس واسطي کہ ميري بھائيون کي احوال سي کوئي واقف نہ هووي * مَين خواجہ سگ پرسْت مشہُور هُوا اَور اِس بدنامي مين دُکنا محصُول آج تک پادشاہ اِيران کي سرکار مين بھرتا هُون *

اِتّفاقاً يہہ سَوداگر بچّہ وهان گيا - اُس کي وسِيلي سي جہان پناہ کا قدم بوس کيا * مَين نے پُوچھا کيا يہہ تُمهارا فرزند نہين ؟ خواجہ نے جَواب دِيا - قِبلۂ عالم ! يہہ ميرا بيٹا نہين آپ هِي کي رعِيّت هَي - ليکن اب ميرا مالک اَور وارِث جو کُچھہ کہئي سو يہي هَي * يہہ سُنکر سَوداگر بچّي سي مَين نے پُوچھا کہ تُو کِس تاجِر کا لڑکا هَي - اَور تيري مان باپ کہان رهتي هَين ؟ اُس لڑکي نے زمِين چُومي اَور جان کي امان مانگي اَور بولا - کہ يہہ لَونڈي سرکار کي وزِير کي بيٹي هَي - ميرا باپ حُضُور کي عِتاب مين بہ سبب اِسي خواجہ کي لعلون کي پڑا - اَور حُکم يُون هُوا کہ اگر ايک سال تک اُس کي بات کُرسي نشِين نہ هوگي تو جان سي مارا جاويگا * مَين نے سُنکر يہہ بھيس بنايا اَور اپني تَئِين نَيشاپُور پہُنچايا * خُدا نے خواجہ کو بہ معہ کُتّي اَور لعلون کي حُضُور مين حاضِر کر دِيا * آپ نے تمام احوال سُن لِيا - اُمّيدوار هُون کہ ميري بُڑهي باپ کي مخلصي هو *

يهه بيان وزيرزادي سي سُنکر خواجه نے ايک آه کي - اور بے اختيار گر پڑا * جب گلاب اُس پر چھڑکا گيا تب هوش مين آيا - اور بولا که هاي کم بختي! اتني دُور سي يهه رنج ومحنت کهينچ کر مين اِس توقّع پر آيا تها - که اِس سوداگربچّي کو مُتبنّي کرکر اپنا فرزند کرونگا - اور اپني مال متاع کا اِس کو هي نامه لکھ دُونگا - تو ميرا نام رهيگا اور سارا عالم اِسي خواجه زاده کهيگا - سو ميرا خيال خام هُوا اور بالعکس کام هُوا * اِن نے عورت هوکر مُجھ مردِ پير کو خراب کيا - مين رنڈي کي چرتر مين پڑا - اب ميري وُه کهاوت هُوئي - گهر مين رهي نه تيرتھ گئي - مُونڈ مُنڈا فضيحت بهئي *

القصّه مُجھي اُس کي بے قراري اور نالہ و زاري پر رحم آيا * خواجه کو نزديک بُلايا اور کان مين مُژده اُس کي وصل کا سُنايا که غمگين مت هو - اُسي سي تيري شادي کر دينگي - خُدا چاهي تو اولاد تيري هوگي - اور يهي تيري مالک هوگي * اِس خُوش خبري کي سُنّي سي فِي الجُمله اُس کو تسلّي هُوئي - تب مين نے کها که وزيرزادي کو محلّ مين لےجاؤ - اور وزير کو پندت خاني سي لي آؤ - اور حمّام مين نهلاؤ - اور خلعت سرفرازي کي پهناؤ - اور جلدي ميري پاس لاؤ * جس وقت وزير آيا - لبِ فرش تک اُس کا استقبال فرمايا - اور اپنا بُزرگ جان کر گلي لگايا اور نئي سر سي قلمدان وزارت کا عنايت فرمايا - اور خواجه کو بهي جاگير و منصب ديا - اور ساعتِ سعيد ديکھ کر وزيرزادي سي نکاح پڑھوا کر منسوب کيا *

کئي سال مين دو بيٹي اور ايک بيٹي اُس کي گهر مين پيدا هُوئي *

چُنانچہ بڑا بيٹا مِلكُ اَلتُجّار هَي - اَور چهوٹا هماري سركار كا مُختار هَي * اَي درويشو! مَين ني اِس لِيئي يِہہ نقل تُمهاري سامهني كِي - كہ كل كِي رات دو فقِيرون كِي سر گُذشت مَين ني سُني تهي - اب تُم دونون بهي جو باقي رهي هو يِہہ سمجهو - كہ هم اُسي مكان مين بَيٹهي هَين اَور مُجهي اپنا خادِم اَور اِس گهر كو اپنا تكِيہ جانو * بي وسواس اپني اپني سَيركا احوال كهو - اَور چندي ميري پاس رهو * جب فقِيرون ني پادشاہ كِي طرف سي بهُت خاطِر داري ديكهي كهني لگي - خَير جب تُم ني گداؤن سي اُلفت كِي - تو هم دونون بهي اپنا ماجرا بَيان كرتي هَين سُنئي *

سَيرِ تيسري درويش كِي

تِيسرا درويش كوٹ باندهہ بَيٹها - اَور اپني سَير كا بَيان اِس طرح سي كرني لگا *

احول اِس فقِير كا اَي دوستان سُنو - يعني جو مُجهہ پر بِيتي هَي وُہ داستان سُنو * جو كُچهہ كہ شاہِ عِشق ني مُجهہ سي كِيا سُلُوك - تفصِيل وار كرتا هُون اُس كا بَيان سُنو *

كہ يِہہ كمترِين پادشاہ زادہ عجم كا هَي * ميري وِلي نِعمت وهان كي پادشاہ تهي - اَور سِواي ميري كوئي فرزند نہ ركهتي تهي * مَين جَوانِي كي عالم مين مُصاحِبون كي ساتهہ چَوپڑ گنجِيفہ شطرنج تختہ نرد كهيلا كرتا - يا سَوار هوكر سَير و شِكار مين مشغُول رهتا * ايك دِن كا يِہہ ماجرا هَي - كہ سَوارِي تَيّار كرواكر اَور سب يار آشناؤن كو ليكر مَيدان كِي طرف نِكلا * باز

بھری جُرّہ باشا سُرخاب اَور تیتروں پر اُڑاتا ہُوا دُور نکل گیا * عجب طرح کا ایک قطعہ بہار کا نظر آیا ۔ کہ جِیدھر نِگاہ جاتی تھی کوسوں تلک سبز اَور پھُولوں سی لعل زمین نظر آتی تھی * یہہ سماں دیکھکر گھوڑوں کی باگیں ڈال دِیاں ۔ اَور قدم قدم سَیر کرتی ہُوئی چلی جاتی تھی * ناگاہ اُس صحرا مین دیکھا کہ ایک کالا ہِرن اُس پر زربفت کی جھُول اَور بھنْور کلی مُرصّع کی اَور گھُونگرُو سونی کی زردوزی پٹی مین ٹکی ہُوئی گلی مین پڑی خاطِر جمع سی اُس مَیدان مین (کہ جہان اِنسان کا دخل نہین ۔ اَور پرندہ پر نہین مارتا ۔) چرتا پھِرتا ہَی * ہماری گھوڑوں کی سُم کی آہٹ پاکر چَوکنّا ہُوا اَور سر اُٹھاکر دیکھا اَور آہستہ آہستہ چلا *

مُجھی اُس کی دیکھنی سی یہہ شَوق ہُوا کہ رِفیقون سی کہا کہ تُم یہین کھڑی رہو ۔ مَین اُسی جِیتا پکڑُونگا ۔ خبردار تُم قدم آگی نہ بڑھائیو ۔ اَور میری پیچھی نہ آئیو ۔ اَور گھوڑا میری رانون تلی اَیسا پرند تھا کہ بارہا ہِرنون کی اُوپر دَوڑاکر اُن کی کُرچھالون کو بھُلاکر ہاتھون سی پکڑ پکڑ لیئی تھی * اُس کی عقب دَوڑایا ۔ وُہ دیکھکر چھَلانگین بھرنی لگا اَور ہَوا ہُوا * گھوڑا بھی باد سی باتین کرتا تھا ۔ لیکن اُس کی گرد کو نہ پہُنچا * وُہ رہْوار بھی پسینی پسینی ہو گیا ۔ اَور میری بھی جِیبھہ ماری پیاس کی چٹخنی لگی پر کُچھہ بس نہ چلا * شام ہونی لگی ۔ اَور مَین کیا جانُون کہان سی کہان نِکل آیا ؟ لاچار ہوکر اُسی بھُلوا دیا اَور تُرکش مین سی تیر نِکال کر اَور قُربان سی کمان سنبھالکر چِلّی مین جوڑکر کشش کان تلک لاکر ران کو اُس کی تاک ۔ اللّہ

اکبر کہکر مارا * باري پہلا ہي تیر اُس کي پانون مین ترازُو ہُوا - تب لنگڑاتا ہُوا پہاڑ کي دامن کي سمت چلا * فقیر بہي گھوڑي پر سي اُتر پڑا - اَور پا پیادہ اُس کي پیچھي لگا - اُس نے کوہ کا اِرادہ کیا اَور مَین نے بہي اُس کا ساتھہ دیا * کَئي اُتار چڑھاؤ کي بعد ایک گُنبذ نظر آیا - جب پاس پہُنچا ایک باغچہ اَور ایک چشمہ دیکھا * وُہ ہرن تو نظرون سي چھلاوا ہوگیا - مَین نہایت تھکا تھا - ہاتھہ پانون دھونے لگا *

ایک بارگي آواز رونے کي اُس بُرج کي اندر سي میري کان مین آئي - جَیسي کوئي کہتا ہَي - کہ اَي بچّي ! جِس نے تُجھي تیر مارا میري آہ کا تیر اُس کي کلیجي مین لگیو - وُہ اپني جَواني سي پھل نہ پاوي - اَور خُدا اُس کو میرا سا دُکھیا بناوي ! مَین یہہ سُنکر وہان گیا - دیکھا تو ایک بُزُرگ رِیش سُفَید اچّھي پوشاک پہني ایک مسند پر بَیٹھا ہَي - اَور ہرن آگي لیٹا ہَي - اُس کي جانگھہ سي تیر کھینچتا ہَي - اَور بد دُعا دیتا ہَي * مَین نے سلام کیا اَور ہاتھہ جوڑکر کہا - کہ حضرت سلامت - یہہ تقصیر نا دانستہ اِس غُلام سي ہُوئي - مَین یہہ نہ جانتا تھا - خُدا کي واسطے مُعاف کرو * بولا کہ بے زبان کو تُو نے ستایا ہَي - اگر انجان یہہ حرکت تُجھہ سي ہُوئي - اللّٰہ مُعاف کریگا * مَین پاس جا بَیٹھا اَور تیر نکالنے مین شریک ہُوا - بڑي دِقّت سي تیر کو نِکالا - اَور زخم مین مرہم بھرکر چھوڑ دیا - پھر ہاتھہ دھاکر اُس پیر مرد نے کُچھہ حاضِري جو اُس وقت مَوجُود تھي مُجھي کِھلائي * مَین نے کھا پیکر ایک چارپائي پر لمبي تانے *

ماندگي كي سبب خُوب پيٹ بهركر سويا - اُس نِيند مين آواز نَوحه و زاري كي كان مين آئي - آنكهين ملكر جو ديكهتا هُون تو اُس مكان مين نه وُه بُوڑها هَي نه كوئي اَور هَي * اكيلا مَين پلنگ پر ليٹا هُون - اَور وُه دالان خالي پڑا هَي * چارون طرف بهَيانك هوكر ديكهني لگا - ايك كوني مين پرده پڑا نظر آيا - وهان جاكر اُسي اُٹهايا - ديكها تو ايك تخت بِچها هَي اَور اُس پر ايك پريزاد عَورت برس چَودہ ايك كي مهتاب كي سي صُورت اَور زُلفين دونون طرف چهُوٹين هُوئين هنستا چِهرہ فرنگي لِباس پهني هُوئي عجب ادا سي ديكهتي هَي اَور بَيٹهي هَي * اَور وُه بُزُرگ اپنا سر اُس كي پانون پر دهري بي اِختيار رو رها هَي - اَور هوش حَواسّ كهو رها هَي * مَين اُس پِير مرد كا يهہ احوال اَور اُس نازنين كا حُسن و جمال ديكهكر مُرچها گيا - اَور مُردي كي طرح بيجان هوكر گِرپڑا * وُه مردِ بُزُرگ يهہ ميرا حال ديكهكر شِيشہ گُلاب كا لي آيا اَور مُجهہ پر چهڑكني لگا * جب مَين جِيتا اُٹهكر اُس معشُوق كي مُقابِل جاكر سلام كيا - اُس بي هرگِز نه هاتهہ اُٹهايا اَور نه هونٹهہ هِلايا * مَين ني كها اَي گُلبدن اِتنا غُرُور كرتا اَور جَواب سلام كا نه دينا كِس مذهب مين دُرُست هَي ؟

كم بولنا ادا هَي هرچند - پر نه اِتنا - مُند جاي چشمِ عاشِق - تَو بهي وه مُنهہ نه كهولي *

واسطي اُس خُدا كي جِس ني تُجهي بنايا هَي كُچهہ تو مُنهہ سي بول - هم بهي اِتّفاقاً يهان آ نِكلي هَين - مِهمان كي خاطِر ضرُور هَي * مَين ني بهُتيري باتين بنائين ليكِن كُچهہ كام نه آئين - وُه چُپكي بُت كي طرح

بَيٹھي سُنا كِي - تب مَين نے بھِي آگي بڑھكر هاتھ پانون پر چلايا - جب پانون كو چھيڑا تو سخت معلُوم هُوا * آخِر يِہہ دريافت كِيا كہ پتّھر سي اِس لعل كو تراشا هَي - اَور آذَر نے اِس بُت كو بنايا هَي * تب اُس پِيرمرد بُت پرسْت سي پُوچھا - كہ مَين نے تيري هِرن كِي ٹانگ مين كھپرا مارا - تُو نے اِس عِشق كِي ناوك سي ميرا كليجہ چھيدكر وار پار كِيا - تيري دُعا قبُول هُوئي - اب اِس كِي كَيفِيّت مُفصّل بَيان كر - كہ يِہہ طِلسم كيُون بنايا هَي - اَور تُو نے بستي كو چھوڑكر جنگل پہاڑ كيُون بستا هَي ؟ تُجھہ پر جو كُچھہ بِيتا هَي مُجھہ سي كہہ *

جب اُس كا بہُت پِيچھا لِيا تب اُس نے جَواب دِيا - كہ اِس بات نے مُجھي تو خراب كِيا - كيا تُو بھِي سُنكر هلاك هُوا چاهتا هَي ؟ مَين نے كہا - لو اب بہُت مكر چكر كِيا - مطلب كِي بات كہو - نہِين تو مار ڈالُونگا * مُجھي نِهايت درجے ديكھكر بولا - اَي جَوان ! حقّ تعالےٰ هر ايك اِنسان كو عِشق كِي آنچ سي محفُوظ ركھي - ديكھہ تو اِس عِشق نے كيا كيا آفتين برپا كِي هَين ! عِشق هِي كي ماري عَورت خاوند كي ساتھہ ستي هوتي هَي - اَور اپني جان كھوتي هَي - اَور فرهاد و مجنُون كا قِصّہ سب كو معلُوم هَي * تُو اُس كي سُنّي سي كيا پھل پاويگا ؟ ناحقّ گھربار دَولت دُنيا چھوڑ چھاڑ كر نِكل جاويگا ؟ مَين نے جَواب دِيا - بس اب اپني دوستي تہہ كر ركھو - اِس وقت مُجھي اپنا دُشمن سمجھو - اگر جان عزِيز هَي تو صاف كہو * لاچار هوكر آنسُو بھر لايا اَور كہني لگا - كہ مُجھہ خانہ خراب كِي يِہہ حقِيقت هَي - كہ بندي كا نام

نعْمان سیّاح هَي - مَین بڑا سَوداگر تها * اِس سِن مین تِجارت کي سبب هفت اِقلیم کي سَیر کي - اَور سب پادشاهون کي خِدمت مین رسائي هُوئي *

ایك بار یہہ خیال جي مین آیا - کہ چارون دانگ مُلك تو پهرا لیکن جزیرۂ فرنگ کي طرف نہ گیا - اَور وهان کي پادشاہ کو اَور رعیّت و سپاہ کو نہ دیکها - اَور رسْم و راہ وهان کي کُچهہ نہ دریافت هُوئي - ایك دفعہ وهان بهي چلا چاهیے * رفیقون اَور شفیقون سي صلاح لیکر ارادہ مُصمّم کیا - اَور تُحفہ هدایا جهان تهان کا جو وهان کي لائق تها لیا - اَور ایك قافلہ سَوداگرون کا اِکٹّها کرکر جهاز پر سَوار هوکر رَوانہ هُوا * هَوا جو مُوافق پائي کئي مہینون مین اُس مُلك مین جا داخل هُوا - شہر مین ڈیرا کیا * عجب شہر دیکها کہ کوئي شہر اُس شہر کي خُوبي کو نہین پہُنچتا - هر ایك بازار و کُوچي مین پُختہ سڑکین بني هُوئي - اَور چهڑکاؤ کیا هُوا - صفائي اَیسي کہ ایك تِنکا کہین پڑا نظر نہ آیا کُوڑي کا تو کیا ذکر هَي ؟ اَور عمارتین رنگ بہ رنگ کي اَور رات کو رستون مین دو رستہ قدم بہ قدم روشني - اَور شہر کي باهر باغات کہ جن مین عجائب گُل بُوٹي اَور میوي نظر آئي - کہ شاید سِواي بہشت کي کہین اَور نہ هونگي - جو وهان کي تعریف کرُون سو بجا هَي *

غرض سَوداگرون کي آني کا چرچا هُوا - ایك خواجہ سرا مُعتبر سَوار هوکر اَور کئي خِدمتگار ساتهہ لیکر قافلي مین آیا اَور بیوپاریُون سي پُوچها کہ تُمهارا سردار کَون سا هَي ؟ سبهون نے میري طرف اِشارت کي - وُہ محلّي میري مکان مین آیا - مَین تعظیم بجا لایا - باهم سلام علَیك هُوئي - اُس کو سونپي

پر بِٹھایا - تکیئے کِي تَواضُع کِي * بعد اُسکي مَین نے پُوچھا کہ صاحب کي تشریف لانے کا کیا باعث هَي ؟ فرمایئے * جَواب دِیا کہ شہزادے نے سُنا هَي کہ سَوداگر آئے هَین - اَور بہُت جِنس لائے هَین - لِہذا مجھ کو حُکم کِیا کہ جاکر اُن کو حُضُور مین لے آؤ * پس تُم جو کُچھہ اسباب لائق پادشاهون کِي سرکار کي هو ساتھہ لیکر چلو - اَور سعادت آستانہ بوسي کِي حاصِل کرو *

مَین نے جَواب دِیا کہ آج تو ماندگي کي باعث قاصِر هُون - کل جان و مال سے حاضِر هُون - جو کُچھہ اِس عاجِز کي پاس مَوجُود هَي نذر گُذرانُونگا - جو پسند آوے مال سرکار کا هَي * یِہہ وعدہ کرکر اَور عطر پان دیکر خواجہ کو رُخصت کِیا اَور سب سَوداگرون کو اپنے پاس بُلاکر جو جو تُحفہ جِس کي پاس تھا لے لیکر جمع کِیا - اَور جو میري گھر مین تھا وُہ بھي لِیا - اَور صُبح کي وقت دروازے پر پادشاهي محلّ کي حاضِر هُوا * باري دَرُوان نے میري خبر عرض کِي - حُکم هُوا کہ حُضُور مین لاؤ - وهي خواجہ سرا نِکلا اَور میرا هاتھہ هاتھہ مین لیکر دوستي کِي راہ سے باتین کرتا هُوا لیچلا * پہلے خواصّ پُري سے هوکر ایک مکانِ عالیشان مین لیگیا * اَے عزیز تُو باور نہ کریگا یِہہ عالم نظر آیا گویا پر کاٹکر پریون کو چھوڑ دِیا هَي * جِس طرف دیکھتا تھا نِگاہ گڑ جاتي تھي - پانون زمین سے اُکھڑے جاتے تھے * بہ زور اپنے تئین سنبھالتا هُوا رُوبرُو پہُنچا - جونہین پادشاهزادے پر نظر پڑي غش کِي نَوبت هُوئي - اَور هاتھہ پانون مین رعشہ هوگیا *

بہر صورت سلام کیا - دونون طرف دستِ راست اَور دستِ چپ صف بہ صف نازنینان پریچہرہ دست بستہ کھڑین تھین * مَین جو کُچھ قسمِ جواہر اَور پارچۂ پوشاکي اَور تُحفہ اپني ساتھ لیگیا تھا - جب کَئي کشتیان حُضُور مین چُنین گئین (از بسکہ سب جنس لائق پسند کي تھي) خُوش ہوکر خانساماں کي حَوالي ہُوئي اَور فرمایا - کہ قیمت اِس کي بہ مُوجب فرد کي کل دي جائیگي - مَین تسلیمات بجا لایا اَور دل مین خُوش ہُوا کہ اِس بہانے سي بھلا کل بھي آنا ہوگا * جب رُخصت ہوکر باہر آیا تو سَودائي کي طرح کہتا کُچھ تھا اَور مُنہہ سي کُچھ نِکلتا تھا * اُسي طرح سرا مین آیا لیکِن حَواسّ بجا نہ تھي * سب آشنا دوست پُوچھنے لگي کہ تُمھارے کیا حالت ہَي ؟ مَین نے کہا اِتنے آمد و رفت سي گرمي دِماغ مین چڑھ گئي ہَي *

غرض وُہ رات تلپھتے کاٹي - فجر کو پھر جاکر حاضر ہُوا اَور اُسي خواجہ کي ساتھہ پھر محلّ مین پہُنچا - وہي عالم جو کل دیکھا تھا دیکھا - پادشاھزادي نے مُجھي دیکھا اَور ہر ایک کو اپني اپني کام پر رُخصت کیا * جب پرچھا ہُوا خِلوت مین اُٹھہ گئین - اَور مجُھي طلب کیا * جب مَین وھان گیا بَیٹھنے کا حُکم کیا - مَین آداب بجا لاکر بَیٹھا - فرمایا کہ یہان جو تُو آیا اَور یہہ اسباب لایا اُس مین منافع کِتنا منظور ہَي ؟ مَین نے عرض کي کہ آپ کي قدم دیکھنے کي بڑي خواہش تھي - سو خُدا نے مُیسّر کي - اب مَین نے سب کُچھ پھر پایا - اَور دونون جہان کي سعادت حاصِل ہُوئي - اَور

قِيمت جو كُچھ فِهرِست مين هَي نِصف كِي خرِيد هَي - اَور نِصف نفع هَي * فرمايا نهين - جو قِيمت تُوني لِكهِي هَي وُه عِنايت هوگِي - بلكِ اَور بهِي اِنعام دِيا جائيگا - بشرطيكه ايك كام تُجهه سي هو سكي تو حُكم كرُون *

مَين نِي كها كه غُلام كا جان و مال اگر سركار كي كام آوي تو مَين اپني طالِعون كِي خُوبِي سمجهُون - اَور آنكهون سي كرُون * يِه سُنكر قلمدان ياد فرمايا - ايك شُقّه لِكها اَور موتيون كي دُلمِيان مين ركهكر ايك رُومال شبنم كا اُوپر لپيٹكر ميري حَوالي كِيا - اَور ايك انگُوٹهِي نِشان كي واسطي اُنگلِي سي اُتار دِي اَور كها - كه اُس طرف كو ايك بڑا باغ هَي - دِلكُشا اُس كا نام هَي - وهان تُو جاكر ايك شخص كَيخُسرُو نام داروغه هَي - اُسّ كي هاتهه مين يِه انگُشترِي دِيجو اُور همارِي طرف سي دُعا كهِيو اَور اِس رُقعه كا جَواب مانگِيو لِيكِن جلد آئِيو - اگر كهانا وهان كهائِيو تو پانِي يهان پِيجو - اِس كام كا اِنعام تُجهي اَيسا دُونگي كه تُو ديكهيگا * مَين رُخصت هُوا اَور پُوچهتا پُوچهتا چلا - قرِيب دو كوس كي جب گَيا وُه باغ نظر پڑا * جب پاس پُهنچا ايك عزِيز مُسلّح مُجهه كو پكڑكي دروازي مين باغ كي لِيگَيا * ديكهُون تو ايك جَوان شير كِي سِي صُورت سوني كِي كُرسِي پر زِرهٔ داوُدِي پهني چار آئِينه باندهي فَولادِي خُود سِر پر دهري نِهايت شان و شَوكت سي بَيٹها هَي - اَور پان سَي جَوان تَيّار ڈهال تلوار هاتهه مين لِيئِي اَور تركش كمان باندهي مُستعِدّ پرا باندهي كهڑي هَين *

مَين نِي سلام كِيا - مُجهي نزديك بُلايا * مَين نِي وُه خاتِم دِي اَور خُوشامد كِي باتين كركر وُه رُومال دِكهايا - اَور شُقّي كي بهي لاني كا احوال كها * اُس نِي سُنتي هِي اُنگلي دانتون سي كاٹي - اَور سِر دهُن كر بولا كه شايد تيري اجل تُجهه كو لي آئِي هَي - خَير باغ كي اندر جا - سرْو كي درخت مين ايك آهني پِنجره لٹكتا هَي - اُس مين ايك جَوان قَيد هَي - اُس كو يِهه خطّ ديكر جَواب ليكر جلدي پِهر آ * مَين شِتاب باغ مين گُهسا - باغ كيا تها - گويا جِيتي جِي بِهِشت مين گَيا * ايك ايك چمن رنگ برنگ كا پهُول رها تها - اَور فَوّاري چهُوٹ رهي تهي - جانْور چهچهي مار رهي تهي * مَين سِيدها چلا گَيا اَور اُس درخت مين وُه قفص ديكها - اُس مين ايك جَوانِ حسين نظر آيا * مَين نِي ادب سي سِر نِهُوڑ آيا اَور سلام كِيا - اَور وُه خريطه سر بمُهر پِنجري كِي تِيلِيون كِي راه سي دِيا * وُه عزيز رُقعه كهول كر پڑهني لگا اَور مُجهه سي مُشتاق وار احوال ملِكه كا پُوچهني لگا *

ايهي باتين تمام نه هُوئِين تهين كه ايك فَوج زنگِيون كِي نمُود هُوئي اَور چارون طرف سي مُجهه پر آ ٹُوٹي - اَور بي تحاشي برچهِي و تلوار مارني لگي * ايك آدمي نِهتّهي كِي بِساط كيا ؟ ايك دم مين چُور زخمي كر دِيا - مُجهي كُچهه اپني سُدهه بُدهه نه رهي * پِهر جو هوش آيا اپني تَئِين چار پائي پر پايا كه دو پِيادي اُٹهائي لِيئي جاتي هَين - اَور آپس مين بتياتي هَين * يك نِي كها اِس مُردي كِي لوتهه كو مَيدان مين پهينك دو - كُتّي كوّي كهائينگي * دُوسرا بولا اگر پادشاه تحقِيق كري اَور يِهه خبر پهُنچي تو جِيتا

گڑوا دي اَور بال بچّون کو کولھُو مین پڑوا دي * کیا همین اپني جان بھاري پڑي ھَي جو ایسي نامعقُول حرکت کرین ؟

مَین نے یہہ گُفتگُو سُن کر دونون یاجُوج ماجُوج سي کہا کہ واسطي خُدا کي مُجھہ پر رحم کرو - ابھي مُجھہ مین ایک رمق جان باقي ھَي - جب مر جاؤنگا جو تُمھارا جي چاھیگا سو کیجو * مُردہ بدستِ زندہ - لیکن یہہ تو کہو مُجھہ پر یہہ کیا حقیقت بیتي - مُجھي کیُون مارا - اَور تُم کَون ھو؟ بھلا اِتنا تو کہہ سُناؤ * تب اُنھون نے رحم کھاکر کہا کہ وُہ جَوان جو قفص مین بند ھَي اِس پادشاہ کا بھتیجا ھَي - اَور پہلي اِس کا باپ تخت نشین تھا * رِحلت کي وقت یہہ وصیّت اپني بھائي کو کي - کہ ابھي میرا بیٹا جو وارِث اِس سلطنت کا ھَي لڑکا اَور بے شعُور ھَي - کار بار پادشاھت کا خَیر خواھي اَور ھوشیاري سي تُم کیا کیجو * جب یہہ بالِغ ھو اپني بیٹي سي شادي اِس کي کر دیجو - اَور مُختار تمام مُلک اَور خزاني کا کیجو *

یہہ کہکر اُنھون نے وفات پائي - اَور سلطنت کي نَوبت چھوٹي بھائي پر آئي * اُس نے وصیّت پر عمل نہ کیا - بلکہ دیوانہ اَور سَودائي مشہُور کرکي پنجري مین ڈال دیا - اَور چَوکي گاڑھي چارون طرف باغ کي رکھي ھَي کہ پرندہ پر نہین مار سکتا - اَور کئي مرتبہ زھرِ ھلاھل دیا ھَي - لیکن زندگي زبردست ھَي اثر نہین کیا * اب وُہ شہزادي اَور یہہ شہزادہ دونون عاشق معشُوق بن رھي ھَین * وُہ گھر مین تلپھي ھَي - اَور یہہ قفص مین تڑپھي

هَي - تیري هاتھ شَوق کا نامہ اُس ني بھیجا - یِہہ خبر هرکارون ني بجِنس بادشاہ کو پہُنچائي - حبشیون کا دستہ مُتعیّن هُوا - تیرا یِہہ احوال کِیا اَور اُس جَوانِ قَیدِي کي قتل کِي وزِیر سي تدبِیر پُوچھي * اُس نمک حرام ني مِلکہ کو راضِي کِیا هَي کہ اُس بي گُناہ کو بادشاہ کي حُضُور اپني هاتھ سي شہزادِي مار ڈالي *

مَین ني کہا چلو مرتي مرتي یِہہ بھي تماشا دیکھلین * آخِر راضِي هوکر وُہ دونون اَور مَین زخمِي چُپکي ایک گوشي مین جاکر کھڑي هُوئي - دیکھا تو تخت پر بادشاہ بَیٹھا هَي اَور مِلکہ کي هاتھ مین ننگي تلوار هَي اَور شہزادي کو پِنجري سي باهر نِکالکر رُوبرُو کھڑا کِیا * مِلکہ جلّاد بنکر شمشیرِ برهنہ لِیئي هُوئي اپني عاشِق کي قتل کرني کو آئي * جب نزدِیک پہُنچي تلوار پھینک دِي اَور گلي مین چِمٹ گئي * تب وُہ عاشِق بولا کہ اَیسي مرني پر مَین راضِي هُون - یہان بھي تیرِي آرزُو هَي وهان بھي تیرِي تمنّا رهیگي * مِلکہ بولي کہ اِس بهاني سي مَین تیري دیکھني کو ائي تھي * بادشاہ یِہہ حرکت دیکھکر سخت برهم هُوا اَور وزِیر کو ڈانٹا کہ تُو یِہہ تماشا مُجھي دِکھلاني کو لایا تها؟ محلّي مِلکہ کو جُدا کرکي محلّ مین لیگئي - اَور وزِیر ني خفا هوکر تلوار اُٹھائي اَور بادشاہزادي کي اُوپر دَوڑا کہ ایک هِي وار مین کام اُس بِچاري کا تمام کري * جون چاهتا هَي کہ تیغا چلاوي غَیب سي ایک تِیرِ ناگهاني اُس کِي پیشاني پر بَیٹھا - کہ دِو سار هو گیا اَور وُہ گر پڑا *

بادشاہ یِہہ وارِدات دیکھکر محلّ مین گُھس گئي - جَوان کو بِهر قفص

مین بندکرکر باغ مین لیگئی - مین بهی وهان سی نکلا * راہ مین سی ایک آدمی مجهی بلاکر ملک کی حضور لیگیا - مجهی گهائل دیکهکر ایک جرّاح کو بلوایا اور نہایت تقید سی فرمایا کہ اس جوان کو جلد چنگا کرکی غسل شفا کا دی - یہی تیرا مجرا هی - اس کی اوپر جتنی محنت تو کریگا ویسا هی انعام اور سرفرازی پاویگا * غرض وہ جرّاح بموجب ارشاد ملک کی تگ و دو کرکی ایک چلّی مین نہلا دهلا مجهی حضور مین لیگیا * ملک نی پوچها کہ اب تو کچهہ کسر باقی نہین رهی ؟ مین نی کہا کہ آپ کی توجّہ سی اب هٹّا کٹّا هون * تب ملک نی ایک خلعت اور بہت سی روپی جو فرمائی تهی بلکہ اس سی بهی دوچند عطا کئی اور رخصت کیا *

مین نی وهان سی سب رفیق اور نوکر چاکرون کو لیکر کوچ کیا * جب اس مقام پر پہنچا سب کو کہا - تم اپنی وطن کو جاؤ - اور مین نی اس پہاڑ پر یہہ مکان اور اس کی صورت بناکر اپنا رهنا مقرّر کیا - اور نوکرون اور غلامون کو موافق هر ایک کی قدر کی روپی دیکر آزاد کیا - اور یہہ کہہ دیا کہ جب تلک مین جیتا رهون میری قوت کی خبرگیری تمهین ضرور هی آگی مختار هو * اب وهی اپنی نمک حلالی سی میری کهانی کی خبرلیتی هین - اور مین بہ خاطر جمع اس بت کی پرستش کرتا هون - جب تلک جیتا هون میرا یہی کام هی * یہہ میری سرگذشت هی جو تو نی سنی * یا فقرا مین نی بہ مجرّد سنّی اس قصّی کی کفنی گلی مین ڈالی - اور فقیرون کا لباس کیا اور اشتیاق مین فرنگ کی ملک کی دیکهنی کی روانہ هوا *

کِتني ایك عرصي مین جنگل پہاڑون کي سَیر کرتا هُوا مجنُون اَور فرهاد کي صُورت بن گَیا *

آخِر میري شَوق نے اُس شہر تلك پہُنچایا - گلي کُوچي مین باوُلا سا پھرنے لگا - اکثر ملِك کي محلّ کي آس‌پاس رها کرتا - لیکِن کوئي ڈهب اَیسا نہ هوتا جو وهان تلك رسائي هو * عجب حَیرانِي تهي کہ جِس واسطي یہہ مِحنت کشي کرکر گَیا - وُہ مطلب هاتھ نہ آیا * ایك دِن بازار مین کھڑا تها کہ ایك بارگي آدمي بهاگنے لگي - اَور دُوکان‌دار دُوکانین بند کرکي چلي گَئي - یا وُہ رَونق تهي یا سُن سان هو گَیا * ایك طرف-سي ایك جَوان رُستم کا سا کلّہ جبڑا شیر کي مانند گُونجتا اَور تلوار دو دستي جهاڑتا هُوا زِرہ بکتر گلي‌مین اَور ٹوپ جِهلم کا سِر پر اَور طمنچي کي جوڑي کمر مین کَیفي کي طرح بکتا جهکتا نظر ایا - اَور اُس کي پیچهي دو غُلام بنات کي پوشاك پہني ایك تابُوت مخملِ کاشاني سي مڑها هُوا سِر پر لیئے چلي آتے هَین *

مَین نے یہہ تماشا دیکهکر ساتهہ چلنے کا قصد کیا * جو کوئي آدمي میري نظر پڑتا مُجهے منع کرتا - لیکِن مَین کب سُنتا هُون ؟ رفتہ رفتہ وُہ جَوان مرد ایك عالیشان مکان مین چلا - مَین بهي ساتهہ هُوا * اُس نے پهرتي هي چاها نہ ایك هاتهہ ماري اَور مُجهے دو ٹُکڑي کري - مَین نے اُسي قسم دي کہ مَین بهي یہي چاهتا هُون - مَین نے اپنا خُون مُعاف کیا - کِسُو طرح مُجهے اِس زِندگي کي عذاب سي چهُڑا دي کہ نہایت بہ‌تنگ آیا هُون * مَین جان

بوجهكر تيري سامهني آيا هُون - دير مت كر * مُجهي مرني پر ثابِت قدم ديكهكر خُدا نِي اُس كي دِل مين رحم ڈالا - اَور غُصّه بهي ٹهنڈها هُوا * بهُت توجّه اَور مِهرباني سي پُوچها كه تُو كَون هَي - اَور كيُون اپني زِندگِي سي بيزار هُوا هَي ؟

مَين نِي كها ذرّا بَيٹهيئي تو كُهُون - ميرا قِصّه بهُت دُور و دراز هَي - اَور عِشق كي پنجي مين گِرفتار هُون اِس سبب لاچار هُون * يِه سُنكر اُس نِي اپني كمر كهولي اَور هاتهه مُنهه دهو دهاكر كُچهه ناشتا كيا - مُجهي بهي باعِث هُوا * جب فراغت كركي بَيٹها بولا - كه تُجهه پر كيا گُذري ؟ مَين نِي سب وارِدات اُس پِير مرد كِي اَور ملِكه كِي اَور اپني وهان جانِي كِي كهسُنائي * پهلي سُنكر رويا اَور يِه كها كه اِس كم بخت نِي كِس كِس كا گهر گهالا - ليكِن بهلا تيرا عِلاج ميري هاتهه مين هَي * اغلب هَي كه اِس عاصِي كي سبب سي تُو اپني مُراد كو پهُنچي - اَور تُو انديشه نه كر اَور خاطِر جمع ركهه * حجّام كو فرمايا كه اِس كِي حجامت كركي خمّام كرُوا دي * ايك جوڑا كپڑا اُس كي غُلام نِي لاكر پهنايا - تب مُجهه سي كهني لگا كه يِه تابُوت جو تُو نِي ديكها اُسي شهزاده مرحُوم كا هَي جو قفص مين مُقَيّد تها - اُس كو دُوسري وزِير نِي آخِر مكر سي مارا - اُس كِي تو نجات هُوئي كه مظلُوم مارا گيا * مَين اُس كا كِوكا هُون - مَين نِي بهِي اُس وزِير كو به ضرب شمشير مارا - اَور پادشاه كي مارني كا اِراده كيا - پادشاه گِڑگڑايا اَور سَوگند كهاني لگا كه مَين بي گُناه هُون - مين نِي اُسي نامرد جانكر چهوڑ دِيا * تب سي ميرا كام يِهي هَي كه هر مهِينِي

کي نو چندي جُميرات کو مَين اِس تابُوت کو اِسي طرح شہر مين لِيئي پھرتا ہُون اَور اِس کا ماتم کرتا ہُون *

اُس کي زباني يہہ احوال سُنّي سي مُجھي تسلّي ہُوئي کہ اگر يہہ چاہيگا تو ميرا مقصد بر آويگا - خُدا في بڑا اِحسان کيا جو ايسي جُنُوني کو مُجھ پر مہربان کيا - سچ ہَي خُدا مہربان ہو تو کُلّ مہربان * جب شام ہُوئي اَور آفتاب غُروب ہُوا اُس جَوان في تابُوت کو نِکالا اَور ايک غُلام کي عِوَض وُہ تابُوت ميري سِر پر دھرا اَور اپني ساتھ ليکر چلا * فرماني لگا کہ مِلک کي نزديک جاتا ہُون - تيري سِفارِش تا بہ مقدُور کرُونگا - تُو ہرگز دم نہ ماريُو - چُپکا بَيٹھا سُنا کِيجو * مَين في کہا جو کُچھ صاحب فرماتي ہَين سو ہي کرُونگا - خُدا تُم کو سلامت رکھي جو ميري احوال پر ترس کھاتي ہو * اُس جَوان في قصد پادشاہي باغ کا کيا - جب اندر داخِل ہُوا ايک چبُوترہ سنگِ مرمر کا ہشت پہلُو باغ کي صحن مين تھا - اَور اُس پر ايک نمگيرہ سُفيد بادلي کا موتيون کِي جھالر لگي ہُوئي الماس کي اِستادون پر کھڑا تھا - اَور ايک مسند مُغرّق بِچھي تھي - گاوتکيہ اَور بغلي تکيئي زربفت کي لگي ہُوئي - وُہ تابُوت وہان رکھوايا اَور ہم دونون کو فرمايا کہ اُس درخت کي پاس جاکر بَيٹھو *

بعد ايک ساعت کي مشعل کِي روشني نظر آئي - مِلک آپ کَئي خواصّين پس و پيش اِہتمام کرتي ہُوئين تشرِيف لائين - ليکن اُداسي اَور خفگي چِہري پر ظاہِر تھي - آکر مسند پر بَيٹھين * يہہ کوکا ادب سي دست

بستہ کھڑا رہا - پھر ادب سي دُور فرش کي کِناري مُودّب بَیٹھا * فاتحہ پڑھیں اَور کچھ باتیں کرني لگا * مَیں کان لگائي سُن رہا تھا * آخر اُس جَوان نے کہا کہ مِلکۂ جہان سلامت ! مُلکِ عجم کا شہزادہ آپ کي خُوبیاں اَور محبُوبیاں غائبانہ سُنکر اپني سلطنت کو برباد دي فقیر بن مانند اِبراھیم ادھم کي تباہ ہو اَور بڑي مِحنت کھینچکر یہاں تلک آ پہُنچا ھَي * سائیں تیري کارني چھوڑا شہرِ بلخ - اَور اِس شہر مین بہُت دِنون سي حَیران پریشان پھِرتا ھَي * آخر وُہ قصد مرني کا کرکي میري ساتھ لگ چلا - مَین نے تلوار سي دڑایا اُس نے گردن آگي دھر دِي - اَور قسم دِي کہ اب مَین یہي چاھتا ھُون دیر مت کر * غرض تُمھاري عِشق مین ثابت ھَي - مَین نے خُوب آزمایا - سب طرح پُورا پایا * اِس سبب سي اِس کا مذکُور مَین درمِیان لایا - اگر حُضُور سي اُس کي احوال پر مُسافر جانکر تَوَجّہ ہو - تو خُدا ترسي اَور حقّ شناسي سي دُور نہین *

یہہ ذِکر مِلکہ نے سُنکر فرمایا کہان ھَي ؟ اگر شہزادہ ھَي تو کیا مُضایقہ ؟ رُوبرُو آوے * وُہ کوکا وھان سي اُٹھکر آیا اَور مُجھي ساتھ لیکر گیا * مَین مِلکہ کي دیکھني سي نہایت شاد ھُوا - لیکن عقل و ھوش برباد ھُوئي - عالم سُکُوت کا ھو گیا - یہہ ھواؤ نہ پڑا کہ کُچھ کہون * ایک دم مین مِلکہ سِدھاري اَور کوکا اپني مکان کو چلا - گھر آکر بولا کہ مَین نے تیري سب حقیقت اوّل سي آخر تلک مِلکہ کو کہہ سُنائي - اَور سِفارِش بھي کي - اب تُو ھمیشہ رات کو بِلاناغہ جایا کر - اَور عَیش خُوشي منایا کر * مَین اُس کي قدم پر گِر پڑا -

اُس نے گلے لگا لیا * تمام دِن گھڑیاں گِنتا رہا - کہ کب سانجھ ہو جو مَیں جاؤں ؟ جب رات ہُوئی مَیں اُس جَوان سے رُخصت ہوکر چلا - اَور پائیں باغ میں مِلکہ کي چبُوتري پر تکیہ لگاکہ جا بَیٹھا *

بعد ایک گھڑي کي مِلکہ تنِ تنہا ایک خَواصّ کو ساتھ لیکر آہستہ آہستہ آکر مسند پر بَیٹھیں * خُوش طالعي سے یِہہ دِن مُیسّر ہُوا - مَیں نے قدم بوس کِیا - اُنھوں نے میرا سر اُٹھا لیا اَور گلے سے لگا لیا اَور بولیں کہ اِس فُرصت کو غنیمت جان - اَور میرا کہا مان - مُجھے یہاں سے لے نِکل - کِسو اَور مُلک کو چل * مَیں نے کہا چلیئے * یِہہ کہکر ہم دونوں باغ کي باہر تو ہُوئے - پر حَیرت سے اَور خُوشي سے ہاتھ پانوں پھُول گئے اَور راہ بھُول گئے اَور ایک طرف کو چلے جاتے تھے - پر کُچھہ ٹھِکانا نہیں پاتے تھے * مِلکہ برہم ہوکر بولي کہ اب مَیں تھک گئي - تیرا مکان کہاں ہَے ؟ جلد چلکر پہُنچ - نہیں تو کیا کِیا چاہتا ہَے ؟ میرے پانوں میں پھپھولے پڑ گئے ہَیں - رستے میں کہیں بَیٹھ جاؤنگي *

مَیں نے کہا کہ میرے غُلام کِي حَویلي نزدیک ہَے اب آ پہُنچے - خاطر جمع رکھو اَور قدم اُٹھاؤ * جھُوٹھ تو بولا پر دِل میں حَیران تھا کہ کہاں لیجاؤں ؟ عَین راہ پر ایک دروازہ مُقفّل نظر پڑا - جلدي سے قُفل کو توڑکر مکان کي بھیتر گئے - اچّھي حَویلي فرش بِچھا ہُوا شراب کي شیشي بھري قرینے سے طاق میں دھري - اَور باورچي خانے میں نان کباب تیّار تھے * ماندگي کمال ہو رہي تھي - ایک ایک گُلابي شرابِ پُرتکالي کِي اُس گرک کي ساتھہ لي -

اَور ساري رات باهم خُوشي کِي * جب اِس چَین سي صُبح هُوئي شهر مین غُل مچا کہ شهزادي غائِب هُوئي * محلّہ محلّہ کُوچہ کُوچہ منادي پهرني لگي * اَور کُتنیان اَور هرکاري چهُوٹي کہ جهان سي هاتهہ آوي پَیدا کرین - اَور سب دروازون پر شهر کي پادشاهي غُلامون کِي چَوکِي آبَیٹهي * گُذربانون کو حُکم هُوا کہ بغَیر پروانگي چیُونٹي باهر شهر کي نہ نِکل سکي - جو کوئي سُراغ مِلکہ کا لاویگا هزار اشرفي اَور خِلعت اِنعام پاویگا * تمام شهر مین کُتنیان پهرني اَور گهر گهر مین گُهسني لگین *

مُجهي جو کم بختي لگي دروازہ بند نہ کیا - ایک بُڑهیا شَیطان کِي خالا (اُس کا خُدا کري مُنہہ کالا) هاتهہ مین تسبِیح لٹکائي بُرقع اوڑهي دروازہ کهُلا پاکر ندهڑک چلي آئي اَور سامهني مِلکہ کي کهڑي هوکر هاتهہ اُٹهاکر دُعا دیني لگي - کہ الٰهي تیري نتهہ چوٹي سُهاگ کِي سلامت رهي ! اَور کماؤ کِي پگري قائِم رهي * مَین غریب رنڈیا فقیرني هُون - ایک بیٹي میري هَي کہ وُہ دوجي سي پُوري دِنون دردِ زہ مین مرتي هَي - اَور مُجهکو اِتني وسعت نہین کہ ادّهي کا تیل چِراغ مین جلاؤن - کهاني پیني کو تو کهان سي لاؤن * اگر مرگئي تو گور کفن کیُونکر کرُونگي - اَور جي تو دائي جنائي کو کیا دُونگي - اَور بچا کو ستهوارا اچهواني کهان سي پلاؤنگي ؟ آج دو دن هُوئي هَین کہ بهُوکهي پیاسي بڑي هَي - اي صاحبزادي اپني خَیر کُچهہ ٹُکڑا پارچہ دِلا تو اُس کو پاني پیني کا ادهار هو *

مِلکہ نے ترس کهاکر اپني نزدیک بُلاکر چارنان اَور کباب اَور ایک انگُوٹهي

چھُنگلیا سي اُتار کر حَوالي کي کہ اِس کو بیچ بانچ کر گھنا پاتا بنا دیجو - اَور خاطِر جمع سي گُذران کیجو اَور کبھُو آیا کیجو تیرا گھر ھَي * اُس نے اپني دِل کا مُدّعا جِس کي تلاش مین آئي تھي بہ جِنس پایا - خُوشي سي دُعائین دیتي اَور بلائین لیتي دفع ھُوئي * ڈیوڑھي مین نان کباب پھینک دیئي - مگر انگوٹھي کو مُٹّھي مین لي لیا کہ پتا مِلک کي ھاتھ کا میري ھاتھ آیا * خُدا اُس آفت سي جو بچایا چاھي اُس مکان کا مالِک جَوان مرد سِپاھي تازي گھوڑي پر چڑھا ھُوا نیزہ ھاتھ مین لیئي شکاربند سي ایک ھِرن لٹکائي آ پہُنچا * اپني حَویلي کا تالا ٹُوٹا اَور کِواڑ کھُلي پائي - اُس دلّالہ کو نِکلتي دیکھا - ماري غُصّي کي ایک ھاتھ سي اُس کي جھونٹي پکڑکر لٹکا لیا اور گھر مین آیا * اُس کي دونون پانون مین رسّي باندھکر ایک درخت کي ٹھني مین لٹکایا - سِر تلي پانون اُوپر کئي ایک دم مین تڑپھ تڑپھکر مر گئي * اُس مرد کي صُورت دیکھکر یہہ ھَیبت غالِب ھُوئي کہ ھَوایان مُنھ پر اُڑني لگین اَور ماري ڈر کي کلیجہ کانپني لگا * اُس عزیز نے ھم دونون کو بدحواس دیکھکر تسلّي دي کہ بڑي نادانِي تُم نے کي - ایسا کام کیا اَور دروازہ کھول دیا *

مِلک نے مُسکُراکر فرمایا کہ شاھزادہ اپني غُلام کي حَویلي کہکر مُجھي لي آیا - اَور مُجھہ کو پھُسلایا * اُس نے اِلتماس کیا کہ شہزادي نے بَیانِ واقعي کہا - جِتني خلقُ اللّٰہ ھَي پادشاھون کي لَونڈي غُلام ھَین - اُنھین کي برکت اَور فَیض سے سب کي پرورِش اَور نِباہ ھَي * یہہ غُلام بے دام و دِرم زر

خرید تُمهارا هَي - لیکن بهید چهپانا عقل کا مُقتضا هَي * اَي شهزادي تُمهار اَور ملک کا اِس غریب خاني مین تَوَجّهه فرمانا اَور تشریف لانا میري سعادت دونون جهان کي هَي - اَور اپني فِدوي کو سرفراز کیا * مَین نِثار هوني کو تَیّار هُون - کِسُو صُورت مین جان و مال سي دریغ نه کرُونگا - آپ شَوق سي آرام فرمائیي - اب کوئي بهر خطره نهین - یهه مُردار کُتّني اگر سلامت جاتي تو آفت لاتي - اب جب تلک مِزاجِ شریف چاهیئي بَیٹهي رهیئي اَور جو کُچهه درکار هو اِس خانزاد کو کهیئي سب حاضر کریگا - اَور پادشاه تو کیا چیز هَي ! تُمهاري خبر فرِشتي کو بهي نه هوگي * اُس جَوان مرد ني ایسي ایسي باتین تسلّي کي کهین که تُمکو خاطر جمع هُوئي * تب مَین ني کها شاباش تُم بڑي مرد هو - اِس مُرُوّت کا عِوَض هم سي بهي جب هو سکیگا تب ظُهُور مین آویگا - تُمهارا نام کیا هَي ؟ اُس ني کها غُلام کا اِسم بِهزاد خان هَي * غرض چهه مهیني تک جِتني شرط خِدمت کي تهي به جان و دِل بجا لایا - خُوب آرام سي گُذري *

ایک دِن مُجهي اپنا مُلک اَور ما باپ یاد آئي - اِس لِیئي نِهایت مُتفکّر بَیٹها تها * میرا چِهره ملین دیکهکر بِهزاد خان رُوبرُو هاتهه جوڑکر کهڑا هُوا اَور کهني لگا - که اِس فِدوي سي اگر کُچهه تقصیر چُون برداري مین واقع هُوئي هو تو اِرشاد هو * مَین ني کها از براي خُدا یهه کیا مذکُور هَي ! تُم ني ایسا سُلُوک کیا که اِس شهر مین ایسي آرام سي رهي جَیسي اپني ماکي پیٹ مین کوئي رهتا هَي - کهین تو یهه ایسي حرکت هم سي هُوئي تهي که تِنکا

تِنکا همارا دُشمن تها - اَیسا دوست همارا کَون تها که ذرّا دم لیتي - خُدا تُمهین خُوش رکهي بڑي مرد هو * تب اُس نے کہا اگر یہان سي دِل برداشتہ هُوا هو - تو جہان حُکم هو وهان خَیر و عافیت سي پہُنچا دُون * فقیر بولا که اگر اپني وطن تک پہُنچوُن تو والِدَین کو دیکهوُن - میرِي تو یہہ صُورت هُوئي - خُدا جاني اُن کي کیا حالت هُوئي هوگي * مَین جِس واسطي جلا وطن هُوا تها میرِي تو آرزُو برآئي * اب اُن کي بهي قدمبوسي واجِب هَي - میرِي خبر اُن کو کُچهہ نہین که مُوا یا جِیتا هَي - اُن کي دِل پر کیا قلق گُذرتا هوگا! وُہ جَوان مرد بولا که بہُت مُبارک هَي - چلیئے * یہہ کہکي ایک راس گهوڑا تُرکي سَو کوس چلني والا اَور ایک گهوڑي جلد جِس کي پر نہین کٹي تهي لیکن شایستہ مِلک کي خاطِر لایا - اَور هم دونون کو سَوار کروایا - پهر زِرہ بکتر پہن سِلاح باندهہ اوچي بن اپني مرکب پر چڑهہ بَیٹها اَور کہني لگا - غُلام آگي هو لیتا هَي صاحِب خاطِر جمع سي گهوڑي دبائي هُوئي چلي آوین *

جب شہر کي دروازي پر آیا ایک نعرہ مارا اَور تبر سي قُفل کو توڑا اَور نگہبانون کو ڈانٹ ڈپٹ کر للکارا که - بُڑچودو! اپني خاوند کو جاکر کہو که بہزاد خان مِلکِ مِہرنِگار اَور شہزادہء کامگار کو جو تُمهارا داماد هَي هانکي پُکاري لِیئي جاتا هَي - اگر مردُمي کا کُچهہ نشہ هَي تو باهر نِکلو اَور مِلک کو چهین لو - یہہ نہ کہیو که چُپ چاپ لیگَیا - نہین تو قِلعہ مین بَیٹهي آرام کیا کرو * یہہ خبر پادشاہ کو جلد جا پہُنچي - وزِیر اَور مِیربخشي کو حُکم هُوا اُن

تِینون بدذات مُفسِدون کو باندھکر لاؤ - یا اُن کي سِر کاٹکر حُضُور مین پہُنچاؤ * ایک دم کي بعد غٹ فَوج کا نمودُ ہُوا - اَور تمام زمِین و آسمان گردباد ہو گیا * بہزاد خان نے مِلک کو اَور اِس فقِیر کو ایک در مین پُل کي کہ بارہ پُلي اَور جَون پُور کي پُل کي برابر تھا کھڑا کِیا - اَور آپ گھوڑي کو ٹُنگیاکر اُس فَوج کِي طرف پھِرا - اَور شیر کِي مانند گُونج کر مرکب کو ڈپٹکر فَوج کي درمِیان گُھسا * تمام لشکر کائي سا پھٹ گیا - اَور یہہ دونون سردارون تلک جا پہُنچا دونون کي سِر کاٹ لِیئي * جب سردار ماري گئي لشکر تِتّر بِتّر ہو گیا - وُہ کہاوت ہَي - سر سي سڑواہ جب بیل پھُوٹي رائي رائي ہو گئي * وونہین آپ پادشاہ کِتني فَوج بکتر پوشون کِي ساتھہ لیکر کُمک کو آئي - اُن کِي بھِي لڑائي اُس یکّا جَوان نے مار دِي شِکستِ فاش کھائي *

پادشاہ پس پا ہُوئي - سچ ہَي فتح دادِ اِلہِي ہَي - لیکن بہزاد خان نے اَیسي جَوان مردِي کِي کہ شاید رُستم سي بھِي نہ ہو سکتي * جب بہزاد خان نے دیکھا کہ مطلع صاف ہُوا اب کَون باقِي رہا ہَي جو ہمارا پیچھا کریگا - بے وسواس ہوکر اَور خاطِر جمع کر جہان ہم کھڑي تھي آیا - اَور مِلک کو اَور مُجھہ کو ساتھہ لیکر چلا * سفر کِي عُمر کوتاہ ہوتي ہَي - تھوڑي عرصي مین اپني مُلک کِي سرحد مین جا پہُنچي * ایک عرضي صحِیح سلامت آني کِي پادشاہ کي حُضُور مین (جو قِبلہ گاہ مُجھہ فقِیر کي تھي) لِکھکر رَوانہ کِي * جہان پناہ پڑھکر شاد ہُوئي - دوگانہ شُکر کا ادا کِیا - جَیسي سُوکھي دھان مین پانِي پڑا خُوش ہوکر سب اَمِیرون کو جِلَو مین لیکر اِس عاجِز کي

اِستقبال کي خاطر لبِ دریا آکر کھڑي ھُوئي - اَور نواڑون کي واسطي میربحر کو حُکم ھُوا * مَین نے دوسري کناري پر سَواري پادشاہ کي کھڑي دیکھي - قدم بوسي کي آرزو مین گھوڑي کو دریا مین ڈال دیا - ھیلہ مارکر حضُور مین حاضر ھُوا - مُجھي ماري اِشتیاق کي کلیجي سي لگا لیا *

اب ایک اَور آفتِ ناگھاني پیش آئي - کہ جس گھوڑي پر مَین سَوار تھا شاید وہ بچّہ اُسي مادیان کا تھا جس پر ملکہ سَوار تھي - یا جِنسیّت کي باعث میري مرکب کو دیکھکر گھوڑي نے بھي جلدي کرکر اپني تَیئں ملکہ سمیت میري پیچھي دریا مین گرایا - اَور پَیرني لگي * ملکہ نے گھبراکي باگ کھینچي وُہ مُنہہ کي نرم تھي اُلٹ گئي - ملکہ غوطي کھاکر بمعہ گھوڑي دریا مین ڈُوب گئي کہ پھر اُن دونون کا نِشان نظر نہ آیا * بہزاد خان نے یہہ حالت دیکھکر اپني تَیئں گھوڑي سمیت ملکہ کي مدد کي خاطر دریا مین پہُنچایا - وُہ بھي اُس بھنْور مین آ گیا پھر نِکل نہ سکا - بہُتیري ھاتھہ پانون ماري کُچھ بس نہ چلا ڈُوب گیا * جہان پناہ نے یہہ واردات دیکھکر مہاجال منگواکر پھنکوایا اَور ملّاحون اَور غوطہ خُورون کو فرمایا * اُنھون نے سارا دریا چھان مارا تھاہ کي مِٹّي لي آئي - پر وي دونون ھاتھہ نہ آئي * یا فُقرا یہہ حادثہ اَیسا ھُوا کہ مَین سَودائي اَور جُنُوني ھو گیا - اَور فقیر بنکر یہي کہتا پھرتا تھا - اِن تینون کا یہي بِسیکھہ وُہ بھي دیکھا یہہ بھي دیکھہ * اگر ملکہ کہین غائب ھو جاتي یا مر جاتي تو دِل کو تسلّي آتي - پھر تلاش کو نِکلتا یا صبر کرتا - لیکن جب نظرون کي رُوبرُو غرق ھو گئي تو کُچھہ بس

نہ چلا * اخِر جِي مين يہي لہر آئي كہ دريا مين ڈُوب جاؤن - شايد اپني محبُوب كو مركر پاؤن *

ايك روز رات كو اُسي دريا مين پَيٹھا - اَور ڈُوبني كا اِرادہ كركر گلي تك پاني مين گَيا * چاهتا هُون كہ آگي پانون ركهُون اَور غوطہ كهاؤن - وهي سوارِ بُرقعہ پوش جِنهون نے تُم كو بشارت دِي هَي آپهُنچي * ميرا هاتهہ پكر ليا اَور دِلاسا دِيا كہ خاطِر جمع ركهہ - مِلكہ اَور بهزادخان جِيتي هَين - تُو اپني جان ناحقّ كيُون كهوتا هَي ؟ دُنيا مين اَيسا بهي هوتا هَي - خُدا كِي درگاہ سي مايُوس مت هو - اگر جِيتا رهيگا تو تيري مُلاقات اُن دونون سي ايك نہ ايك روز هو رهيگي * اب تو رُوم كِي طرف جا - اَور بهي دو درويش دِلريش وهان گئي هَين - اُن سي تُو جب مِليگا اپني مُراد كو پهُنچيگا * يا فُقرا ! بہ مُوجِب حُكم اپني هادِي كي مَين بهي خِدمتِ شريف مين آكر حاضِر هُوا هُون - اُمّيدِ قَوي هَي كہ هر ايك اپني اپني مطلب كو پهُنچي * اِس ٹُكڑے گدا كا يہہ احوال تها جو تمام كمال كہہ سُنايا *

سَير چَوتهي درويش كِي

چَوتها فقِير اپني سَير كِي حقِيقت رو رو كر اِس طرح دُهراني لگا * جِہہ همارِي بي سر و پائي كا اب سُنو * تُم اپنا دهيان ركهہ كي مِرا حال سب سُنو * دِس واسطي مَين آياهُون يهان تك تباہ هو - سارا بَيان كرتا هُون - اِس كا سبب سُنو * يا مُرشِد اللّٰہ ! ذرّا مُتوجّہہ هو * يہہ فقِير جو اِس حالت مين گِرفتار

هَي - چين کي بادشاه کا بيٹا هَي * ناز و نعمت سي پرورش پائي - اَور به خُوبي تربيّت هُوا * زماني کي بهلي بُري سي کُچهه واقف نه تها - جانتا تها که يُونهين هميشه نيهيگي * عَين بي فِکري مين يِهه حادثه رُوبکار هُوا قبلهٔ عالم جو والد اِس يتيم کي تهي - اُنهون ني رِحلت فرمائي * جانکندني کي وقت اپني چهوٹي بهائي کو (جو ميري چچا هَين) بُلايا اَور فرمايا - که هم ني تو سب مال مُلک چهوڑ کر ارادهٔ کُوچ کا کِيا - ليکن يِهه وصيّت ميري تُم بجا لائيو * اَور بزُرگي کو کام فرمائيو * جب تلک شهزاده جو مالک اِس تخت و چهتّر کا هَي جَوان هو - اَور شُعُور سنبهالي اَور اپنا گهر ديکهي بهالي - تُم اِس کي نِيابت کيجو اَور سپاه و رعيّت کو خراب نه هوني ديجو * جب وُه بالغ هو اُس کو سب کُچهه سمجها بُجها کر تخت حَوالي کرنا - اَور روشن اختر جو تُمهاري بيٹي هَي اُس سي شادي کرکي تُم سلطنت سي کِناره پکڑنا * اِس سُلُوک سي پادشاهت هماري خاندان مين قائم رهيگي - کُچهه خلل نه آويگا * يِهه کهکر آپ تو جان بحقّ تسليم هُوئي - چچا بادشاه هُوا اَور بند و بست مُلک کا کرني لگا * مُجهي حُکم کِيا که زناني محلّ مين رها کري - جب تلک جَوان نه هو باهر نه نِکلي * يِهه فقير چَوده برس کي عُمر تلک بيگمات اَور خَواصّون مين پلا گيا - اَور کهيلا کودا کِيا * چچاکي بيٹي سي شادي کي خبر سُن کر شاد تها - اَور اِس اُمّيد پر بي فِکر رهتا اَور دِل مين کهتا - که اب کوئي دِن مين پادشاهت بهي هاتهه لگيگي اَور کتخُدائي بهي هوگي - دُنيا به اُمّيد قائم هَي * ايک حبشي مُبارک نام که والدِ مرحُوم کي

خِدمت مین تربِیّت هُوا تها اَور اُس کا بڑا اِعتبار تها اَور صاحبِ شُعُور اَور نمک حلال تها - مَین اکثر اُس کي نزدیک جا بَیٹھتا * وُہ بھي مُجھي بہُت پِیار کرتا اَور میرِي جَوانِي دیکھ کر خُوش هوتا اَور کہتا - کہ الحمدُ لِلّٰہ اَي شاهزادي ! اب تُم جَوان هُوئي - اِنشاء اللّٰہ تعالیٰ عنقریب تُمهارا عمّو ظِلِّ سُبحاني کِي نصِیحت پر عمل کریگا * اپني بیٹي اَور تُمهاري والِد کا تخت تُمهین دیگا *

ایک روز یہہ اِتّفاق هُوا کہ ایک ادنا سهیلي نے بیگُناہ میري تَیِّن اَیسا طمانچہ کھَینچ کر مارا کہ میري گال پر پانچون اُنگلیون کا نِشان اُکھڑ آیا * مَین روتا هُوا مُبارک کي پاس گیا - اُن نے مُجھي گلي سي لگا لِیا اَور آنسُو آستین سي پونچھي اَور کہا - کہ چلو آج تُمهین پادشاہ پاس لیچلون - شاید دیکھکر مِہربان هو اَور لائق سمجھ کر تُمهارا حقّ تُمهین دي * اُسي وقت چچاکي حُضُور مین لیگیا - چچا نے دربار مین نِہایت شفقت کِي - اَور پُوچھا کہ کیُون دِل گِیر هو اَور آج یہان کیُون کر آئي ؟ مُبارک بولا کہ کُچھ عرض کرني آئي هَین * یہہ سُن کر خُود بہ خُود کہني لگا کہ اب مِیان کا بیاہ کر دیني هَین * مُبارک نے کہا بہُت مُبارک هَي * وونہین نُجُومي اَور رمّالون کو رُوبرُو طلب کِیا - اَور اُونہي دِل سي پُوچھا کہ اِس سال کَون سا مہینا اَور کَون سا دِن اَور گھڑِي مُہورت مُبارک هَي کہ سر انجام شادي کا کرُون ؟ اُنهون نے مرضي پاکر گِن گِنا کر عرض کِي - کہ قِبلۂ عالم ! یہہ برس سارا نحس هَي - کِسي چاند مین کوئي تارِیخ سعد نہین ٹهہرتي -

اگر يِهہ سال تمام بخير و عافيت کٹي تو آيندہ کار خَير کي لِيئي بِہتر هَي *
پادشاہ نے مُبارک کِي طرف ديکها - اَور کہا شاهزادي کو محلّ مين لِيجا -
خُدا چاهي تو اِس سال کي گُذرني سي اُس کِي امانت اُس کي حَوالي کر
دُونگا - خاطِر جمع رکهي اَور پڑهي لِکهي * مُبارک نے سلام کِيا اَور مُجهي
ساتهہ لِيا - محلّ مين پہُنچا دِيا * دو تين دِن کي بعد مَين مُبارک کي
پاس گَيا - مُجهي ديکهتي هِي روني لگا - مَين حَيران هُوا اَور پُوچها کہ دادا !
خَير تو هَي تُمهاري روني کا کيا باعِث هَي ؟ تب وُہ خَير خواہ (کہ مُجهي
دِل و جان سي چاهتا تها) بولا کہ مَين اُس روز تُمهين اُس ظالِم کي پاس
لِيگَيا - کاشکہ اگر يِهہ جانتا تو نہ لِيجاتا * مَين نے گهبرا کر کہا ميري جاني
مين کيا ايَسي قباحت هُوئي ؟ کہو تو صحيح * تب اُس نے کہا کہ سب
اَمير وزِير ارکانِ دَولت چهوٹي بڑي تُمهاري باپ کي وقت کي تُمهين ديکهہ
کر خُوش هُوئي اَور خُدا کا شُکر کرني لگي - کہ اب همارا صاحِبزادہ جَوان هُوا
اور سلطنت کي لائِق هُوا * اب کوئي دِن مين حقّ حقّدار کو مِليگا - تب
هماري قدر داني کريگا اَور خانہ زادِ مَورُوثيون کِي قدر سمجهيگا * يِهہ خبر اُس
بے اِيمان کو پہُنچي - اُس کِي چهاتي پر سانپ پِهر گَيا * مُجهي خِلوت مين
بُلاکر کہا - اَے مُبارک ! اب ايَسا کام کر کہ شهزادي کو کِسُو فريب سي مار
ڈال - اَور اُس کا خطرہ ميري جِي سي نِکال جو ميرِي خاطِر جمع هو * تب
سي مَين بے حَواس هو رها هُون - کہ تيرا چچا تيرِي جان کا دُشمن هُوا *
جونہِين مُبارک سي يِهہ خبرِ نامُبارک مَين نے سُني - بغَير ماري مر گَيا اَور

جان کي ڈر سي اُس کي پانون پر گر پڑا کہ واسطي خُدا کي مَین سلطنت سي گُذرا - کِسُو طرح میرا جِي بچي * اُس غُلام با وفا نے میرا سر اُٹھا کر چھاتي سي لگا لیا - اَور جَواب دیا کہ کُچھ خطرہ نہین ایک تدبیر مُجھي سُوجھي ہَي - اگر راست آئي تو کُچھ پروا نہین - زِندگي ہَي تو سب کُچھ ہَي *

اغلب ہَي کہ اِس فِکر سي تیري جان بھي بچي - اَور اپني مطلب سي کامیاب ہو * یِہہ بھروسا دیکر مُجھي ساتھہ لیکر اُس جگہہ جہان بادشاہِ مغفُور یعني والِد اِس فقیر کي سوتي بیٹھتي تھي گیا - اَور میري بہُت خاطر جمع کي * وھان ایک کُرسي بچھي تھي - ایک طرف مُجھي کہا اَور ایک طرف آپ پکڑ کر صندلي کو سرکایا اَور کُرسي کي تلي کا فرش اُٹھایا - اَور زمین کو کھودني لگا * ایک بارگي ایک کھڑکي نمود ہُوئي کہ زنجیر اَور قُفل اُس مین لگا ہَي * مُجھي بُلایا - مَین اپني دِل مین مُقرّر یہہ سمجھا کہ میري ذبح کرني اَور گاڑ دیني کو یہہ گڑھا اِس نے کھودا ہَي * مَوت آنکھون کي آگي پھر گئي - لاچار چُپکي چُپکي کلمہ پڑھتا ہُوا نزدیک گیا * دیکھتا ہُون تو اُس دریچي کي اندر عمارت ہَي - اَور چار مکان ہَین - ہر ایک دالان مین دس دس خُمین سونے کي زنجیرون مین جکڑي ہُوئي لٹکتي ہَین - اَور ہر ایک گولي کي مُنہہ پر ایک سونے کي اِینٹ اَور ایک بندر جڑاؤ کا بنا ہُوا بیٹھا ہَي * اُنتالیس گولیان چارون مکان مین گِنین اَور ایک خُم کو دیکھا کہ مُونہامُونہہ اشرفیان بھري ہَین - اُس پر نہ میمُون ہَي نہ خِشت ہَي - اَور ایک حَوض جَواہر سي لبالب بھرا ہُوا دیکھا * مَین نے مُبارک سي پُوچھا کہ اَي دادا !

یِہہ کیا طِلسم ہَي اَور کِس کا مکان ہَي اَور یِہہ کِس کام کي ہَین؟ بولا کہ یِہہ بوزني جو دیکھتي ہو اِن کا یِہہ ماجرا ہَي کہ تُمھاري باپ نے جَوانِي کي وقت سي مِلکِ صادِق (جو بادشاہ جِنّون کا ہَي) اُس کي ساتھہ دوستي اَور آمد و رفت پَیدا کِي تھي *

چُنانچِہ ہر سال مین ایک دفعہ کَئي طرح کِي تُحفہ خُوشبُوئین اَور اِس مُلک کِي سَوغاتین لیجاتي - اَور ایک مہیني کي قرِیب اُس کِي خِدمت مین رہتي * جب رُخصت ہوتي تو مِلکِ صادِق ایک بندر زُمرّد کا دیتا - ہمارا پادشاہ اُسي لاکر اِس تہخاني مین رکھتا * اِس بات سي سِواے میري کوئي دوُسرا مُطّلع نہ تھا * ایک مرتبہ غُلام نے عرض کِي کہ جہان پناہ! لاکھون روپَے کي تُحفي لیجاتي ہَین - اَور وہان سي ایک بوزنہ پتّھر کا مُردہ آپ لي آتي ہَین - اِس کا آخِر فائدہ کیا ہَي؟ جَواب میرِي اِس بات کا مُسکُرا کر فرمایا - خبردار کہین ظاہِر نہ کیجو - خبر شرط ہَي * یِہہ ایک ایک مَیمُونِ بیجان جو تُو دیکھتا ہَي ہر ایک کي ہزار دیوِ زبردست تابِع اَور فرمانبردار ہَین - لیکِن جب تلک میري پاس چالیسون بندر پُوري جمع نہ ہووین تب تک یِہہ سب نِکمّي ہَین کُچھہ کام نہ آوینگي * سو ایک بندر کِي کمي تھي کہ اُسي برس پادشاہ نے وفات پائي *

اِتني مِحنت کُچھہ نیک نہ لگي اُس کا فائدہ ظاہِر نہ ہُوا - اي شاہزادي! تیرِي یِہہ حالت بیکسي کِي دیکھہ کر مُجھي یاد آیا اَور یِہہ جي مین ٹھہرایا - کِسُو طرح تُجھہ کو مِلکِ صادِق کي پاس لیچلُون اَور تیري چچا کا ظُلم بَیان

کرُون * غالِب هَي کہ وُہ دوستِي تُمھاري باپ کِي یاد کرکر ایک بوزنہ جو باقِي هَي تُجھي دي - تب اُن کِي مدد سي تیرا مُلک تیري هاتھ آوي اَور چِین ماچِین کِي سلطنت تُو بہ خاطِر جمع کري - اَور بِالفِعل اِس حرکت سي تیرِي جان بچتِي هَي - اگر اَور کُچھ نہ هُوا تو اِس ظالِم کي هاتھ سي سِواي اِس تدبِیر کي اَور کوئي صُورت مخلصِي کِي نظر نہِین آتِي * مَین نے اُس کِي زبانِي یِہہ سب کَیفِیّت سُن کر کہا کہ دادا جان! اب تُو میرِي جان کا مُختار هَي - جو میري حقّ مین بھلا هو سو کر * میرِي تسلّي کرکي آپ عِطر اَور بُخُور اَور جو کُچھہ وهان کي لیجانے کِي خاطِر مُناسِب جانا خرِید کرنے بازار مین گَیا *

دوُسري دِن مَیري اُس کافِر چچا کي پاس (جو بجاے ابُوجهل کي تها) گَیا اَور کہا جهان پناہ! شهزادي کي مار ڈالنے کِي ایک صُورت مَین نے دِل مین ٹهہرائي هَي - اگرحُکم هو تو عرض کرُون * وُہ کم بخت خُوش هوکر بولا وُہ کیا تدبِیر هَي؟ تب مُبارک نے کہا کہ اِس کي مار ڈالنے مین سب طرح آپ کِي بدنامِي هَي - مگر مَین اِسي باهر جنگل مین لیجاکر ٹهکانے لگاؤُن اَور گاڑ داب کر چلا آؤُن - هرگز کوئي محرم نہ هوگا کہ کیا هُوا * یِہہ بندِش مُبارک سي سُن کر بولا کہ بهُت مُبارک - مَین یِہہ چاهتا هُون کہ وُہ سلامت نہ رهے - اُس کا دغدغہ میري دِل مین هَي - اگر مُجهي اِس فِکر سي تُو چهُڑاویگا تو اِس خِدمت کي عِوَض بهُت کُچھہ پاویگا - جهان تیرا جِي چاهے لیجاکي کهپا دے اَور مُجهي یِہہ خُوشخبرِي لا دے *

مُبارک نے بادشاہ کي طرف سي اپني دِل جمعي کرکي مُجھي ساتھ لِیا - اَور وي تُحفي لیکر آدھي رات کو شہر سي کُوچ کِیا اَور اُتّر کي سِمت چلا * ایک مہینے تلک پَیہم چلا گیا - ایک روز رات کو چلي جاتي تھي جو مُبارک بولا کہ شُکر خُدا کا اب منزلِ مقصُود کو پُہنچي * مَیں نے سُنکر کہا کہ دادا ! یِہہ تُو نے کیا کہا ؟ کہنے لگا اَي شہزادي ! جِنّوں کا لشکر کیا نہیں دیکھتا ؟ مَیں نے کہا - مُجھي تیري سِوا اَور کُچھ نظر نہیں آتا * مُبارک نے ایک سُرمہ دانِي نِکال کر سُلَیماني سُرمہ کي سِلائیاں میري دونوں آنکھوں میں پھیر دِیں * وونہیں جِنّوں کي خِلقت اَور لشکر کي تنبُو قنات نظر آنے لگي لیکن سب خُوشرُو اَور خُوش لِباس - مُبارک کو پہچان کر ہر ایک آشنائي کي راہ سے گلي مِلتا اَور مِزاخیں کرتا *

آخر جاتي جاتي بادشاہي سراچوں کي نزدیک گئي اَور بارگاہ میں داخِل ہُوئي - دیکھتا ہُوں تو روشني قرِیني سي روشن ہَي - اَور صندلیاں طرح بہ طرح کي دورُویہ بِچھي ہَیں - اَور عالِم فاضِل درویش اَور امِیر وزِیر مِیر بخشي دِیوان اُن پر بَیٹھي ہَیں - اَور یساوَل گُذربردار احدي چیلي ہاتھ باندھي کھڑے ہَیں - اَور درمِیان میں ایک تخت مُرصّع کا بِچھا ہَي اُس پر مِلکِ صادِق تاج اَور چارقُب موتیوں کي پہني ہُوئي مسند پر تکیئي لگائي بڑي شان شَوکت سي بَیٹھا ہَي * مَیں نے نزدیک جاکر سلام کِیا - مِہربانگي مي بَیٹھني کا حُکم کِیا - پِھر کھانے کا چرچا ہُوا * بعد فراغت کي دستر خوان بڑھایا گیا - تب مُبارک کي طرف مُتَوجّہ ہوکر احوال میرا پُوچھا * مُبارک

نے کہا کہ اب اِن کيْ باپ کي جگہہ پر چچا اِن کا بادشاهت کرتا هَے - اور اِن کا دُشمنِ جانِي هُوا هَے - اِس لِیئے مَیں اِنهیں وهاں سے لي بهاگ کر آپ کي خِدمت میں لایا هُوں کہ یتیم هَیں اَور سلطنت اِن کا حقّ هَے - لیکِن بغَیر مُرشِدْ کِسُو سے کُچهہ نهیں هو سکتا * حُضُور کي دستگیري کي باعِث اِس مظلُوم کي پرْورِش هوتي هَے - اِن کي باپ کي خِدمت کا حقّ یاد کر کي اِن کي مدد فرمائِي اَور وُہ چالیسوان بندر عِنایت کیجِئے جو چالیسوں پُوري هوں - اَور یہہ اپني حقّ کو پهُنچ کر تُمهاري جان و مال کو دُعا دیں - سِواے صاحِب کي پناہ کي کوئي اِن کا ٹهکانا نظر نهیں آتا *

یہہ تمام کَیفیّت سُن کر صادِق نے تامّل کر کي کہا کہ واقِعي حُقُوقِ خِدمت اَور دوستي پادشاہِ مغفُور کي همارے اُوپر بهُت تهي - اَور یہہ بِچارہ تباہ هوکر اپني سلطنتِ مَوروثي چهوڑ کر جان بچاني کي واسطے یهاں تلک آیا هَے - اَور همارے دامنِ دَولت مےں پناہ لي هَے * تا مقدُور کِسُو طرح هم سے کمي نہ هوگي اَور درگُذر نہ کرُونگا - لیکِن ایک کام همارا هَے اگر وُہ اِس سے هو سکا اَور خِیانت نہ کي اَور بہ خُوبي انجام دیا اَور اِس اِمتِحان مےں پُورا اُترا - تو مَیں قَول قرار کرتا هُوں کہ زِیادہ پادشاہ سے سُلُوک کرُونگا اَور جو یہہ چاهیگا سو دُونگا * مَیں نے هاتهہ باندهہ کر اِلتماس کیا کہ اِس فِدوي سے تا بہ مقدُور جو خِدمت سرکار کي هو سکیگي بہ سر و چشم بجا لاویگا - اَور اُس کو خُوبي و دِیانت داري اَور هوشیاري سے کریگا - اَور اپني سعادت دونوں جهان کي سمجهیگا * فرمایا کہ تُو ابهي لڑکا هَے اِس واسطے بار بار

تاكِيد كرتا هُون - مبادا خِيانت كري اَور آفت مين پڑي * مَين نِي كها خُدا پادشاه كي اِقبال سي آسان كريگا اَور مَين حتي اَلمقدُور كوشِش كرُونگا اَور امانت حُضُور تك لي آؤنگا *

يِهه سُن كر مِلك صادِق نِي مُجهه كو قرِيب بُلايا اَور ايك كاغذ دستكي سي نِكال كر ميري تَيئِن دِكهلايا اَور كها - يِهه جِس شخص كِي شبِيهه هَي اُسي جهان سي جاني تلاش كركي ميرِي خاطِر پَيدا كركي لا - اَور جِس گهڑِي تُو اُس كا نام و نِشان پاوي اَور سامهني جاوي - ميرِي طرف سي بهُت اِشتِياق ظاهِر كِيجو - اگر يِهه خِدمت تُجهه سي سر انجام هُوئي تو جِتني توقّع تُجهي منظُور هَي اُس سي زِيادهٔ غَور پرداخت كِي جائيگي - وِالّا نه جَيسا كريگ وَيسا پاويگا * مَين نِي اُس كاغذ كو جو ديكها ايك تصْوِير نظر پڑِي كه غش سا آني لگا - بزور ماري ڈركي اپني تَيئِن سنبهالا اَور كها - بهُت خُوب مَين رُخصت هوتا هُون - اگر خُدا كو ميرا بهلا كرتا هَي تو بمُوجِب حُكمِ حُضُور كي مُجهه سي عمل مين آويگا * يِهه كهكر مُبارك كو همراه ليكر جنگل كِي راه لِي * گانو گانو بستي بستي شهر شهر مُلك مُلك پِهرني لگا - اَور هر ايك سي اُس كا نام و نِشان تحقِيق كرني * كِسُو نِي نه كها كه هان مَين جانتا هُون يا كِسي سي مذكُور سُنا هَي * سات برس تك اُسي عالم مين حَيراني و پريشاني سهتا هُوا ايك نگر مين وارِد هُوا - عِمارتِ عالِي اَور آباد ليكن وهان كا هر ايك مُتَنفِّس اِسمِ اعْظم پڑهتا تها اَور خُدا كِي عِبادت بندگي كرتا تها *

ايك اندها هِندُوستاني فقِير بهِيك مانگتا نظر آيا ليكن كِسُو نِي ايك كَوڑِي

یا ایک نوالہ نہ دیا ۔ مُجھي تعجّب آیا اَور اُس کي اُوپر رحم کھایا ۔ جیب مین سي ایک اشرفي نِکال کر اُس کي ھاتھ دي ۔ وُہ لیکر بولا کہ اَي داتا ! خُدا تیرا بھلا کري ۔ تُو شاید مُسافر ھَي ۔ اِس شہر کا باشندہ نہین * مَین نے کہا فِي الواقع سات برس سي مَین نباہ ھُوا ھُون ۔ جِس کام کو نِکلا ھُون اُس کا سُراغ نہین مِلتا ۔ آج اِس بُلدي مین آپہُنچا ھُون ۔ وُہ بُوڑھا دُعائین دیکر چلا ۔ مَین اُس کي پیچھي لگ لیا ۔ باھر شہر کي ایک مکانِ عالیشان نظر آیا * وُہ اُس کي اندر گَیا ۔ مَین بھي چلا ۔ دیکھا تو جا بہ جا عِمارت گِر پڑي ھَي اَور بیمرمّت ھو رھي ھَي *

مَین نے دِل مین کہا کہ یہہ محلّ لائقِ پادشاھون کي ھَي ۔ جِس وقت تیّاري اِس کي ھوگي کیا ھي مکانِ دِلچسپ بنا ھوگا ! اَور اب تو ویرانے سي کیا صُورت بن رھي ھَي ! پر معلُوم نہین کہ اُجاڑ کیُون پڑا ھَي ۔ اَور یہہ نابینا اِس محلّ مین کیُون بستا ھَي * وُہ کور لاٹھي ٹیکتا ھُوا چلا جاتا تھا کہ ایک آواز آئي جَیسي کوئي کہتا ھَي کہ اَي باپ ! خَیر تو ھَي ۔ آج سَویري کیُون پھِري آتي ھو ؟ پِیر مرد نے سُنکر جواب دیا کہ بیٹي ! خُدا نے ایک جَوان مُسافر کو میري احوال پر مہربان کیا *

اُس نے ایک مُہر مُجھہ کو دي * بہُت دِنون سي پیٹ بھرکر اچّھا کھانا نہ کھایا تھا ۔ سو گوشت مصالح گھي تیل آٹا لون مول لیا اَور تیرے خاطر کپڑا جو ضرُور تھا خرید کیا * اب اِس کو قطع کر ۔ اَور سي کر پہن ۔ اَور کھانا پکا تو کھا پي کي اُس سنگي کي حقّ مین دُعا دین * اگرچہ مطلب اُس کي دِل

کا معلُوم نہیں - پر خُدا دانا بِینا ہَي - ہم بي کسوں کِي دُعا قبُول کرے * مَیں نے یہہ احوال اُس کِي فاقہ کشِي کا جو سُنا بي اِختِیار جِي مِیں آیا کہ بِیس اشرفِیاں اَور اِس کو دُوں - لیکِن آواز کِي طرف دھیان جو گیا تو ایک عَورت دیکھي کہ ٹھیک وُہ تصوِیر اُسِي معشُوق کِي تھي * تصوِیر کو نِکال کر مُقابِل کِیا - سرِمُو تفاوُت نہ دیکھا * ایک نعرہ دِل سے نِکلا - اَور بے ہوش ہُوا * مُبارک میرے تَئِیں بغل مِیں لیکر بَیٹھا اَور پنکھا کرنے لگا * مُجھہ مِیں ذرّا سا ہوش آیا - اُسِي کِي طرف تاک رہا تھا جو مُبارک نے پُوچھا کہ تُم کو کیا ہو گیا؟ ابھي مُنہہ سے جَواب نہیں نِکلا - وُہ نازنِین بولِي کہ اَے جَوان! خُدا سے ڈر اَور بِگانِي ستري پر نِگاہ مت کر - حَیا اَور شرم سب کو ضرُور ہَي *

اِس لِیاقت سے گُفتگُو کِي کہ مَیں اُس کِي صُورت اَور سِیرت پر محْو ہو گیا - مُبارک میرے خاطِرداري بہُت سِي کرنے لگا - لیکِن دِل کِي حالت کِي اُس کو کیا خبر تھي؟ لاچار ہوکر مَیں پُکارا کہ اَے خُدا کِي بندو اَور اِس مکان کِي رہنے والو! مَیں غرِیب مُسافِر ہُوں - اگر اپنے پاس مُجھے بُلاؤ اَور رہنے کو جگہہ دو - تو بڑِي بات ہَي * اُس اندھي نے نزدِیک بُلایا اَور آواز پہچان کر گلے لگایا - اَور جہاں وُہ گُلبدن بَیٹھي تھي - اُس مکان مِیں لے گیا - وُہ ایک کونے مِیں چھپ گئي * اُس بُوڑھي نے مُجھہ سے پُوچھا کہ اپنا ماجرا کہہ - کہ کیُوں گھربار چھوڑ کر اکیلا پھرتا ہَي - اَور تُجھے کِس کِي تلاش ہَي؟ مَیں نے مِلک صادِق کا نام نہ لِیا - اَور وہاں کا کُچھہ

ذِکر مذکُور نه کِيا - اِس طَور سي کہا - کہ يِہہ بي کس شہزادہ چِين و ماچِين کا هَي - چُنانچِہ ميري وِلي نِعمت هنوز بادشاہ هَين * ايک سَوداگر سي لاکهون رُوپَي ديکر يِہہ تصوِير مول لِي تهِي - اُس کي ديکهني سي سب هوش آرام جاتا رها - اَور فقِير کا بهيس کرکر تمام دُنيا چهان مارِي - اب يهان ميرا مطلب مِلا هَي - سو تُمهارا اِختِيار هَي *

يِہہ سُنکر اندهي نے ايک آه مارِي اَور بولا - اَي عزِيز! ميرِي لڑکي بڑِي مُصِيبت مين گِرفتار هَي - کِسُو بشر کي مجال نهين کہ اِس سي نِکاح کري اَور پهل پاوي * مَين نے کہا اُمّيدوار هُون کہ مُفصّل بَيان کرو * تب اُس مردِ عجمي نے اپنا ماجرا اِس طَورسي ظاهِر کِيا - کہ سُن اَي بادشاہ زادي! مَين رَئِيس اَور اکابِر اِس کم بخت شہر کا هُون * ميري بُزُرگ نام آور اَور عالِي خاندان تهي - حقّ تعالےٰ نے يِہہ بيٹي مُجهي عِنايت کِي - جب بالِغ هُوئي تو اِس کِي خُوبصُورتي اَور نزاکت اَور سليقي کا شهور هُوا - اَور ساري مُلک مين مشهُور هُوا کہ فُلاني کي گهر مين اَيسي لڑکي هَي کہ اُس کي حُسن کي مُقابِل حُور پري شرمِندہ هَي - اِنسان کا تو کيا مُنہہ هَي کہ برابري کري ؟ يِہہ تعرِيف اِس شهر کي شہزادي نے سُني * غائِبانہ بغَير ديکهي بهالي عاشِق هُوا - کهانا پِينا چهوڑ ديا - اٹهواٹي کهٹواٹي ليکر پڑا *

آخِر بادشاہ کو يِہہ بات معلُوم هُوئي - ميري تَئِين رات کو خِلوَت مين بُلايا اَور يِہہ مذکُور درمِيان مين لايا - اَور مُجهي باتون مين پُهسلايا حتّےٰ کہ نِسبت ناتا کرني مين راضِي کِيا * مَين بهي سمجها کہ جب بيٹي گهر مين

پَيدا هُوئِي تو كِسُو نے كِسُو سي بياها هِي چاهِيئِي - پس اِس سي كيا بِهتر هَي كه پادشاهزادي سي منسُوب كر دُون؟ اِس مين پادشاه بهِي مِنّت وار هوتا هَي * مَين قبُول كركي رُخصت هُوا - اُسِي دِن سي دونون طرف تَيّارِي بياه كِي هونے لگِي * ايك روز اچّهِي ساعت مين قاضِي مُفتِي عالِم فاضِل اكابِر سب جمع هُوئِي - نِكاح باندها گَيا اَور مهر مُعَيّن هُوا * دُلهن كو بڑِي دهُوم دهام سي لِيگَئِي - سب رسم رُسُومات كركي فارِغ هُوئِي * نَوشه نے رات كو جب قصدِ جِماع كا كِيا - اُس مكان مين ايك شور غُل اَيسا هُوا كه جو باهر لوگ چَوكِي مين تهِي حَيران هُوئِي - دروازه كوٹهرِي كا كهول كر چاها ديكهين كه يهه كيا آفت هَي * اندر سي اَيسا بند تها كه كِواڑ كهول نه سكي * ايكدم مين وُه رونے كِي آواز بهِي كم هُوئِي - پٹ كِي چُول اُكهاڑ كر ديكها تو دُولها سِر كٹا هُوا پڑا تڑپهتا هَي - اَور دُلهن كي مُنهه سي كف چلا جاتا هَي - اَور اُسِي مِٹّي لهُو مين لِتهڑِي هُوئِي بيحَواس پڑِي لوٹتِي هَي *

يهه قِيامت ديكهه كر سب كي هوش جاتي رهي - اَيسِي خُوشِي مين يهه غم ظاهِر هُوا * پادشاه كو خبر پهُنچِي - سِر پِيٹتا هُوا دَوڑا * تمام اركان سلطنت كي جمع هُوئِي - پر كِسُو كِي عقل كام نهِين كرتِي - كه اِس احوال كو دريافت كري - نِهايت كو پادشاه نے اُس قلق كِي حالت مين حُكم كِيا كه اِس كم بخت بهُونڈ پَيرِي دُلهن كا بهِي سِر كاٹ ڈالو * يهه بات پادشاه كِي زبان سي جونهِين نِكلِي - پهر وَيسا هِي هنگامه برپا هُوا * پادشاه ڈرا اَور اپنِي جان كي خطري سي نِكل بهاگا - اَور فرمايا كه اِسي محلّ سي باهر نِكال دو * خَواصّون

ني اِس لڑکي کو ميري گھر مين پہنچا دِيا * يہہ چرچا دُنيا مين مشہُور ہُوا ـ جِن ني سُنا حَيران ہُوا اَور شہزادي کي ماري جاني کي سبب سي خُود پادشاہ اَور جِتني باشِندي اِس شہرکي ہَين ميري دُشمنِ جاني ہُوئي *

جب ماتم داري سي فراغت ہُوئي اَور چہلُم ہوچُکا ـ پادشاہ ني ارکانِ دَولت سي صلاح پُوچھي ـ کہ اب کيا کِيا چاہِئي ؟ سبھون ني کہا اَور تو کُچھہ ہو نہين سکتا ـ پر ظاہِر مين دِل کي تسلّي اَور صبرکي واسطي اُس لڑکي کو اُس کي باپ سميت مروا ڈالِئي ـ اَور گھربار ضبط کرلِيجي * جب ميري يہہ سزا مُقرّر کي کوتْوال کو حُکم ہُوا ـ اُس ني آکر چارون طرف سي ميري حَويلي کو گھير لِيا ـ اَور نرسِنگا دروازي پر بجايا ـ اَور چاہا کہ اندر گھُسين اور پادشاہ کا حُکم بجا لاوين * غَيب سي اِينٹ پتّھر اَيسي برسني لگي کہ تمام فَوج تاب نہ لا سکي ـ اپنا سِر منُہہ بچاکر جِيدھر تِدھر بھاگي ـ اَور ايک آوازِ مُہيب پادشاہ ني محلّ مين اپني کانون سُني ـ کہ کيُون کم بختي آئي ہَي کيا شَيطان لگا ہَي ـ بھلا چاہتا ہَي تو اُس نازنين کي احوال کا مُتعرّض نہو ـ نہين تو جو کُچھہ تيري بيتي ني اُس سي شادِي کرکر ديکھا ـ تُو بھي اُس کي دُشمني سي ديکھيگا ـ اب اگر اُن کو ستاويگا تو سزا پاويگا *

بادشاہ کو ماري دہشت کي تپ چڑھي ـ وونہين حُکم کِيا کہ اِن بدبختون سي کوئي مُزاحِم نہ ہو کُچھہ کہو نہ سُنو ـ حَويلي مين پڑا رہني دو ـ زور ظُلم اِن پر نہ کرو ـ اُس دِن سي عامِل باو بتاس جانکر دُعا تعويذ اَور سِياني جنتر منتر کرتي ہَين ـ اَور سب باشندي اِس شہرکي اِسمِ اعظم اَور قُرآنِ مجِيد

پڑهتي هَين * مُدّت سي يِہہ تماشا هو رها هَي - ليکِن اب تک کُچھ اسرار معلُوم نہين هوتا - اَور مُجهي بهي هرگِز اِطّلاع نہين - مگر اِس لڑکي سي ايک بار پُوچها که تُم نے اپني آنکهون سي کيا ديکها تها ؟ يِہہ بولي که اَور تو کُچھ مَين نہين جانتي - ليکِن يِہہ نظر آيا که جِس وقت ميري خاوند نے قصد مُباشرت کا کِيا - چهت پهٹ کر ايک تخت مُرصّع کا نِکلا - اُس پر ايک جَوانِ خُوبصُورت شاهانہ لِباس پهنے بَيٹها تها - اَور ساتهہ بهُت سي آدمي اِهتِمام کرتے هُوئے اُس مکان مين آئے - اَور شهزادي کي قتل کي مُستعِدّ هُوئے * وُہ شخص سردار ميري نزديک آيا اَور بولا کيُون جانِي! اب هم سي کهان بهاگوگي ؟ اُن کي صُورتين آدمي کي سي تهين - ليکِن پانو بکريون کي سي نظر آئے * ميرا کليجہ دهڑکنے لگا اَور خَوف سي غش مين آ گئي - پهر مُجهي کُچھ سُدھ نہين که آخر کيا هُوا *

تب سي ميرا يِہہ احوال هَي که اِس پهُوٹي مکان مين هم دونون جِي پڑي رهتي هَين * بادشاہ کي غُصّي کي باعِث اپني رفيق سب جُدا هو گئي - اَور مَين گدائي کرني جو نِکلتا هُون - تو کوئي کَوڑي نہين ديتا * بلکہ دُوکان پر کپڑي رهنے کي رَوادار نہين - اِس کم بخت لڑکي کي بدن پر لتّا نہين که سر چهپاوے اَور کهانے کو مُيسّر نہين جو پيٹ بهر کهاوے * خُدا سي يِہہ چاهتا هُون که مَوت هماري آوے يا زمين پهاٹے اَور يِہہ نا شُدني سماوے - اِس جِينے سي مرنا بهلا هَي * خُدا نے شايد هماري هي واسطے تُجهي بهيجا هَي - جو تُو نے رحم کهاکر ايک مُهر دي - کهانا بهي مزيدار پکا کر کهايا اَور بيٹهنے کي خاطِر کپڑا

بھي بنایا * خُدا کِي درگاہ مین شُکر کیا اَور تُجھي دُعا دِي - اگر اِس پر آسیب جِنّ یا پَري کا نہ ہوتا تو تیري خِدمت مین لَونڈي کِي جگہہ دیتا اَور اپني سعادت جانتا * یہہ احوال اِس عاجِز کا ہَي - تُو اُس کي درپَي مت ہو اَور اِس قصد سي درگُذر *

یہہ سب ماجرا سُنکر مَین نے بہُت مِنّت و زاري کي - کہ مُجھي اپني فرزندي مین قبُول کر - جو میري قِسمت مین بدا ہوگا سو ہوگا * وُہ پیرمرد ہرگِز راضي نہ ہُوا * شام جب ہُوئي اُس سي رُخصت ہو کر سرا مین آیا * مُبارک نے کہا لو شہزادي! مُبارک ہو - خُدا نے اسباب تو دُرُست کِیا ہَي - باري یہہ مِحنت اکارت نہ گَئي * مَین نے کہا - آج کِتني خُوشامد کي - پر وُہ اندھا بے اِیمان راضي نہین ہوتا - خُدا جانے دیویگا یا نہین * پر میري دِل کي یہہ حالت تھي کہ رت کاٹني مُشکِل ہُوئي کہ کب صُبح ہو تو پھر جاکر حاضِر ہُون - کبھُو یہہ خِیال آتا تھا - اگر وُہ مہربان ہو اَور قبُول کرے - تو مُبارک مِلک صادِق کي خاطِر لیجائیگا * پھر کہتا بھلا ہاتھہ تو آوے - مُبارک کو مناوناکر مَین عَیش کرُونگا * پھر جي مین یہہ خطرہ آتا کہ اگر مُبارک بھي قبُول کرے - تو جِنّون کي ہاتھہ سي وہي نَوبت میري ہوگي جو پادشاہزادي کي ہُوئي - اَور اِس شہر کا پادشاہ کب چاہیگا کہ اُس کا بیٹا مارا جائے اَور دوسرا خُوشي منائے *

تمام رات نیند اُچاٹ ہو گَئي اَور اِسي منصُوبے کي اُلجھیڑي مین کٹي - جب روز روشن ہُوا مَین چلا - چَوک مین سي اچّھي اچّھي تھان پوشاکي

اَور گوتا کِناري اَور میوہ خُشک و تر خرِید کرکي اُس بُزُرگ کي خِدمت مین حاضِر هُوا * نِہایت خُوش هو کر بولا کہ سب کو اپنِي جان سي زِیادہ کُچھ عزِیز نہین - پر اگر میرِي جان بھي تیري کام آوي تو دریغ نہ کرُون اَور اپني بیٹي ابھي تیري حَوالي کرُون - لیکِن یِہي خَوف آتا هَي کہ اِس حرکت سي تیرِي جان کو خطرہ نہ هو - کہ یِہہ داغ لعنت کا میرِي اُوپر تا قِیامت رهي * مَین نے کہا اب اِس بستي مین بیکس واقِع هُون - اَور تُم میري دِین دُنیا کي باپ هو - مَین اِس آرزُو مین مُدّت سي کیا کیا تباهي اَور پریشاني کھینچتا هُوا اَور کَیسي کَیسي صدمي اُٹھاتا هُوا یہان تک آیا - اَور مطلب کا بھي سُراغ پایا * خُدا نے تُمھین بھي مِہربان کِیا جو بیاہ دینے پر رِضامند هُوئي - لیکِن میري واسطي آگا پیچھا کرتي هو - ذرّا مُنصِف هو کر غَور فرماؤ - تو عِشق کي تلوار سي سِر بچانا اَور اپنِي جان کو چھپانا کِس مذهب مین دُرُست هَي ؟ هرچہ بادا باد - مَین نے سب طرح اپني تَئِین بر باد دِیا هَي * معشُوق کي وِصال کو مَین زِندگي سمجھتا هُون * اپني مرني جِینے کي مُجھي کُچھ پرواہ نہین - بلکہ اگر نا اُمّید هُونگا تو بِن اجل مر جاؤنگا - اَور تُمھارا قِیامت مین دامن گِیر هُونگا *

غرض اِس گُفت و شُنید اَور هان نانہ مین قرِیب ایک مہِیني کي خَوف و رِجا مین گُذرا - هر روز اُس بُزُرگ کي خِدمت مین دَوڑا جاتا - اَور خُوشامد برآمد کِیا کرتا * اِتّفاقاً وُہ بُوڑھا کاهِل هُوا - مَین اُس کي بِیمار داري مین حاضِر رها - همیشہ قارُورہ حکِیم پاس لیجاتا - جو نُسخہ لِکھ دیتا اُسي

ترکیب سي بناکر بِلاتا اَور شولا اَور غِذا اپني هاتھ سي پکاکر کوئي نِوالا کِهلاتا * ایک دِن مِهربان هو کر کهني لگا - اَي جَوان ! تُو بڑا ضِدّي هَي - مَیں نے هرچند ساري قباحتیں کهہ سُنائیں - اَور منع کرتا هُوں کہ اِس کام سي باز آ * جِي هَي تو جهان هَي - پر خواہ مخواہ کُوئي مَیں گِرا چاهتا هَي * اچّها آج اپني لڑکي سي تیرا مذکور کرونگا - دیکهوں وُہ کیا کهتي هَي * یا فُقرا آللّٰہ ! یِہہ خُوشخبري سُنکر مَیں اَیسا پُهولا کہ کپڑوں مَیں نہ سمایا - آداب بجا لایا اَور کہا کہ اب آپ نے میري چِیني کي فِکر کي * رُخصت هو کر مکان پر آیا اَور تمام شب مُبارک سي یِہي ذِکر مذکُور رها - کهان کي نِیند اَور کهان کي بهوکهہ ؟ صُبح کو نُور کي وقت پِهر جاکر مَوجُود هُوا - سلام کیا * فرماني لگا کہ لو اپني بیٹي هم نے تُم کو دي خُدا مُبارک کري - تُم دونوں کو خُدا کي حِفظ و اَمان مَیں سَونپا - جب تلک میري دم مَیں دم هَي میري آنکهوں کي سامهني رهو - جب میري آنکهہ مُند جائیگي جو تُمهاري جِي مَیں آویگا سو کیجو مُختار هو *

کِتني دِن پِیچهي وُہ مردِ بُزُرگ جان بحقّ تسلیم هُوا - رو پِیٹ کر تجهیز تکفین کیا * بعد تِیجي کي اُس نازنین کو مُبارک ڈولي کرکر کاروان سرا مَیں لي آیا - اَور مُجهہ سي کہا کہ یِہہ امانت مِلک صادِق کي هَي - خبردار خِیانت نہ کیجو اَور یِہہ مِحنت مشقّت برباد نہ دیجو * مَیں نے کہا اَي کاکا ! مِلک صادِق یهاں کهاں هَي - دِل نہیں مانتا - مَیں کیُوں کر صبر کرُوں ؟ جو کُچهہ هو سو هو - جِیوں یا مرُوں - اب تو عَیش کرلُوں * مُبارک

ني دِقّ هوکر ڈانٹا کہ لڑکپن نہ کرو - ابھي ایک دم مین کُچھ کا کُچھ هو جاتا هَي - مِلکِ صادِق کو دُور جانتي هو - جو اُس کا فرمانا نہین مانتي هو؟ اُس نے چلتي وقت پہلي هي اُونچ نیچ سب سمجھا دِي هَي - اگر اُس کي کہني پر رهوگي اَور صحیح سلامت اُس کو وهان تک لیچلوگي تو وُہ بھي بادشاہ هَي - شاید تُمهارِي مِحنت پر تَوجّہ کرکي تُمهون کو بخش دي - تو کیا اچّھي بات هووي - بِیت کِي بِیت رهي اَور مِیت کا میت هاتھ لگي *

باري اُس کي ڈراني اَور سمجھاني سي مَین حَیران هوکر چُپکا هو رها - دو سانڈنیان خرِید کِین - اَور کجاؤن پر سَوار هوکر مِلکِ صادِق کي مُلک کِي راہ لِي * چلتي چلتي ایک مَیدان مین آواز غُل شور کِي آني لگي * مُبارک نے کہا شُکر خُدا کا هماري مِحنت نیک لگي - یہہ لشکر جِنّون کا آپہُنچا * باري مُبارک نے اُن سي مِل جُل کر پُوچھا کہ کہان کا اِرادہ کِیا هَي ؟ وُہ بولي کہ بادشاہ نے تُمهاري اِستِقبال کي واسطي همین تعِینات کِیا هَي - اب تُمهاري فرمان بردار هَین - اگر کہو تو ایک دم مین رُوبرُو لیچلین * مُبارک نے کہا دیکھو کِس کِس مِحنتون سي خُدا نے بادشاہ کي حُضُور مین همین سُرخ رُو کِیا - اب جلدِي کیا ضرُور هَي ؟ اگر خُدا نہ خواستہ کُچھ خلل هو جاوي - تو هماري مِحنت اکارت هو اَور جہان پناہ کِي غضبِي مین پڑین * سبھون نے کہا کہ اِس کي تُم مُختار هو - جِس طرح جِي چاهي چلو * اگرچہ سب طرح کا آرام تها - پر رات دِن چلني سي کام تها *

جب نزدیک جا پہنچي مَین مُبارک کو سوتا دیکھ کر اُس نازنین کي قدمون پر سر رکھ کر اپني دِل کي بیقراري اَور مِلک صادِق کي سبب سي لاچاري نہایت مِنّت و زاري سي کہني لگا - کہ جِس روز سي تُمھاري تصویر دیکھي ہَي خواب و خُورش اَور آرام مَین نے اپني اُوپر حرام کیا ہَي * اب جو خُدا نے یہہ دِن دِکھایا تو محض بیگانہ ہو رہا ہُون * فرماني لگي کہ میرا بھي دِل تُمھاري طرف مائل ہَي - کہ تُم نے میري خاطر کیا کیا ہرج مرج اُٹھایا اَور کِس کِس مشقّتون سي لي آئي ہو - خُدا کو یاد کرو اَور مُجھي بھُول نہ جائیو - دیکھو تو پردۂ غَیب سي کیا ظاہر ہوتا ہَي * یہہ کہکر ایسي بے اِختیار ڈاڑھ مارکر روئي کہ ہچکي لگ گئي * اِیدھر میرا یہہ حال - اُدھر اُس کا وُہ احوال * اِس مین مُبارک کي نیند ٹُوٹ گئي - وُہ ہم دونون مُشتاقون کا رونا دیکھکر رونے لگا اَور بولا - خاطِر جمع رکھو - ایک روغن میري پاس ہَي اُس گُلبدن کي بدن مین مل دُونگا - اُس کي بو سي مِلک صادِق کا جي ہٹ جائیگا - غالِب ہَي کہ تُمھین کو بخش دي *

مُبارک سي یہہ تدبیر سُنکر دِل کو ڈھارس ہوگئي - اُس کي گلي سي لگ کر لاڈ کیا اَور کہا - اَي دادا اب تُو میري باپ کي جگہہ ہَي * تیري باعِث میري جان بچي - اب بھي ایسا کام کر جِس مین میري زِندگاني ہو - نہین تو اِس غم مین مر جاؤنگا * اُس نے ڈھیر سي تسلّي دي - جب روز روشن ہُوا آواز جِنّون کي معلوم ہونے لگي - دیکھا تو کئي خَواصّ مِلک صادِق کي آئي ہَین اَور دو سري پاؤ بھاري ہماري لیئي لائي ہَین اَور ایک چَوڈول

موتیون کِي توڑ پڑي هُوئي اُن کي ساتھ هَي * مُبارک نے اُس نازنین کو وُہ تیل مل دِیا اَور پوشاک پہنا بناؤ کرواکر ملِکِ صادِق کي پاس لیچلا * بادشاہ نے دیکھکر مُجھي بہُت سرفراز کِیا اَور عِزّت و حُرمت سي بِٹھایا اَور فرماني لگا کہ تُجھہ سي مَیں اَیسا سُلُوک کرُونگا کہ کِسُو نے آج تَلک کِسُو سي نہ کِیا ہوگا * بادشاہت تو تیري باپ کِي مَوجُود هَي - علاوہ اب تُو میري بیٹي کِي جگہہ هُوا * یے تَوَجُّہہ کِي باتین کر رها تها - اِتني مین وُہ نازنین بھي رُوبرُو آئي - اُس رَوغن کِي بو سي یک بہ یک دِماغ پراگندہ هُوا اَور حال بے حال هو گَیا - تاب اُس باس کِي نہ لا سکا - اُٹھہ کر باهر چلا گَیا اَور هم دونون کو بُلوایا اَور مُبارک کِي طرف مُتَوَجّہہ هوکر فرمایا کہ کیون جِي ! خُوب شرط بجا لائي *

مَیں نے خبر دار کر دِیا تها کہ اگر خِیانت کروگي تو خَفگي مین پڑوگي * یہہ بو کَیسي هَي - اب دیکھو تُمهارا کِیا حال کرتا هُون * بُہت جِزبِز هُوا - مُبارک نے ماري ڈر کي اپنا اِزاربند کھول کر دِکھا دِیا - کہ بادشاہ سلامت ! جب حُضُور کي حُکم سي اُس کام کي هم مُتَعَیّن هُوئي تهي - غُلام نے پہلي هي اپني علامت کاٹ کر ڈبِیا مین بند کرکي سرِبہ مُہر سرکار کي خزانچي کي سُپُرد کردي تهي - اَور مرهم سُلَیماني لگاکر رَوانہ هُوا تها * مُبارک سي یہہ جَواب سُنکر تب میري طرف آنکهین نِکال کي گھُورا اَور کهني لگا - تو یہہ تیرا کام هي ! اَور تَیش مین آکر مُنهہ سي بُرا بهلا بکني لگا * اُس وقت اُس کي بات کہاؤ سي یُون معلُوم هوتا تها کہ شاید جان سي مُجھي مَروا ڈالیگا * جب

مَیں نے اُس کي بشري سي یہہ دریافت کیا - اپني جي سي ہانہہ دھو کر اَور جان کھو کر سرِ غلاف مُبارک کي کمر سي کھینچ کر ملک صادق کي تونہ میں ماري * چھُري کي لگتي ہي نہُڑا اَور جھُونما - مَیں نے حیران ہو کر جانا کہ مُقرّر مر گیا * پھر اپني دل میں خیال کیا کہ زخم تو ایسا کاري نہیں لگا - یہہ کیا سبب ہُوا ؟ مَیں کھڑا دیکھتا تھا کہ وُہ زمین پر لوٹ لات گیند کي صُورت بن کر آسما کي طرف اُڑ چلا * ایسا بُلند ہُوا کہ آخر نظروں سي غائب ہو گیا - پھر ایک پل کي بعد بجلي کي طرح کڑکتا اَور غُصّي میں کُچھ پے معني بکتا ہُوا نیچي آیا - اَور مُجھي ایک لات ماري کہ مَیں تیورا کر چارون شانے چت گر پڑا اَور جي ڈُوب گیا * خُدا جانے کِتني دیر میں ہوش آیا - آنکھیں کھول کر جو دیکھا تو ایک ایسي جنگل میں پڑا ہُوں کہ جہاں سِواے کیکڑ اَور ڈینڈي اَور جھڑ بیري کي درختوں کي کُچھ اَور نظر نہیں آتا - اب اُس گھڑي عقل کُچھ کام نہیں کرتي کہ کیا کروں اَور کہاں جاؤں ! نا اُمّیدي سي ایک آہ بھر کر ایک طرف کي راہ لي - اگر کہیں کوئي آدمي کي صُورت نظر پڑتي تو ملک صادق کا نام پُوچھتا * وُہ دیوانہ جان کر جواب دیتا کہ ہم نے تو اُس کا نام بھي نہیں سُنا *

ایک روز پہاڑ پر جاکر مَیں نے بھي ارادہ کیا کہ اپني تئیں گرا کر ضائع کروں - جوں مُستعدّ گرنے کا ہُوا وہي سَوار صاحبِ ذُوالفقار بُرقع پوش آپہُنچا اَور بولا - کہ کیوں تُو اپني جان کھوتا ہَے ؟ آدمي پر دُکھ درد سب ہوتا ہَے * اب تیري بُري دِن گئي اَور بھلي دِن آئي - جلد رُوم کو جا - تین شخص

اَيسي هِي آگي گئي هَين - اُن سي مُلاقات كراَور وهان كي سُلطان سي مِل تُم پانچون كا مطلب ايك هِي جگهه ملينگا * اِس فقير كِي سَير كا يِهه ماجرا هَي جو عرض كِيا * باري بشارت سي اپني مَولا مُشكِل‌كُشا كِي مُرشِدون كِي حُضُور مين آپهُنچا هُون - اَور پادشاهِ ظِلّ اَللّٰه كِي بهِي مُلازمت حاصِل هُوئِي * چاهِيئِي كه اب سب كِي خاطِر جمع هو *

يِي باتين چار درويش اَور پادشاه آزادبخت مين هو رهِين تهِين - كه اِتني مين ايك محلّي پادشاه كي محلّ مين سي دَوڑا هُوا آيا اَور مُباركباد كِي تسليمين بادشاه كي حُضُور بجا لايا اَور عرض كِي - كه اِس وقت شاهزادهٔ پَيدا هُوا كه آفتاب و مهتاب اُس كي حُسن كي رُوبرُو شرمِنده هَين * پادشاه نِي مُتَعجّب هو كر پُوچها كه ظاهِر مين تو كِسُو كو حمْل نتها - يِهه آفتاب كِس كي بُرجِ حمل سي نمُود هُوا؟ اُس نِي اِلتِماس كِيا كه مهرُو خَوْصّ جو بهُت دِنون سي غضبِ پادشاهِي مين پڑِي تهِي - بيكسون كِي مانند ايك كوني مين رهتِي تهِي اَور ماري ڈركي اُس كي نزِديك كوئِي نه جاتا نه احوال پُوچهتا تها - اُس پر يِهه فضلِ اِلهِي هُوا كه چاندسا بيٹا اُس كي پيٹ سي پَيدا هُوا *

پادشاه كو اَيسِي خُوشِي حاصِل هُوئِي كه شايد شادِي مرگ هو جاي * چارون فقِير نِي بهِي دُعا دِي - كه بهلا بابا! تيرا گهر آباد رهي اَور اُس كا قدم مُبارك هو - تيري سائي كي تلي بُوڑها بڑا هو * پادشاه نِي كها يِهه تُمهاري قدم كِي بركت هَي - و اِلّا نه اپني تو سان‌گُمان مين بهِي يِهه بات نه تهِي -

اِجازت ہو تو جاکر دیکھُوں * درویشوں نے کہا - بِسمِ اَللّٰہ سِدھاریئے * بادشاہ محلّ مین تشریف لي گئي - شہزادي کو گود مین لِیا اَور شُکر پرْوردگار کِي جناب مین کِیا - کلیجہ ٹھنڈا ہُوا * وونہین چھاتي سي لگائي ہُوئي لاکر فقیرون کي قدمون پر ڈالا * درویشون نے دُعائین پڑھ کر جھاڑ پھُونک دِیا * بادشاہ نے جشن کِي تیّارِي کِي - دوھري نَوبتین جھڑنے لگین - خزاني کا مُنہہ کھول دِیا - داد و دِہش سي ایک کَوڑِي کي مُحتاج کو لکھپتي کر دِیا * ارکانِ دَولت جِتني تھي سب کو دوچند جاگِیر و منصب کي فرمان ہو گئي * جِتنا لشکر تھا - اُنھین پانچ برس کِي طلب اِنعام ہُوئي * مشائخ اَور اکابِر کو مددِ معاش اَور التمغا عِنایت ہُوا - بے نواؤن کي میتي اَور ٹُکڑ گداؤن کي چملي اشرفِي اَور رُوپیون کِي کھچڑِي سي بھردِیئي - اَور تین برس کا خزانہ رعیّت کو مُعاف کِیا - کہ جو کُچھہ بوین جوتین دونون حِصّي اپني گھرون مین اُٹھا لیجائین *

تمام شہر مین ہزارِي بزارِي کي گھرون مین جہان دیکھو وہان تھئي تھئي ناچ ہو رہا ہَي - ماري خُوشي کي ہر ایک ادنا اعلا بادشاہِ وقت بن بیٹھا * عَین شادي مین ایک بارگِي اندرُونِ محلّ سي رونے پیٹنے کا غُل اُٹھا - خَواصّین اَور تُرکنیان اَور اُردابیگنیان اَور محلّي خوجي سر مین خاک ڈالتي ہوئي باہر نِکل آئي اَور بادشاہ سي کہا - کہ جِس وقت شہزادي کو نہلا دھُلا کر دائي کِي گود مین دِیا ایک ابر کا ٹُکڑا آیا اَور دائي کو گھیر لِیا * بعد ایک دم کي دیکھین تو انگا بے ہوش پڑِي ہَي - اَور شہزادہ غائب ہو گیا *

یہہ کیہ قیامت ٹُوٹي ! بادشاہ یہہ تعجّبات سُنکر حَیران ہو رہا - اَور تمام مُلک مین وَاویلا پڑي * دو دِن تلک کِسُو کي گھرھانڈي نہ چڑھي - شہزادي کا غم کھاتي اَور اپنا لہوُ پیتي تھي *

غرض زِندگاني سي لاچار تھي جو اِس طرح جیتي تھي - جب تیسرا دِن ہُوا - وھي بادل پھر آیا اَور ایک پِنگھولا جڑاؤ موتیون کي ٹوٹر پڑي ہُوئي لایا * اُسي محلّ مین رکھہ کر آپ ہَوا ہُوا * لوگون نے شہزادي کو اُس مین انگوٹھا چُوستي ہُوئي پایا پادشاہ بیگم نے جلدي بلائین لیکر ہاتھون مین اُٹھا کر چھاتي سي لگا لیا - دیکھا تو کُرتا آبِ رَوان کا موتیون کا در دامن ٹکا ہُوا گلي مین ہَي - اَور اُس پر شلُوکا تمامي کا پہناتا ہَي - اَور ہاتھہ پانُو مین کھڑوي مُرصّع کي اَور گلي مین ہَیکل نَورتن کي پڑي ہَي - اَور جھُنجھنا چُسني چٹّي بٹّي جڑاؤ دھري ہَین * سب ماري خُوشي کي واري پھیري ہوني لگین - اَور دُعائین دیني لگین کہ تیري ما کا پیٹ ٹھنڈا رھي - اَور تُو بُوڑھا آڑھا ہو *

پادشاہ نے ایک بڑا محلّ نَیا تعمیر کروا کر اَور فرش بچھوا اُس مین درویشون کو رکھا * جب سلطنت کي کام سي فراغت ہوتي تب آ بیٹھتي اَور سب طرح سي خِدمت اَور خبرگیري کرتي - لیکن ہر چاند کي نَوچندي جُمیرات کو وھي پارۂ ابر آتا - اَور شہزادي کو لیجاتا * بَعد دو دِن کي تُحفہ کھلوني اَور سَوغاتین ہر ایک مُلک کي اُور ہر ایک قِسم کي شہزادي کي ساتھہ لي آتا جِن کي دیکھي سي عقل اِنسان کي حَیران ہو جاتي * اِسي

قاعِدي سي پادشاهزادي نے خَیرِیّت سي ساتوین برس مین پانون دِیا * عَین سال گِرہ کي روز پادشاہ آزادبخت نے فقیرون سي کہا - کہ سائین اللہ! کُچھ معلُوم نہین هوتا کہ شہزادي کو کَون لیجاتا هَي - اَور پھِر دي جاتا هَي - بڑا تعجّب هَي - دیکھئي انجام اِس کا کیا هوتا هَي * درویشون نے کہا ایک کام کرو - ایک شُقّہ شَوقِیّہ اِس مضمُون کا لِکھ کر شہزادي کي گہْواري مین رکھ دو - کہ تُمھارِي مِہربانگِي اَور مُحبّت دیکھ کر اپنا بھِي دِل مُشتاق مُلاقات کا هُوا هَي * اگر دوستِي کِي راہ سي اپني احوال کِي اِطّلاع دیجیئي تو خاطِر جمع هو اَور حَیرانِي بِالکُلّ دفع هو * بادشاہ نے مُوافِق صلاحِ درویشون کي افشانِي کاغذ پر ایک رُقعہ اِسي عِبارت کا ترقِیم کِیا اَور مہدِ زرّین مین رکھہ دِیا

شہزادہ بہ مُوجِب قاعِدۂ قدِیم کي غائِب هُوا - جب شام هُوئي آزادبخت درویشون کي بِسترون پر آکر بَیٹھي اَور کلِمہ کلام هونے لگا * ایک کاغذ لِپٹا هُوا پادشاہ کي پاس آ پڑا - کھول کر پڑھا - تو جَواب اُسي شُقّي کا تھا - یہي دو سطرین لِکھي تھین - کہ همین بھي اپنا مُشتاق جانیئي - سَوارِي کي لِیئي تخت جاتا هَي - اِس وقت اگر تشرِیف لائِي تو بِہتر هَي - باهم مُلاقات هو سب اسباب عَیش و طرب کا مُہَیّا هَي - صاحِب هِي کِي جگہہ خالِي هَي * پادشاہ آزادبخت درویشون کو همراہ لیکر تخت پر بَیٹھي - وُہ تخت حضرت سُلَیمان کي تخت کِي مانند هَوا پر چلا * رفتہ رفتہ اَیسي مکان پر جا اُتري کہ عِمارتِ عالِیشان اَور تَیّارِي کا سامان نظر آتا هَي -

لیکن یِہہ معلُوم نہِین ہوتا کہ یہاں کوئي ہَي یا نہِین * اِتني مین کِسُو نے ایک ایک سِلائي سُلَیمانِي سُرمي کِي اُن پانچون کِي آنکھون مین پھیر دِي * دو دو بُوندین آنسُو کِي ٹپک پڑِین - پرِیون کا اکھاڑا دیکھا کہ اِستِقبال کِي خاطِر گُلاب پاشین لِیئي ہُوئي اَور رنگ بہ رنگ کي جوڑي پہني ہُوئي کھڑا ہَي *

آزادبخت آگي چلي تو دورُویہ ہزارون پرِیزاد مُودّب کھڑي ہَین - اَور صدر مین ایک تخت زُمُرّد کا دھرا ہَي - اُس پر مِلِک شہبال شاہرُخ کا بیٹا تکیئي لگائي بڑي تُرُک سي بَیٹھا ہَي اَور ایک پرِیزاد لڑکي رُوبرُو بَیٹھي شہزادہ بختِیار کي ساتھہ کھیل رہي ہَي - اَور دونون بغل مین کرُسیان اَور صندلِیان قرِیني سي بِچھي ہَین - اُن پر عُمدہ پرِیزاد بَیٹھي ہَین * مِلِک شہبال پادشاہ کو دیکھتي ہي سرْوقدّ اُٹھا اَور تخت سي اُترکر بغل گِیر ہُوا اَور ہاتھہ مین ہاتھہ پکڑي اپني برابر تخت پر لاکر بِٹھایا اَور بڑي تپاک اَور گرم جوشي سي باہم گُفتگُو ہونے لگي * تمام روز ہنسي خُوشي کھاني اَور میوے اَور خُوشبُوؤن کِي ضِیافت رہي - اَور راگ رنگ سُنا کِیئي * دُوسري دِن جب پھِر دونون پادشاہ جمع ہُوئي - شہبال نے پادشاہ سي درویشون کي ساتھہ لانے کِي کَیفِیّت پُوچھي *

بادشاہ نے چارون بے نَواؤن کا ماجرا جو سُنا تھا مُفصّل بَیان کِیا اَور سِفارِش کِي اَور مدد چاہي - کہ اِنھون نے اِتني مِحنت اَور مُصِیبت کھَینچي ہَي - اب صاحِب کِي تَوَجّہ سي اگر اپني اپني مقصد کو پہُنچین تو ثَوابِ عظِیم

هَي - اَور یِہہ مُخلِص بھي تمام عُمر شُکر گُذار رهیگا - آپ کِي نظرِ تَوَجُّہہ سي اُن سب کا بیڑا پار هوتا هَي * مِلکِ شہبال نے سُنکر کہا بہ سر و چشم - مَین تُمهاري فرماني سي قاصِر نہین * یِہہ کہکر نِگاہِ گرم سي دیوون اَور پریون کِي طرف دیکھا - اَور بڑي بڑي جِنّ جو جہان سردار تهي اِن کو نامي لِکهي - کہ اِس فرمان کي دیکهتي هِي اپني تَئِین حُضورِ پُرنُور مین حاضِر کرو - اگر کِسي کي آني مین تَوَقُّف هوگا تو اپني سزا پاویگا - اَور پکڑا هُوا آویگا اَور آدمزاد خواه عَورت خواه مرد جِس کي پاس هو اُسي اپني ساتهہ لِیئي آوي * اگر کوئي پوشیدہ کر رکهیگا اَور ثانِي اُلحال ظاهِر هوگا - تو اُس کا زن و بچّہ کولهُو مین پیڑا جائیگا اَور اُس کا نام نِشان باقي نہ رهیگا *

یِہہ حُکمنامہ لیکر دیو چارون طرف مُتَعَیِّن هُوئي * یہان دونون بادشاهون مین صُحبت گرم هُوئي اَور باتین اِختِلاط کِي هوني لگین * اُس مین مِلکِ شہبال درویشون سي مُخاطِب هوکر بولا - کہ اپني تَئِین بھي بڑي آرزُو لڑکي هوني کِي تهي - اَور دِل مین یِہہ عہد کِیا تها کہ اگر خُدا بیٹا دي یا بیٹي تو اُس کِي شادي بني آدم کي بادشاہ کي یہان جو لڑکا پَیدا هوگا اُس سي کرُونگا * اِس نِیّت کرني کي بعد معلُوم هُوا کہ بادشاہ بیگم پیٹ سي هَین * باري دِن اَور گهڑِیان اَور مہینے گِنتي گِنتي پُوري دِن هُوئي - اَور یِہہ لڑکي پَیدا هُوئي * مُوافِق وعدي کي تلاش کرني کي واسطي عالمِ جِنّیات کو مَین نے حُکم کِیا - چار دانگ دُنیا مین جُستجُو کرو - جِس بادشاہ یا شہنشا کي یہان نرزند پَیدا هُوا هو اُس کو بہ جِنس اِحتِیاط سي جلد اُٹهاکر لي آؤ * وونہین

بہ مُوجِب فرمان کي پریزاد چارون سِمت پراگندہ ہُوئي - بعد دیر کي اِس شہزادي کو میري پاس لي آئي *

مَین نے شُکر خُدا کا کِیا اَور اپني گود مین لي لیا - اپني بیٹي سي زِیادہ اُس کِي مُحبّت میري دِل مین پَیدا ہُوئي * جي نہین چاہتا کہ ایک دم نظرون سي جُدا کرُون - لیکن اِس خاطِر بھیج دیتا ہُون - کہ اگر اُس کي ما باپ نہ دیکھینگي تو اُن کا کیا احوال ہوگا * لِہذا ہر مہیني مین ایک بار منگا لیتا ہُون - کَئي دِن اپني نزدیک رکھہ کر پھر بھیج دیتا ہُون * اِنشا اللّٰہ تعالےٰ اب ہماري تُمھاري مُلاقات ہُوئي اُس کِي کتخُدائي کر دیتا ہُون - مَوت حَیات سب کو لگي پڑي ہَي - بھلا جیتي جي اِن کا سِہرا دیکھہ لین *

پادشاہ آزادبخت یے باتین مِلک شہبال کِي سُنکر اَور اُس کِي خُوبیان دیکھہ کر نہایت محظُوظ ہُوئي اَور بولي - پہلي ہم کو شہزادي کي غائب ہوجاني اَور پھر آني سي عجب عجب طرح کي خطري دِل مین آتي تھي - لیکن اب صاحب کِي گُفتگُو سي تسلّي ہُوئي * یہہ بیٹا اب تُمھارا ہَي - جِس مین تُمھاري خُوشي ہو سو کیجي * غرض دونون پادشاہون کِي صُحبت مانند شکر شِیر کي رہتي اَور عَیش کرتي * دس پانچ دِن کي عرصي مین بڑي بڑي پادشاہ گُلبستانِ اِرم کي اَور کوہستان کي اَور جزیرون کي (جِن کِي طلب کِي خاطِر لوگ تعینات ہُوئي تھي) سب آکر حُضُور مین حاضِر ہُوئي * پہلي مِلک صادِق سي فرمایا کہ تیري پاس جو آدم زاد ہَي حاضِر کر * اُس نے نِہت غم غُصّہ کھا کر لاچار اُس گُلعذار کو حاضِر کیا - اَور وِلایت عُمّان

نَي بادشاه سي شهزادِي جِنّ كِي (جِس كِي واسطي شهزاده مُلكِ نِيمروز كا گاؤسَوار هوكر سَودائِي بنا تها) مانگِي * اُس نِي بهِي بهُت سِي عُذر معذرت كركي حاضِر كِي * جب بادشاهِ فرنگ كِي بيٹِي اَور بِهزاد خان كو طلب كِيا سب مُنكِر پاك هُوئِي - اَور حضرت سُلَيمان كِي قسم كهاني لگِي *

آخِر دريايِ قُلزُم كي پادشاه سي جب پُوچهنِي كِي نَوبت آئِي - تو وُه سِر نِيچا كركي چُپ هو رها * ملكِ شهبال نِي اُس كِي خاطِر كِي - اَور قسم دِي اَور اُمّيدوار سرفرازِي كا كِيا اَور كُچهه دهَونس دهڑكا بهِي دِيا * تب وُه بهِي هاتهه جوڑ كر عرض كرني لگا - كه پادشاه سلامت! حقِيقت يِه هَي كه جب بادشاه اپني بيٹِي كي اِستقبال كِي خاطِر دريا پر آيا اَور شهزادِي نِي ماري جلدِي كي گهوڑا دَرِيا مين ڈالا - اِتّفاقاً مَين اُس روز سَير و شِكار كِي خاطِر نِكلا تها * اُس جگهه ميرا گُذر هُوا - سَوارِي كهڑِي كركي يِه تماشا ديكهه رها تها - اِس مين شهزادِي كو بهِي گهوڑِي دريا مين لِيگئِي * ميرِي نِگاه جو اُس پر پڑِي - دِل بِي اِختِيار هُوا - پريزادون كو حُكم كِيا كه شهزادِي كو بمعهٔ گهوڑِي لِي آؤ * اُس كِي پِيچهِي بِهزاد خان نِي گهوڑا پهينكا - جب وُه بهِي غوطي كهاني لگا اُس كِي دِلاوري اَور مردانگِي پسند آئِي - اُس كو بهِي هاتهون هاتهه پكڑ لِيا * اُن دونون كو لِيكر مَين نِي سَوارِي پهيرِي - سو وي دونون صحِيح سلامت ميرِي پاس مَوجُود هَين *

يِه احوال كهكر دونون كو رُوبرُو بُلايا اَور سُلطانِ شام كِي شهزادِي كِي تلاش مِهنت كِي - اَور سبهون سي بسختِي و مُلايمت اِستِفسار كِيا - ليكِن كِسُو نِي جمِي

نہ بھرِي اَور نہ نام و نِشان بتایا * تب مِلکِ شہبال نے فرمایا کہ کوئي بادشاہ یا سردار غَیر حاضِر بھي ہَي یا سب آ چُکي ؟ جِنّون نے عرض کِي کہ جہان پناہ ! سب حُضُور مین آئي ہَین مگر ایک مُسلسل جادُو جِس نے کوہِ قاف کي پردے مین اپنے قِلعہ جادُو کي عِلم سي بنایا ہَي - وُہ اپني غُرُور سي نہین آیا ہَي - اَور ہم غُلامون کو طاقت نہین جو بزور اُس کو پکڑ لاوین - وُہ بڑا قلب مکان ہَي - اَور وُہ خُود بھي بڑا شَیطان ہَي *

یہہ سُنکر مِلکِ شہبال کو تَیش آیا اَور لڑاکي فَوج جِنّون اَور غِفرِتیون اَور پرِیزادون کِي تعِینات کِي اَور فرمایا - اگر راستے مین اُس شہزادے کو ساتھہ لیکر حاضِر ہو فبہا - والّا نہ اُس کو زیر و زبر کرکے مُشکین باندھہ کر لے آو - اَور اُس کے گڑھہ اَور مُلک کو نِیست نابُود کرکے گدھے کا ہل پھِروا دو * وونہین حُکم ہوتے ہِي اَیسي کِتني فَوج رَوانہ ہُوئي کہ ایک آدھہ دِن کي عرصے مین وَیسي جوش خروش والي سرکش کو حلقہ بگوش کرکے پکڑ لائي اَور حُضُور مین دست بستہ کھڑا کِیا * مِلکِ شہبال نے ہرچند سرزنش کرکر پُوچھا لیکن اُس مغرُور نے سِواے نانہہ کي ہان نہ کِي * نہایت کو غُصّے ہوکر فرمایا کہ اِس مردُود کي بند بند جُدا کرو - اَور کھال کھَینچ کر بھُس بھرو - اَور پرِیزاد کي لشکر کو تَعیّن کِیا کہ کوہِ قاف مین جاکر ڈھُونڈھہ ڈھانڈھکر پَیدا کرو * وُہ لشکرِ مُتعَیّنہ شہزادے کو بھي تلاش کرکے لے آیا - اَور حُضُور مین پہُنچایا * اُن سب اسِیرون نے اَور چارون فقِیرون نے مِلکِ شہبال کا حُکم اَور اِنصاف دیکھہ کر دُعائین دِین اَور شاد ہُوئے - پادشاہ آزادبخت بھي بہُت خُوش

PREFACE TO THE EDITION OF 1846.

THE Bāgh o Bahār is universally allowed to be the best work that has been yet composed in the Hindūstānī Language. For *nearly half a century* it has maintained its pre-eminence as a text-book for the examination of the Company's junior servants respecting their knowledge of the most useful and essential of the dialects spoken in British India.

Of late years, the Honourable Court of Directors, well aware how inefficiently their various *employés* in India must perform their duties without a knowledge of the language of the people, sent positive instructions to the Local Governments in that country, to the effect that all their junior officers, military and medical, must henceforth pass an Examination in Hindūstānī. The following is the latest of the General Orders on this subject, in which we see the Bāgh o Bahār (or "Garden and Spring") is, as Mīr Amman would say, "still fresh and flourishing."

TEST IN HINDŪSTĀNĪ EXAMINATIONS.

"*Fort William, May* 31, 1844.—The following test having been fixed for the Hindūstānī examination of military officers prescribed in G. O. of 9th January 1837, the same is published in General Orders for the information of the army:—

"Candidates shall be required to read and translate correctly the *Bāgh o Bahār* and the *Baitāl Pachīsī*, the former in the Persian and the latter in the Devanagari character; and further, to make an intelligible and accurate written translation into Hindūstānī, of an English passage in an easy narrative style; this translation to be written in a legible hand in both the Persian and Devanagari characters.

"A colloquial knowledge of Hindūstānī being deemed an object of primary importance, the proficiency of a candidate will be tested on that point before the grant to him of a certificate of competency by the examiners."

With regard to Mīr Amman, the author, or rather the Hindūstānī translator of the Bāgh o Bahār, the reader will find his brief history, from his own pen, in the preface to the text, pp. 5 and 6. The nature of the work itself is concisely stated in the following notice, apparently by Dr. Gilchrist, prefixed to the first Calcutta edition, which I here subjoin, with a slight alteration in the spelling of the oriental words:—

"This work has long been admired in the original Persian, under the name of the *Ḳiṣṣa i chahār darwesh*, or, "The Tale of the Four Dervises": it was composed in that beautiful tongue by *Amīr Khusrū*,* for the purpose of entertaining his friend and religious instructor, *Niẓamu-d-dīn i auliyā*, during a fit of sickness. *'Aṭa Husain Khān* originally translated it, under the name of *Nau ṭarz i muraṣṣa'* †; but, as a specimen of this language, it was rendered objectionable by his retaining too much of the phraseology and idiom of the Persian and Arabic.

"To obviate this, the present version, from the translation now mentioned, has been executed by *Mīr Amman* of *Dihlī*, one of the learned Natives attached to the College; and the Hindūstānī Scholar will quickly perceive how happily he has succeeded in attaining a plain and perspicuous style, at the same time preserving the idiom of the *Rekhta* in such purity, as fully to evince his intimate acquaintance with the language.

"The tale itself contains a pleasing description of the manners

* Amīr Khusrū, though a native of Hindūstān, deservedly ranks among the very highest of the Persian poets. He seems to have taken the great Nizāmī for his model; and it would be difficult to decide between the merits of the master and follower. Ḥusain Vā'iẓ, in the twelfth book of the Anvāri Suhailī, pays both poets an equal and elegant compliment, by an allusion to a work of each as masterpieces of eloquence. Amīr Khusrū died at Dihlī, A.D. 1325. Respecting the origin of the *Ḳiṣṣa i chahār darwesh*, the original of the *Bāgh o Bahār*, *vide* Mīr Amman's Preface, pp. 4 and 5.

† The Editor has recently met with a copy of the *Nau ṭarz i muraṣṣa'*, beautifully lithographed, but without any date or name of place. All he can say of it is, that it came from India, and that the work is evidently intended for circulation among the learned Natives. The style of it is really elegant—in fact, too much so to be deemed *useful*. It bears to the common Hindūstānī the same relation that the language of the Humāyūn-nāma does to the Turkish—the perusal of either work being a hopeless task to those who do not possess a thorough knowledge of Persian.

and customs of Asia; and the classical purity in which it now appears, and which gives it in a great degree the air of an original composition, makes it a valuable addition to the works lately published in the popular language of India."

It remains for me to say a few words respecting the present edition. The text is taken from the edition of 1803, printed at Calcutta, collated at the same time with two manuscripts, one in *my own possession, which belonged to* the late Dr. Gilchrist, and in all probability the very copy of the work which Mīr Amman himself wrote, and presented to the learned Doctor for approbation. The other was a copy belonging to Mr. Romer, of the Honourable Company's Civil Service, who was a pupil of Mīr Amman, written partly by, and partly under the superintendence of, the author. I have, in several instances, followed the reading of the manuscripts in preference to the printed text.

I have throughout given the essential short vowels, convinced that without them even the most careful learner will be apt to commit mistakes in pronunciation. I have also inserted a rigid system of punctuation, the same as I should have done in the editing of a Latin Classic. It is true, the Calcutta editions have a sort of punctuation, but utterly useless; for very frequently we find a full stop in the middle of a sentence, and as often several sentences run together without any stop at all. In this department I have made the most ample alterations, which, I flatter myself, are for the better. There may be a few old-fashioned individuals who will ask,—What is the use of punctuation, when the Natives use none in their manuscripts? I answer, The use is, simply to facilitate, for beginners, the acquisition of a knowledge of the language. When that is once attained, they will find no difficulty in reading native works, though utterly void, not only of punctuation, but of vowel points, and all other diacritical marks. The Bāgh o Bahār will furnish an ample field for exercising the talents of the student, even when thus cleared of a very unnecessary and highly preposterous difficulty.

A Vocabulary of the words occurring in the work is appended to the present edition. It would be very presumptuous in me to say that a few words may not be still deficient; but, from the

labour which I have bestowed on it, I am led to hope that their number is very small.

It may be mentioned, in conclusion, that the Honourable East-India Company have liberally defrayed all the expenses attending the editing of this work. As the object of these enlightened Rulers is not pecuniary gain, the book is offered to the Public at cost price. This will prove an invaluable boon to the majority of those preparing themselves for holding military and medical situations in India, as the very heavy expense of books (some Ten or Twelve Pounds) has hitherto acted as a severe clog on the study of the language, in this country—*mais nous avons changé tout cela.* It is now within the power and means of every one who expects an appointment to India, in any capacity, to qualify himself in time for the efficient discharge of his duties, by procuring and thoroughly studying the best and cheapest book in the Hindūstānī language—the book in which he must ultimately pass his examination—the Bāgh o Bahār.

SECOND EDITION, London, 1849.

In this Second Edition I have carefully collated the text throughout with a very fair manuscript of the work belonging to the Royal Asiatic Society. Several inaccuracies of the press, inevitable in a first edition, have been here corrected. The punctuation has been rigidly revised and examined; and in that department a few improvements have been made. All the deficiencies that could be discovered in the Vocabulary have been supplied; and it is to be hoped that the work, as it now stands, will be found to have as few defects as can be expected in a performance of the kind.

D. FORBES.

58, Burton Crescent,
Jan. 1849.

هُوا * تب مِلکِ شهبال نے فرمایا کہ مردون کو دیوانِ خاص مین اَور عَورتون کو پادشاهي محلّ مین داخِل کرو - اَور شهر مین آئینہ بندي کا حُکم کرو اَور شادي کي تَیّاري جلدي هو * گویا حُکم کي دیر تهي *

ایک روز نیک ساعت اَور مُبارک مُهُورت دیکهکر شهزادۂ بختیار کا عقد اپني بیٹي روشن‌اختر سي باندها - اَور خواجہ زادۂ یمن کو دمشق کي شهزادي سي بیاها - اَور مُلکِ فارس کي شهزادي کا نِکاح بصري کي شهزادي سي کر دیا - اَور عجم کي بادشاہ زادي کو فرنگ کي ملک سي منسُوب کیا - اَور نیمروز کي بادشاہ کي بیٹي کو بهزادخان کو دیا - اَور شهزادۂ نیمروز کو جنّ کي شهزادي حَوالي کي - اَور چین کي شهزادي کو اُس پیرمرد عجمي کي بیٹي سي (جو مِلکِ صادق کي قبضي مین تهي) کتخُدا کیا * هر ایک نامُراد بہ دَولت مِلکِ شهبال کي اپني اپني مقصد اَور مُراد کو پہُنچا * بعد اُس کي چالیس دِن تلک جشن فرمایا - اَور عَیش و عِشرت مین رات دِن مشغُول رهي *

آخِر مِلکِ شهبال نے هر ایک بادشاہزادي کو تُحفي اَور سَوغاتین اَور مال اسباب دے دے کر اپني اپني وطن کو رُخصت کیا * سب بہ خُوشي و خاطِر جمعي رَوانہ هُوئي - اَور بہ خَیر و عافیت جا پہُنچي - اَور بادشاهت کرنے لگي * مگر ایک بهزادخان اَور خواجہ زادہ یمن کا اپني خُوشي سي بادشاہ آزاد بخت کي رِفاقت مین رهي * آخِر یمن کي خواجہ زادي کو خانساماں اَور بهراد خان کو مِیر بخشي شهزادۂ صاحِبِ اِقبال یعني بختیار کي فَوج

کا کیا * جب تلک جیتي رهي عیش کرتي رهي * الٰهي ؟ جس طرح یہہ چارون درویش اور پانچوان بادشاہ آزادبخت اپني مُراد کو پہُنچي - اسي طرح هر ایک نامُراد کا مقصد دلي اپني کرم اور فضل سي بر لا - بہ طُفیل پنجتنِ پاک - دُوازدہ امام - چہاردہ معصُوم - (علیہم الصّلواۃ والسّلام) کي - آمین یا اللہ العالمین *

خاتمہء کتاب مین

جب یہہ کتاب فضلِ الٰهي سي اختتام کو پہُنچي - جي مین آیا کہ اس کا نام بهي ایسا رکهُون کہ اُسي مین تاریخ نکلي * جب حساب کیا تو بارہ سَو پندرہ هجري کي آخرِ سال مین کہنا شُروع کیا تها * باعث عدمِ فُرصت کي بارہ سَو ستهرہ سن کي ابتدا مین انجام هُوئي * اس فکر مین تها کہ دل نے کہا باغ و بہار اچهّا نام هَي - کہ هم نام و هم تاریخ اس مین نکلتي هَي - تب مَین نے یهي نام رکها * جو کوئي اس کو پڑهیگا گویا باغ کي سَیر کریگا - بلکہ باغ کو آفت خزان کي بهي هَي - اور اس کو نہین - یہہ همیشہ سرسبز رهیگا *

مُرتّب هُوا جب یہہ باغ و بہار - تهي سن بارہ سَو سترّہ در شُمار *
کرو سَیر اب اس کي تُم رات دن - کہ هَي نام و تاریخ باغ و بہار *
خزان کا نہین اس مین آسیب کُچھ - همیشہ تر و تازہ هَي یہہ بہار *
مِرے خُونِ دل سے یہہ سیراب هَي - اورلختِ جگرکي هَین سب برگ و بار *
مُجهي بهُول جاوینگي سب بعدِ مرگ - رهیگا مگر یہہ سُخن یاد گار *

اِسي جو پڑهي یاد مُجهه کو کري یهي قارِیون سي مِرا هَي قرار *
خطا گر کِهین هو تو رکهیو مُعاف - که پُهولون مین پوشِیده رهتا هَي خار *
هَي اِنسان مُرکّب زِ سهْو و خطا - یِهه چُوکیگا هر چند هو هوشِیار *
مَین اِس کي سِوا چاهتا کُچهه نهین - یهي هَي دُعا میري اَي کِردگار *
تِري یاد مین مَین رهُون دمبدم - کٹي اِس طرح میرا لَیل و نهار *
نه پُرسش کِي سختي هو مُجهه پر کبهُو - نه شب گور کِي اَور نه روزِ شُمار *
تُو کَونَین مین لُطف پر لُطف رکهه - خُدایا بحقّ رسُولِ کِبار *

فِهْرِسْت باغ وبهار کِي

کَیفِیّت	صفحه	کَیفِیّت	صفحه
مُقدّمه	۳	بادشاه کِي حِکایت مین . .	۱۱۷
شُروعِ قِصّي مین	۹	تِیسري درویش کِي سَیر مین .	۲۰۱
پهلي درویش کِي سَیر مین .	۱۹	چَوتهي درویش کِي سَیر مین .	۲۲۵
دُوسري درویش کِي سَیر مین .	۲۹	خاتِمۂ کِتاب مین . . .	۲۵۸

VOCABULARY

FOR THE

BĀGH-O-BAHĀR

N. B. To save space, the following contractions are used:—m. masculine—f. feminine—a. active verb—n. neuter verb. The following initials stand for certain verbs frequently used in forming compounds; viz., *d. denā*—*h. honā*—*k. kœrnā*, and *l. lenā*. Such other verbs as may occasionally occur in composition are written in full. The letters *a*, *p*, *s*, *h* at the end of the definitions denote the word to be of Arabic, Persian, Sanscrit, or Hindū origin respectively. A few words marked *t* are of Turki or Tartar descent. These letters in the first edition stood at the beginning, and occupied much valuable space, whilst their being so placed rendered the words less conspicuous.

اب

اب *ab*, now, presently, just now. *h.*

آب *āb*, m. water; lustre (in gems). *p.*

ابا *abā*, m. (plural of ابو) fathers; *ibā*, refusal, denial. *a.*

ابابیل *abābīl*, m. a swallow.

آباد *ābād*, or آبادان *ābādān*, cultivated, inhabited, populous, prosperous; *ābādī* or *ābādānī*, f. a habitation, a pleasant place; population, cultivation, abundance. *p.*

ابتدا *ibtidā*, f. beginning; *ibtidā-k.*, to begin.

ابتک *ab-tak*, ابتلک *ab-talak*, till now, hitherto, yet, as yet. *s.*

آب حیات *ābi-ḥayāt*, m. water of immortality, the fountain of life. *p. a.* [ter. *p.*

آبخورہ *āb-k̲hora*, m. a vessel for cooling wa-

ابد *abad*, m. eternity (without end); *abadī*, eternal (without end). *a.*

آبدار *āb-dār*, m. the person entrusted with the charge of water for drinking; adj. clear, sharp; *ābdār-k̲hāna*, the house or cellar where water is kept. *p.*

آبداري *āb-dārī*, f. the brilliancy (of gems); temper (of steel); sharpness; office of āb-dār. *p.*

ابدال *abdāl*, m. a religious person, a devotee, an enthusiast; *Abdālī*, surname of Aḥmad, grandfather of the late Shāh Shujā', of Kābul. *a.*

بن

آبدیدہ *āb-dīda*, tearful, in tears; *ābdīda-h* to weep. *p.*

ابر *abar*, m. a cloud, the sky. *p.*

ابراهیم ادهم *Ibrāhīm Adham*, name of a pious king of *Balk̲h*. *a.*

ابرک *abrak*, m. talc, mica. *s.*

ابرو *abrū*, f. the eyebrow. *p.*

آبرو *ābrū*, f. honour, reputation; *ābrū utārnā*, to disgrace; *ābrū-d.*, to give another honour, or lose one's own; *ābrū-l.*, to take away a person's character; *ābrū barḥnā*, to increase in reputation. *p.*

ابریشم *abresham*, m. silk, sewing silk, raw

آبشار *āb-shār*, f. a water-fall. *p.* [silk. *p.*

آبشورہ *ābi-shora*, m. water cooled with ice or saltpetre. *p.*

ابکا *abkā*, present (time), now. *h.*

ابلق *ablaḳ*, pye-bald. *a.*

ابلیس *iblīs*, m. the devil. *a.*

ابنا *abnā*, m. (pl. of *ibn*), sons, children, *abnā-e-jins*, those of the same quality or rank; comrades, equals. *a.*

آب وهوا *āb o hawā*, water and air, climate. *p.*

آبهرن *ābharan*, m. jewels, finery, decoration. *s.*

ابهرنا *ubharnā*, n. to rise up, depart, set forth. *h.*

ابهي *abhī*, just now, exactly now, immediately. *s.*

آبي *ābī*, watery, aquatic. *p.*

ابو *abū*, father; much used in the names of men, as *Abū-jahl* (the father of ignorance), name of an uncle of Muḥammad. *a.*

آپ *āp*, self, selves; *āp-hī-āp* or *āp-se-āp*, spontaneously, of one's own free will. The word *āp* is also used respectfully in the sense of Your Honour, Your Highness. *s.*

اپاهج *apāhaj*, indolent, apathetic, averse to society. *p.*

اپج *upaj*, f. the chorus of a song. *h.*

آپس *āpas*, themselves, one another; kindred. *s.*

اپس *upas*, f. offensive smell, rottenness. *h.*

اپڑنا *upaṛnā*, n. to be rooted up. *h.*

اپنا *apnā*, belonging to self, own. It is sometimes used substantively, in the sense of "one's own relations," "own people," &c.; thus, in p. 20, *apne begāne*, "my own relations," and also "strangers." *v.* Hind. Grammar. *s.*

اپہج *apahaj*, averse to society, indifferent. *s.*

آپہنچنا *ā-pahunchnā*, n. to arrive at. *h.*

اپرالاکرنا *uprālā-k.*, to back, to take one's part. *s.*

اتار *utār*, m. descent. *s.*

اتارن *utāran*, f. a fragment; cast-off clothes. *h.*

اتارنا *utārnā*, a. to cause to alight, or descend; to discharge. *s.*

اتاليقي *atālīḳī*, f. instruction, tuition. *t.*

اتاول *utāwal*, f. quickness. *h.*

اتر *uttar*, m. the north; an answer. *s.*

اترانا *itrānā*, a. to give one's self airs, to act from affectation. *h.*

اترنا *utarnā*, n. to descend, to alight, to subside, to decrease, to pass over. *s.*

آتش *ātash* or *ātish*, f. fire; (metaphorically) anger, rage. *p.*

آتشستان *ātashistān*, f. region of fire. *p.*

آتشي *ātashī* or *ātashīn*, fiery, of fire. *p.*

اتفاق *ittifāḳ*, m. agreement; accident, opportunity; *ittifāḳ-h.*, to happen, to be agreed; *ittifāḳī*, accidental. *a.*

اتفاقا *ittifāḳan*, accidentally, by chance. *a.*

آتما *ātmā*, f. the soul, heart, mind. *s.*

اتنا *itnā*, so much, this much, or many; *utnā*, that much, or many. *h.*

آٹا *āṭā*, m. flour, meal. *h.*

اٹاري *aṭārī*, f. a thatched upper room. *s.*

اٹکنا *aṭaknā*, n. to remain, to be left. *s.*

اٹکل *aṭkal*, f. guess, opinion; *aṭkal pachchū*, by guess, at random. *h.*

اٹکلنا *aṭkalnā*, to guess. *h.*

اٹکهيلي *aṭkhelī*, f. playfulness, wantonness.

آٹھ *āṭh*, eight; *āṭh-pahar*, constantly, incessantly. *s.*

اٹهان *uṭhān*, f. act of appearing. [away. *s*

اٹهانا *uṭhānā*, a. to lift or raise up, to take

اٹهاي گيرا *uṭhāī-gīrā*, a thief, depredator.

اٹهبيٹھ *uṭh-baiṭh*, f. restlessness. *h.*

اٹهجانا *uṭh-jānā*, n. to depart. *h.*

اٹهکهڑاهونا *uṭh-ḳharā-h.*, n. to stand up. *h.*

اٹهکيلي *aṭhkhelī*, f. playfulness, wantonness. *s.*

اٹهنا *uṭhnā*, n. to rise up; to be abolished, to go away. *s.*

اٹهوانا *uṭhwānā*, a. to cause to be raised. *s.*

اٹهوارا *aṭhwārā*, m. a week. *s.*

آٹهوان *āṭhwān*, the eighth. *s.*

اثار *āṣār* (pl.), marks, signs, vestiges; a certain weight about two pounds. *a.*

اثر *aṣar*, m. a mark, impression, effect; *aṣar-k.* to affect; *aṣar-h.* or *-j.* to become affected. *a.*

اثنا *aṣnā*, m. the middle, interstice, interval, folds; *dar īn aṣnā*, or *dar aṣnāe ān*, in the meanwhile, during this, or that. *a.*

آج *āj*, to-day; *āj-hī*, this very day; *āj-tak* or *-talak*, till this day. *s.*

اجاڑنا *ujāṛnā*, a. to lay waste, to injure.

اجازت *ijāzat*, f. permission, leave. *a.*

آجانا *ā-jānā*, n. to come suddenly. *h.*

اجر *ajr*, m. reward, retribution, hire *a.*

اجڑنا *ujaṛnā*, to become desolate, to be ruined. *h.*

اجسام *ajsām*, m. (pl. of *jism*), bodies. *a.*

اجل *ajal*, f. death, fate ; *ajal-girifta*, overtaken by fate, doomed. *a.*

اجلاس *ijlās*, f. act of sitting. *a.*

اجنب اجنبي *ajnab*, *ajnabī*, foreign, strange; a stranger. *a.*

اجهلنا *ujhalnā*, n. to pour quickly from one vessel into another. *h.*

اجي *ajī*, an interjection to call or bespeak attention, such as, "Hark you!" "I say!" &c. *h.*

اچاٹنا *uchāṭna*, a. to disperse. *s.*

اچار *achār*, or *āchār*, m. pickles. *h.*

اچاردان *achār-dān*, m. a jar, &c. for containing pickles. *h.*

اچانك *achānak*, suddenly, unexpectedly. *h.*

اچكا *uchakkā*, m. a thief, a pickpocket. *h.*

اچكنا *achaknā*, n. to rise up. *h.*

اچنبها *achambhā*, wonderful, astonishing. *h.*

اچها *achchhā*, good, excellent, well; *achchhā-h.* to recover from illness. *s.*

اچهالنا *uchhālnā*, a. to throw up a thing (as a ball &c. for amusement), and catch it in the hand as it falls. *h.*

اچهلنا *uchhalnā*, n. to bound, to spring up. *h.*

اچهواني *achhwānī*, f. caudle. *h.*

اچهي *achhai*, imperishable. *s.*

احاطه *iḥāṭa*, f. an inclosure. *a.*

احتراز *iḥtirāz*, m. abstinence ; taking care ; controlling the passions. *a.*

احتمال *iḥtimāl*, m. act of bearing ; uncertainty ; probability. *a.*

احتياج *iḥtiyāj*, f. necessity, want, occasion, need. *a.* [care. *a.*

احتياط *iḥtiyāṭ*, f. caution, circumspection,

احدي *aḥdī*, m. a soldier. *a. p.*

احسان *iḥsān*, m. beneficence, favour, courtesy; *iḥsān-k.* to oblige ; *iḥsān-mand*, obliged, grateful.—*ī.* gratitude. *a.*

احمد *Aḥmad*, a man's name. *a.*

احمق *aḥmaḳ*, very foolish, a fool; *aḥmaḳī*, f. folly. *a.*

احوال *aḥwāl*, m. condition, circumstances, events, account; *aḥwāl-purs* or *-pursān*, one who inquires into, or takes an interest in, another's affairs ; *aḥwāl-pursī*, attention from another person. *a.*

اختتام *ikhtitām*, end, conclusion. *a.*

اختر *akhtar*, m. a star, a good omen. *p.*

اختلاط *ikhtilāṭ*, m. intercourse, friendship ; *ikhtilāṭ-k.* to mix with. *a.*

اختلاف *ikhtilāf*, opposition. *a.*

اختيار *ikhtiyār*, m. choice, authority ; *ikhtiyār-k.* to approve of, to adopt, to choose. *a.*

اخذ *akhaz*, f. taking ; *akhz*, an objection. *a.*

آخر *ākhir*, last, at last ; *ākhir-h.* to be ended. *a.*

آخرت *ākhirat*, f. futurity, the future state. *a*

آخرش *ākhirash*, at length, finally. *s.*

اخروٹ *akhroṭ*, m. a walnut. *h.*

اخگر *akhgar*, f. live ashes ; a spark. *p.*

اخلاص *ikhlāṣ*, m. sincerity, affection, friendship. *a.*

اخلاق *akhlāḳ*, m. the good properties of mankind, virtues ; ethics. *a.*

آخور *ākhor*, f. refuse, offals. *p.*

آد *ādi*, beginning, first ; *ādi-ant*, from beginning to end, till now. *s.*

ادا *adā*, f. performance ; coquetry, blandishment ; payment ; *adā-k.* to perform, to pay. *a. p.*

آداب *ādāb*, m. (plural of *adab*), ceremonies, etiquette; *ādāb ba-jā lānā*, to pay one's respects to another. *a.*

ادب *adab*, m. institute ; politeness. *a.*

اداس *udās*, sorrowful, dejected ; *udāsī*, sorrow, dejection. *s.*

ادبار *idbār*, f. calamity, vicissitude. *a.*

ادڪچه *adakcha*, m. a sort of covering. *h*

ادكهلا, ادكهولا *adkhilā*, *adkholā*, half blown. *h.*

آدم *Ādam*, m. Adam, the first man ; man ; *ādam-zād*, one of the human race. *a.*

آدمي *ādmī*, m. f. a descendant of Adam, a human being (man or woman), an individual, people. *a.*

آدميت *ādmīyat*, f. humanity, civility. *a.*

ادنا *adnā* or ادني *adnā*, inferior, lowest, mean. *a.*

آدھ or آدھا *ādhā*, half. *s.*

آدھار *ādhār*, m. food, support. *s.*

ادھجلا *adh-jalā*, half burnt. *s.*

ادھر *udhir* or *udhar*, thither. *h.*

ادھر *idhir* or *idhar*, hither. *h.*

ادھموا *adh-mū,ā*, half dead. *s.*

ادھوتر *adhotar*, f. a fine kind of cloth. *h.*

آدھي *āddhī*, half a "damṛī" (a small coin), half a piece of cloth. *s.*

ادھيانا *adhiyānā*, to halve. *h.*

ادھيڑ *adher*, middle-aged, just past prime. *h.*

اذان *aẕān*, f. summons to prayer. *a.*

اذبکني *uẕbaknī*, a female Uzbek. *p.*

آذر *Āẕur*, the name of Abraham's father, who, according to the Musalmāns, was a statuary and an idolator. *p.*

آذربايجان *Āẕurbā,ijān*, a province of Persia to the west of the Caspian Sea. *p.*

آذوقہ or آذوقہ *āẕuka* or *āẕūka*, m. food, provision. *p.*

اذيت *aẕiyat*, f. oppression, distress. *a.*

آر *ār*, f. a goad, a ladle. *h.*

ارادہ *irāda*, m. desire, plan, intention. *a.*

آراستہ *ārāsta*, adorned. *p.*

آرام *ārām*, m. ease, health, comfort ; *ārām-gāh*, f. a resting-place, a bedchamber. *p.*

آرايش *ārā,ish*, f. ornament, preparation, equipage. *p.*

ارباب *arbāb*, m. lords, possessors, masters. *a.*

ارتعاش *irti'āsh*, m. trepidation. *a.*

آرتي *ārtī*, f. a religious ceremony. *s.*

ارجمند *arjmand*, beloved ; happy. *p.*

اردابيگني *urdābeganī*, an armed female attendant. *h.*

اردو *urdū*, m. an army camp, market ; *urdū e mu'allā*, the royal camp. *p.*

ارزان *arzān*, cheap. *p.*

ارزق *arzaḳ*, blue. *a.*

آرزو *ārzū*, f. wish, desire, want ; *ārzūmand*, desirous, longing. *p.*

ارزيذ *arzīẕ*, f. tin. *p.*

ارشاد *irshād*, m. direction, command, order. *a.*

ارض *arẓ*, f. the earth. *a.*

ارغواني *arghawānī*, purple. *a.*

ارکان *arkān*, m. pillars, props, principles ; *arkāni daulat*, the pillars of state, nobles, courtiers. *a.*

ارم *iram*, m. a fabulous paradise in Arabia. *a.*

ارمان *armān*, m. wish, longing. *p.*

آرميدہ *āramīda*, at ease. *p.*

ارواح *arwāḥ* (pl. of *rūḥ*), spirits, souls. *a.*

اريب *ureb*, f. complication. *h.*

آڑ *āṛ*, f. a skreen, shelter, protection ; contention. *s.*

اڑان *uṛān*, f. act of flying. *h.*

اڑانا *iṛānā*, a. to fasten on. *h.*

اڑانا *uṛānā*, a. to cause to fly, to squander ; *uṛā-d.* to waste ; *uṛān-chhū-h.* or *uṛān-chhū hō-jānā*, n. to fly away, to disappear. *s.*

اڑجانا *uṛ-jānā*, n. to fly away. *h.*

آڑنا *āṛnā*, a. to prop, shelter, protect. *s.*

اڑنا *uṛnā*, n. to fly, to flee away. *s.*

اڑنگ *aṛang*, f. a manufacturing town. *h.*

اڑھنا *uṛhnā*, a. to put on clothes, &c. *s.*

آز *āz*, f. avarice, desire ; *az*, from, by. *p.*

آزاد *āzād*, a. free, liberated ; solitary ; a kind of faḳīr or devotee. *p.*

آزادبخت *Āzādbaḳht*, a man's name, the principal character in the tales of the Bāgh-o-Bahār

ازادگي *āzādagī* or *āzādī*, f. freedom, independence, release. *p.*

ازار *izār*, f. drawers ; *izār-band*, the string with which drawers are fastened. *p.*

آزار *āzār*, afflicted, sick ; sickness, pain ; *āzārī*, annoyance, injury ; grieved. *p.*

ازان *az-ān*, thence ; *az-ān-jā-ki*, inasmuch as. *p.*

ازبسکه *az-bas-ki*, since, forasmuch as. *p.*

ازدحام *izdiḥām*, m. a crowd ; tumult. *a.*

ازدهام *izdihām*, m. a crowd, concourse of people (properly ازدحام q. v.)

آزردگي *āzurdagī*, f. affliction, displeasure, vexation. *p.*

آزرده *āzurda*, afflicted, dispirited, weary. *p.*

ازسرنو *az-sari-nau*, afresh, over again. *p.*

آزمانا *āzmānā*, to try, to prove. *p.*

آزمایش *āzmā,ish*, trial, experiment. *p.*

آزوقه *āzuḳa*, m. food, nourishment. *a.*

ازل *azal*, f. eternity (without beginning) ; *azalī*, eternal (without beginning). *a.*

ازین *az-īn*, hence, therefore. *p.*

اژدها *azhdahā*, m. a large serpent, a dragon. *p.*

آس *ās*, f. hope, desire ; reliance. *s.*

اساس *asās*, f. a foundation, a pedestal. *a.*

آسان *āsān*, a. easy, convenient, commodious ; *āsānī*, facility, conveniency. *p.*

آسایش *āsā,ish*, f. rest, ease, tranquillity. *p.*

اسباب *asbāb*, m. causes, goods and chattels, affairs. *a.*

اسپ *asp*, m. a horse. *p.*

اسپات *ispāt*, m. steel. *h.*

آس پاس *ās-pās*, m. vicinity, circumference ; ad. around, on all sides. *s.*

استاد *istād*, erected ; *istād-k.* to erect, set up. *p.*

استاد *ustād*, m. a teacher, preceptor, master. *a.*

استاده *istāda*, m. a pole, any thing erected. *p.*

آستانه *āstāna*, m. a threshold, a fakīr's residence ; *āstāna-bosī*, f. act of kissing the threshold, paying one's respects. *p.*

استحقاق *istiḥḳaḳ*, m. demanding justice, claim, right.

استخوان *ustukẖwān*, m. a bone ; the stone [of a fruit. *a.*

استدعا *istid'ā*, f. request, desire. *a.*

استرضا *istirẓā*, f. desire to please, alacrity. *a.*

استري *istrī*, a woman, a female. *s.*

استعانت *isti'ānat*, f. asking aid, help. *a.*

استعداد *isti'dād*, f. readiness ; ability. *a.*

استعفا *isti'fā*, asking forgiveness, deprecating. *a.*

استعمال *isti'māl*, m. custom, daily practice, [use. *a.*

استغراق *istighrāḳ*, m. sinking, overwhelming ; adj. immersed in thought, sleep, &c. *a.*

استغفار *istighfār*, asking mercy (of God). *a.*

استغنا *istighnā*, m. content, independence, adj. independent, contented. *a.*

استفسار *istifsār*, m. searching for information, inquiry, interrogation. *a.*

استفهام *istifhām*, inquiring, interrogation. *a.*

استقامت *istiḳāmat*, f. residence, dwelling. *a.*

استقبال *istiḳbāl*, futurity ; ceremony of meeting ; ceremonious reception of a guest or visitor. *a.*

استقلال *istiḳlāl*, m. vigour, resolution. *a.*

استکراه *istikrāh*, f. aversion, reluctance. *a.*

استمداد *istimdād*, f. begging assistance. *a.*

استنبول *Istambol*, Constantinople.

استهان *asthān*, m. a place, abode. *s.*

آستین *āstīn*, f. a sleeve. *p.*

آسرا *āsrā*, m. trust, reliance ; asylum, retreat, abode. *s.*

اسرار *isrār*, m. secrecy ; *asrār*, secrets. *a.*

اسرائیل *Isrā,īl*, m. Israel. *a.*

اسراف *isrāf*, m. prodigality, dissipation, [ruin. *a.*

اسطرح *is-ṭaraḥ*, in this manner, thus ; *us-ṭaraḥ*, in that manner. *a. h.*

اسفندیار *isfandiyār*, m. name of a king of ancient Persia. *a.*

اسلام *islām*, the Musalmān religion. *a.*

اسلوب *aslūb* or *uslūb*. m manner, mode,

method, order; *uslūb-dār*, symmetrical. *a.*

اسم *ism*, a name; a noun; *ism-bā musammā*, a significant name, denoting the qualities of the person named; as, in Persian, *khiradmand*; in English, "Mr. Wiseman;" or in French, "Monsieur le Sage." These are all significant, though not necessarily applicable; *ismi sharīf*, a noble name; *ismi a'zam*, the highest of names, the utterance of which gives power over all spirits, &c. *a.*

آسمان *āsmān*, m. the sky, the firmament, heaven. *p.* [coloured, azure. *p.*

آسماني *āsmānī*, heavenly, celestial, sky-

آسن *āsan*, m. a seat, a carpet to pray upon. *s.*

اسواسطي *is-wāsṭe*, for this reason; *us-wāsṭe*, for that reason. *a. h.*

آسوده *āsūda*, at rest, quiet, happy. *p.*

اسهال *ishāl*, m. loosening, opening, purging, flux. *a.*

آسيا *āsiyā*, f. a mill; *āsiyā-sang*, a mill-

آسيانه *āsiyānā*, a whetstone. *p.* [stone. *p.*

آسيب *āseb* or *āsīb*, m. a misfortune, trouble, calamity. *p.*

اسير *asīr*, a captive, prisoner. *a.*

اشاره *ishāra*, or اشارت *ishārat*, m. sign, wink, signal, hint; *ishāra-k.* to give a signal, to signify. *a.*

اشتعال *ishti'āl*, m. f. inflaming, burning. *a.*

اشتها *ishtihā*, f. appetite, desire, hunger. *a.*

اشتهار *ishtihār*, m. a public proclamation. *a.*

اشتياق *ishtiyāk*, desire, interest, longing.

اشراف *ashrāf*, nobles, grandees. *a.*

اشرف *ashraf*, most noble; *ashrafu-l-ambiyā*, the prophet Muhammad; *ashrafu-l-makhlūkāt*, the noblest of created beings, man; *ashrafu-l-bilād*, the noblest of cities, applied in p. 6 to Calcutta, the city of palaces. *a.*

اشرفي *ashrafī*, f. a gold coin so called. The Calcutta ashrafī is worth, as nearly as may be, a guinea and a half. *a.*

آشفته *āshufta*, distracted. *p.*

آشكارا *āshkārā*, clear, known. *p.*

اشكال *ishkāl*, m. difficulty, suspicion, painfulness. *a.*

اشكال *ashkāl*, f. forms, figures, appearances. *a.*

آشنا *āshnā*, m. f. an acquaintance, lover, friend; *ashnā,ī*, f. acquaintance, friendship. *p.*

اشنان *ashnān*, washing, ablution. *s.*

آشيانه *āshiyāna*, m. a bird's nest. *p.*

اصاغر *aṣāghir*, the poor people. *a.*

اصرار *iṣrār*, m. persisting, perseverance. *a.*

اصراف *iṣrāf*, m. expenditure, waste. *a.*

اصطبل *aṣṭabal*, or *iṣṭabal*, m. a stable. *a.*

اصطرلاب *uṣṭarlāb*, f. an astrolabe. *g.*

اصطلاح *iṣṭilāḥ*, f. phrase, idiom. *a.*

اصفهان *Iṣfahān*, m. name of a district and city in Persia, Ispahan; *isfahān nisfi jahān*, a Persian proverb, denoting that Isfahān alone is equal to half the world. *p.*

اصل *aṣl*, f. root, origin; race, lineage; capital, original stock; *aṣl i māl*, the principal (in money), *aṣlī*, original, noble (as to lineage). *a.*

اصلا *aṣlan*, by no means, never, not at all. *a.*

اصلاح *iṣlāḥ*, f. correction, amendment. *a.*

اصيل *aṣīl*, noble as to origin or blood; in p. 24, s. f. a maid-servant. *a.*

اضرار *aẓrār*, m. injuries, losses. *a.*

اضطراب *iẓṭirāb*, m. perplexity, anguish, trouble; *iẓṭirābī*, anxious, troubled. *a.*

اضطرار *iẓṭirār*, m. violence, constraint, agitation, *iztirārī*, agitated.

اضعف *aẓ'af*, very weak. *a.*

اضلاع *aẓlā'*, m. ribs, sides; districts. *a.*

اطاعت *iṭā'at*, f. subjection, submission, obedience. *a.* [districts. *a.*

اطراف *aṭrāf*, m. sides, environs, confines,

اطفال *aṭfāl* (pl. of طفل *ṭifl*) children. *a.*

اطلاع *iṭṭilā'*, f. manifesting, declaring; investigation, knowledge. *a.*

اطلس *aṭlas*, m. satin. *a.*

اطمینان *iṭmīnān*, f. tranquillity, content. *a.*

اطوار *aṭwār*, m. manners, behaviour. *a.*

اظہار *iẓhār*, m. manifestation, demonstration, publication. *a.*

اعتبار *i'tibār*, m. confidence, faith, credit, respect; *i'tibār-k.* to believe or confide in; *i'tibār rakhnā*, to give credit to. *a.*

اعتدال *i'tidāl*, m. evenness, moderation, temperature, rectitude. *a.*

اعتراض *i'tirāẓ*, f. opposition, refusing assent. *a.*

اعتقاد *i'tiḳād*, m. trust, faith, belief. *a.*

اعتماد *i'timād*, m. reliance, trust, faith, confidence. *a.*

اعتنا *i'tinā*, f. care, labour. *a.*

اعضا *a'ẓā*, m. members, limbs. *a.*

اعظم *a'ẓam*, the highest, supreme. *a.*

اعلا *a'lā*, or اعلا higher, highest.

اعلام *i'lām*, m. proclaiming, indicating, announcing, a notification, a warrant. *a.*

اعمال *a'māl*, m. actions, acts, deeds. *a.*

اعیان *a'yān*, f. eyes; grandees, nobles. *a.*

آغا *āghā*, m. a lord, master. *t.*

آغاز *āghāz*, beginning; *āghāz-k.* to begin. *p.*

آغشتہ *āghashta*, moistened, mixed. *p.*

اغلام *ighlām*, m. inflaming with desire. *a.*

اغلب *aghlab*, superior, stronger, most likely. *a.*

آفات *āfāt*, pl. calamities, misfortunes, evils. *a.*

آفت *āfat*, f. calamity, evil. *a.*

آفتاب *āftāb*, m. the sun, sunshine. *p.*

آفتابہ *āftāba*, m. a ewer, a bason. *p.*

افتخار *iftikhār*, m. glory, honour; elegance. *a.*

افترا *iftirā*, f. fiction, calumny. *a.*

افراسیاب *Afrāsiyāb*, m. name of an ancient king, who was slain by Rustam. *p.*

افراط *ifrāṭ*, m. f. excess, superfluity. *a.*

آفرین *āfrīn*, f. praise; interj. bravo! well done! *āfrīn-k.* to admire, approve of.

افزا *afzā* (in composition) increasing, expanding (vide *raunaḳ*). *p.*

افزون *afzūn*, increasing. *p.*

افسانہ *afsāna*, m. a fiction, tale, story, romance. *p.*

افسر *afsar*, m. f. a crown or diadem. *p.*

افسردہ *afsurda*, frozen, faded, sad. *p.*

افسوس *afsos*, m. sorrow, concern, vexation; interj. ah! alas! *afsos-k.* to lament; *afsos hai*, it is a pity. *p.*

افسون *afsūn*, incantation, sorcery. *p.*

افشا *ifshā*, m. divulging, publishing. *a.*

افشردہ *afshurda*, pressed, filtered. *p.*

افعی *af'ī*, m. a serpent. *a.*

افلاطون *Aflāṭūn*, m. Plato. *a.*

افلاک *aflāk*, pl. m. the heavens, heavenly bodies. *a.*

افیم *afīm*, *afyūn*, f. opium. *a.*

آقا *āḳā*, m. master, owner. *a. p.*

اقبال *iḳbāl*, m. prosperity, dignity, good fortune; *iḳbāl-mand*, fortunate. *a.*

اقتدار *iḳtidār*, power, authority.

اقدام *iḳdām*, m. effort, spirit, resolution. *a.*

اقرار *iḳrār*, m. confession, confirmation, promise, agreement; *iḳrār-k.* to promise, confess. *a.*

اقران *aḳrān*, m. periods of years. *a.*

اقربا *aḳrabā*, m. kindred, friends, allies. *a.*

اقسام *aḳsām*, (pl. of *ḳism*) f. sorts, kinds, various kinds. *a.*

اکابر *akābir*, grandees, people of rank; *akābir o aṣāghir*, the high and low. *a.*

اکا *ikkā*, unique, only, singular. *s.*

اکارت or اکارت *akārat*, *akāraṭ*, also *akārath*, ineffective, useless. *s.*

اکال *akāl*, famine, bad season. *s.*

اکبر *Akbar*, greater, very great, greatest; name of one of the Mogul emperors. *a.*

اکثر *aḳṣar*, most, many, much; for the most part. *a.*

اکتانا *uktānā*, n. to be vexed, tired. *s.*

اکتفا *iktifā*, f. sufficiency; *iktifā-k.* to suffice. *a.*

اکٹھا *ikaṭhā*, together, in one place. *s.*

اکرام *ikrām*, m. honour, respect. *a.*

اکراہ *ikrāh*, f. abhorrence, aversion. *a.*

اکڑ *akaṛ*, f. crookedness. *h.*

اکسانا *uksānā*, a. to excite, stir up, move. *s.*

اکسیر *aksīr*, f. alchemy, chemistry; the philosopher's stone. *a.*

اکلوتا *iklautā*, single, alone, unique. *h.*

اکھاڑا *akhāṛā*, m. the court of Indra. *h.*

اکھاڑنا *ukhāṛnā*, a. to root up, to break, or pluck up. *s.*

اکھٹھا *ikaṭhā* or *ikaṭṭhā*, together, assembled. *s.*

اکھڑنا *ukhaṛnā*, n. to be rooted up. *h.*

اکھیڑنا *ukheṛnā*, a. (same as *ukhāṛnā*). *s.*

اکیلا *akelā*, alone, unattended. *s.*

آگ *āg*, f. fire; *āg-d.* or *lagānā*, to set on fire. *s.*

آگا *āgā*, m. the front or fore part; *āgā pīchhā-k.* to waver, to act without decision. *s.*

آگاڑی *agāṛī*, before, in front, forward, the fore part. *s.*

آگاہ *āgāh*, informed; intelligence. *p.*

اگت *ugat*, production, producing. *s.*

اگر *agar*, if, when. *p.*

اگرچہ *agarchí*, although. *p.*

اگلا *aglā*, prior, first, chief, principal; ancestor, ancient; other, next. *s.*

اگنا *ugnā*, to grow. *h.*

آگے *āge*, before, in front, formerly; forwards, henceforth, in future; rather, sooner. *s.*

آگیا *āgyā* or *aggyā*, f. command, order, behest. *s.*

آل *āl*, f. progeny, race. *a.*

الا *illā*, conj. if not, if, besides, except, otherwise, but, unless. *a.*

الائچی *ilāchī*, f. cardamums. *s.*

الاق *ulāk*, f. a kind of small boat. *t.*

الامر فوق الادب *al-amru fauku-l-adabi* (Arab. proverb), the command (of a guest) is paramount to ceremony. *a.*

الاؤ *alāo*, m. a fire, a bonfire. *h.*

اللہ *Allāh*, m. God. *a.*

الہی *ilāhī*, adj. divine; interj. O God! *a*

آلایش *ālāish*, f. pollution, contamination, filth. *p.*

البتہ *albatta*, certainly, indeed. *a.*

آلت *ālat*, f. a tool or instrument. *a.*

التجا *iltijā*, f. request, refuge. *a.*

التفات *iltifāt*, f. friendship, kindness, obligation, courtesy, respect; *iltifāt-k.* to respect, to notice. *a.*

التماس *iltimās*, m. f. beseeching, petition. [ing. *a.*

التمغا *altamghā*, a royal grant, a diploma. *t.*

الٹا *ulṭā*, turned over, opposite.

الٹانا *ulṭānā*, a. to upset. *h.*

الٹنا *ulaṭnā*, a. & n. to pervert, subvert, thwart; to be reversed, turned over. *h.*

الجوع *al-jū'*, m. hunger, starvation. *a.*

الجھانا *uljhānā*, a. to entangle. *h.*

الجھن *uljhan*, f. involution, complication. *h.*

الحاح *ilḥāḥ*, f. solicitation, urgency, importunity. *a.*

الحمدللہ *Al-ḥamdu-lillāhi*, God be praised! *a*

الخالق *alkhālak*, f. a coat or garment. *a.*

الربلڑ *alaṛ-balaṛ*, f. trifling talk or employment. *h.*

الش *ulash*, m. the food left uneaten by a superior. *t.*

الطاف *alṭāf*, kindness, courtesy. *a*

الف بے *alif-be*, f. the alphabet. *p.*

الفت *ulfat*, f. friendship, familiarity, affection. *p.*

القاب *alḳāb* (pl. of *laḳab*), titles, forms of address. *a.*

القصہ *al-ḳiṣṣa*, in short, in a word. *a.*

الگ *alag*, separate, apart, distinct; *alag-k.* to set aside, to appropriate. *s.*

الماس *almās*, a diamond. *p.*

الوالعزم *ulū-l'azm*, (properly *ūlū-l'azm*), resolute, endowed with constancy. *a.*

الَنگ *alang*, f. side-way. *h.*

آلَنگ *ālang*, f. intrenchments. *p.*

آلو *ālū*, a potato, or yam. *h.*

الو *ulū*, f. grass used for thatch. *h.*

آلودہ *ālūda*, defiled, stained, smeared, soiled; immersed, covered. *p.*

الول *alol*, f. gambol; *alol-kalol*, playing and [gamboling.

الہام *ilhām*, m. inspiration, revelation, thought. *a.*

الٰہی *ilāhī*, divine; *Ilāhī*, or *ya Ilāhī*, O [God! *a.*

آم *ām*, a mangoe. *s.*

اما *ammā*, also *ammān*, f. mother; *ammā-jān*, dear mother; conj. but. *h. a.*

امام *imām*, m. a leader in religion, a prelate, priest; *Imām Ẓāmin*, name of a saint; *Imām Ẓāmin kā rūpīya*, a piece of coin dedicated to the abovementioned saint, and fastened on the arm of a person about to travel &c., to avert evils. *Vide* Herklotts, 275. *a.*

امان *amān*, f. safety, security, quarter. *a.*

امانت *amānat*, f. deposit, charge; faith, religion. *a.*

اماني *amānī*, f. security, deposit. *a.*

امباوٹ *amāvaṭ*, m. the inspissated juice of the mangoe. *h.*

امت *ummat*, f. sect, followers. *a.*

امتحان *imtiḥān*, m. proof, trial, examination, experiment; temptation. *a.*

امتیاز *imtiyāz*, m. discrimination; pre-eminence. *a.*

امثال *amṡāl* (pl. of *maṡal*), proverbs, parables; *imṡāl*, likeness. *a.*

آمد *āmad*, f. arrival, income, coming; also *āmad-āmad*, approach, and *āmad-shud* or *āmad-o-shud*, thoroughfare, passage; *āmad-raft* or *āmad-o-raft*, intercourse, coming and going. *p.*

امداد *imdād*, f. help, succour. *a.* [ways. *p.*

آمدنی *āmdanī*, f. import, income, revenue;

امر *amr*, m. an order, a command, an affair. *a.*

امرا *umarā* (pl. of *amīr*), nobles, grandees. *a.*

امرازادہ *umara-zāda*, m. *umara-zādī*, f. son or daughter of a grandee. *a. p.*

امراض *amrāẓ*, m. sicknesses, diseases. *a.*

امرتی *amritī*, nectarious; f. a kind of sweet-meat; a small vessel for drinking out of; a kind of cloth. *s.*

امرد *amrad*, youthful, beardless. *a.*

امکان *imkān*, m. possibility. *a.* [&c. *a.*

املاک *amlāk* (pl. of *milk*), goods, chattels,

امن *amn*, m. safety, security; *amn-o-amān*, safe and secure; *Amman*, name of the author of the *Bāgh-o-Bahār*. *a.*

آمنا *āmannā*, it is true, *lit.* we believe it. *a.*

امنڈنا *umanḍnā*, to overflow, to [illegible]poured

امنگ *umang*, f. transport, joy. *h.* [out. *h.*

امید *ummaid* or *ummed*, f. hope, expectation; *ummedwār*, hopeful, an expectant; *ummedwārī*, f. expectation. *p.*

امیر *amīr*, m. a commander, a nobleman, a grandee, a lord; *amīru-l-lāh*, m. sovereign, lord. *a.*

امیرانہ *amīrāna*, lordly, princely. *p.*

امیر خسرو *Amīr-khusrū*, a celebrated poet of Delhī: he was the original author of the tales of the four fakīrs, or *Kiṣṣa e chahār darvesh* in Persian. *p.*

آمیز *āmīz* or *āmez*, mingled, mixed. *p.*

آمیزش *āmīzish*, f. mixture, mixing; intercourse, temperament. *p.*

امین *amīn*, faithful, true; *āmīn*, Amen. *a.*

ان *an*, a particle, denoting privation, prefixed to nouns, participles, &c.; as, *an-dekhā*, unseen: *ann*, m. food, victuals. *s.*

آن *ān*, f. time, *a.*; *p.* affected gait.

آنا *ānā*, n. to come; *ā-jānā*, to come suddenly: m. the sixteenth part of a rupee. *s.*

اناج *anāj*, m. grain, corn. *s.*

انار *anār*, m. a pomegranate. *p.*

آناکاني دينی *ānākānī-d.* to connive at. *h.*

انبار *ambār*, m. a store, a magazine. *p.*

آن‌بان *ān-bān*, f. spirit, pride. *h.*

انبساط *imbisāṭ*, f. gladness, mirth. *a.*

انبول *an-bol*, dumb, without speaking. *h.*

انبوه *amboh*, m. a crowd, multitude, mob, concourse. *p.*

انبيا *ambiyā* (pl. of *nabī*), prophets. *a.*

انبيا *ambiyā*, f. a small unripe mangoe. *h.*

انت *ant*, m. end, termination. *s.*

انتخاب *intikẖāb*, selection. *a.*

انتظار *intizār*, m. expectation; *intizār-k.* or *-khainchnā*, to expect, to look out for. *a.*

انتظام *intizām*, m. arrangement, order. *a.*

انتقام *intiḳām*, m. revenge, retaliation. *a.*

انتها *intihā*, f. end, summit. *a.*

انجام *anjām*, m. end, result. *p.*

انجان *an-jān*, unwitting, unintentional, not knowing; a stranger. *s.*

انجمن *anjuman*, f. assembly, banquet. *p.*

انجير *anjīr*, m. a fig. *p.*

انجيل *injīl*, f. the Gospel. *a.*

آنچ *ānch*, f. heat, blaze. *h.*

انچاس *unchās* (also *unchā,i*), f. height; the numerical forty-nine. *s.*

انچت *an-chit*, suddenly, unexpectedly. *s.*

آنچل *ānchal*, m. border, corner. *s.*

انداز *andāz*, m. measure, weighing; valuation, manner. *p.*

اندازه *andāza*, m. manner, mode. *p.*

اندام *andām*, m. body, person. *p.*

اندر *Indar* or *Indra*, a Hindū deity. *s.*

اندر *andar*, prep. within, inside. *p.*

اندرايں *indrāyan*, colocynth. *s.*

اندرون *andarūn*, inside, inward, within; *andarūnī*, internal. *p.*

اندك *andak*, a little, a few. *p.*

اندوه *andoh*, m. grief; *andoh-gīn* or *-nāk*, grieved, sorrowful. *p.*

اندها *andhā* اندهلا *andhlā*, blind, dark. *s.*

آندهي *āndhī*, f. a storm, tempest. *h.*

اندهيارا *andhyārā* اندهيرا *andherā*, blind, اندهيري *andherī*, f. darkness. *s.* [dark. *s.*

انديشه *andesha*, m. thought, suspicion, anxiety. *p.*

انڈا *anḍā*, m. an egg. *s.*

آنس *āns*, f. fibrous part of any thing. *h.*

انسان *insān*, m. man, a human being, mankind. *a.*

انسانيت *insānīyat*, f. humanity, kindness. *a.*

آنسو *ānsū*, m. a tear; *ānsū-bahānā* or *-bahnā*, or *-ṭapaknā*, or *-ḍabḍabānā*, to shed tears; *ānsū-bhar-lānā*, to shed a flood of tears. *s.*

انشا *inshā*, f. creation, composition. *a.*

انشاء الله *in-shā Allah* or *in-shā-Allāh-ta'ālā*, if it please God the Most High. *a.*

انصاف *inṣāf*, m. decision (of a cause or question), equity, justice. *a.*

انصرام *inṣirām*, m. cutting off; finishing, completing. *a.*

انعام *in'ām*, m. a present, a gift. *a.*

انفصال *infiṣāl*, m. division, settling. *a.*

انفعال *infi'āl*, m. shame, modesty, the being abashed. *a.*

انقلاب *inḳilāb*, vicissitude, revolution. *a.*

انكار *inkār*, m. denial, refusal. *a.*

آنكھ *ānkh*, f. the eye; *ānkh bachānā*, to steal privately; *ānkh phernā*, to shew aversion; *ānkh churānā*, to avoid seeing, to cut one. For numerous phrases relating to this word, *vide* my Hind. Dictionary, p. 47. *s.*

انگا *angā*, f. a kind of nurse. *h.*

انگار *angār*, m. *s.* / انگارا *angārā*, m. *s.* embers, live coals; *angāroṅ par loṭnā*, to be agitated, tortured.

انگشت *angusht*, f. a finger. *p.*

انگشتانه *angushtāna*, a ring; a thimble. *p.*

انگلي *unglī*, or *angulī*, f. a finger. *s.*

انگنا *an-ginā*, uncounted; *anginā mahīnā*, the 8th month of a woman's pregnancy. *s.*

انگنت *an-ginat*, countless, incalculable. *s.*

انگوٹھا *angūṭhā*, m. the finger. *s.*

انگوٹھي *angūṭhī*, f. a ring worn on the finger. *s.*

انگوچھا *angūchhā*, m. a cloth, towel; handkerchief.

انگور *angūr*, m. a grape; granulations in a [healing sore. *p.*

انگیا *angiyā*, f. bodice, stays. *h.*

انگیز *angez*, exciting; *angezī*, f. excitement. *p.*

انمول *an-mol*, above price, invaluable. *s.*

اننّاس *anannās*, m. a pine-apple. *h.*

آنند *ānand*, joyful, happy; also joy, &c. *s.*

انواع *anwā'* (pl. of *nau'*), m. sorts, kinds, varieties; diverse, various. *a.*

انوٹھا *anūṭhā*, rare, wonderful. *s.*

انول نال *anwal-nāl*, the navel-string (of a new-born infant). *s.*

آوارہ *āwāra*, m. vagabond, wanderer; *āwāragī*, f. a state of vagrancy, or bewilderment; *āwāra-k.* to harass. *p.*

آواز *āwāz*, f. voice, sound, report, fame, echo, a whisper. *p.*

آواگون *āwāgawan*, m. transmigration. *s.*

اوچي *opchī*, a man clad in armour, a mailed warrior. *h.*

اوپر *ūpar*, above, over, up. *s.*

اوپري *ūparī*, upper, innermost. *s.*

اوتار *avatār* (vulgarly *autār*), m. birth, descent, incarnation of the Deity. *s.*

اوٹ *oṭ*, f. protection, shade, shelter. *s.*

اوجھل *ojhal*, f. privacy, private. *h.*

اودھر *ūdhar*, thither, that way. *h.*

اور *aur*, conj. and, also; adj. more, other. *h.*

اوڑھنا *oṛhnā*, a. to put on dress; m. a sheet, cloak, or mantle. *s.*

اوڑھني *oṛhnī*, f. a veil, a sheet, a covering. *s.*

اوس *os*, f. dew. *h.*

اوسان *ausān*, m. sense, courage. *h.*

اوسر *ausar*, m. time (in singing), opportunity; *ausar chūknā*, to be out of time (in singing). *s.*

اوصاف *auṣāf*, m. praises, qualities, endowments; descriptions. *a.*

اوقات *auḳāt*, f. times, circumstances. *a.*

اوک *ok*, f. sickness at the stomach. *h.*

اوکھ ایکھ *ūkh*, also *īkh*, f. sugar-cane. *h.*

اول *awwal*, first, best, in the first place. *a.*

اولاد *aulād*, f. children, offspring, descendants, progeny. *a.*

اولیا *auliyā*, m. saints, holy men. *a.*

اونٹ *ūnṭ*, m. a camel. *s.*

اونچا *ūnchā*, high, tall; above, steep; loud. *s.*

اوندھانا *aundhānā*, to overturn, to spill. *h.*

اونگھ *ūngh*, f. nodding, sleepiness. *h.*

اونگھنا *ūnghnā*, to nod, to doze. *h*

اوني پوني *aune-paune*, more or less, as needed. *h.*

اوهي *ohe* or *ohī*, Oh, alas! a sigh.

آویزہ *āweza*, pendent. *p.*

آہ *āh*, f. a sigh; interj. alas! *āh-k.* or *-mārnā*, or *-bharnā*, to sigh; *āh-ohī bharnā*, to sigh deeply. *h.*

اہارنا *ahārnā*, to paste. *h.*

اہتمام *ihtimām*, f. diligence, solicitude. *a.*

آہٹ *āhaṭ*, m. f. sound, noise. *s.*

آہستہ *āhista*, gently, slowly, softly, tenderly; *āhistagī*, f. easiness, gentleness. *p.*

اہل *ahl*, m. people; *ahl-i baṣārat* or *ahl-i nazar*, the wise. *a.*

آہنی آہنین *āhanī*, *āhanīn*, made of iron. *p.*

آیات *āyāt*, verses (of the Koran). *a.*

ایاز *Aiyāz*, a proper name. *p.*

ایال *ayāl*, f. a horse's mane. *p.*

ایام *aiyām* (pl. of *yaum*), days, times, seasons, weather. *a.*

آیت *āyat*, f. a sign or mark, a verse of the [Koran. *a.*

ایجاد *ījād*, invention; *ījād-k.* to contrive, to perpetrate.

ايدهر *ēdhar*, on this side, on the one hand. *h.*

ايذا *īẕā*, f. pain, trouble, vexation, distress, affliction. *a.*

ايراد *īrād*, f. bringing, producing. *a.*

ايران *Īrān*, Persia; *Īrānī*, Persian. *p.*

ايړ *eṛ*, f. spurring. *h.*

ايسا *aisā*, so, like this; *aisā-taisā*, so so, indifferent; good for nothing. *h.*

ايستاده *īstāda* (v. *istād*), standing, &c. *p.*

ايفا *īfā*, f. performing, paying. *a.*

ايك *ek*, one; *ek-ā-ek*, all at once; *ek na ek*, one or other. *s.*

ايكبارگي *ek-bārgī*, all at once. *p.*

ايكٹها *ekṭhā*, *ekaṭhā*, collected together. *s.*

ايلچي *elchī*, m. an ambassador, envoy. *t.*

ايما *īmā*, f. sign, wink. *a.*

ايمان *īmān*, m. faith, belief, religion, conscience; *īmān lānā*, to believe. *a.*

ايماندار *īmāndār*, faithful, honest. *p.*

اين *ain*, an interrogative particle, where?

اينٹ *īnṭ*, f. a brick. [how? *a.*

اينچنا *ainchnā*, to draw, attract. *h.*

آيندہ *āyanda*, m. future, in future. *p.*

آئين *ā-īn*, m. law; regulation. *p.*

آئينہ *ā,īna*, m. glass, a mirror; *ā,īna-bandī*, ornamenting (a city) with mirrors on festival occasions. *p.*

ب

ب or بہ or بے *ba*, to, by, in, with. It may be united with the word it governs, or it may be prefixed as a distinct particle; thus, بخوبي or بہ خوبي or بے خوبي *ba-khūbī*, thoroughly, lit. in propriety or perfection. In Arabic phrases a similar particle sometimes occurs, but sounded *bi*, as *bi-l-fi'l*, in fact.

با *bā*, with, possessed of; used in Persian compounds, as *bā-maza*, tasteful. This particle is the opposite of بے *be*, 'without,' 'deprived of,' both much used in composition. *p.*

بااثر *bā-aṡar*, effectual, with effect. *p.*

باب *bāb*, a chapter; a subject. *a.*

بابا *bābā*, father, sir, child; *bābā jān*, dear father, father of my life. *h.*

باپ *bāp*, m. father. *h.*

باپھ *bāph*, f. steam, vapour.

بات *bāt*, f. a word; an affair, matter, or circumstance; *bāt-chīt*, style of speech, chit chat; *bāt banānā*, to make up a story; *bāteṅ-k.* to outstrip. *h.*

بات *bāt*, m. rheumatism. *s.*

باتدبير *bā-tadbīr*, prudent. *p.*

باتميز *bā-tamīz*, judicious. *p.*

باتوني *bātūnī*, talkative. *h.*

باٹ *bāṭ*, f. a road, path; m. a weight. *s.*

باج *bāj*, a tax, a tribute. *p.*

باجنا *bājnā*, a. to sound, to play on an instrument. *h.* [wind. *p.*

باد *bād*, f. wind; *bād-raftār*, swift as the

بادام *bādām*, an almond. *p.*

بادامي *bādāmī*, f. a kind of dish. *p.*

بادبان *bādbān*, m. a sail. *p.*

بادشاه *bādshāh*, m. a king; *bādshāhī*, royal, princely; f. sovereignty, office of king. *p.*

بادشاهت *bādshāhat*, f. a kingdom, government, sovereignty. *p.*

بادشاه زاده *bādshāh-zāda*, a prince; *bādshāh-zādī*, a princess. *p.*

بادكش *bād-kash*, m. a fan. *p.*

بادل *bādal*, m. a cloud. *s.*

بادلا *bādlā* or بادلہ *bādla*, m. gold or silver thread, brocade. *p.*

باده *bāda*, m. wine, spirits. *p.*

بادي *bādī*, flatulent. *p.*

باديہ *badīya*, m. a cup, bowl. *p.*

بار *bār*, m. load, fruit; time, once; a court.

بارانی *bārānī*, rainy, from *bārān*, rain. *p.*

باربردار *bār-bardār*, m. lit. a burden-bearer, a porter, a coolie; *bār-bardārī*, f. the means of conveyance, beasts of burden; porterage or coolie hire. *p.*

بارعام *bar-i-'āmm*, m. public hall of audience. *p.*

بارگاہ *bār-gāh*, f. a court, a place of audience. *p.*

بارہ *bāra*, twelve; *bāra imām*, the twelve imāms, or immediate successors of Muhammad. *h.*

بارہ پلا *bara-pulā*, of twelve arches or successive bridges. *p.*

بارہ دری *bara-darī*, f. a summer-house. *p.*

بارہ سنگا *barā-singā*, m. a stag of 12 tyne. *s.*

باری *bārī*, God, the Creator; *bārī khudāyā* or *bārī ilāhī*, Great God! *a.*

باری *bāre*, once, at length; *bārī*, f. turn, time. *p.*

باریدار *bārī-dār*, a kind of servant. *p.*

باریک *bārīk*, fine, subtle, minute. *p.*

باڑ *bāṛ*, f. edge. *s.*

باڑھ *bāṛh*, f. a flood, a stream. *h.*

باز *bāz*, m. a hawk, a female falcon; adv. again, back; *bāz ānā* or *bāz rahnā*, to decline, to leave off, to refuse; *bāz-purs*, m. inquiry, account. In composition it denotes playing, practising; as, *ḥīla-bāz*, one who practices stratagem. *p.*

بازار *bāzār*, m. a market. *p.*

بازدار *bāzdār*, a falconer. *p.*

بازو *bāzū*, m. the arm. *p.*

بازی *bāzī*, f. play, sport; *bāzī-k.* to sport, to engage in a game; *bāzī pānā* or *lejānā*, to win at play; *bāzī khonā*, to lose; *bāzī lagānā*, to wager. *p.*

باس *bās*, f. scent, fragrance. *s.*

باسلیق *bāsalīḳ*, f. the great vein in the arm. *g.*

باسن *bāsan*, m. a basin, plate, dish, goblet, pot, &c. *h.*

باسنا *bāsnā*, to perfume, to scent. *s.*

باش *bāsh*, m. being, residence. *p.*

باشا *bāshā*, m. a kind of falcon. *p.*

باشندہ *bāshanda* or *bāshinda*, a resident or native, an inhabitant. *p.*

باطل *bāṭil*, false, vain, absurd, ignorant; abolished. *a.*

باطن *bāṭin*, m. the inward part, the heart. *a.*

باعث *bā'iṣ*, m. cause, motive; *bā'iṣ-h.* to induce, to urge. *a.*

باغ *bāgẖ*, m. a garden, orchard, grove; *bāgẖ-bāgẖ-h.* to be greatly rejoiced; *Bāgẖ-o-Bahār*, "The Garden and Spring," the title given by Mir Amman of Delhi to his Hindustāni translation of the Persian tale, entitled, Ḳiṣṣa-e-chār Darwesh, or "the Tale of the Four Holy Men." *Vide* Preface. *p.*

باغبان *bāgẖbān*, m. a gardener. *p.*

باغچہ *bāgẖcha*, also باغیچہ *bāgẖīcha*, a small garden. *p.*

باقرخانی *bāḳir-kẖānī*, f. a kind of bread or cake mixed with butter and milk. *p.*

باقی *bāḳī*, remaining, permanent; m. balance; *bāḳī-h.* or *-rahnā*, to remain, to be left, to be saved. *a.*

باک *bāk*, m. fear, dread. *p.*

باکرہ *bākira*, f. a virgin. *a.*

باگ *bāg*, f. a rein, a bridle. *h.*

باگاہی *ba-āgāhī*, intelligently. *p.*

باگدور *bāgḍor*, f. a long rein to lead horses. *h.*

باگھ *bāgẖ*, m. a tiger. *s.*

بال *bāl*, m. hair; *bāl-bīkā-k.* to injure, to derange or disturb. *s.* *h.* Ear of corn. *p.* wing; *bāl bāndhī koṛī mārnā*, to shoot without missing.

بالا *bālā*, adv. above, up, high, *p.*; *s.* a child.

بالاپوس *bālā-posh*, m. a covering, a quilt. *p.*

بالا خانہ *bālā-kẖāna*, m. an upper story, a balcony. *p.*

بالائی *bālā-ī*, superior, superficial, external. *p.*

بال بچہ *bāl-bachcha*, m. children. *s.*

بالش *bālish*, m. a pillow. *p.*

بالشت *balisht*, f. a span. *p.*

بالطبع *bi-ṭ-ṭab'*, by nature. *a.*

بالعكس *bi-l'aks*, on the contrary, contrariwise.

بالغ *bāligh*, m. a youth just arrived at maturity, an adult. *a.* [ed. *a.*

بالفرض *bi-l-farz*, with the supposition, granted.

بالفعل *bi-l-fi'l*, in fact, verily. *a.*

بالكل *bi-l-kull*, entirely, wholly. *a.*

بالو *bālū*, f. sand. *s.*

بام *bām*, f. an eel. *p.*

بامداد *bāmdād*, f. aurora, morning. *p.*

بامروت *bā-murūvat*, manly. *p.*

بامزه *bā-maza*, delicious. *p.*

بان *bān* (in comp.) denotes agency or possession, as *dar-bān*, door-keeper. *p.*

بانٹ *bānṭ*, m. a share, a weight. *s.*

بانٹنا *bāṇṭnā*, a. to share, to distribute, to divide; *baṇṭ-lenā*, to divide and take. *s.*

بانجھ *bānjh*, barren. *s.*

باندھنا *bāndhnā*, a. to bind, to shut up. *p.*

باندي *bāndī*, f. a female slave. *h.*

بانس *bāṅs*, m. a bambu. *s.* [ger. *h.*

بانك *bānk*, f. ornament for the arm; a dag-

بانگ *bāng*, f. voice, crying out, crowing of a cock. *p.*

بانو *bānū*, f. a lady, mistress. *p.*

بانھ *bāṅh*, f. the arm. *s.*

باني *bānī* (in comp.) abstract of *bān*, q.v. *p.*

باوجود *bā-wujūd* or *bā-wujūde*, notwithstanding, lit. "with the existence of," by means of. *a.*

باور *bāwar*, m. credit, faith; *bāwar-k.* to believe; *bāwar-h.* to be credible. *p.*

باورچي *bāvarchī*, m. a cook; *bāvarchī-khāna*, a cook-house or kitchen. *p.*

باوصف *bā-wasf*, notwithstanding. *p. a.*

باوفا *bā-wafā*, faithful. *p.*

باولا *bā,olā* or *bāvalā*, mad, crazy. *s.*

باولي *bā,olī*, f. a large well, with steps leading down into it. *p.*

باه *bāh*, f. an arm; virility. *p.*

باهر *bāhir* or *bāhar*, ad. without. *s*

باهمن *Bāhman*, a Brahmin. *p.*

بائيس *bā-īs*, twenty-two. *h.*

بائين *bā,īn*, left, to the left. *h.*

ببر *babar*, m. a lion, a tiger. *p.*

بپتا *bipatā*, f. calamity, misfortune. *s.*

بت *but*, m. an idol, a beloved object, a mistress; *but-khāna* or *but-kada*, an idol temple; *but-parast*, an idolater, a pagan; *but-parastī*, f. idolatry. *p.*

بتاشا *batāshā*, m. a bubble. *s.* [teach. *h.*

بتانا *batānā*, a. to point out, to explain, to

بت كهاو *bat-kahā,o*, m. conversation, discourse. *h.*

بتلانا *batlānā*, a. to shew, to explain, to point out, to teach. *h.* [dle. *s.*

بتي *battī*, f. the wick of an oil lamp, a can-

بتيانا *batiyānā*, a. to discourse, talk. *s.*

بٹ *baṭ*, m. tripe, twist, a wrinkle. *s.*

بٹا *baṭṭā*, m. deficiency, exchange; injury. *h.*

بٹانا *biṭānā*, to scatter. *h.*

بٹ پاڑ *baṭ-pāṛ*, m. highwayman, villain. *h.*

بٹورنا *baṭornā*, to gather up, collect. *h.*

بٹھانا *biṭhānā*, a. to cause to sit. *h.*

بٹھلانا *biṭhlānā*, to cause to sit. *h.*

بجا *ba-jā*, in place, proper; *bā-jā-lānā*, a. to perform, to accomplish, to execute, to obey; *ba-jā-h.* to be restored, to be proper; *ba-jāe*, in place of, by way of. *p.*

بجانا *bajānā*, a. to sound, to play on a musical instrument. *s.*

بجدهونا *ba-jidd-h.* to be pressing, urgent. *h.*

بجرا *bajrā*, m. a boat for travelling. *h.*

بجلي *bijlī*, f. lightning, a thunderbolt. *s.*

بجنا *bajnā*, n. to be sounded, to sound. *s.*

بجنس *ba-jins*, in a way, in some sort. *a.*

بجھان *bujhānā*, to put an end to, to extinguish, to explain.

بجھرا *bujahrā*, m. a vessel for holding warm [water. *h.*

بجھنا *bujhnā*, to be extinguished. *h.*

بجھیل *bujhail*, laden, loaded. *s.*

بچارا *bichārā*, helpless, wretched. *p.*

بچارنا *bichārnā*, a. to consider, examine. *s.*

بچانا *bachānā*, a. to save, to preserve; to spare, to leave. *h.*

بچاؤ *bachā,o*, m. protection, shelter. *h.*

بچشم *ba-chashm*, willing, punctually, lit. "by my eye" (I swear or guarantee being understood). *p.*

بچن *bachan*, m. speech, word. *s.*

بچنا *bachnā*, n. to be saved, to escape. *h.*

بچہ *bachcha*, m. an infant, a child, the young of any creature; used in composition, as *saudāgar-bachcha*, a merchant's son. *p.*

بچھانا *bichhānā*, a. to spread; sub. m. a bed. *s.*

بچھڑنا *bichharnā*, n. to be parted or separated from. *h.*

بچھلنا *bichhalnā*, n. to slip, to separate. *h.*

بچھنا *bichhnā*, n. to be spread, laid down. *h.*

بچھو *bichchhū*, m. a scorpion. *s.*

بچھوانا *bichhwānā*, to cause to be spread. *s.*

بچھونا *bichhaunā* or *bichhona*, m. a bed, bedding, carpetting. *s.*

بچھیرا *bachherā*, m. a foal, calf, &c. *s.*

بحال *ba-ḥāl*, restored, reinstated. *a.*

بحث *baḥṯ*, f. argument. *a.*

بحر *baḥr*, f. a fleet; metre; m. a bay or sea: *baḥrī*, maritime. *a.*

بحق *ba-ḥaḳḳ*, on account of, with regard to. *a.*

بخار *bukẖār*, m. steam; glowing heat. *a.*

بخارا *Bukẖārā*, m. name of a city or country to the north-east of Persia, near the Oxus. *p.*

بخت *baḳẖt*, m. fortune; *baḳẖt-bedār* or *baḳẖt-mand*, fortunate. *p.*

بختیار *Baḳẖtiyār*, fortunate; a man's name. *p.*

بخرا *baḳẖrā*, m. share, portion. *p.*

بخش *baḳẖsh*, m. a share or gift. *p.*

بخشش *baḳẖshish*, f. gift, grant, forgiveness. *p.*

بخشنا *baḳẖshnā* or *baḳẖsh-d.* or *baḳẖshish-k.* a. to give, to bestow. *p.*

بخشی *baḳẖshī*, m. a general, a commander-in-chief. *p.*

بخل *bukẖl*, m. avarice, stinginess, parsimony. *a.*

بخور *bukẖūr*, m. perfume, frankincense. *a.*

بخیر *ba-ḳẖair*, f. well, in safety. *p.*

بخیل *baḳẖīl*, a miser, a niggard; *baḳẖīlī*, f. stinginess, niggardliness. *a.*

بد *bad*, evil, bad; much used in forming compounds, as *bad-go*, an evil speaker, &c. *p.*

بدا *badā*, fated, predestined, *h.*; *s. bidā*, leave, departure.

بدبخت *bad-baḳẖt*, unfortunate. *p.*

بدتر *bad-tar*, worse. *p.*

بدچال *bad-chāl*, flagitious. *p. s.*

بدچشم *bad-chashm*, malignant, evil-eyed. *p.*

بدحواس *bad-ḥawāss*, melancholy, stupified. *p.*

بدخشان *badaḳẖshān*, name of a country near the source of the Oxus. *p.*

بدخلقی *bad-ḳẖulḳī*, malignity. *p.*

بددل *bad-dil*, suspicious. *p.*

بددماغ *bad-dimāgh*, f. malignant, harsh; *bad-dimāghī*, asperity. *p.*

بدذات *bad-ẕat*, wicked, a rascal; *bad-ẕātī*, f. rascality. *p.*

بدرو *baḍar-rau*, f. a drain or sewer. *p.*

بدرہ *badra*, m. a bag of money. *p.*

بدزبان *bad-zabān*, abusive; *bad-zabānī*, f. abuse. *p.*

بدسلوک *bad-sulūk*, ill-mannered, wicked; *bad-sulūkī*, f. maltreatment. *p.*

بدشکل *bad-shakl*, ill-shaped, ill-looking. *p.*

بدصورت *bad-ṣūraṯ*, ugly, ill-favoured. *p.*

بدطالع *bad-ṭālī'*, ill-starred, unfortunate. *a.*

بدعت *bid'at*, f. heresy, schism, oppression. *a.*

بدعملي *bad-'amalī*, f. misgovernment, mal-administration. *a.*

بدعهد *bad-'ahd*, faithless, treacherous; *bad-'ahdī*, f. treachery. *p.*

بدكار *bad-kār*, of bad conduct; *bad-kārī*, f. [wickedness. *p.*

بدگو *bad-go*, a calumniator; *bad-go,ī*, calumny, slander. *p.*

بدل *badal*, m. exchange, substitution. *a.*

بدلا *badlā*, m. exchange, a substitute, recompense, revenge. *a.*

بدلنا *badalnā*, a. or *badal-ḍālnā*, a. to change, [shift. *a.*

بدلي *badlī*, f. cloudiness; *badle*, in exchange, in return, instead of. *a.*

بدن *badan*, m. the body. *a.*

بدنام *badnām*, infamous; *bad-nāmī*, f. infamy, [disgrace. *p.*

بدنما *bad-numā*, unseemly, improper. *p.*

بدولت *ba-daulat*, by favour of, by means or virtue of. *a.*

بدوا *badū,ā*, a robber, ruffian. *a.*

بدوي *badanī*, of the country or desert, an Arab of the desert. *a.*

بدهضمي *bad-hazamī*, f. indigestion, bad digestion. [gain. *p.*

بدهنا *badhnā*, m. a kind of pot. *h.*

بدي *badī*, f. badness, wickedness. *p.*

بديس *bides*, abroad, a foreign country; *bidesī*, a foreigner, stranger. *s.*

بديع *badi'*, novel, rare, strange. *a.*

بر *bar*, f. bosom; produce; prep. upon. *p.*

برا *burā*, bad, worse, wicked. *h.*

برابر *barābar*, level, equal; *barābarī*, f. equality; competition. *p.*

برادر *barādar*, brother; *barādarī* or *barādarāna*, brotherly, becoming a brother. *p.*

برآمد هونا *bar-āmad-honā*, to ascend, to appear, to come forth. *p. h.*

برآنا *bar-ānā*, n. to succeed, to prosper. *p. h.*

براڑانا *barrānā*, to talk in one's sleep. *h.*

برآورد *bar-āward*, f. estimating expense. *h.*

براي *barā,e*, for the sake of, on account of; *barā,e khud*, for their own benefit (p. 133).

برائي *burā,ī*, f. badness, wickedness. *h.*

برباد كرنا *barbād-k.* or *-d.* a. to destroy, cast

بربط *barbaṭ*, f. a harp, a lute. *p.* [away. *p. s.*

برپا *bar-pā*, on foot; *bar-pā-k.* to excite, stir up. *p.*

برتا *birtā*, m. purpose, substance, power. *s*

برتري *bartarī*, f. excellence, superiority. *p.*

برتن *bartan*, m. a dish, plate, vessel, utensil. *h.*

برج *burj*, m. a bastion; a sign of the zodiac; tower; dome. *a.*

برچها *barchhā*, m. a spear; *barchhe-bardār*, a spear-bearer. *h.*

برچهي *barchhī*, f. a dart, a small spear. *h.*

برحق *bar-ḥaḳḳ*, very true, for the sake of, on account of. *p.*

برخاست *barkhāst*, f. rising up; removing from office; *barkhāst-h.* to rise; *barkhāst-k.* to remove from office. *p.*

برخورد *bar-khurd*, f. enjoyment, success. *p.*

برخوردار *bar-khurdār*, happy, enjoying long life and prosperity, an epithet applied to a son. *p.*

برد *burd*, f. term at chess; opportunity of [gain. *p.*

بردار *bar-dār*, one who bears, carries; *bar-dārī*, carriage, bearing (used in comp.) *p.*

بردبار *burd-bār*, patient; *burd-bārī*, f. bearing of a burden, forbearance, patience. *p.*

برس *baras*, m. a year. *s.*

برسات *barsāt*, f. the rainy season, the rains. *s.*

برسنا *barasnā*, n. to rain. *s.*

برسوان *baraswāṅ*, annual, yearly. *s.*

برطرف *bar-ṭaraf*, aside, dismissed; *bar-ṭaraf-k.* to dismiss; *bar-ṭaraf-h.* to be dismissed or laid aside. *p. a.*

برف *barf*, m. f. ice, snow. *p.*

برفي *barfī*, f. kind of sweetmeat; icy, snowy. *p.*

برق *barḳ*, f. lightning; *barḳ-andāz*, a mus-

برقعه *burḳ'a*, m. a veil. *a.* [keteer. *a. p.*

بركت *barakat*, f. blessing, auspiciousness. *a.*

برگ *barg*, m. a leaf, verdure. *p.*

برگزیدہ *bar-guzīda*, chosen, approved of. *p.*

برلانا *bar-lānā*, a. to produce, fulfil, accomplish, yield. *p. h.*

برمانا *barmānā*, a. to bore. *h.*

برنی *birnī*, f. a wasp, a small grain. *h.*

برہم *barham*, confused; angry; *barham-h.* to be confused or angry. *p.*

برہنہ *barahna* or *barhana*, naked, bare. *p.*

بری *burī*, f. badness, evil. *h.*

بڑا *baṛā*, large, great, elder. *s.* [ing. *s.*

بڑائی *baṛā,ī*, f. greatness, excellence, boast-

بڑبڑ *baṛbaṛ*, f. muttering or speaking as in a delirium. *s.*

بڑچود *burchod*, m. a scoundrel, a rascal. *h.*

بڑھا *buṛhā*, old, an old man; same as *būṛhā*.

بڑھاپا *buṛhāpā*, m. old age. *h.*

بڑھانا *baṛhānā*, a. to increase, promote, stretch forth: in p. 129, it means "to shut up shop." *h.*

بڑھجانا *baṛh-jānā*, n. to increase. *s.*

بڑھنا *baṛhnā*, n. to increase, to be advanced, to proceed. *s.*

بڑھئی *baṛha,ī*, m. a carpenter. *s.* [wife. *h.*

بڑھیا *buṛhiyā*, an old woman, an old man's

بڑی *baṛī*, f. a dish made of pulse. *s.*

بزاری *bazārī*, belonging to the market, mercantile; properly, *bāzārī*. *p.*

بزاز *bazzāz*, m. a mercer, haberdasher; *bazzāzī*, haberdashery. *a.*

بزرگ *buzurg*, great; a grandee; ancestors; (Lat. *majores*); *buzurgwār*, superior, ancestor; *buzurgī*, f. greatness, exaltation; *buzurgiyān*, noble actions,

بزم *bazm*, f. an assembly. *p.* [great merits. *p.*

بزور *ba-zor*, forcibly, per force. *p.*

بس *bas*, adv. enough, plenty; *bas-ānā* or *bas-chalnā*, to succeed, prosper. *p.*

بس *bis*, m. venom, poison. *s.* [means. *a.*

بساط *bisāṭ*, f. bedding, goods in general, power,

بسانا *basānā*, a. to people, to colonize. *s.*

بساہن *bisāhan*, f. offensive smell. *h.*

بسبب *ba-sabab*, an account of. *p. a.*

بستان *bustān*, m. a flower garden. *p.*

بستر *bistar*, m. couch, bed. *p.*

بستر *bastar*, m. a garment, clothes. *s.*

بستی *bastī*, f. an abode, a village. *s.*

بسختی *ba-sakhtī*, with harshness. *p.*

بسر *ba-sar-k.* a. to make an end, to finish, *ba-sar-o-chashm*, with head and eyes, without fail. *p.*

بس کرنا *bas-k.* to stop, to have done. *p.*

بسکہ *baski*, conj. although. *p.*

بسم اللہ *bism-illāh*, in the name of God. *a.*

بسمل کرنا *bismil-k.* to sacrifice, to slay an animal according to the mode prescribed by the Muhammadan law. *a. h.*

بسنا *basnā*, to abide, dwell; to be built. *s.*

بسورنا *bisornā*, n. to cry, weep, sob. *h.*

بسولا *basūlā*, m. an axe. *h.*

بس ہونا *bas-h.* n. to be sufficient. *p. h.*

بسیار *bisiyār*, many, much. *p.*

بسیرا *baserā*, m. a bird's roost. *s.*

بسیط *basīṭ*, simple, uncompounded. *a.*

بسیکھ *bisekh*, m. state, fate, occurrence. *s.*

بشارت *bashārat*, f. glad tidings. *a.*

بشر *bashar*, m. man, mankind, mortals. *a.*

بشرطیکہ *ba-sharṭe-ki*, on condition that, so that. *a. p.*

بشرہ *bashara*, m. the face, features. *a.*

بشریت *bashrīyat*, f. humanity, human nature. *a.*

بصارت *baṣārat*, f. sight, seeing, perceiving. *a.*

بصرہ *Baṣra*, m. the city of Basra or Bassorah. *a.*

بصیرت *baṣīrat*, f. sight, circumspection, prudence; *baṣīratī*, circumspect. *a.*

بط *baṭ*, f. a goose, a duck. *a.*

بطلان *buṭlān*, f. abortion, folly. *a.*

بطور *ba-ṭaur*, by way of, as, for. *p. a.*

بظاهر *ba-ẓāhir*, in appearance, outwardly. *a.*
بعد *ba'd*, after, afterwards, subsequent. *a.*
بعد *bu'd*, f. distance, remoteness. *a.*
بعزت *ba-'izzat*, with respect, courteously. *a.*
بعض *ba'ẓ*, some, certain ones. *a.*
بعضي *ba'ẓe* or *ba'ẓī*, some, certain. *a.*
بعيد *ba'īd*, far, distant, absent, remote. *a.*
بعينه *bi-'aini-hi*, even as, exactly as. *a.*
بغاوت *baghāwat*, f. rebellion. *a.*
بغداد *Baghdād*, name of a city. *a.*
بغل *baghal*, f. the armpit; embrace; *baghal-gīr*, embracing. *p.*
بغلي *baghlī*, of or belonging to the armpit. *p.*
بغير *baghair*, without, besides, except. *a.*
بفا *bafā*, f. scurf of the head. *p.*
بقا *baḳā*, f. duration, immortality, eternity. *a.*
بقال *baḳḳāl*, m. a grain-merchant, a shop-keeper. *a.*
بقبله *ba-ḳibla*, towards the *Ḳibla*, q.v. *p. a.*
بقچه *buḳcha*, m. a bundle of clothes, &c. *t.*
بقم *baḳam*, f. sappan-wood. *a.*
بك بك , بك *bak, bak-bak*, f. prattle. *h.*
بكاو *bikā,ū*, saleable, for sale. *s.*
بكاول *bakāwal*, a head servant, steward, cook. *p.*
بكاولي *bakāwalī*, f. cooking materials. *p.*
بكتر *baktar*, m. a coat of mail, a cuirass; *baktar-posh*, a cuirassier. *p.*
بكر *bikr*, f. virginity. *a.*
بكرا *bakrā*, a he-goat. *s.*
بكري *bakrī*, f. a goat, a she-goat. *s.*
بكنا *baknā*, n. to prate, to clatter.
بكنا *biknā*, n. to be sold, to sell. *s.*
بگاڑ *bigāṛ*, m. violation, difference, quarrel-[ling. *s.*
بگاڑنا *bigāṛnā*, a. to spoil, to cause misunderstanding among friends. *s.*
بگانا *bigānā*, strange, foreign. *p.*
بگڑنا *bigaṛnā*, to be spoiled. *h.*

بگلا *baglā*, m. name of a species of heron. *s.*
بگولا *bagūlā*, a tempest, a whirlwind. *h.*
بل *bal*, m. a coil, *h.*; *s.* strength, sacrifice.
بل *bil*, m. a hole, a burrow. *s.*
بلا *balā*, f. calamity, an incarnation of evil; *balā-l.* or *balā,en-l.* to take or invoke another's misfortunes on one's self. *a.*
بلا *billā*, m. a male cat. *s.*
بلانا *bulānā*, a. to call, invite. *h.*
بلاناغه *bilā-nāgha*, without fail. *a.*
بلاواسطه *bilā-wāsiṭa*, without intervention or mediator. *a.*
بلبل *bulbul*, f. a nightingale, a shrike. *p*
بلبلا *bulbulā*, m. a bubble. *s.*
بل بي *bal-be*, bravo! well done! *s.*
بلخ *balkh*, a famous city of Bactriana. *p*
بلده *bulda*, m. a city, town. *a.*
بلغم *balgham*, phlegm. *a.*
بلكه *balki*, conj. but, moreover, on the contrary, on the other hand. *p.*
بلالا *bilallā*, foolish, silly. *h.* [exalt. *p.*
بلند *baland* or *buland*, high; *buland-k.* a. to
بلوانا *bulwānā*, a. to cause to be called, to send [for. *h.*
بلور *billaur*, crystal. *p.*
بلي *billī*, f. a cat. *h.*
بليغ *balīgh*, eloquent, abundant. *a.*
بم *baṁ*, f. a spring of water, a fathom; a deep tone in music. *h. p.*
بمع *ba-ma'i* or بمعه *ba-ma'a*, with, along with.
بموجب *ba-mūjib*, by reason of. *a.*
بن *ban*, a kind of wood, a forest; *Ban-khandī*, or *Ban-khand*, name of a celebrated forest in India. *s.*
بن *bun*, f. a basis, root, *p.*; *ban*, a son. *a.*
بن *bin* or بنا *binā*, without, except. *Bin* may be affixed, like a postposition, to the word it governs, as, *mujh-bin*, without me. *s.*
بنا *binā*, f. a foundation; origin. *a.*
بنا *bannā*, n. to be made, to become, to succeed. *h.*
بنا *bunnā*, a. to weave, to intertwine. *h.*

بنات *banāt*, f. woollen cloth. *h.*

بناس *binās*, m. death, destruction. *s.*

بنانا *banānā*, a. to make, to prepare, to build, to compose, to adjust. *h.*

بناو *banā,o*, m. dressing, ornamenting. *h.*

بناوٹ *banāvaṭ*, f. artifice, a made-up story. *h.*

بنجر *banjar*, f. waste land. *h.* [*bandh. p.*

بند *band*, m. f. a fastening; a bond; also

بندر *bandar*, m. a monkey, an ape. *s.*

بندر *bandar*, m. a port, a harbour, a sea-port town. *p.*

بندگي *bandagī*, f. slavery, service, devotion. *p.*

بندوبست *band-o-bast*, m. settlement, regulation, an agreement. *p.*

بندوڑ *bandoṛ*, a female slave. *s.*

بندوق *bandūk*, f. a musket. *h.*

بنده *banda*, m. a slave or servant; (pl. *bandahā*); *banda-nawāzī*, condescension. *p.*

بندهنا *bandhnā*, n. to be tied. *s.*

بندهوانا *bandhwānā*, a. to accuse, to cause to be bound. *h.*

بندي *bandī* (fem. of *banda*), a female slave or servant; a state of bondage. *p.*

بندي *bandī*, f. an ornament, a kind of dress. *h.*

بندیا *bundiyā*, f. sweetmeats like drops. *s.*

بندیخانا *bandī-khāna*, m. a prison. *p.*

بندیوان *bandīwān*, a captive. *p.*

بنس *bans*, m. a bambu; lineage, race. *s.*

بنسي *bansī*, f. a flute, fishing-rod. *s.*

بنفشه *banafsha*, f. a violet. *p.*

بنگ *bang*, f. an intoxicating drug, hemp. *p.*

بنگلا *banglā*, m. a thatched house, a cottage. *h.*

بنوادینا *banwā-d.* to cause to be made. *h.*

بنیا *baniyā*, also *baniyān*, m. a shop-keeper, a merchant. *s.* [human race. *a.*

بني آدم *banī Ādam*, m. sons of Adam, the

بو *bo* or *bū*, f. smell, fragrance. *p.*

بواي *biwā,ī*, f. a chilblain. *s.*

بوٹا *būṭā*, m. a plant, a shrub. *s.*

بوٹي *boṭī*, f. a small bit of flesh. *h.*

بوجھ *bojh*, m. a load, a weight; *būjh*, f. understanding. *h.*

بوجھنا *būjhnā*, a. to understand, to comprehend, to think; *bojhnā*, to load. *s.*

بوچھار *bauchhār*, f. driving rain. *h.*

بودوباش *būd-o-bāsh* or *būd-bāsh*, f. residence, dwelling, a home. *p.*

بور *bor*, m. noise, uproar. *h.*

بوراني *būrānī*, f. food, consisting of the fruit of the egg-plant fried in sour milk. *p.*

بوریا *boriyā*, m. a kind of mat. *p.*

بوڑھا *būṛhā*, old, an old man. *h.*

بوزنہ *bozna*, m. an ape, a monkey. *p.*

بوزہ *boza*, m. a kind of ale or beer; *boza-khāna*, an ale-house, a *boozing-ken*; *boza-farosh*, an ale-seller. *p.*

بوسہ *bosa*, m. a kiss. *p.* [cenna. *a.*

بوعلي سينا *Bu-'alī-sīnā*, the philosopher Avi-

بوقلمون *bū-ḳalamūn*, the cameleon; adj. variegated, of many colours. *a.*

بوکنا *būknā*, a. to grind to powder. *h.*

بول *bol*, myrrh; speech; *baul*, m. urine. *s.h.a.*

بول چال *bol-chāl*, f. conversation. *h.*

بولنا *bolnā*, n. to speak, to tell, to crow. *h.*

بولي *bolī*, f. speech, talk. *h.*

بونا *bonā*, a. to sow. *s.*

بونٹ *būnṭ*, m. a stalk. *s.*

بونٹا *būnṭa*, m. a plant, shrub, flower. *s.*

بوند *būnd*, f. a drop; *būnd kī būnd*, doubly distilled, of first rate strength. *s.*

به *ba*, prefixed to Persian words denotes "by," "with," "in," &c. *p.*

بها *bahā*, m. price, value. *p.*

بهاٹ *bhāṭ*, m. a bard, a minstrel. *h.*

بهادر *bahādur*, brave. It is generally used as a title, denoting the Most Honourable, Worshipful, &c. *p.*

بهادون *Bhādoṅ*, name of a month, August. *h.*

بہار *bahār*, f. spring, prime, bloom, beauty, delight; *bahārī*, vernal, relating to spring. *p.*

بہارن *buhāran*, f. sweepings. *h.*

بہارنا *buhārnā*, a. to sweep together. *h.*

بھاري *bhārī*, heavy; of importance; troublesome. *s.*

بھاڑ *bhāṛ*, m. crowd, tumult. *h.*

بھاڑا *bhāṛā*, m. hire, fare. *h.*

بھاکھا *bhākhā*, f. a language, dialect. *s.*

بھاگ *bhāg*, m. destiny, fate. *s.*

بھاگنا *bhāgnā* or *bhāg-jānā*, n. to flee, to run away. *h.*

بھال *bhāl*, f. point of a spear, forehead; m. (for *bhālu*), a bear. *h.*

بھالنا *bhālnā*, a. to see, perceive. *h.*

بھانا *bhānā*, a. & n. to please, to win over, to be agreeable. *h.*

بھانڈ *bhāṇḍ*, m. a mimic, buffoon, actor. *s.*

بھانکڑا *bhānkṛā*, m. a fop, a parasite. *h.*

بہانہ *bahāna*, m. pretence, evasion, contrivance, excuse, pretext. *p.*

بھائي *bhā,ī*, m. brother; *bhā,ī-chārī*, f. fraternity, relationship of brothers; *bhā,ī-band*, m. brothers, relations, friends. *s.*

بہائم *bahā,im*, m. (pl. of بہیم), beasts. *a.*

بہبودي *bih-būdī*, f. welfare, well-being. *p.*

بھبھک *bhabhak*, f. bursting forth of water, fire, &c.; *bhabhaknā*, n. to burst forth. *h.*

بھبھوت *bhabhūt*, f. ashes of cow-dung, which the pious among the Hindūs rub over their body. *s.*

بھپکنا *bhapaknā*, m. to rush furiously at one. *h.*

بہت *bahut*, much, many. *s.*

بہتان *buhtan*, m. calumny, false imputation. *a.*

بہتر *bihtar*, good, excellent, well, better. *p.*

بھتني *bhutnī* (fem. of *bhūt*), an ogress, a she-demon. *s.*

بھتیجا *bhatījā*, m. a nephew (brother's son); *bhatījī*, a brother's daughter. *s.*

بہتیرا *bahuterā*, many, very much. *s.*

بھٹا *bhuṭṭā*, m. Indian corn; any large bunch, like the head of a thistle, &c. *h.*

بھٹکنا *bhaṭāknā*, n. to go astray, to wander, to miss the right path. *h.*

بھٹھیارا *bhaṭhiyārā*, بھٹیارا *bhaṭiyārā*, m. an innkeeper; *bhaṭhiyār-khāna*, an inn, a house for travellers. *s.*

بھجانا *bhijānā*, a. to convey, to send.

بھجن *bhajan*, m. worship, adoration. *s.*

بھجوانا *bhijwānā*, a. to cause to send. *h.*

بھچنپا *bhuchampā*, m. a kind of fireworks, resembling a tree called the bhuchampa (p. 57). *s.*

بہر *bahr* or *bahri*, for the sake of. *p.*

بھر, بھرا *bhar*, *bharā*, full; *bhar-d.* a. to pay, to fill; to reimburse; to darn; *bhar-pānā*, to be satisfied. Added to words denoting time or space; it signifies all, the whole, as *din-bhar*, all day. *h.*

بہرا *bahrā* or *bahirā*, deaf. *h.*

بھرنا *bharnā*, a. to fill, to satisfy; hence, to pay (p. 130): *āh-bharnā*, to heave sighs. *s.*

بہرور *Bahrawar*, a man's name. *p.*

بھروسا *bharosā*, m. hope, dependence, faith. *s.*

بہرہ *bahra*, m. fortune, portion; profit. *p.*

بہرہ‌مند *bahramand*, blessed, prosperous, profitable; a man's name. *p.*

بہري *bahrī*, f. a falcon, a female hawk; *bihrī*, f. a subscription, contribution. *h.*

بھڑکانا *bharkānā*, a. to inflame, kindle. *h.*

بھڑکنا *bharaknā*, n. to be inflamed, to flare up. *h.*

بھڑنا *bhirnā*, n. to close with, struggle. *h.*

بہزاد خان *Bihzād-Khān*, a man's name. *p.*

بھس *bhus*, m. bran, chaff. *s.*

بھسم *bhasam*, f. ashes. *s.*

بہشت *bihisht*, f. paradise; *bihishtī*, of or belonging to paradise; an angel; (in India) a water carrier. *p.*

بھکانا *bahkānā*, a. to balk, to mislead. *h.*

بھگانا *bhagānā*, a. to cause to flee. *h.*

بھگتیا *bhagtiyā*, m. a dancing boy. *s.*

بھگنا *bhagnā*, m. brother. *s.*

بھگوان *bhagwān*, m. the Deity, a god. *s.*

بہل *bahal*, f. a carriage. *h.*

بھلا *bhalā*, good, excellent; m. welfare, safety. *s.*

بھلادینا *bhulā-d.* a. to deceive, mislead. *s.*

بہلانا *bahlānā*, a. to regale, entertain. *h.*

بھلانا *bhulānā*, a. to cause to forget, or be deceived, to mislead. *s.*

بھلاوا *bhulāwā*, m. deception, stratagem; *bhulāwā-d.* to deceive. *s.*

بھلائی *bhalā,ī*, kindness, goodness, welfare. *s.*

بہلیا *bahaliyā*, m. a servant armed with bow and arrows, a huntsman. *h.*

بھوم *bhum*, f. land, country. *s.*

بہم *baham*, together, one with another, one against another; *baham pahunchnā*, n. to be procured. *p.*

بہن *bahin*, f. a sister. *s.*

بہنا *bahnā*, n. to flow, to glide, to float; to blow; to pass. *s.*

بھنانا *bhunānā*, to exchange money. *h.*

بھنبھوڑنا *bhambhoṛnā*, to worry, to bite. *h.*

بھنڈسار *bhaṇḍsār*, f. provisions laid up for years. *s.*

بھنک *bhanak*, f. a low or distant sound. *s.*

بھنگ *bhang*, f. hemp; a drug made of the hemp plant; breakage. *s.*

بھننا *bhunnā*, n. to be parched, grilled; to be changed, as money. *h.*

بھنور *bhanwar*, m. a whirlpool, gulf; *bhanwar-kalī*, f. a kind of halter for horses, dogs, &c. *s.*

بہنوی *bahnuwī*, a brother-in-law, a sister's husband. *s.*

بھوبھل *bhūbhal*, m. hot ashes, live coal or embers. *h.*

بھوت *bhūt*, m. a demon, an ogre. *s.*

بھوجن *bhojan*, m. food, eating. *s.*

بھور *bhor*, f. dawn of day; *bhūr*, charity. *h.*

بھوکھ *bhūkh*, f. hunger, starvation. *s.*

بھوکھا *bhūkhā*, hungry. *s.*

بھول *bhūl*, f. forgetfulness. *s.*

بھولابھالا *bhūlā-bhālā*, innocent, inexperienced. *s.*

بھولنا *bhūlnā*, n. to forget, to mistake. *s.*

بھون *bhaun*, f. the eye-brow. *s.*

بھونڈا *bhūṇḍā*, ill-shaped, ugly, deformed. *h.*

بھونڈپیڑا *bhūṇḍ-paiṛā*, unlucky. *h.*

بھونکنا *bhaunknā*, n. to bark. *s.*

بھوننا *bhūnnā*, a. to parch, to broil. *s.*

بھوی *bho,ī*, a bearer, porter. *h.*

بھی *bhī*, even, also, indeed; both. *h.*

بھیا *bhaiyā*, brother, friend. *s.*

بھیانک *bhayānak*, terrible, frightful. *s.*

بھیتر *bhītar*, inside, within. *s.*

بھیٹ *bhēṭ*, f. a meeting, a present. *h.*

بھیجا *bhejā*, m. the brain. *h.*

بھیجنا *bhejnā* or *bhej-d.* a. to send, to transmit. *h.*

بھیچک *bhaichak*, astonished, amazed. *s.*

بھید *bhed*, m. a secret, secrecy; separation. *s.*

بھیدو *bhedū*, m. a confidant. *s.*

بھیڑ *bheṛ*, f. a sheep, an ewe; *bhīṛ*, f. a multitude; *bhīṛ-bhāṛ*, a great crowd of attendants. *s.*

بھیڑی *bheṛī*, f. an ewe, a sheep. *s.*

بھیڑیا *bheṛiyā*, m. a wolf. *s.*

بھیس *bhes*, m. guise, garb, dress. *s.*

بھیک *bhek*, m. a toad, a frog. *s.*

بھیکھ *bhīkh*, f. begging; also *bhīk*. *s.*

بھیگنا *bhīgnā*, n. to be wet, to sprout forth. *h.*

بھینٹ *bheṇṭ*, f. interview, a present. *h.*

بھئی *bha,e*, (Braj. for *hū,e*), became. *h.*

بے *be*, a particle denoting privation; much used in compounds, thus, *hosh* denotes sense, sensation; *be-hosh*, sense-less, where the prefix *be* has the same effect as the termination *less* in English. The compound thus formed may again take the additional termination ī, which is equivalent to the addition of the English syllable *ness*, as *be-hosh-ī*, sense-less-ness. *p.*

بیابان *bayābān*, m. a desert, a wilderness; *bayābānī*, of, or belonging to, the wilderness. *p.*

بي اجل *be-ajal*, in spite of fate, before one's fated time.

بي احتياط *be-iḥtiyāṭ*, incautious, improvident, imprudent. *p.* [chance. *p.*

بي اختيار *be-ikẖtiyār*, involuntary, without

بي ادب *be-adab*, rude, presumptuous, impudent; *be-adabī*, f. rudeness, presumptuousness. *p.*

بي آرام *be-ārām*, sick, restless. *p.* [ness. *p.*

بياض *bayāz*, f. whiteness; an album. *a.*

بياكل *byākul*, perplexed, distressed. *s.*

بيان *bayān*, m. explanation, relation. *a.*

بياه *byāh*, m. marriage. *s.*

بياهنا *biyāhnā*, to marry. *h.*

بي ايمان *be-īmān*, faithless, treacherous; *be-īmānī*, treachery. *p.*

بي باك *be-bāk*, fearless, reckless; *be-bākī*, f. fearlessness. *p.*

بي بس *be-bas*, without power or authority; *be-basī*, f. helplessness. *p.*

بي بصيرت *be-baṣīrat*, imprudent; *be-baṣīratī*, f. imprudence. *a.*

بي بها *be-bahā*, beyond price, invaluable. *p.*

بي بي *bībī*, f. a lady, (vulgarly, a wife). *h.*

بيپاري *baipārī*, m. a merchant. *s.*

بي پروا *be-parwā*, fearless, unconcerned; *be-parwā,ī*, f. recklessness. *p.*

بيت *bet*, m. a cane, *s.*; *bait*, a couplet, a

بيتال *baitāl*, m. a demon. *s.* [house. *a.*

بي تامل *be-ta,ammul*, without reflection, consideration; *be-ta,ammulī*, f. inconsiderateness. *p.*

بي تعلقي *be-ta'allukī*, f. unconnectedness. *a.*

بي تقصير *be-taḳṣīr*, innocent; *be-taḳṣīrī*, f. innocence. *p.*

بيتنا *bītnā*, n. to pass over, to occur. *h.*

بيٹا *beṭā*, m. a son, a child. *h.*

بيٹهك *baiṭhak*, f. a seat, a sitting-place. *h.*

بيٹهنا *baiṭhnā*, n. to sit. *h.*

بيج *bīj*, m. seed, sperm. *p.*

بيجا *be-jā*, ill-timed, ill-placed, improper. *p.*

بيجان *be-jān*, lifeless. *p.* [sician. *h.*

بيجوبارا *baijū-bā,orā*, an ancient Hindu mu-

بيچ *bīch*, prep. in, into, among, between, during. *h.*

بيچاره *be-chāra*, helpless. *p.* [ing. *h.*

بيچنا *bechnā*, a. to sell. *h.* [pole. *p.*

بيچوبه *be-choba*, m. a kind of tent without a

بي حركت *be-ḥarakat*, motionless. *p.*

بي حيا *be-ḥayā*, shameless, immodest, impudent; *beḥayā-ī*, f. shamelessness. *p.*

بيخ *bekẖ*, f. root, origin. *p.*

بي خبر *be-kẖabar*, careless, indifferent. *p.*

بي خطره *be-kẖaṭra*, secure, without danger. *p.*

بي خود *be-kẖud*, literally, "out of one's self," insane; *be-kẖudī*, f. insanity, distraction.

بيد *bed*, f. a willow; a cane; *bed-mushk*, a sort of odoriferous willow. *p.*

بيداد *be-dād*, unjust, lawless; *be-dādī*, f. injustice, lawlessness. *p.*

بيدار *be-dār*, wakeful; *Bedār-Bakẖt*, a man's

بي درد *be-dard*, unfeeling. *p.* [name. *p.*

بي دل *be-dil*, heartless, miserable. *p.*

بي دين *be-dīn*, impious, an infidel. *p.*

بي دهڑك *be-dharak*, without fear or doubt,

بيدهنا *bedhnā*, to perforate. *s.* [fearless. *h.*

بير *bīr*, a hero. *s.* [lay. *s.*

بير *ber*, m. a fruit, the jujube; time, turn; de-

بيربل *Bīrbal*, a man's name. *p.*

بي رحم *be-raḥm*, unkind, cruel; *be-raḥmī*, cruelty, ruthlessness. *a.*

بيرن *bīran*, a brother. *h.*

بيڑهنا *beṛhnā*, to enclose. *h.*

بيڑي *beṛī*, f. fetters; the baskets used to irrigate fields with. *h.*

بيزار *be-zār*, disgusted; *bezārī*, f. disgust. *h.*

بي زبان *be-zabān*, speechless, dumb; an irrational animal. *p.*

بيس *bīs*, twenty. *s.*

بي سبب *be-sabab*, without cause. *p.*

بیست *bīst*, twenty. *p.*

بی‌سروپا *be-sar-o-pā*, literally, "without head and feet," *i. e.* utterly helpless, or indigent; *be-sar-o-pā,ī*, f. helplessness, indigence.

بیسن *besan*, m. a sort of flour for washing the hands, soap. *h.*

بیش *besh*, good; more; *besh-bahā* or *besh-ḳīmat*, of great price or value; *besh-ḳīmatī*, f. costliness. *p.*

بی‌شرم *be-sharm*, shameless, impudent; *be-sharmī*, shamelessness. *p.*

بی‌شک *be-shakk*, doubtless, certain. *p.*

بی‌شمار *be-shumār*, countless, numberless, much or many. *p.*

بیشی *beshī*, f. excess, surplus. *p.*

بیع *bai'*, f. buying and selling, commerce. *a.*

بیعانہ *bai'āna*, earnest money. *a.*

بی‌غم *be-ġham*, without anxiety. *p.*

بیغیرت *be-ġhairat*, without emulation, spiritless; *be-ġhairatī*, want of proper spirit or pride. *p.*

بی‌فائدہ *be-fā,ida*, useless, unprofitable. *p.*

بی‌فکر *be-fikr*, careless; *be-fikrī*, indifference, carelessness, security. *p.*

بی‌قدر *be-ḳadar*, worthless; *-ī*, -ness. *p.*

بی‌قرار *be-ḳarār*, inconstant, unsettled, distracted; *be-ḳarārī*, f. instability, inconstancy, restlessness. *p.*

بی‌قیاس *be-ḳiyās*, inconceivable. *p*

بی‌کار *be-kār*, unemployed; *be-kārī*, f. want of employment. *p.*

بی‌کس *bekas*, friendless; *bekasī*, f. forlorn [state. *p.*

بی‌کل *be-kal*, restless, uneasy; *be-kalī*, anxiety, restlessness.

بی‌کم‌وکاست *be-kam-o-kāst*, without diminution, unreservedly. *p.*

بیگاری *begārī*, f. the act of pressing to [work, &c. *h.*

بیگانہ *begāna*, strange, undomestic, foreign. *p.*

بیگم *begam*, f. a lady; (pl. *begamāt*). *t.*

بی‌گناہ *be-gunāh*, faultless; *be-gunāhī*, innocence. *p.*

بیگھا *bīghā*, twenty *kaṭṭhās*, or a square of land, &c. whose side is 120 feet. *s.*

بیل *bail*, m. a bullock, a bull: *bel*, name of a flower and fruit; a spade, a mattock. *h. p.*

بیلحاظ *be-liḥāz*, without regard, indifferent. *p.*

بیمار *bīmār*, sick, indisposed; *bīmār-dārī*, attendance on the sick; *bīmārī*, f. sickness, disease. *p.*

بی‌مروت *be-murūwat*, unkind, cruel; *be-murūwatī*, cruelty. *p.*

بی‌مزہ *be-maza*, void of relish, apathetic. *p.*

بی‌مہری *be-mihrī*, f. unkindness, harshness. *p.*

بین *bīn*, f. a stringed instrument. *s.*

بینا *bīnā*, clear-sighted, discerning. *p.*

بینائی *bīnā-ī*, f. sight, vision. *p.*

بینٹ *bent*, m. a handle. *h.*

بینچنا *benchnā*, a. to sell; *bench-bānch-kar*, having sold. *h.*

بینوا *be-nawā*, indigent, mendicant. *p.*

بی‌نیاز *be-niyāz*, without want; He who is in want of nothing, the Almighty.

بیوا *bewā*, f. a widow. *p.*

بیوپاری *byopārī*, m. a trader, merchant. *s.*

بیورا *byorā*, m. difference, history, account. *h.*

بیوطن *be-waṭan*, without country, an exile. *a. p.*

بیوفا *be-wafā*, faithless; *be-wafā,ī*, treachery. *p.*

بی‌وقوف *be-wuḳūf*, ignorant, inexpert, stupid; *be-wuḳūfī*, f. stupidity. *p.*

بیونت *bai,ont*, m. cutting out of clothes. *h.*

بیوہ *bewa*, also *bewā*, f. a widow. *p.*

بی‌ہمتا *be-hamtā*, incomparable; *be-hamtā-ī*, f. incomparableness. *p.*

بیہودہ *behūda*, absurd, vain, idle, fruitless; *behūdagī*, absurdity. *p.*

بیہوش *be-hosh*, senseless, stupified, intoxicated; *be-hoshī*, f. senselessness, insensibility. *p.*

پ

پا *pā*, foot; *pā-pas*, trampled under foot; *pā-piyāda*, on foot. *p.*

پاپ *pāp*, m. crime, sin; *pāpī*, a sinner, criminal. *s.*

پاپوش *pāposh*, f. a slipper. *p.*

پات *pāt*, m. a leaf; an ornament worn in the upper part of the ear. *s.*

پاتا *pātā*, m. finery, trinket. *s.*

پاٹ *pāṭ*, m. a mill-stone, (in p. 16 *pāṭan* is the old oblique pl. for *pāṭoṅ*); breadth (of cloth or a river); tow. *h.*

پاجي *pājī*, mean, base, a villain. *p.*

پاچھنا *pāchhnā*, to inoculate. *h.*

پاداش *pādāsh*, m. retaliation, revenge. *p.*

پادشاہ *pādshāh*, m. a king; *pādshāhī*, royal, also royalty; *pādshāhat*, f. kingdom, sovereign power. *p.* [king. *p.*

پادشاهانه *pādshāhāna*, kingly, becoming a

پار *pār*, m. the opposite bank; adv. over, beyond. *s.* [ment. *p.*

پارچہ *pārcha*, m. a morsel, fragment; a gar-

پارسا *pārsā*, abstemious, chaste, watchful, a holy man; *pārsā,ī*, f. chastity, purity, ho-

پارسال *pār-sāl*, last year. *p.* [liness. *p.*

پارہ *pāra*, m. a piece, part, morsel. *p.*

پاڑ *pāṛ*, f. a scaffold. *h.*

پاڑھا *pāṛhā*, m. a hog-deer. *s.*

پاس *pās*, m. a rope, a noose; prep. at the side, near, about, at, in possession of. *s.*; observance; preservation. *p.*

پاسبان *pās-bān*, m. a sentinel, a watch, a guard, a shepherd; *pās-bānī*, f. watch, guard, protection, keeping; *pās-dārī*, f. watching, guardianship. *p.*

پاسنا *pāsnā*, a. to grind, to pound. *h.*

پاسنگ *pāsang*, m. a make-weight, a balance. *p.*

پاک *pāk*, pure, clean, holy. *p.* [lance. *p.*

پاکھر *pākhar*, f. iron covering for the defence of a horse, &c. *h.*

پاکیزہ *pākīza*, clean, pure, neat, chaste; *pākīzagī*, f. cleanness, purity, neatness, chastity. *p.*

پاگ *pāg*, f. a turband, head-dress. *h.*

پال *pāl*, f. m. a sail, a small tent. *h.*

پالکي *pālkī*, f. a litter, a sedan, vulgarly a palanquin. *h.* [cate; m. a cradle. *s.*

پالنا *pālnā*, a. to bring up, to nourish, to edu

پالیز *pālīz*, f. a field of melons. *p.*

پان *pān*, m. betel-leaf; a composition made of the same, which people chew; *pān-dān*, m. a box for holding betel for chewing. *s.*

پانا *pānā*, a. to get, acquire, find, overtake, reach, accept, obtain. *s.* [the fifth. *s.*

پانچ *pānch*, five; *pānchwāṅ*, m.; *panchwīṅ*, f.

پانچھنا *pānchhnā*, a. to wipe, to cleanse. *h.*

پان‌سي *pāṅ-sai*, five hundred. *h.*

پانو *pāṅw*, m. leg, foot; *pāṅw-roṭī*, a sort of bread, a loaf. *s.*

پاني *pānī*, m. water, lustre, sperm. *s.*

پاون *pā,oṅ* (for *pāṅwoṅ*), oblique plural of *pāṅw*, q.v. *s.*

پاي *pā,e*, foot, basis, foundation.

پایا *pāyā*, m. the foot or lower part of a trunk, table, &c. *p.*

پاي‌تخت *pā,e-takht*, m. a royal residence; literally, the support of the throne, in which sense it occurs in p. 77. *p.*

پایخانه *pā,e-khāna*, m. a necessary. *p.*

پایدار *pā,e-dār*, firm, steady, durable, permanent; *pā,e-dārī*, f. permanency. *p.*

پایل *pāyil*, f. ornament of the feet. *s.*

پایمال کرنا *pā,e-māl-k.* to trample on, to destroy. *p.*

پائں *pa,iṅ*, lower, beneath. *p.* [stroy. *p.*

پایہ *pāya*, m. a step; rank, dignity; the foot of a table, &c. *p.*

پت *pat*, f. good name, reputation, honour; *pati*, m. a lord or husband. *s.*

پتا *pittā*, m. bile; gall-bladder; anger. *s.*

پتا *patā*, m. a sign or mark, an address. *h.*

پتا *pitā*, a father. *s.* [metal. *s.*

پتر *pattar*, m. a leaf, letter; plate or clamp of

پتلا *patlā*, fine, thin, lean, meagre, delicate. *h.*

پتلي *putlī*, f. the pupil of the eye; an image, an idol.

پتوار *patwār*, پتوال *patwāl*, f. a rudder. *h.*

پتهر *patthar*, m. a stone. *s.*

پتهرانا *pathrānā*, to be petrified. *s.*

پتي *pattī*, m. a leaf; hemp. *s.*

پتيلا *patīlā*, m. a kind of pot, pan. *h.*

پتيل‌سوز *patīl-soz*, f. a lamp-stand. *p.*

پټ *paṭ*, m. a shutter; cloth. *h.*

پټا *paṭā* or *paṭṭā*, m. a dog-collar, a lock of hair. *h.*

پټاري *piṭārī*, f. a small box, portmanteau. *s.*

پټرا *paṭrā*, m. a plank, a board. *s.*

پټکا *paṭkā*, m. a cloth worn round the waist. *s.*

پټکن *paṭkan*, f. a knock or fall. *h.*

پټکنا *paṭaknā* or *paṭak-d.* a. to dash against any thing, to throw on the ground, to

پټنا *piṭnā*, to be beaten. [knock. *s.*

پټهيا *paṭhiyā*, f. a young full-grown animal. *h.*

پټي *paṭṭī*, f. a bandage; the side pieces of the frame of a bedstead. *s.*

پچتانا *pachtānā*, n. to regret, to grieve. *h.*

پچر *pachchar*, f. a wedge. *h.*

پچنا *pachnā*, to be digested, to rot. *s.*

پچهاڑ *pachhāṛ*, f. a fall; a winnowing. *h.*

پچهاڑي *pichhāṛī*, f. the rear; the ropes by which a horse's hind legs are tied. *s.*

پچهتانا *pachhtānā*, n. to be sorry, to regret. *h.*

پچهلا *pichhlā*, a. hindermost, latter, last, modern. *s.* [a woman, a hag. *h.*

پچهل‌پي *pichhal-pā,ī*, a spectre or ghost of

پچهم *pachchham*, m. the west. *s.*

پچهواڑ *pichhwāṛā*, m. the rear, the back part. *s.*

پچيس *pachīs*, twenty-five. *s.*

پخته *pukhta*, cooked, ripe, polished. *p.*

پدر *padar*, m. (H. *pidar*), a father; *padarī*, paternal. *p.*

پدمني *padminī*, f. a woman of the highest or best class of Hindūs. *s.*

پذير *pazīr*, taking, admitting, being possessed with. *p.*

پذيرا *pazīrā*, پذيره *pazīra*, acceptable. *p.*

پر *par*, on, upon; but; adj. another, foreign. *h.*

پر *par*, m. a feather, a quill, a wing. *p.*

پر *pur*, full, complete, loaded, charged; used as the first member of a compound, as, *pur-jafā*, full of iniquity, most wicked. *p.*

پرا *purā*, m. a town, village; an apartment (p. 207). *s.*

پراٹها *parāṭhā*, m. bread made in layers. *h.*

پراگنده *parāganda*, dispersed, scattered. *p.*

پرانا *purānā*, old, aged. *s.*

پرائي *parā,ī*, of or belonging to another. *s.*

پرپنچ *parpanch*, m. fraud, imposition. *s.*

پرت *parat*, m. a fold, a stratum. *h.*

پرتگالي *Purtakālī* or *Purtagālī*, Portuguese, of Portugal. *s.*

پرتل *partal*, f. the baggage of a horseman. *h.*

پرجا *parjā* or *prajā*, subjects, people. *s.*

پرچانا *parchānā*, to converse. *s.*

پرچك *purchak*, f. deceit, trick. *h.*

پرچها *parchhā* (v. *pharchā*), clear, cleared up, as the weather, dispersed. *h.*

پرچهاين *parchhā,īn*, f. shadow. *s.*

پرداخت *pardākht*, f. caring for, patronizing. *p.*

پرداز *pardāz*, f. finishing, setting off. *p.*

پرده *parda*, m. a curtain, a skreen, secrecy, privacy. *p.*

پرزه *purza*, m. a scrap of paper, piece, bit. *p.*

پرس *purs* (used only in composition), also *pursī* and *pursān*, inquiring, asking.

پرسش *pursish*, f. inquiry, questioning. *p.*

پرکه *parakh*, f. examination, trial. *s.*

پرگار *pargār*, m. f. a pair of compasses. *p.*

پرگنه *pargana*, m. a division of country less than a zila'. *p.* [sage. *s.*

پرنالا *parnāla*, m. a drain, subterranean pas-

پرند *parand*, پرنده *paranda*, m. a bird; adj.

پروا *parwā*, f. fear, anxiety. *p.* [swift. *p*

پرواز *parwāz*, f. the act of flying. *p.*

پروانہ *parwāna*, m. an order or licence; a moth; *parwānagī*, f. order, permission. *p.*

پرواہ *parwāh* (v. *parwā*), fear, &c. *p.*

پروردا *parwarda*, cherished; used in composition, as, *namak-parwarda*, cherished by one's salt; domestic.

پروردگر *parwardigār*, God, the Cherisher. *p.*

پرورش *parwarish*, f. breeding, nourishment, maintenance, education, protection. *p.*

پرہیز *parhez*, m. abstinence, forbearance, continence, controul of the passions. *p.*

پرہیزگار *parhezgār*, abstinent; one who controuls his passions; *parhezgārī*, f. abstinence. *p.*

پری *parī*, f. a fairy; *parī-paikar*, angelic, fairy-like, *parī-rū* or *parī-chihra*, fairy-faced, beautiful, elegant; *parī-zād*, fairy-born, beautiful. *p.*

پرے *pare*, beyond, yonder; *pare bhāgnā*, n. to flee beyond, to escape. *s.*

پریشان *pareshān*, dispersed, perplexed, ruined; *pareshānī*, f. dispersion, confusion, distress. *p.*

پڑنا *paṛnā*, n. to fall, to lie down, to drop, to be confined to bed by sickness, to happen, to befall; *paṛā phirnā*, to loiter or lounge from place to place. *s.*

پڑپڑرھنا *paṛ-paṛ-rahnā*, to continue prattling or chattering. *h.*

پڑوانا *paṛwānā*, a. to cause to fall. *s.*

پڑوسی *paṛosī*, m. a neighbour. *s.*

پڑھانا *paṛhānā*, a. to teach one to read, to instruct; to teach to sing or speak (as birds). *s.*

پڑھن *paṛhan*, f. the act of reading. *s.*

پڑھنا *paṛhnā*, a. to read, recite. *h.*

پڑھنا *puṛhnā*, n. to stagger, stumble. *h.*

پڑھوانا *paṛhwānā*, a. to cause to read or recite. *h.*

پزاوا *pazāwā*, f. a brick-kiln. *p.*

پژمردہ *pazhmurda*, withered, decayed. *p.*

پس *pas*, hence, after, behind; *pas o pesh*, behind and before. *p.*

پسارنا *pasārnā*, a. to hold out, to stretch out, to extend. *h.*

پس پا *pas-pā*, defeated. *p.*

پست *past*, low, mean, vile. *p.*

پستان *pistān*, m. breast, pap or dug. *p.*

پستہ *pista*, m. a pistachio-nut. *p.*

پسر *pisar*, m. a boy, a son. *p.*

پسلي *paslī*, f. a rib, *h.* [survivor. *p*

پسماندہ *pas-mānda*, remaining behind, a

پسنا *pisnā*, n. to be ground. *h.* [of. *p.*

پسند *pasand*, f. choice, approbation, approved

پسندیدہ *pasandīda*, chosen, approved of, agreed to. *p.*

پسیجنا *pasīŷnā*, n. to perspire, to melt. *h.*

پسینا *pasīnā* or پسیز *pasīna*, m. perspiration. *p.*

پشت *pusht*, f. ancestry, generation. *p.*

پشم *pashm*, f. wool, hair, a thing of no moment. *p.*

پشمینہ *pashmīna*, m. woollen stuffs; adj. made of wool, woollen. *p.*

پشو *pashu* (or *pasu*), m. a beast, an animal. *s.*

پشواز *pishwāz*, f. a gown, a woman's robe. *p.*

پشہ *pasha*, m. a gnat. *p.*

پشیمان *pashemān*, penitent, ashamed, abashed, disgraced; *pashemānī*, f. repentance, regret, shame. *p*

پکا *pakkā*, ripe, full, in full, perfect. *s.*

پکارنا *pukārnā*, a. to call aloud, to bawl, to cry out. *h.*

پکانا *pakānā*, a. to ripen, to cook victuals. *s*

پکڑ *pakaṛ*, f. act of seizure. *h.*

پکڑنا *pakaṛnā*, a. to catch or seize. *h.*

پکڑوانا *pakaṛwānā*, to cause to be seized. *h*

پکنا *paknā*, to be ripe, to be cooked. *s.*

پکوان *pakwānn*, cooked food. *s.* [brel. *s*

پکھاوج *pakhāwaj*, f. a kind of drum, a tim-

پکھروٹا *pakhrauṭā*, m. a bit of gold leaf to wrap the betel in. *s.*

پگاہ *pagāh*, f. dawn of day. *p.*

پگڑي *pagṛī*, or پگيا *pagiyā*, f. a turban. *h.*

پل *pul*, m. a bridge, *p.*; *pal*, a moment. *s.*

پلاس *palās*, coarse canvas. *p.*

پلانا *pilānā*, a. to give or cause to drink. *s.*

پلاو *palāw*, m. *pulā,o*, a dish mixed with fowl and rice, commonly called pilou. *p.*

پلٹن *palṭan*, f. a battalion, regiment. *e.*

پلشت *pilisht*, f. a strumpet, harlot. *p.*

پلك *palak*, f. the eyelid; *palak mārnā*, to wink. *p.*

پلنا *palnā*, n. to be brought up or reared. *h.*

پلنگ *palang*, m. a bed, a bedstead, *s.*; a tiger; *palang-posh*, m. a counterpane. *p.*

پلو *pallū*, m. the hem or border of a robe. *h.*

پلوار *palwār*, m. a kind of boat. *h.*

پلوانا *pilwānā*, to cause to drink. *s.*

پليت *palīt*, m. a ghost. *s.*

پليد *palīd*, unclean, polluted. *p.*

پنا *panā* or *pan*, a termination added to nouns, to denote trade or condition, as, *jauharī-panā*, a jeweller's trade. *h.*

پناہ *panāh*, f. shade, shelter, refuge. *p.*

پنبہ *pumba*, m. cotton. *p.*

پن بھٹا *pan-bhaṭṭā*, m. a betel-box. *h.*

پنجرا *pinjrā*, m. a cage. *s.*

پنجشنبہ *panj-shamba*, m. Thursday. *p.*

پنجہ *panja*, m. a hand or claw. *p.*

پنچايت *panchāyat*, f. a meeting for inquiry; an inquest. *s.*

پنچھي *panchhī*, m. a bird. *s.*

پند *pand*, m. advice; *pand-pazīr*, advised, taking advice. *p.*

پندرہ *pandrah*, fifteen. *h.*

پنڈ *piṇḍ*, m. a ball; *piṇḍ-chhornā*, to give up the point. *s.*

پنڈا *paṇḍā*, the priest of an idol. *s.*

پنڈت *paṇḍit*, m. wise, learned, a learned Brāhman; *pandit-khānā*, m a prison, supposed to be a corruption of *bandī khāna*. *s.*

پنڈھلانا *paṇḍhlānā*, a. to wheedle, ensnare. *s.*

پنڈيايں *paṇḍiyāyan*, the wife of a *paṇḍā*, q.v. *s.*

پنسوي *panso-ī*, f. a kind of small boat, a [paunchway. *h.*

پنکھا *pankhā*, m. a fan. *s.*

پنگھولا *pinghūlā*, m. a cradle (also written *pingūrā*, *pingūlā*, or *pinghūrā*). *h.*

پنيانا *paniyānā*, to irrigate. *h.*

پو *pau*, f. ace on dice; dawn of day. *h.*

پوال *puwāl*, f. straw. *s.*

پوپلا *poplā*, toothless. *h.*

پوت *pūt*, m. a son, a boy.

پوتنا *potnā*, a. to plaster, besmear. *h.*

پوٹا *poṭā*, m. an unfledged bird; the eyelid; the crop or craw; stomach; mucus. *h.*

پوجا *pūjā*, m. worship, adoration. *s.*

پوجنا *pūjnā*, a. to worship, to adore (generally), to idolatrize. *s.*

پوچھ *pūchh*, f. inquiry, interrogation. *s.*

پوچھنا *pūchhnā*, a. to ask, to inquire; *pūchhne-wālā*, asker, inquirer. *s.*

پور *por*, f. a joint; *pūr*, full, abundant. *s.*

پورا *pūrā*, entire, accomplished. *s.*

پورب *pūrab*, m. the east. *s.*

پوست *post*, m. crust, shell, skin, capsule. *p*

پوشاك *poshāk*, f. vestments, dress, habits, garments; *poshākī*, relating to dress. *p.*

پوشش *poshish*, f. clothing, concealing. *p.*

پوشيدہ *poshīda*, concealed, hidden. *p.*

پوکھر *pokhar*, m. a lake, pond, tank. *s.*

پونجي *pūnjī*, f. capital in trade, stock, principal sum. *p*

پونچھ *pūnchh*, f. a tail. *s.*

پونچھنا *pūnchhnā* or *ponchhnā*, to wipe. *h.*

پہاڑ *pahāṛ*, m. a mountain; used adjectively to denote heavy, tedious, as in p. 19. *h.*

پھاڑنا *phāṛnā*, a. to tear, to rend. *s.*

پہاڑي *pahāṛī*, f. a hill or small solitary mountain, an isolated rock in the sea or river; adj. mountainous. *h.*

پھال *phāl*, f. plough-share. *s.*

پھاندنا *phāndnā*, to jump over; to imprison. *s.*

پھانسي *phāṇsī*, f. a noose, a loop, strangulation; *phāṇsī-d.* to hang. *s.*

پھانک *phānk*, f. a slice or piece of fruit. *h.*

پھانکنا *phānknā*, a. to toss into the mouth, as one does peas, &c. *h.*

پھاوڑا *phāvaṛā*, m. a spade, mattock. *h.*

پھاہا *phāhā*, m. a flock of cotton wet with scented water; a plaster, a pledget. *h.*

پھایا *phāyā* or پھاہا *phāya*, m. a plaster. *h.*

پھب پھبن *phab, phaban*, f. ornament. *h.*

پھبتا *phabtā*, pertinent, fit. *h.*

پھابنا *phabnā*, n. to become, to be fit. *h.*

پھپھولا *phapholā*, m. a blister. *s.*

پھٹکار *phiṭkār*, f. curse, removal. *h.*

پھٹکري *phiṭkarī*, f. alum, saltpetre. *s.*

پھٹنا *phaṭnā* or *phaṭ-jānā*, n. to be torn, split, rent, burst, broken, cracked. *s.*

پہچان *pahchān*, f. acquaintance, knowledge. *s.*

پہچاننا *pahchānnā*, a. to know, to recognise. *s.*

پھر *phir*, again, afterwards. *h.*

پہر *pahar*, m. a watch of the day or night, about three hours. *p.*

پہرا *pahrā*, m. a watch sentinel, station. *p.*

پھرچا *pharchā*, m. clearing away, or dispersion, clear weather; *pharchā-h.* to be fair or clear; to become daylight. *h.*

پھرنا *phirnā*, n. to turn, to return. *s.*

پھڑ *phaṛ*, f. a gambling-house. *h.*

پھڑکانا *phaṛkānā*, a. to cause to flutter, to cause convulsive motion in the muscles, &c.; to shew. *h.*

پھڑکنا *phaṛaknā*, n. to flutter, to throb, to palpitate, to writhe (the shoulders). *h.*

پھڑيا *phuṛiyā*, f. a sore, a pimple. *h.* [ble. *h.*

پھساهندہ *phusāhindā*, disgusting, abomina-

پھسپھسانا *phusphusānā*, n. to whisper. *h.*

پھسلانا *phuslānā*, a. to coax, to wheedle. *h*

پھسنا *phasnā*, n. to be entangled. *h.*

پھکنا *phuknā*, n. to be blown into a flame. *s.*

پھل *phal*, m. fruit, effect, advantage, progeny; *phal lagnā*, to bear fruit. *s.*

پہل *pahal*, m. a flock of cotton. *h.*

پہلا *pahlā, paihlā*, or *pahilā*, first, before, rather, soon. *h.* [fruit. *s.*

پھلاري *phalārī*, f. fruit, or a preparation of

پھلنا *phalnā*, to bear fruit, to produce. *s.*

پہلو *pahlū*, m. the side, the wing of an army. *p.*

پہنا *pahnā*, broad, wide; *pahnā-ī*, f. width. *p.*

پہنانا *pahnānā*, to cause to dress or wear. *s.*

پہنچ *pahunch*, f. arrival. *h.*

پہنچنا *pahunchnā*, n. to arrive, to reach. *h.*

پھندا *phandā*, m. a noose, perplexity. *s.*

پھندنا *phandnā*, n. to be entrapped or imprisoned. *s.* [to hang. *s.*

پھنسنا *phaṅsnā*, n. to be entangled, to stick,

پھنسي *phunsī*, f. a pimple. *h.*

پھنکوانا *phiṅkwānā* or *phinkwā-d.* a. to cause to fling or throw. *s.*

پہننا *pahannā*, a. to put on, to wear. *h.*

پھوپھي *phophī*, f. a father's sister. *h.*

پھوٹنا *phūṭnā*, n. to be broken, to burst, to be made public. *s.*

پھوڑا *phoṛā*, m. a boil, a sore. *s.*

پھوڑنا *phoṛnā*, a. to break, to shatter. *h.*

پھول *phūl*, m. a flower or blossom. *s.*

پھولا پھلا *phūlā-phalā*, expanded, full-blown. *s.*

پھولنا *phūlnā*, n. to blossom, to be pleased; to swell, to be puffed up with pride. *s.*

پھونک *phūnk*, f. act of blowing; *phonk*, notch of an arrow. *h.*

پھونکنا *phūnknā*, a. to blow. *s.*

پھونہار *phoṅhār*, or پھونهي *phūṅhī*, f. small drops of rain; drizzling. *s.*

پھپھڑي *phēpharī*, f. a state of weakness, so as not to be able to move. *h.*

پهير *pher*, m. turn, change, back, again. *h.*

پهيرنا *phernā* or *pher-d.* a. to turn back, to invert; *pher-lenā*, a. to withdraw, turn away. *h.*

پهيكا *phīkā*, tasteless, indifferent, insipid.

پهيلانا *phailānā*, a. to spread, to divulge. *h.*

پهيلنا *phailnā*, n. to be spread, to become public. *h.*

پهينٹا *phenṭā*, a sort of turban. *h.*

پهينچنا *phainchnā*, to rinse, to squeeze. *h.*

پهينك *phenk*, f. a throw, a cast. *h.*

پهينكنا *phenknā*, a. to throw, to fling. *s.*

پي *pai*, m. a foot; afterwards; *pai dar pai*, in succession. *p.*

پيادہ *piyāda*, m. a footman, a foot soldier; *piyāda-pā*, on foot. *p.*

پيار *pyār* or *piyār*, m. f. love; *pyārā*, beloved. *s.*

پياز *piyāz*, f. an onion. *p.*

پياس *pyās*, f. thirst; *pyāsā*, m. thirsty. *s.*

پيال *payāl*, f. straw. *s.*

پيالہ *piyāla*, m. a glass, a cup. *p.*

پيام *paiyām*, m. a message. *p.*

پيپل *pīpal*, m. a species of fig-tree. *s.*

پيت *pīt*, love, friendship. *s.*

پيٹ *peṭ*, m. the belly, the womb. *s.*

پيٹنا *pīṭnā*, a. to strike, beat (one's self). *s.*

پيٹھ *pīṭh*, f. the back. *s.*

پيٹھنا *paiṭhnā*, n. to rush in, to penetrate. *s.*

پيٹي *peṭī*, f. a box, casket. *s.*

پيچا *pīchā*, m. the rear, pursuit (v. *pīchhā*). *s.*

پيچان *pechān*, twisted, twisting. *p.*

پيچتاب *pechtāb*, m. alarm, anxiety. *p.*

پيچش *pechish*, f. inflection, twisting, trouble, pain. *p.*

پيچك *pechak*, f. a ball of thread. *p.*

پيچھ *pīchh*, f. rice-gruel. *h.*

پيچھا *pīchhā*, m. the rear, the after part; pursuit; *pīchhā-k.* to pursue, to insist on. *s.*

پيچھے *pīchhe*, after, in the rear. *s.*

پيدا *paidā*, born, produced; *paidā-k.* a. to produce, to procure; *paidā-h.* to be born, created, to be found. *p.*

پيدايش *paidā,ish*, f. creation, birth. *p.*

پير *pīr*, old, aged; an aged man, a priestly guide; *pīr-mard*, an old man; *pīr-zāl* or *pīr-zan*, an old woman. *p.*

پير *pīr*, f. pain, pang; *pīreṅ lagnā*, the coming on of the pangs of childbirth. *s.*

پيراك *pairāk*, m. a swimmer. *h.*

پيراهن *pairāhan*, m. a long robe, a shirt or shift. *p.*

پيرنا *pairnā*, n. to swim. *h.*

پيرو *pai-rau* or *pai-rav*, a follower; *pai-rau-ī*, f. following, imitation, consequence. *p.*

پيري *pīrī*, f. old age. *p.*

پيڑ *peṛ*, f. a tree, a plant; *pīṛ*, pain. *h.*

پيڑا *peṛā*, m. a kind of sweetmeat made with curds. *s.*

پيڑهي *pīṛhī*, a race, generation; *pīṛhī ba-pīṛhī*, for successive generations. *s.*

پيزار *paizār*, f. a slipper or shoe. *p.*

پيسا *paisā*, m. a copper coin, money, cash. *h.*

پيس پاس *pīs-pās-k.* a. to grind down, to pound thoroughly.

پيسنا *pīsnā*, a. to grind; to gnash the teeth; m. corn for grinding. *s.*

پيش *pesh*, m. front; prep. before, in front, [a-head. *p.*

پيشاب *peshāb*, m. urine. *s.*

پيشانہ *peshāna*, m. forehead, front; also *peshānī*, f. the forehead. *p.*

پيشتر *peshtar*, before, formerly, previous. *p.*

پيش دست *pesh-dast*, pre-eminent. *p.*

پيشكش *pesh-kash*, a tribute. *p.*

پيش گير *pesh-gīr*, m. a towel, napkin. *p.*

پيشوا *peshwā*, m. guide, leader, chief; *peshwā,ī*, dignity of chief. *p.*

پيشواز *peshwāz*, f. a gown, a woman's dress. *p.*

پيشہ *pesha*, m. trade, profession, custom, practice; added to nouns, in composition, it denotes practice or agency, as, *saudāgar-pesha*, a merchant, or a man of mercantile pursuits. *p.*

پیشین *peshīn*, anterior, prior; m. the afternoon. *p.*

پیغام *paigẖām*, m. a message, order. *p.*

پیغمبر *paigẖambar*, m. a messenger, a prophet. *p.*

پیک *pīk*, f. betel spittle. *h.* [phet. *p.*

پیکار *paikār*, f. war, contest. *p.*

پیکان *paikān*, f. head of an arrow. *p.*

پیکدان *pīk-dān*, m. a spittoon, used by those who chew betel. *h.*

پیکھنا *pekhnā*, m. play, farce, comedy. *h.*

پیل *pīl* (v. *fīl*), m. an elephant. *p.*

پیمان *paimān*, m. a promise, an oath, a compact. *p.*

پیمانہ *paimāna*, m. a measure. [pact. *p.*

پیمبر *payambar*, m. a prophet, an apostle. *p.*

پینا *pīnā*, a. to drink, to smoke (tobacco); m. an oil-cake. *s.*

پینٹھ *penṭh*, f. a market. *h.*

پینک *pīnak*, f. intoxication or drowsiness from opium. *h.*

پینگ *pīṅg*, f. exertion made in swinging. *h.*

پیہ *pīh*, f. grease, tallow. *p.*

پیہم *paiham*, in succession. *p.*

ت

تاب *tāb*, f. heat; light; power; endurance; rage; *tāb-dān*, a sky-light; *tāb-lānā*, to endure, sustain. *p.*

تابع *tābi'*, a. dependent, follower, subject; *tābi'-dār*, dependant, following; *tābi'-dārī*, f. dependance. *a.*

تابوت *tābūt*, m. a coffin, a bier. *a.*

تاثیر *tāṣīr*, f. effect, impression. *a.*

تاج *tāj*, m. a diadem, a cap, a crest. *p.*

تاجر *tājir*, m. a merchant (pl. *tujjār*).

تاخیر *tākẖīr*, f. delay, procrastination. *a.*

تار *tār*, m. f. thread; wire; *tār-kash*, a wiredrawer; *tār-kashī*, a kind of needlework. *p.*

تارا *tārā*, m. a star. *s.*

تاراج *tārāj*, m. sacking, plunder. *a.*

تاریخ *tārīkẖ*, f. an æra; the date of a historical event; time. *a.*

تاریک *tārik*, dark; *tārīkī*, f. darkness. *p.*

تاڑ *tāṛ*, f. understanding. *h.*

تاڑنا *tāṛnā*, to understand. *h.*

تازہ *tāza*, fresh, new, fat, green, young, happy. *p*

تازی *tāzī*, of or belonging to Arabia. *a.*

تازیانہ *taziyāna*, m. a whip; flogging. *p.*

تاسف *ta,assuf*, m. pining, lamenting. *a.*

تاش *tāsh*, m. cloth of gold, brocade. *h.*

تاک *tāk*, f. a glance; a vine. *s. p.*

تاکنا *tāknā*, a. to stare or look at. *h.*

تاکید *tākīd*, f. strict injunction. *a.*

تاگنا *tāgnā*, to thread. *h.*

تال *tāl*, m. musical tune; *tāl be tāl*, out of tune or time. *s.*

تالا *tālā*, m. a lock of a door, &c. *s.*

تالاب *tālāb*, m. a pond, a tank. *p.*

تالی *tālī*, f. a key. *s.*

تالیف *tālīf*, f. production, composition. *a.*

تالیقہ *tālīḳa*, m. a list, inventory. *a.*

تامل *ta,ammul*, m. meditation, reflection, purpose. *a.*

تان *tān*, f. note, tune, melody. *p.*

تانت *tānt*, f. m. f. cat-gut, sinew. *s.*

تان‌سین *tān-sen*, a celebrated musician of the time of Akbar. *h.*

تاننا *tānnā*, a. to draw, pull. *s.*

تاو *tā,o*, m. twist; *tā,o-d*, to twist up. *s.*

تاہ *tāh*, f. a plait. *p.*

تب *tab*, adv. then, at that time, afterwards. *s.*

تباہ *tabāh*, ruined, wrecked; bad, wicked, depraved; *tabāhī*, f. ruin, wickedness, depravity. *p.*

تبدیل *tabdīl*, f. change, alteration. *a.*

تبرک *tabarruk*, m. a sacred relic, a benediction. *a.*

تبسم *tabassum*, m. a smile. *a.* [diction. *a.*

تپ *tap*, f. fever. *p.*

تپاك *tapāk*, m. affection, esteem, ardour. *p.*

تتا *tattā*, heated, hot. *s.*

تتربتر *tittar bittar*, scattered, dispersed. *h.*

تتري *tatrī*, f. a wanton girl, a strumpet. *h.*

تتلانا *tutlānā*, to lisp. *h.*

تتلي *tutlī*, f. lisping. *h.*

تج *tuj*, f. the bay-tree, or its bark; *taj*, abandoning or forsaking. *s.*

تجار *tujjār* (plur. of *tājir*), merchants. *a.*

تجارت *tijārat*, f. trade, commerce. *a.*

تجاوز *tajāwuz*, m. transgression, error. *a.*

تجربه *tajriba*, m. experiment, probation; *tajriba-kār*, expert. *a.*

تجرد *tajarrud*, m. solitude, celibacy. *a.*

تجسس *tajassus*, f. spying, search. *a.*

تجمل *tajammul*, m. dignity, pomp. *a.*

تجويز *tajwīz*, f. consideration, investigation, decision. *a.*

تجهيز *tajhīz*, f. burial, interment. *a.*

تحاشي *taḥāshā* or *taḥāshī*, fear, dread. *a.*

تحائف *taḥāʾif*, m. (pl. of *tuḥfa*), rarities, curiosities, presents. *a.*

تحت *taḥt*, m. lower part, beneath; possession, use (p. 170). *a.*

تحتاني *taḥtānī*, f. lower part, bottom. *a.*

تحريك *taḥrīk*, f. agitation, incitement. *a.*

تحفه *tuḥfa*, m. a curiosity, a present; adj. rare, excellent, wonderful. *a.* [ment. *a.*

تحقيق *taḥḳīḳ*, f. investigation, ascertain-

تخت *takht*, m. a throne; *takht-gāh*, f. the royal residence, metropolis; *takht-nishīn*, the occupant of a throne, a sovereign. *p.*

تخته *takhta*, m. a plank, a stool; a bier; a bed of flowers, &c.; *takhta-nard*, a sort of game, backgammon, draughts. *p.*

تختي *takhtī*, f. a small plank; the breast. *p.*

تخم *tukhm*, m. seed, an egg. *p.*

تدارك *tadāruk*, m. search for what is absent, remedy. *a.*

تدبير *tadbīr*, f. deliberation, counsel, management. *a.*

تدرو *tadarw*, m. a pheasant. *p.*

تر *tar*, a. moist, wet, fresh, green; a particle of comparison, as بدتر *bad-tar*, worse, from *bad*, bad. *p.*

ترازو *tarāzū*, f. a scale, balance; *tarāzū-ho-jānā*, to hit thoroughly (an arrow). *p.*

تراشنا *tarāshnā*, a. to cut or clip, to shave, to shape out. *p. h.*

ترب *tarab*, f. a musical tone. *p.*

تربتر *tar-ba-tar*, completely wet, weltering. *p.*

تربيت *tarbiyat*, f. education, instruction. *a.*

تربوليا *tirpauliyā*, m. a building or gate with three arches in front. *s.*

ترت *turt*, instantly, quickly. *s.*

ترجمه *tarjuma*, m. translation, interpretation; *tarjumān*, a translator, an interpreter. *a.*

تردد *taraddud*, m. irresolution, hesitation. *a.*

ترس *tars*, m. mercy, compassion; fear; *tarsān*, fearful, afraid; *tarsnāk*, timid, cowardly. *h. p.*

ترسنا *tarasnā*, n. to tremble, be afraid. *p.*

ترش *tursh*, sour, harsh; *tursh-rū*, stern of countenance; *turshī*, f. sourness, sternness. *p.*

ترقي *taraḳḳī*, f. promotion, advancement. *a.*

ترقيم *tarḳīm*, f. writing. *a.*

ترك *tarak*, m. abandoning, leaving. *a.*

ترك *Turk*, m. a soldier, a Musalmān; *Turkī*, of or belonging to Turkistān. *a. p.*

ترکاري *tarkārī*, f. esculent, vegetables. *h.*

ترکستان *Turkistān*, name of a country. *p.*

ترکش *tarkash*, m. a quiver. *p.*

ترکني *turkanī*, a female of Turkistān. *p*

ترکيب *tarkīb*, f. composition, mixture, mechanism. *a.*

ترنگ *tarang*, f. a wave; whim; dignity. *s.*

ترونازگي *tar-o-tāzagī*, freshness, vigour, from *tar-o-tāza*, moist and fresh. *p.*

تري *tarī*, f. moisture, freshness; sugar; adv. by water. *p.*

تريا *tiriyā*, f. a female, a woman. *s.*

تريز *tarīz*, f. a piece of cloth cut transversely. *p.*

تڑپ *taṛap*, f. agitation, haste; a leap. *h.*

تڑپنا *taṛapnā*, to flutter, to palpitate; also تڑپھنا *taṛaphna*. *h.*

تڑتڑ *taṛ-taṛ*, an imitative sound, such as rap-rap, or whack-whack. *h.*

تڑکي *taṛke*, adv. in the morning, early. *h.*

تزک *tuzuk*, m. pomp, splendour. *t.*

تسبيح *tasbīḥ*, f. the act of praising God; a rosary. *a.*

تسخير *taskẖīr*, f. subduing, charming (of spirits). *a.*

تسکين *taskīn*, f. consolation, comfort. *a.*

تسلي *tasallī*, f. consolation, comfort. *a.*

تسليم *taslīm*, f. delivery, consignment, saluting respectfully; pl. *taslīmāt*, salutations. *a.*

تسمہ *tasma*, m. a thong or strap of leather. *h.*

تشبيہ *tashbīh*, f. simile, or comparison. *a.*

تشتري *tashtarī*, f. a salver, a small plate. *h.*

تشخيص *tashkẖīṣ*, f. distinguishing, ascertaining (a disease). *a.*

تشريف *tashrīf*, f. honouring, exalting; *tashrīf-lānā*, to come, or honour by coming; *tashrīf-le-chalnā* or *le-jānā*, to go, or honour by going. *a.*

تشفي *tashaffī*, f. comfort, consolation. *a.*

تشنہ *tishna*, thirsty; *tishnagī*, f. thirst; temptation. *p.*

تصدق *taṣadduḳ*, bounty, alms, sacrifice; *taṣadduḳ-h.* to become a sacrifice, to express one's devotedness. *a.*

تصديع *taṣdīʿ*, f. affliction, trouble. *a.*

تصديق *taṣdīḳ*, f. verifying, attesting; appeal. *a.*

تصرف *taṣarruf*, m. possession, expenditure, extravagance. *a.*

تصنيف *taṣnīf*, f. composition, authorship; pl. *taṣnīfāt*, written works. *a.*

تصور *taṣauwur*, m. imagination, reflection. *a*

تصوير *taṣwīr*, f. a picture, an image. *a.*

تضحيك *taẓḥīk*, f. mocking, derision, ridicule. *a.*

تضرع *taẓarruʿ*, m. supplication, lamentation. *a.*

تعالي *taʿālā*, m. the Most High. *a.*

تعجب *taʿajjub*, m. wonder, wondering; pl. *taʿajjubāt*, marvellous things. *a.*

تعداد *taʿdād* or *tiʿdād*, f. number, computation. *a.*

تعدي *taʿaddī*, f. extortion, tyranny, cruelty. *a.*

تعرض *taʿarruz*, m. resistance. *a.*

تعريف *taʿrīf*, f. explanation, praise, assertion. *a.*

تعزير *taʿzīr*, f. chastisement, whipping. *a.*

تعظيم *taʿẓīm*, f. reverence, honouring, politeness. *a.*

تعلق *taʿalluḳ*, f. relationship, connexion, [dependence. *a.*

تعليم *taʿlīm*, f. teaching, copying. *a.*

تعمير *taʿmīr*, f. building, constructing. *a.*

تعويذ *taʿwīz*, m. an amulet, a charm. *a.*

تعين *taʿaiyun*, m. manifestation, appointment. *a.*

تعينات *taʿīnāt*, duty, business; *taʿīnāt-h.* to be occupied, appointed; *taʿīnāt-k.* a. to post, to appoint. *a.*

تغافل *taghāful*, m. negligence, carelessness. *a.*

تغير *taghīr*, f. alteration, change; adj. changed, discharged, dismissed; *taghaiyur*, m. change, alteration, removal. *a.*

تفاوت *tafāwut*, m. distance, difference; adj. distant. *a.*

تفرح *tafrīḥ*, f. rejoicing, exhilirating, amusement. *a.*

تفسير *tafsīr*, f. explanation, commentary. *a.*

تفصيل *tafṣīl*, f. explanation, analysis; *tafṣīl-wār*, full detail, explanation. *a.*

تفنگ *tufang*, f. a musket; a tube. *p.*

تفنن *tafannun*, m. refreshment, amusement. *a.*

تقاضا *taḳāẓā*, m. dunning, exacting. *a.*

تقدير *taḳdīr*, f. arrangement, fate. *a.*

تقريب *taḳrīb*, f. occasion, motive, approach. *a.*

تقرير *takrīr*, f. assertion, narration, talk. *a.*

تقسيم *taksīm*, f. dividing, division (in arithmetic). *a.*

تقصير *taksīr*, f. fault, crime, blame; *taksīr-wār*, blameable, guilty. *a.*

تقويم *takwīm*, f. an almanac. *a.*

تقيد *takaiyud*, m. care, injunction. *a.*

تك *tak*, up to, as far as; f. a scale; looking, staring, *tuk*, f. a moment. *h.*

تكا *tikkā*, m. a piece of meat, steak, chop. *h.*

تكبر *takabbur*, m. arrogance, haughtiness, pride. *a.*

تكرار *takrār*, f. repetition; altercation. *a.*

تكش *tukkash*, m. a quiver. *p.*

تكفين *takfīn*, burying, interment. *a.*

تكلف *takalluf*, ceremony, profusion. *a.*

تكليف *taklīf*, f. ceremony, trouble. *a.*

تكنا *taknā*, n. to be looked at; also, a. to look at, to watch, to stare. *s.*

تكيي *takīnī*, f. a small pillow. *p.*

تكيه *takya*, m. a pillow, the reserve of an army, reliance; *takiya-lagānā*, to sit down. *p.* [tigue. *p.*

تگاپو تگ‌دو *tagāpū*, *tagdau*, f. bustle, fa-

تل *tall*, m. a hill, hillock. *a.*

تلا *tillā*, m. coyness, coquetry. *h.*

تلاش *talāsh*, f. search, investigation. *p.*

تلافي *talāfī*, f. compensation, recompense, amends. *a.* [ter, to be agitated. *h.*

تلپنا تلپهنا *talapnā* or *talaphnā*, n. to flut-

تلخ *talkh*, a. bitter, malicious, sorrowful; *talkhī*, f. bitterness. *p.*

تلف *talaf*, m. ruin, destruction, loss, prodigality; *talaf-k.* to waste, to consume. *a.*

تلقين *talkīn*, f. instructing, teaching. *a.*

تلك *talak*, during, up to, as far as; *tilak*, f. a gown; a mark made on the forehead by the Hindūs. *h. p.*

تلنا *talnā*, a. to fry (as cakes, &c.); *tulnā*, to be weighed. *h.*

تلوار *talwār*, f. a sword. *s.*

تلي *tale*, adv. below, down, underneath. *s.*

تم *tum*, you (plural of تو *tū*). *h.*

تمارض *tamāruz*, m. feigning sickness. *a.*

تماشا *tamāshā*, m. an entertainment, show, spectacle; *tamāshā-k.* to make fun. In composition it is sometimes contracted into *tamāsh*, as in p. 21, *tamāsh-bīnī*, sight-seeing, spectacle-haunting, from *tamāsh-bīn*, one who frequents spectacles, &c. *a.*

تمام *tamām*, entire, perfect, complete; *tamāmī*, f. completion; a kind of brocade, entireness. *a.*

تمثال *timsāl*, f. resemblance. *a.* [ble. *a.*

تمثيل *tamsīl*, f. comparison, allegory, para-

تمسك *tamassuk*, m. note of hand, bond, receipt. *a.* [mony *a.*

تملق *tamalluk*, m. courtesy, caressing, cere-

تمنا *tamannā*, f. request, wish, prayer, inclination. *a.*

تمول *tamawwul*, f. riches, growing rich. *a.*

تميز *tamīz*, f. discernment, judgment, discretion. *a.*

تن *tan*, m. the body, person; *tan i tanhā*, all alone. *p.*

تنا *tannā*, n. to stretch, to sit upright; m. *tunnā*, a kind of tree. *s.*

تناول *tanāwul*, m. eating; *tanāwul-k.* to eat. *h.*

تنبو *tambū*, m. a tent. *h.*

تنبور *tambūr*, m. a Turkish guitar, a drum. *a.*

تنبيه *tambīh*, f. admonition, correction *a*

تنخواه *tankhwāh*, f. wages. *p.*

تند *tund*, active, hot, spirited, fierce, acrid; *tund-mizāj*, hot-headed, passionate; *tundī*, f. fierceness, activity *p.*

تن درست *tan-durust*, sound in body, healthy, *tan-durustī*, f. health. *p.*

تنكا *tinkā*, m. a straw, a stalk of grass. *h*

تنكي *tunkī*, f. a kind of very thin bread. *p*

تنگ *tang*, strait, tight, narrow, distressed, sad; *ba-tang-ānā*, to come into distress, to be wearied or disgusted; *tang-dastī*, f. parsimony, poverty, inability; *tangī*, f. straitness, narrowness, poverty. *p.*

تنور *tanūr*, m. an oven, a stove. *p.*

تنہا *tanhā*, alone, solitary, single; *tanhā,ī*, f. loneliness, solitude. *p.*

تنین *tanīn*, m. a dragon. *a.*

توا *tawā*, m. a flat piece of iron on which they make bread; *Scottice*, a girdle. *p.*

تواریخ *tawārīkh* (pl. of *tārīkh*), chronicles, histories; *tawārīkh-dān*, one who is conversant with history. *a.*

تواضع *tawāẓu'*, f. humility, attention; *tawāẓu'-k.* to present. *a.*

توانا *tawānā*, powerful; *tawānā,ī*, f. power. *p.*

توانگر *tawāngar*, rich, powerful. *p.*

توبرا *tobrā*, or توبڑہ *tobṛa*, m. a wallet, a bag. *h.*

توبہ *tauba*, f. penitence, conversion. *a.*

توپ *top*, f. a cannon, a gun; *top chhoṛnā*, to fire a cannon or gun. *t.*

توپک *topak* or *tūpak*, f. a musket. *t.*

توپنا *topnā*, to cover, to bury. *h.*

توت *tūt*, m. a mulberry. *a.*

توتلا *totlā*, stammering, a stutterer. *h.*

توجہ *tawajjuh*, f. regarding, attending to, kindness, favour. *a.*

تودہ *tūda* or *toda*, m. a mound, a heap. *p.*

تورہ *tora*, m. a tray for carrying various dishes. *p.*

تورہ پوش *tora-posh*, m. a covering for a tray or dish. *p.*

توڑ *toṛ*, f. a kind of net-work thrown over an infant's cradle, &c. *h.*

توڑا *toṛā*, m. a purse containing 1000 rupees: it also signifies "want," "scarcity." *h.*

توڑنا *toṛnā*, a. to break, to change (as coin). *s.*

توشک *toshak*, f. a quilt, a mattress. *p.*

توشہ *tosha*, m. provision for a journey. *p.*

توفیق *taufīk*, f. the completion of one's wishes, the favour of God. *a.*

توضو *tawaẓẓū*, f. ablution; arriving at puberty. *a.*

توقع *tawaḳḳu'*, f. expectation, hope, desire, request. *a.*

توقف *tawaḳḳuf*, m. delay, pause, hesitation. *a.*

توقیر *taukīr*, f. honouring, respecting, treating with ceremony. *a.*

توکل *tawakkul*, m. trust in God, reliance, faith. *a.*

تول *taul* or *tol*, m. weight, weighing. *s.*

تولا *tolā*, m. a denomination of weight. *s.*

تولد *tawallud*, m. birth; *tawallud-h.* to be born. *a.*

تولنا *tolnā*, a. to weigh, to balance, to confront. *s.*

توند *tond*, f. the belly, paunch. *h.*

تونگر *tawangar*, rich, powerful; *tawangarī*, f. wealth, power; being rich. *p.*

تہ *tah*, f. fold; the bottom; *tah-khāna*, a vault or cellar under ground; *tah kar rakho* (p. 205), lay aside, keep it to yourself, (lit.) having folded up, lay by. *p.*

تھاپ *thāp*, f. a tap, a paw. *h.*

تھالی *thālī*, f. a platter, a tray. *h.*

تھان *thān*, m. a piece of cloth, a coin. *h.*

تھانبنا *thāmbnā*, a. to support, to prop, to protect. *s.*

تھاہ *thāh*, f. bottom, ford. *h.*

تہ پوشی *tah-poshī*, f. a kind of drawers worn by women. *p.*

تہ خانہ *tah-khāna*, m. lower part of a house, a cellar under ground. *p.*

تھرتھرانا *thartharānā*, to quiver, to tremble. *h.*

تھکا *thakā*, tired, wearied, exhausted. *h.*

تھکنا *thaknā*, n. to be wearied, to tire; *thak-jānā*, to be quite wearied. *s.*

تھل *thal*, m. dry land; *thal-berā*, means of attaining one's end. *s.*

تھلکنا *thalaknā*, n. to beat, flutter, palpitate. *h.*

تھلکہ *tahluka*, m. destruction, ruin. *a.*

تہمت *tuhmat*, f. suspicion, accusation. *a.*

تھن *than*, m. udder. *s.*

تھوڑا *thoṛā*, little, small, scarce, seldom, less. *h.*

تھوکنا *thūknā*, to spit; *thūk-chāṭnā*, to break one's promise; *thūk-denā*, to give up. *h.*

تهئي تهئي *tha-ī-tha-ī*, mirth, merriment. *h.*

تهيلا *thailā*, m. a bag, sack. *h.*

تهيلي *thailī*, f. a purse tied round the waist, a bag. *h.*

تهيه *tahīya*, m. preparation, arrangement. *a.*

تيار *taiyār*, ready, prepared, finished, complete; *taiyārī*, readiness, preparation. *a.*

تيتر *tītar*, m. a kind of partridge. *p.*

تيجا *tījā*, m. rites performed for the dead on the third day after interment. *s.*

تير *tīr*, m. an arrow; a beam; *tīr-andāz*, an archer; *tīr-andāzī*, archery, arrow-shooting. *p.*

تيرتهه *tīrth*, m. pilgrimage, penance. *s.*

تيڑها *teṛhā*, crooked, bent. *h.*

تيز *tez*, sharp, pungent; strong; *tez-rau*, fast-going; *tezrau-ī*, f. rapidity; *tez-hosh* or *tez-fahm*, intelligent, quick of apprehension. *p.*

تيزاب *tezāb*, m. any strong spirituous liquor. *p.*

تيس *tīs*, thirty; *tīswāṅ*, thirtieth. *s.*

تيسرا *tīsrā* (fem. *tīsrī*), the third. *s.*

تيش *taish*, rage, anger; properly طيش. *p.*

تيشه *tesha*, f. a carpenter's axe. *p.*

تيغ *tegh*, f. a scimitar; also *teghā*. *p.*

تيكها *tīkhā*, pungent, angry. *s.*

تيل *tel*, m. oil; *telī*, m. an oilman. *s.*

تيلي *tīlī*, f. a bar (of a railing, cage, &c.). *h.*

تيمم *tayammum*, m. purification before prayer: where there is no water it is done with sand. *a.*

تين *tīn*, three; *tīn-terah*, confused. *s.*

تئين *ta,īṅ*, up to, unto. I believe the general meaning of this particle is "self," as, *apne ta,īṅ*, one's own self (the particle *ko* understood). *h.*

تيورانا *tyorānā*, to be giddy, to stagger. *h.*

تيوري *te,orhī* (also *te,orī*), f. a frown; *teorhī-chaṛhānā*, to frown in anger. *h.*

تيها *tehā*, m. rage, vehemence; *tehe men ānā*, to be greatly enraged. *h*

ٹ

ٹاپ *ṭāp*, f. pawing of a horse. *h.*

ٹاٹ *ṭāṭ*, m. canvas, sackcloth. *h.*

ٹال *ṭāl*, f. a heap; evasion; *ṭāl-maṭol* or *ṭāl-ṭol*, subterfuge. *h.*

ٹانك *ṭānk*, f. a stitch, an iron pin. *h.*

ٹانكا *ṭānkā*, m. a stitch, solder. *h.*

ٹانكنا *ṭānknā*, to stitch, to solder. *h.*

ٹانگ *ṭāng*, f. the leg. *h.*

ٹانگنا *ṭāngnā*, to hang up by a string. *h.*

ٹپهك *ṭabhak* or ٹپك *ṭapak*, f. sound made by dropping; pain. *h.*

ٹپكنا *ṭapaknā*, n. to drop when ripe; to drop, to distil; to throb. *h.*

ٹٹولنا *ṭaṭolnā*, to feel for, to touch. *h.*

ٹٹي *ṭaṭṭī*, f. a frame for holding lamps, a screen. *h.*

ٹٹيا *ṭaṭiyā*, f. a screen. *h.*

ٹڈي *ṭiḍḍī*, f. a locust; m. *ṭiḍḍā*. *h.*

ٹرٹر *ṭarṭar*, f. chattering, prattle. *s.*

ٹرٹرانا *ṭarṭarānā*, to chatter, to prattle. *s.*

ٹسك *ṭasak*, f. stitch, throb. *h.*

ٹك *ṭuk*, a little, somewhat. *h.*

ٹكا *ṭakā*, m. a copper coin equal to two paisā. *h.*

ٹكر *ṭakkar*, f. a blow, knock; *ṭakkar-mārnā*, to knock one's self; to pray, invoke. *h.*

ٹكرانا *ṭakrānā*, a. to knock (the head) against any thing, to grope one's way. *h.*

ٹكر *ṭakkar*, comparison; *ṭakkar khānā*, to bear comparison.

ٹكر *ṭukar*, a crumb; *ṭukar-gadā*, one who begs for crumbs. *h.*

ٹكڑا *ṭukṛā* m a piece, a division, a bit, a morsel. *s*

ٹكسال *ṭaksāl*, m. a mint, coining-house. *s.*

ٹكنا *ṭaknā*, n. to be fastened or stitched. *h.*

ٹكيا *ṭikiyā*, f. a wafer; small cake of charcoal. *h.*

ٹلنا *ṭalnā*, n. to disappear, pass away. *s.*

ٹمٹمانا *ṭimṭimānā*, to flicker, glimmer. *s.*

ٹنڈیاں کسنا *ṭunḍiyāṅ-kasnā* or *-bāndhnā*, to tie the hands behind the back. *s. h.*

ٹنگیانا *ṭungiyānā*, a. to urge on (a horse, &c.) *h.*

ٹوا *ṭo¡ā*, f. a feeling, groping; *ṭo¡ā-ṭo¡ī*, groping and searching. *h.*

ٹوپ *ṭop*, m. a head-piece, helmet. *h.*

ٹوپی *ṭopī*, f. a hat, a cap. *h.*

ٹوٹنا *ṭūṭnā*, n. to be broken, to fail, to break forth upon. *s.*

ٹوک *ṭok*, f. hindrance, stoppage. *h.*

ٹوکنا *ṭoknā*, a. to interrogate, to prevent, to challenge; to look with an evil eye. *h.*

ٹونگ *ṭūng*, ٹنگار *ṭungār*, f. pecking or nibbling fruit. *h.*

ٹھاٹ *ṭhāṭ*, the frame on which thatch is put. *h.*

ٹھاٹھ *ṭhāṭh*, m. abundance, dignity. *h.*

ٹھاننا *ṭhānnā*, a. to resolve, determine, be intent on, to settle, perform. *h.*

ٹھٹھ *ṭhaṭh*, m. a crowd. *h.*

ٹھٹھا *ṭhaṭhā*, m. fun, sport, jest. *h.*

ٹھٹھر *ṭhiṭhar*, f. numbness. *h.*

ٹھٹھک *ṭhiṭhak*, f. standing amazed. *h.*

ٹھٹھول *ṭhaṭhol*, jocose; a jester; *ṭhaṭholī*, f. fun, humour, sport, joking. *h.*

ٹھڈی *ṭhuḍḍī*, parched grain. *h.*

ٹھسا *ṭhasā*, m. pride, pomp. *h.*

ٹھسک *ṭhasak*, f. state, dignity. *h.*

ٹھک *ṭahak*, f. pain in the joints. *h.*

ٹھک ٹھک *ṭhak-ṭhak*, m. f. hard work; a sound. *h.*

ٹھکانا *ṭhikānā*, m. limit, bounds, settlement; *ṭhikāne lagnā*, to be destroyed, terminated. *h.*

ٹھگ *ṭhag*, m. a robber, a cheat. *h.*

ٹھگنا *ṭhagnā*, to cheat. *h.*

ٹہل *ṭahal*, f. housewifery, a job, attendance. *h.*

ٹہلنا *ṭahalnā*, n. to move backward and forward. *h.*

ٹھلیا *ṭhiliyā*, f. a water-pot. *h.*

ٹھمک *ṭhumak*, walking gracefully. *h.*

ٹھنٹھنانا *ṭhanṭhanānā*, m. to jingle. *h.*

ٹھنڈا *ṭhanḍā*, also ٹھنڈھا *ṭhanḍhā*, cool, cold. *h.*

ٹھنڈک *ṭhanḍak*, or ٹھنڈھک *ṭhanḍhak*, f. [coldness, freshness. *h.*

ٹھننا *ṭhannā*, n. to be fixed, ascertained. *h.*

ٹہنی *ṭahnī*, f. a branch of a tree. *h.*

ٹھور *ṭhaur*, f. place, spot, station. *h.*

ٹھوکر *ṭhokar*, f. a blow, a tripping; *ṭhokar-khānā*, to stumble; *ṭhokar-mārnā*, a. to beat. *h.*

ٹھونکنا *ṭhonknā*, a. to knock or drive in. *h.*

ٹھونگ *ṭhong*, f. striking with the finger or beak. *h.*

ٹھہرانا *ṭhahrāna*, a. to settle, determine, appoint. *h.*

ٹھہرنا *ṭhaharnā*, n. to be stopped, to be fixed, to stop, stay, be settled. *h.*

ٹھیپ *ṭhīp*, f. a small lamp. *h.*

ٹھیس *ṭhes*, f. a knock, a blow. *h.*

ٹھیک *ṭhīk*, exact, even, accurate, complete, just, fit, right; *ṭhek*, f. support. *h.*

ٹھیلا *ṭhelā*, m. shoving, pushing. *h.*

ٹھیلنا *ṭhelnā*, to push or shove. *h.*

ٹھینٹھ *ṭhenṭh*, pure, genuine. *h.*

ٹہیہ *ṭahīya*, m. preparation (vide ٹہیہ). *a.*

ٹیپ *ṭīp*, f. a note of hand; drawing a cord; *ṭīp-ṭāp*, ornament; act of pressing. *h.*

ٹیپنا *ṭīpnā*, to press. *h.*

ٹیڑھا *ṭeṛhā*, crooked, bent, wry. *h.*

ٹیس *ṭīs*, f. a throb, a shooting pain. *h.*

ٹیکا *ṭīkā*, m. a mark made on the forehead (of Hindūs). *h.*

ٹیکنا *ṭeknā*, a. to support, to prop. *h.*

ٹیلا *ṭīlā*, m. a rising ground, a hillock, a ridge. *h*

ٹیم *ṭem*, f. snuff of a candle. *h.*

ٹینٹ *ṭenṭ*, ripe fruit of the Karíl; speck on the eye. *h.*

ٹینٹی *ṭenṭī*, f. a kind of fruit. *h.*

ٹیوڑی چڑھانا *ṭe-orī chaṛhānā*, a. to frown. *h.*

ث

ثابت *ṣābit*, a. firm, durable, proved, confirmed; *ṣābit-khānī*, m. an armed servant or sentinel; *ṣābit-kadam*, immoveable, resolute, constant. *a.*

ثالث *ṣālis*, m. the third, an umpire, a mediator. *a.*

ثاني *ṣānī*, the second; *ṣāniyu-l-ḥāl*, a second time, again. *a.*

ثبوت *ṣabūt*, f. firmness, stability, confirmation, evidence; a. firm. *a.*

ثروت *ṣarvat*, f. wealth, multitude. *a.*

ثقيل *ṣaḳīl*, heavy, lazy. *a.*

ثليث *ṣalīṣ*, easy, not abstruse, simple. *a.*

ثمر *ṣamra*, m. fruit, profit, reward; offspring. *a.*

ثنا *ṣanā*, f. praise, applause, eulogy. *a.*

ثواب *ṣawāb*, m. the future reward of virtue. *a.*

ج

جا *jā*, f. a place; *jā-ba-jā*, everywhere. *p.*

جاجم *jājam*, f. a cloth thrown over the carpet to sit on. *h.*

جاداد *jādād*, f. a place; service; an assignment of land. *p.*

جادو *jādū*, m. enchantment, conjuring, juggling; *jādū-gar*, m. an enchanter, juggler, magician; *jādū-garī*, f. magic, necromancy. *p.*

جاروب *jārūb*, m. a besom, mop; *jārūb-kash*, a sweeper; *jārūb-kashī*, the employment of sweeping. *p.*

جاري *jārī*, running, flowing, proceeding, current, customary. *a.*

جاڑا *jāṛā*, m. cold, coldness, the winter. *s.*

جاسوس *jāsūs*, m. a spy; *jāsūsī*, spying, espionage. *a.*

جاگتا *jāgtā*, awake, all alive. *s.*

جاگرنا *jā-girnā*, n. to fall, to drop down. *s.*

جاگنا *jāgnā*, n. to awake, to be awake. *s.*

جاگير *jāgīr*, f. a pension in land. *p.*

جال *jāl*, m. a net, a sash. *s.*

جالا *jālā*, m. a cobweb, a pellicle; a jar. *s.*

جالگنا *jā-lagnā*, n. to arrive at, to hit. *s*

جالي *jālī*, f. a grate, net-work. *s.*

جام *jām*, m. a watch of the day or night. *s.*

جام *jām*, m. a goblet, cup, glass, bowl, drinking-vessel. *p.*

جامداني *jāmdānī*, f. a kind of cloth in which flowers are worked; adj. flowered. *p.*

جامع *jāmi'*, collector; a mosque; universal; *jāmi'-masjid*, the grand mosque. *a.*

جامن *jāman*, f. a kind of fruit. *h.*

جامه *jāma*, m. a garment, robe, vest. *p.*

جان *jān*, f. life, soul, spirit; adj. dear, beloved; *jān-nisārī*, devotedness, sacrificing one's life; *jān par ānā*, to be in imminent danger; *jān-dār*, m. an animal; adj. powerful, active, spirited; *jān-kandanī*, f. the agonies of death, torture; *jān-war*, m. an animal, a bird; *jān-bāz*, spirited, fearless; *jān-fishānī*, loyalty, devotedness; *jān-pahchān*, intimate, friendly; *jān ba ḥaḳḳ taslīm-h.* to depart this life; *jān-bakhshī*, sparing or saving of another's life. *p.* [continue. *s.*

جانا *jānā*, n. to go, to be, to pass, to reach, to

جانب *jānib*, f. a part or side, direction. *p.*

جانان *jānān*, a beloved one. *p.*

جانچنا *jānchnā*, to examine, to try. *h.*

جانگھ *jāngh*, f. the thigh. *s.*

جاننا *jānnā*, a. to know, to understand, to comprehend, to consider. *s.*

جانور *jānwar*, m. an animal, a bird.

جاني *jānī*, dearly beloved, of or relating to the soul. *p.*

جاه *jāh*, f. dignity, rank, grandeur. *p.*

جاهل *jāhil*, ignorant, barbarous, brutal. *a.*

جاهي *jāhī*, name of a flower, a kind of fire-work. *h.*

جاي *jā,e*, a case or instance of, room for, as *jā,e ṣawāb*, a case of salvation; *jā e-dād* (v. *jādād*). *p.*

جائي *jā-ī*, f. a daughter. *s.*

جاي پهل *jāe-phal*, m. nutmeg. *s.*

جائز *jā,iz*, fit, proper, incumbent. *a.*

جب *jab*, when, at the time when; *jab-tak* or *-talak*, till the time when; *jab na tab*, now and then. *s.*

جبر *jabr*, m. oppression, violence, force. *a.*

جبرا *jabran*, oppressively, by violence. *a.*

جبڑا *jabṛā*, m. the lower part of the face. *h.*

جبين *jabīn*, f. the forehead. *a.*

جٹا *jaṭā*, f. matted hair; *jaṭā-dhārī*, having matted hair. *s.*

جٹنا *juṭnā*, to unite, to join in battle. *s.*

جچا *jachā*, f. one who bears, a lying-in woman. *p.*

جد *jadd*, m. a grandfather; *jadd o abā*, m. ancestors; dignity, prosperity, happiness; *jaddi a'lā*, m. supreme dignity, glory of God; *jidd*, m. effort, exertion; *jidd o kadd*, m. exertion, earnest entreaty. *a.*

جدا *judā*, separate, apart; *judā,ī*, f. separation, absence. *p.*

جدل *jadal*, m. fighting, battle, altercation. *a.*

جدول *jadwal*, f. ruled lines. *a.*

جدهر *jidhar*, where or whithersoever. *h.*

جرات *jur,at*, f. boldness, courage. *h.*

جراح *jarrāḥ*, m. a surgeon; *jarrāḥī*, f. surgery, profession of a surgeon. *a.*

جرم *jurm*, m. a crime, a fault, a sin; *jirm*, m. any inanimate body; *jurmāna*, m. a fine, penalty. *a.*

جرہ *jurra*, m. a kind of falcon. *p.*

جريب *jarīb*, f. a sort of stick; a measure. *a.*

جريدہ *jarīda*, alone, solitary, unattended. *a.*

جريمانہ *jarīmāna*, m. penalty, forfeit, fine. *a.*

جڑ *jaṛ*, f. a root, origin; *jaṛ-per*, root and branch, utterly. *s.*

جڑاو *jaṛā,o* or *juṛā,o*, studded with gems; *jurā,o-sāz*, jewelled harness. *h.*

جڑاول *jaṛāwal*, f. winter dress. *h.*

جڑنا *jaṛnā*, to shake off, to join; to stud with gems; *juṛnā*, to unite, be joined. *h.*

جزا *jazā*, f. retaliation, return, reward. *a*

جزبز *jiz-biz*, angry, offended. *p.*

جزيرہ *jazīra*, m. an island, a peninsula. *a.*

جزيہ *jaziya*, m. tribute, poll-tax. *a.*

جس *jas*, m. fame, renown; *jis*, inflection of *jo*, who or whosoever. *s.*

جسامت *jisāmat*, f. corpulency. *a.*

جست جو *just-jū*, also *just-o-jū*, f. searching, seeking; *just-jū-k.* to seek diligently. *p.*

جست *jast*, a leap, a jump; *jast-k.* or *-mārnā*, to leap, spring up. *p.*

جسطرح *jis-ṭaraḥ*, in what manner; also *jis-ṭaur*, in what mode, way, or manner. *a.h.*

جسم *jism*, m. body of any being. *a.*

جسماني *jismānī*, corporeal, bodily. *a.*

جشن *jashn*, m. a feast, banquet. *p.*

جعد *ja'd*, f. a ringlet. *h.*

جفا *jafā*, f. oppression, violence, injustice; *jafā-kār* or *jafā-pesha*, an oppressor, tyrant; *jafā-kārī*, f. oppression. *p.*

جفت *juft*, a pair, equal, the counterpart. *p.*

جكڑنا *jakaṛnā*, to tighten, fasten. *h.*

جگالنا *jugālnā*, to chew the cud. *h.*

جگانا *jugānā*, a. to be careful of; to lend labour; *jagānā*, a. to waken, to rouse up. *h.*

جگر *jigar*, m. the liver, vitals, heart, mind; *jig ar-soz*, heart-burning; *jigar-band*, a [son. *p.*

جگمگا *jagmagā*, glittering. *h.*

جگمگانا *jagmagānā*, to glitter. *h.*

جگنو *jagṇū*, m. a fire-fly. *h.*

جگہہ *jagah*, f. place, quarter, room, stead. *h.*

جلا *jilā*, f. splendour; *jilā waṭan*, an exile, leaving one's native land; *jilā-waṭanī*, f. state of exile. *a.*

جلاد *jallād*, m. an executioner. *a.*

جلال *jalāl*, m. dignity, state, majesty, power *a*

جلانا *jalānā*, a. to burn, to kindle, to inflame. *s.*

جلد *jild*, f. skin of a book, a volume. *a.*

جلد *jald*, expeditious, quick; *jald-dast*, active, expert of hand; *jaldī*, f. quickness, quickly. *p.*

جلسہ *jalasa*, m. an assembly, a sitting. *a.*

جلنا *jalnā*, n. to burn, to be kindled; to get into a passion. *s.*

جلنا *julnā*, n. (probably for *jurnā*), to meet, [to unite. *h.*

جلو *jilau*, f. a rein, retinue, equipage. *a.*

جلوس *julūs*, m. sitting on a throne; *julūs farmānā*, to reign. *a.*

جلوہ *jalwa*, m. splendour; *jalwa-gar*, splen- [did. *a.*

جلیبی *jalebī*, f. a kind of sweetmeat. *h.*

جلیل *jalīl*, glorious, illustrious. *a.*

جماع *jimā'*, m. union, coition. *a.*

جمال *jamāl*, m. beauty, elegance. *a.*

جمانا *jamānā*, a. to collect, make up. *s.*

جمشید *Jamshīd*, m. name of a Persian king. *p.*

جمع *jam'*, f. a congregation, collection, number; adj. collected, comforted; *jam'-dār*, an officer, collector. *a.*

جمعہ *Jum'a*, m. Friday, the Musalmān Sabbath; *Jum'e-rāt*, the eve of Friday, *i. e.* Thursday. *a.*

جمعیت *jam'īyat*, f. collection; collected- [ness. *a.*

جمک *jamak*, f. state of success or glory. *h.*

جمگھٹ *jamghaṭ*, m. a crowd, multitude. *s.*

جمنا *jamnā*, n. to be collected, assembled. *s.*

جمنا *Jamunā*, m. the river Jumna. *s.*

جمیرات *Jumerāt*, f. Thursday (v. جمعہ). *h.*

جمیل *jamīl*, beautiful, elegant; also *jamīla*, f. beautiful, elegant. *a.*

جن *jinn*, m. a genius, spirit, demon, one of the genii; *jin*, inflected plural of the relative *jo*, who, &c. *a.*

جناب *janāb*, f. side; majesty. *a.*

جناح *jināh*, f. a pinion or wing. *a.*

جنا *jannā*, a. to produce young, to be delivered of child. *s.*

جنات *jinnāt* (pl. of جن), m. genii. *a.*

جنبش *jumbish*, f. moving, vibration, gesture. *p.*

جنت *Jannat*, f. Paradise; *Jannati'adan*, f. Garden of Eden; *Jannati māwā*, f. Paradise of rest or abode; *Jannatu-n-ni'm*, f. Paradise of pleasure. *a.*

جنتر منتر *jantar-mantar*, m. incantation, [charms. *s.*

جنس *jins*, f. genus, goods, gear, sort, family, race. *a.*

جنسیت *jinsiyat*, f. kindred nature, homo- [geneousness. *a.*

جنگ *jung*, f. collection (of books, &c.); emotion, *h.*; *jang*, battle. *p.*

جنگل *jangal*, m. a forest, a wood; *jangalī*, wild, savage; a barbarian, clown, boor. *s.*

جنم *janam*, m. birth, bodily state; *janam-bhum*, or *-bhūm*, birth-place. *s.*

جنم پتری *janam-patrī*, f. horoscope, calculation of one's nativity. *s.*

جنون *junūn*, m. insanity; phrensy. *a.*

جنونی *junūnī*, insane, affected by an evil spirit or jinn. *a.*

جنی *jinnī*, f. an aerial spirit, one of the genii; plur. *jinniyāt*. *a.*

جو *jau*, m. barley; *jo*, he, who, &c.; *jū*, seeking, searching. *p. s.*

جوا *jū,ā*, m. a yoke; a die; adj. *juvā*, young; *jū,e-khāna*, m. a gambling-house. *h.*

جواب *jawāb*, m. an answer, any thing answering to another; *jawāb-d.* to be accountable for, to reply; to dismiss from one's presence or service. *a.*

جوار *jo,ār*, f. flood-tide; Indian corn. *h.*

جواری *jawārī*, m. a gambler; a thread in a musical instrument. *s.*

جوان *jawān*, young, a youth, lad, man, adult; *jawān-mard*, brave, generous, manly; a hero; *jawān-mardī*, f. manliness, generosity; *jawānī*, f. youth. *p.*

جواهر *jawāhīr*, f. (pl. of جوهر), gems, jewels, essences, substances; also *jawāhirāt*, jewels, &c. *a.*

جوتا *jūtā*, m. a shoe, a pair of shoes. *h.*

جوتنا *jotnā*, to till, cultivate (land). *s.*

جوتي *jūtī*, f. a slipper, a blow with the slipper. *h.*

جور *jaur*, m. violence, oppression. *a.*

جورو *jorū*, f. a wife. *h.*

جوڑ *joṛ*, m. junction, joint, seam, society. *s.*

جوڑا *joṛā*, m. a suit of clothes, a joining, a pair. *s.*

جوڑا *jūṛā*, m. the hair done up in a knot behind. *s.*

جوڑنا *joṛnā*, a. to join, to clasp (the hands). *s.*

جوڑي *joṛī*, f. a pair, a couple. *s.*

جوش *josh*, heat, uproar, rage, anger. *p.*

جوشش *joshish*, f. ardour, zeal. *p.*

جوع *jū'*, f. hunger, starvation. *a.*

جوگ *jogā*, fit, appropriate, peculiar. *s.*

جوگني *joginī*, a female devotee, a kind of female deity; *joginī ko pīṭh-d.* (p. 133), to fix on a lucky moment for departure. *s.*

جوگي *jogī*, a devotee, an ascetic. *s.*

جون *joṅ* or *jauṅ*, as, when; *jon-toṅ* or *jauṅ-tauṅ*, any how, somehow or other; as before, *in statu quo*. *s.*

جون پور *Jaun-pūr*, name of a city. *h.*

جونک *jonk*, f. a leech. *h.*

جونرا بھونرا *jauṅrā-bhauṅrā*, m. retirement, privacy. *s.*

جونھين *joṅhīṅ*, as soon as, when. *h.*

جوهر *jauhar*, m. and f. a gem, pearl; skill, knowledge; matter, essence; pl. *jawāhīr* (q. v.), also *jauharāt*. *a.*

جوهري *jauharī*, a jeweller. *a.*

جوهي *jūhī*, a certain flower, a kind of fire-work. *h.*

جوي *jū,ī*, seeking, searching for. *p.*

جهاڑ *jhāṛ*, m. bushes; continued rain; a kind of firework; *jhāṛ-phūnk*, a kind of incantation, juggling, exorcising. *h.*

جهاڑا جهٹکا پھرنا *jhāṛā-jhaṭka phirnā*, to go about among the bushes, *i. e.* to obey the calls of nature; *jhāṛā-lenā*, to search, searching. *h.*

جهاڑن *jhāṛan*, f. sweepings, a coarse cloth. *h.*

جهاڑنا *jhāṛnā*, a. to sweep, to clean; to knock off, to strike, to strike fire. *h.*

جهاڑو *jhāṛū*, m. a besom, a broom. *h.*

جهاز *jahāz*, m. a ship. *a.*

جهالت *jahālat*, f. ignorance, brutality. *a.*

جهالر *jhālar*, f. fringe. *h.*

جهاں *jahāṅ*, adv. where, in which place. *h.*

جهان *jahān*, m. the world; *jahān-ārā*, world-adorning; *jahān-panāh*, m. refuge of the world, God; (also applied to kings) Your Majesty, Your Highness; *jahān-dīda*, one who has seen the world, experienced; *jahān-gard*, traversing the world, a wanderer. *p.*

جهانجھ *jhānjh*, f. cymbals; passion. *h.*

جهانک *jhānk*, f. peeping. *h.*

جهانکنا *jhāṅknā*, a. to peep, to spy. *h.*

جهبا *jhabbā*, m. a tassel. *h.*

جهپٹنا *jhapaṭnā*, to pounce upon. *h.*

جهت *jihat*, f. account, cause; side, form, surface. *a.*

جهٹک *jhaṭak*, f. a twitch, throw. *h.*

جهٹلانا *jhuṭlānā*, a. to falsify. *h.*

جهجهک *jhijhak*, f. a start. *h.*

جهجهکنا *jhijhaknā*, n. to startle. *h*

جهرمٹ *jhurmaṭ*, m. crowd. *h.*

جهرنا *jharnā*, m. a skimmer, a cascade; n. to spring, to flow. *s.*

جهروکها *jharokhā*, m. a lattice, a window. *s.*

جهڑ *jhaṛ*, f. heavy rain; kind of lock. *h.*

جهڑبيري *jhaṛ-berī*, f. a wild ber-tree, jujube. *h.*

جهڑپ *jharap*, f. fieryness, acrimony. *h.*

جهڑک *jhiṛak*, f. threat. *h.*

جهڑکنا *jhiṛaknā*, a. to brow-beat, to threaten. *h.*

جھڑنا *jharṇā*, n. to fall off, to emit, to drop, to pour, to strain; to emit sound. *h.*

جھک *jhak*, f. absurd conduct; passion. *h.*

جھکانا *jhukānā*, a. to bend, to cause to stoop, to bend down. *h.*

جھکنا *jhuknā*, n. to nod, to bow, to bend; *jhaknā*, to chatter incoherently. *h.*

جھگڑا *jhagṛā*, m. wrangling, quarrelling. *h.*

جھگڑنا *jhagaṛnā*, n. to wrangle. *h.*

جہل *jahl*, m. ignorance, brutality. *a.*

جھالبور *jhalābor*, splendid, covered with

جھلک *jhalak*, f. splendour. *h.* [jewels. *s.*

جھلم *jhilam*, f. armour. *h.*

جھلمل *jhilmil*, m. a kind of gauze; a shutter, a venetian blind. *h.*

جھلملانا *jhilmilānā*, n. to undulate, to twin-

جھلنا *jhalnā*, a. to flap, to fan. *h.* [kle. *h.*

جھمک *jhamak*, f. glitter. *h.*

جھنجھلانا *jhunjhlānā*, a. to reprove; n. to be vexed; to become furious. *h.*

جھنجھنا *jhunjhanā*, m. a child's toy. *h.*

جھنڈا *jhanḍā*, m. a flag, a banner. *h.*

جھنکار *jhanak*, *jhankār*, f. tinkling. *h.*

جہنم *jahannam*, m. hell; *jahannamī*, *jhoṭā*, soiled, old. *h.* [hellish. *a.*

جھوٹا *jhūṭa*, m. leavings, what one leaves after eating. *h.*

جھوٹھ *jhūṭh*, false, a lie; falsehood. *s.*

جھوٹھا *jhūṭhā*, a liar, false; m. leavings of

جھوک *jhok*, f. a jolt. *h.* [food. *s.*

جھول *jhūl*, f. body-clothes of cattle; a bag. *h.*

جھولنا *jhūlnā*, to swing. *h.*

جھومک *jhūmak*, f. an assembly, battle. *h.*

جھومنا *jhūmnā*, n. to bend down, to stoop. *h.*

جھوپڑی *jhopṛī*, also *jhomprī*, f. a cottage, hut. *h.*

جھونٹا *jhonṭā*, m. the hair of the head. *h.*

جھونک *jhonk*, f. a shove, a blast. *h.*

جھونمنا *jhūnmnā*, to bend, to stoop. *h.*

جھیل *jhīl*, f. a lake. *h.*

جہیم *jahīm*, m. name of one of the hells. *a.*

جھینگا *jhīngā*, f. a shrimp. *h.*

جی *jī*, m. life, soul, spirit; *jīlagnā*, to love. *s.*

جیب *jeb*, f. a pocket; *jeb-katrā*, m. a pick-

جیبھ *jībh*, f. the tongue. *s.* [pocket. *t.*

جیتا *jītā*, alive, living; *jītā-jāgtā*, alive and frisky, or, as the vulgate hath it, "alive and kicking." *s.*

جیتے جی *jīte jī*, alive; during life. *s.*

جی چاہنا *jī chāhnā*, a. to desire.

جیدھر *jīdhar*, same as *jidhar*, wheresoever. *h.*

جیسا *jaisā*, in the manner which, as. *s.*

جینا *jīnā*, n. to live. *s.* [water. *h.*

جیہڑ *jehaṛ*, f. a pile of pots filled with

چ

چا *chā*, f. tea; *cha banānā*, to make tea. *p.*

چابک *chābuk*, m. a horsewhip; *chābuk mārnā*, to whip. *p.*

چابنا *chābnā*, a. to chew. *s.*

چاپلوسی *chāplūsī*, f. flattery, wheedling. *p.*

چاٹنا *chāṭnā*, a. to lick, to lap. *h.*

چاٹی *chāṭī*, f. licking, kissing. *h.*

چادر *chādar*, f. a sheet, a veil. *p.*

چار *chār*, a. four; *chār-ānkheṅ*, *chār-chashm*, or *chār-nazareṅ*, an interview between two people, each having *two* eyes; *chār āīna*, iron armour; *chār-dwāri*, f. an inclosure, a courtyard; *chār-zānū*, a mode or posture of sitting common with Asiatics; *chār-pāyā*, m. a quadruped; *chārpāī*, f. a bedstead. *h.*

چارخانہ *chārkhāna*, chequered; m. a kind of cloth. *s.*

چارقب *chār-kub*, a sort of vest or tunic. *p.*

چارہ *chāra*, m. remedy, help, cure; forage, food for cattle, bait. *p. h.*

چاڑ *chāṛ*, f. a knock. *h.*

چاس *chās*, f. plowing; *chāsnā*, to plow. *h.*

چاشني *chāshnī*, f. flavour, relish. *p.*

چاق *chāḳ*, active, vigorous; *chāḳ-chauband*, active and strong. *p.*

چاك *chāk*, m. a rent, a slit; adj. rent, torn; *chāk-k.* to rend, slit, tear. *p.*

چاكر *chākar*, m. a servant; *chākarī*, f. service. *p.*

چال *chāl*, f. gait, pace, habit, custom; *chāl-dhāl*, f. gait, motion, manners. *s.*

چالاك *chālāk*, laborious, active, alert, clever; *chālākī*, f. cleverness. *p.*

چالنا *chālnā*, a. to sift. *h.*

چاليس *chālīs*, forty; *chālīsā*, a period of forty days. *s.*

چانپ *chānp*, f. lock of a gun; the stocks. *h.*

چاند *chānd*, m. the moon; *chānd-rāt*, f. the night of the new moon. *s.*

چاندني *chāndnī*, f. the moonbeams; name of a flower; a cloth spread over a carpet; any thing white and shining. *s.*

چاندي *chāndī*, f. silver (pure), plate; the crown of the head. *s.*

چاؤچوز *chā,o-choz*, m. tenderness, endearment. *h. p.*

چاه *chāh*, f. desire, love, choice. *s.*

چاهنا *chāhnā*, a. to love, to like, to desire, to wish for, to choose; *chāhiye*, it is necessary, it is fit. *s.*

چبانا *chabānā*, a. to chew, to masticate. *s.*

چبلا *chibillā*, base, foolish. *h.*

چبوترہ *chabūtara*, m. a terrace or platform to sit on. *h.*

چپ *chup*, silent, *h.*; *chap*, the left hand. *p.*

چپٹا *chapṭā*, flattened. *h.*

چپراس *chaprās*, f. a buckle, badge. *h.*

چپڑ چپڑ *chapaṛ chapaṛ*, noise made by the mouth, &c. in eating. *h.*

چپكا *chupkā*, silent, not speaking, silently. *h.*

چپكن *chapkan*, f. a kind of coat. *h.*

چپنا *chupnā*, to be silent. *h.*

چپ و راست *chap-o-rāst*, unsteadiness. *p.*

چت *chit*, flat (on one's face or back). *h.*

چتر *chatr*, m. an umbrella, a canopy. *p.*

چتون *chitwan*, f. sight, a look. *h.*

چٹا بٹا *chaṭṭā-baṭṭā*, a plaything or rattle for a child. *h.*

چٹان *chaṭān*, f. rocky ground; block of stone. *h.*

چٹخنا *chaṭakhnā*, for *chaṭaknā*, to split or crack as the tongue from thirst; to crack as a whip, or as wood on fire. *h.*

چٹك *chaṭak*, f. crash; glitter. *h.*

چٹلا *chuṭlā*, m. a lock of hair worn behind. *s*

چٹھي *chiṭṭhī*, f. a note, a letter. *h.*

چچا *chachā*, a paternal uncle. *h.*

چخ *chakh*, f. quarrel, strife. *p.*

چداس *chudās*, f. lust, lasciviousness. *h.*

چدر *chadar* (v. چادر), a sheet, &c. *p.*

چراغ *chirāgh*, m. a lamp, a light; *chirāghān* is used, p. 36, for *chirāghon*. *p.*

چراگاہ *charā-gāh*, f. a pasture, a meadow. *p.*

چرانا *charānā*, a. to graze, to pasture. *s.*

چرانا *churānā*, a. to steal; *ānkhen churānā*, to withdraw one's eyes from an old acquaintance, to "cut him." *s.*

چراند *chirānd*, f. smell of burning leather, hair, &c. *h.*

چربي *charbī*, f. fat, grease. *p.*

چرتر *charitr*, *charitra*, m. conduct, manner. *s.*

چرچا *charchā*, m. gossip, report, discourse; pursuit, practice. *s.*

چرخا *charkhā*, m. a spinning-wheel; *charkhā-kāṭnā*, to spin. *p.* [works. *p*

چرخي *charkhī*, f. a spinning-wheel, fire-

چرغ *chargh*, m. a kind of hawk. *p.*

چركت *chirkat*, dirt, filth. *p.*

چركٹ *churkuṭ*, powder. *h.*

چرگنا *churagnā*, n. to chirp. *h.*

چرن *charan*, m. the foot; *charan-bardārī*, f. humble service. *s.*

چرنا *charnā*, n. to graze, to feed. *s.*

چرنا *chirnā*, n. to be torn or split. *h.*

چرند *charand* (also *charanda*), m. a beast that grazes. *p.*

چڑھ چڑ *chiṛ, chiṛh*, f. vexation; *chaṛh*, ascending, mounting. *h.*

چڑھاو *chaṛhā,o*, m. a height, eminence. *h.*

چڑھنا *chaṛhnā*, n. to ascend, mount; also *chaṛh jānā*. *h.*

چڑھوان *chaṛhwān*, mounting (a kind of [shoe). *h.*

چڑیا *chiṛiyā*, f. a bird. *h.*

چڑیل *chuṛail*, f. a hag, a frightfully ugly [man. *h.*

چسکا *chaskā*, m. custom, habit, relish. *h.*

چسني *chusnī*, f. any thing to suck, a child's

چشك *chashak*, f. a tasting. *p.* [coral. *s.*

چشم *chashm*, f. the eye; hope, expectation; *chashmi bad dūr*, "remote be the evil eye"; *chashm-numā,ī*, f. view, inclination (p. 141). *p.*

چشمك *chashmak*, f. spectacles. *p.*

چشمہ *chashma*, m. spectacles; a fountain; *chashma-i-salsabīl*, m. name of a fountain in Paradise. *p.*

چغل خور *chughal-khor*, m. a tell-tale, backbiter; *chughal-khorī*, f. the act of backbiting; *chughlī*, f. talebearing, slander. *p.*

چق *chiḳ*, f. a kind of screen to keep out the glare. *t.* [of a dagger. *p. t.*

چقاچاق *chaḳāchāḳ*, f. sound of the stroke

چقر *chukkar*, m. a shallow hole with water in it. *h.*

چقماق *chaḳmāḳ*, also *chaḳmaḳ*, f. a flint. *t.*

چك *chik*, f. pain in the loins. *h.*

چكاچاك *chakāchāk* (v. چقاچاق).

چكار *chakkār*, a thief, a robber. *h.*

چكمك *chakmak*, a flint. *t.*

چكن *chikkan*, clean, polished. *h.*

چكن *chikan*, m. f. embroidered work. *p.*

چكنا *chiknā*, clean, polished, beautiful, greasy, oily, incontinent. *s.*

چكنا *chuknā*, to have finished, to have done. *h.* *Vide* Hind. Gram.

چكنانا *chiknānā*, a. to smooth, to clean. *s.*

چكهنا *chakhnā*, to taste. *s.*

چكي *chakkī*, f. a millstone. *s.*

چگنا *chhugnā*, n. to pick up food; to select. *h.*

چل *chul*, f. itch, *h.*; *chal*, f. motion. *s.*

چلا *chillā*, a period of forty days; *chillā baiṭhnā*, to fast and meditate for forty days; *chillā* or *chilla*, the string of a bow. *p.*

چلاچل *chalāchal*, the bustle of setting out on a journey, &c. *s.*

چلان *chalān*, f. clearance. *s.* [cise. *s.*

چلانا *chalānā*, a. to cause to move, to exer-

چلانا *chillānā*, n. to scream, to shriek. *h.*

چلچلانا *chulchulānā*, n. to itch. *h.*

چلكنا *chilaknā*, n. to glitter. *s.*

چلم *chilam*, f. top part of the hukka. *h.*

چلمچي *chilamchī*, wash-hand basin. *h.*

چلمن *chilman*, f. a screen; also *chilwan*. *h.*

چلن *chalan*, m. habit, custom, conduct, behaviour; a. current. *s.*

چلنا *chalnā*, n. to move, to go, proceed, go off, to pass (as coin), to be discharged (as a gun). *s.* [blind. *h.*

چلون *chilwan*, f. a screen or venetian

چماق *chumāḳ*, or *chummāḳ*, m. a baton, a badge of office. *p.*

چمٹا *chimṭā*, m. tongs. *h.*

چمٹنا *chimaṭnā*, n. to cling or stick to. *h.*

چمچا چمچہ *chamchā, chamcha*, m. a spoon; *chamchā-bhar*, adv. by the spoonful. *p.*

چمڑا *chamṛā*, m. leather, a hide. *s.*

چمك *chamak*, f. splendour, glitter. *h.*

چمكار *chumkār*, f. sound made in calling dogs and horses. *h.*

چمكارنا *chumkārnā*, to coax. *h.*

چمكنا *chamaknā*, n. to shine, to flash. *h.*

چملا *chamlā*, m. a begging dish or cup. *h.*

چمن *chaman*, m. bed in a garden. *p.*

چنا *chanā*, m. vetches. *s.*

چنانچہ *chunānchi*, conj. so that, in such manner that, accordingly. *p.*

چند *chand*, some, several; *chand dar chand*, several: after numerals, it signifies fold, time, or times, as, *do-chand*, two times; *dah-chand*, tenfold; *chande*, for some time. *p.*

چند *chand* (for *chānd*), m. the moon. *h.*

چنگ *chang*, f. a claw; a harp. *p.*

چنگا *changā*, healthy, cured; *changā banānā*, to correct, to chastise; *changā karnā*, to cure, to heal. *h.*

چنگاري *chingārī*, f. a spark. *h.*

چنگر *changar*, f. a flower-pot; also *changer*. *h.*

چنگل *changul*, m. claw, talon, hand, clutch, grasp, hook. *p.*

چنگھاڑ *chinghāṛ*, f. a scream, a shriek. *h.*

چنگھاڑنا *chinghāṛnā*, n. to scream, to screech. *s.*

چنگير *changer*, f. a flower-pot. *h.*

چننا *chunnā*, to gather, to collect. *h.*

چوان *choʻān*, f. a dropping; *chūʻān*, a cistern. *h.*

چوانا *choʻānā*, or *chuwānā*, a. to distil, cause to drop. *h.*

چوب *chob*, f. wood, post, club; *chob-dār*, a mace-bearer. *p.*

چوبك *chobak*, f. a drum-stick. *p.*

چوبند *chauband*, vigorous (v. *chāk*). *p.*

چوبے *chaube*, a Brahman learned in the four *beds* or *vedas*. *s.*

چوپڑ *chaupaṛ*, f. a game with oblong dice. *s.*

چوتھا *chauthā*, the fourth. *s.*

چوٹ *choṭ*, f. a hurt, a blow, damage, fall. *h.*

چوٹا *choṭṭā*, m. a thief. *h.*

چوٹی *choṭī*, a lock of hair; *choṭī-k.* to dress the hair. *h.*

چوچلا *chochlā*, m. blandishment, toying. *h.*

چودھوان *chaudahwān* (fem. *ī*), the 14th. *h.*

چودول *chauḍol*, m. a kind of sedan. *h.*

چوجگي *chau-jugī*, of vast antiquity; literally, through the whole of the four *yugas* or ages (of the Hindūs), amounting to some four millions of years, more or less. *s.*

چور *chor*, m. a thief, a robber; *chor-mahall*, an apartment for concubines. *s.*

چوراهٰا *chau-rāhā*, m. a cross-road. *p.*

چوري *chorī*, f. theft, roguery, stealth; *chorī-chorī*, stealthily. *s.*

چورا *chauṛā*, wide, broad; *chauṛāʻī*, width. *h.*

چورا چكلا *chauṛā-chaklā*, extensive. *h.*

چوڑانا *chauṛānā*, a. to widen. *h.*

چوڑي *chūṛī*, f. rings made of glass, &c., and worn on the wrist. *h.*

چوسنا *chūsnā*, to suck. *s.*

چوك *chūk*, f. an error, fault, blunder; *chauk*, m. a square, or open market-place. *h.*

چوكس *chaukas*, clever, cautious. *h.*

چوكنا *chūknā*, n. to blunder, mistake, err. *h.*

چوكنا *chaukannā*, cautious, alert, circumspect, sly. *h.*

چوكهٹ *chaukhaṭ*, frame of a door. *s.*

چوكي *chaukī*, f. a frame to sit on, a stool; guard or watch; *chaukī-dār*, a watchman, a sentinel. *h.*

چوگان *chaugān*, a kind of game played with a ball and crooked stick by mounted horsemen.

چوگنا *chaugunā*, a. fourfold. *s.*

چوگوشہ *chau-gosha*, m. a four-cornered or rectangular tray. *p. h.*

چوگهرا *chau-gharā*, m. a box for holding betel, perfumes, &c., in four compartments. *s.*

چول *chūl*, f. a hinge, a pivot. *h.*

چولها *chūlhā*, m. a fire-place. *s.*

چوما *chūmā*, m. kissing; *chumā-chāṭī*, f. kissing and embracing, amorous dalliance. *s.*

چومنا *chūmnā*, to kiss. *s.*

چونا *chūnā*, n. to leak, to be distilled, to drop from the tree when ripe. *s.*

چوننا *chūnṭnā*, a. to gather, collect. *h.*

چونچ *chonch*, f. beak, bill, a point. *s.*

چوري *chaunrī*, f. a fly-flapper. *s.*

چونک *chaunk*, f. the act of starting. *h.*

چونکنا *chaunknā*, n. to start, to boggle, to start up from sleep; also *chaunk-paṛnā*. *h.*

چونکہ *chūnkī*, because, since. *p.*

چونمنا *chūnmnā* (v. *chūmnā*), to kiss. *s.*

چوہا *chūhā*, m. a rat, a mouse; *chūhe-mār*, m. a sparrow-hawk, a mouser. *h.*

چہ *chi*, what, how? *chi khush*, how fine! (said ironically). *p.*

چھ *chha* (also *chhe*), six. *s.*

چھاپ *chhāp*, f. stamp, print, seal, signet ring. *h.*

چھاپا *chhāpā*, m. edition, print, seal, &c. *h.*

چھاپنا *chhāpnā*, a. to print, stamp. *h.*

چھاتي *chhātī*, f. breast, dug; an umbrella; *chhātī-pīṭnā*, to beat the breast, to lament greatly. *h.*

چھار *chhār*, f. ashes, a clod of earth. *s.*

چہار *chahār*, four; *chahār-dah*, fourteen; *chahār-dahum*, the fourteenth. *p.*

چھاڑ *chhāṛ*, f. bank of a river. *h.*

چھاڑنا *chhāṛnā*, a. to give up, abandon. *h.*

چھاگل *chhāgal*, f. a leathern bottle, a goat's skin; m. a goat. *s.*

چھال *chhāl*, also *chhālā*, f. skin, bark. *h.*

چھان *chhān*, f. a roof, a frame thatch. *h.*

چھانا *chhānā*, a. to cover over. *s.*

چھاننا *chhānnā*, a. to strain, to sift, to search; *chhān-chhūn-kar*, having thoroughly sifted. *h.*

چھانٹن *chhāṇṭan*, f. a chip, cutting. *h.*

چھاند *chhānd*, f. tether, net. *h.* [mage. *h.*

چھان مارنا *chhān mārnā*, to search, to rum-

چھانو *chhāṇw*, f. a shadow; also *chhāyon*. *s.*

چھب *chhab*, f. shape, figure, beauty. *s.*

چھپا *chhipā*, close, hidden, concealed. *h.*

چھپانا *chhipānā*, a. to conceal, to hide. *h.*

چھپرکھٹ *chhapar-khaṭ*, a bedstead with curtains. *h.*

چھپنا *chhipnā*, n. to be concealed, to lie hid, to disappear, to lurk; *chhip-rahnā*, to remain concealed; *chhapnā*, n. to be

چھت *chhat*, f. a roof. *s.* [printed. *h.*

چھتر *chhattar*, m. an umbrella, a canopy. *s.*

چھترانا *chhitrānā*, to spread, to scatter. *s.*

چھتیس *chhattīs*, thirty-six. *h.*

چھٹا *chhaṭṭā* (for *chaṭhā*), the sixth. *s.*

چھٹانک *chhaṭānk*, f. a weight of two ounces. *h.* [or fire-arms. *h.*

چھٹنا *chhuṭna*, n. to go off, as fire-works

چھٹکارا *chhuṭkārā*, m. escape, release, getting off. *h.* [out to view. *h.*

چھٹکنا *chhiṭaknā*, n. to spread forth, to burst

چھٹھوان *chhaṭhwān*, the sixth. *s.*

چہچہا *chahchahā*, m. the song or warbling of a bird; *chahchahe-mārnā*, to warble as birds. *p.*

چہچہا *chuhchahā*, bright, deeply-coloured. *h.*

چہچہانا *chahchahānā*, n. to sing, to warble. *p*

چھچھوندر *chhuchhūndar*, f. a mole, a musk rat. *s.*

چھرا *chhurā*, m. a large knife, a razor. *s.*

چہرہ *chihra*, m. the face. *p.*

چھري *chhurī*, f. a knife. *s.*

چھڑ *chhaṛ*, f. pole of a spear; spikenard. *h.*

چھڑانا *chhuṛānā*, a. to set free, to deliver, dismiss, separate. *s.*

چھڑکاو *chhiṛkāo*, m. a sprinkling. *h.* [kle. *h.*

چھڑکنا *chhiṛaknā* or *chhiṛakd.*, a. to sprin-

چھڑي *chhaṛī*, f. a switch, a wand; a procession in honour of a saint named *Shāhmadār*. *h.*

چہکار *chahkār*, f. singing of birds. *h.*

چھکڑ *chhakkaṛ*, f. a slap, a blow. *h.*

چہکنا *chahaknā* n. to whistle (birds). *t.*

چہل *chuhal*, f. mention; cheer, jollity, mirth; *chuhal-pahal*, merriment. *h.*

چھلانگ *chhalāng*, f. a bound, spring. *h.*

چہلم *chihlum*, the fortieth day (of mourning, &c.). *p.* [*chhil-jānā*. *h.*

چھلنا *chhilnā*, n. to be excoriated; also

چھلنی *chhalnī*, f. a sieve. *s.*

چھلوا *chhalwā-ho-jānā*, n. to escape, to be lost sight of. *s.* [m. a sieve. *h.*

چھننا *chhannā*, n. to penetrate; to be strained;

چھنال *chhinār*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

چھنگلیا *chhungliyā*, f. the little finger. *s.*

چھوت *chhūṭ*, f. brilliancy (of gems). *s.*

چھوٹا *chhoṭā*, little, small, inferior. *s.*

چھوٹنا *chhūṭnā*, n. to escape, as water from jet d'eau; to depart, to be let loose. *s.*

چھوچھو *chhochho*, f. a kind of nurse. *h.*

چھوڑنا *chhoṛnā*, also *chhōṛ-d.* or *-j.*, a. to abandon, let go, omit, release; *chhoṛ-chhāṛ-kar*, having completely abandoned. *s.* [girl. *h.*

چھوکرا *chhokrā*, m. a boy; *chhokrī*, a

چھولنا *chhaulnā*, to scrape, shave (the head). *h.*

چھوہارا *chhuhārā*, m. a date (fruit). *h.*

چھے *chhe*, six (commonly *chha*). *h.*

چھیٹنا *chhīṭnā*, to scatter, to sprinkle. *h.*

چھید *chhed*, m. a hole, an orifice. *s.*

چھیدنا *chhednā*, a. to pierce, to bore. *s.*

چھیڑ *chheṛ*, f. act of irritating or vexing. *h.*

چھیڑنا *chheṛnā*, a. to irritate, vex; to touch,

چھیلن *chhīlan*, f. parings. *h.* [feel. *h.*

چھین *chhīn* (root of *chhīnnā*), taking away, regaining; *chhīn-lenā*, to get back, to recover. *h.* [fiscation. *h.*

چھینک *chhīnk*, f. sneezing; *chhenk*, con-

چھینکنا *chhīnknā*, n. to sneeze. *s.*

چھیلنا *chhīlnā*, to peel, to scrape. *h.*

چیت *chet*, m. memory, thought, perception, circumspection; *chait*, name of a month. *s.*

چیتا *chītā*, m. a leopard, a panther. *s.*

چیخ *chīkh*, f. a scream, a roar. *p.*

چیخنا *chīkhnā*, n. to roar, to scream. *p.*

چیرنا *chīrnā*, to tear, to rend. *h.*

چیز *chīz*, f. thing, commodity; an affair. *p.*

چیک *chīk*, or چیکڑ *chīkaṛ*, f. mud. *h.*

چیکھنا *chīkhnā*, to taste. *s.*

چیل چیلھ *chīl*, *chīlh*, f. a kite. *s.*

چیلا *chela*, m. a disciple, a slave. *s.*

چین *chain*, m. ease, relief, repose. *h.*

چین *chīn*, f. a fold or wrinkle; name of a country, China; *chīn ba jabīn-h.* to be wrinkled on the forehead, to frown, to become angry. *p.* [millet. *h.*

چینا *chainā*, m. a kind of corn, *s.*; *chhenā*,

چینی *chīnī*, made of chinaware, Chinese. *h.*

چیونٹی *chyūṇṭī*, f. black ant. *h.*

ح

حاتم *Ḥātim*, name of an Arab chief, famed for his liberality. *a.*

حاجب *ḥājib*, m. a porter; a chamberlain; a screen; an eyebrow. *a.*

حاجت *ḥājat*, f. need, want, necessity, poverty, hope, wish; *ḥājat-mand*, destitute, in want. *a.*

حاجی *ḥājī*, m. a pilgrim to Mecca. *a.*

حادثہ *ḥādiṣa*, m. a novelty, incident, event, misfortune. *a.*

حاذق, حادق *ḥāḍiḳ*, *ḥāẓiḳ*, ingenious. *a.*

حاسد *ḥāsid*, envious, an enemy. *a.*

حاصل *ḥāṣil*, m. produce, result; benefit. *a.*

حاضر *ḥāẓir*, present, willing, content; *ḥāẓir-jawābī*, ready wit; *ḥāẓirāt*, f. the power of raising the devil. *a.*

حاضری *ḥāẓirī*, f. breakfast, dessert. *a.*

حافظ *ḥāfiẓ*, a protector, preserver; name of a celebrated Persian poet. *a.*

حاکم *ḥākim*, m. a ruler, magistrate. *a.*

حالم *ḥālim*, m. cress, water-cress. *a.*

حال *ḥāl*, m. state, affair, present time. *a.*

حالت *ḥālat*, f. state, condition, circumstance, posture of affairs, case. *a.*

حامل *ḥāmil*, m. a carrier, porter, bearer. *a.*

حامله *ḥāmila*, f. pregnant. *a.*

حامي *ḥāmī*, m. a protector, a defender. *a.*

حب *ḥubb*, f. love, affection, friendship; a kind of grain. *a.*

حباب *ḥubāb*, m. jars, bottles. *a.*

حبيب *ḥabīb*, m. a lover. *a.*

حبشي *Ḥabshī*, m. Abyssinian, Caffre; *Ḥabshanī*, a female of Abyssinia. *a.*

حتي المقدور *ḥattā-l-maḳdūr*, to the best of one's abilities. *a.*

حج *ḥajj*, m. pilgrimage to Mecca. *a.*

حجاب *ḥijāb*, m. a veil, modesty, concealment; *ḥijābāna*, m. reserve, concealment; *ḥījābī*, f. concealment. *a.*

حجام *ḥajjām*, m. a barber, also a surgeon, phlebotomist. *a.*

حجامت *ḥajāmat*, f. the act of shaving; *ḥajāmat-k.* to shave, "faire la barbe." *a.*

حجت *ḥujjat*, f. an argument, proof, reason, altercation, disputation. *a.*

حجرة *ḥujra*, m. a cell, closet, retirement. *a.*

حجم *ḥajm*, f. thickness, bigness. *a.*

حد *ḥadd*, f. boundary, extremity, pl. *ḥudūd*. *a.*

حديث *ḥadīs*, m. f. tradition. *a.* [zeal. *a.*

حرارت *ḥarārat*, f. heat, burning heat, warmth,

حراست *ḥirāsat*, f. care, watching, guarding. *a.*

حرام *ḥarām*, unlawful, excluded; wrong; sacred; *ḥarām-zāda*, unlawfully begotten, a wicked rogue; *ḥarām-zādagī*, rascality, wickedness; *ḥarām-k.* to defile, to deem unlawful; *ḥarāmī*, a robber,

حرب *ḥarb*, f. war, battle. *a.* [plunderer. *a.*

حرص *ḥirs*, f. greediness, covetousness, am-

حرصي *ḥirsī*, greedy. *a.* [bitiousness. *a.*

حرف *ḥarf*, m. a letter of the alphabet. *a.*

حركت *ḥarkat*, f. motion, action; harm. *a.*

حرم *ḥaram*, sacred, forbidden. *a.*

حرمت *ḥurmat*, f. dignity, character, chastity, honour, reverence. *a.*

حرير *ḥarīr*, m. silk-cloth. *a.* [ous. *a.*

حريص *ḥarīṣ*, a. covetous, greedy, glutton-

حريف *ḥarīf*, clever, cunning, pleasant, facetious; a rival; an associate. *a.*

حزين *ḥazīn*, sorrowful. *h.*

حس *ḥiss*, m. sense, sentiment, feeling. *a.*

حساب *ḥisāb*, m. computation, calculation, accounts. *a.*

حسام *ḥusām*, f. a sharp sword. *a.*

حسب الحكم *ḥasbu-l-ḥukm*, according to orders. *a.* [ambition. *a.*

حسد *ḥasad*, f. envy, malice, emulation,

حسرت *ḥasrat*, f. regret, desire, grief. *a.*

حسن *ḥusn*, m. beauty, elegance, goodness; *Ḥasan*, a man's name. *a.*

حسين *ḥasīn*, fair, beautiful. *a.*

حشر *ḥashr*, m. a meeting, congregation, the great day of resurrection. *a.*

حشرات *ḥasharāt*, f. the buzzing noise of a crowd; reptiles, insects; *ḥasharāt-ul-arz*, m. reptiles. *a.*

حصار *ḥiṣār*, fortress, house, palace. *a.*

حصول *ḥuṣūl*, advantage. *a.*

حصه *ḥiṣṣa*, m. share, lot, portion, division. *a.*

حصين *ḥaṣīn*, strong, fortified. *a.*

حضرت *ḥazrat*, f. presence, dignity, majesty, highness. *a.*

حضور *ḥuzūr*, m. presence, appearance, court, majesty; *ḥuzūrī*, f. presence; adj. of or relating to the court, a courtier. *a.*

حظ *ḥazz*, m. pleasure, delight, flavour, good fortune. *a.*

حفاظت *ḥifāzat*, f. preservation, memory; *ḥifāzat-k.* to preserve, to keep in memory. *a.*

حفظ *ḥifz*, m. memory, custody, protection. *a.*

حق *ḥaḳḳ*, just, true; the Deity, justice, lot, portion, equity; *ḥaḳḳ men*, with

respect to; *ḥakk-shināṣ*, conversant with what is right and proper, grateful; *ḥakk-shināsī*, f. sense of propriety, gratitude. *a.*

حقارت *ḥiḳārat*, f. contempt, disgrace, baseness. *a.*

حق تعالیٰ *ḥakk-ta'ālā*, m. the Almighty. *a.*

حق دار *ḥakk-dār*, an owner, protector. *a.*

حق گذار *ḥakk-guzār*, one who does what is just and right. *p.*

حقیر *ḥaḳīr*, contemptible, thin, lean, vile. *a.*

حقیقت *ḥaḳīḳat*, f. account, narration, state, explanation, truth, sincerity. *a.*

حقیقی *ḥaḳīḳī*, real, true. *a.*

حکایت *ḥikāyat*, f. a history, tale, narration. *a.*

حکم *ḥukm*, m. order, command, decree; *ḥukm-nāma*, a decree, a written order. *a.*

حکمت *ḥikmat*, f. wisdom, knowledge, skill, contrivance, philosophy; *ḥikmati balīgha*, profound wisdom. *a.*

حکومت *ḥukūmat*, f. dominion, sovereignty, jurisdiction. *a.*

حکیم *ḥakīm*, m. a sage, a philosopher, a physician; *ḥakīmī*, f. the science of physic, philosophy. *a.*

حلال *ḥalāl*, legal, allowable, lawful, right; *ḥalāl-k.* to slay an animal according to the ordinances of the Muhammadan religion; to marry. *a.*

حلب *Ḥalab*, the city of Aleppo; *Ḥalabī*, of or belonging to Aleppo. *a.*

حلق *ḥalḳ*, m. the throat, windpipe. *a.*

حلقہ *ḥalḳa*, m. a circle, ring, knocker, a kind of firework; *ḥalḳa ba gosh*, a slave. *a.*

حلم *ḥilm*, m. gentleness, wisdom, gravity. *a.*

حلوا *ḥalwā*, a sweetmeat made of flour, ghī, and sugar; *ḥalwā-sohan*, m. a kind of sweetmeat. *a.*

حلوان *ḥalwān*, m. a kid. *a.*

حلوائی *ḥalwā'ī*, m. a confectioner. *a.*

حلیم *ḥalīm*, mild, affable; a kind of food. *a.*

حماقت *ḥimāḳat*, f. folly, stupidity. *a.*

حمام *ḥammām*, m. a bath. *a.*

حمایت *ḥimāyat*, f. protecting, aid. *a.*

حمایل *ḥimāyal*, f. a sword-belt hung from the shoulder; necklace of flowers. *a.*

حمد *ḥamd*, f. praise (of God). *a.*

حمل *ḥaml*, m. pregnancy; *ḥamal*, the sign Aries. *a.*

حملہ *ḥamla*, m. an attack, an assault. *a.*

حمیت *ḥamīyat*, pride, sense of honour. *a.*

حمیدہ *ḥamīda*, praised, commendable. *a.*

حوا *Ḥawwā*, f. Eve. *a.*

حواس *ḥawāss*, m. the senses; *ḥawāss-bākhta*, deprived of one's senses. *a.*

حوالہ *ḥawāla*, m. custody, care, possession, *ḥawāle-k.* to deliver in charge. *a. p.*

حور *ḥūr*, f. a virgin of Paradise, a black-eyed nymph. *a.*

حوصلہ *ḥauṣila*, m. the stomach; capacity, desire, resolution. *a.*

حوض *ḥauz*, m. a reservoir, a tank. *a.*

حویلی *ḥawelī*, f. house, mansion. *a.*

حیا *ḥayā*, f. modesty, shame. *a.*

حیات *ḥayāt*, f. life, existence. *a.*

حیران *ḥairān*, astonished, fatigued; *ḥairānī*, perplexity, fatigue. *a.*

حیرت *ḥairat*, f. stupor and perturbation of mind, astonishment; *ḥairat-zada*, struck with astonishment. *a.*

حیص بیص *ḥais-baiṣ*, f. hesitation, perplexity, suspense. *a.*

حیف *ḥaif*, interj. ah! alas! m. misery, a pity; *ḥaif-k.* or *-khānā*, to sigh. *a.*

حیلہ *ḥīla*, m. stratagem, pretence; *ḥīla-bāz*, artful; *ḥīla-bāzī*, f. artfulness. *a.*

حیوان *ḥaiwān*, m. an animal; plur. *ḥaiwānāt*, living creatures, mortals, in opposition to spirits, fairies, &c. *a.*

خ

خاتم *khātim*, f. a ring, a seal. *a.*

خاتم *khātima*, conclusion, sealing up. *a.*

خاتون *khātūn*, a lady. *p.*

خادم *khādim*, m. a servant. *a.*

خار *khār*, m. a thorn, spine, thistle, bramble, a spur. *p.*

خارا *khārā*, m. a hard stone. *p.*

خارج *khārij*, out of, void of, without. *a.*

خارستان *khāristān*, m. place of thorns. *p.*

خاص *khāṣṣ*, excellent, pure, unmixt; private, princely; *khāṣṣ-k.* to appropriate to one's self, confiscate; *khāṣṣ-dān*, a canteen, portmanteau. *a.*

خاصه *khāṣṣa*, excellent, elegant; a meal, refreshment. *a.*

خاصي *khāṣṣī*, excellent, princely. *a.*

خاصيت *khāṣṣiyat*, f. quality, innate property, natural disposition. *a.*

خاطر *khāṭir*, f. the heart, soul, inclination, memory; as a post-position fem. it means "for the sake of"; *khaṭir-jama'-h.* to be collected, to be tranquil; *khāṭir-rakhnā*, to conciliate; *khāṭir-k.* to fondle, to comfort; *khāṭir-jama'-ī*, f. comfort, confidence; *khāṭir-dārī*, f. encouragement, comfort. *a.*

خاك *khāk*, f. dust, earth; *khāk chhānnā*, to labour fruitlessly; *khāk-sār*, devoted, humble; *khāk-sārī*, humility; *khāk-nishīn*, a suppliant, humble; *khākī*, dusty, earthen, made of earth. *p.*

خاكستر *khākistar*, f. ashes. *p.*

خاگينه *khāgīna*, m. fried eggs, an omelet. *p.*

خالا *khālā*, a maternal aunt. *a.*

خالص *khāliṣ*, pure; m. a friend. *a.*

خالق *khāliḳ*, m. the Creator. *a.*

خالي *khālī*, empty, vacant; pure, mere, only, unmixed. *a.*

خام *khām*, raw, rude; absurd. *p.*

خاموش *khāmosh*, silent; *khāmoshī*, f. silence. *p.*

خان *khān*, m. a lord, a grandee. *p.*

خاندان *khāndān*, m. household. *p.*

خانسامان *khānsāmān*, m. a household steward. *p.*

خانقاه *khānḳāh*, f. a monastery. *a.*

خانم *khānam*, f. a lady, wife of a Khān. *p.*

خانه *khāna*, m. house, place, dwelling-room, compartment: much used in composition, as *kutub-khāna*, a book-house or library; *khāna-zād*, born in one's house or family; *khāna-dārī*, housekeeping; *khāna-ba-dosh*, one who has his house on his shoulders, a beggar, or a person utterly destitute. *p.*

خاوند *khāwind*, m. lord, master, husband; *khāwind-k.* to marry; *khāwindāna*, like a lord. *p.*

خبر *khabar*, f. news, information, report, care; *khabar-k.* or *-d.* to apprize, inform; *khabar-l.* to look after, to accommodate; *khabar-dār*, m. an intelligencer, a scout; adj. careful, watchful; *khabardārī*, f. caution, information; *khabar-gīr* or *khabar-gīrān*, taking care, attentive; *khabar-gīrī*, f. spying, informing, caring. *a.*

خبير *khabīr*, knowing, wise. *a.*

ختم *khatm*, seal, end; finished; completed. *a.*

ختنه *khatna*, m. circumcision. *a.*

خجسته *khujista*, happy, fortunate. *p.*

خجالت *khijālat*, f. shame. *a.*

خجل *khajal* or *khajil*, ashamed, modest, bashful. *a.*

خچر *khachchar*, m. f. a mule. *h.*

خدا *Khudā*, m. God; *Khudā-na-khwāsta*, God forbid! *Khudā-tars*, one who fears God; *Khudā-tarsī*, the act of fearing God, godliness; *Khudā-dād*, given by God, sacred; *Khudā-parast*, worshipping God, righteous. *p.*

خداوند *khudāwand*, m. possessor, master,

husband; *khudāwand-i-ni'mat*, m. beneficent lord. *p.* [providence. *p.*

خدائي *khudā,ī*, f. godhead, divinity, divine

خدمت *khidmat*, f. service, presence, employment, office, duty; pl. *khidmāt* (p. 5), situations, offices; *khidmat-gār*, m. a butler, a servant; *khidmat-gārī*, f. service, attendance; *khidmat-guzārī*, f. service, devotedness. *a.*

خر *khar*, m. an ass; *khar-dimāgh*, foolish, absurd; *khar-dimāghī*, f. folly, absurdity. *p.*

خراب *kharāb*, bad, depraved, ruined, depopulated; *kharābī*, f. badness, depravity, ruin, mischief. *a.*

خراج *kharāj*, m. rent, revenue. *a.*

خرام *khirām*, f. pace, gait, strut. *p.*

خرچ *kharch*, m. expenditure, expense. *p.*

خرد *khirad*, f. wisdom. *p.*

خرد *khurd*, small; *khurd-khām-k.* to bruise, beat to atoms. *p.*

خردمند *khiradmand*, wise; also a man's name. *p.*

خرسند *khursand*, contented. *p.*

خرگوش *khargosh*, m. a hare, a rabbit. *p.*

خرم *khurram*, pleasant, delightful, cheerful, pleased; *khurramī*, f. pleasure, enjoyment. *p.*

خرمن *khirman*, m. harvest, heap of unthrashed corn; barn. *p.*

خروش *kharosh*, m. crash, a tumult. *p.*

خريد *kharīd*, f. purchase; *kharīd-farokht*, or *kharīd-o-farokht*, buying and selling, traffic, commerce. *p.*

خريداري *kharīdārī*, f. purchasing. *p.*

خريف *kharīf*, f. autumn, or its harvest. *a.*

خريطه *kharīṭa*, m. a bag, a purse. *a.*

خز *khazz*, f. coarse silk cloth. *a.*

خزان *khizān*, f. autumn, the falling of the leaves. *p.*

خزانچي *khazānchī*, treasurer, storekeeper. *p.*

خزانه *khizāna* or *khazāna*, m. a treasury, treasure; *khizāna,e ghaib*, the hidden treasury (of Providence). *a.*

خس *khas*, f. a kind of grass. *p.*

خستك *khistak*, f. lower garment. *p.*

خسته *khasta*, wounded, broken, sick, sorrowful; *khasta-hāl*, afflicted; *khasta-hālī*, f. affliction, distress. *p.*

خشت *khisht*, f. a brick or tile. *p.*

خشخاش *khashkhāsh*, m. poppy-seed. *p.*

خشك *khushk*, dry, withered; *khushkī*, f. dryness, dearth, dry land; adv. by land. *p.*

خشنود *khushnūd*, pleased, content; *khushnūdī*, pleasure, satisfaction. *p.*

خصائل *khaṣā,il*, m. qualities, virtues. *a.*

خصلت *khaṣlat*, f. habit, quality, mode, talent, virtue, disposition, nature. *a.*

خصم *khaṣam*, m. an enemy; *khaṣm*, a husband. *a.*

خصوص *khuṣūṣ*, m. an affair, business, thing, doing any thing particularly. *a.*

خصوصا *khuṣūṣan*, particularly, especially. *a.*

خصوصيت *khuṣūṣiyat*, f. peculiarity, singularity, attachment. *a.*

خصيه *khuṣiya*, m. the testicle. *a.*

خضاب *khiẓāb*, m. tincture, tingeing the hair, nails, and beard. *a.*

خضر *khiẓr* or *khiẓar*, m. name of a celebrated prophet among the Musalmāns. *a.*

خط *khaṭṭ*, m. a letter, a line, writing, handwriting; mustaches, beard; *khaṭṭ kitābat*, letter-writing; *khaṭṭ nikalnā*, to have a beard; *khaṭṭ-khuṭūṭ*, letters, epistolary correspondence. *a.*

خطا *khaṭā*, f. a mistake, fault, crime; name of a country, Cathay, or northern China. *a.*

خط استوا *khaṭṭ-ē-istiwā*, m. the equator. *a.*

خطائي *khaṭā,ī*, erring; belonging to *Khaṭā* [or Cathay. *a.*

خطاب *khiṭāb*, a title. *h.*

خطبه *khuṭba*, m. a sermon delivered every Friday, in which the preacher blesses

Muḥammad, his successors, and the reigning sovereign; *khuṭba-parhnā*, to read the *khuṭba*. *a.*

خطر *khaṭar*, m. recollection, thought; danger, risk; *khaṭar-nāk*, frightful, dangerous. *a.*

خطرة *khaṭra*, m. danger, fear, risk, venture. *a.*

خطوط *khuṭūṭ* (pl. of خط), letters, epistles. *a.*

خطيب *khaṭīb*, m. a preacher. *a.*

خفا *khifā*, f. concealment, a secret, *a.*; *khafā-h.* to be angry. *p.*

خفت *khiffat*, f. lightness of weight, levity of conduct, affront, disgrace. *a.*

خفگي *khafgī*, f. displeasure, anger. *p.*

خفي خفيہ *khafī, khufiya*, secret, concealed. *a.*

خفيف *khafīf*, light, of no weight, of light character; *khafīf-h.* to be vilified, to be put to shame. *a.*

خلاص *khalāṣ*, a. free, liberated; *khalāṣ-k.* [to release. *a.*

خلاصہ *khulāṣa*, m. essence, the best part of any thing; abstract, conclusion, inference, moral; adj. spacious. *a.*

خلاف *khilāf*, m. opposition, contrariety; falsehood; *khilāf-i-ḳiyās*, absurd, improbable. *a.*

خلائق *khalā,iḳ*, (pl. of خلق), m. men, people, [the creation. *a.*

خلش *khalish*, m. interruption, solicitude, suspicion. *p.*

خلط *khilṭ*, m. one of the four humours of [the body. *a.*

خلعت *khil'at*, m. f. a dress, robe of honour. *a.*

خلق *khalḳ*, m. the creation, world, people; *khalḳ ullāhi*, God's creatures, mankind, the people. *a.*

خلقت *khilḳat*, f. the creation, people, the [world. *a.*

خلل *khalal*, m. interruption, defect, danger, ruin. *a.*

خلوت *khalwat* or *khilwat*, f. retirement, solitude, a closet; *khilwat-khāna*, a private apartment. *a.*

خليفہ *khalīfa*, m. a sovereign, a successor. *a.*

خم *khum*, f. a large jar; *kham*, twisted, crooked, bowed; m. a coil, fold, ringlet, crookedness. *a.*

خمار *khumār*, m. sickness arising from intoxication; *khumār-shikanī*, f. any beverage, such as tea, soda-water, &c., used as a restorative after intoxication. *p.*

خمس *khums*, a fifth part. *a.*

خميدگي *khamīdagī*, f. crookedness, from *khamīda*, crooked, bent, curved. *p.*

خنازير *khanāzīr* (pl. of *khinzīr*), m. swine. *a.*

خنجر *khanjar*, m. a dagger. *a.*

خندق *khandak*, m. a ditch, moat, fosse. *a.*

خندہ *khanda*, m. laughter, a laughing stock; *khanda-rū*, having a laughing face. *p.*

خنزير *khinzīr*, m. a hog, a sow. *a.*

خو *kho*, f. habit, custom, disposition, nature. *p.*

خواب *khwāb*, m. sleep, a dream; *khwāb-i-khargosh*, apathy, carelessness; *khwāb-khor*, m. sleeping and eating; *khwāb-gāh*, f. bed-room. *p.*

خواجہ *khwāja*, m. a man of distinction, a rich merchant; *khwāja-sarā*, a eunuch; *khwāja-zāda*, a young merchant. *p.*

خوار *khwār*, a. poor, distressed, friendless, contemptible. *p.*

خواستہ *khwāsta*, desired. *p.*

خواص *khawāṣṣ*, m. a page, an attendant. *a.*

خواصي *khawāṣī*, m. the place behind a great man on an elephant. *a.*

خوان *khwān*, m. a tray; *khwān-posh*, m. covering for a tray, a tray-lid. *p.*

خواہ *khwāh*, whether, or; *khwāh na-khwāh* or *khwāh-ma-khwāh*, willingly or unwillingly. *p.*

خواہان *khwāhān*, desiring. *p.*

خواہش *khwāhish*, f. desire, request. *p.*

خوب *khūb*, good, excellent, well, beautiful, amiable; *khūbtar*, better; *khūb-rū*, beautiful, fair-faced; *khūb-ṣūrat*, beautiful; *khūb-ṣūratī*, f. beauty; *khūbī*, f. virtue, beauty, goodness, perfection. *p.*

خوجہ *khoja*, a eunuch; also *khojā*. *p.*

خود *khud*, self; *khud-ba-khud*, spontaneously, of one's self; *khud-pasand*, self-complacent; *khud-pasandī*, f. self-complacency; *khud-rū*, growing spontaneously. *p.*

خود *khod* or *khūd*, m. a helmet. *p.*

خوراک *khurāk*, f. food, victuals, daily food, one meal, one dose. *p.*

خورجي *khūrjī*, f. a large wallet, portmanteau. [teau. *p.*

خوردسال *khurd-sāl*, of a tender age; *khurdsālī*, childhood. *p.* [ing. *p.*

خوردن *khurdan*, eating, drinking; suffer-

خورش *khurish*, f. eating and drinking. *p.*

خوزاده *khūzāda*, plain, unadorned. *p.*

خوش *khush*, pleased, excellent, cheerful, healthy, elegant: it is frequently used in composition with the following word, as, *khush-uslūb*, well-formed; *khush-ūmad*, f. flattery; *khush-āyand*, flattering, grateful, pleasing, charming; *khush-bo*, fragrant; f. fragrance, odour; *khush-rang*, well-coloured; *khush-guzrān*, living happily or luxuriously; *khush-guzrānī*, f. state of living happily; *khush-guwār*, sweet, easy of digestion; *khush-numā*, beautiful, neat, pretty; *khush-nūd*, pleased, satisfied; *khush-nūdī*, pleasure, satisfaction; *khush-khabrī*, good news, pleasant tidings; tidings; *khush-khurī*, f. good diet; *khush-ḳaṭ'*, well laid out, beautiful; *khush-ṭālī'*, of lucky destiny; *khush-ṭālī'ī*, f. good fortune; *khush-rū*, beautiful in appearance; *khush-go-ī*, f. eloquence, pleasant conversation; *khush-libās*, finely clad; *khush-naṣībī*, good fortune, from *khush-naṣīb*, fortunate; *khush-naksha*, finely decorated. *p.*

خوشہ *khosha*, m. an ear of corn; bunch of grapes; an earring, a spike. *p.*

خوشي *khushī*, f. joy, delight; *khushī-ba-khushī*, extremely delighted. *p.*

خوض *khauz*, m. consideration, reflection, thought. *a.*

خوف *khauf*, m. fear; *khauf-zada*, terror-struck, frightened (p. 179). *a.*

خوك *khūk*, m. a hog, a wild hog. *p.*

خوگير *kho-gīr*, m. a pack-saddle. *p.*

خون *khūn*, blood, murder; *khūn-k.* to assassinate, to kill; *khūn-rez*, a murderer; *khūn-rezī*, bloodshed; *khūnī*, a murderer; adj. sanguinary. *p.*

خويش *khwesh*, self, own; a kinsman, son-in-law; family. *p.* [lor. *a.*

خياط *khiyāṭ*, f. a needle; *khaiyāṭ*, a tai-

خيال *khiyāl*, m. imagination, fancy, thought, consideration; phantom, vision; *khiyālī*, fanciful. *a.* [bezzlement. *a.*

خيانت *khiyānat*, f. perfidy, treachery, em-

خير *khair*, good, best, well; m. goodness, health; *khair-khwāh*, a well-wisher; *khair-khwāhī*, f. well-wishing, good-will; *khair o 'āfiyat se*, safe and sound. *a.*

خيرات *khairāt*, f. alms, charity. *a.*

خيريت *khairīyat*, f. welfare, safety. *h.*

خيل *khail*, f. an armed multitude. *p.*

خيمہ *khīma* or *khaima*, m. a tent. *a.*

د

دابنا *dābnā*, to press down. *h.*

داتا *dātā*, m. a benefactor, giver, liberal. *s.*

داخل *dākhil*, entering, entered; *dākhil-h.* n. to enter, to arrive at. *a.*

داد *dād*, m. f. a gift; justice, revenge; *dād-d.* to make reparation; *dād-l.* to take revenge; *dād-khwāh*, demanding justice; a plaintiff; *dād-dihish*, f. liberality. *p.*

دادا *dādā*, m. paternal grandfather; elder brother. *h.*

دار *dār*, m. a gibbet, an impaling stake; *dār par khainchnā*, to impale; in comp. it denotes holding, having, as *ḥiṣṣa-dār*, a shareholder. *p.*

دار *dār*, m. a house, dwelling; *dār-ul-ḥukūmat* and *dār-ul-ḵẖilāfāt*, the seat of sovereignty, a metropolis; *dār-ush-shifā*, the hospital; *dār-ul-'adālat*, or *dār-ush-shar'*, m. court of justice; *dār-ul-ḳarār*, the mansion of rest, *i. e.* the grave; *dār-ul-muttaḳīn*, m. house of the temperate; one of the seven heavens; *dār-ul-maḳām*, m. house of residence; also one of the seven heavens. *a.*

دارا *dārā*, f. a wife, *s.*; Darius. *p.*

دارگیر *dār-gīr*, m. seizing, tumult, conflict. *p.*

دارو *dārū*, f. medicine, *p.*; spirituous liquor; gunpowder. *h.*

داروغہ *dārogha*, the head man of an office, a superintendent. *p.*

داڑھ *dāṛh*, f. jaw-tooth, a grinder; also *dāṛh. s.*

داستان *dāstān*, f. a story, fable, tale. *p.*

داغ *dāgh*, m. a spot or stain, a wound, a sore; *dāgh-d.* to brand or wound; *dāgh lagānā*, or *-chaṛhānā*, to vilify. *p.*

دال *dāl*, f. pulse, a kind of split pea. *s.*

دالان *dālān*, m. a hall; also *dar-dālān. p.*

دام *dāma*, may it endure! *dāma iḳbāluhu* or *iḳbāluhum*, may his or their dignity be perpetual! *a.*

دام *dām*, m. a net, a snare; a denomination [of money. *p.*

دامان *dāmād*, m. a son-in-law; *dāmādī*, relationship of son-in-law. *p.*

دامن *dāman*, m. skirts; *dāman-gīr*, dependent on, attached to, an accuser. *p.*

دان *dān*, m. a gift, a present; in comp. it denotes a box, or whatever holds any substance, as *nās-dān*, a snuff-box: it may also denote knowing (from *dānistan*), as *tārīḵẖ-dān*, conversant with history. *s.* [*pānī*, nourishment. *p. h.*

دانا *dānā* (for *dāna*), grain, food; *dānā-pānī*, nourishment. *p. h.*

دانا *dānā*, wise, learned; *dānā-ī*, f. wisdom. *p.*

دانت *dānt*, m. a tooth; *dānt-kholne*, laughter; *dānt pīsnā*, to gnash the teeth. *s.*

دانست *dānist*, f. knowledge, opinion. *p.*

دانش *dānish*, f. knowledge, science. *p.*

دانشمند *dānishmand*, wise. *p.*

دانگ *dāng*, f. the fourth part of a dram; the side or quarter (of a city, &c.). *p.*

دانہ *dāna*, a grain, seed; speck, pimple. *p.*

داني *dānī*, used in composition like *dān*, q. v.; as *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

داودي *dā,ūdī*, f. a kind of armour. *a.*

داهنا *dāhnā* or *dāhinā*, the right hand. *h.*

دائي *dā,ī*, f. a milk-nurse, a midwife. *p.*

دائي *dā,ī*, (in compos.), giving. *s.*

دايرہ *dāira*, m. a circle. *a.*

دبانا *dabānā*, a. to oppress, encroach upon; to press down. *h.*

دبدھا *dubdhā*, m. doubt, perplexity. *s.*

دبلا *dublā*, thin, lean, poor, barren. *s.*

دبلاپا *dublāpā*, m. leanness. *s.*

دبنا *dabnā*, to be pressed down, to crouch. *h.*

دبير *dabīr*, m. a secretary, a counsellor. *p.*

دجال *dajāl*, m. an impostor. *a.*

دجلہ *dijla*, m. a lake, the river Tigris. *a.*

دخل *dakẖl*, m. entrance, intrusion, disturbance; *dakẖl-k.* to meddle, take possession. *a.*

دخول *dakẖūl*, m. entrance. *a.* [sion. *a*

دد *dadā*, f. a nurse, a female servant. *p.*

در *dar*, m. a door, press; prep. in. *p.*

در *durr*, m. a pearl. *a.*

دراج *durāj*, m. a partridge. *a.*

دراز *darāz*, long; *darāzī*, f. length. *p.*

درانا *durānā*, a. to hide, conceal; *dar-āna*, to enter. *h.*

دربار *darbār*, m. dwelling, court, hall of audience; *darbār-k.* to give audience, to hold a levee; *darbārī*, m. a courtier; adj. of or belonging to the court. *p.*

دربان *darbān*, m. a doorkeeper, a porter. *p.*

درپي هونا *dar-pai honā*, n. to be in pursuit of; to be urgent. *h. p.*

درپيش هونا *dar-pesh honā*, n. to be in front, to be necessary, or incumbent. *h. p.*

درجه *darja*, or درجا, m. step, stair, gradation, rank; *darja-ba-darja*, of all ranks. *a.*

درخت *darakht*, m. a tree; *darakht-i-tūbā*, m. name of a tree in Paradise. *p.*

درخرچي *dar-kharchī*, expenditure, extravagance. *p.*

درخواست *darkhwāst*, f. application, request, [wish, desire, petition. *p.*

درد *dard*, m. pain, affliction, pity, sympathy; *dard ānā*, to be affected with pity; *dard i zih*, pangs of childbirth; *dard-ras*, afflicted; *dard-mand*, afflicted, sympathizing. *p.*

درد *durd*, f. sediment, dregs, lees. *p.*

دردامن *dar-dāman*, m. ornamented, border of a gown, &c. *p.*

درزن *darzan*, f. a needle. *p.*

درزي *darzī*, m. a tailor. *p.*

درست *durust*, right, proper, just, well, safe, straight, accurate; *durustī*, f. rectitude, propriety, reformation. *p.*

درشت *durusht*, rough, fierce; *durushtī*, harshness. *p.*

درکار *darkār*, necessary, wanting. *p.*

درگاه *dargāh*, f. a place, court, threshold, door, shrine. *p.*

درگذرنا *dar-guzarnā*, n. to decline, to pass from; *dar-guzar-k.* to overlook, neglect, forgive. *p.*

درم *diram*, m. a small coin, about sixpence. *p.*

درما *darmā*, m. a mat. *h.*

درمان *darmān*, m. medicine, remedy. *p.*

درمانده *darmānda*, helpless. *p.*

درماها *dar-māhā*, m. monthly pay, salary. *p.*

درمن *darman*, m. medicine, remedy. *p.*

درميان *darmiyān*, interval, in the midst. *p.*

درند *darand*, fierce; a ravenous beast. *p.*

درنده *darinda*, or *daranda*, rapacious, fierce; m. a ravenous beast. *p.*

دروازه *darwāza*, m. door, threshold. *p.*

دروان *darwān*, m. a porter, janitor. *p.*

درود *darūd*, f. congratulation, blessing. *p.*

دروغ *darogh* or *durogh*, m. a lie; *darogh-go-ī*, f. the telling of a lie, from *darogh-go*, a liar. *p.*

درويش *darwesh*, m. a dervis, a beggar, a religious mendicant. *p.*

درهم برهم هونا *darham barham hona*, n. to be in confusion. *p.*

دريا *daryā*, m. the sea, a river; *daryā,ī*, of the sea, marine. *p.*

دريافت کرنا *daryāft-k.* a. to conceive, understand. *p.*

دريغ *daregh*, m. a sigh, sorrow, disinclination; interj. alas! *daregh-k.* to withhold. *p.*

دس *das*, ten; *daswān*, tenth. *s.*

دسا *disā*, f. side, quarter, region; *disā-k.* to proceed on a journey. *s.*

دست *dast*, m. hand, a cubit; *dast-bardār-h.* n. to decline, desert; *dast-bardārī*, f. desertion; *dast-ba-girebān-h.* to seize by the collar, to engage in contest; *dast-khatt*, m. signature, manuscript; *dast-bar-sar-h.* to be unable, distressed, or weak; *dast-ba-sar-k.* to salute with the hand to the head; *dast-bosī-k.* to kiss hands, to salute; *dast-panāh*, Your Worship, Your Reverence; *dast-ras-h.* to be able, to afford; *dast-dar-girebān-h.* to engage in combat; *dast-āwez*, a note of hand; *dast-basta*,

having the hands clasped in token of respect or submission; *dast-gīr*, patronizing; taking prisoner; *dast-gīr k.* to capture (p. 181); *dast-gīrī*, aid, protection, imprisonment. *p.*

دستار *dastār*, f. a turband. *p.*

دستانہ *dastāna*, m. a glove, a gauntlet. *p.*

دسترخوان *dastar-khwān*, m. a table-cloth; *dastar-khwān barhānā*, to remove or take away dinner, &c. *p.* [a pass. *p.*

دستک *dastak*, f. clapping hands; rapping;

دستکي *dastakī*, f. a pocket-book. *p.*

دستور *dastūr*, m. custom, fashion, model, regulation; *dastūr-ul-'amal*, m. a rule of conduct, model; *dastūrī*, f. perquisites paid to servants by one who sells to their master, custom, discount. *p. a.*

دستہ *dasta*, m. a handle, a troop or party. *p.*

دستي *dastī*, of or relating to the hand; *dastī muhar*, the sign manual. *p.*

دشت *dasht*, m. a desert. *p.*

دشمن *dushman*, m. an enemy; *dushmanī*, f. hatred, enmity; *dushman-i jānī*, a mortal foe. *p.*

دشنام *dushnām*, m. abuse. *s. p.*

دشوار *dushwār*, difficult, arduous; *dushwārī*, f. difficulty. *p.*

دعا *du'ā*, f. benediction, prayer, wish; *du'ā-d.* to bless; *du'ā māngnā*, to ask a blessing for one's self; *du'ā-k.* to pray for another. *a.*

دعوت *da'wat*, f. a feast, an entertainment, invitation, benediction; pretension. *a.*

دعوي *da'wā* or *da'wī*, m. a law-suit, claim. *a.*

دغا *dagha*, f. deceit, imposture; *dagha-bāz*, deceitful; m. a cheat, impostor; *dagha-bāzī*, f. deceitfulness, cheating. *p.*

دغدغہ *daghdagha*, m. fear, anxiety. *p.*

دف *daf*, m. a tambourine. *p.*

دفتر *daftar*, m. a book, a journal, register; *daftar-khāna*, an office, counting-house. *p.*

دفع کرنا *daf'-k.* a. to turn back, to prevent, repulse; *daf'-h*, n. to depart, to be averted. *a. h.*

دفعہ *daf'a*, f. time, one time. *a.*

دفعیہ *daf'īya*, m. repulsion. *a.*

دفن *dafan*, m. interment, burial. *a.*

دق *dikk*, m. a hectic fever, teazing, trouble; *dikk-k.* to perplex, to plague; *dikk-h.* to be annoyed. *a.*

دکان *dukān*, m. a shop, warehouse; *dukāndār*, shopkeeper. *p.* [annoyance. *s.*

دکھ *dukh*, m. ache, pain, labour, fatigue,

دکھانا *dikhānā*, also *dikhlānā*, to shew, to exhibit; *dikhā,ī-* or *dikhlā,ī-d.* to appear, to present one's self. *s.*

دکھن *dakhan*, or *dakkhan*, m. the south. *s.*

دکھي *dukhī*, suffering pain, grieved. *s.*

دکھیا *dukhiyā*, grieved, afflicted. *s.*

دگنا *dugnā*, double, twofold. *p.*

دل *dil*, m. heart, mind, soul; *dil-d.* to give the heart, to be in love; *dil lagnā*, to be attentive to; *dil-jama'ī*, f. ease of mind, content; *dil-chāhnā*, a. to desire; *dil-resh*, wounded in heart; *dil-doz*, penetrating the heart; *dil-nawāzī*, f. blandishment, kindness; *dil-nishīn*, that which impresses the heart; *dil-shikasta*, broken-hearted; *dilī*, hearty; of the heart, sincere. *p.*

دلاسا *dilāsā*, m. consolation. *p.*

دلال *dallāl*, m. a broker. *a.* [strate. *a. h.*

دلالت کرنا *dalālat-k.* a. to direct, to demon-

دلال *dallāla*, an old bawd. *p.*

دلالي *dallālī*, f. brokerage. *a.* [assign. *s.*

دلانا *dilānā*, a. to cause to give, to consign,

دلانا *dulānā*, to shake, to toss. *s.*

دلاور *dilāwar*, brave; *dilāwarī*, bravery. *p.*

دلائل *dalā,il*, f. proofs, arguments. *a.*

دل‌بادل *dal-bādal*, m. a mass of clouds; *dal-bādal-sā-khaima*, a royal pavilion (p. 7.). *s. p.*

دلچسپ *dil-chasp*, charming, heart-allur-[ing. *p.*

دلداپیشگیر *daldā-peshgīr*, m. a screen in front of a bed. *h. p.*

دلدل *daldal*, f. a quagmire. *h.*

دلق *dalk*, m. a ragged and patched garment worn by darweshes; *dalk-posh*, a darwesh. *a.*

دلوانا *dilwānā*, a. to cause to give, or pay. *s.*

دلمیان *dulmiyān*, m. a small bag or purse. *h.*

دلها *dulhā*, m. a bridegroom. *h.*

دلهن *dulhan*, f. a bride. *h.*

دلي *Dillī*, the city of Delhi; *Dillī-wālā*, a native or resident of Delhi; *dilī* (from *dil*), of or relating to the heart, sincere, real. *h. p.*

دلیر *dilēr*, bold, brave, resolute. *p.*

دلیل *dalīl*, f. argument, proof; a guide, director. *a.*

دم *dam*, m. breath, life; boasting, pride; a moment; *dam-d.* to coax, to deceive; *dam-ba-dam*, from time to time, with short intervals; *dam-pukht*, a kind of dish; *dami-marg*, or *damī wāpasīn*, m. the moment of dying, last breath. *p.*

دم *dum*, f. tail, end, extremity. *p.*

دماغ *dimāgh*, m. the brain, pride, conceit. *a.*

دمڑي *damri*, a small denomination of money, $\frac{1}{8}$ of a paisa. *s.*

دمشق *Dimashk*, the city of Damascus. *a.*

دمکنا *damaknā*, n. to shine, glitter. *h.*

دن *din*, m. a day. *s.*

دنبال *dumbāl*, m. a tail, the stern. *p.*

دند *dund*, m. a large kettle-drum, an uproar, a commotion. *s.*

دنگ *dang*, astonished, foolish. *p.*

دنگل *dangal*, m. a crowd. *p.*

دني *dinī*, aged, *s.*; *danī*, mean, base. *a.*

دنیا *dunyā*, f. the world, people, *dunyā-dār*, worldly; *dunyā-dārī*, f. economy, worldliness. *a.*

دنیوي *dunyawī*, worldly, transitory. *a.*

دو *do*, two; contracted for *de,o*, give, or you may give. *h.*

دوا *dawā*, f. medicine, a remedy; *dawā-k.* to administer medicine. *a.*

دوات *dawāt*, f. an inkstand. *a.*

دوآتشہ *do-ātasha*, strong (liquor), doubly distilled. *p.*

دوادو *daw-ā-dau*, f. labour, fatigue. *p.*

دوازدہ *duwāzdah*, twelve. *p.*

دوال *do,āl*, f. a strap, a belt. *p.*

دوائي *dawā,ē*, f. medicine, cure. *p.*

دوبارہ *do-bāra*, a second time, once more. *p.*

دوپٹا *do-paṭṭā*, m. a kind of veil in which there are two breadths. *h.*

دوپیازہ *do-piyāza*, m. a kind of dish, *p.*

دوجي *dojī*, pregnancy. *h.*

دوچار *dochār*, f. interview, meeting. *p.*

دوچند *do-chand*, twice as much. *p.*

دودستي *do-dastī*, two-handed. *p.*

دودل *do-dila*, double-minded; perplexed; also *do dilā*. *p.*

دودھ *dūdh*, m. milk; the juices of certain [bushes. *s.*

دور *dūr*, f. distance, far, remote; *dūr-andesh*, provident, foreseeing; *dūr-andeshī*, f. foresight, penetration; *dūr-darāz* or *dūr-dast*, far distant, long; *dūrī*, f. distance, separation, absence. *p.*

دور *daur*, m. circulation, revolution of time, [vicissitude. *a.*

دوران *daurān*, m. time, age, fortune, vicissitude. *a.*

دورپار *dūr-pār*, avaunt! off! away! *p. s.*

دورویہ *do-rūya*, double, having two fronts. *p.*

دوڑ *daur*, f. attack, endeavour, race, labour; *daur-dhūp*, strenuous exertion; *daur-dhūp-k.* a. to use great labour and exertion in accomplishing an object. *s.*

دوڑانا *dauṛānā*, a. to cause to run, to drive, to actuate, to exercise. *s.*

دوڑنا *dauṛnā*, n. to run. *s.*

دوزانو *dozānū baiṭhna*, to sit with the knees on the ground. *p.*

دوزخ *dozakh*, m. hell (met), belly. *p.*

دوست *dost*, m. a friend, lover; *dostī*, f. affection, friendship. *p.*

دوسرا *dūsrā*, second, other, next. *s.*

دوش *dosh*, m. the shoulder. *p.*

دوشالہ *do-shāla*, m. two shawls, or, rather, a double shawl. *s.*

دوکان *dūkān*, f. a shop, workshop; *dūkāndār*, a shopkeeper. *p.*

دوگانہ *dogāna*, m. a kind of prayer, in which two inclinations of the body are made. *p.*

دولت *daulat*, f. happiness, riches, wealth, fortune; *daulat-khāna*, m. royal residence, a palace; *daulat-khwāh*, wishing wealth or prosperity to another; *dawlat-khwāhī*, f. the wishing of wealth, &c.; *daulat-mand*, rich; *daulat-war*, wealthy; *daulat-warī*, f. wealthiness. *a.*

دولہا *dūlhā*, m. *a* bridegroom. *h.*

دون *dūn*, base, mean, poor; *dūn-himmat*, cowardly, mean-spirited. *a.*

دونا *dūnā*, double, twofold. *s.*

دونا *daunā*, m. an artificial dish for holding rice, &c., made by folding up a large leaf of a tree. *h.*

دوہرا *dohrā*, double; m. a couplet. *h.*

دس *dah*, a. ten; *dah-chand*, tenfold; *dah-yakī*, one-tenth; *dih*, a village. *p.*

دھاپ *dhāp*, f. a foot measure; as far as a man can run without taking breath. *s.*

دھار *dhār*, f. edge, a line; a stream. *s.*

دھارنا *dhārnā*, to cry out or roar. *h.*

دھاک *dhāk*, f. pomp, fame; fear. *h.*

دھان *dhān*, m. the rice-plant. *s.*

دھانا *dhānā*, a. to wash, cleanse. *h.*

دھانہ *dahāna*, that which covers the mouth, or top of a pit, well, &c. *p.*

دھاندھل *dhāndhal*, f. wrangling, trick; *dhāndhal-panā*, m. trickery. *p.*

دھاواماري *dhāwā-māre*, making a run, expeditiously. *s.*

دھاي *duhāī*, f. a cry for justice, a complaint. *s.*

دھج *dhaj*, f. attitude; appearance. *s.*

دھرا *dihrā*, m. a temple for an idol. *s.*

دھرانا *duhrānā*, a. to double, to repeat. *h.*

دھراھر *dihrāhar*, f. apartment, chamber. *h.*

دھرم *dharm*, m. justice, virtue. *s.*

دھرنا *dharnā*, a. to place, put down, put on; to seize, to catch, to give in charge. *s.*

دھڑ *dhaṛ*, m. the body, carcase. *h.*

دھڑک *dhaṛak*, m. palpitation, fear. *h.*

دھڑکا *dhaṛkā*, m. fear, awe, doubt. *h.*

دھڑکنا *dhaṛaknā*, to palpitate. *h.*

دھش *dihish*, f. liberality, generosity. *p.*

دھشت *dahshat*, f. fear, aversion. *a.*

دھکم دھکا *dhakkam-dhakkā*, m. pushing, jostling. *h.*

دھقان *dihkān*, m. a countryman, a villager. *p. a.*

دھکیلنا *dhakelnā*, to shove, to push. *h.*

دھلانا *dhulānā*, a. to cause to wash. *s.*

دھلوانا *dhulwānā*, to cause to be washed. *s*

دھلي *Dihlī*, the city of Delhi; *Dihlawī*, of or belonging to Delhi. *h.*

دھليز *dahlīz*, f. a portico. *p.*

دھمک *dhamak*, f. noise of footsteps overhead. *h.*

دھمکي *dhamkī*, f. threatening. *h.*

دھن *dhan*, m. fortune, wealth; *dhan hai*, interj. bravo! well! *dhun*, f. propensity, application; sound. *s.*

دھن *dahan*, m. the mouth, entrance. *p.*

دھنا *dahnā* or *dahinā*, right, opposite to left. *s.*

دھندھا *dhandhā*, m. work, labour. *h.*

دھنک *dhanuk*, f. a bow, *s.*; *dhanak*, lace. *h.*

دھننا *dhunnā*, a. to beat (the head); to shake. *s.*

دھوآن *dhū,ān*, m. smoke, vapour. *s.*

دھوبی *dhobī*, m. a washerman. *s.*

دھوپ *dhūp*, f. sunshine. *h.*

دھوپنا *dhūpnā*, to scorch one's self in the sun, to sweat. *h.*

دھوکھا *dhōkhā*, m. deceit, deception. *h.*

دھول *dhūl*, f. dust; *dhol* or *dhaul*, f. a thump. *s.*

دھوم *dhūm*, f. bustle, tumult, smoke; *dhūm-dhām*, bustle, noise. *h.*

دھونا *dhonā*, to wash; *dho-dhā-kar*, having thoroughly washed. *s.*

دھونس *dhauns*, m. a threat. *h.*

دھونک *dhaunk*, f. panting, the asthma. *h.*

دھی *dahī*, m. thick sour milk, coagulated milk. *s.*

دھیان *dhyān*, m. meditation, attention. *s.*

دھیز *dihez*, m. a marriage portion, a dowry. *p.*

دھیم *dhīm*, m. slowness. *h.*

دیا *diyā*, past tense of *denā*, gave; m. a lamp (p. 10); a gift or offering (p. 77). *h.*

دیانت *diyānat*, f. conscience, honesty, piety; *diyānat-dār*, honest, just; *diyānat-dārī*, f. conscientiousness. *a.*

دیبا *debā*, m. brocade, gold, tissue. *p.*

دید *dīd*, m. f. sight, shew. *p.*

دیدار *dīdār*, m. interview, sight. *p.*

دیدارو *dīdārū*, comely, respectable. *p.*

دیدن *dīdan*, m. seeing. *p.*

دیدنی *dīdanī*, fit to be seen. *p.*

دیدہ *dīda*, seen; m. the eye; an impudent eye; impudence; sight; *dīda o dānista*, thoroughly aware, knowingly. *p.*

دیر *der*, f. delay, late, a long while. *p.*

دیرینہ *derīna*, ancient, venerable, the head matron of a female establishment (p. 84): late, of late. *p.*

دیس *des* or دیش *desh*, m. country, region. *s.*

دیکھنا *dekhnā*, a. to see, perceive, experience, to look at, to behold. *s.*

دیگ *deg*, f. a cauldron, pot. *p.*

دیگچہ *degcha*, m. a small cauldron, a pot. *p.*

دیمک *dīmak*, f. white ant. *p.*

دین *dīn*, m. faith, religion; *dain*, m. debt. *a.*

دینا *denā*, a. to give, grant, yield; *denā-lenā*, traffic, pecuniary transactions, gaming. *s.*

دینار *dīnār*, m. the name of a coin, a ducat, nearly half a guinea. *a.*

دیندار *dīn-dār*, religious, virtuous. *p.*

دیو *dew*, m. a demon, a malignant spirit. *p.*

دیوا *dewā*, one who may give. *s.*

دیوار *dewār* or *dīwār*, f. a wall; also *dīwāl*; *dīwār-gīrā*, m. a kind of tapestry. *p.*

دیوان *dīwān*, m. a tribunal; a minister of state; *dīwāni-khāṣṣ*, a private hall of audience; *dīwāni-'āmm*, m. public hall of audience. *p.*

دیوانگی *dīwānagī*, f. insanity. *p.*

دیوانہ *dīwāna*, mad; inspired, influenced by a spirit. *p.*

دیوتا *de,otā* or *devatā*, m. a heathen god. *s.*

دیوک *dīwak*, f. a white ant. *p.*

ڈ

ڈاڑھ *ḍāṛh*, m. a tooth, grinder; *ḍāṛh-mārnā*, to gnash or grind the teeth in anger, &c. *s.*

ڈاڑھی *ḍāṛhī*, f. a beard. *s.*

ڈاک *ḍāk*, f. post-office; constant vomiting; also, m. a postmaster. *h.*

ڈاکا *ḍākā*, m. a robber, dacoit. *h.*

ڈال *ḍāl*, f. a branch, a bough. *h.*

ڈالنا *ḍalnā*, a. to throw down, to drop, to push, to shake, submit, destroy; *ḍāl-d.* to throw away. *h.*

ڈالی *ḍālī*, f. a present of fruit, basket of fruit; a branch, a bough. *h.*

ڈاٹنا or ڈانٹنا *ḍāṭnā*, or *ḍānṭnā*, a. to daunt, to threaten, intimidate. *h.*

ڈانڈ *ḍānḍ*, m. retaliation, punishment, revenge; an oar; the back-bone; a stick; *ḍānḍ lenā*, to take revenge. *s.*

ڈانگ *ḍāng*, f. a club; summit. *h.*

ڈبانا *ḍubānā*, a. to cause to sink, to demolish, to ruin, destroy. *h.*

ڈبڈبانا *ḍabḍabānā*, to shed tears, or fill with tears. *h.*

ڈبیا *ḍibiyā*, f. a small box. *h.*

ڈپٹنا *ḍapaṭnā*, to shout out, call. *h.*

ڈر *ḍar*, m. fear. ڈرنا *ḍarnā*, n. to fear. *s.*

ڈریانا *ḍuriyānā*, a. to lead by the bridle. *h.*

ڈکار *ḍakār*, f. a belch, eructation. *h.*

ڈکارنا *ḍakārnā*, to belch, to bellow. *h.*

ڈگ *ḍag*, f. a place, step or measure. *h.*

ڈگنا *ḍignā*, to move; to shake; to slip. *h.*

ڈنڈا *ḍanḍā*, m. a staff (of office); metaph. staff-bearers or attendants. *s.*

ڈنڈوت *ḍanḍawat*, f. obeisance, salutation. *s.*

ڈنک *ḍank*, m. the sting of a reptile; *ḍank mārnā*, to sting. *h.*

ڈوبنا *ḍūbnā*, n. to dive, to be immerged, to sink, to be drowned; to be absorbed in business or study. *h.*

ڈور *ḍor*, ڈوري *ḍorī*, a string, cord, small rope. *h.*

ڈوریا *ḍoriyā*, m. striped muslin; a dog-keeper. *h.*

ڈول *ḍaul*, m. manner, method, mode, shape. *ḍol*, m. a bucket for drawing water. *h.*

ڈولنا *ḍolnā*, to shake, to agitate. *h.*

ڈولي *ḍolī*, f. a woman's sedan-chair. *s.*

ڈومني *ḍomnī*, f. a female musician. *h.*

ڈونگا *ḍongā*, m. a spoon. *h.*

ڈھارس *ḍhāras*, m. f. firmness of mind; *ḍhāras bandhnā*, to be cheered. *s.*

ڈھال *ḍhāl*, m. declivity; a shield, target. *h.*

ڈھالنا *ḍhālnā*, a. to cast (metals), to pour; to do mischief, to mar. *h.*

ڈھانپنا *ḍhāṇpnā*, to conceal, to cover. *h.*

ڈھانکنا *ḍhāṇknā*, to cover. *h.*

ڈھب *ḍhab*, m. shape, manner, means. *h.*

ڈھکنا *ḍhuknā*, to enter. *h.*

ڈھکنا *ḍhaknā*, to cover; sub. m. a coverlid. *h.*

ڈھکیلنا *ḍhakelnā*, a. to push, shove. *h.*

ڈھلیت *ḍhalait*, m. a sort of follower, a targeteer. *h.*

ڈھنڈھورا *ḍhanḍhorā*, m, a proclamation, public search, hue and cry. *h.*

ڈھنگ *ḍhang*, m. quality, mode. *h.*

ڈھنا *ḍhanā*, n. to be demolished, razed, destroyed; also ڈھ جانا. *h.*

ڈھولک *ḍholak*, f. a small drum. *h.*

ڈھونڈھنا *ḍhūnḍhnā*, a. to seek, to search for. *s.*

ڈھیٹھ *ḍhīṭh*, forward, impudent, bold. *h.*

ڈھیر *ḍher*, m. a heap; much, many. *h.*

ڈھیل *ḍhīl*, f. looseness, laziness. *h.*

ڈھیلا *ḍhelā*, m. a clod of earth, a lump of clay; *h.* [eyed. *h.*

ڈیرا *ḍerā*, m. a dwelling, a tent; adj. squint-

ڈیل *ḍīl*, m. stature; body; *ḍel*, or *ḍelā*, a clod. *h.*

ڈینگ *dīng*, m. boast; *dīng mārnā*, to make a boast. *h.*

ڈیوڑھي *ḍeoṛhī* or *ḍewṛhī*, f. a door, threshold. *h.*

ذ

ذات *z̲āt*, f. nature; essence, soul; body, caste; self, person. *a.*

ذائقہ *z̲āiḳa*, m. relish, taste, flavour. *a.*

ذبح *z̲abḥ*, m. a sacrifice, slaughter. *a.*

ذخیرہ *z̲aḳẖīra*, m. treasure, provisions, victuals. *a.*

ذرا *z̲arrā*, ذرہ *z̲arra*, m. an atom, a little. *a.*

ذکر *z̲ikr*, m. remembrance, mention. *a.*

ذکي *z̲akī*, acute, fiery. *a.*

ذلت *z̲illat*, f. baseness, meanness. *a.*

ذلیل *z̲alīl*, abject, contemptible, base. *a.*

ذم *ẕamm*, f. blame, reproach. *a.*

ذو *ẕū*, a lord, (in compos.) endowed with, as, *ẕu-l-raḳ'a*, a possessor of notes or scraps of paper with writing on them. *a.*

ذوالفقار *ẕu-l-aḳār*, name of a famous sword. *a.*

ذوق *ẕauḳ*, m. pleasure, relish. *a.*

ذهين *ẕahīn*, sagacious. *a.*

ذي *ẕī* (vide ذو), possessed of, as *ẕī-shān*, possessed of dignity. *a.*

ر

راب *rāb*, f. syrup. *h.*

رات *rāt*, f. night; *rāt-din*, night and day. *s.*

راتب *rātib*, m. a daily allowance of food (to the poor, &c.); a portion. *a.*

راج *rāj*, m. a mason, a bricklayer (p. 96). *p.*

راجا *rājā*, m. a king; also راجہ. *s.*

راحت *rāhat*, f. quiet, ease. *a.*

راز *rāz*, m. a secret, mystery; *rāz o niyāz*, secret love; *rāz-dār*, faithful (in secrets). *p.*

رازق *rāziḳ*, bountiful, cherisher. *a.*

راس *rās*, f. reins of a bridle; m. the head; *rās-ānā*, to succeed; used idiomatically as an individual (animal), as, *ek rās ghoṛā*, a horse. *h. a.*

راست *rāst*, right, good, sincere, right (opposed to left), straight, even, actually, certainly; *rāst-ānā*, to regain one's temper, to be set right; *rāst-bāz*, faithful, to be depended on; *rāst-bāzī*, f. fidelity; *rāst-go*, veracious, one who speaks truth; *rāst-goʼī*, f. the speaking of the truth; *rāstī*, f. fidelity, justice, loyalty, rectitude. *p.*

راضي *rāẓī*, a. satisfied, content. *a.*

راکھ *rākh*, f. ashes. *s.*

راگ *rāg*, m. a mode in music, song; anger, passion, love; *rāg gānā*, to sing a song; *rāg-rang*, music and mirth. *s.*

رال *rāl*, f. saliva; pitch, rosin. *s.*

رام *rām*, tame, sociable. *p.*

ران *rān*, f. the thigh. *p.*

راندہ *rānda*, m, rejected, abandoned of God. *p.*

راندی *rāndī*, f. a widow. *s.*

رانگ *rāng*, f. pewter; tin. *s.*

راني *rānī*, f. a queen, princess. *s.*

راورا *rāwarā* or *rāʼorā*, your, of you. *h.*

راہ *rāh*, f. road, way, manner; *rāh-bāt*, the highway; *rāh-dekhnā*, to wait for; *rāh-dikhānā*, to keep one waiting; *rāh-dār*, m. a collector of duties on the highway; *rāh-dārī*, f. the privilege of collecting duties, &c., on the highway; *rāh-i-rāst*, f. the right way; *rāh-l.* or *apnī rāh-l.* to go away, to depart. *p.*

راهي *rāhī*, m. a traveller, wayfarer. *p.*

رائي *rāʼī*, f. a kind of mustard-seed; *rāʼe*, m. a (Hindū) prince. *s.*

راي *rāʼe*, f. wisdom, opinion, thought. *a.*

رايت *rāyat*, m. a standard. *a.*

رب *rabb*, m. a lord, protector; a name of God. *a.*

رباني *rabbānī*, godly, divine. *a.*

روپي *rupaʼe*, (plur. of *rupīya*), rupees, money. *s.*

رتبہ *rutba*, m. rank, dignity, degree, stair, step. *a.*

رتجگا *rat-jagā*, m. a sort of marriage ceremony, a kind of play among children. *s.*

رتھ *rath*, f. a carriage. *s.*

رتي *ratī*, f. the Venus of the Hindūs; a weight or measure of 8 barley-corns. *s.*

رجا *rijā*, f. hope, expectation. *a.*

رجوع *rajū'*, m. return, turning towards, reference; *rajū'-k.* to have recourse to, to apply to. *a.*

رچانا *rachānā*, a. to make, perform, celebrate. *s*

رچنا *rachnā*, n. to be celebrated. *s.*

رحل *riḥl*, f. support for a book. *a.*

رحلت *riḥlat*, f. departure, death. *a.*

رحم *raḥm*, m. mercy, kindness; a sort of cake; *raḥm-dil*, tender-hearted, kind. *a.*

رحمت *raḥmat*, f. mercy, kindness; *raḥmat-k.* or *-khānā*, to pity, to sympathize. *a.*

رحمن or رحمان *raḥmān*, merciful, compassionate. *a.*

رخ *rukh*, m. the cheek, face, side, quarter; the castle at chess. *p.*

رخت *rakht*, m. goods and chattels. *p.*

رخسار *rukhsār*, m. the cheek. *p.*

رخصت *rukhṣat*, f. leave, license, discharge, indulgence; *rukhṣat-k.* to dismiss; *rukhṣat-h.* to depart; *rukhṣat-l.* to take leave, to come away. *a.*

رخصتي *rukhṣatī*, f. any thing given at parting. *a.*

رخنه *rakhna*, m. a fracture, a breach. *p.*

رد *radd*, m. rejection; vomiting; *radd o badal*, argument, discussion. *a.*

ردا *ridā*, f. a cloak. *a.*

رز *raz*, f. a vineyard, a grape. *a.*

رزاق *razzāk*, most bountiful, the Great Giver, God. *a.*

رزق *rizk*, m. food, wealth, support, allowance. *a.*

رسالت *risālat*, f. office or rank of an apostle. *s.*

رساله *risāla*, m. a small tract or treatise; a troop of horse; *risāla-dār*, captain of a troop. *a.*

رساي *rasā,ī*, f. access, comprehension. *s.*

رستگار *rustagār*, m. a saviour; *rustagārī*, f. salvation. *p.*

رستم *Rustam*, m. one of the twelve champions of Persia. *p.*

رسته *rasta*, m. a road; also *rastā*. *p.*

رسد *rasad*, f. stores for an army, &c. *p.*

رسم *rasm*, f. custom; pl. رسوم *rusūm*, and (superfluously) *rusūmāt* (p.47, last line). *a.*

رسوا *rusvā*, infamous, dishonoured; m. opprobrium; *rusvā,ī*, f. dishonour, infamy. *p.*

رسول *rasūl*, m. a messenger, Muḥammad. *a.*

رسي *rassī*, f. string, cord. *s.*

رسيد *rasīd*, f. a receipt. *p.*

رشته *rishta*, m. thread, relation, sect. *p.*

رشك *rashk*, m. malice, spite, emulation. *p*

رشوت *rishwat*, f. a bribe; *rishwat-d.* to bribe; *rishwat-l.* to take bribes. *a.*

رضا *raẓā* or *riẓā*, f. consent, permission; *raẓā-jo*, seeking consent or content; *raẓa-jo,ī*, gratification; *raẓā-mand*, consenting, willing; *raẓā-mandī*, satisfaction, consent. *a.*

رطل *raṭl*, m. a pound, twelve ounces. *a.*

رطوبات *raṭūbāt*, m. green herbage, vegetables, pl. of *raṭūbat*, f. humidity, moisture, freshness. *a.*

رعايا *ri'āyā*, m. subjects, tenants. *a.*

رعايت *ri'āyat*, f. respect, kindness, guarding; *ri'āyat-k.* to observe. *a.*

رعب *ru'b*, m. fear, awe, terror. *a.*

رعد *ra'd*, m. thunder. *a.*

رعشه *ra'sha*, trembling, quaking. *a.*

رعيت *ra'īyat*, f. a subject, tenant. *a.*

رغبت *raghbat*, f. wish, curiosity, esteem, affection, pleasure. *a.*

رفاقت *rifāḳat*, f. society, companionship, friendship. *a.*

رفاه *rafāh*, f. repose. *a.*

رفاهيت *rafāhiyat*, f. content, affluence, repose. *a.*

رفتار *raftār*, f. gait, pace. *p.*

رفتن *raftan*, m. going, departing, leaving this world. *p.*

رفته رفته *rafta rafta*, going by degrees, gradually. *p.*

رفع *raf'*, m. elevation, finishing, repelling; *raf'-k.* to elevate; to repel. *a.*

رفيق *rafīḳ*, m. a friend, ally, *a.*; pl. *rafīḳān*. *p.*

رقت *riḳḳat*, f. pity, sympathy, weeping. *a.*

رقعہ *ruḳ'a*, m. a bit, a piece; a note, a
رقم *raḳam*, f. kind, writing. *a.* [letter. *a.*
رکاب *rikāb*, f. a stirrup, equipage, train, *a.*; *rikāb*, a dish, a plate; *rikāb-dār*, m. a companion, keeper of the dishes. *p.*
رکابی *rikābī*, f. a small dish, a plate. *p.*
رکاوٹ *rukāvaṭ*, f. backwardness, hindrance, delay. *h.* [foot of verse. *a.*
رکن *rukn*, m. a pillar, prop, aid; a grandee;
رکنا *ruknā*, to be stopped or hindered; to be angry. *h.*
رکھنا *rakhnā*, a. to keep, put, place; to possess, own; to save, reserve, or leave existing; *rakh-d.* to put down, to place; *rakh-l.* to take in charge. *s.*
رگ *rag*, f. a vein, a fibre. *p.*
رگڑ *ragaṛ*, f. attrition, rubbing. *h.*
رگڑنا *ragaṛnā*, a. to rub upon or against. *h.*
رگید *raged*, f. pursuit, chase. *h.*
رلانا *rulānā*, to cause to weep. *s.*
رمال *rammāl*, m. a fortune-teller, prophet. *a.*
رمز *ramz*, f. a wink or sign, hint. *a.*
رمضان *ramẓān*, the Musalmān fast. *a.*
رمق *ramaḳ*, m. the last dying breath. *a.*
رنج *ranj*, m. grief, affliction, offence, disgust. *p.*
رنجک *ranjak*, f. priming powder. *h.*
رنجیدہ *ranjīda*, afflicted, displeased; *ranjīdagī*, displeasure, vexation. *p.*
رنڈی *randī*, f. a woman; also *randiyā*. *s.*
رنگ *rang*, m. colour, manner, method, hue, amusement, merriment; *rang-k.* to paint; to lead a life of pleasure; *rang-ralī*, blandishment, pleasure; *rang-ā-rang* and *rang-ba-rang*, many-coloured, various, of many kinds; *rang-āmez*, of various hues, beautiful. *p.*
رنگترا *rangtarā*, a kind of orange. *p.*
رنگین *rangīn*, coloured, beautiful. *p.*

رو *rū*, m. face, surface; sake, cause, reason; *rū-d.* to attend to, to regard. *p.*
روا *rawā*, right, fit, proper; *rawā-dār*, approving. *p.*
رواج *rivāj*, current, used, currency. *a.*
روارو *rau-ā-rau*, f. travelling. *p.*
رواس *ro,ās*, f. inclination to cry. *s.*
روانہ *rawānā*, m. going, departed, moving. *p.*
روباہ *robāh*, f. a fox. *p.*
روبرو *rū-ba-rū*, in the presence, face to face. *p.*
روبکارھونا *rū-ba-kar-h.* n. to happen, to occur. *p.*
روپا *rūpā*, m. silver. *s.*
روپیہ *rūpiya*, m. a rupee. *s.*
روٹھنا *rūṭhnā*, n. to have a misunderstanding with a friend, to be cool, to quarrel. *s.*
روٹی *roṭī*, f. bread, a loaf. *s.*
روح *rūḥ*, f. the soul, the vital spirit. *a.*
روحانی *rūḥānī*, spiritual. *p.*
روداد *rūdād*, m. narrative, incident. *p.*
روڑا *roṛā*, m. a stone, a fragment of stone or brick. *s.*
روز *roz*, m. a day; *roz-marra*, m. daily subsistence, livelihood; *roz-nāma* or *-nāmcha*, m. a journal; *roz-gār*, daily subsistence, livelihood. *p.*
روزہ *roza*, m. a fast; *roza-dār*, one who keeps a fast. *p.*
روزی *rozī*, f. daily food. *p.*
روسیاہ *rū-siyāh*, black-faced. *p.*
روش *ravish*, f. going; also a walk, path. *p.*
روشن *roshan*, light, manifest, conspicuous; *roshan-tab'*, of enlightened disposition; *Roshan-Akhtar*, a lady's name; *roshan-dān*, a hole for admitting light; *roshanī*, f. light, splendour. *p.*
روشناس *rū-shināsh*, intimate, familiar. *p.*
روغن *raughan*, m. grease, oil, varnish, sleek, smooth; *raughan-josh*, a kind of dish. *p.*

روك *rok*, f., and *rokan*, prevention; *rūk* and *rūkan*, to boot, over and above. *s.*

روکڑ *rokāṛ*, f. ready money. *s.*

روکھا *rūkhā*, dry, plain, pure, rough, harsh. *s.*

روکھي *rūkhī*, f. a squirrel. *s.*

روم *Rūm*, m. the Turkish empire; *rūmī*, Turkish. *a.*

رومال *rū-māl*, m. a handkerchief, a towel. *p.*

رومالي *rūmālī*, f. a handkerchief worn about the head. *p.*

رونا *ronā*, n. to weep, to be melancholy; m. lamentation, grief. *p.*

روننا *rawannā*, an attendant at the women's [apartments. *h.*

روندنا *raundnā*, also روندھنا *raundhnā*, to trample on, to traverse. *s.*

رونق *raunaḳ*, f. splendour, beauty; *raunaḳ-afzā-h.* lit. to be diffusing splendour, *i.e.* to honour a place by one's presence, applied to great personages. *a.*

روہت *rūhaṭ* or *rohaṭ*, f. weeping, tears. *h.*

رویہ *ravīya*, m. custom, mode, institution. *p.*

روئي *rū,ē*, f. cotton. *h.*

روہو *rohū*, f. name of a fish. *s.*

رہائي *rihā,ē*, f. deliverance, escape, rescue. *p.*

رہٹ *rahaṭ*, m. a wheel for drawing water. *h.*

رہزن *rah-zan*, m. a highwayman; *rah-zanī*, highway robbery. *p.*

رہنا *rahnā*, n. to stay, stop, be, exist, last, live; *rahnewālā*, an inhabitant. *h.*

رہوار *rah-wār*, m. a roadster, horse, steed. *p.*

ریا *riyā*, m. hypocrisy, evasion. *a.*

ریاست *riyāsat*, f. government, command. *a.*

ریاضت *riyāẓat*, f. abstinence. *a.*

ریت *ret*, f. sand, filings; *rīt*, custom, rite. *s.*

ریجھ *rīj̈h*, f. love, desire. *s.*

ریح *rīh*, f. wind. *a.*

ریختہ *rekẖta*, scattered; the Urdū dialect. *p.*

ریڑھ *rīṛh*, f. the back-bone. *h.*

ریزہ *reza*, m. a piece, a bit. *p.*

ریسمان *resmān*, f. string, cord. *p.*

ریش *resh*, m. a wound, matter; *rīsh*, the beard. *p.*

ریشم *resham*, m. silk; *reshmī*, *reshmīn* or *reshmīna*, silken stuff, made of silk. *p.*

ریشہ *resha*, m. fibre, stringiness of a mango. *p.*

ریکھا *rekhā*, f. a mark, a streak. *s.*

ریگ *reg*, sand. *p.*

ریل پیل *rel-pel*, f. abundance; crowd. *h.*

ریم *rīm*, f. matter, pus. *p.*

رین *rain*, f. the night, night-time. *s.*

رینک *renk*, f. braying of an ass. *s.*

رینکنا *renknā*, n. to bray. *s.*

ریوند *rewand*, f. rhubarb. *p.*

ریوڑي کاپھیر *rewṛī kāpher*, arithmetical progression. *h.*

ریندھنا *rīndhnā*, to cook. *s.*

رینگنا *rīngnā*, to creep. *h.*

رئیس *raʾīs*, m. prince, president, chief, [captain. *a.*

ز

زاد *zād*, born; used in composition, as, *kẖāna-zād*, house-born slave, &c.; *zād-būm*, land of one's birth. *p.*

زاد *zād*, m. food, provision for travelling. *a.*

زادہ *zāda*, m. in comp. a son, child; f. *zādī*. *p.*

زار زار *zār ba zār*, lamentation. *p.*

زاري *zārī*, f. lamentation; *zārī-k.* n. to lament, to sigh. *p.*

زانو *zānū*, m. the knee. *p.*

زاني *zānī*, m. an adulterer, a whoremonger. *a*

زاہد *zāhid*, m. a monk, a recluse. *a.*

زائد *zā,id*, redundant, beyond. *a.*

زائل *zā,il*, deficient, failing. *a.*

زبان *zabān*, f. the tongue, language, dialect, flame of a candle. *p.*

زباني *zabānī*, by the tongue, that is, verbally. *p.*

زبر *zabar*, over, above, superior; *zabar*

dast, vigorous, violent, oppressive ; *za-bardastī*, f. oppression. *a.*

زتّل *zaṭal*, f. quibbling, chattering. *h.*

زخم *zak̲hm*, m. a wound, sore, scar. *p.*

زخمي *zak̲hmī*, wounded ; *zak̲hmī-k.* to wound. *p.*

زر *zar*, m. gold, riches, wealth, money ; *zar-rīn* or *zarrī*, made of gold. *p.*

زراعت *zirā'at*, f. agriculture, sown field. *a.*

زربافي *zar-bāfī*, embroidered, embroidery. *p.*

زربفت *zar-baft*, m. brocade. *p.* [ness. *p.*

زرد *zard*, yellow, pale, livid ; *zardī*, f. pale-

زردآب *zard-āb*, m. pus, matter. *p.*

زردك *zardak*, f. a carrot. *p.*

زردوزي *zar-dozī*, f. embroidery. *p.*

زردهٔ *zarda*, m. a kind of pulão. *p.*

زرق برق *zarḳ-barḳ*, m. a showy sort of dress, *flammes d'enfer*. *p.*

زرگر *zar-gar*, a goldsmith ; *zar-garī*, profession of a goldsmith. *p.*

زرهٔ *zira*, f. iron armour ; *zira-posh*, clad in iron armour. *p.*

زشت *zisht*, ugly, unbecoming. *p.*

زعفران *za'farān*, f. saffron ; *za'farānī*, yellow, of a saffron colour. *a.*

زعم *za'm*, m. thinking, opinion, presumption ;

زغن *zag̲han*, f. a kite. *p.* [also *zu'm*. *a.*

زغند *zag̲hand*, f. sally, flight, levity. *p.*

زقوم *zaḳūm*, thorny tree so called. *a.*

زك *zak*, *zik*, f. injuring, disappointing. *a.*

زكام *zukām*, m. a cold, a catarrh. *a.*

زكوات *zakwāt*, f. alms. *a.*

زلف *zulf*, f. a curling lock, a ringlet. *p.*

زلو *zalū*, f. a leech. *p.*

زمام *zamām*, m. f. a rein, bridle. *a.*

زمان *zamān*, m. time, an age, the world ; fortune ; the heavens ; tense ; *zamāna*, m. time, &c. ; *zamāna-sāz*, time-server ; *zamāna-sāzī*, f. time-serving, flattery. *a.*

زمرد *zumurrud*, m. an emerald. *p.*

زمهرير *zamharīr*, m. cold, intense cold. *a.*

زمين *zamīn*, f. the earth, ground, soil, country ; *zamīn-dār*, m. the receiver of the revenues arising from land ; *zamīn-dārī*, an allotment in land, or, rather, of the revenue of such land. *p.*

زن *zan*, f. a woman. *p.*

زنا *zinā*, f. adultery, fornication. *a.*

زنار *zunnār*, f. a belt or girdle ; a rosary. *a.*

زنانه *zanāna*, m. a seraglio, the women's apartment in an oriental establishment. *p.*

زنبور *zambūr*, m. a hornet, a bee, a vice, forceps. *a.*

زنبورك *zambūrak*, f. a small gun. *p.*

زنبيل *zambīl*, f. a basket, purse. *p.*

زنجبيل *zanjabīl*, f. dry ginger. *a.*

زنجف *zinjif*, f. fringe. *p.*

زنجير *zanjīr*, f. a chain. *p.*

زندان *zindān*, m. a prison. *p.*

زندگاني *zindagānī*, or زندگي *zindagī*, f. life, existence. *p.*

زندهٔ *zinda*, alive, living. *p.*

زنگ *zang*, m. rust ; a small bell ; name of a country in Africa. *p.*

زنگاري *zangārī*, rusty. *p.* [black. *p.*

زنگي *Zangī*, a native of *Zang*, a negro, a

زوال *zawāl*, m. decay, diminution. *a.*

زود *zūd*, quick, quickly ; *zūdī*, f. speed. *p.*

زور *zor*, m. force, strength, violence, vigour, effort, weight ; *zor-āwar*, powerful, strong ; *zor-āwarī*, f. power, force. *p.*

زه *zih*, f. a bow-string, throes of childbirth. *p*

زهد *zuhd*, m. continence, devotion. *a.*

زهر *zahr*, m. poison ; *zahr mār karnā*, to do any thing by force, or unwillingly *zahr-dār*, poisonous ; *zahr-muhra*, m. the bezoar, an antidote to poison. *p.*

زهي *zahe* or *zahī*, bravo! well done! *p.*

زيادة *ziyāda*, m. addition, increase; adv. more; *ziyāda-k.* to augment, to increase; (met.) to take away the dinner and table-cloth. *a.*

زيادتي *ziyādatī*, increase, abundance. *p.*

زيارت *ziyārat*, f. pilgrimage. *a.*

زيان *ziyān*, m. loss, damage, deficiency; *ziyān-kār*, destructive, dangerous; *ziyān-kārī*, f. destructiveness. *p.* [come. *p.*

زيب *zeb*, f. ornament; *zeb-d.* to suit, to be-

زيبا *zebā*, adorned, beautiful. *p.*

زيبايش *zebāyish*, f. beauty, splendour. *p.*

زير *zer*, prep. under, below, inferior; *zer-dast*, a subject, vassal; powerless; *zer o zabar*, topsy-turvy; *zīr*, *zīl*, f. the treble (in music). *p.*

زيرانداز *zer-andāz*, m. a carpet whereupon to place the hukka. *p.*

زيرباد *Zer-bād*, name of a country, now the Burmese Empire. *p.*

زيربريان *zer-biryān*, m. a kind of dish or food. *p.*

زيرك *zīrak*, ingenious; *zīrakī*, f. inge-

زيست *zīst*, alive, life. *p.* [nuity. *p.*

زين *zīn*, m. a saddle; *zīn-posh*, m. a cloth fastened over the saddle; housings. *p.*

زينت *zīnat*, f. ornament, beauty, elegance. *a.*

زيور *zewar*, m. a jewel, an ornament. *p.*

زيورات *zewarāt*, pl. jewels. *p.*

س

سا *sā*, a particle, denoting similitude, &c., added to substantives and adjectives. *Vide* Hind. Gr. p. 108. c. *h.* [of yore. *a.*

سابق *sābik*, former, preceding, past times,

ساتوان *sātwān*, the seventh. *s.*

ساتھ *sāth*, prep. with, in company of. *s.*

ساتھي *sāthī*, m. a companion, comrade, ally. *s.*

ساٹھي *sāṭhī*, m. rice produced in the rains. *s.*

سادہ *sāda*, a. plain, white, simple, beardless, stupid; *sāda-lāuh*, a. artless, simple, stupid; *sāda-lauhī*, f. artlessness, stupidity. *p.*

سادھنا *sādhnā*, a. to fix, to practice. *s.*

سار *sār*, a particle denoting equality or resemblance; used, in composition, as *tum-sār* (p. 168), like you, literally, of your equality. *h. p.*

سارا *sārā*, all, the whole. *h.*

ساز *sāz*, harness, accoutrements; concord in music; *sāz-gār*, consonant, proper; in comp. it denotes making, forming, as *ḥīla-sāz*, making stratagem; artful, cunning. *p.*

ساس *sās*, f. a mother-in-law; m. a bug. *s.*

ساعت *sā'at*, f. a moment, minute, hour. *a.*

ساعد *sā'id*, f. the fore-arm, wrist. *a.*

ساق *sāḳ*, f. the leg, the trunk of a tree, stalk of an herb; *sāḳ i' urūs*, a kind of sweetmeat. *a.*

ساقي *sāḳī*, m. a cup-bearer, page. *a.*

ساكت *sākit*, silent, quiet. *a.*

ساكن *sākin*, quiet, quiescent. *a.*

ساگ *sāg*, m. greens, edible vegetables; *sāg-pāt*, m. greens. *s.*

ساگون *sāgūn*, f. teak wood. *h.*

سال *sāl*, name of a wood, *s.*; a year; *sāl-girih*, anniversary of one's birth-day. *p.*

سالك *sālik*, m. going, a traveller, a devo-

سالم *sālim*, safe, free, perfect. *a.* [tee. *a.*

سالہ *sāla*, of or belonging to a year. *p.*

سامان *sāmān*, m. furniture, apparatus, tools, means. *p.*

سامهنا *sāmhnā*, facing, fronting; *sāmhne*, prep. in front, before. *s.*

سامي *sāmī*, sublime, exalted. *a.*

سان *sān*, f. a whetstone; *sān-gumān*, thought, mind. *p.*

سانپ *sāmp*, m. a snake, a serpent. *s.*

سانجھ *sānjh*, f. evening. *s.*

سانڈنی *sāṇḍnī*, a she-camel. *h.*

سانس *sāns*, f. breath, a sigh. *s.*

سانولا *sānvlā*, sallow, of a dark complexion. *s.*

ساون *Sāwan*, name of a month, July. *h.*

سایبان *sāya-bān*, m. a covering, awning, canopy. *p.*

سائیس *sā,īs*, m. a groom, a horse-keeper. *a.*

سائین *Sā,īn*, m. Lord, Master, God; a holy man. *s.*

سایہ *sāya*, m. shadow, protection; an apparition; *sāya-dār*, shady. *p.*

سب *sab*, all, every, the whole; *sab kuchh*, every, all; *sab ke sab*, one and all, the whole; *sab-hī*, all. *s.*

سبب *sabab*, m. cause, reason, motive; prep. on account of. *a.*

سبحان *subḥān*, m. praising (God); a title of the Deity; *subḥāna-l-lāh*, O holy God! *subḥānī*, divine. *a.*

سبز *sabz*, green, flourishing, verdure; *sabz-posh*, clad in green. *p.*

سبزہ *sabza*, m. verdure, herbage, incipient beard, an ear ornament. *p.*

سبق *sabaḳ*, m. a lesson, lecture. *a.*

سبقت کرنا or لیجانا *sabḳat-k.* or *lejānā*, a. to surpass, to excel. *a. h.*

سبک *subuk*, light, frivolous. *p.*

سبھ *subh*, lucky, auspicious. *s.*

سبھیتا *subhītā*, m. leisure, favourable time or place. *s.*

سبیل *sabīl*, f. a way, a road. *a.*

سپاس *sipās*, f. praise, thanksgiving. *p.*

سپاہ *sipāh*, an army; soldiers; *sipāhī*, m. a soldier; adj. military; *sipāh-garī*, f. the military science, the art of war. *p.*

سپر *sipar*, f. a shield, a target. *p.*

سپرد *sipurd* or *supurd*, f. charge, trust; *supurd-* or *sipurd-k.* to give in charge, to consign. *p.*

سپنا *sapnā*, m. a dream, sleep. *s.*

سپہر *sipahr*, m. the sphere, celestial globe, sky; fortune, world. *p.*

سپہری *sipahrī*, f. afternoon. *p.*

سپیاری *supiyārī*, f. betel-nut prepared for chewing. *h.*

ستار *sattār*, one who conceals, an epithet of the Deity, who conceals the faults of mortals. *a.*

ستارہ *sitāra*, m. a star, a kind of firework. *p.*

ستانا *satānā*, a. to oppose, tease, vex, fret, [interrupt. *s.*

ستد *sitad*, f. a taking. *p.*

ستر *sattar*, a. seventy. *s.*

ستر *satr*, m. concealing, veiling; privity. *a.*

ستر *stri* or *satri*, f. a woman, female. *s.*

سترہ *satrah* or *sattarah*, seventeen. *h.*

ستری *strī*, f. a woman, a wife. *s.*

ستم *sitam*, m. oppression. *p.*

ستوہ *saioh*, f. distress. *p.*

ستوان *satwāṅ*, seventh; *satwāṅ-sā*, a child born in the seventh month of pregnancy. *h.*

ستھرا *suthrā*, good, fine, pure. *h.*

ستھرہ *satthrah*, seventeen. *h.*

ستھوارا *sathwārā*, m. a kind of sweetmeat. *h.*

ستی *satī*, f. a true and chaste woman, one who sacrifices herself on her husband's funeral pile; vulgarly, *Suttee*. *s.*

ستیاناس *satyānās*, ruined, destroyed. *s.*

سج *saj*, f. shape, appearance; *saj dhaj*, shape and form. *s.*

سجدہ *sijda*, m. bowing in adoration to God; *sijda karnā*, to worship. *a.*

سجنا *sajnā*, n. to be prepared; act. to put on, wear. *s.*

سجود *sujūd* (v. *sijda*), adoration, &c. *a.*

سجیلا *sajīlā*, handsome, comely, well-shaped. *s.*

سچ *sach*, m. true, truth; adv. indeed, in earnest, actually; *sach-much*, the real truth. *s.*

سچا *sachchā*, true, genuine, sure. *s.*

سحر *sihr*, m. enchantment; *sihr-sāz*, an enchanter. *a.*

سخا *sakhā*, } f. liberality. *a.*
سخاوت *sakhāwat*, }

سخت *sakht*, hard, strong, difficult, stingy, very; *sakhtī*, f. hardness, intenseness, stinginess, distress. *p.*

سخن *sukhan*, m. speech, language; *sukhan-dān*, or *sukhan-go*, or *sukhan-goy* or *go,ī*, eloquent, an orator. *p.*

سخي *sakhī*, liberal, a generous person. *a.*

سد *sadd*, f. a wall, a barrier. *a.*

سدا *sadā*, always, ever. *s.*

سدھ *sudh*, or *suddh*, f. care, attention, recollection; *sudh-budh*, f. sense, vitality. *s.*

سدھارنا *sidhārnā*, n. to depart, set out. *h.*

سڈول *suḍaul*, well-shaped, graceful; also *sūḍaul*. *h.*

سر *sar*, the head: it ought to be pronounced *sar* in all Persian compounds; thus, *sar-ba-muhr*, sealed upon the top; *sar-afrāz*, or *sar-buland*, having the head exalted, promoted; *sar i rāh*, the main road. *p.*

سر *sir*, m. the head, the top. *s.*

سر *sur*, m. melody, harmony; *sur milānā*, to sing in unison. *s.*

سر *sirr*, m. a secret, a mystery. *a.*

سرا *sarā*, f. a caravansary, a house of entertainment, a mansion; a cover of a pot. *p.*

سرا *sirā*, m. extremity, the end. *s.*

سراب *sarāb*, m. a vapour resembling the sea at a distance, the mirage. *a.*

سراپا *sarāpā*, from head to foot, entirely. *p.*

سراپردہ *sarāparda*, a curtain, a royal tent. *p.*

سراچہ *sarācha*, m. a tent (with inclosure). *p.*

سراسیمہ *sar-āsīma*, amazed. *p.*

سراغ *surāgh*, m. a track, path. *p.*

سرانجام *sarānjām*, m. apparatus, goods, end, accomplishment; *sarānjām-k.* to accomplish. *p.*

سراندیپ *Sarāndīp*, the island of Ceylon. *p.*

سراہ *sarāh*, f. praise, commendation. *h.*

سراہنا *sarāhnā*, to praise. *h.*

سربراہ *sarbarāh*, f. supply, cash. *p.*

سربسر *sar-ba-sar*, from end to end. *p.*

سربلند *sar-buland*, exalted. *p.*

سرپٹ *sarpaṭ*, galloping; *sarpaṭ phenknā*, to put to a gallop. *h.*

سرپوش *sar-posh*, m. a cover. *p.*

سرپیچ *sar-pech*, an ornament in a turban. *p.*

سرت *surt*, f. sense, recollection. *s.*

سرحد *sar-ḥadd*, f. a boundary, territory. *a. p.*

سرخ *surkh*, red; *surkh-rū*, of a ruddy countenance; pleased, satisfied; *surkhī*, redness, brilliancy. *p.*

سرخاب *surkhāb*, a kind of water-fowl. *p.*

سرخوش *sar-khush*, cheered, merry. *p.*

سرد *sard*, cold; *sardī*, f. coldness. *p.*

سردار *sar-dār*, m. a chief, a captain; *sar-dārī*, f. chiefship; *sar-dārī-k.* to act as chief. *p.*

سردوال *sar-dawāl*, f. reins, headstall. *p.*

سرزدھونا *sar-zad-h.* n. to appear, to be produced. *h. p.*

سرزمین *sar-zamīn*, f. borders, empire. *p.*

سرسام *sarsām*, m. delirium, frenzy; adj. stupified, astounded. *p.*

سرسبز *sar-sabz*, fresh, flourishing. *p*

سرسون *sarson*, f. a kind of mustard-seed. *s.*

سرسراہٹ *sursurāhaṭ* f. a soft noise like that of a rope drawn along. *s.*

سرشار *sarshār*, brimful, redundant, intoxicated. *p.*

سرشت *sarisht*, f. nature, constitution, intellect. *p.*

سرف *sarf*, m. extravagance. *p.*

سرفراز *sar-farāz*, f. exalted, eminent; also *sar-afrāz*; *sarfarāzī*, f. exaltation, promotion. *p.*

سرکار *sarkār*, m. f. the king's court, government, estate; a superintendant; *sar*

kārī, belonging to, or connected with the court. *p.*

سركانا *sarkānā*, a. to remove, throw aside. *h.*

سركش *sar-kash*, rebellious; *sar-kashī*, rebellion, disobedience. *p.*

سركنا *saraknā*, to move, to get out of the way. *h.*

سركه *sirka*, m. vinegar. *p.*

سرگذشت *sar-guzasht*, f. history, adventure. *p.*

سرگردان *sar-gardān*, bewildered, afflicted; *sar-gardānī*, affliction. *p.*

سرگرم *sar-garm*, intent on, earnest. *p.*

سرگشته *sar-gashta*, afflicted, astonished. *p.*

سرگوش *sari-gosh*, m. the ear. *p.*

سرمه *surma*, m. collyrium; *surma-dān* and *surma-dānī*, a small box for holding surma. *p.*

سرنگ *surang*, f. a mine, subterraneous passage. *s.*

سرو *sarw*, m. the cypress-tree, a kind of firework; *sarw-ḳadd*, tall and graceful, as a cypress. *p.*

سرود *sarod*, m. a song, melody. *p.*

سرور *surūr*, m. joy, mirth. *a.*

سروش *sarosh*, m. an angel; a heavenly sound. *p.*

سروكار *sarokār*, m. business, care. *p.*

سرهانا *sirhānā*, m. the head part of any thing, the pillow. *s.*

سري‌پاو *sire-pāo*, m. a dress of honour. *h.*

سرير *sarīr*, m. a throne. *a.*

سريش *sareśh*, m. glue. *p.*

سرين *surīn*, f. the hips, the thighs. *p.*

سڑ *siṛ*, f. madness. *h.*

سڑا *saṛā*, rotten, musty. *h.*

سڑاهند *saṛāhind*, f. a disagreeable smell. *h.*

سڑك *saṛak*, f. a path, road. *h.*

سڑن *saṛan*, f. rottenness. *s.*

سزا *sazā*, f. punishment, one's desert; *sazāwār*, worthy, fit, deserving of. *p*

سست *sust*, lazy, slow, languid; *sustānā*, n. to rest; *sustī*, laziness, dilatoriness. *p.*

سسر *sasur*, m. father-in-law. *s.*

سسرال *sasur-āl*, m. a father-in-law's house or family. *s.*

سسكي *siskī*, f. sobbing, sighing. *h.*

سطح *saṭaḥ*, f. a platform, a surface. *a.*

سطر *saṭar*, f. a line, row, series; delineating. *a.*

سعادت *sa'ādat*, f. felicity, happiness; *sa'ādat-mand*, fortunate, happy; *sa'ādat-mandī*, f. prosperity. *a.*

سعد *sa'd*, m. propitiousness, good luck. *a.*

سعي *sa'ī*, m. effort, exertion; *sa'ī-k.* a. to endeavour, attempt. *p.*

سعيد *sa'īd*, fortunate, propitious. *a.*

سفارش *sufārish* or *sifārish*, f. introduction, recommendation. *p.*

سفر *safar*, m. a journey, voyage. *p.*

سفله *sifla*, ignoble, mean. *a.*

سفيد *sufed* or *sufaid*, white; *sufaid-rīsh*, of a white beard. *p.*

سقر *saḳar*, m. hell. *a.*

سقف *saḳf*, f. a roof, a canopy. *a.*

سكت *sakat*, f. ability, strength. *s.*

سكنا *saknā*, n. to be able. *s.*

سكندر *Sikandar*, m. Alexander the Great. *p.*

سكوت *sakūt*, silence. *a.*

سكه *sukh*, m. ease, comfort, happiness; *sukhī*, happy, at ease. *s.*

سكهانا *sikhānā*, a. to teach, to chastise. *s.*

سكهپال *sukh-pāl*, m. a kind of pālkī. *s.*

سكهلانا *sikhlānā*, a. to teach. *s.*

سگ *sag*, m. a dog; *sag-parast*, one who worships the dog. *p.*

سل *sil*, f. a grinding-stone. *s.*

سلاح *silāḥ*, f. armour, arms. *a.*

سلاطين *salāṭīn*, (pl. of *sulṭān*), kings. *a.*

سلام *salām*, salutation, greeting; *salām-k* a. to salute, to give up, bid adieu. *a.*

سلامت *salāmat*, f. safe, safety; adv

safely ; *salāmatī*, f. health, safety ; *salāmun 'alaikum*, peace on you ! *salāmun 'alaika*, peace (be) upon thee ! *a.*

سلانا *silānā*, a. to cause to sew. *s.*

سلانا *sulānā*, a. to put to sleep, to kill. *s.*

سلاي *silā,ī*, a pencil or needle for applying collyrium to the eyes. *s.*

سلاپچي *silapchī*, f. a wash-hand bason. *p.*

سلخ *salakh*, f. the day preceding the first day of the new moon. *a.*

سلسبيل *salsabīl*, f. name of a fountain in Paradise ; limpid, sweet water. *a.*

سلطان *sulṭān*, m. a prince, a sovereign ; *sultānī*, regal, rank of Sulṭān ; a kind of broad cloth. *a.*

سلطنت *salṭanat*, f. empire, reign. *a.*

سلف *sulf*, m. purchase, business. *a.*

سلفچي *silafchī*, f. (v. *silapchī*) a ewer. *p.*

سلك *sulk*, m. intercourse, traffic. *a.*

سلگنا *sulagnā*, to be kindled. *s.*

سلوانا *silwānā*, to cause to be sewn. *s.*

سلوك *sulūk*, m. way, manner ; treatment, civility ; *sulūk-k.* to treat. *a.*

سلونا *salonā*, salted, salt. *s.*

سليس *salīs*, easy, simple. *a.*

سليقه *salīka*, m. knowledge, skill, genius. *a.*

سليم *ṣalīm*, mild, pacific. *a.*

سليمان *Sulaimān*, m. Solomon ; *Sulaimānī*, of or belonging to Solomon. *a.*

سم *sum*, m. a hoof. *p.*

سم *samm*, m. poison. *a.*

سمان *samān*, m. time, state, condition ; like, [equal. *s.*

سمانا *samānā*, n. to be contained in, to go into ; also *samā-jānā*. *s.*

سماي *samā,ī*, f. endurance, long-suffering. *s.*

سمت *simt*, f. direction, side (of the compass). *a.*

سمجھ *samajh*, f. comprehension, knowledge ; m. opinion. *s.*

سمجھانا *samjhānā*, a. to admonish, to make [one understand. *s.*

سمجھنا *samajhnā*, a. to comprehend, understand. *s.*

سمجھوار *samajhwār*, prudent, considerate. *s.*

سمسم *sumsum*, f. noise of wood burning, simmering. *h.*

سمن *saman*, m. a jasmine. *p.*

سمندر *samuṉdar*, m. the sea, the ocean. *p.*

سموچا *samūchā*, all, whole, entire. *s.*

سمور *samūr*, m. a weasel, a martin, a sable. *a.*

سموسه *samosa*, m. a kind of pastry. *p.*

سموم *sumūm*, f. hot pestilential winds. *a.*

سمهالنا *samhālnā*, a. to support, sustain, to shield, protect, repress. *s.*

سميت *samet*, with, together with. *s.*

سن *sinn*, time, age, year (of the Hijra) ; *sinn o sāl*, age, period of life. *a.*

سن هونا *sun-h.* to become insensible. *h.*

سنا *sunnā*, a. to hear, to listen. *s.*

سنار *sunār*, m. a goldsmith. *s.*

سنان *sinān*, f. point of a spear, &c. *a.*

سنبهالنا *sambhālnā*, v. *samhālnā*. *s.*

سنت *sunnat*, f. a religious injunction, a precept ; circumcision. *a.*

سنجاف *sanjāf*, f. a border. *p.*

سنجيده *sanjīda*, weighty, grave. *p.*

سند *sanad*, f. signature, deed, grant, warrant, a prop. *a.*

سندان *sindān*, f. an anvil. *p.*

سندر *sundar*, fair, handsome. *s.*

سندھ *Sindh*, m. sea, ocean ; the name of a province ; a hole. *s.*

سنديسا *sandesa*, m. a message. *s.*

سنڈاس *sanḍās*, m. a sink, a necessary. *h*

سنسار *saṅsār*, m. the world, mankind. *s.*

سنسان *sunsān*, silent, dreary. *s.*

سنسنانا *sunsunānā*, n. to faint. *h.*

سنکھ *sankh*, m. a conch, shell. *s.*

سنگ *sang*, m. a stone, a weight ; *ṣang-dil*, hard-hearted ; *saṅgsār-k.* a. to

stone to death; *sang-tarāsh*, a stone-cutter. *p.*

سنگار *singār*, m. ornament, embellishment. *s.*

سنگت *sangat*, f. a place of Hindū or Sikh worship; society, intercourse. *s.*

سنگھاسن *singhāsan*, m. a throne. *s.*

سنگین *sangīn*, stony; f. a bayonet. *p.*

سنوارنا *sanwārnā*, a. to prepare; to repair. *h.*

سنہرا *sunahrā*, golden, made of gold. *s.*

سو *sau*, a hundred, also *sai*. *s.*

سو *sū*, f. a side, direction. *p.*

سوا *sawā*, one and a quarter. *s.*

سوا *siwā*, except, besides, also. *a.*

سواد *sawād*, m. the environs of a city. *a.*

سوار *sawār*, mounted, riding; embarked; a rider; *sawārī*, f. riding, equipage. *p.*

سوال *sawāl*, m. interrogation, request, begging. *a.*

سوانگ *swāng*, m. evil; *swāng-lānā*, to commit evil. *s.*

سوائي *siwā,e*, except, besides. *a.*

سوپ *sūp*, m. a winnowing basket. *s.*

سوت *saut*, f. rival wife, contemporary wife; *sot*, a spring, *s.*; *sūt*, thread. *h.*

سوتیلا بھائي *sautelā bhā,ī*, m. step-brother; *sautelī bahin*, f. step-sister; *sautelī mā*, f. step-mother. *s.*

سوج *sūj*, f. a swelling. *s.*

سوجنا *sūjnā*, n. to swell, to rise. *s.*

سوجھ *sūjh*, f. sight; *sojh*, straightness. *h.*

سوجھنا *sūjhnā*, n. to be visible, to be seen. *h.*

سوچ *soch*, m. consideration, reflection. *s.*

سوچنا *sochnā*, to consider, to meditate. *s.*

سود *sūd*, m. profit, interest, usury, advantage; *sūdmand*, profitable, advantageous. *p.*

سودا *saudā*, m. melancholy, love, ambition, desire, madness. *a.*

سودا *saudā*, trade, traffic; *saudā-gar*, m. a merchant; *saudāgar-bachcha*, a merchant's son; a designation assumed by one of the female characters in the tale of Āzād Bakht, p. 125, &c.; *saudāgarī*, f. merchandise, trade. *p.*

سوداي *saudā,ī*, insane, melancholy; a maniac. *a.*

سودّول *sūḍaul*, handsome. *h.*

سور *sūr* or *sū,ar*, m. a hog. *s.*

سور *sūr*, a hero, brave. *s.*

سوراخ *sūrākh*, m. a hole, orifice, passage. *p.*

سورج *sūraj*, m. the sun. *s.*

سورنجان *sūranjān*, f. a medicine. *a.*

سوزن *sozan*, f. a needle. *p.*

سوزني *sozanī*, f. a seat of state; a small throne; a kind of coverlet or quilting. *p.*

سوغات *saughāt*, f. a rarity, present, curiosity. *p.*

سوفار *sūfār*, m. f. the notch of an arrow; needle's eye. *p.*

سوکا *sūkā*, m. quarter of a rupee, or 4 anna piece. *h.*

سوکھا *sūkhā*, dry, withered. *s.*

سوکھنا *sūkhnā*, n. to dry up, to wither. *s.*

سوگند *saugand*, f. an oath. *p.*

سوگوار *sog-wār*, grieved, afflicted. *p.*

سولہ *sola*, or *solah*, f. sixteen. *h.*

سولي *sūlī*, f. a stake for impaling; *sūlī chhānā* or *sūlī-d.* to impale. *s.*

سون *soh*, f. an oath; postp. from. *h.*

سونا *sonā*, n. to sleep; to die, m. gold. *s.*

سونپنا *sompnā*, a. to deliver over, give in charge, consign. *s.*

سونٹا *soṇṭā*, m. a club, mace, pestle. *h.*

سونٹھ *soṇṭh*, f. dry ginger. *s.*

سونڈ *sūnd*, f. proboscis of an elephant. *s.*

سونگھ *sūngh*, f. a smell. *s.*

سونگھن *sūnghan*, f. a thing to smell, snuff. *s.*

سونگھنا *sūnghnā*, a. to smell, inhale. *s.*

سوہن *sohan*, f. a file; a whetstone, *p.*; a sort of sweetmeat. *h.*

سوئي *sū,ī*, f. a needle. *s.*

سہاگ *suhāg*, m. good fortune. *s.*

سہج *sahaj*, easy, not difficult, easily. *s.*

سهرا *sihrā*, m. a chaplet worn on the ceremony of marriage. *p.*

سهل *sahl*, easy, simple, trifling, easily. *a.*

سهنا *sahnā*, a. to bear, to endure, to encounter. *s.*

سهو *saho* or *sahw*, f. an error. *a.*

سهولت *sahūlat*, f. facility, ease. *a.*

سهيلي *sahelī*, f. a handmaid, a female attendant. *s.*

سي *se*, from, with, than ; *sai*, a hundred. *h.*

سيارة *siyāra*, m. a planet. *a.*

سياست *siyāsat*, f. government, punishment, pain. *a.*

سيانا *siyānā*, wise, skilful. *s.*

سياه *siyāh*, black, unfortunate, bad ; *siyāh-bakht*, unfortunate ; *siyāh-kār*, wicked ; *siyā-gosh*, m. a species of lynx ; *siyāh-mast*, dead drunk.

سيپ *sīp*, or سيپي *sīpī*, f. a shell. *h.*

سيتل پاٹي *sītal-pāṭī*, f. a kind of cool mat. *s.*

سيتنا *saitnā*, to take care of. *h.*

سيٹهه *sīṭh*, f. dregs of betel. *s.*

سيج *sej*, f. a bed, bedding ; *sej-band*, m. a cord for fastening bedding. *s.*

سيخ *sīkh*, f. a spit.

سيد *saiyad*, or *saiyid*, m. a lord. *a.*

سيدها *sīdhā*, straight, opposite, simple, fair. *s.*

سيدي بهار *Sīdī-Bahār*, a man's name. *a.*

سير *sair*, f. perambulation, ramble, adventure, a walk ; used figuratively in the sense of viewing scenery, &c. *a.*

سير *ser*, a weight about 2lb. English, commonly pronounced *seer*. *h.*

سير *ser*, full, satiated ; *ser-āb*, watered, irrigated ; *serī*, satiety, repletion. *p.*

سيرت *sīrat*, f. disposition, nature. *a.*

سيڑهي *sīṛhī*, f. a staircase, step, ladder. *h.*

سيس *sīs*, m. the head, the summit. *s.*

سيف *saif*, f. a sword. *a.*

سيکهنا *sīkhnā*, a. to learn, to acquire. *s.*

سيل *sail*, f. a flood ; a cold ; *sail-āb*, abounding with water ; m. a flood, deluge, stream. *a. s.*

سيلي *selī*, f. a necklace of thread worn by faḳīrs. *h.*

سيم *sīm*, m. silver ; *sīmī* or *sīmīn*, made of silver, *p.* ; f. a flat bean. *h.*

سينا *sīnā*, a. to stitch, sew ; *senā*, to hatch young as birds, to brood, to lounge idly. *s.*

سينچنا *sīnchnā*, a. to irrigate. *s.*

سيندهنا *sendhnā*, to mine, to undermine for the purpose of stealing ; also *sendh-denā* or *-mārnā*, to make a hole in the wall for the purpose of stealing. *h.*

سينك *senk*, m. fomentation ; *sīnk*, f. the culm of the grass of which brooms are made. *h.*

سينكنا *senknā*, or *senkhnā*, to toast. *h.*

سينگ or سينگه *sīng* or *sīngh*, m. a horn. *s.*

سينه *sīna*, m. breast, bosom ; *sīna-zor*, robust, athletic ; *sīna-soz*, tormented. *p.*

سيني *sīnī*, f. a tray, salver. *p.*

سيورا *sevṛā*, m. a mode of devotion. *h.*

ش

شاباش *shābāsh*, interj. bravo ! well done ! *p.*

شاخ *shākh*, f. a bough, a horn ; *shākh-sār*, f. a garden. *p.*

شاد *shād*, pleased, delighted, exulting ; *shād-āb*, fresh, verdant, pleasant, succulent ; *shād-mān*, pleased, delighted ; *shād-mānī*, f. pleasure, delight, joy, rejoicing ; *shād-dil*, cheerful ; *shād-kām*, joyous ; *shādī*, f. pleasure, gladness ; marriage. *p.*

شاديانه *shādiyāna*, m. rejoicing, festivity. *p.*

شارع *shārī'* f. a high road, a path. *a.*

شاطر *shāṭir*, a messenger ; adj. clever. *a.*

شاق *shāḳḳ*, difficult, severe, hard to endure. *a.*

شاكر *shākir*, grateful, thankful. *a.*

شاكي *shākī*, complaining, querulous, a complainer, backbiter. *a.*

شاگرد *shāgird*, m. a scholar, disciple, apprentice, a servant; *shāgird-pesha*, an attendant, disciple, novice; *shāgirdī*, f. learning, studying, apprenticeship. *p.*

شال *shāl*, f. a shawl. *s.*

شالي *shālī*, m. rice, paddy. *s.* [Syria. *a.*

شام *Shām*, m. evening; the country of

شامت *shāmat*, f. bad fortune, adversity. *a.*

شامل *shāmil*, united with, containing. *a.*

شان *shān*, f. dignity, state, condition, constitution, nature, business, affair; *shāndār*, dignified, stately. *a.*

شانه *shāna*, m. the shoulder; a comb. *p.*

شاه *shāh*, m. a king, prince; excellent, principal; *Shāh-jahān*, an emperor of Delhi, grandson of Akbar; *Shāh-jahānābād*, the city of Delhi, so called after Shāh-jahān; *shāhi bandar*, superintendant of a sea-port town or harbour; *shāhi bandarī*, the situation of superintendant of a sea-port town; *shāhzāda*, a prince; *shāh-zādī*, a princess; *Shāh-rukh*, name of a king; *shāh-i-mardān*, m. a great or brave king, lit. "King of men"; *Shāh-nāma*, name of a famous poem by Firdausī, the Homer of Persia; *shāhī*, f. reign, sovereignty; a follower of the sect of 'Alī; adj. royal. *p.*

شايان *shāyān*, fitting, becoming. *p.*

شايد *shāyad*, adv. possibly, probably, perhaps; *shāyad ki bāshad*, perhaps it may be so. *p.*

شب *shab*, f. night; *shab-bāsh*, passing the night; *Shabi barāt*, name of a Muhammadan festival; *shab-deg*, f. a dish of meat and turnips kept on the fire all night; *shab i ḳadr*, (in Arabic *lailatu l-ḳadr*, lit. the night of power;) a solemn festival among the Musulmāns, which is held on the 27th of the month Ramazān; *shab-nam*, dew; also a species of fine linen. *p.*

شباب *shabāb*, m. the prime of youth. *a.*

شبانه روز *shabāna-roz*, night and day in succession, *i. e.* 24 hours. *p.*

شبهه كرنا *shubha-k.* a. to doubt, suspect, *shubha-h.* to be in doubt. *a. h.*

شبيه *shabīh*, alike; f. a picture, likeness. *a.*

شتا *shatā*, f. a harlot, a strumpet. *h.*

شتاب *shitāb*, m. haste; adv. quickly, speedily; *shitābī*, f. quickness, haste. *p.*

شتر *shatru*, m. a foe, an enemy. *s.*

شتر *shutur*, m. a camel; *shuturi-be-mahār*, without restraint, refractory; literally, a camel without a rope in its nose. *p*

شجاعت *shujā'at*, f. bravery. *a.*

شحنه *shaḥna*, m. a deputy, under magistrate of police. *a.*

شخص *shakhṣ*, m. a person, individual. *a.*

شدت *shiddat*, f. violence, force, adversity, affliction. *a.*

شديد *shadīd*, extreme, violent. *a.*

شر *sharr*, f. wickedness, depravity, malignancy. *a.*

شراب *sharāb*, f. wine, spirituous liquor. *sharābī*, m. a drunkard. *a.*

شرارت *sharārat*, f. wickedness, depravity. *a.*

شرافت *sharāfat*, f. nobility. *a.*

شربت *sharbat*, m. beverage, sherbet. *a.*

شرح *sharḥ*, f. explanation, commentary; allowance, pay; *sharḥ-wār*, explicitly, explanatory. *a.*

شرط *sharṭ*, f. condition, stipulation, wager; sign, mark, signal. *a.*

شرع *shar'*, m. the precepts of Muhammad, law, equity; a high road; *shar'ī*, lawful, religious. *a.*

شرك *shirk*, m. company, society; paganism, infidelity. *a.*

شركت *shirkat*, f. partnership, society. *a.*

شرم *sharm*, f. bashfulness, modesty, shame; *sharm-ānā*, to be ashamed; *sharm-sār*, abashed, ashamed. *p.*

شرمندگي *sharmandagī*, f. bashfulness, shame, disgrace; from *sharmanda*, ashamed, bashful. *p.*

شروع *shurū'*, m. beginning. *a.*

شريان *shiryān*, or *shiriyān*, f. an artery. *a.*

شرير *sharīr*, vicious, wicked, malignant. *a.*

شريعت *sharī'at*, f. law. *a.*

شريف *sharīf*, noble, eminent; also *sharīfa*, f. noble, &c. *a.*

شريك *sharīk*, m. a partner, a friend. *a.*

شست *shast*, aim, *shast-l.* to take aim; *shust*, washing, scouring; *shust-shū*, or *shust o shū*, f. washing. *p.*

شش *shush*, m. the lungs; *shash*, six. *p.*

شطرنج *shaṭranj*. f. chess; *shatranjī*, f. a kind of carpet, chequered. *a.*

شعاع *shu'ā*, f. light, splendour, sunshine. *a.*

شعر *shi'r*, m. poetry, verse. *a.*

شعله *shu'la*, a flame. *a.*

شعور *shu'ūr*, m. wisdom, intelligence, knowledge. *a.*

شغل *shugẖal*, occupation, perusal. *a.*

شفا *shafā*, or *shifā*, f. cure, recovery. *a.*

شفاعت *shafā'at*, f. intercession, pity, recommendation. *a.*

شفق *shafaḳ*, m. the evening-twilight. *a.*

شفقت *shafaḳat*, f. compassion, kindness. *a.*

شفيق *shafīḳ*, m. a friend, affectionate. *a.*

شقه *shuḳḳa*, m. an order, a letter. *a.*

شك *shakk*, m. doubt, suspense. *a.*

شكار *shikār*, m. hunting, prey, game; *shiḳār band*, cords wherewith to tie game, &c.; *shikār-gāh*, f. place for hunting in; *shikārī*, relating to hunting; m. a fowler, hunter. *p.*

شكر *shukr*, m. thanks, gratitude; *shukrāna*, thanksgiving; *shukr-guzār*, grateful; *shukr-guzārī*, f. gratitude. *a.*

شكر *shakar*, f. sugar. *p.*

شكست *shikast*, also *shikastagī*, f. defeat, dispersion. *p.*

شكسته *shikasta*, broken, defeated. *p.*

شكل *shakl*, f. shape, form, appearance; *shakl i musaddas*, hexagonal. *a.*

شكم *shikam*, m. the belly; *shikam-parwar*, m. a glutton. *p.*

شكن *shikan*, (in compos.) breaking. *p.*

شكوه *shikoh*, f. dignity, state. *p.*

شكوه كرنا *shakwa-k.* a. to complain. *a. h.*

شكي *shakkī*, doubtful, suspicious. *a.*

شكيب *shakeb*, f. patience, endurance. *p.*

شكيل *shakīl*, comely, handsome. *a.*

شگاف *shigāf*, m. split, rent, fissure, crack, crevice; in comp. splitting, &c. *p.*

شگفته *shigufta*, expanded, blossoming. *p.*

شگوفه *shigūfa*, m. a flower, a bud. *p.*

شلاق *shallāḳ*, f. a flogging. *a.*

شلغم *shalgẖam*, m. a turnip. *p.*

شلك (also شلق), *shalk* or *shalak*, f. a discharge of firearms. *a.*

شلوكا *shalūkā*, m. a child's bib. *h.*

شليته *shalīta*, m. a coarse kind of sack for holding baggage, &c. *h.*

شمار *shumār*, number, calculation. *p.*

شمال *shamāl*, or *shimāl*, m. the north. *a.*

شمسي *shamsī*, solar, from *shams*, the sun. *a.*

شمشير *shamsher*, f. a scimiter, sword. *p.*

شمع *sham'*, f. a lamp, candle, wax; *sham'-dān*, m. a candlestick. *a.*

شمه *shamma*, m. an atom; perfume; a habit. *a.*

شميانه *shamiyāna*, m. a canopy, an awning. *p.*

شميم *shamīm*, f. odour. *a.*

شناس *shināṣ*, (in comp.) knowing. *p.*

شنيد *shanīd*, f. act of hearing. *p.*

شوخ *shokh*, mischievous, wanton, insolent; *shokhī*, f. mischief, pertness, humour, coquetry. *p.*

شور *shor*, m. cry, noise, disturbance; adj. salt, very bitter; *shor-bor*, all drenched, weltering. *p.*

شوربا *shūrbā*, or *shorbā*, m. broth. *p.*

شورہ *shora*, m. saltpetre; marshy, barren ground. *p.*

شوق *shauḳ*, m. desire, love. *a.*

شوقیہ *shauḳīya*, expressive of affection. *a.*

شوکت *shaukat*, f. dignity, state. *a.*

شولا or شول *sholā*, a kind of dish given to patients. *p.*

شوم *shūm*, black, unfortunate, stingy. *a.*

شوہر *shauhar*, or *shohar*, m. a husband. *p.*

شہادت *shahādat*, f. testimony, declaration of one's belief in the Musalmān faith. *a.*

شہبال *Shahbāl*, name of a king. *p.*

شہد *shahd*, m. honey. *p.*

شہر *shahr*, m. a city; *shahr-basānā*, to cause a city to be built or inhabited; *shahr-panāh*, the protection of a city, a fortification. *p.*

شہرت *shuhrat*, f. renown, fame, report. *a.*

شہرگ *shah-rag*, f. the great vein in the arm. *p.*

شہریاری *shahr-yārī*, f. friendship for the city; government. *p.*

شہزادا or شہزادہ *shah-zādā* or *-zāda*, m. a prince; *shah-zādī*, a princess. *p.*

شہنشاہ *shahan-shāh*, m. a great king, king of kings. *p.*

شہنشین *shah-nishīn*, m. a royal seat, a [balcony. *p.*

شہوار *shah-wār*, kingly, princely. *p.*

شہوت *shahwat*, f. sensuality, lust, desire; *shahwatī*, lascivious. *a.*

شہید *shahīd*, a martyr. *a.*

شیاطین *shayāṭīn* (pl. of شیطان), devils. *a.*

شیخ *shaikh*, m. an old man, a chief, an elder; *shaikhī*, f. haughtiness, domineering. *a.*

شیدا *shaidā*, mad, in love. *p.*

شیر *sher*, m. a tiger, a lion; *sherāna*, tiger-like. *p.*

شیر *shīr*, m. milk; *shīr-barinj*, m. rice-milk; *shīr-māl*, f. bread made with milk. *p.*

شیرہ *shīra*, m. syrup; new wine. *p.*

شیرین *shīrīn*, sweet, pleasant, gentle; name of a heroine of eastern romance; *shīrīnī*, f. sweetness, eloquence. *p.*

شیشگر *shīsh-gar*, m. a glass-maker; *shīsh-garī*, f. glass-making. *p.*

شیشم *shīsham*, f. a kind of wood, sissoo. *s.*

شیشمحل *shīsh-mahall*, m. a palace fitted up with mirrors. *p.*

شیشہ *shīsha*, m. glass bottle, a glass. *p.*

شیشی *shīshī*, f. a small glass; a phial. *p.*

شیطان *Shaiṭān*, m. Satan, the devil. *a.*

شیفتہ *shefta*, fascinated, charmed. *p.*

شیورات *Shīv-rāt*, f. a certain night observed as a festival by the Hindūs. *s.*

ص

صابر *ṣābir*, patient, enduring. *a.*

صاحب *ṣāḥib*, m. a lord, master, companion; (in comp.) possessed of, endowed with; *ṣāḥibi-baṣīrat*, possessed of sight; circumspect; *ṣāḥibi-ḵẖāna*, master of the house; *ṣāḥib salāmat*, a friendly greeting; *ṣāḥib-zāda*, master's son, a young gentleman; *ṣāḥib-dil*, pious, a philosopher. *a.*

صادق *ṣādiḳ*, just, sincere; name of the king [of the Jinns. *a.*

صاف *ṣāf*, clean, clear, pure, candid, innocent; *ṣāf-dil*, pure in heart. *a.*

صافی *ṣāfī*, f. a filter, a strainer; *ṣāfī-nāma*, an acquittance in full, a certificate. *a.*

صالح *ṣāliḥ*, good, apt, proper; a man of probity. *a.*

صانع *ṣāni'*, m. artificer, maker, creator. *a.*

صبا *ṣabā*, f. a gentle breeze. *a.*

صبح *ṣubḥ*, f. morning, dawn; *ṣubḥ-ṣabāḥ*, f. dawn of day; *ṣubḥ-kheza*, a sneaking kind of thief, who steals in the morning ere people are awake. *a.*

صبر *ṣabr*, f. patience, endurance. *a.*

صبور *ṣabūr*, patient, long-suffering. *a.*

صحبت *ṣuḥbat*, f. society, an assembly; *ṣuḥbat-k.* to cohabit. *a.*

صحت *ṣiḥḥat*, f. health, soundness, accuracy. *a.*

صحرا *ṣaḥrā*, m. a desert, a plain. *a.*

صحن *ṣaḥn*, m. a courtyard; a cup or goblet, a dish or plate; *ṣaḥnak*, f. a platter. *a.*

صحیح *ṣaḥīḥ*, accurate, pure, perfect, sound. *a.*

صد *ṣad*, a hundred. *p.*

صدا *ṣadā*, f. a sound. *a.*

صدر *ṣadr*, chief, supreme; f. the breast. *a.*

صدف *ṣadaf*, f. a shell, a pearl. *a.*

صدق *ṣidḳ*, m. truth, sincerity. *a.*

صدقہ *ṣadḳa*, m. alms, propitiatory offerings. *a.*

صدمہ *ṣadma*, m. a blow, a dash upon. *a.*

صراحی *ṣurāḥī*, f. a goblet, a flagon. *a.*

صراط *ṣirāṭ*, f. a road. *a.*

صراف *ṣarrāf*, m. a banker, a money-changer. *a.*

صرصر *ṣarṣar*, f. a cold boisterous wind. *a.*

صرف *ṣarf*, expenditure; *ṣarf-k.* to spend, to pass; *ṣirf*, merely, only. *a.*

صرفہ *ṣurfa*, f. expense, profusion. *a.*

صعب *ṣa'b*, hard, difficult. *a.*

صغیر *ṣaghīr*, small, little. *a.*

صف *ṣaff*, or *ṣaf*, f. series, line, rank; a mat; *ṣaff bāndhnā*, to form a line or row; *ṣaf ba ṣaf*, in ranks. *a.*

صفا *ṣafā*, f. purity, rectitude. *a.*

صفات *ṣifāt* (pl. of صفت), f. praises, qualities, attributes. *a.*

صفائی *ṣafā,ī*, f. purity, integrity. *p.*

صفت *ṣifat*, f. praise, quality, manner; an adjective. *ṣifat-k.* (p. 121) to praise. *p.*

صفحہ *ṣafḥa*, m. a page; surface, face. *a.*

صفی *ṣafī*, pure, righteous. *a.*

صلاح *ṣalāḥ*, f. peace, deliberation, rectitude; advice; advisable. *a.*

صلاحا *ṣalāḥaṉ*, peaceably, advisably. *a.*

صلح *ṣulḥ*, f. peace, reconciliation, treaty, truce. *a.*

صلوات or صلواۃ *ṣalwāt*, prayers, benedictions. *a.*

صلی *ṣallā* (lit. he blessed), May He bless! *ṣallā allāhu 'alaihi wa ālihi, wa sallama*, "May God bless and protect him and his race!" *a.*

صمصام *ṣamṣām*, f. a sharp sword. *a.*

صندل *ṣandal*, m. sandal wood. *a.*

صندلی *ṣandalī*, made of sandal; f. a kind of chair. *a.*

صندوق *ṣandūḳ*, m. f. a box, a trunk. *a.*

صندوقچہ *ṣandūḳcha*, m. a small box, a casket. *a.*

صنعت *ṣan'at*, f. profession, trade, art, mystery, miracle. *a.*

صنف *ṣinf*, species, kind. *a.*

صنم *ṣanam*, m. an idol, a lovely woman. *a.*

صواب *ṣawāb*, m. rectitude, a virtuous action, success. *a.*

صوبہ *ṣūba*, m. a province. *a.*

صورت *ṣūrat*, f. form, face, person, portrait, manner, state. *a.*

صوفی *ṣūfī*, m. a wise man; a Sofi. *p.*

صیاد *ṣaiyād*, m. a hunter, fowler, fisherman. *a.*

صید *ṣaid*, f. game, prey, hunting, chase. *a.*

صیقل *ṣaiḳal*, polishing; a file, &c. *a.*

ض

ضارب *żārib*, beating. *a.*

ضائع *żā,ī'*, lost, destroyed, fruitless. *a.*

ضبط کرنا *ẓabṭ-k.* to take possession; to controul. *a.*

ضحاک *Ẓuḥāk,* m. name of a king. *a.*

ضد *ẓidd,* f. opposition, contrariety; *ẓiddī,* one who opposes; adj. obstinate. *a.*

ضرب *ẓarb,* f. a blow, stamping. *a.*

ضرر *ẓarar,* m. injury, damage, affliction, anguish. *a.*

ضرور *ẓarūr,* necessary, expedient. *a.*

ضرورت *ẓarūrat,* f. force, compulsion; want, indigence. *a.*

ضروري *ẓarūrī,* necessary, requisite; pl. *ẓarūrīyāt,* necessaries, requisites. *a.*

ضعف *ẓu'f,* m. weakness, frailty. *a.*

ضعيف *ẓa'īf,* weak, impotent. *a.*

ضلال *ẓalāl,* m. error, fault, ruin. *a.*

ضلع *ẓila',* m. a side, a part; a district; a column (of a book). *a.*

ضماد *ẓamād,* f. a bandage, a plaster. *a.*

ضوا or ضيا *ẓawā,* or *ẓiyā,* f. light, splendour. *a.*

ضيافت *ẓiyāfat,* f. a feast, a banquet; hospitality, invitation. *a.*

ط

طاعت *ṭā'at,* f. obedience, devotion. *a.*

طاق *ṭāḳ,* m. an arch, cupola; a recess in a wall; a window; a fold; adj. unique, odd; *ṭāḳ-par rakhnā,* to lay on the shelf, to neglect; *ṭāḳ-i-kisrā,* the palace of Cyrus. *a.*

طاقت *ṭāḳat,* f. strength, power, force. *a.*

طالب *ṭālib,* asking, seeking; *ṭālibi-dunyā,* worldly-minded; *ṭālib ul' ilm,* or *ṭālib i'ilm,* a student, seeker of knowledge. *a.*

طالع *ṭāli',* rising, appearing; m. fortune, prosperity, destiny; the dawn; *ṭāli'-mand,* or *ṭāli'-war,* fortunate; *ṭāli'-mandī,* good fortune. *a.*

طامع *ṭāmi',* covetous, greedy. *a.*

طاؤس *ṭā,ūs,* m. a peacock. *a.*

طاهر *ṭāhir,* pure, chaste, sincere. *a.*

طائر *ṭā,ir,* flying; m. a bird. *a.*

طب *ṭibb,* f. medicine. *a.*

طبابت *ṭabābat,* f. practice of physic. *a.*

طباشير *ṭabāshīr,* f. sugar of the bamboo. *a*

طباق *ṭabāḳ,* m. a vessel for kneading. *a.*

طبع *ṭab',* m. nature, genius, quality, disposition; *ṭab'ī,* natural, innate. *a.*

طبق *ṭabaḳ,* m. a cover; a plate, a leaf, a dish; story of a house. *a.*

طبل *ṭabl,* m. a drum; *ṭablak,* f. a little [drum. *a.*

طبيب *ṭabīb,* m. a physician; *ṭabībī,* the science of physic. *a.*

طبيعت *ṭabī'at,* f. genius, nature, disposition. *a.*

طبيعي *ṭabī'ī,* natural, innate. *a.*

طحال *ṭiḥāl,* f. spleen. *a.*

طرب *ṭarab,* f. cheerfulness, joy. *a.*

طرح *ṭaraḥ,* f. manner, mode; *ṭaraḥ-baṭaraḥ,* in various ways, of various sorts; *ṭaraḥ-dār,* handsome, graceful. *a.*

طرز *ṭarz,* f. form, manner. *a.*

طرف *ṭaraf,* f. side, quarter, direction. *a.*

طريق *ṭarīḳ,* f. way, road; manner, custom; rite, religion. *a.*

طريقه *ṭarīḳa,* m. way, path; manner, mode; religion. *a.*

طشت *ṭasht,* m. a large bason, ewer, or cup. *p.*

طعام *ṭa'ām,* m. victuals, eating; *ṭa'ām-bakhsh,* m. a ladle or large spoon for serving out food. *a.*

طعمه *ṭu'ma,* victuals, bait, dinner. *a.*

طعن *ṭa'n,* or طعنه *ṭa'na,* m. blame, reproach. *a.*

طفل *ṭifl,* m. an infant, a child, a young animal; *ṭiflī,* f. infancy. *a.*

طفيل *ṭufail,* for the sake of. *a.*

طلا *ṭilā,* m. gold; *ṭilā-bāfī,* f. embroidered cloth; *ṭilā-ī,* golden, made of gold. *p.*

طلاق *ṭalāḳ,* f. a divorce. *a.*

طلب *ṭalab*, f. pay, wages; desire, demand; *ṭalab-dār* or *ṭalab-gār*, desirous, seeking. *a.*

طلسم *ṭilism*, m. a talisman, a spell, magic; *ṭilismāt*, enchantments; *ṭilismātī*, enchanted. *a.*

طلوع *ṭulū'*, ascending, rising. *a.*

طمانچہ *ṭamāncha*, m. a slap, a blow; a pistol. *p.*

طمع *ṭam'*, f. avarice, greediness. *a.*

طمنچہ *ṭamancha*, m. a pistol. *t.*

طناب *ṭanāb*, f. a rope, tent-rope. *a.*

طنبور *ṭambūr*, m. a drum. *p.*

طنز *ṭanz*, f. mirth; ridiculing. *a.*

طنطنہ *ṭantana*, m. sound; pomp. *a.*

طواف *ṭawāf*, f. encompassing, pilgrimage. *a.*

طوائف *ṭawā'if*, people, bands. *a.*

طور *ṭaur*, m. mode, manner, way. *a.*

طوطا *ṭoṭā*, or *ṭūṭā*, m. a parrot; *ṭūṭī*, f. a parrot, a parroquet. *p. h.*

طوفان *ṭūfān*, m. a deluge, the general deluge; a storm of wind and rain. *a.*

طوق *ṭauk*, m. a collar, yoke; necklace, ring. *a.*

طول *ṭūl*, m. length, extension. *a.*

طویل *ṭawīl*, long, lengthy. *a.*

طویلہ *ṭawīla*, m. a tether, foot-band; *ṭawela*, a stable, stall. *a.*

طہارت *ṭahārat*, f. purity, cleanliness. *a.*

طی *Ṭai*, name of a tribe of Arabs; perambulation, folding; *ṭai-k.* to fold; to

طیار *ṭaiyār*, flying, ready. *a.* [travel. *a.*

طیرنا *ṭairnā*, n. to fly; also *ṭair-k. h.*

طیش *ṭaish*, m. rage, anger; folly. *a.*

طینت *ṭīnat*, f. a piece of clay; nature, disposition. *a.*

ظ

ظالم *ẓālim*, an oppressor, a tyrant. *a.*

ظاہر *ẓāhir*, evident, perspicuous. *a.*

ظرف *ẓarf*, m. a large vase. *a.*

ظریف *ẓarīf*, ingenious, witty. *a.*

ظفر *ẓafr*, m. victory. *a.*

ظل *ẓill*, m. shadow; *ẓill-i-subḥānī*, the shadow of Omnipotence, a king; *ẓill-ullāhi*, the shadow of God. *a.*

ظلم *ẓulm*, m. oppression; injustice. *a.*

ظلمت *ẓulmat*, f. darkness; pl. *ẓulmāt*, regions of darkness. *a.*

ظن *ẓan*, or *ẓann*, m. opinion; suspicion. *a.*

ظہر *ẓahr*, f. the back; *ẓuhr*, m. mid-day, or a little after, when the heat is most intense. *a.*

ظہور *ẓuhūr*, appearance, existence; *ẓuhūr meṅ ānā*, to take place. *a.*

ع

عابد *'ābid*, m. an adorer, a devotee. *a.*

عاجز *'ājiz*, impotent, weak, humble, dejected; *'ājiza*, f. a frail woman; *'ājizī*, f. weakness, dejection. *a.*

عادت *'ādat*, f. habit, custom, usage. *a.*

عادل *'ādil*, just; f. عادلہ *'ādila*. *a.*

عارض ہونا *'āriẓ-h.* n. to befal, to happen. *a. h.*

عارضی *'āriẓī*, accidental. *a.*

عارف *'ārif*, wise, sagacious, pious, devout; a holy man. *a.*

عاری *'ārī*, naked, void of. *a.*

عازم *'āzim*, resolved, determined. *a.*

عاشق *'āshiḳ*, m. a lover; *'āshiḳ-h.* to be in love. *a.*

عاصی *'āṣī*, sinning, a sinner, sinful. *a.*

عاطر *'āṭir*, odoriferous, fragrant. *a.*

عافیت *'āfiyat*, f. health, safety (v. *khair*). *a.*

عاقبت *'āḳibat*, f. end, futurity, the world to come. *a.*

عاقل *'āḳil*, wise, sensible; f. *'āḳila*. *a.*

عالم *'ālim*, learned, knowing. *a.*

عالم *'ālam*, m. the world, universe; time

regions; beauty; people; *'ālami-ajsām*, m. world of bodies, material world; *'ālami-arwāḥ*, m. immaterial world, world of spirits; *'ālami-āsbāb*, m. material world; *'ālami-baḳā*, m. eternal world; *'ālami-ṣūrat*, m. ideal world; *'ūlami-ma'nī*, m. real world. *a.*

عالمي *'ālamī* (pl. *'ālamiyān*), people, mankind. *a.*

عالي *'ālī*, high, sublime, grand, eminent; *'ālī-shān*, magnificent, of high dignity; *'ālī-himmat*, of high temper or spirit. *a.*

عام *'āmm*, common, public, plebeian; the common people. *a.*

عامرہ *'āmira*, royal, imperial; inhabited. *a.*

عامل *'āmil*, an agent, factor. *a.*

عبادت *'ibādat*, f. divine worship, adoration; *'ibādat-gāh*, f. a temple, place of worship. *a.* [idiom. *a.*

عبارت *'ibārat*, f. style, speech, dialect,

عبراني *'Ibrānī*, Hebrew. *a.*

عبرت *'ibrat*, f. example, warning. *a.*

عتاب *'itāb*, m. anger, reproof, displeasure. *a.*

عجائب *'ajā,ib*, m. wonders, curiosities. *a.*

عجب *'ajab*, m. wonder, admiration; adj. wonderful, rare. *a.*

عجم *'Ajam*, Persia; *'Ajamī*, Persian; a stranger, a foreigner. *a.*

عجوبہ *'ajūba*, wonderful, a strange thing. *a.*

عجيب *'ajīb*, wonderful, rare; *'ajīb-gharīb*, or *'ajīb o gharīb*, wonderful and strange. *a.*

عجيبہ *'ajība*, wonderful. *a.*

عدالت *'adālat*, f. a court of justice; law, justice. *a.*

عداوت *'adāwat*, f. enmity, hatred, strife. *a.*

عدس *'adas*, f. lentils. *a.*

عدل *'adl*, m. justice, equity. *a.*

عدم *'adam*, m. non-existence, want, privation. *a.*

عدن *'Adan*, f. Eden, Paradise; name of a town in the south of Arabia. *a.*

عدو *'adū*, m. an enemy. *a.*

عديم *'adīm*, destitute. *a.*

عذاب *'aẕāb*, m. pain, misfortune, martyrdom, punishment; *'aẕābi-jahannam*, m. the torments of hell; *'aẕābi-ḳabr*, m. torment of the grave. *a.*

عذر *'uẕr*, m. excuse; *bilā 'uẕr*, without hesitation, or apology; *'uẕr-ḵẖwāh*, apologizing; *'uẕr-ḵẖwāhī*, the act of apologizing. *a.*

عراق *'Irāḳ*, m. ancient Chaldea; *'Irāḳī*, produced in Irak; a Parthian, of or belonging to Chaldea. *a.*

عرب *'Arab*, m. Arabia; an Arabian; *'Arabī*, Arabian, Arabic. *a.*

عرس *'urs*, a marriage procession or feast. *a.*

عرش *'arsh*, a roof, a throne. *a.*

عرصہ *'arṣa*, m. area, space, time, while, interval; *'arṣa-gāh*, f. a field, a plain. *a.*

عرض *'arz*, f. a petition, request, representation; *'arz-k.* to represent, to offer. *a.*

عرضي *'arẓī*, f. petition, complaint. *a.*

عرق *'araḳ*, m. essence, spirit. *a.*

عروسي *'urūsī*, nuptial, a marriage feast. *a.*

عروض *'arūz*, f. versification. *a.*

عريان *'uryān*, naked, bare. *a.*

عزا *'azā*, f. mourning. *a.* [spect, glory. *a.*

عزت *'izzat*, f. grandeur, power, honour, re-

عزيز *'azīz*, dear, worthy, respected, precious; *'azīz jānnā* or *rakhnā*, to love, to hold dear. *a.*

عشا *'ishā*, f. first watch; evening prayers. *a.*

عشرت *'ishrat*, f. familiar conversation, pleasure, mirth. *a.*

عشق *ishḳ*, m. love, pleasure; *'ishḳ-bāzī*, playfulness; *ishḳ-mushk*, love interviews. *a.*

عصا *'aṣā*, m. a club, stick, staff; *'aṣe-bardār*, staff-bearers, mace-bearers. *a.*

عصر *'aṣr*, m. the time of prayer, about sunset. *a.*

عضو *'aẓū*, m. member, limb, joint. *a.*

عطا *'aṭā*, f. a gift, a favour; *'Aṭā Ḥusain Khān*, a man's name; v. *nau ṭarzi murassa'*. *a.*

عطار *'aṭṭār*, m. a perfumer, druggist. *a.*

عطر *'iṭr*, m. perfume, fragrance; *'iṭr-dān*, any thing for holding perfumes. *a.*

عطف *'aṭf*, m. favour, kindness. *a.*

عظیم *'aẓīm*, great; *'Aẓīm-ābād*, the city of Patna, so called by the Musalmāns. *a.*

عفت *'iffat*, f. purity, chastity, virtue, modesty. *a.*

عفریت *'ifrīt*, any thing frightful, a spectre, [an ogre. *a.*

عفو *'afū*, pardon, forgiveness; *'afū-ḥ.* or *hojānā*, to be pardoned. *a.*

عقب *'aḳab*, m. rear; prepos. in pursuit of, after. *a.*

عقاب *'iḳāb*, m. chastisement; *'uḳāb*, m. an [eagle. *a.*

عقد *'aḳd*, m. a knot, a compact. *a.*

عقل *'aḳl*, f. wisdom, opinion, sense; *'aḳl-mand*, wise; *'aḳl-mandī*, f. wisdom; *'aḳlī*, reasonable, relating to intellect. *a.*

عقیق *'aḳīḳ*, m. a cornelian. *a.*

عقیم *'aḳīm*, barren. *a.*

عکس *'aks*, m. reflection, shadow, opposite. *a.*

علاج *'ilāj*, m. f. remedy; a cure. *a.*

علاقہ *'ilāḳa*, m. connection, business. *a.*

علامت *'alāmat*, sign, token, mark (of vi-

علاوہ *'alāwa*, conj. besides. *a.* [rility.) *a.*

علت *'illat*, f. dirt, disease. *a.*

علم *'ilm*, m. science, knowledge; *'ilmi-ḥuẓūrī*, m. pure mathematical or metaphysical science; *'ilmi-hindisa*, m. geometry. *a.*

علی الاطلاق *'alā-al-iṭlāḳ*, absolute, supreme. *a.*

علیل *'alīl*, sick, weak. *a.*

علیم *'alīm*, learned, wise. *a.*

عمارت *'imārat*, f. a building. *a.*

عمامہ *'ammāma*, m. a turband. *a.*

عمدہ *'umda*, noble, a grandee. *a.*

عمر *'umr*, f. age, life-time. *a.*

عمق *'umuḳ*, m. depth, profundity. *a.*

عمل *'amal*, m. action, practice, rule; *'amalī*, artificial, practical. *a.*

عمو *'ammū*, a paternal uncle. *a.*

عموم *'amūm*, or *'umūm*, common. *a.*

عمیق *'amīḳ*, deep, profound. *a.*

عنا *'anā*, f. distress. *a.*

عنان *'inān*, f. reins, bridle. *a.*

عنایت *'ināyat*, f. favour, gift, present; pl. *'ināyāt*, favours. *a.*

عندلیب *'andalīb*, f. a nightingale. *a.*

عنقا *'anḳā*, m. the phœnix; adj. rare, wonderful. *a.*

عنقریب *'anḳarīb*, shortly, soon, near. *a.*

عوام *'awāmm* (pl. of عام), m. the vulgar, the populace; *'awāmmu-n-nās*, m. the common people. *a.*

عود *'ūd*, m. wood of aloes; *'ūd-soz*, a censer for burning *'ūd*. *a.*

عورت *'aurat*, f. a woman, a wife. *a.*

عوض *'iwaẓ*, m. reward, retaliation; substitute, instead of. *a.*

عہد *'ahd*, m. compact, treaty, covenant; time, season; *'ahd-shikan*, adj. covenant-breaking; *'ahd-shikanī*, f. the breaking of a covenant. *a.*

عہدہ *'uhda*, m. office, rank, occupation. *a.*

عیادت *'iyādat*, f. visiting the sick. *a.*

عیار *'iyār*, m. mark, proof, standard. *a.*

عیال *'iyāl*, children, family; *'iyāl-dār*, having a family, a man burdened with many children. *a. p.*

عیان *'aiyān*, conspicuous; *'aiyān rā chi bayān*, Why explain what is self-evident? *a.*

عیب *'aib*, m. fault, blame; *'aib-posh*, lenient, one who conceals another's faults; *'aib-poshī*, indulgence, leniency; *'aib-jo*, one who seeks out faults. *a.*

عيد *'īd*, f. a festival; a holiday. *a.*

عيسوي *'Īsawī*, Christian. *a.*

عيسى *'Īsā*, a man's name (p. 27, &c.). *a.*

عيش *'aish*, m. pleasure, delight. *a.*

عين *'ain*, f. the eye; a fountain; the essence of any thing, as, *'ain shādī*, the height or essence of joy; *'ain rāh meṅ*, in the very path or road. *a.*

عينك *'ainak*, f. a pair of spectacles. *a.*

غ

غار *ghār*, m. a cavern, pile. *a.*

غارت *ghārat*, m. rapine, plunder; *ghārat-k.* to plunder, ravage, spoil; *ghārat-gār* or *-gar*, m. a plunderer. *a.*

غازي *ghāzī* or *ghāzī-mard*, a hero, a champion. *a.*

غافل *ghāfil*, senseless, negligent; *ghāfil-h.* n. to be negligent. *a.*

غالب *ghālib*, victorious; *ghālib-ānā* or *-honā*, n. to be victorious. *a.*

غائب *ghā,ib*, absent; *ghā,ib-h.* n. to be absence. *a.*

غائبانه *ghā,ibāna*, privately, in one's absence. *a.*

غب *ghib*, f. a tertian ague. *a.*

غث *ghaṯ*, m. a troop, a host, a number. *h.*

غذا *ghiẕā*, f. aliment, diet, provisions. *a.*

غراب *ghurāb*, m. a kind of Arab ship, commonly called a *grab*. *a.*

غربا *ghurabā* (pl. of غريب), m. strangers, the poor. *a.*

غربال *ghirbāl*, f. a sieve. *a.*

غرض *gharaẕ*, f. design, business, meaning; adv. in short, in fine. *a.*

غرق *ghark*, sunk, drowned. *a.*

غروب *ghurūb*, the west, setting of the sun. *a.*

غرور *gharūr*, m. pride, vain-glory. *a.*

غرة *ghurra*, m. the first day of the moon. *a.*

غريب *gharīb*, poor, humble, meek, strange, foreign; *gharīb-ghurabā*, the poor in general; *gharīb-khāna*, m. an humble mansion; *gharīb-nawāz*, cherisher of the poor; *gharīb-nawāzī*, f. condescension; *gharībī*, f. humility, poverty. *a.*

غزا *ghizā*, m. food, nourishment; same as غذا. *a.*

غزل *ghazal*, f. an ode, a poem. *a.*

غزنوي *Ghaznavī*, adj. residing at, or belonging to Ghaznī. *p.*

غزني *Ghaznī*, m. name of a city. *p.*

غسل *ghusl*, m. bathing, ablution; *ghusl-i-ṣiḥḥat* or *ghusl-i-shifā*, the ablution of cure. *a.*

غش *ghash*, m. a fainting; *ghash ānā*, to faint. *a.*

غصب كرنا *ghaṣab-k.* a. to oppress. *a. h.*

غصه *ghuṣṣa*, m. anger, angry. *a.*

غضب *ghaẓab*, m. and غضبي *ghaẓabī*, f. violence, compulsion, passion, vengeance, curse; adj. angry. *a.*

غفلت *ghaflat*, f. carelessness, neglect. *a.*

غفور *ghafūr*, clement, forgiving. *a.*

غل *ghul*, m. noise, tumult. *p.*

غلاف *ghilāf*, m. a case, covering, sheath; *ghilāf-k.* to sheath. *p.*

غلام *ghulām*, m. a slave; *ghulāmī*, slavery, service. *a.*

غلبه *ghalba*, m. superiority, conquest, assault. *a.*

غلط *ghalaṯ*, wrong, erroneous; m. error, mistake. *a.*

غلطان *ghalṯān*, rolling; *ghalṯān pechān*, m. wallowing, rolling. *p.*

غلطي *ghalaṯī*, f. an error, mistake. *a.*

غلمان *ghilmān*, youths who wait on good Musalmāns in Paradise. *a.*

غله *ghalla*, m. the produce of the earth, grain, corn. *a.*

غليظ *ghalīẓ*, a. dirty, filthy, gross, rude, coarse; f. غليظه. *a.*

غليل *ghulel*, f. a pellet-bow. *p.*

غليلا *ghulelā*, a pellet, interruption. *p.*

غم *gham*, m. grief, sorrow; *gham uṯhānā*, a. to suffer grief; *gham khānā*, to

have patience; *gham-khwār*, sympathizing; *gham-khwārī*, sympathy, feeling another's woe; *gham-gīn*, sorrowful. *a.* [riches. *a.*

غنا *ghinā*, f. a song, singing; *ghanā*, f.

غنچہ *ghuncha*, m. bud, blossom. *p.*

غنڈا *ghundā*, m. a fop, a worthless fellow. *p.*

غني *ghanī*, independent, rich, wealthy. *a.*

غنيم *ghanīm*, m. an enemy, a plunderer. *a.*

غنيمت جاننا *ghanīmat jānnā*, a. to regard as prey, or as what costs nothing; to consider as a boon. *a. h.*

غور *ghaur*, f. deep thought; *ghaur-k.* a. to reflect, to consider. *a.*

غوري *Ghorī*, name of a dynasty that reigned at Delhi. *p.*

غوطہ *ghoṭa* or *ghoṭā*, m. a dip, a dive; profound thought; *ghoṭa-khur*, a diver; *ghoṭe men*, in deep thought, pondering. *a.*

غول *ghol*, m. a crowd, a number; *ghūl*, an ogre, a kind of demon. *p.*

غياث *ghiyās*, f. redressing wrongs. *a.*

غيب *ghaib*, concealed, absent, invisible; *ghaib-dān*, skilled in mysteries, a diviner, omniscient; *ghaib-dānī*, f. knowledge of mysteries. *a.* [woman. *a.*

غيباني *ghaibānī*, a strumpet, an impudent

غير *ghair*, other, different, foreign, a stranger; prep. besides, without, except; *ghair-munāsib*, unfit, improper; *ghair-ḥāẓir*, absent, not attending; *ghair-ḥāẓirī*, f. absence, non-attendance. *a.*

غيرت *ghairat*, f. pride, jealousy; *ghairat-mand*, jealous, emulous. *a.*

غيرہ *ghaira* or *wa-ghaira*, et cætera, and so forth. *a.*

غيور *ghayūr*, jealous, high-minded. *a.*

ف

فاتحہ *fātiḥa*, f. prayer, benediction, the opening chapter of the Koran. *a.*

فاخر *fākhir*, also *fākhira*, excellent, sumptuous, durable. *a.*

فارس *fāris*, m. a horseman, a cavalier; *Fārs*, Persia; *Fārsī*, a. Persian, the Persian language. *a. p.*

فارغ *fārigh*, free, at leisure; *fārigh-khaṭṭī*, f. a discharge, a deed of release. *a.*

فاسد *fāsid*, vicious, perverse, noxious, bad. *a*

فاسق *fāsiḳ*, m. a fornicator, an adulterer, a sinner, a worthless fellow. *a.*

فاش *fāsh*, public, divulged, decisive. *p.*

فاصلہ *fāṣila*, m. intermediate space. *a.*

فاضل *fāẓil*, excellent, learned, virtuous, abundant. *a.*

فاق *fāḳ*, f. notch of an arrow. *a.*

فاقہ *fāḳa*, fasting, want; *fāḳa-kash*, one who endures a fast; *fāḳa-kashī*, endurance of fasting; *fāḳa-mārnā*, to

فال *fāl*, f. an omen. *a.* [starve. *a.*

فالج *fālij* m. the palsy. *a.*

فالودہ *falūda*, m. a kind of flummery. *a.*

فالیز *fālez*, f. a field of melons. *p.*

فام *fām*, colour (used in comp.). *p.* - - - فام

فانوس *fānūs*, f. a glass shade; *fānūsi khiyāl*, a sort of revolving lanthorn. *p.*

فاني *fānī*, frail, transitory. *p.*

فائدہ *fā,ida*, m. profit, gain, advantage, utility; *fā,ida-mand*, profitable. *a.*

فبہا *fa-bi-hā*, well and good, very well. *a.*

فتح *fatḥ*, f. opening, victory, conquest; *fatḥ-mand*, or *fatḥ-yāb*, victorious; *fatḥ-mandī*, f. victoriousness. *a.*

فتنہ *fitna*, m. calamity, perfidy, sin, seduction. *a.*

فتوي *fatwā*, m. a judicial decree. *a.*

فتيلہ *fatīla*, m. a match. *a.*

فجر *fajr*, f. morning, dawn of day; adv. early. *a.*

فجور *fajūr*, adulterous, wicked. *a.*

فحواي كلام *fahwā e kalām*, the drift or tenor of a discourse. *a.*

فخر *fakhr*, m. glory, ornament, boasting, pride. *a.*

فدا *fidā*, f. sacrifice, ransom. *a.*

فدوي *fidwī*, devoted, a faithful subject. *a.*

فراخ *farākh*, wide, ample. *p.*

فراز *farāz*, high, exalted. *p.*

فراش *farrāsh*, m. a servant whose business is to spread the carpets (vulgarly *frosh*). *a.*

فراشي *farrāshī*, carpeting, low as the carpet. *a.*

فراغت *farāghat*, cessation, rest, ease. *a.*

فراموش *farāmosh*, forgotten. *p.*

فربه *farbih*, fat, corpulent. *p.*

فرج *faraj*, f. cheerfulness, joy. *a.*

فرح *farah*, joyful; also joy. *a.*

فرحت *farhat*, f. joy, cheerfulness. *a.*

فرخ *farrukh*, or *furrakh*, happy. *p.*

فرد *fard*, f. a sheet, a roll. *p.*

فردوس *firdaus*, m. a garden, Paradise; *Firdausī*, name of a Persian poet, the Homer of that country. *p.*

فرزند *farzand*, m. a child. *p.*

فرسخ and فرسنگ *farsakh* and *farsang*, a measure of distance, a league. *p.*

فرش *farsh*, m. carpeting, bedding, a mat, carpet, any thing spread; *farsh-furūsh*, carpets. *a.*

فرشته *firishta*, m. one sent, a messenger, an angel. *p.*

فرصت *fursat*, f. leisure, ease, opportunity. *a.*

فرض کرنا *farz-k.* a. to consider as a positive indispensable duty, to admit. *a. h.*

فرع *fara'*, f. a bough, a branch. *a.*

فرعون *Far'ūn*, m. Pharaoh, any cruel tyrant. *a.*

فرغول *farghūl*, f. a wrapper, a cloak. *p.*

فرق *farak*, m. difference, separation; *farak-k.* a. to separate. *a.*

فرقه *firka*, m. a sect, tribe, class, company, [society. *a.*

فرمان *farmān*, m. a mandate, command; royal patent; *farmānā*, a. to order, command; *farmān-bardār*, subject to orders, obedient; *farmān-bardārī*, f. obedience, subjection. *p.*

فرمايش *farmāyish* or *farmā,ish*, f. command, order, summons. *p.*

فرنگ *Farang*, Europe, Christendom; *Farangī*, European. *p.*

فرني *firnī*, f. a dish resembling hasty-pudding. *p.*

فرو or فرود *faro*, *farod*, down, low; *faro-tan*, a. humble; *faro-tanī*, humility; *farod ānā*, to descend; *faro-mānda*, tired, dejected. *p.*

فروخت *farokht*, act of selling (v. *kharīd*). *a.*

فروش *farosh*, a. selling, seller, *p.*; *furūsh* (pl. of فرش), carpets. *a.*

فرهاد *Farhād*, name of a hero of romance, the lover of the fair Shīrīn. *p.*

فرهنگ *farhang*, f. wisdom; a vocabulary. *p.*

فرياد *faryād*, f. complaint, lamentation; *faryād-ras*, m. a redresser of grievances; *faryād-rasī*, f. the redressing of grievances; *faryādī*, m. a plaintiff. *p.*

فريب *fareb*, a snare, deceit; *fareb-k.* a. to deceive; *fareb khānā*, n. to be deceived. *p.*

فريدون *Farīdūn*, m. an ancient king of [Persia. *p.*

فريفته *farefta*, deceived, enamoured. *p.*

فساد *fasād*, m. depravity, violence, war, rebellion. *a.*

فسق *fisk*, m. adultery, iniquity. *a.*

فصاحت *fasāhat*, f. eloquence. *a.*

فصل *fasl*, f. separation, a section, chapter; time, season, harvest; *Faslī*, name of a recent æra connected with the revenue, instituted in the reign of Akbar, to avoid the confusion arising from the lunar calculation of the Musalmāns. *a.*

فصيح *fasīh*, eloquent. *a.*

فضا *fazā*, f. an open space or field. *a.*

فضل *fazl*, m. excellence, virtue, increase, gain, favour, grace. *a.*

فضول *faẓūl*, exuberant. *a.*

فضيح *faẓīḥ*, infamous, disgraceful. *a.*

فضيحت *faẓīḥat*, f. disgrace; *faẓīḥat bha¡e*, (p. 200), you (or they) have been disgraced. *a.*

فضيلت *faẓīlat*, f. excellence. *a.*

فعل *fi'l*, m. action, work; a verb. *a.*

فغان *fighān*, m. f. lamentation. *p.*

فقر *faḳr*, m. poverty. *a.* [men. *a.*

فقرا *fuḳarā* (pl. of *faḳīr*), mendicants, holy

فقط *faḳaṭ*, adv. merely, simply, only, solely; no more. *a.*

فقه *fiḳh*, f. knowledge of religion and law. *a.*

فقير *faḳīr*, m. a beggar, a holy man; adj. poor, indigent; *faḳīrī*, f. the profession of a *faḳīr*, poverty; *faḳīrnī*, a female beggar, a poor woman. *a.*

فكر *fikr*, m. f. thought, reflection, advice, solicitude; *fikr-mand*, thoughtful. *a.*

فلاح *falāḥ*, f. prosperity, refuge. *a.*

فلاخن *falākẖun*, f. a sling. *p.*

فلانا *falānā*, or *fulānā*, a. a certain one. *a.*

فلفل *filfil*, f. pepper. *a.*

فلك *falak*, m. the heavens, sky, firmament; fate, fortune. *a.*

فن *fann*, m. skill, science. *a.*

فنا *fanā*, f. mortality; *fanā-h.* or *ho-jānā*, to become mortal, to die. *a.*

فندق *finduḳ*, f. filbert-nut. *a.*

فوارة *fauwāra*, m. an artificial fountain, a jet d'eau. *a.*

فوج *fauj*, f. army, a multitude; *fauj-dār*, m. an officer of the police, a magistrate. *a.*

فور *faur*, m. celerity, haste. *a.*

فورا *fauran*, adv. quickly, instantly. *a.*

فوق *fauḳ*, m. superiority, loftiness; adv.

فوقاني *fauḳānī*, adj. above. *a.* [above. *a.*

فوقيت *fauḳiyat*, f. excellence, preference. *a.*

فولاد *fūlād*, or *faulād*, f. steel; *faulādī*, made of steel. *p.*

فهرست *fihrist*, f. a list, index. *p.*

فهميد *fahmīd*, f. understanding; *fahmīda*,

فهيم *fahīm*, intelligent. *a.* [intelligent. *p.*

في *fī*, in; used only with a few Arabic words, as, *fi-l-wāḳi'*, in truth, in reality; *fi-l-jumla*, in short; *fi-l-ḥaḳīḳat*, in truth, verily; *fi-l-faur*, adv. immediately. *a.*

فياض *faiyāz*, liberal. *a.* [torious. *p.*

فيروز *fīroz*, also *fīroz-mand*, fortunate, vic

فيصل كرنا *faiṣal-k.* to settle, to decide. *a.*

فيصله *faiṣala*, m. judicial decree. *a.*

فيض *faiz*, m. bounty, favour; *faiz-rasān*, bountiful; *faiz-rasānī*, diffusion of bounty, liberality. *a.*

فيل *fīl*, m. an elephant; *fīl-bān*, m. an elephant-driver; *fīl-pā*, having a swelling in the legs, having elephantiasis; *fīl-pāya*, m. a pillar.

ق

قاب *ḳāb*, f. a large dish for kneading dough; a measure. *a.*

قابض *ḳābiz*, receiver, possessor. *a.*

قابل *ḳābil*, worthy, fit, skilful, sufficient, able. *a.*

قابو *ḳābū*, m. power, command, opportunity, possession. *t.*

قاتل *ḳātil*, m. a murderer, homicide; mortal, deadly. *a.*

قارورة *ḳārūra*, m. a small glass, an urinal (sent to physicians for inspection). *a.*

قارون *Ḳārūn*, name of a rich old miser who had forty large houses full of wealth. *a.*

قاري *ḳārī*, a reader. *a.*

قاش *ḳāsh*, m. an eyebrow; a bit. *t.*

قاصد *ḳāsid*, m. a courier, messenger, post-

قاصر *ḳāsir*, defective, tired. *a.* [man. *a.*

قاضي *ḳāzī*, m. a judge. *a.*

قاطع *ḳāṭi'*, cutting. *a.* [the Jinns. *a.*

قاف *ḳāf*, a fabulous mountain, the abode of

قاعدہ *ḳā'ida*, m. mode, manner, rule; *ḳā'ida-dān*, conversant with manners, &c. *a.*

قافلہ *ḳāfila*, m. a body of travellers, a caravan. *a.*

قالب *ḳālib*, m. a mould, model, the body. *a.*

قالیچہ *ḳālīcha*, m. a small carpet. *p.*

قالین *ḳālīn*, f. a carpet, tapestry. *p.*

قامت *ḳāmat*, f. size, bulk. *a.*

قانع *ḳāni'*, a. contented, satisfied. *a.*

قانون *ḳānūn*, m. rule, regulations. *g.*

قائدہ *ḳā,ida*, rule, &c. v. قاعدہ. *a.*

قائل *ḳā,il*, subdued (in argument). *a.*

قائم *ḳā,im*, standing, firm; *ḳā,im rahnā* or *-honā*, n. to be firm or permanent. *a.*

قبا *ḳabā*, f. a garment (quilted), a jacket. *a. p.*

قباحت *ḳabāhat*, f. impropriety, sinfulness. *a.*

قبالہ *ḳabāla*, m. a deed, writing, agreement. *a.*

قبچاق *ḳabchāḳ*, also *ḳapchāḳ*, name of a desert. *t.*

قبر *ḳabr*, f. a grave, tomb; *ḳabar-d.* to bury. *a.*

قبض *ḳabz*, f. contraction, receipt, tax; *ḳabz-k.* to seize, to appropriate. *a.*

قبضہ *ḳabza*, m. grasp (of the hand), possession; handle. *a.*

قبل *ḳabl*, m. the anterior part, the front; prep. before, previous to. *a.*

قبلہ *ḳibla*, m. the place to which Musalmāns turn their face at prayer, Mecca, any sacred place, an altar; *ḳibla-gāh*, a father; *ḳibla'e 'ālam*, Your Majesty, Sire. *a.*

قبور *ḳubūr* (plur. of قبر), tombs. *a.*

قبول *ḳabūl*, m. consent, approbation; adj. accepted, consented; *ḳabūl-sūrat*, handsome, of elegant form; *ḳabūlī*, f. a kind of food; *ḳabūlnā*, a. to agree, consent. *a.*

قبہ *ḳubba*, m. a vault or arch. *a.*

قبیح *ḳabīḥ*, vile, infamous. *a.*

قبیلہ *ḳabīla*, m. a wife, a tribe. *a.*

قتال *ḳitāl*, f. battle, slaughter. *a.*

قتل *ḳatl*, m. slaughter, killing, murder. *a.*

قحبہ *ḳaḥba*, f. a cough; an old woman, *a.*; a prostitute. *h.*

قد *ḳadd*, m. stature, person. *a.*

قدامت *ḳidāmat*, f. worth, excellence. *a.*

قدر *ḳadar*, f. worth, price, quantity, size, destiny, fate; *ḳadar-dān*, an appreciator of merit, a patron; *ḳadar-dānī*, appreciation of merit, patronage. *a.*

قدرت *ḳudrat*, f. power, authority, omnipotence. *a.*

قدسی *ḳudsī*, holy; m. the angel Gabriel. *a.*

قدسیہ *ḳudsīya*, holy, celestial. *a.*

قدم *ḳadam*, m. a pace, footstep; the sole of the foot; *ḳadam-ranj-k.* to take the trouble of walking; *ḳadam-bos*, one who kisses another's feet; *ḳadam-bosī*, kissing one's feet, an humble salutation. *a.*

قدیر *ḳadīr*, powerful, mighty. *a.*

قدیم *ḳadīm*, ancient, old; former. *a.*

قدیمی *ḳadīmī*, old, customary. *a.*

قرار *ḳarār*, m. rest, firmness, agreement; *ḳarār-gāh*, f. house of rest, the grave. *a.*

قران *ḳirān*, m. conjunction of the planets, propinquity; *Ḳur,ān*, name of a book, the scripture of the Musalmāns; *ḳur,ān-uṯhānā*, to swear. *a.*

قراني *ḳarānī*, near; *ḳur,ānī*, relating to the *Ḳur,ān*. *a.*

قراول *ḳarāwal*, m. a sentinel, a gamekeeper. *t.*

قرب *ḳurb*, m. propinquity, proximity, kindred, relationship. *a.*

قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, oblation. *a.*

قربت *ḳurbat*, f. nearness, propinquity. *a*

قرض *ḳarz*, m. a loan, a debt, money borrowed at interest. *a.*

قرق *ḳurḳ*, m. confiscation, embargo. *t.*

قرن *ḳarn*, m. conjunction of the planets. *a.*

قریب *ḳarīb*, near, nigh, almost, relative. *a.*

قرينه *ḳarīna*, m. order, context, connection. *a.*

قريه *ḳariya*, m. a village. *a.*

قساوت *ḳasāwat*, f. hardness of heart, grief, anguish, chagrin. *a.*

قسم *ḳasam*, f. an oath; *ḳasam-k.* or *-khānā*, to swear; *ḳasam-khilānā*, to put one

قسط *ḳisṭ*, f. a portion. *a.* [on oath. *a.*

قسطنطنيه *Ḳusṭuntunīya*, Constantinople. *g.*

قسم *ḳism*, f. kind, species, sort; *a.*

قسمت *ḳismat*, f. fate, lot, share, distribution, portion. *a.*

قصاب *ḳaṣṣāb*, m. a butcher. *a.*

قصاص *ḳiṣāṣ*, m. the law of retaliation. *a.*

قصائي *ḳaṣāʾī*, m. a butcher, a ruffian; adj. cruel, hard-hearted. *a.* [pose. *a.*

قصد *ḳaṣd*, m. desire, attempt, project, pur-

قصر *ḳaṣr*, m. an edifice, palace; *Ḳaṣr i. niʿmān*, the palace of the kings of Hira in Arabia. *a.*

قصور *ḳuṣūr*, m. want, fault, defect. *a.*

قصه *ḳiṣṣa*, m. a tale, story; a dispute, quarrel. *a.* [*kār*, by chance. *a.*

قضا *ḳazā*, f. fate, death; *ḳazā-rā*, *ḳazā-*

قضيه *ḳaẓiya*, m. declaration; a quarrel. *a.*

قطار *ḳaṭār*, f. row, string of animals; *ḳaṭār bāndhnā*, to draw up in ranks. *a.*

قطب *ḳuṭb*, m. axis; polar star. *a.*

قطران *ḳaṭrān*, *ḳiṭrān*, m. tar, pitch. *a.*

قطره *ḳaṭra*, m. a drop. *a.*

قطع *ḳaṭaʿ*, f. cut, shape; *ḳataʿ-k.* a. to perform a journey, to shape out (as a tailor does a garment). *a.*

قفا *ḳafā*, f. back of the neck. *a.*

قفس *ḳafas*, m. a cage. *a.*

قفل *ḳufl*, m. a lock, a bolt. *a.*

قلب *ḳalb*, m. the heart, mind, soul, kernel, marrow; adj. strong, impregnable; inverted; *ḳalbī*, of the heart. *a.* [Sea. *a.*

قلزم *ḳulzum*, the sea, particularly the Red

قلعه *ḳilʿa*, m. a fort. *a.* [ices, &c. *a.*

قلفي *ḳulfī*, f. a small glass for holding

قلق *ḳalaḳ*, m. anxiety, trouble. *a.*

قلقل *ḳulḳul*, f. gurgling. *a.*

قلم *ḳalam*, m. a reed, a pen, handwriting; f. cuttings of trees; *ḳalam-dān*, an inkstand; *ḳalam-rau*, m. empire, sovereignty. *a.*

قلماقني *ḳilmāḳanī*, an armed female Calmuc in attendance on princesses. *t.*

قلنج *ḳulanj*, or *ḳulinj*, m. a cholic. *a.*

قلندر *ḳalandar*, m. a darwesh, a holy man. *a.*

قلي *ḳulī*, m. a labourer, a porter. *t.*

قليان *ḳaliyān*, m. a kind of huḳḳa. *p.*

قليل *ḳalīl*, little, moderate, rare. *a.*

قليه *ḳaliya*, name of a dish. *a.*

قماش *ḳumāsh*, m. manners, trifles, goods. *a.*

قمچي *ḳamchī*, f. a whip or bambu rattan. *t.*

قمر *ḳamar*, m. the moon. *a.*

قمري *ḳumrī*, f. a turtle dove. *a.*

قمقمه *ḳumḳuma*, m. a lanthorn, shade, jar. *a.*

قنات *ḳanāt*, f. a kind of tent, screen. *a.*

قناعت *ḳanāʿat*, f. content, tranquillity, abstinence. *a.* [delier. *a.*

قنديل *ḳandīl*, f. a candle, lanthorn, chan-

قواعد *ḳawāʿid*, (plur. of قاعده), rules, customs, rules of grammar. *a.*

قوال *ḳawwāl*, m. a singer, a story-teller. *a.*

قوت *ḳūt*, f. food, livelihood. *a.*

قوت *ḳuwwat*, f. power, virtue, vigour; *ḳuwwati-hāẓima*, f. digestion. *a.*

قور *ḳor*, f. a cotton rope, tape, twist. *a.*

قورچي *ḳorchī*, m. an officer who takes charge of the royal wardrobe, an attendant. *p.*

قورما *ḳormā*, m. a kind of dish. *g.*

قوس *ḳaus*, f. a bow; *ḳaus-i-ḳuzaḥ*, the rainbow. *a.*

قول *ḳaul*, m. a word, saying; agreement,

promise; a kind of song; *ḳaul-ḳarār*, word of honour, firm promise. *a.*

قولنج *ḳolinj*, or *ḳūlinj*, m. cholic. *a.*

قوم *ḳaum*, f. tribe, sect, caste, family. *a.*

قوي *ḳawī*, strong, solid, vigorous. *a.*

قهر *ḳahr*, wrath, anger; *ḳahr i darwesh bar jān i darwesh*, "the poor man's wrath (or affliction) affects only himself." *a.*

قهقها *ḳahḳahā*, m. laughter. *a.*

قهوه *ḳahwa*, m. coffee; *ḳahwa-dān*, coffee-pot. *a.*

قياس *ḳiyās*, m. measuring, judgment, opinion, guess; *ḳiyās-k.* to guess, think, suppose. *a.*

قياف *ḳiyāfa*, m. appearance, manner. *a.*

قيامت *ḳiyāmat*, f. the general resurrection; calamity, uproar. *a.*

قيد *ḳaid*, f. fetter, imprisonment; adj. imprisoned; *ḳaid-band*, m. imprisonment; *ḳaid-ḵẖāna*, m. a prison; *ḳaidī*, m. a prisoner. *a.*

قيمت *ḳīmat*, f. price, value; *ḳīmatī*, valuable, costly. *a.*

قينچي *ḳainchī*, f. a pair of scissors. *u.*

ك

كابك *kābuk*, f. a pigeon-house. *p.*

كابل *Kābul*, the town and province of Kabul in Afghānistān. *p.*

كاتب *kātib*, m. a writer, scribe. *a.*

كاٹنا *kāṭnā*, a. to cut, to clip, to bite, to reap; to pass away time; *kāṭ-ḍālnā*, or *-lenā*, a. to cut off. *s.*

كاٹھ *kāṭh*, wood, timber; *kāṭh-h.* to become dry or dead as a stick. *s.*

كاج *kāj*, also كاجا *kājā*, m. business. *s.*

كاذب *kāẕib*, a liar; adj. deceitful. *a.*

كادا *kādā*, m. mud. *s.*

كار *kār*, m. business, work, an action, affair, profession; *kār-āzmūda*, experienced in business; *kār-bār* and *kār-o-bār*, administration, occupation, business; *kār-bārī*, servants, attendants; *kār-pardāz*, m. a manager, one who carries on business; *kār-dān*, expert; *kār-rawā*, useful; *kārīgar*, effective, efficient, skilful; *kar-ḵẖāna*, m. a work-house, or place allotted for any occupation; pl. *kār-ḵẖānajāt*, different departments of a work; *kār-kun*, a superintendant; *kār-karda*, expert, experienced; *kārī*, effective; *kārī-lagnā*, to take effect. *p.*

كارد *kārad*, f. a knife. *p.*

كاروان *kārawān*, m. a caravan, a company of merchants travelling in a body; *kārawān-sarā*, a caravanserai, a halting-place for the caravan. *p.*

كاريز *kārez*, f. a canal for watering gardens. *a.*

كاس *kās*, f. a kind of grass; a cough. *p.*

كاست *kāst*, f. diminution, loss. *p.*

كاشاني *Kāshānī*, of or belonging to the city of Kāshān. *p.*

كاش كي *kāsh ke*, or *kāsh-ki*, would to God that! *p.*

كاغذ *kāghaz*, m. paper. *p.*

كافر *kāfir*, m. infidel; impious man; a mistress; *kāfirī*, an infidel slave; vulg. a Coffery. *a.*

كافور *kāfūr*, m. camphor; *kāfūr-h.* to disappear; *kāfūrī*, made of camphor. *a.*

كافي *kāfī*, sufficient, enough. *a.*

كاك *kāk*, m. a crow, a raven. *s.*

كاكا *kākā*, a hereditary slave. *p.*

كاكل *kākul*, f. a curl, a lock. *p.*

كال *kāl*, m. time; death; fate. *s.*

كالا *kālā*, black, dark complexioned. *s.*

كام *kām*, m. business, affair; desire, love; *kām-rān*, prosperous; *kām-gār*, one who effects his purpose; a man's name; *kām-yāb*, successful, prosperous; *kām-rānī*, f. good fortune, prosperity, success. *s. p.*

کامل *kāmil*, perfect, complete. *a.*

کامنی *kāminī*, beautiful, lovely. *h.*

کان *kān*, m. the ear; *kān dharnā*, to incline one's ear, to attend to. *s.*

کان *kān*, f. a mine, a receptacle. *p.*

کانپنا *kāmpnā*, n. to shiver, quake, shake. *s.*

کانٹا *kāṇṭā*, m. a thorn, a fork, a spur. *s.*

کاندھا *kāndhā*, m. the shoulder. *s.*

کاندھنا *kāndhnā*, a. to assist, to protect. *s.*

کانسہ *kāṅsa*, m. a cup or goblet. *s.*

کاوے دینا *kāwe denā*, to display one's horsemanship; to make one's horse caracole. *h.*

کاہ *kāh*, f. grass, straw. *p.*

کاہل *kāhil*, slow, indolent, lazy; *kāhilī*, f. indolence, sickness. *a.*

کاہیکو *kāhe-ko*, for what? why? how? *h.*

کائی *kā,ī*, f. the green scum on stagnant water. *h.*

کائنات *kā,ināt*, m. effects, wealth; the universe. *a.*

کب *kab*, adv. when? m. (for *kabi* or *kavi*) a poet, generally applied to those who write in the Braj or Hindī dialect. *s.*

کباب *kabāb*, m. roasted meat. *p.*

کبار *kibār*, great; the grandees. *a.*

کبت *kabit*, m. Hindī or Braj poetry. *s.*

کبر *kibr*, m. grandeur, pride. *a.*

کبریت *kibrīt*, m. sulphur. *p.*

کبک *kabk* or *kabak*, m. a bird of the partridge tribe. *p.*

کبوتر *kabūtar*, m. a pigeon. *p.*

کبھو *kabhū*, ever, sometime or other, at any time; *kabhū kabhū*, occasionally. *s.*

کبھی *kabhī*, ever, at any time; *kabhī kabhī*, sometimes, now and then. *s.*

کبیر *kabīr*, great, large. *a.*

کبیرا *Kabīrā*, or *Kabīr*, a celebrated saint, who flourished in India about 350 years ago, claimed by both Hindūs and Musalmāns. *a.*

کپاس *kapās*, f. cotton, cotton tree. *s.*

کپڑا *kapṛā*, m. cloth, clothes, dress, habit. *s.*

کتا *kutlā*, m. a dog. *s.*

کتاب *kitāb*, f. a book, writing, despatch. *a.*

کتابت *kitābat*, f. writing, inscription, motto, correspondence. *a.*

کتبیا *kitabyā*, f. a small book. *a.*

کتخدا *kat-k̲hudā*, master of a house; *kat-k̲hudā-k.* to marry; *kat-k̲hudā,ī*, matrimony. *p.*

کترانا *katrānā*, to cut out, to go round about. *s.*

کترن *katran*, f. parings. *s.*

کترنا *katarnā*, to clip, to cut out. *s.*

کتکا *kutkā*, m. a short stick with which bhang is ground. *t.*

کتنا *kitnā*, how much, or many? [officer. *p.*

کتوال *kutwāl*, m. a magistrate, a police

کتھ *kath*, m. an astringent vegetable extract. *s.*

کتھا *kathā*, f. a tale, a narration, a story. *s.*

کتئین *ki-ta,īn*, to, up to; generally written *ke-ta,īn*; vide *ta,īn*. *h.*

کٹار *kaṭār*, m. a dagger. *s.*

کٹر *kaṭar*, m. caitif, cruel. *s.*

کٹنا *kaṭnā*, n. to pass, to elapse, to be cut. *h.*

کٹنی *kuṭnī*, or *kuṭṭanī*, a procuress, bawd. *h.*

کٹوانا *kaṭwānā*, a. to cause to be cut. *h.*

کٹورا *kaṭorā*, m. a brass bowl, a goblet. *h.*

کٹھرا *kaṭhrā*, a tray, plate. *s.*

کٹھن *kaṭhin*, difficult, painful. *s.*

کثرت *kaṡrat*, f. abundance, excess, practice, mode. *a.*

کثیر *kaṡīr*, many, much. *a.*

کثیف *kaṡīf*, a. thick, dense, opaque. *a.*

کج *kaj*, crooked. *p.*

کجاوہ *kajāwa*, the saddle of a camel. *p.*

کجک *kajak*, f. iron for driving elephants. *p.*

کچ *kuch*, m. f. the bosom. *s.*

کچا *kachchā*, crude, raw, unripe. *h.*

کچپچ *kichpich*, f. mud, mire; *kachpach*, a crowd. *h.*

کچکول *kachkol*, f. a cup, a beggar's wallet. *p.*

کچلنا *kuchalnā*, to bruise, to crush. *h.*

کچنار *kachnār*, f. a tree (*Bauhinia variegata*). *s.*

کچوري *kachaurī*, f. a kind of pastry. *h.*

کچھ *kuchh*, also *kachhu*, any, some, something, a little; *kuchh kā kuchh*, in some degree. *h.*

کچھوا *kachhūā*, m. a tortoise, a turtle. *s.*

کچیلا *kachailā*, or *kachelā*, or *kuchailā*, dirty, soiled. *h.*

کد *kad*, adv. when? what time? *s.*

کد *kadd*, f. search, labour. *a.*

کدکنا *kudaknā*, to frisk. *h.*

کدو *kadū*, m. a pumpkin; *kadū-kash*, m. an instrument for cutting pumpkins. *p.*

کدھو *kadhū*, sometime, at one time. *s.*

کدھي *kadhī*, ever, some time. *s.*

کرامت *karāmat*, f. generosity, nobleness, excellence; a miracle. *a.*

کراهنا *karāhnā*, n. to groan, sigh. *h.*

کرایہ *kirāya*, m. hire, fare, rent; *kirāya-dār*, m. a tenant; *kirāya-l.* to hire, to rent; *kirāya-k.* or *denā*, to let for hire or rent. *a.*

کرتا *kurtā*, m. a shirt, a coat. *p.*

کرتا *kartā*, m. a doer, an agent. *s.*

کرتب *kartab*, m. action, deed; duty. *s.*

کرتي *kurtī*, f. a waistcoat or shirt, a soldier's jacket, a coat. *p.*

کرچ *kirich*, f. a splinter; a sword. *h.*

کرچهال *karchhāl*, f. the bound or spring of a deer, &c. *h.*

کردار *kirdār*, m. action, deed, conduct. *p.*

کردہ کار *karda-kār*, skilful in work or deed. *p.*

کرسي *kursī*, f. a seat, chair, throne; *kursī-nishīn*, literally, seated in the chair; established, proved. *a.*

کرم *karam*, m. grace, mercy. *a.*

کرم *karm*, or *karma*, m. fate, destiny. *s.*

کرن *kiran*, f. a ray of the sun. *s.*

کرنا *karnā*, a. to do, to make, to perform, to effect, to act. *s.*

کروانا *karwānā*, a. to cause to be made. *s.*

کروبي *karrūbī* (pl. *karrubiyān*), a cherub; the cherubim. *a.*

کروٹ *karwaṭ*, f. turning (in bed); *karwaṭen khānā*, to toss about. *s.*

کرور *karor*, an aggregate number of ten millions; vulg. *crore*. *s.*

کروفر *karr-o-farr*, pomp and splendour. *a.*

کرہ *kura*, m. a globe, any thing spherical. *a.*

کرہ *karh*, f. aversion. *a.*

کریال *kuryāl*, f. ease, comfort, happiness. *h.*

کریم *karīm*, bountiful, gracious, an epithet of God. *a.*

کڑاکا *kaṛāka*, m. a rigid fast. *h.*

کڑاهي *kaṛāhī*, f. a frying-pan. *s.*

کڑک *kaṛak*, f. a crash, thunder; *kuruk*, f. chuckling. *h.*

کڑکڑانا *kuṛkuṛānā*, to cluck, to murmur. *h.*

کڑکنا *kaṛaknā*, to crack, to crash. *h.*

کڑوا *kaṛwā*, bitter, virulent. *s.*

کڑور *kaṛor* (v. *karor*). *s.*

کڑهنا *kuṛhnā*, n. to fret, be vexed, to mourn. *s.*

کڑي *kaṛī*, f. a rafter, a beam; a ring to manacle with. *h.*

کس *kus*, m. *vulva fœminea*, *p.*; *kis*, inflection of *kaun*, who? *kas*, a person, any one. *h. p.*

کساد *kasād*, m. want of currency, the not being in demand, flat sale, penury. *a.*

کسان *kisān*, m. a husbandman, farmer, peasant. *s.*

کساو *kasāū*, astringent, strong. *s.*

کسب *kasb*, m. trade, profession, gain. *a.*

کسبي *kasbī*, f. a courtesan, a harlot. *a.*

کستورا *kastūrā*, f. an oyster. *h.*

کسر *kasr*, f. loss, affliction. *a.* [Chosroes. *p.*

کسرا *Kisrā*, a king, title of the Persian kings;

کسک *kasak*, f. pain, stitch. *h.*

کسلمند *kasal-mand*, sick, relaxed. *p.*

کسنا *kasnā*, a. to tie up, tighten. *h.*

کشا *kushā*, opening, solving, clearing. *p.*

کشادہ *kushāda*, open. *p.*

کشایش *kushāish*, f. an opening. *p.*

کشت *kisht*, m. f. a sown field; *kisht-kārī*, f. husbandry. *p.*

کشتن *kushtan*, m. killing; *kushtanī*, deserving of death. *p.*

کشتہ *kushta*, killed, slain. *p.*

کشتي *kishtī*, f. a boat, ship; a tray; a beggar's plate or pot. *p.*

کشش *kashish*, f. drawing, attraction, allurement. *p.*

کشمش *kishmish*, f. raisins, currants. *p.*

کشمیر *Kashmīr*, m. the province of Cashmīr. *p.*

کشمیرني *Kashmīrnī*, a woman of Cashmīr. *p.*

کشود *kushūd*, f. an opening. *p.*

کشیدہ *kashīda*, drawn; sullen. *p.*

کعبہ *Ka'ba*, m. the sacred temple of Mecca. *a.*

کف *kaff*, f. palm of the hand; *kaf*, f. foam. *a. p.*

کفایت کرنا *kifāyat-k.* a. to save, to answer, to serve, to suffice. *a.*

کفدست *kafidast*, level and even (as the palm of the hand), a desert. *p.*

کفر *kufr*, m. f. idolatry, infidelity, impiety; *Kufristān*, the country of idolaters. *a.*

کفک *kafak*, f. a part of the hand stained. *a.*

کفگیر *kaf-gīr*, m. a large spoon, a skimmer. *p.*

کفن *kafan*, m. a shroud. *a.*

کفني *kafnī*, f. a darwesh's garment. *a.*

کل *kal*, adv. to-morrow, yesterday. *s.*

کل *kal*, f. rest, comfort, ease. *p.*

کل *kull*, all, entire, the whole. *a.*

کلا *kallā*, m. a cabbage; the head; noise, *p.*; *kalā*, a digit of the moon. *s.*

کلال *kulāl*, m. a potter. *s.*

کلام *kalām*, m. a word, speech, discourse, conversation. *a.*

کلان *kalān*, great, supreme, elder. *p.*

کلانچ *kulānch*, f. a bound, a leap. *h.*

کلاونت *kalāwant*, m. a minstrel, musician. *h.*

کلاہ *kulāh*, f. a cap, a hat. *p.*

کلائي *kalāī*, f. wrist. *h.*; pulse. *s.*

کلبلانا *kulbulānā*, to writhe. *h.*

کلجهوان *kaljhwān*, sallow complexion. *h.*

کلچہ *kulcha*, m. a kind of cake, bread. *p.*

کلک *kilk*, f. a reed, a pen. *p.*

کلکتہ *Kalkatta*, the city of Calcutta. *s.*

کلمہ *kalima*, m. a word or sentence, the Musalmān confession of faith; *kalima parhnā*, to embrace the Musalmān faith; *kalima parhānā*, m. to make one embrace Islāmism *kalima-kalām*, conversation. *a.*

کلنک *kalank*, m. infamy, degradation. *s.*

کلوٹا *kaloṭā*, black (in complexion). *s.*

کلول *kalol*, f. play, sport. *s.*

کله *kalla*, m. the head. *p.*

کلهاڑي *kulhāṛī*, f. an axe. *s.*

کلهیا *kulhiyā*, f. a cup. *h.*

کلي *kalī*, f. a bud, quicklime. *s.*

کلید *kilīd*, f. a key. *p.*

کلي *kullī*, universal, entire, total sum. *a.*

کلیجا *kalejā*, or *kalījā*, m. the liver; courage, spirit, magnanimity; *kalījā phaṭnā*, to grieve; to be jealous; *kalījā ṭhandhā-h.* to be cheered or refreshed. *h.*

کلیچہ *kulīcha*, m. a kind of bread, biscuit. *p*

کلیلہ *kalela*, m. prop. name of a fox. *p.*

کم *kam*, deficient, less, little, rarely; in composition it denotes negation, as *kam-bakht*, unfortunate, graceless, wicked; *kam-bakhtī*, misfortune; *kam-hausila*, unaspiring, irresolute; *kamkhwāb*, m.

brocade ; *kam-rutba,* of low degree or estate ; *kam-zor,* weak ; *kam-zorī,* f. weakness ; *kam-himmat,* spiritless, mean-spirited ; *kam-himmatī,* f. mean-spiritedness ; *kam-kharch,* parsimonious ; *kam-ḳadar,* worthless ; *kam-naṣīb,* of evil destiny, wretched ; *kamī,* f. deficiency, loss, abatement ; *kam-yāb,* scarce, improcurable. *p.*

كماحقه *kamā-ḥaḳḳu-hu,* adv. as it truly is, [aright, justly. *a.*

كمال *kamāl,* m. perfection, excellence, completion, punctuality. *p.*

كمان *kamān,* m. a bow. *p.*

كمانا *kamānā,* to earn one's livelihood ; also, to lessen. *h.*

كماؤ *kamā,ū,* m. one who earns a livelihood, a husband, or father of a family. *h.*

كمترين *kamtarīn,* least, most humble. *p.*

كمر *kamar,* f. the loins, the waist, a girdle, zone ; *kamar bāndhnā,* a. to gird up the loins ; to get ready, to resolve. *p.*

كمرا *kamarā,* m. a chamber, a room. *p.*

كمك *kumak,* f. aid, assistance. *p.*

كمكي *kumakī,* auxiliary. *p.*

كمل *kammal,* m. a blanket. *s.*

كملي *kamlī,* f. a small blanket. *s.*

كمنا *kamnā,* n. to diminish, to grow less. *h.*

كمند *kamand,* f. a scaling ladder. *p.*

كمهلانا *kamhlānā,* to wither, to decay. *s.*

كميت *kumait,* m. a bay horse. *a.*

كمين *kamīn,* f. ambush. *a.*

كمينه *kamīna,* base, mean. *p.*

كن *kan,* m. the ear. *s.*

كنار *kinār,* f. bosom, embrace. *p.*

كناره *kināra,* m. side, limit, boundary, edge ; *kināra-k.* to abstain, to refrain. *p.*

كناري *kinārī,* laced border. *p.*

كن آنكهي *kan-ānkhī,* f. a side glance, a sly wink. *s.*

كنجشك *kunjashk,* f. a sparrow. *p.*

كنجي *kunjī,* f. a key. *s.*

كنجيا *kanjiyā,* f. a small sty, or stithe. *h.*

كنچني *kanchanī,* f. a female dancer, a harlot. *s.*

كندلا *kundlā,* m. a kind of tent. *h.*

كندن *kundan,* m. gold of the purest sort. *h.*

كندن *kandan,* m. a digging up. *p.*

كندني *kandanī,* f. extirpation, agony. *p.*

كنڈي *kunḍī,* f. a chain for fastening doors. *h.*

كنشت *kunisht,* m. a Christian church ; an idolatrous temple. *p.*

كنكر *kankar,* m. stone, gravel. *s.*

كنكهجوار *kankhajūrā,* m. a centipede. *s.*

كنگرا *kangura,* m. a pinnacle. *p.*

كنگهي *kanghī,* a comb ; *kanghī-k.* to comb. *s.*

كنور *kunwar,* m. a son, a young prince *s.*

كنول *kanwal,* m. the lotus ; a kind of light or firework. *s.*

كنولا *kanwalā,* m. a kind of orange. *h.*

كنه *kanh,* f. substance, quality. *a.*

كنيا *kanyā,* f. a daughter, a girl. *s.*

كنيز or كنيزك *kanīz,* or *kanīzak,* a female slave or servant. *p.*

كو *ko,* for *ko,i,* some one, any one. *h.*

كوا *kū,ā,* m. a well, a pit. *s.*

كوا *kauwā,* m. a crow. *h.*

كواڑ *kiwāṛ,* m. a gate, a door. *h.*

كواكب *kawākib* (plur. of *kaukab*), stars, planets, constellations. *a.*

كوان *kū,ān,* m. a pit, a well. *s.*

كوبي *kobī,* f. a cabbage. *h.*

كوت *kūt,* m. a survey ; a task ; a guess. *h.*

كوتاه *kotāh,* short, small, mean ; *kotāhī,* f. smallness, meanness, deficiency. *p.*

كوتوال *kotwāl,* m. the chief officer of police in a town. *p.*

كوتاانديش *kotah-andesh,* improvident. *p.*

كوٹ *koṭ,* m. a fort, stronghold ; *koṭ-bāndh-*

baiṭhnā, expresses a posture of sitting common among Asiatics, to sit at ease. *s.*

کوٹھا *koṭhā*, m. a house built of burnt bricks, a story, floor. *s.*

کوٹھري *koṭhrī*, f. a room, a chamber. *s.*

کوٹھي *koṭhī*, f. a warehouse, factory. *s.*

کوچ *kūch*, m. marching, march, decamping. *p.*

کوچہ *kūcha*, m. a lane, a street; *kūcha-gardī*, wandering about the streets. *p.*

کود *kūd*, f. a leap. *h.*

کودنا *kūdnā*, to leap, to jump. *h.*

کور *kor*, blind; *korī*, f. blindness. *p.*

کورنش *kornish*, f. salutation, adoration; plur. *kornishāt*. *p.*

کوري *korī*, a score, twenty. *h.*

کوڑا *koṛā*, m. a whip; *kūṛā*, m. dirt, filth. *h.*

کوڑھ *kūṛh*, foolish, stupid; a simpleton. *h.*

کوڑي *kauṛī*, f. a small shell used as money. *s.*

کوزہ *kūza*, m. a gogglet, a sort of long-necked bottle. *p.*

کوس *kos*, m. a measure of about two miles; a cuff. *s.*

کوش *kaush*, f. a kind of slipper. *p.*

کوشش *koshish*, f. endeavour, effort, study. *p.*

کوفت *koft*, f. bruising, beating. *p.*

کوفتہ *kofta*, m. pounded or minced meat. *p.*

کوک *kūk*, f. sighing, sobbing. *s.*

کوکا *kokā*, m. a foster-brother, a nurse's son. *h.*

کوکنا *kūknā*, to cry, to sob. *h.*

کوکو *kūkū*, or *kūkū pulāo*, an omelet. *h.*

کولا *kaulā*, m. a kind of orange, embrace. *s.*

کولھو *kolhū*, m. an oilman's press; *kolhū meṅ parwā-d.* to destroy. *h.* [*kon. h.*

کون *kaun*, pron. who? which? what? also

کون *kūn*, podex, pars posterior. *h.*

کوندھنا *kaundhnā*, n. to flash (as lightning). *h.*

کونسا *kaun-sā*, pron. which? what? of what sort? *h.*

کونا *konā*, also کونہ *kona*, m. a corner, angle. *s.*

کونین *kaunain*, the two worlds, this and the next. *a.*

کوہ *koh*, m. a mountain, hill, hillock; *kohistān*, a mountainous region, highlands. *p.*

کوئي *koī*, pron. any, some one. *s.*

کویل *koyal*, f. the cuckoo (of India). *s.*

کویلا *koelā*, m. charcoal. *s.*

کہا *kahā*, how? why? m. a word, command. *h.*

کھاتا *khātā*, m. the art of book-keeping. *h.*

کہاسا *kuhāsā*, m. fog. *s.*

کھال *khāl*, f. skin, hide. *s.*

کھان *khān* (v. *kān*), f. a mine. *h.*

کہاں *kahāṅ*, adv. where? whither? *h.*

کھانا *khānā*, a. to eat, to embezzle; to get, to suffer; m. food; dinner, any thing eatable; *kahānā*, to be called or named. *s.*

کھانسنا *khāṅsnā*, to cough. *s.*

کھانسي *khāṅsī*, f. a cough. *s.*

کہاني *kahānī*, f. a story, a tale, a fable. *s.*

کہاوت *kahāwat*, f. a proverb, a saying, adage. *s.*

کھبنا *khubnā*, also *khubhnā*, n. to penetrate, stick into. *h.*

کھپاچ *khapāch*, f. a splinter. *h.*

کھپانا *khapānā*, a. to slay, make away with. *h.*

کھپرا *khaprā*, m. an arrow. *h.*

کھپریل *khaprail*, f. a tiled house. *h.*

کھپنا *khapnā*, n. to be dried up; to sell, to go off, be expended. *h.* [kept. *s.*

کھتا *khattā*, m. a cavity in which grain is

کھٹا *khaṭṭā*, acid, sour. *h.*

کھٹکھٹانا *khaṭkhaṭānā*, to knock. *h.*

کھجلانا *khujlānā*, to itch, to scratch. *s.*

کھجلي *khujlī*, f. the itch. *s.*

کھچڑي *khichṛī*, f. a dish of rice, dāl, &c.; mixed heap of gold and silver coins. *s.*

کھدوانا *khudwānā*, to cause to be dug. *h.*

کھدیڑ *khaderṛ*, f. pursuit. *h.*

کھراهند *kharāhand*, f. stalk of burnt grass. *h.*

کھڑا *khaṛā*, erect; *khaṛā rahnā*, to stand; *khaṛā-k.* to raise, place erect; *khaṛā-h.* to stand up, to be erect. *h.*

کھڑکھڑانا *khaṛkhaṛānā*, to creak. *h.*

کھڑکی *khiṛkī*, f. a window. *h.*

کھسلنا *khisalnā*, to slip. *h.*

کھسیانا *khisyānā*, angry, fretful. *h.*

کھلا *khulā*, open, expanded. *h.*

کھلانا *kahlānā*, a. to cause to say, *n.* to be called; *kahlā-bhejnā*, to send a verbal message. *s.*

کھلانا *khilānā*, a. to feed; to cause to suffer; to cause to play; to make blossom. *s.*

کھلکھلانا *khilkhilānā*, to laugh heartily, to giggle. *h.* [delighted, to laugh. *h.*

کھلنا *khilnā*, n. to blow (as a flower), to be.

کھلنا *khulnā*, n. to be opened, revealed, dispersed; to clear up (as the sky). *s.*

کھلوری *khilaurī*, f. see گلوری. *h.*

کھلونا *khilonā*, m. a plaything, a toy. *s.*

کہن *kuhan*, old; *kuhan-sāl*, old, advanced in years. *p.*

کہنا *kahnā*, a. to tell, say, bid, order, call, affirm, acquaint, advise, speak. *s.*

کھنچوانا *khinchwānā*, a. to cause to be plucked (as a flower). *h.*

کھنڈی *Khanḍī*, name of a forest. *s.*

کہوانا *kahwānā*, to cause to be called. *s.*

کھوپری *khoprī*, f. the skull, pate; a shell. *s.*

کھوجنا *khojnā*, to seek for, to inquire after. *h.*

کھودنا *khodnā*, a. to dig, to hollow, to search after. *s.*

کھولنا *kholnā*, a. to open, to loosen, to shine; to expand; untie; to set sail. *s.*

کھونا *khonā*, a. to lose, to waste; *kho-denā*, to squander away. *s.*

کھونٹ *khūnṭ*, m. a corner; ear-wax. *h.*

کھونٹا *khoṇṭā*, deficient, deceitful. *h.*

کھوہ *khoh*, m. a cavern, pit. *h.*

کھیت *khet*, m. a field; *khetī*, f. husbandry, crop; adj. arable. *h.*

کھیر *khīr*, f. rice-milk, a kind of dish. *s.*

کھیسا *khīsā*, m. (for *kīsa*,) a pocket, a purse. *h.*

کھیل *khel*, m. play, game, sport, fun; *khīl*, f. parched grain. *s.*

کھیلنا *khelnā*, n. to play, to sport. *s.*

کہیں *kahīṇ*, adv. somewhere, anywhere. *s*

کھینچ *khainch*, f. pulling. *h.*

کھینچنا *khainchnā*, a. to pull, tighten, endure, experience. *h.* [or not. *s.*

کیا *kyā*, pron. what? how? why? whether

کیاری *kiyārī*, f. a frame, a bed in a garden. *h.*

کیتکی *ketakī*, f. name of a sweet scented flower. *s.*

کیٹ *kīṭ*, m. dregs of a lamp or huḳḳa;

کیچ *kīch*, f. mud, dirt. *p.* [an insect. *s.*

کیچڑ *kīchaṛ*, m. dirt, mud, slime. *h.*

کیخسرو *Kai-khusrū*, a proper name. *p.*

کیڑا *kīṛā*, m. a worm, insect, reptile, snake. *s.*

کیسا *kaisā*, how? what sort of? *s.*

کیسر *kesar*, f. saffron; yellow. *s.*

کیسہ *kesa*, or *kīsa*, m. a pocket, a purse. *p.*

کیفی *kaifī*, intoxicated, stupified. *a.*

کیفیت *kaifīyat*, f. quality, mode, state, account, relation, story. *a.*

کیکڑ *kīkaṛ*, m. the acacia-tree. *h.*

کیل *kīl*, f. a small nail or peg; also *kīlā*. *s.*

کینچل *kenchal*, f. slough of a snake. *s.*

کینچلی *kenchlī*, f. same as *kenchal*. *s.*

کینہ *kīna*, m. malice, spite, rancour; *kīna-war*, malicious, rancorous. *p.*

کیون *kyūn*, adv. why? wherefore; how? well? what? then, because. *h.*

کئی *ka-ī*, or *ka-ī-ek*, some, several. *h.*

گ

گابھن *gābhin*, f. pregnant, with young. *s.*

گاجر *gājar*, or *gājir*, f. a carrot. *s.*

گاد *gād*, f. sediment (of foul water, &c.). *h.*

گاڑتھوپ *gāṛthop*, f. burial. *s.*

گاڑنا *gāṛnā* or *gāṛ-d.* a. to bury, to set, to fix. *s.*

گاڑھ *gāṛh*, f. a difficulty. *s.*

گاڑھا *gāṛhā*, strong, thick. *s.*

گاڑی *gāṛī*, f. a cart, a carriage; *gaṛī-bān* or *-wān*, m. a carter, a coachman. *s.*

گاگر *gāgar*, f. a pot for holding water. *s.*

گال *gāl*, m. the cheek. *s.*

گالی *gālī*, f. abuse. *s.*

گانا *gānā*, a. to sing; to sound forth. *s.*

گانٹھ *gānṭh*, m. a knot, a bundle. *s.*

گانو *gānw*, m. a village. *s.*

گاو *gāw*, f. a cow. *p.*

گاوتکیہ *gāw-takiya*, m. a kind of pillow. *p.*

گاودیدہ *gāw-dīda*, m. a kind of bread. *p.*

گاوزبان *gāw-zabān*, f. name of a kind of bread; bugloss. *p.*

گاہ *gāh*, f. place; time; *gāh ba gāh*, or *gāh-gāh*, in different places, or times. *p.*

گائے *gā,e*, f. a cow. *s.*

گائن *gā,in*, or *gāyan*, a female musician. *s.*

گبرو *gabrū*, m. a clown, an unformed youth; a bridegroom. *h.*

گپ *gap*, or *gap-shap*, chit-chat. *h.*

گپت *gupt*, or *gupta*, hidden, private. *s.*

گٹھڑی *gaṭhṛī*, f. a bundle, parcel; crew, pack. *s.*

گٹھلی *guṭhlī*, f. a kernel, stone, seed. *h.*

گٹھیا *gaṭhiyā*, f. a sack; pain in the joints; a bump. *s.*

گٹھیاباو *gaṭhiyā-bā,o*, f. rheumatism. *s.*

گجموتی *gaj-motī*, m. a fine species of pearl. *s.*

گچھا *gachhā*, inquiry, examination. *h.*

گداز *gudāz*, melted, dissolved; mild, gentle; m. melting, liquefaction; *gudāzī*, f. melting. *p.*

گدھ *giddh*, m. a vulture. *s.*

گدھا *gadhā*, m. an ass; met. stupid. *s.*

گدی *gaddī*, f. a cushion, a couch or sofa, a throne. *h.*

گدیلا *gadelā*, m. a soft thick bedding. *h.*

گدڑی *guḍrī*, f. a beggar's pallet, bedding; *guḍrī-posh*, a beggar. *h.*

گذار *guẕār*, m. a ferry, a passage; (in comp.) passing, performing, paying; *guẕārī*, f. passing, crossing (a river, &c.). *p*

گذارش *guẕārish*, f. forwarding, paying; *guẕārish-k.* to represent. *p.*

گذر *guẕar*, passing; *guẕar-bardār*, a kind of attendant; *guẕar-gāh*, f. a passage, ford, ferry; *guẕar-bān*, one who guards a pass, ferry, &c. *p.* [hood. *p.*

گذران *guẕrān*, f. life, employment, liveli-

گذرانا *guẕrānnā*, a. to present, to offer. *p.*

گذرنا *guẕarnā*, n. to pass, to go, to pass by or over. *p.*

گذری *guẕrī*, f. passing, traffic. *p.*

گذشتہ *guẕashta*, past, the past. *p.*

گرامی *garāmī*, dear, precious. *p.*

گران *girān*, heavy, important, precious, dear; *girānī*, f. scarcity, dearth, weight, importance. *p.*

گرانا *girānā*, a. to cause to fall, to abase, to spill, to drop, to strike; also *girā-d.* *s.*

گرتا پڑتا *girtā-paṛtā*, with great toil and difficulty. *h.*

گرج *garj*, f. a bellowing, thunder. *s.*

گرد *gard*, f. dust; (in comp.) going round traversing, wandering over. *p.*

گرد *gird*, prep. around, about; *gird ba gird*, all around; *gird-bād*, a whirlwind; *gird-āb*, a whirlpool, abyss *gird-nawāh*, environs, vicinity; *gird-pesh*, on all sides, circumference. *p.*

گردا *girdā*, m. a circle; a round loaf. *p.*

گردان *gardān*, f. revolution; conjugation. *p.*

گردانک *gardānak*, f. the pointers in the constellation of the Great Bear. *p.*

گردش *gardish*, f. revolution, revolving. *p.*

گردن *gardan*, m. or f. the neck; *gardan-mārnā* or *-kāṭnā*, to behead; *gardan-kash*, haughty, stubborn. *p.*

گردہ *gurda*, m. kidney; courage. *p.*

گرسنہ *gursina*, hungry; *gursinagī*, f. hunger, appetite. *p.*

گرفتار *giriftār*, captive, taken prisoner. *p.*

گرگا *gurgā*, m. a scullion, a low servant to do the dirty work. *h.*

گرگٹ *girgiṭ*, m. a lizard; a cameleon. *h.*

گرم *garm*, hot, ardent, choleric, thronged; *garm-āba*, m. a hot bath; *garm-joshī*, f. ardent delight, heartiness; *garmī*, f. warmth, ardour; throng; the venereal disease. *p.*

گرنا *girnā*, n. to fall, to drop, sink, to be split; *gir-paṛnā*, to fall down. *h.*

گروہ *guroh*, m. a band, troop, company, crew, sect. *p.*

گرہ *girih*, f. a knot, knuckle, joint, articulation; a measure of three fingers' breadth. *p.*

گرہست *girhist*, m. a householder, peasant. *s.*

گریا *guriyā*, f. a bead of a rosary. *s*

گریبان *girebān*, m. a collar, a cap, a pocket. *p.*

گریز *gurez*, or *girez*, f. flight, escape. *p.*

گریہ *giriya*, m. weeping, lamentation. *p.*

گڑگڑانا *gaṛgaṛānā*, to gargle, to roar; *guṛguṛānā*, to rumble, as the bowels; *giṛgiṛānā*, to beseech. *h.*

گڑنا *gaṛnā*, to penetrate, to sink, to be buried; *gaṛnānā*, to cause to be buried. *h.*

گڑھ *gaṛh*, a fort, stronghold. *h.*

گڑھا *gaṛhā*, m. a hole, cavity. *h.*

گڑھنا *gaṛhnā*, n. to be buried, sunk, dug; a. to drive in (as a stake into the ground). *h.*

گڑھنا *gaṛhnā*, a. to shape with a hammer. *h.*

گڑیا *guṛiya*, f. a doll. *h.*

گز *gaz*, a measure of length, about thirty-three inches. *p.*

گزاف *guzāf*, f. a falsehood, rash speech. *p.*

گزک *gazak*, f. a relish, eaten with wine. *p.*

گزند *gazand*, m. f. misfortune, loss. *p.*

گزیدہ *guzīda*, chosen. *p.*

گسائن *gusā,in*, m. a sort of devotee, an ascetic. *h.*

گستاخ *gustākh*, arrogant, uncivil, rude; *gustākhī*, f. arrogance, rudeness, cruelty. *p.*

گفتار *guftār*, f. speech, dialect, idiom. *p.*

گفتگو *guft-gū*, f. conversation. *p.*

گفت و شنید *guft-o-shanīd*, or *guft-o-shunūd*, f. discourse, contention; *guft-gū-k.* to converse, to chat. *p.*

گل *gul*, m. a rose, a flower; *gul-k.* to extinguish; *gul-h.* to be extinguished; *gul-'izār*, having cheeks like the rose. *p.*

گلا *galā*, m. the throat, neck, voice; rotten, wasted; *galā lagnā*, to embrace. *s.*

گلاب *gulāb*, m. rose-water, (Hind.) a rose; *gulāb-pāsh*, a bottle for holding rose-water. *p.*

گلابی *gulābī*, f. a kind of sweetmeat. *p.*

گل‌بانگ *gul-bāng*, f. warbling; fame. *p.*

گلبدن *gul-badan*, m. silk cloth; adj. handsome. *p.*

گل تکیہ *gal-takiya*, m. a small pillow for the neck. *p.*

گلدان *gul-dān*, m. a flower-stand. *p.*

گلذار *gul-zār*, or *-zār*, a flower-bed. *p.*

گلستان ارم *gulistān i Iram*, a fabulous Paradise in Arabia. *p.*

گلگلا *gulgulā*, m. a kind of sweet cake. *s*

گلنا *galnā*, to melt, to be dissolved. *h.*

گلوری *gilaurī*, f. betel-leaf prepared for chewing. *h.*

گلہ *gila*, m. complaint, lamentation. *p.*

گلہ *galla*, m. a flock, a herd. *p*

گلی *galī*, f. a lane, a narrow street. *h.*

گلیارا *galiyārā*, m. a street or lane. *h.*

گم *gum*, lost; *gum-shuda*, that which has been lost. *p.*

گماشتہ *gumāshta*, m. a person commissioned, an agent, a factor. *p.*

گمان *gumān*, thought, fancy, opinion. *p.*

گمت *gamat*, m. company, road. *s.*

گمراہ *gum-rāh*, erring, depraved; *gum-rāhī*, error, heterodoxy. *p.*

گمنام *gum-nām*, nameless, humble. *p.*

گنا *gannā*, m. sugar-cane. *h.*

گنا *ginnā*, a. to count, to reckon. *s.*

گناہ *gunāh*, m. fault, crime, sin; *gunāh-gār*, sinning, a sinner. *p.*

گنبذ *gumbaz*, m. a vault, a dome. *p.*

گنتي *gintī*, f. counting, calculation. *s.*

گنٹھ کٹا *ganṭh-kaṭṭā*, m. a cut-purse. *h.*

گنج *ganj*, m. a granary; treasure. *p.*

گنجا *ganjā*, bald-headed. *h.*

گنجیا *ganjiyā*, f. a wallet. *h.*

گنجیفہ *ganjīfa*, m. cards, a game at cards. *p.*

گند *gand*, f. stink, filth. *s.*

گندہ *ganda*, fetid, stinking; *ganda-badan*, having a stinking body; *ganda-dahan*, a. having a fetid mouth or breath. *p.*

گندھ *gandh*, f. scent, odour. *s.*

گندھک *gandhak*, f. brimstone. *s.*

گنوار *ganwār*, a villager, rustic. *s.*

گنگا *Gangā*, f. the river Ganges. *s.*

گنوانا *ganwānā*, a. to lose, to squander. *h.*

گنہگار *gunah-gār*, m. a sinner. *p.*

گني *gunī*, possessed of good qualities, wise. *s.*

گوارا *gawārā*, agreeable, digestable, enduring. *h.*

گواہ *gawāh*, m. a witness; *gawāhī*, testimony. *p.*

گوپھن *gophan*, *gophnā*, and *gophnī*, f. a sling. *h.*

گوٹا *goṭā*, m. a kind of lacing. *h.*

گوٹي *goṭī*, f. the small-pox. *h.*

گود *god*, f. the lap, the bosom. *h.*

گودا *gūdā*, m. brain, marrow, kernel, [crumb. *s.*

گودڑي *gūḍṛī*, f. a quilt. *h.*

گودنا *godnā*, to prick, to puncture. *h.*

گودي *godī*, f. lap, bosom. *h.*

گور *gor*, f. a tomb, a grave; *goristān*, m. a burying-ground. *p.*

گورا *gorā*, fair-complexioned. *s.*

گوسپند *gospand*, f. a sheep, a goat. *p.*

گوش *gosh*, m. the ear; *gosh-pech*, an ornament worn in the turban; *gosh-māl*, one who chastises; *gosh-mālī*, f. chastisement. *p.*

گوشت *gosht*, m. meat, flesh. *p.*

گوشہ *gosha*, m. a corner, closet, retirement; *gosha-gīr*, retired, a hermit; *gosha-gīrī*, f. state of retirement, seclusion; *gosha-nishīn*, m. a hermit, solitary; *gosha-nishīnī*, f. the life of a hermit. *p.*

گوکھرو *gokhrū*, m. an ornament round the [ankles. *h.*

گولر *gūlar*, f. a wild fig. *h.*

گولك *golak*, f. a till, a drawer. *p.*

گولي *golī*, f. a ball; a jar. *p.*

گون *gon*, f. a bag, a sack, *s.*; *gaun*, opportunity. *h.*

گوناگون *gūnāgūn*, variegated, various. *p.*

گونج *gūnj*, f. echo, buzzing. *s.*

گونجنا *gūnjnā*, to resound, make a noise. *s.*

گوند *gond*, f. gum. *s.*

گونگا *gūngā*, dumb, speechless. *h.*

گوہر *gauhar*, m. a jewel, a gem. *p.*

گوي *go,e*, m. a ball; *gō,ī*, speaking. *p.*

گویا *goyā*, conj. saying, as you would say, as if one should say, thus; adj. capable of speaking. *p.*

گویائي *goyā,ī*, f. conversation, eloquence. *p.*

گہ *gah*, f. a handle; *gah-k.* or *gahnā*, to lay hold of. *s.*

گھابرا *ghābrā*, confused. *h.*

گھات *ghāt*, f. aim, design; snare, opportunity. *h.*

گھاٹ *ghāṭ*, m. a landing-place, quay; manner, want. *s.*

گھاس *ghās*, f. grass, straw. *s.*

گھالنا *ghālnā*, a. to render desolate, to ruin. *h.*

گھام *ghām*, f. heat, sweat. *s.*

گھان *ghān*, f. as much as is thrown into a mill at once. *h.*

گھاؤ *ghā,o*, m. a wound, a gash. *h.*

گھایل *ghāyal*, or *ghā,il*, wounded. *h.*

گھبرانا *ghabrānā*, n. to be confused, perplexed, embarrassed. *h.*

گھٹنا *ghaṭnā*, n. to abate, to decrease. *h.*

گھٹني *ghuṭnī*, f. the knee; *ghuṭniyoṅ-chalnā*, to crawl on one's knees. *h.*

گھر *ghar*, m. house, dwelling, compartment, groove; *ghar-bār*, family, household. *s.*

گھرانہ *gharāna*, m. a family, household. *s.*

گھرکنا *ghuraknā*, a. to chide, threaten. *h.*

گھرنا *ghirnā*, to be surrounded. *h.*

گھوڑ *ghuṛ*, m. a horse, generally used in comp. as *ghuṛ-chaṛh*, or *-chaṛhī* (p.156), horsemanship; *ghuṛ-dauṛ*, a race-course. *h.*

گھڑا *gharā*, m. a water-pot, a pitcher. *s.*

گھڑونچي *gharaunchī*, f. a stand for water-pots. *h.*

گھڑي *gharī*, f. an hour, a clock. *s.*

گھڑيا *gharīyā*, f. a crucible; a honey-comb. *h.*

گھس پيٹھ *ghus-paiṭh*, f. access, entrance. *h.*

گھسٹنا *ghasiṭnā*, n. to be dragged along. *h.*

گھسن *ghasan*, f. act of rubbing. *s.*

گھسنا *ghasnā*, or *ghisnā*, to rub, to beat. *s.*

گھسنا *ghusnā*, to enter or be thrust in. *h.*

گھسيلا *ghasīlā*, grassy, full of grass. *s.*

گھگي *ghigī bandh-jānā*, to stammer. *h.*

گھگيانا *ghigiyānā*, to falter, to implore. *h.*

گھلنا *ghulnā*, n. to melt, to be dissolved. *s.*

گھماگھم *ghamāgham*, thick, crowded. *h.*

گھمنڈ *ghamanḍ*, m. pride. *h.*

گھمنڈنا *ghumanḍnā*, n. to gather (as clouds do before a shower). *h.*

گھموري *ghamorī*, f. prickly heat. *s.*

گھن *ghin*, f. disgust, hatred; *ghan*, m. gathering, an assemblage; *ghun*, m. an anvil, sledgehammer. *s.*

گہن *gahan*, m. an eclipse. *h.*

گہنا *gahnā*, m. an ornament. *h.*

گھنگھن *ghanghan*, f. an imitative sound. *h.*

گہوارہ *gahwāra*, m. a child's cradle, or swing. *p.*

گھورنا *ghūrnā*, a. to stare, to look with anger. *h.*

گھوڑا *ghoṛā*, m. a horse. *s.*

گھول *ghol*, m. butter-milk. *s.*

گھولنا *gholnā*, a. to dilute, to mix. *h.*

گھومنا *ghūmnā*, n. to go round, to turn. *s.*

گھونٹ *ghūnṭ*, m. a gulp, draught. *h.*

گھونگرو *ghūngrū*, a bell. *h.*

گھي *ghī*, m. clarified butter. *s.*

گھيرا *gherā*, round, surrounded; *gherā ḍālnā*, or *gher ghār-k.* to surround. *h.*

گھيرنا *ghernā*, to surround. *h.*

گيارہ *gyārah*, eleven; com. *igāra; giyārahwān*, the eleventh. *h.*

گيان *gyān*, m. knowledge, information. *s.*

گياہ *giyāh*, f. grass, straw, herbage. *p.*

گيت *gīt*, m. a song. *s.*

گيدڑ *gīdaṛ*, m. a jackal. *h.*

گيدي *gīdī*, a dolt, blockhead. *h.*

گير *gīr*, seizing; used in composition, as, *mulk-gīr*, seizing a country. *p.*

گيرو *geru*, m. a kind of red earth, ochre; *gerū,ā*, of the colour of ochre. *s.*

گيند *gend*, f. a ball, hand-ball. *s.*

گينڈا *gainḍā*, m. a rhinoceros. *s.*

گيہون *gehūn*, m. wheat. *s.*

ل

لا *lā*, a negative particle prefixed to many words, which will appear in their order. *a.*

لات *lāt*, m. an Arabian idol; *lāt manāt*, an idol worshipped by the ancient Hindūs. *a.*

لات *lāt*, f. a kick; *lāt mārnā*, to kick. *h.*

لاٹ *lāṭ*, or لاٹھ *lāṭh*, f. an obelisk. *s.*

لاٹھی *lāṭhī*, a staff. *s.*

لاثانی *lā-ṣānī*, unequalled; without a second. *a.*

لاج *lāj*, f. shame, bashfulness. *s.*

لاجواب *lā-javāb*, silent, without reply. *a.*

لاچار *lā-chār*, helpless, forlorn; *lāchārī*, helplessness. *p.*

لاحاصل *lā-ḥāṣil*, unproductive; profitless. *a.*

لاحق *lāḥiḳ*, prevalent, pressing. *a.*

لاحول *lā ḥaul*, the beginning of an Arabic phrase, "*lā ḥaul wa lā ḳuwwata illā b-illāhi*," meaning that "there is no power nor strength but in God," uttered in case of any unlooked-for event, or any

لاد *lād*, f. a load. *h.* [calamity. *a.*

لادنا *lādnā*, a. to load, to lade. *h.*

لادو *lādū*, fit to carry a load. *h.* [able. *a.*

لادوا, or لاعلاج *la-davā*, *lā-'ilāj*, irremedi-

لا دعوی *lā-da'wā*, m. lit. no claim, an acquittance in full. *a.*

لاڈ *lāḍ*, also لاڑ *lāṛ*, m. fondness, caressing. *h.*

لاریب, or لاشک *lā-raib*, or *lā-shakk*, doubtless, unquestionable. *a.*

لازم *lāzim*, necessary, urgent, important. *a:*

لازبان, لاسخن, لاکلام *lā-zabān*, *lā-sukhan*, *lā-kalām*, silent, speechless, taciturn. *a.p.*

لاش *lāsh*, f. a corpse. *p.* [companion. *a.*

لاشریک *lā-sharīk*, without an equal or

لاغر *lāghir*, thin, lean, a thin person; *lāghṛī*, f. leanness. *p.*

لاف *lāf*, f. boasting, vanity; *lāf-zan*, m. a boaster; *lāfzanī*, f. boasting. *p.*

لاگ *lāg*, f. hitting; enmity; love. *s.*

لال *lāl*, a. red, inflamed, a ruby. *p.*

لالچ *lālach*, m. longing, covetousness, greediness; *lālchī*, covetous, selfish. *s.*

لالہ *lāla*, m. the tulip. *p.*

لام *lām*, m. a ringlet; adj. crooked, curled. *a.*

لانا *lānā*, to bring, to breed, produce, make. *s.*

لائق *lāiḳ*, worthy, adapted, proper, able, qualified. *a.* [*lab ā lab*, brimful. *p.*

لب *lab*, m. the lip, the margin of a river;

لبادہ *labāda*, m. a wrapper, a great coat. *a.*

لباس *libās*, m. clothes, dress, a veil. *a.*

لبھانا *lubhānā*, a. to excite desire, to tantalize. *s.*

لپ *lap*, f. a handful of water. *h.*

لپٹنا *lipaṭnā*, n. to cling, to adhere together, to stick. *h.* [tiger, &c. *h.*

لپک *lapak*, f. a flash; the spring of a

لپکنا *lapaknā*, n. to flash, to rush forth, to attack. *h.* [is wound. *h.*

لپیٹن *lapeṭan*, f. a roller on which cloth

لپیٹنا *lapeṭnā*, a. to wrap up, to enclose, to pack, to roll. *h.*

لتا *lattā*, m. a shred, rag (of clothes). *p.*

لترا *lutrā*, a slanderer, tale-bearer, backbiter. *h.*

لٹ *laṭ*, f. a lock of hair (clotted). *h.*

لٹانا *luṭānā*, a. to squander, cause to plunder; to cause to roll or wallow; *liṭānā* (from *leṭnā*), to lay down, to make one lie down. *s.*

لٹجانا *luṭ-jānā*, n. to be plundered. *h.*

لٹک *laṭak*, f. dangling, coquetry. *h.*

لٹکانا *laṭkānā*, a. to hang, to suspend. *h.*

لٹکنا *lataknā*, n. to be suspended, to dangle. *h.*

لٹوانا *luṭwānā*, to cause to plunder, give up to pillage; *liṭwānā*, to cause to be laid down. *s.* [moured. *h.*

لٹو ہونا *laṭṭū-honā*, n. to be fascinated, ena-

لتھڑنا *litharnā*, n. to be dragged. *h.*

لٹھیانا *laṭhiyānā*, to belabour, to cudgel. *h.*

لٹیا *luṭiyā*, f. a small pot. *h.*

لٹیانا *laṭiyānā*, to kick. *h.*

لجام *lajām*, m. a bridle, a bit. *p.*

لچامی *luchāmī*, f. libertinism. *h.*

لچکا *lachkā*, m. a barge. *h.*

لحد *laḥad*, f. niche of a sepulchre. *a.*

لحاظ *liḥāẓ*, m. a look, sense, regard. *a.*

لحظہ *laḥẓa*, m. a glance, a moment. *a.*

لحن *laḥn*, f. a sound, melody. *a.*

لخت *lakẖt*, m. a bit, or piece. *p.*

لخلخا *lakẖlakẖā*, m. a censer for burning [perfume. *p.*

لدنا *ladnā*, to be loaded. *h.*

لدوانا *ladwānā*, to cause to be loaded. *h.*

لڈو *laḍḍū*, m. a kind of sweetmeat. *h.*

لذت *lazzat*, f pleasure, flavour, taste. *a.*

لذیذ *laẕīẕ*, delicious, pleasant, sweet. *a.*

لرزنا *laraznā*, to shake, to tremble. *p. h.*

لڑ *laṛ*, f. a string of pearls, a row. *h.*

لڑاک, لڑاکا *laṛāk*, *laṛākā*, quarrelsome, pugnacious. *s.*

لڑانا *laṛānā*, to fight, to encounter. *s.*

لڑائی *laṛā,ẽ*, f. battle, quarrel, war. *s.*

لڑکا *laṛkā*, m. a boy, child, babe. *s.*

لڑکپن *laṛakpan*, m. childhood. *s.*

لڑکھڑانا *laṛkhaṛānā*, n. to stagger, reel; to stammer. *h.*

لڑھنا *luṛhnā*, n. to roll, stumble. *h.*

لڑنا *laṛnā*, a. to fight, to quarrel. *s.*

لسان *lisān*, f. the tongue, language. *a.*

لشکر *lashkar*, m. an army. *p.*

لطف *luṭf*, m. courtesy, elegance, delicacy, gratification. *a.*

لطیف *laṭīf*, elegant, kind, courteous, fine. *a.*

لظی *laẓẓā*, m. one of the seven hells. *a.*

لعاب *lu'āb*, m. sliminess, spittle, mucus, saliva. *a.*

لعل *la'l*, m. a ruby, any bright gem. *a.*

لعن *la'n*, f. cursing, imprecation. *a.*

لعنت *la'nat*, also لعنتی *la'natī*, f. curse. *a.*

لعنطعن *la'n-ṭa'n*, m. cursing and taunting. *a.*

لعین *la'īn*, accursed, detested. *a.*

لغام *laghām*, f. a bridle (v. *lagām*). *p.*

لغت *lughat*, f. a dictionary. *a.*

لفاظ *laffāẓ*, eloquent. *a.*

لقا *liqā*, f. meeting; death; the face. *a.*

لقب *laqab*, m. a title, surname. *a.*

لقمان *Luqmān*, m. a famous eastern fabulist and philosopher. *a.*

لقمہ *luqma*, m. a morsel, a mouthful. *a.*

لقوہ *laqwa*, m. a spasmodic distortion of [the face. *a.*

لکد *lakad*, f. a kick. *p.*

لکڑہارا *lakaṛ-hārā*, m. a wood-cutter, or seller of wood. *h.*

لکڑی *lakṛī*, f. wood, a staff, stick. *h.*

لکھ *lakh*, a lack, or 100,000; *lakh-patī*, possessor of a lack. *s.*

لکھنا *likhnā*, a. to write, delineate. *s.*

لکھوانا *likhwānā*, to cause to write. *s.*

لگا *laggā*, attachment, affection. *s.*

لگانا *lagānā*, a. to apply, inflict, to fix. *s.*

لگام *lagām* (also *lajām*), a bridle, bit. *p.*

لگن *lagna*, m. a moment; a kind of bason; *subh-lagna*, a lucky moment. *s.*

لگنا *lagnā*, n. to begin, to suit, to touch, to be applied, to be fixed. *s.*

لالچانا *lalchānā*, a. to charm, attract. *h.*

للکار *lalkār*, f. a call, a challenge. *h.*

للکارنا *lalkārnā*, to shout out, to challenge. *h.*

لمبانا *lambānā*, to lengthen. *s.*

لم چھڑ *lam-chhaṛ*, f. a long musket. *h.*

لمحہ *lamḥa*, m. an instant, a moment. *a.*

لنبا *lambā*, long, tall; *lambī tānnī*, reposing, to repose. *s.*

لنبوت *lambot*, a boat, a long-boat. *h.*

لن ترانی *lan-tarā-nī*, boasting. *a.*

لنجا *lunjā*, lame; also *lunj*, *lunja*. *p.*

لنگر *langar*, m. an anchor; *langar uṭhānā*, to weigh anchor; *jahāz ko langar-k.* to bring the ship to an anchor. *a.*

لنگری *langrī*, a kind of large shallow pan for kneading. *h.*

لنگڑا *langṛā*, lame, limping. *p. h.*

لنگڑانا *langṛānā*, to limp, to walk lame. *h.*

لنگوٹ *langoṭ*, m. a cloth worn round the middle to cover one's nakedness. *h.*

لنگوٹي *langoṭī*, f. a covering wrapt round the loins. *h.*

لنگي *lungī*, f. a kind of cloth worn between [the legs. *h.*

لو *lo*, interj. there! behold! also, imperative of *lenā*, to take. *h.*

لو *lau*, f. flame of a candle; *lau-lagānā*, to pray fervently. *s.*

لوازم *lawāzima*, m. requisites, necessaries. *a.*

لوانا *liwānā*, to cause to be brought. *s.*

لوبھ *lobh*, m. avarice, desire. *s.*

لوتھ *loth*, f. a corpse. *h.*

لوٹ پوٹ *loṭ-poṭ*, lying down, resting; *loṭ-poṭ-rahnā*, to compose one's self to

لوٹا *loṭā*, m. a pot. *h.* [rest (p. 19). *h.*

لوٹنا *lūṭnā*, a. to plunder, to squander. *s.*

لوٹنا *loṭnā*, n. to lie down; to wallow. *s.*

لوح *lauḥ*, f. a plank, a table, a board, a tablet. *a.*

لودي *Lodī*, name of a dynasty that reigned at Delhī. *p.* [meat. *a.*

لوز *lauz*, m. an almond; a kind of sweet-

لوزيات *lauziyāt*, f. sweetmeats in which almonds are mixed. *a.*

لوکا *lūkā*, m. sparks, flying cinders. *s.*

لوگ *log*, m. people. *s.*

لولا *lūlā*, lame in the hands. *h.*

لومڑي *lomṛī*, f. a fox; (also *lombrī*). *s.*

لون *loṅ*, m. salt; *loṅ-mirch*, literally, "salt and pepper," used figuratively to denote appropriate or persuasive language (p. 133.). *s.*

لونا *lonā*, salt, brackish, barren or salt (land). *s.*

لونڈا *launḍā*, m. a boy, a slave boy. *h.*

لونڈي *launḍī*, a female slave or servant. *h.*

لونگ *laung*, f. a clove. *s.*

لوٗ *lūh*, f. a hot wind. *h.*

لوھا *lohā*, m. iron. *s.*

لوھار *lohār*, m. a blacksmith. *s.*

لوھسار *loh-sār*, f. an iron mine *s.*

لوھو *lohū*, m. blood. *h.*

لہذا *lihāẕā*, there, on this account. *a.*

لہر *lahar*, f. a wave; a whim; a waving pattern in embroidery. *s.*

لہرانا *lahrānā*, n. to sport, as waves do. *s.*

لہک *lahak*, f. glitter. *h.*

لہو *lahū*, or *luhū*, m. blood; *lahū-lahāṅ*, covered with blood. *s.*

لي *le*, interj. there! behold! postpos. from, as far as. *h.*

لياقت *liyāḳat*, f. ability, skill, worth. *a.*

لیپنا *lepnā*, to plaster. *s.* [rest. *h.*

لیٹنا *leṭnā*, n. to repose, to lie down, to

لیجانا *lejānā*, n. to take away, to carry, to run away with. *h.*

لیچلنا *le-chalnā*, n. to go away with. *h.*

لید *līd*, f. dung of horses. *h.* [cise. *p.*

لیزم *lezam*, f. a kind of bow made for exer-

لیکن *lekin*, conj. but, yet, however. *a.*

لیکھ *likh*, f. a nit, small egg. *h.* [day. *a.*

لیل *lail*, f. night; *lail o nahār*, night and

لیلي *Lailī*, name of a heroine of romance, the mistress of Majnūn. The loves of Lailī and Majnūn are favourite themes with the Persian poets. *a.*

لین دین *len-den*, m. trade, traffic; gambling. *s.*

لینا *lenā*, a. to take, accept, set, hold, pick, win, receive, buy. *s.*

لیوا *lewā*, taking or handing down. *s.*

لئیم *laʾīm*, reprehensible, miserly. *a.*

لیئي *leʾī*, f. paste. *h.*

م

ما *mā*, f. a mother; *mā-bāp*, parents. *s.*

ماپ *māp*, m. measure. *s.*

ماتم *mātam*, m. grief, mourning; *mātam pursī*, condolence, sympathy.; *mātam dārī*, public or state mourning; *mātam sarā*, or *mātam-khāna*, m. house of mourning. *p.*

ماتھا *māthā*, m. the forehead. *h.*

ماجاي *mā-jāʾī*, a sister by the same mother. *s.*

ماجرا *mā-jarā*, m. state, circumstance, incident, adventure. *a.*

ماجوج *Mājūj*, m. proper name, Magog. *a.*

ماخذ *mākhaz*, m. source, origin. *a.*

ماخوذ *mākhūz*, taken up, accused. *a.*

ماچين *Mā-chīn*, name of a country, China. *h.*

مادر *mādar*, a mother; *mādarī*, maternal. *p.*

مار *mār*, f. beating, battle, a blow, *s.*; m. a snake, *p.*; *mār ḍālnā*, a. to smite, to kill; *mār-pīt*, f. a violent beating, an assault. *s.*

مارنا *mārnā*, a. to smite, strike, beat, drive, punish, to mar. This verb is frequently used in a very general sense, as, *lāf-mārnā*, to boast; *dam-mārnā*, to speak; *ghoṭa-mārnā*, to dive, &c.; *mār-mor-kar*, having thoroughly beaten. *s.*

ماري *māre*, prep. m. by reason of, in consequence of, through. *h.*

ماس *mās*, m. a month; meat, flesh. *h.*

ماش *māsh*, m. a kind of vetch. *s.*

ماشه *māsha*, a small weight of eight ratis. *s.*

مال *māl*, m. property, wealth, merchandise, goods; *māl-ā-māl*, replete, full, abounding; *mālī*, connected with the treasure or revenue; *māl-matā'*, m. goods, property. *a.*

مآل *ma,āl*, m. end, consequence, issue; *ma,āl-andesh*, reflecting on consequences. *a.*

مالك *mālik*, m. master, lord, possessor, proprietor. *a.*

مالي *mālī*, m. a gardener, a florist. *s.*

مامًا *māmā*, a matron, mother. *s.*

مامو *māmū*, m. an uncle (maternal). *s.*

مامي پينا *māmī pīnā*, to shew partiality. *s.*

مان *mān*, m. honour, reverence, respect; *mān*, a mother; *mān-bāp*, parents. *s.*

مانجهه *mānjh*, m. middle; *mānjh-dhār*, the middle of the stream. *s.*

مانجهي *mānjhī*, m. the master of a vessel, a steersman, a pilot. *s.* [a den. *h.*

ماند *mānd*, f. a faded colour; a dunghill;

ماندہ *mānda*, a. remained, left, tired, weary, fatigued; *māndagī*, f. weariness, fatigue. *p*

مانس *mānus*, man, individual. *s.*

مانع *mānī'*, m. an obstacle, impediment; a forbidder. *a.*

مانگ *māng*, f. division of the hair; a prow; *māng nikālnā*, to divide the hair on the head. *h.*

مانگنا *māngnā*, a. to ask for, require, demand, beg, pray. *s.*

ماننا *mānnā*, a. to respect, believe, regard, accept, acknowledge, receive, allow, admit. *s.*

مانند *mānind*, m. f. resembling, like (v. Gr. p. 99. b.). *p.* [dwelling. *h. a.*

ماوا *māvā*, f. substance; starch; m. f.

ماه *māh*, m. the moon, a month. *p.*

ماهتاب *māhtāb*, m. the moon, moonshine. *p.*

ماهر *māhir*, acute, ingenious. *a.*

ماه رو *māh-rū*, moon-faced, a beautiful woman. *p.*

ماهيت *māhīyat*, f. nature, peculiarity. *a.*

مائل *mā,il*, inclined, bent, inclined towards, fond, addicted to. *a.*

مايوس *māyūs*, hopeless, desperate; *mayūsī*, despair, wretchedness. *a.*

مبادا *mabādā*, Be it not, by no means! God forbid! lest. *p.*

مبارك *mubārak*, happy; a man's name, Felix; *mubārak-bād*, or *mubārak-bādī*, f. congratulation, benediction. *a.*

مباشرت *mubāsharat*, f. sexual intercourse. *a*

مباف *mubāf*, m. a plait of hair, a ribbon for tying the hair. *p.*

مبتدا *mubtadā*, f. commencement. *a.*

مبتلا *mubtalā*, afflicted, affected, unfortunate; enamoured. *a.* [money). *a.*

مبلغ *miblagh*, or *mublagh*, m. a sum (of

مبني *mabnī*, m. a foundation. *a.*

مت *mat*, a negative particle used with imperatives; don't; *mat*, or *mati*, f. opinion. *s.*

متاع *matā'*, f. merchandise, goods, effects. *a.*

متبسم *mutabassim*, smiling, laughing. *a.*

متبنّی *mutabannā*, adopted (son). *a.*

متر *mitr*, or *mitra*, m. a friend, companion. *s.*

متصرف *mutaṣarrif*, possessed of, occupying. *a.*

متع *mat'a*, f. enjoyment, advantage. *a.*

متعجب *muta'ajjib*, wonderful, wondering, astonished. *a.*

متعدد *muta'addid*, prepared, numbered. *a.*

متعرض *muta'arriz*, opposing, resisting. *a.*

متعه *mut'a*, m. a temporary marriage. *a.*

متعين *muta'aiyin* or *muta'aiyina*, engaged, appointed; *-k.* a. to appoint, constitute, depute. *a.*

متغير *mutaghaiyar*, changed, perplexed. *a.*

متفق *muttafik*, agreeing, united. *a.*

متفكر *mutafakkir*, contemplative, pensive, thoughtful. *a.*

متقي *mutaki*, abstinent, temperate. *a.*

متكبر *mutakabbir*, proud, arrogant. *a.*

متكلم *mutakallim*, speaking to, or addressing another. *a.*

متنجن *mutanjan*, a kind of dish, a pulão. *p.*

متنفر *mutanaffir*, averse, detesting. *a.*

متنفس *mutanaffis*, a living (breathing) creature. *a.*

متوالا *mat-wālā*, intoxicated; a drunkard. *s. h.*

متوجه *mutawajjih*, turning towards, attentive to. *a.* [born in. *a.*

متوطن *mutawaṭṭin*, m. resident, native of,

متوكل *mutawakkil*, resigned to God, devout. *a.*

متانا *mitānā*, a. to efface, extinguish. *s.*

متر *matar*, m. peas. *h.* [*matkan. h.*

متك *matak*, f. coquetry, ogling; also

متكا *matkā*, m. a large earthen jar. *h.*

متنا *mitnā*, n. to expire, to be effaced. *s.*

متھ *math*, m. a Hindū temple. *s.*

متھاس *mithās*, m. f. sweetness. *s.*

متھائي *mithā,ī*, f. a sweetmeat, sweetness. *s.*

متھي *mutthī*, f. a handful, the fist. *h.*

متي *mitti*, f. earth; *mitti-d.* to bury; *mitti dālnā*, to conceal another's faults. *p.*

متيا *mutiyā*, m. bearer of burdens, a porter. *s.*

مثقال *miskāl*, m. a weight nearly equal to 63 grains (troy weight). *a.* [militude. *a.*

مثل *masal*, m. a fable, proverb; *misl*, f. si-

مجادله *mujādala*, contention, a conflict. *a.*

مجال *majāl*, f. power, ability. *a.*

مجبور *majbūr*, constrained, helpless, forced. *a.*

مجذوب *majzūb*, abstracted, solitary. *a.*

مجرا *mujrā*, m. audience-hall, visiting; *mujre-gāh*, place of audience; *mujrā,ī*, m. a visitor, attendant. *a.*

مجرب *mujarrib*, tried, expert, experienced. *a.*

مجرد *mujarrad*, solitary, only, unmarried; *ba-mujarrad*, instantly, immediately. *a.*

مجروح *mujrūh*, a. wounded. *a.*

مجلس *majlis*, f. an assembly, convention. *a.*

مجموعه *majmū'a*, m. crowd, assembly. *a.*

مجنون *Majnūn*, insane, in love; name of a hero of romance, whose mistress's name was Lailī. *a.*

مجوز *mujawwiz*, pressing, recommending. *a.*

مجوس *majūs*, m. the magi. *p.*

مجيد *majid*, glorious. *a.* [duce. *h.*

مچانا *machānā*, a. to excite, commit, pro-

مچنا *machnā*, n. to be raised, excited. *h.*

مچھر *machchhar*, m. a musquito, a gnat. *s.*

مچھلي *machhlī*, f. a fish. *s.*

محابا *muhābā*, m. respect; *be-muhābā*, without respect (of person). *a.*

محاسبه *muhāsaba*, m. computation, account. *a.*

محافظت *muhāfazat*, f. preservation, custody. *a.* [tions. *a.*

محامد *mahāmid*, m. praised, laudable ac-

محاورہ *muḥāwara*, m. idiom, usage, phraseology. *a.*

محبت *muḥabbat*, f. friendship, love. *a.*

محبوب *maḥbūb*, beloved; *maḥbūbī*, loveliness, amiable qualities. *a.*

محبوس *maḥbūs*, imprisoned; *maḥbūs-khāna*, a prison. *a.*

محتاج *muḥtāj*, necessitous, in want of. *a.*

محراب *miḥrāb*, f. the pulpit, or chief place in a mosque. *a.*

محرم *maḥram*, a confidant, confidential; *muḥarram*, sacred, excluded, m. the first Muhammadan month; *maḥrami-rāz*, m. one entrusted with a secret. *a.*

محروم *maḥrūm*, prohibited, excluded; disappointed. *a.*

محزون *maḥzūn*, grieved, afflicted. *a.*

محسن *muḥsin*, benefitting, obliging; m. a benefactor. *a.*

محسوس *maḥsūs*, perceived, felt. *a.*

محشر *maḥshar*, f. place of assembly; the last judgment. *a.*

محصل *muḥaṣṣil*, an officer of justice, a [bailiff. *a.*

محصول *maḥṣūl*, m. tax, produce, custom. *a.*

محض *maḥz*, pure, unmixed, merely, en-

محظوظ *maḥẓūẓ*, delighted. *a.* [tirely. *a.*

محفل *maḥfil*, place of meeting, assembly. *a.*

محفوظ *maḥfūẓ*, preserved, committed to memory. *a.*

محک *miḥak*, f. a touchstone, a test. *a.*

محکم *muḥkam*, strong, firm, fortified; adv. strenuously, firmly. *a.*

محکمہ *maḥkama*, m. a tribunal, court of [justice. *a.*

محکوم *maḥkūm*, subject, under command. *a.*

محل *maḥall*, m. place, building, district, quarter; time, occasion. *a.*

محلہ *muḥalla*, m. quarter, district. *a.*

محلی *maḥallī*, a eunuch. *a.*

محمد *Muḥammad*, a man's name; the prophet of the Musalmāns. *a.*

محمدی *Muḥammadī*, of or belonging to Muḥammad. *a.*

محمود *Maḥmūd*, worthy, laudable; a [man's name. *a.*

محمودی *maḥmūdī*, f. a fine sort of muslin. *a.*

محنت *miḥnat*, f. labour, misfortune, temptation, sorrow; *miḥnat-kash*, one who endures affliction; *miḥnat-kashī*, endurance of affliction. *a.*

محو *maḥw*, effaced, obliterated. *a.*

محیط *muḥīṭ*, surrounding, comprehending. *a.*

مخاطب *mukhāṭib*, addressing; *mukhāṭib-h.* to address, to speak to. *a.*

مخالف *mukhālif*, opposite, dissentient; m. an opponent, enemy. *a.*

مخالفت *mukhālifat*, f. opposition, repugnance, variance. *a.*

مختار *mukhtār*, absolute, invested with full [power. *a.*

مختصر *mukhtaṣar*, abridged; *ḳiṣṣa-mukhtaṣar*, in short. *a.*

مخزن *makhzan*, m. a magazine. *a.*

مخطوب *makhṭūb*, betrothed. *a.*

مخفی *makhfī*, secret, hidden. *a.*

مخل *mukhill*, m. an intruder, a disturber. *a.*

مخلا *mukhallā*, empty, dismissed, set free; *mukhallā bit-ṭab'*, unceremonious. *a.*

مخلص *mukhliṣ*, m. a sincere friend; *makhlaṣ*, an asylum. *a.*

مخلصی *mukhlaṣī*, f. liberation, deliverance. *a.*

مخمل *makhmal*, m. velvet. *a.*

مخمور *makhmūr*, intoxicated. *a.*

مخنث *mukhannaṣ*, effeminate, a hermaphrodite. *a.*

مد *madd*, f. extension, increase. *a.*

مدار المہام *madāru-l-mahāmm*, the centre of affairs, a minister. *a.*

مدارات *mudārāt*, f. affability, courtesy. *a.*

مدت *muddat*, f. a space of time, a long time; *muddatu-l-'umr*, f. length of one's life. *a.*

مدح *madḥ*, f. praise, eulogium. *a.*

مدد *madad*, f. help; *madad-gār*, m. an assistant, ally; *madad-gārī*, aid, assistance. *a.*

مدرسه *madrasa*, m. a college, school. *a.*

مدعا *mudda'ā*, m. desire, meaning; object. *a.*

مدعي *mudda'ī*, m. a plaintiff, claimant, prosecutor; an enemy; *mudda'ī 'alaihi*, m. a defendant in a law plea. *a.*

مدور *mudauwar*, round, circular. *a.*

مذبح *maẕbiḥ*, m. a place of sacrifice, an altar. *a.*

مذكور *maẕkūr*, statement; adj. above-mentioned; *maẕkūr-k.* to mention. *a.*

مذموم *maẕmūm*, scorned, despicable. *a.*

مذهب *maẕhab*, m. religious sect or creed; mode, way. *a.*

مر *murr*, m. myrrh. *a.*

مراجعت *murāja'at*, f. return, recourse. *a.*

مراد *murād*, f. desire, intention, inclination. *a.*

مربا *murabbā*, m. a kind of preserve, jam. *a.*

مربع *murabb'a*, being four in number, square. *a.*

مربي *murabbī*, m. a tutor, guardian, patron. *a.*

مرتبان *martabān*, m. a jar, vase. *a.*

مرتبه *martaba*, m. a step, degree, dignity, office; one time or turn. *a.*

مرتضيٰ علي *Murtaẓā 'alī* name of a saint and *Khalīfa* or Caliph. *a.*

مرتكب *murtakib*, mounted; *murtakib-h.* to perpetrate, to commit. *a.*

مرجانا *mar-jānā*, n. to die. *s.*

مرچ *mirch*, f. pepper; smart sayings. *s.*

مرچها *murchhā*, faint, fainting. *s.*

مرحمت *marḥamat*, f. pity, compassion; a present. *a.*

مرد *mard*, m. a male, a man, a hero; *mard-bachchā* and *mardak*, a little man; *mardi-ādmī*, a gentleman; *mardi-ādamiyat*, courtesy, bravery. *p.*

مردار *murdār*, polluted, profane; m. carrion. *a.*

مردانه *mardāna*, manly; *mardānagī*, manliness. *p.*

مردمك *mardumak*, f. the pupil of the eye. *p.*

مردنگ *mirdang*, f. a kind of drum. *s.*

مردوا *mardū*, ā, a contemptible fellow. *p.*

مردود *mardūd*, rejected, excluded, reprobated; an apostate. *a.*

مرده *murda*, adj. dead; m. a corpse. *p.*

مردي *mardī*, f. manliness, humanity. *p.*

مرزا *mirzā*, m. a prince. *p.*

مرشد *murshid*, m. a spiritual teacher or guide. *a.*

مرصع *muraṣṣa'*, set with jewels. *a.*

مرض *marẓ*, m. sickness, disease. *a.*

مرضي *marẓī*, f. pleasure, will. *a.*

مرغ *murgh*, m. a fowl, bird, cock. *p.*

مرغابي *murghābī*, f. a water-fowl. *p.*

مرفه *muraffah*, prosperous, contented; *muraffahu-l-ḥāl*, pleased, satisfied. *a.*

مرقد *marḳad*, f. a bed, a grave. *a.*

مركب *markab*, a horse, or any animal for riding; *murakkab*, composed of, compounded. *a.*

مركت *markat*, m. an emerald; *markaṭ*, a monkey. *s.*

مرگ *mirg*, m. a deer; *mirg-chhālā*, a deer-skin. *s.*

مرگ *marg*, f. death; *marg-i-mufājāt*, f. sudden death. *p.*

مرگهٹ *marghaṭ* m. the place where Hindūs burn their dead. *s.*

مرمر *marmar*, m. marble. *g.*

مرنا *marnā*, n. to die, to expire; also *mar-jānā*. *s.*

مروارید *marwārīd*, pearls; a sort of fire-work. *p.*

مروت *murūwat*, f. manliness, generosity. *a.*

مروج *murauwaj*, current. *a.*

مروڑ *maroṛ*, f. a twist, a turn. *h.*

مرهم *marham*, m. a plaster, a salve. *a.*

مري *mire*, my or mine; for ميري. *h.*

مريد *murīd*, m. a spiritual scholar, a disciple. *a.*

مريض *marīz*, sick, diseased, a patient. *a.*

مڑنا *murnā*, to turn away. *h.*

مڑھنا *marhnā*, a. to cover, gild, line. *s.*

مزا *mazā*, taste; met. punishment, p. 239, l. 15. *p.*

مزاج *mizāj*, m. temperament, constitution. *a.*

مزاح *mizāh*, m. jesting, irony. *a.*

مزاحم *muzāhim*, interrupting, preventing. *a.*

مزاخ *mizākh*, m. jesting, sporting. *a.*

مزار *mazār*, m. f. a place of visitation; a grave, a tomb. *a.*

مزدوري *mazdūrī*, f. price of labour, wages; from *mazdūr*, a labourer. *p.*

مزعفر *muza'far*, m. a kind of dish, saffroned pulāo. *a.*

مزمن *muzmin*, or *mazmana*, of long duration, chronical. *a.*

مزہ *maza*, m. taste, flavour, a delicacy to the palate or mind. *p.*

مزید *mazīd*, increase; *mazīd-k.* to take away the dinner or eatables. *a.*

مزیدار *maze-dār*, delicious, savoury. *p.*

مژدہ *muzhda*, m. good news. *p.*

مژہ *mizha*, f. the eyelash; pl. مژگان. *p.*

مس *mas*, f. down or small hair on the [lips. *s.*

مسا *masā*, f. evening. *a.*

مسافر *musāfir*, m. a traveller, passenger, stranger; *musāfir-parwarī*, entertaining of strangers, courtesy, hospitality. *a.*

مسافرت *musāfirat*, f. travelling. *a.*

مساوي *musāwī*, equal, parallel. *a.*

مسبب الاسباب *Musabbibu-l-asbāb*, the Great First Cause, the Almighty. *a.*

مست *mast*, drunk; *mastī*, intoxication, lust. *p.*

مستحق *mustahikk*, worthy, having a right [to. *a.*

مستحيل *mustahīl*, impossible. *a.*

مستعد *musta'idd*, prepared, occupied, ready, fit. *a.*

مستغرق *mustaghrik*, immersed, drowned. *a.*

مستفيد *mustafīd*, benefitted, edified. *a.*

مستقل *mustakill*, stable, absolute, despotic. *a.*

مسجد *masjid*, f. a mosque, a Mussulmān place of worship. *a.*

مسخر *musakhkhar*, subjected, subdued. *a.*

مسدس *musaddas*, composed of six; a kind of verse of six feet. *a.*

مسطر *mistar*, f. a ruler, a line. *a.*

مسکرانا *muskurānā*, to smile. *h.*

مس کرنا *mas-karnā*, a. to touch. *a. h.*

مسکن *maskan*, m. a place, dwelling. *a.*

مسکین *miskīn*, poor, miserable, wretched. *a.*

مسلح *musallah*, equipped in armour, armed. *a.*

مسلسل *Musalsal Jādū*, name of a great demon and magician. *a.*

مسلط *musallat*, overcoming; m. a ruler. *a.*

مسکہ *maska*, m. butter (especially fresh). *a.*

مسلم *Muslim*, m. a Musalmān. *a.*

مسلمان *Musalmān*, a follower of Muhammad. *a.*

مسلہ *masla*, m. a question, a problem. *a.*

مسموع *masmū'*, heard, audible. *a.*

مسند *masnad*, f. a throne, a cushion. *a.*

مسواك *miswāk*, f. a tooth-brush. *a.*

مسہري *masahrī*, f. musquito-curtains. *s.*

مشابہ *mushābih*, m. picture, likeness, like. *a.*

مشابہت *mushābahat*, f. similitude; probability. *a.*

مشارکت *mushārakat*, f. society, community. *a.*

مشاطہ *mashāta*, f. a waiting-maid. *a.*

مشاہدہ *mashāhada*, m. sight, inspection. *a.*

مشائخ *mashā'ikh*, m. elders, holy men. *a.*

مشت *musht*, m. the fist; a blow; a handful. *p.*

مشتاق *mushtāk*, full of desire, longing. *a.*

مشرف *musharraf*, honoured, ennobled; *musharrif*, a kind of official person. *a.*

مشرق *mashrik*, the east. *a.*

مشرك *mushrik*, m. an infidel, a idolater, an atheist. *a.*

مشروع *mashrū'*, explained, above mentioned. *a.*

مشعل *mash'al*, f. a torch; *mash'alchī*, a torch-bearer. *a.*

مشغول *mashghūl*, engaged in, occupied or busy in; *mashghūlī*, f. employment, office. *a.*

مشق *mashk*, m. practice, use, exercise. *a.*

مشقاب *mushkāb*, f. a large vessel in which rice is served. *a.*

مشقت *mashakkat*, f. trouble, labour. *a.*

مشك *mashk*, f. a leathern water-bag for holding water; *mushk*, m. musk. *p.*

مشكل *mushkil*, difficult, painful; *mushkil-kushā*, solver of difficulties. *a.*

مشكي *mushkī*, dark bay. *p.*

مشكين باندهنا *muskheń-bāndhnā* or *charhānā*, to pinion, to tie the hands behind the back. *p.*

مشورت *mashwarat*, f. counsel, consultation. *a.*

مشهور *mashhūr*, published, celebrated, well known; also *mashhūrī*. *a.*

مصاحب *musāhib*, m. a companion, friend, aide-de-camp. *a.*

مصاحبت *musāhibat*, f. companionship. *a.*

مصاف *masāf*, f. a field of battle, the ranks [of war. *a.*

مصباح *misbāh*, f. a lamp. *a.*

مصر *Misr*, m. Egypt; also Grand Cairo. *a.*

مصروف *masrūf*, expended, returned. *a.*

مصري *misrī*, f. sugar-candy, m. an Egyptian. *a.*

مصلا *musallā*, m. a carpet to pray upon. *a.*

مصطفي *Mustafā*, the Elected, the Chosen, an epithet of Muhammad. *a.*

مصلحت *maslahat*, f. a proper line of conduct, occupation; counsel, advice. *a.*

مصمم *musammam*, determined, fixed. *a.*

مصنوع *masnū'*, workmanship, performance. *a.*

مصور *musauvir*, forming, figuring; m. a painter, sculptor. *a.*

مصيبت *musībat*, f. a misfortune, affliction. *a.*

مضاعف *muzā'af*, double, two-fold. *a.*

مضايقه *muzāyaka*, m. difficulty; moment, consequence. *a.*

مضبوط *mazbūt*, strong, possessed, restrained. *a.*

مضر *muzirr*, pernicious, hurtful. *a.*

مضراب *mizrāb*, f. a quill with which a musical instrument is struck. *a.*

مضرت *mazarrat*, f. detriment, damage, injury. *a.*

مضطرب *muztarib*, agitated, distracted, chagrined; *mazṭaribāna*, like one distracted. *a.*

مضمون *mazmūn*, m. substance, meaning (of [a letter, &c.). *a.*

مطابق *mutābik*, prep. conformable, according to. *a.*

مطابقت *mutābakat*, f. conformity, analogy. *a.*

مطالعه *mutāla'a-k.* to read, peruse. *a.*

مطلب *matlab*, m. a desired object, petition, purpose, meaning. *a.*

مطلع *muttali'*, perceiving, inspecting, acquainted; *matla'*, the east; a field of battle. *a.*

مطلق *mutlak*, in the least, at all; (as an adjective) supreme, absolute. *a.*

مطلوب *matlūb*, wanted, requisite. *a.*

مطنجن *matanjan*, m. a kind of pulāo. *p.*

مظلوم *mazlūm*, injured, oppressed; *mazlūm-nawāz*, one who pities the oppressed. *a.*

مع *ma'*, or *ma'i*, with, along with. *a.*

معاد *ma'ād*, m. place of return, resurrection, the life to come. *a.*

معارف *ma'ārif*, m. known sciences or virtues. *a.*

معاش *ma'āsh*, f. means or place of living, [life. *a.*

معاصي *ma'āsī*, m. a sinner; transgressions. *a.*

معاف *mu'āf*, absolved, forgiven, excused. *a.*

معافي *mu'āfī*, f. exempt from tax; pardon. *a.*

معامله *mu'āmala*, m. treaty, affair, business. *a.*

معاني *ma'ānī*, f. meaning, mystical meaning, elegance of language. *a.*

معبود *Ma'būd*, the Adored, God; *Ma'būd-*

allāhi is used several times by Mīr Amman for *Ma'būdā-allāhi*, servants of the Almighty. *a.*

معتاد *mu'tād* f. custom, use. *a.*

معتبر *mu'tabar*, trusty, confidential. *a.*

معتدل *mu'tadil*, tolerable, temperate. *a.*

معتمد *mu'tamad*, trustworthy. *a.*

معجون *ma'jūn*, an electuary medicine; confection. *a.*

معدن *ma'dan*, m. f. a mine. *a.*

معذور *ma'zūr*, excused, excusable. *a.*

معراج *mi'rāj* m. f. a ladder. *a.*

معرفت *ma'rifat*, f. knowledge; prep. on account of, because of, by reason of. *a.*

معروض *ma'rūz*, represented, a representation. *a.*

معزز *mu'azzaz*, honoured, rewarded. *a.*

معشوق *ma'shūk*, a beloved person; f. *ma'shūka*, a mistress or sweetheart. *a.*

معطر *mu'attar*, perfumed, fragrant. *a.*

معصوم *ma'sūm*, the Innocents, viz. the children of Ḥasan and Ḥusain. *a.*

معقول *ma'kūl*, sensible, proper, becoming. *a.*

معلا *mu'allā*, supreme, high. *a.*

معلق *mu'allak*, suspended, leaning on. *a.*

معلم *mu'allim*, m. an instructor, a pilot. *a.*

معلوم *ma'lūm*, known, distinguished, apparent, evident. *a.*

معما *mu'ammā*, m. an enigma, an acrostic. *a.*

معمار *mi'mār*, m. an architect, a builder; *mi'mārī*, building, architecture. *a.*

معمور *ma'mūr*, filled, well supplied. *a.*

معمول *ma'mūl*, m. custom, rule, established usage. *a.*

معنی *ma'nī*, or *ma'ne*, f. meaning, reality. *a.*

معه *ma'a*, or *ma'hu*, with, along with. *a.*

معیشت *ma'īshat*, f. subsistence, living, way of life. *a.*

معین *mu'aiyan*, fixed; *mu'aiyan-k.* a. to fix, to appoint. *a.*

مغرب *maghrib*, the west, the evening. *a.*

مغرق *mugharrak*, immersed in, plated with (gold or silver). *a.*

مغرور *maghrūr*, proud, fastidious; *maghrūrī*, f. pride. *a.*

مغز *maghz*, m. the brain, marrow, kernel, pith; pride; *maghzī*, f. a kind of sweetmeat. *p.*

مغفور *maghfūr*, pardoned, applied to a person deceased, hence equivalent to our term "the late." *a.*

مغلم *mughlim*, libidinous, a pæderast. *a.*

مغلوب *maghlūb*, conquered, overcome. *a.*

مغموم *maghmūm*, grieved, sorrowful. *a.*

مفارقت *mufāraḳat*, f. separation, alienation, absence. *a.*

مفت *muft*, adv. gratuitous, without labour. *p.*

مفتي *muftī*, m. a Muḥammadan officer of law, the Chief Justice. *a.*

مفسد *mufsid*, malignant, a rebel. *a.*

مفصل *mufaṣṣal*, distinct, full, detailed; the country (in opposition to the town). *a.*

مفلس *muflis*, poor, wretched. *a.*

مفلسي *muflisī*, f. poverty, want. *a.*

مفلوج *maflūj*, paralytic. *a.*

مفيد *mufīd*, profitable, useful. *a.*

مقابل *muḳābil*, opposite, resembling, equal, fronting. *a.*

مقابله *muḳābala*, m. comparison, opposition, presence. *a.*

مقام *maḳām*, m. a place; *maḳām-k.* to stay in a place; *maḳām-h.* to halt. *a.*

مقبره *maḳbara*, m. mausoleum, tomb, burying-ground. *a.*

مقبول *maḳbul*, agreed, agreeable, acceptable. *a.*

مقتضا *muḳtazā*, m. a thing requisite, necessary. *a.*

مقدار *miḳdār*, m. quantity, magnitude, space, number. *a.*

مقدر *muḳaddar*, predestined; understood; m. fate. *a.*

مقدم *muḳaddam*, prior, paramount; *mu-*

ḳaddam-k. or *-jānnā*, to place before, to deem paramount. *a.*

مقدمہ *muḳaddama*, m. the first part, a preface, introduction. *a.*

مقدور *maḳdūr*, m. power, ability, possibility; *ba-maḳdūr*, according to one's power. *a.*

مقراض *miḳrāẓ*, f. scissors. *a.*

مقرب *muḳarrab*, approximated, admitted; m. intimate friend, attendant. *a.*

مقرر *muḳarrar*, certain, fixed, certainly; *muḳarrar-h.* to be certain or fixed; *muḳarrar-k.* to appoint, allot. *a.*

مقصد *maḳṣad*, m. intention, meaning, wish. *a.*

مقصود *maḳṣūd*, intended, purposed. *a.*

مقطع *muḳaṭṭa'*, well cut out, beautiful. *a.*

مقعد *maḳ'ad*, f. a place to sit on; the hips. *a.*

مقفل *muḳaffal*, locked, made fast. *a.*

مقلب *muḳallib*, He that turns or converts; *muḳallibu-l-ḳulūb*, He who can turn the hearts, God. *a.*

مقناطیس *miḳnātīs*, m. the magnet. *g.*

مقید *muḳaiyad*, imprisoned, confined. *h.*

مقیش *muḳḳaish*, m. brocade; *muḳḳaishī*, covered with brocade. *t.*

مکار *makkār*, cheating, deceitful, insidious. *a.*

مکان *makān*, m. a place, dwelling; plur. *makānāt*. *a.*

مکتب *maktab*, m. a school. *a.*

مکدر *mukaddar*, troubled, disturbed. *a.*

مکر *makr*, m. fraud, deceit; *makr-chakr*, fraud and stratagem. *a.*

مکرر *mukarrar*, repeated, re-spoken. *a.*

مکروہ *makrūh*, detested, abominable. *a.*

مکڑی *makṛī*, f. a spider. *s.*

مکلف *mukallaf*, splendid, elaborate. *a.*

مکوڑہ *makoṛa*, m. a large ant. *h.*

مکھڑا *mukhṛā*, m. the face, mouth. *s.*

مکھی *makkhī*, f. a fly; the sight of a gun; *mukkhī*, f. a blow with the fist. *s*

مکی *mukkī*, f. a blow with the fist. *s.*

مگر *magar*, but, only, unless, except; sometimes a mere particle of interrogation, as in p. 190, l. 11. *p.*

مگس *magas*, f. a fly; a freckle. *p.*

مگن *magn*, sunk in joy, delighted. *s*

مل *mul*, m. wine. *p.*

مل *mal*, m. dirt, filth; *mall*, a hero, wrestler. *s.*

ملا *mullā*, m. a master, a doctor, a learned man. *a.*

ملاپ *milāp*, f. agreement, reconciliation. *s.*

ملاحظہ *mulāḥaẓa*, m. contemplating, view, notice, regard. *a.*

ملازم *mulāzim*, assiduous; a servant, attendant. *a.*

ملازمت *mulāzamat*, f. assiduity, respect. *a.*

ملاقات *mulāḳāt*, f. interview, conversation. *a.*

ملاگیر *malāgīr*, m. sandal-wood of a superior kind. *s.*

ملال *malāl*, m. sadness, languor, vexation. *a*

ملامت *malāmat*, f. reproach, rebuke. *a.*

ملانا *milānā*, a. to mix, to make meet. *h.*

ملائی *malā,ī*, f. cream, a dish made of cream. *h*

ملائک *malā,ik*, ملائکہ *malā,ika*, m. angels, the angelic world. *a.*

ملایم *mulā,im*, soft, tender, mild. *a.*

ملت *malat*, m. a worn rupee. *h.*

ملت *millat*, f. a religious sect, creed, faith. *a.*

ملحد *mulḥid*, m. infidel, one who disbelieves in the resurrection; an atheist. *a.*

ملحوظ *malḥūẓ*, seen, considered. *a.*

ملغوبہ *malghūba*, m. a kind of dish. *h.*

ملک *mulk*, m. a country; *mulk-gīrī*, f. administration, political affairs; conquest. *a.*

ملک *malik*, m. a king; *Malik i ṣūdiḳ*, name of the king of the genii; *maliku-t-tujjār*, the chief of merchants, the head merchant of a city. *a.*

ملکہ *malika*, f. a queen, princess. *a.*

ملكي *mulkī*, relating to the country or kingdom. *a.*

ملكيت *malkīyat*, f. property, possession. *a.*

ململ *malmal*, m. muslin. *h.*

ملنا *malnā*, a. to rub, to tread on, to anoint. *h.*

ملنا *milnā*, n. to be mixed, confounded; to meet, to agree, suit, be united. *s.*

ملوانا *milwānā*, a. to cause to mix, or meet. *s.*

ملين *malīn*, sad, vexed, disturbed, foul. *s.*

ممانی *mumānī*, an aunt, a maternal uncle's wife. *s.*

ممتاز *mumtāz*, a. distinguished, chosen. *a.*

ممكن *mumkin*, possible, practicable. *a.*

مملكت *mamlukat*, f. empire, dominion, sovereignty. *a.*

مملوك *mamlūk*, possessed, in one's power; a purchased slave, a mamluc. *a.*

ممنون *mamnūn*, obliged, favoured. *a.*

من *man*, m. mind, heart, soul, spirit, *s.*; *man*, m. name of a weight nearly 80lb.; vulgarly *maund*. *s.*

مناجات *munājāt*, f. petition, prayer. *a.*

منادي *manādī*, f. proclamation; m. a crier. *a.*

مناسب *munāsib*, suitable, proper, fit. *a.*

مناسبت *munāsabat*, f. suitableness, relation. *a.*

مناظرہ *munāzara*, m. disputation, contest. *a.*

منافع *manāfi'*, m. profit, gain, advantage. *a.*

منافق *munāfiḳ*, m. a hypocrite, infidel, atheist. *a.*

منامنوكر *manā-manū-kar*, by persuasion. *s.*

منانا *manānā*, also مناونا *manāwanā*, a. to soothe, to persuade. *s.*

منبر *mimbar*, m. a pulpit, a side-table, or [dais. *a.*

منت *minnat*, f. obligation, entreaty; *minnat-wār*, under obligation, obliged. *a.*

منتر *mantar*, m. a spell, a charm. *s.*

منتشر *muntashar*, published; *muntashar-k.* to divulge, to scatter. *a.*

منتظر *muntaẓir*, waiting for, expectant [of. *a.*

منجهلا *manjhlā*, middle, second. *s.*

منجن *manjan*, m. tooth-powder. *s.*

منجنا *manjnā*, to become polished. *s.*

منحوس *manḥūs*, unfortunate. *a.*

منخر *minkhar*, f. the nostril. *a.*

مندنا *mundnā*, n. to be shut, to be diminished or restricted. *s.*

مندیل *mindīl*, f. a table-cloth, a towel; a [turband. *a.*

منڈا *munḍā*, uncovered, a sort of palkī. *s.*

منڈل *manḍal*, a circle, space, or area. *s.*

منڈنا *munḍnā*, to be shaved. *s.*

منڈهپ *manḍhap*, m. a small temple, cell, shrine. *s.*

منزل *manzil*, f. a day's journey; an inn, [a dwelling. *a.*

منزلت *manzilat*, f. dignity, rank, post of honour. *a.*

منسوب *mansūb*, allied, betrothed. *a.*

منسوخ *mansūkh*, abolished. *a.*

منشا *manshā*, m. origin, source, design. *a.*

منشي *munshī*, m. ~~a teacher of language,~~ a secretary. *a.*

منصب *manṣab*, m. office, dignity; *manṣab-dār*, an office-holder. *a.*

منصف *munṣif*, equitable; m. a judge, arbitrator. *a.*

منصفي *munṣifī*, f. judgment, just criticism. *a.*

منصوبہ *manṣūba*, m. project, plan. *a.*

منطق *manṭiḳ*, m. logic. *a.*

منطقي *manṭiḳī*, logical, dialectic; a logician. *a.*

منظور *manẓūr*, expected, agreeable, intended; *manẓūr i naẓr*, comely to the sight. *a.*

منع كرنا *mana'-k.* a. to forbid; *mana' karnewālā*, m. a forbidder. *a. h.*

منفعت كرنا *manfa'at-k.* to gain, to profit. *a. h.*

منقار *minḳār*, f. a bird's bill or beak. *a.*

منكر *munkir*, denying, rejecting; *munkir nakīr*, m. two angels who examine the spirits of the deceased. *a.*

منگا *mungā*, bare, naked. *h.*

منگل کوٹی *mangal-koṭī*, f. a sort of carpet. *s.*

منگوانا *mangwānā*, a. to send for, to ask for, to call for. *s.*

منوچہر *manū-chihar*, heavenly-faced; m. name of an ancient chief. *p.*

منہ *muṅh*, m. mouth, face, countenance; *muṅh-zor*, headstrong. *s.*

مو *mū*, m. the hair; *mū-bāf*, a ribbon. *p.*

موا *mū,ā*, dead, dull. *s.*

موافق *muwāfiḳ*, f. conformable, congruous, like, favourable. *a.* [agreement. *a.*

موافقت *muwāfiḳat*, conformity, analogy,

موبمو *mū-ba-mū*, hair by hair, minutely. *p.*

موت *maut*, f. death, *a.*; *mūt*, m. urine. *h.*

موتی *motī*, m. a pearl. *s.*

موٹا *moṭā*, fat, thick, coarse, large; *moṭā-tāza*, fat, well-conditioned. *h.*

موٹھ *moṭh*, f. bundle, load; *mūṭh*, a handle; falsehood. *h.*

موج *mauj*, f. a wave; a whim. *a.*

موجب *mūjib*, m. cause, reason, account. *a.*

موجود *maujūd*, present, existing; *maujūd-h.* to be at hand. *a.*

موچھ *mūchh*, f. whiskers. *h.* [fully. *a.*

مودب *muwaddab*, respectful, respect-

موذن *mu,azzin*, or *muwazzin*, a public crier, whose duty it is to proclaim the hours of prayer. *a.*

موذی *mūzī*, one who hurts, a tormentor. *a.*

مورانا *maurānā*, to blossom (the mangoe). *h.*

مورپنکھی *mor-pankhī*, f. a kind of barge. *s.*

مورت *mūrat*, f. a form, figure, body. *s.*

مورچال *morchāl*, f. an intrenchment. *p.*

مورچنگ *morchang*, f. a jew's harp; also *mūrchang*, *mūchang*, *mūh-chang*. *h.*

مورچھل *morchhal*, m. a fan or brush for driving away flies. *s.*

موروثی *maurūṣī*, hereditary. *a.*

موری *morī*, f. a passage under ground, a drain. *p.*

موڑنا *moṛnā*, a. to twist, turn, bend. *p.*

موزہ *moza*, m. a stocking, a boot. *p.*

موسقی *mūsiḳī*, musical, or music. *g.*

موسلا دھار *mūslā-dhār-barasnā*, to rain in torrents. *s.* [time. *a.*

موسم *mausim*, or *mausam*, m. season,

موش *mūsh*, m. a mouse; *mūsh-gīr* (lit. mouse-catcher), a sparrow-hawk. *p.*

موصوف *mauṣūf*, described, praised; before-mentioned. *a.*

موضع *mauza'*, m. a place. *a.* [dent. *a.*

موقوف *mauḳūf*, stopped, settled, depen-

مول *mol*, m. price, purchase; *mol-tol*, bargaining, traffic. *s.*

مولا *maulā*, m. a spiritual guide; *maulā,ē mushkil-kushā*, a guide who clears away difficulties. *a.* [*mol-lenā*. *s.*

مولنا *molnā*, a. to buy, to purchase; also

مولوی *maulavī*, m. a learned man. *a.*

مولی *mūlī*, f. a radish. *s.*

موم *mom*, m. wax; *mom-jāma*, oil-cloth (lit. wax-cloth). *p.* [made. *s.*

مونج *mūnj*, f. a grass of which ropes are

مونڈ *mūnḍ*, m. the head. *s.* [shoulder. *h.*

مونڈھا *monḍhā*, m. a seat, stool; the

مونگ *mūng*, f. a kind of pulse. *s.*

مونگا *mūngā*, m. coral. *h.* [*hā-muṅh*. *h.*

مونہاں مونہاں *mūṅhāṅ-muṅh*, brimful; also *mūṅ-*

موني *maunī*, m. a class of devotees who maintain silence. *s.*

مہ *mah*, the moon. *p.*

مہاجال *mahājāl*, m. a large fishing-net. *s.*

مہاجن *mahājan*, m. a money-dealer, a rich merchant. *s.* [a camel. *p.*

مہار *mahār*, f. reins, wood in the nose of

مہاراج *Mahārāj*, or *Mahārājā*, Great King, Sire. *s.* [nius, excellence, skill. *a.*

مہارت *mahārat*, f. subtilty, acuteness, ge-

مہادیو *Mahādev*, literally, the Great God, a name of Shiva. *s.*

مهام *mahāmm*, pl. of *muhimm*, q. v. *a.*

مهت *mahat*, f. honour, greatness. *s.*

مهتاب *mahtāb*, m. the moon, moonshine. *p.*

مهتابي *mahtābī*, f. a kind of firework. *p.*

مهتر *mihtar*, a prince; *Mihtar Sulaimān*, King Solomon. *p.*

مهد *mahad*, a cradle. *a.*

مهر *muhr*, f. a seal, a gold coin; *mihr*, f. love, friendship; the sun; *Mihr-nigār*, name of a princess; *mihr o māh*, sun and moon. *p.*

مهر *mahar*, or *mahr*, m. a marriage portion, jointure. *a.*

مهربان *mihrbān*, friendly, kind; a friend. *p.*

مهرباني *mihrbānī*, also *mihrbānagī*, f. friendliness, kindness. *p.*

مهرو *mahrū*, moon-faced, a beautiful woman. *p.*

مهره *muhra*, m. a shell; a rubber; a chessman. *p.*

مهك *mahak*, f. odour, perfume. *h.*

مهم *muhimm*, f. an important business; an affair of consequence. *a.*

مهمان *mihmān*, m. a stranger, a guest; *mihmān-khāna*, m. a hall for eating, a house for entertaining strangers; *mihmān-dār*, one who entertains a guest; *mihmān-dārī*, hospitality; *mihmānī*, f. entertainment, hospitality. *p.*

مهمل *muhmil*, negligent. *a.*

مهنا *mihnā*, m. sarcasm, reproach. *h.*

مهنت *mahant*, m. a saint, a chief of devotees. *s.*

مهنگا *mahangā*, dear, high-priced. *s.*

مهنگي *mahangī*, f. a dearth, famine. *s.*

مهورت *muhūrt*, or *mahūrat*, f. a space of time, nearly an hour, applied chiefly in astrology. *s.*

مهيب *muhīb*, formidable, awful, grave, reverend. *a.*

مهينا *mahīnā*, m. a month, monthly pay. *p.*

مهيا *muhaiyā*, ready, prepared. *a.*

مهين *mahīn*, fine, subtile, thin; great, greatest, elder-born. *p.*

مي *mai*, f. wine, spirits of any sort; *mai-noshī*, or *mai-khurī*, wine-drinking; *mai-khāna*, or *-kadā*, a tavern. *p.*

ميان *miyān*, f. a scabbard, the middle, *p.*; *miyān*, m. Sir, Master. *h.*

ميانجي *miānjī*, a mediator; Sir, Master. *p.*

ميانه *miyāna*, m. medium, a kind of palkī. *p*

ميت *mīt*, m. a friend; affection. *s.*

ميتا *metā*, m. a cup, dish. *h.*

ميٹھا *mīṭhā*, sweet, tender, kind. *s.*

ميخ *mekh*, f. a nail, a tent-pin; *mekhī*, counterfeit, adulterated (rupī). *p.*

ميدان *maidān*, m. a plain, an open field, a field of battle. *p.*

مير *mīr*, m. a chief, a leader, a title of the Saiyids; *mīr-bahr*, superintendant of ports and rivers; *Mīr-Amman*, name of the translator of the Bāgh o Bahār; *mīr-shikār*, chief huntsman; *mīr-bakhshī*, m. the paymaster-general, the commander-in-chief. *p.*

ميراث *mīrāṣ*, f. heritage, patrimony. *a.*

ميز *mez*, f. a table; *mez-bān*, m. an entertainer. *p.*

ميزان *mīzān*, f. a balance, a scale. *a.*

ميسر *muyassar*, attained, attainable. *a.*

ميش *mesh*, m. a sheep, a ram. *s. p.*

ميل *mel*, m. connection, relationship; *mail*, m. dirt, filth, rust, scum, *s.*; *mīl*, f. a needle, a skewer; a mile. *p.*

ميلا *maila*, dirty, defiled; *melā*, m. a fair; *melā-ṭhelā*, a concourse of people. *s.*

ميمون *maimūn*, happy; m. an ape, a monkey. *a.*

مين *māin*, I; *men*, in. *h.*

مينا *mainā*, f. a kind of jay, a starling. *h.*

مينڈ *meṇḍ*, f. a bank, a border. *h.*

مينڈك *meṇḍak*, m. a frog; also *meṇḍakī*. *s*

مينڈھا *meṇḍhā*, m. a ram; the swell of the tide called the bore. *s.*

مینھ *menh*, m. rain. *s.*

میوڑا *mewṛā*, a kind of attendant. *h.*

میوہ *mewa*, m. fruit; *mewa-dār*, fruit-bearing. *p.*

ن

نا *nā*, a negative particle, prefixed to nouns, adjectives, &c. *p.*

ناآشنا *nā-āshnā*, unfamiliar, strange. *p.*

ناامید *nā-ummed*, hopeless, despairing. *p.*

نابود *nā-būd*, non-existent, destroyed. *p.*

ناپ *nāp*, f. a measure. *s.*

ناپاک *nā-pāk*, polluted, dirty, impure. *p.*

ناپایدار *nā-pāedār*, unstable, frail. *p.*

ناپسند *nā-pasand*, disapproved of. *p.*

ناپنا *nāpnā*, to measure. *s.*

ناتا *nātā*, affinity, alliance. *s.*

ناتمام *nā-tamām*, unfinished. *p.*

ناتھ *nāth*, m. the string or halter of a bullock. *s.*

ناچ *nāch*, m. dance; *nāchnā*, n. to dance. *s.*

ناچار *nā-chār*, remediless. *p.*

ناچیز *nā-chīz*, trifling, of no worth. *p.*

ناحق *nā-ḥaḳḳ*, unjust, improper, illegal; *nā-haḳḳ-shināsī*, ungrateful; *nā-haḳḳ-shināsī*, ingratitude. *p.*

ناخدا *nākhudā*, a ship-captain. *p.*

ناخن *nākhun*, m. nail, claw. *p.*

ناخوش *nā-khush*, displeased. *p.*

نادان *nā-dān*, ignorant, simple, silly; *nā-dānī*, f. ignorance. *p.*

نادانستہ *nā-dānista*, without knowing, unwittingly. *p.*

نادم *nādim*, penitent, contrite. *a.*

نادیدنی *nā-dīdanī*, invisible, not fit to be seen. *p.*

نار *nār*, f. fire, hell. *a.*

ناراضی *nā-rāẓī*, dissatisfied, discontent. *a.*

نارنگی *nārangī*, f. an orange. *s.*

ناز *nāz*, m. blandishments, coquetry, elegance, fondling, pride, consequential airs. *p.*

نازبردار *nāz-bardār*, one who bears another's whims, a toady, a flatterer; *nāz-bardārī*, flattery. *p.*

نازک *nāzuk*, thin, light; facetious. *p.*

نازل *nāzil*, descending; *nāzil-h.* n. to descend, to befal. *a.*

نازنین *nāznīn*, fair, beloved. *p.*

ناس *nās*, death, dead; snuff. *s.*

ناس *nās*, pl. human beings, mankind. *a.*

ناساز *nā-sāz*, discordant. *p.*

ناسپاس *nā-sipās*, or *nā-shukr*, ungrateful. *p.*

ناسزا *nā-sazā*, unmerited, impertinent. *p.*

ناشپاتی *nāshpātī*, f. a pear. *p.*

ناشتہ *nāshta*, m. breakfast, eating. *p.*

ناشدنی *nā-shudanī*, unfit to live. *p.*

ناصبر *nā-ṣabr*, impatient. *p.*

ناطاقتی *nā-ṭāḳatī*, non-endurance, misery. *a.*

ناطق *nāṭiḳ*, speaking, a speaker; a rational being. *a.*

ناف *nāf*, f. the navel. *p.*

نافرمان *nā-farmān*, disobedient; name of a flower of a purple colour; *nā-farmān-bardār*, disobedient; *nā-farmānī*, disobedience; adj. of the colour of the flower *nā-farmān*. *p.*

نافع *nāfi'*, profitable, salutary. *a.*

ناقص *nāḳiṣ*, imperfect, inexpert. *a.*

ناک *nāk*, f. the nose. *s.*

ناکارہ *nā-kāra*, useless, unserviceable. *h.*

ناکام *nā-kām*, disappointed. *p.*

ناکردہ‌کار *nā-karda-kār*, inexperienced. *p.*

ناکند *nā-kand*, m. a young colt, a foal. *p.*

ناگاہ *nā-gāh*, suddenly, unawares. *p.*

ناگوار *nā-gawār*, indigested, unpalatable. *p.*

ناگہان *nā-gahān*, sudden, suddenly; *nā-gahānī*, suddenness. *p.*

نالان *nālān*, lamenting, weeping. *p.*

نالائق *nā-lā,iḳ*, unworthy, unfit. *p.*

نالش *nālish*, f. plaint, complaint, lamentation; *nālishī*, complaining, a complainant. *p.*

نالہ *nāla*, lamentation, weeping; *nāla o zārī*, crying and weeping. *p.*

نام *nām*, m. name, fame, reputation; *nām-rahnā*, or *nām-nishān-rahnā*, to be, or continue renowned; *nām-āwar*, renowned; *nām-āwarī*, fame; *nāmī*, or *nāmwar*, celebrated, renowned. *s.*

نامچہ *nāmcha*, m. letter, writing, a small book. *p.*

نامحرم *nā-maḥram*, one who is not privileged (to enter the harem). *a.*

نامراد *nā-murād*, unsuccessful, disappointed. *a.*

نامرد *nā-mard*, unmanly, a coward, impotent; *nā-mardī*, f. unmanliness, cowardliness. *p.*

نامعقول *nā-ma'ḳūl*, stupid, unseemly, improper. *a.*

ناموس *nāmūs*, m. reputation, fame, renown, disgrace. *a.*

نان *nān*, f. bread, a loaf; *nāni-ni'mat*, a kind of fine bread. *p.*

نان‌بائی *nān-bā,ī*, m. a baker. *p.*

ناند *nānd*, f. a large earthen pan. *h.*

نانہ *nāṅh*, no, negation, refusal, denial. *h.*

ننھیال *nānhiyāl*, f. maternal grandfather's family. *h.*

نانہیں *nāṅhīṅ*, no, not; commonly *nahīn*. *h.*

ناو *nāw*, f. a boat, ship. *s.*

ناوک *nāwak*, f. an arrow, dart. *p.*

ناونوش *nāwnosh*, m. banqueting. *p.*

ناہموار *nā-hamwār*, uneven, irregular, capricious; *nā-hamwārī*, f. irregularity, caprice. *p.*

نایاب *nā-yāb*, scarce, improcurable. *p.*

نائب *nā,ib*, m. a deputy. *a.*

نباہ *nibāh*, m. preservation, guarding. *s.*

نباہنا *nibāhnā*, to preserve, keep one's faith. *s.*

نبض *nabz*, f. the pulse. *a.*

نبھانا *nibhānā*, a. to perform; maintain, keep. *s.*

نبوت *nabūwat*, f. prophesy. *a.*

نبی *nabī*, m. a prophet. *a.*

نپٹ *nipaṭ*, adv. very, exceedingly. *h.*

نتھ *nath*, m. f. ring worn in the nose. *s.*

نتھنا *nathnā*, m. the nostril. *s.*

نتیجہ *natīja*, m. result, fruit. *a.*

نٹ کھٹ *naṭ-khaṭ*, roguish, trickish. *h.*

نثار *niṣār*, m. f. scattering money; *niṣār-k.* to lavish, give away. *a.*

نثر *naṣr*, f. prose. *a.*

نج *nij*, own, belonging to one's self. *s.*

نجات *najāt*, f. freedom, pardon, salvation, escape, flight. *a.*

نجس *najis*, impure, unclean; *najisu-l-'ain*, naturally impure. *a.*

نجم *najm*, m. a star, planet, fortune, a horoscope. *a.*

نجوم *najūm*, or *nujūm*, pl. (of *najm*) stars, &c.; *najūmī*, m. an astrologer. *a.*

نجھانا *nijhānā*, to observe, look. *h.*

نجیب *najīb*, noble, worthy. *a.*

نچانا *nachānā*, a. to make dance, to lead one a dance. *h.*

نچوڑنا *nichoṛnā*, a. to wring, to squeeze, strain, extort. *h.*

نچھاور *nichhāwar*, f. sacrifice, a victim. *h.*

نحس *naḥs*, inauspiciousness, bad luck; the opposite of *sa'd*, q. v. *a.*

نحو *naḥw*, f. syntax, way, path, tract, manner, mode. *a.*

نحوست *naḥūsat*, f. a bad presage, bad luck; evil. *a.*

نخرا *nakhrā*, m. coquetry, coyness, deceit. *p.*

نخوت *nakhwat*, f. pride, pomp. *a.*

ندا *nidā*, f. sound, voice. *a.*

ندامت *nadāmat*, f. repentance, contrition, regret. *a.*

ندان *nidān*, at last, after all, altogether. *s.*

ندھڑک *nidharak*, bold, boldly; without fear. *s.*

نذر *nazr*, f. a gift or present; a vow. *a.*

نر *nar*, man, a male. *p.*

نرا *nirā*, mere, pure, only. *h.*

نرخ *nirkh*, m. market price. *p.*

نرد *nard*, f. a counter, a chess man; backgammon. *p.*

نرسنگا *narsingā*, m. a trumpet of horn, &c. *s.*

نرگاو *nar-gāw*, a bull. *p.*

نرگس *nargis*, f. a narcissus; *nargis-dān*, m. a place for holding the narcissus; *nargisī*, narcissus-like; a kind of dish. *p.*

نرم *narm*, soft, tender, easy, gentle, silly; *narmī*, f. softness. *p.*

نزدیک *nazdīk*, prep. near, close to, almost, (about; idiomatically) in the opinion of. *p.*

نزع *naz'*, m. the last breath, gasping in death. *a.*

نس *nas*, f. a vein, a sinew. *a.*

نسب *nasab*, m. genealogy, lineage. *a.*

نسبت *nisbat*, f. relation, affinity, regarding, reference. *a.*

نسخه *nuskha*, m. a note, a prescription. *a.*

نسقچي *nasakchī*, a kind of military officer. *a.*

نسل *nasl*, f. race, pedigree, genealogy, breed, caste, family. *a.*

نسيم *nasīm*, m. f. a gentle breeze. *a.*

نسيه *nasya*, m. a thing forgotten, of no account. *a.*

نشا. *a.*

نشه *nashā*, m. excitement, intoxication; also

نشاسته *nishāsta*, m. starch. *p.*

نشان *nishān*, m. a mark, image, trace or remnant, family arms, flag. *p.*

نشانه *nishāna*, m. a mark, butt; *nishānī*, f. a mark, sign, token, a keepsake. *p.*

نشتر *nashtar*, f. a lancet. *p.*

نشست *nishast*, f. sitting; *nishast-k.* to sit; *nishast-barkhāst*, or *nishast o barkhāst*, f. manners, good breeding. *p.*

نشه *nasha* (v. *nashā*), intoxication. *p.*

نصاب *nisāb*, f. root, dignity; capital. *a.*

نصب *nasab*, m. fixing, setting, establishing. *a.*

نصرت *nusrat*, f. victory, assistance. *a.*

نصف *nisf*, half, middle-aged; *nisfā-nisfī*, by halves. *a.*

نصيب *nasīb*, m. fortune, lot, portion, destiny. *a.*

نصيحت *nasīhat*, f. counsel, instruction, admonition. *a.*

نطفه *nutfa*, m. seed, origin, inward nature. *a.*

نظامت *nizāmat*, f. administration. *a.*

نظر *nazar*, f. sight, vision; the eye. *a.*

نظم *nazm*, f. verse, order; a string. *a.*

نعت *na't*, m. eulogy (of the Prophet). *a.*

نعره *na'ra*, m. a cry, a shout. *a.*

نعش *na'sh*, m. a bier. *a.*

نعلبندي *na'l-bandī*, f. tribute, tax. *p.*

نعمان سياح *Ni'mān Saiyāh*, a man's name. *a.*

نعمت *ni'mat*, f. favour, benefit, delight, affluence. *a.*

نغمه *naghma*, m. melody, song, a musical note, a sweet voice; *naghma-sarā*, m. a singer. *a.*

نفر *nafar*, an attendant, a person. *a.*

نفرت *nafrat*, f. fright, aversion. *a.*

نفرين *nafrīn*, f. detestation; a curse. *a.*

نفس *nafas*, m. the breath; *nafs*, the soul, life, spirit; desire, sensuality; *nafs-kash*, one who retains his desires, temperate; *nafs-kashī*, f. temperance, self-restraint. *a.*

نفع *naf'*, m. profit, interest. *a.*

نفوس *nufūs*, m. (pl. of نفس), souls, spirits. *a.*

نفير *nafīr*, f. a brazen trumpet. *p.*

نفيس *nafīs*, precious, delicate, exquisite. *a.*

نقا *nakā*, f. purity. *a.*

نقاب *nikāb*, f. a veil. *a.*

نقارخانه *nakkār-khāna*, m. the part of a palace or mansion where drums, &c., are beaten. *a.*

نقاش *nakkāsh*, m. a painter, sculptor; *nakkāshī*, f. painting, sculpture. *a.*

نقب *naḳb*, f. a burrow, a mine. *a.*

نقد *naḳd*, m. ready money. *a.* [horses). *a.*

نقرہ *nuḳra*, m. silver, a white colour (in

نقش *naḳsh*, m. painting, a map, a portrait; a charm, or talisman; *naḳsh k'al ḥajar*, indelible. *a.* [chart. *a.*

نقشہ *naḳsha*, m. a model, plan, map,

نقصان *nuḳṣān*, m. loss, defect, detriment. *a.*

نقل *naḳl*, f. a history, tale; copying. *a.*

نقلي *naḳlī*, a narrator; adj. traditional. *a.*

نک *nak*, f. the nose; used in composition, as, *nak-ghisnī*, rubbing the nose on the earth, by way of prostration. *s.*

نکاح *nikāḥ*, m. marriage; (in Bengal), concubinage. *a.* [terminate. *s.*

نکاس کرنا *nikās-k.* a. to put out, to adjust,

نکالنا *nikālnā*, a. to cause to issue, to take out, take off, exhibit; *nikāl-denā*, to cashier, to turn out; *nikāl-ḍālnā*, to deduct, strike out; *nikāl-lenā*, to dig up, to take out. *s.*

نکتہ *nukta*, m. a subtlety; *nukta-ras*, or *-dān*, one conversant with subtleties; adj. acute, sagacious. *a.*

نکٹ *nikaṭ*, near, close by, with. *s.*

نکلنا *nikalnā*, n. to issue, be extracted, to result, come out, be taken off, escape; also *nikal-jānā*, or *-chalnā*, to issue forth, to escape. *s.* [out. *s.*

نکلوانا *nikalwānā*, a. to cause to be brought

نکما *nikammā*, useless, valueless. *h.*

نکو *niko*, good, excellent. *p.*

نکواسا *nakwāsā*, m. a disease of the nose. *s.*

نکھ *nakh*, m. the nail of a finger or toe; *nakh sikh se*, from toe to top, altogether. *s.*

نکھٹو *nikhaṭṭū*, idle, lazy, useless. *h.*

نکھرنا *nikharna*, n. to become bright, or of a healthy colour. *h.*

نکیر *Nakīr*, name of an angel. *Nakīr* and *Munkir* are two angels who are supposed to attend for a person's soul. *a.*

نگاہ *nigāh*, f. a look, observation, care; *nigāh-bān*, m. a guard, a keeper; *nigāh-bānī*, f. watching, guarding; *nigāh-k.* a. to watch, to guard. *p.*

نگر *nagar*, m. a city, a town. *s.*

نگلنا *nigalnā*, a. to swallow, to gulp down. *s.*

نگوڑا *nigoṛā*, miserable, wretched. *h.*

نگہبان *nigahbān*, m. a guard, protector; *nigahbānī*, f. watching, taking care of. *p.*

نل *nal*, m. a tube, spout, joint of a bamboo. *s.*

نلي *nalī*, f. a tube, spout, the wind-pipe, ureter. *s.*

نم *nam*, moist, wet; also *nam-nāk*, moist. *p.*

نماز *namāz*, f. prayer; *namāz-k.* a. to read or repeat prayers. *p.*

نمد *namad*, or نمدا *namdā*, m. coarse woollen cloth. *p.*

نمدیدہ *nam-dīda*, suffused with tears. *p.*

نمش *namash*, or *nimash*, m. a kind of food made with milk. *p.*

نمط *namaṭ*, f. way, manner. *a.*

نمک *namak*, m. salt, (met.) spirit, animation; bread, subsistence; *namak-ḥalāl*, loyal, grateful; *namak-ḥalālī*, loyalty, devotedness; *namak-ḥarām*, ungrateful; *namak-dān*, m. a saltcellar. *p.*

نمگیرا *nam-gīrā*, m. an awning, canopy. *p.*

نمود *namūd*, f. index, guide; adj. apparent, public. *p.*

نمودار *namūdār*, m. an exemplar, proof; adj. noted, visible; *namūdārī*, f. publicity. *p.*

نمونہ *namūna*, m. an example, model. *p.*

ننگ *nang*, m. honour, reputation, disgrace. *p.*

ننگا *nangā*, naked, shameless; *nangā-mungā*, stark naked. *s.*

ننگدھڑنگ *nang-dhaṛang*, quite naked. *s.*

ننگیا *nangiyā-l.* to seize and plunder. *s.*

نو *nau*, new, recent; fresh. *p. s.*

نوا *nawā*, f. voice, wealth. *p.* [ness. *a.*

نواب *nawwāb*, a ruler, viceroy, His Highness. *a.*

نوار *niwār*, f. tape. *h.*

نواڑا *niwāṛā*, m. a boat. *h.*

نوازش *nawāzish*. f. caressing, kindness; *nawāzish-farmā*, bestowing kindness. *p.*

نوازنا *nawāznā*, a. to cherish, to comfort. *h. p.*

نوالہ *niwāla* m. a morsel, a mouthful. *p.*

نوبت *naubat*, f. time; occasion; *naubat-khāna*, the house for relieving guard.. *a.*

نوچنا *nochnā*, a. to pinch, to claw. *h.*

نوحہ *nauḥa*, lamentation. *a.*

نوخرید *nau-kharīd*, newly-purchased. *p.*

نور *nūr*, m. light, splendour; *nūrānī*, serene, clear, bright; *nūri-chashm*, m. (sight of the eyes); a son; *pur-nūr*, lit. full of light, illustrious. *a.* [cloth. *p.*

نوربافی *nūr-bāfī*, f. weaving, a kind of fine

نورتن *nau-ratan*, or *nava-ratna*, f. ornament of nine gems for the wrist. *s.*

نورد *naward*, f. a ply, a fold. *p.*

نوروز *nau-roz*, m. new-year's day. *p.*

نوش *nosh*, m. a draught; a present; *noshi-jān farmānā*, or *karnā*, to eat and drink; applied only in a respectful sense to superiors. *p.*

نوشت‌خواند *nawisht khwānd*, writing and reading. *p.*

نوشہ *nau-shah*, a bridegroom. *p.*

نوشیروان *Naushīrwān*, name of a king of Persia, famed for his equity. *p.*

نوطرز مرصع *Nau tarz i Murassa'*, the title of a Hindūstānī version of the tale of the Four Darwesh, by 'Atā Husain Khān. The style of it, though much admired by native scholars, is considered to be too learned for ordinary readers. *a.*

نوع *nau'*, m. kind, species, manner, mode. *a.*

نوفل *Naufal*, name of a king of Arabia. *a.*

نوک *nok*, f. a beak or bill; also *nol.* *p.*

نوکر *naukar*, a servant. *p.*

نول *naul*, m. hire, passage-money, *nol*, f.

نوم *naum*, f. sleep. *a.* [a beak. *q.*

نہ *na*, not, no, nay. *s. p. h.*

نہاد *nihād*, m. nature, form, habit, stature, mind, heart; family, race. *p.*

نہار *nihār*, or *nahār*, m. the day. *a.*

نہال *nihāl*, m. a young plant. *p.*

نہال *nihāl*, exalted, pleased. *h.*

نہانا *nahānā*, to bathe, wash. *h.*

نہایت *nihāyat*, f. the extremity, excessive, very much; *nihāyat ko*, at last, in fine. *a.*

نہتھا *nihatthā*, unarmed. *s.*

نہر *nahr*, f. a stream, rivulet. *a.*

نہرنا *nihurnā*, also نہڑنا *nihuṛnā*, to bend, to stoop. *h.*

نہلانا *nahlānā*, a. to cause to wash. *h.*

نہلوانا *nahalwānā*, a. to cause to be bathed. *h.*

نہنگ *nihang*, m. a crocodile. *p.*

نہوڑنا *nihūrnā*, a. to bend, to bow. *h.*

نہیں *nahīn*, no, not, nay. *s.*

نی *nai*, f. a reed, a cane. *s.*

نیا *nayā*, new; *na,e sir se*, afresh, over again, once more. *s.*

نیابت *niyābat*, f. deputyship, lieutenancy. *a.*

نیاز *niyāz*, f. a petition; poverty; a thing dedicated. *p.*

نیت *nīyat*, f. wish, intention, blessing. *a.*

نیچ *nīch*, low, down, miserable. *s.*

نیچا *nīchā*, low, down, humble. *s.*

نیچے *nīche*, below, underneath. *s.*

نیر اعظم *naiyir-i-a'zam*, m. the greater luminary, the sun. *a.*

نیڑے *neṛe*, in the shelter of, near, beside. *s.*

نیزہ *neza*, m. a spear, javelin. *p.*

نیست کرنا *nīst-k.* a. to abolish, to annihilate; *nīst-h.* to perish. *h. p.*

نیش *nesh*, m. sting, puncture; *nesh-zan*, m. an incendiary, a tell-tale, *nesh-zanī*, f. exciting of quarrels. *p.*

نیشاپور *Naishāpūr*, name of a city in

Khurāsān, once the most populous in Persia, now a heap of ruins. *p.*

نیشکر *nai-shakar*, f. sugar-cane. *p.*

نیک *nek*, good, virtuous; *nek-andesh*, well-meaning, judging well; *nek-bakht*, virtuous, of good disposition, happy; *nek-bakhtī*, f. virtue, felicity; *nek-khaṣlat*, of good disposition, of sound principles; *nek-kār*, virtuous; *nek-nām*, renowned; *nek-nāmī*, f. reputation, fame; *nek-nihād*, of good disposition; *nek-nihādī*, f. goodness of disposition; *nek-nīyat*, well meaning; *neko-kār*, of good conduct, beneficent; *neko-kārī*, f. goodness, virtuous conduct; *nekī*, f. goodness, virtue. *p.*

نیگ *neg*, f. marriage presents. *h.*

نیل *nīl*, m. indigo; the river Nile; adj. [blue. *p.*

نیم *nīm*, m. name of a large tree, the leaves of which are very bitter, and used as a decoction in the case of wounds, contusions, &c. *s.*

نیم *nīm*, half, middle; *nīm-jān*, half dead; *nīm-josh*, coddled, half boiled. *p.*

نیم روز *Nim-roz*, mid-day; name of a country or city (p. 86). *p.*

نیمہ *nīma*, m. a kind of garment; *nīma-āstīn*, a jacket. *p.*

نیند *nīnd* (or *nīd*), f. sleep. *s.*

نیو *new*, f. a foundation. *h.*

نیہ *neh*, m. affection, love. *s.*

و

وا *wā* (old inflection of *walt*), him, her, it; *wā-ten*, with him, &c. *h.*

واپس *wāpas*, back, returned; *wāpas-d.* or *-k.* a. to return, give back. *p.*

واجب *wājib*, necessary, proper, just; *wājibu-l-ḳatl*, worthy of death. *a.*

واحد *wāḥid*, one, sole, individual, single. *a.*

وار *wār*, on this side (of a river); *wār-pār-k.* to pierce right through. *s.*

وارث *wāriṣ*, m. an heir, master, lord, owner. *a.*

وارد *wārid*, coming, arriving, being present; plur. *wāridāt*, events, occurrences. *a.*

وارنا *wārnā*, to surround; to offer sacrifice. *h.*

واري پهيري *wārī-pherī-h.* to be transported (with joy). *h.*

واسطي *wāsṭe*, prep. on account of, for the purpose of, because of. *a.*

واشد *wāshud*, f. opening, dispersing. *p.*

واصل *wāṣil*, arrived, connected with. *a.*

واضح *wāẓih*, evident, clear. *a.*

واعظ *wā'iz*, m. a monitor, preacher, adviser. *a.*

وافر *wāfir*, abundant. *a.*

واقع هونا *wāḳi' honā*, n. to befal, happen, appear. *s. a.*

واقعي *wāḳi'ī*, verily, of a certainty. *a.*

واقف *wāḳif*, knowing, experienced; *wāḳif-kār*, acquainted with matters; *wāḳif-h.* n. to be acquainted with. *a.*

والا *wālā*, a termination added to nouns to denote possession, as *ṭopī-wālā*, the man with a hat; added to infinitives, it denotes agency, as, *kahne-wālā*, the narrator or speaker (v. Hind. Gram.). *h.*

والا *w-illā*, or *w-illā na*, otherwise, except. *a.*

والا شان *wālā shān*, of high dignity. *a.*

والد *wālid*, a father; *wālida*, a mother; *wālidain* (dual), both parents. *a.*

والله اعلم *w-allāh a'lam*, but God knows. *a.*

والي *wālī*, m. a prince, chief, superior, master. *a.*

وام *wām*, m. lending, or borrowing. *p.*

واويلا *wāwailā*, alas! sorrow, lamentation. *a.*

واه *wāh*, f. bravo! alas! *p.*

واهي *wāhī*, weak, silly; *wahī tabāhī*, absurdity. *a.*

وبا *wabā*, f. the plague or pestilence. *a.*

وبال *wabāl*, m. a fault, plague; painful. *a.*

وپرا *wapṛā*, m. cloth, clothes. *h.*

وتد *watad*, m. a peg or pin. *a.*

وثيق *waṡīḳ*, firm, steady, confident. *a.*

وجود *wujūd*, m. invention, existence, body; adj. existing, found. *a.*

وجه *wajh*, f. cause, mode, face. *a.*

وحدت *waḥdat*, f. unity or oneness (of God). *a.*

وحشت *waḥshat*, f. grief, sorrow, aversion. *a.*

وحشي *waḥshī*, wild, savage; a wild beast. *a.*

وحوش *wuḥūsh*, m. (pl.) wild beasts. *a.*

وحيد *waḥīd*, alone, one. *a.* [dismiss. *a.*

وداع *widā'*, m. adieu, farewell; *widā'-k.* to

ورثه *warṡa*, m. heritage. *a.* [dismiss. *a.*

ورد *wird*, m. daily practice; *wird-waẓīfa parhnā*, to perform one's daily tasks of devotion. *h.*

ورع *wara'*, m. f. timidity; fear of God; temperance. *a.* [veigle. *p.*

ورغلانا *warghalānnā*, to deceive, to in-

ورق *waraḳ*, m. a leaf (of a book), a card; *waraḳ-ul-khiyāl*, m. a kind of intoxicating drink; *waraḳī*, like a leaf, a kind of pastry. *a.* [otherwise. *p.*

ورنه *warna* (for *wa-gar-na*), and if not,

وزارت *wizārat*, f. office of *wazīr*. *a.*

وزن *wazn*, m. weight, heaviness. *a.*

وزير *wazīr*, m. a minister; *wazīr-zāda*, *wazīr-zādī*, son or daughter of a *wazīr*. *a.*

وسط *wasaṭ*, m. f. the middle, centre. *a.*

وسعت *waṡ'at*, f. space, extent, power, means; leisure, opportunity. *a.*

وسواس *waswās*, m. temptation, doubt, perplexity; *waswāsī*, doubtful. *a.*

وسيع *wasī'*, extensive, large, spacious. *a.*

وسيله *waṡīla*, m. affinity; cause; support; وصال *wiṡāl*, meeting, union. *a.* [means. *a.*

وصف *waṡf*, m. praise, encomium, virtue,

وصل *waṡl*, union, interview. *a.* [worth. *a.*

وصي *waṡī*, m. an executor. *a.*

وصيت *waṡīyat*, f. last will and testament; precept. *a.* [dignified. *a.*

وضع *waẓ'*, f. state, conduct; *bā-waẓ'*,

وضو *waẓū*, m. ablution. *a.* [abode. *a.*

وطن *waṭan*, m. native country, home,

وظيفه *waẓīfa*, m. salary, allowance; a daily task or lesson (from the Ḳurān). *a.*

وعده *wa'da*, m. a promise, vow, bargain. *a.*

وعظ *wa'z*, m. preaching, admonition. *a.*

وعيد *wa'īd*, f. threatening, promising. *a.*

وفا *wafā*, f. performing a promise, sincerity; *wafā-dār*, sincere, faithfull; *wafā-dārī*, f. sincerity, fidelity; *wafā-k.* to suffice; *wafā,ī*, f. fidelity, sincerity. *a.*

وفات *wafāt*, f. death, decease. *a.*

وقار *waḳār*, m. dignity, estimation; steadiness, constancy; modesty, honour. *a.*

وقت *waḳt*, m. time, season, opportunity; *waḳt-kāṭnā*, to pass time. *a.*

وقر *waḳr*, m. dignity, honour, character, adj. mild, modest; *waḳr-wālā*, dignified. *a.* [pening. *a.*

وقوع *waḳū'*, m. a contingency, event, hap-

وقوف *wuḳūf*, understanding, experience; *wuḳūf-dār*, informed of, experienced. *a.*

وكيل *wakīl*, m. an agent, a counsellor. *a.*

ولايت *wilāyat*, f. an inhabited country, dominion, a foreign country; Europe. *a.*

ولي *walī*, m. a prince, master, saint; a servant, slave; *walī-ni'mat*, a father; *walī 'ahad*, an heir, a successor. *a.*

وو *wo*, they, those; same as *we*. *h.*

وونهين *woṅhīṅ*, that instant, in that same way. *h.*

وه *wuh*, pron. he, she, that, it; sometimes used for the plural *we* (v. Hind. Gram. 114). *h.*

وهان *wahān*, there, thither, yonder. *h.*

وهم *wahm*, m. imagination, idea, opinion. *a.*

وهي *wahī*, or *wuhī*, pron. he, himself, that very (person). *h.*

وهين *wuhīṅ*, immediately; v. *woṅhīṅ*. *h.*

وي *we*, they, those; pl. of وه. *h.*

ويران *wairān*, desolated, depopulated. *p.*

ويرانه *wirāna*, m. desert, wilderness. *p.*

ویسا *waisā*, in that manner, so, like that, such; *waisā kā waisā*, the same as ever. *h.*

ویانچھنا *wainchhnā*, to skin. *h.*

ھ

ھاتھ *hāth*, m. the hand, a cubit; possession, power; *hāth-ānā*, or *-pahunchnā*, to come into one's power, to be obtained; used as a post-position, it signifies "through," "by means of." *s.*

ھاتھي *hāthī*, m. an elephant. *s.*

ھادي *hādī*, leader, guide. *a.*

ھارون رشيد *Hārūn rashīd*, m. the fifth khalīfa of the house of *'Abbās*. *a.*

ھاضم *hāẓim*, loose, languid, gentle; digestive. *a.*

ھاضمہ *hāzima*, m. the digestive power. *a.*

ھالم *hālim*, m. cresses. *h.*

ھانپنا *hāmpnā*, to pant. *h.*

ھانڈي *hāṇḍī*, f. a pot, a small cauldron. *s.*

ھانک *hānk*, f. a bawling; driving. *h.*

ھانکنا *hāṇknā*, a. to drive; to bawl out. *h.*

ھاویہ *hāwiya*, m. one of the seven hells. *a.*

ھانھ نانھ *hāṅh-nāṅh*, yea and nay, refusal and acquiescence. *h.*

ھبہ نامہ *hiba-nāma*, m. a deed of gift. *a.*

ھتر *hattar*, or *hattaṛ*, a blow or buffet. *s.*

ھتھکڑي *hath-kaṛī*, f. a handcuff, fetter. *s.*

ھتھیار *hathyār*, m. a tool, arms, weapons. *s.*

ھٹ *haṭ*, f. obstinacy; see *haṭh*. *h.*

ھٹا کٹا *haṭṭā-kaṭṭā*, strong, vigorous. *s.*

ھٹنا *haṭnā*, to go or be driven back. *h.*

ھٹھ *haṭh*, f. violence; teasing; obstinacy; *haṭh-phūl*, a kind of fire-work. *s.*

ھجرت *hijrat*, f. flight; also *hijra*. *a.*

ھجري *Hijrī*, of or belonging to the flight of Muhammad from Mecca, at which period the æra of the Musalmāns began (v. Hind. Gram. p. 146). *a.*

ھجو *hajo*, f. satire, a lampoon, a pasquinade. *a.*

ھجوم *hujūm*, m. a crowd, mob, assault, tumult; *hujūm-k.* to assault. *a.*

ھچکانا *hichkānā*, to jolt. *h.*

ھچکنا *hichaknā*, to draw back from. *h.*

ھچکي *hichkī*, f. hiccough. *s.*

ھدایا *hadāyā*, presents, varieties. *a.*

ھدایت *hidāyat*, f. guidance in the way of righteousness. *a.*

ھڈي *haḍḍī*, f. a bone. *s.*

ھر *har*, every, each; *har-ek*, every one, *har-chand*, although, howmuchsoever; *har-chi*, whatsoever; *har-chi būdā bād*, happen what will (or may); *har-ḥāl*, howsoever; *har-roz*, every day; *har-sāl*, yearly, every year; *har-ṭaraf*, every side; *har-kāra*, m. a messenger, a kind of servant. *p.*

ھرا *harā*, green, fresh, verdant. *s.*

ھرج مرج *harjmarj*, m. confusion, uproar. *a.*

ھرگز *hargiz*, ever, at all. *p.*

ھرلحظہ *har-laḥza*, momentarily, every moment. *a. p.*

ھرن *hiran*, or *harin*, m. a deer; *haran*, [subtraction; plunder. *s.*

ھرنا *harnā*, m. the pommel of a saddle, *h.*; a stag; a. to carry off by violence. *s.*

ھري *Harī*, m. a name of Vishnu. *s.*

ھریسا *harīsā*, m. a kind of pudding. *p.*

ھربڑانا *harbaṛānā*, n. to be confused. *h.*

ھزار *hazār*, a thousand; *hazār-dāstān*, m. a kind of nightingale. *p.*

ھزاري *hazārī*, military, soldiers. *p.*

ھزل *hazl*, m. a jest, joke. *a.*

ھستي *hastī*, f. existence, entity, world. *p.*

ھستي *hastī*, m. an elephant. *s.*

ھشت *hasht*, eight; *hasht-pahlū*, eight sided. *p.*

ھضم *haẓm*, m. digestion; *haẓm-k.* (met.) [to embezzle. *a.*

ھفت *haft*, seven; *haft-ḳalam*, seven species of penmanship; *haft-iḳlīm*, m. the seven climes, *i. e.* the whole earth, according to oriental geographers. *p.*

هفتہ *hafta*, m. a week. *p.*

هکا بکا *hakkā-bakkā*, confused, astonished. *h.*

هل *hal*, m. a plough; *hal-jotā*, m. a ploughman; *hal-jotnā*, to plough. *s.*

هلاك *halāk*, m. perdition, destruction, ruin; *halāk-h.* to perish, be tired. *a.*

هلاکي *halākī*, f. perdition, ruin. *a.*

هلانا *hilānā*, a. to move, to tame, to cause to swim. *h.*

هلاهل *halāhal*, m. deadly poison. *s.*

هلبلانا *halbalāna*, to be confounded, to be hurried. *h.*

هلدي *haldī*, f. turmeric. *s.*

هلکا *halkā*, light, debased, mean, silly, soft; *halkāpan*, m. lightness, despicableness. *h.*

هلنا *hilnā*, n. to shake; also *hil-j.* *h.*

هم *ham*, we; pl. of میں *maiṅ*. *s.*

هم *ham*, a particle prefixed to nouns, to denote union, equality; thus, *ham-bistar*, of one bed, sleeping together; *ham-piyāla*, m. a boon companion; *ham-jins*, consubstantial, of the same species; *ham-jinsī*, f. homogeneousness; *ham-jolī*, equal, peer, coeval; *ham-dard*, participating in adversity, sympathetical; *ham-dam*, m. a friend, intimate; *ham-rāz*, a confidant, confidential; *ham-rāh*, m. a fellow-traveller; *ham-rāhī*, f. travelling together; *ham-sāya*, m. a neighbour, neighbouring; *ham-sāyagī*, neighbourhood; *ham-sabaḳ*, m. a class-fellow; *ham-san*, of equal age, a play-fellow; *ham-shakl*, like in appearance; *ham-shīr*, a sister; *ham-'umr*, of the same age; *ham-kalām*, conversing, *tête-à-tête*, familiar; *ham-nishīn*, m. a companion; *ham-nishīnī*, f. companionship; *ham-wār*, even, level; *ham-wāra*, always, constantly; *ham-waṭan*, m. a fellow-countryman; *hām-waṭanī*, f. the being of the same country. *p.*

همايون *Humāyūn*, a man's name. *p.*

همت *himmat*, f. spirit, bravery, design. *a.*

همتا *hamtā*, equal, alike; *hamtā,ī*, f. equality, likeness. *p.*

همتي *himmatī*, f. spirit, bravery. *a.*

همياني *hamyānī*, f. a purse. *p.*

همیشہ *hamesha*, always, ever, perpetually; *hameshagī*, f. eternity. *p.*

هند *Hind*, m. India, an Indian. *a. p.*

هندسہ *handaṣa*, m. geometry, arithmetic. *a.*

هندو *Hindū*, a Hindū, or one who follows the religion of Brahma. *h.*

هندوستان *Hindūstān*, India; *Hindūstānī*, Indian, relating to India. *p.*

هندوي *Hindū-ī*, or *Hindwī*, of or belonging to the Hindūs. *h.*

هندي *Hindī*, Indian, relating to India. *a.*

هنر *hunar*, m. art, skill, ingenuity, virtue; *hunar-mand* or *-war*, skilful. *p.*

هنساي *haṅsā-ī*, laughter, ridicule. *s.*

هنسنا *haṅsnā*, n. to smile, to laugh. *s.*

هنسوڑ *haṅsoṛ*, facetious, jocose. *h.*

هنسي *haṅsī*, f. laughter, mirth, fun. *s.*

هنکارنا *haṅkārnā*, a. to drive away; to call. *h.*

هنگامہ *hangāma*, m. an assembly, tumult. *p.*

هنوز *hanoz*, yet, hitherto, still. *p.*

هنہنانا *hinhinānā*, to neigh. *h.*

هوا *hawā*, f. lust, love; wind, air; *hawā-ho-jānā*, to scamper off, to disappear; *hawā-parast*, vain, volatile; *hawā-ḵẖwāh*, m. a friend; *hawā-ḵẖwāhī*, f. friendship; *hawā-dār*, airy. *a.*

هواو *hiwā,o*, m. courage (also *hiyā,o*). *s*

هواي *hawā,ī*, f. a kind of firework, sky-rocket. *p.*

هوڑ *hūṛ*, f. wrangling. *h.*

هوس *hawas*, f. desire, lust; ambition, curiosity. *a.*

هوش *hosh*, m. unedrstanding, judgment,

mind, soul; *hoshyār*, intelligent, attentive, cautious; *hoshyārī*, f. sobriety, care-

هوك *hūk*, f. ache, stitch. *h.* [fulness. *p.*

هول *hūl*, f. a thrust. *h.* [terrible. *a.*

هول *haul*, m. terror; *haul-nāk*, frightful,

هولا *holā*, m. a pod of peas parched. *s.*

هولنا *hūlnā*, to goad, to push. *h.*

هونا *honā*, n. to be, become, have; *ho-jānā*,

هونٹھ *honṭh*, m. the lip. *s.* [to become. *s.*

هونہار *honhār*, about to be, or happen. *h.*

هي *hai*, is, art; *hī* (an emphatic affix), indeed, verily, very. *h.*

هيبت *haibat*, f. fright, awe. *a.*

هيرا *hīrā*, m. a diamond. *h.*

هيزم *hezam*, f. firewood. *p.*

هيژدہ *hezhdah*, eighteen; *hezhdah hazār ʾālam*, "the eighteen thousand species of animated creatures," such being the number according to Asiatic naturalists. *p.*

هيضہ *haiẓa*, m. the cholera; *haiẓa-k.* to produce a cholera. *a.* [a palace. *p.*

هيكل *haikal*, f. figure, ornament; a temple,

هيگا *haigā*, (used in verse) for *hai*, is, exists. *h.*

هيلہ مارنا *hela-mārnā*, to rush into the water. *h.*

هيولا *haiyūlā*, m. matter, as opposed to spirit. *a.*

هيئت *haiʾat*, f. form, appearance. *a.*

ي

يا *yā*, conj. or, either. *p. h.*

يا *yā*, interj. O! Oh! *yā Ilāhī*, O Divine (Being). *a.* [Magog. *a.*

ياجوج *Yājūj*, Gog; *Yājūj Mājūj*, Gog and

ياد *yād*, f. memory, recollection; *yād-k.* to remember; *yād-farmānā*, to call for, to send for. *p.* [f. aid, assistance. *p.*

يار *yār*, m. a friend, lover, an assistant; *yārī*,

يارباش *yārbāsh*, sensual. *p.*

ياس *yās*, f. despair. *a.*

ياسمين *yāsmīn*, m. a jasmine. *p.*

ياقوت *yāḳūt*, m. a ruby, a gem. *a.*

يال *yāl*, f. a horse's mane. *p.*

ياوري *yāwarī*, f. aid, assistance. *p.*

يتيم *yatīm*, m. an orphan, a slave. *a.*

يخني *yakhnī*, f. gravy, stew, a kind of pulāo. *p.*

يرقان *yarḳān*, m. the yellow jaundice. *a.*

يساول *yasāwal*, m. an attendant. *p.*

يعسوب *yaʿsūb*, m. the king of the bees. *a.*

يعني *yaʿnī*, that is to say, namely. *a.*

يقين *yaḳīn*, m. certainty; certain, true. *a.*

يك *yak*, one, a, an; *yak-ā-yak*, or *yak-ba-yak*, all at once, suddenly; *yak-ḳalam*, consistent as a writer; *yak-dil*, of the same mind; *yak-rū*, unanimous; *yak-sān*, equal, alike. *p.*

يكا *yakkā*, unique, unrivalled. *p.*

يكتا *yaktā*, single, unique; *yaktāʾī*, f. sin-

يگانگي *yagānagī*, f. unanimity. *p.* [gleness. *p.*

يگانہ *yagāna*, kindred, single, sole, incomparable; unanimous. *p.*

يمن *yumn*, m. felicity; *Yaman*, name of a country, Arabia Felix. *a.*

يوسف *Yūsuf*, Joseph, a man's name; *ḥazrat Yūsuf*, the patriarch Joseph. *a.*

يون *yūn*, thus, as follows, so. *h.*

يه *yih*, pron. this, he, she, it; used occasionally for the plural *ye*, they. *h.*

يهودي *Yahūdī*, a Jew. *a.*

يهان *yahāṇ*, here, in this place. *h.*

يهي *yihī*, or *yahī*, this same, this very. *h.*

يهين *yahīṇ*, in this very place, here, only. *h.*

ADDENDA.

آبِ روان *ābi rawān*, m. running water; a sort of very fine muslin. *p.*

اٹھواٹي کٹھواٹي *aṭhwāṭī-khaṭwāṭī*, f. confinement to bed from sickness. *h.*

اجاڑ *ujāṛ*, desert, *ruinous*; also desolation. *h.*

آڑھا *āṛhā*, aged; *būṛhā-āṛhā*, of mature [old age. *h.*

الجھیڑا *uljheṛā*, m. entanglement, intricacy. *h.*

انگشتري *angushtarī*, f. a finger ring. *p.*

آیا *āyā*, an interrogative particle, like the Latin *an* or *num.* *p.*

باني *bānī*, m. a builder, an architect. *a.*

باو بتاس *bāo-batās*, f. calamity, affliction (from evil spirits). *h.*

باهم *bāham*, together, one with another. *p.*

بلیا لون *balaiyā-lūṅ*, v., *balāeṅ*, 1. under *balā*. *h.*

بناس پتھي *banās-pathī*, or *pattī*, f. forest [leaves, *s.*

بوٹ *būṭ*, m. a kind of pulse. *h.*

بہکنا *bahaknā*, n. to be led astray, to become relaxed. *h.*

بیڑا *beṛā*, m. a raft, or float; *beṛā-pār-h*, to succeed, be propitious. *h.*

پانون *pāṅoṅ*, m. (same as *pāṅw*) the foot. *h.*

پٹاخا *paṭākẖā*, m. a cracker, a squib. *h.*

پٹیلنا *paṭelnā*, m. a kind of boat. *h.*

پرا *parā*, m. file of troops, a company. *h.*

پرونا *pironā*, a. to string (as pearls); to thread (a needle). *h.*

پنجتن پاک *panjtani pāk*, m. the five holy personages, *i.e.* Muḥammad, Fāṭimā, 'Alī, and his two sons, Ḥasan and Ḥusain. *p.*

پوري *pūrī*, f. a kind of fresh cake. *h.*

پیڑنا *peṛnā*, a. to press (oil in a mill); to squeeze, to rack. *s.*

تبر *tabar*, m. a hatchet, an axe. *p.*

تعفن *ta'affun*, m. stink, fetor, foul exhalation. *a.*

تم تمانا *tam-tamānā*, n. to become red in the face from anger, &c. *h.*

ٹھاکر *ṭhākur*, m. an idol, a heathen divinity; a *rāj-pūt* title, like Lord, Excellency. *h.*

جتنا *jitnā*, how many soever, so many as. *h.*

جھپکنا *jhapaknā*, n. to wink (the eye); to spring (as a tiger). *h.*

چوتڑ *chūtaṛ*, m. the back, the hip. *h.*

چور *chūr*, bruised, broken to pieces. *s.*

چوندھیانا *chaundhiyānā*, n. to be dazzled, to be amazed. *h.*

چھٹنا *chhaṭnā*, n. to separate, be dispersed. *h.*

چھلاوا *chhalāwā*, m. ignis fatuus; *chhalāwā-h-j*, to elude one's search. *h.*

حامي بھرنا *ḥāmī bharnā*, a. to confirm, to inform. *a. s.*

حقوق *ḥuḳūḳ*, m. rights, dues, claims (pl. of *ḥaḳḳ*). *a.*

حقہ *ḥuḳḳa*, m. a well-known machine for smoking. *a.*

حواس باختہ *ḥawāss-bākhta*, out of one's senses. *a. p.*

خورد خام *khūrd-khām*, bruised, broken to pieces. *p.*

خوشامدی *khūshāmadī*, m. a flatterer, a parasite. *p.*

داوا *dāwā*, m. foster father, nurse's husband. *h.*

دریچہ *darīcha*, m. a window, a small door. *p.*

دست پناہ *dast panāh*, m. tongs, forceps. *p.*

دلگیر *dil-gīr*, melancholy, grieved, afflicted. *p.*

دوہتر *dohaṭṭar*, m. a buffet with both hands. *h.*

دھوآں دھار *dhūāṅ dhār*, covered with smoke. *s.*

دیا *daiyā*, f. a mother. *h.*

زال *zāl*, f. an old woman. *p.*

سالن *sālan*, m. meat or fish, &c., eaten with bread or rice. *h.*

سرزنش *sar-zanish*, f. rebuke, reproof, punishment. *p.*

سرواہ *sarwāh*, m. head or chief (of an army, &c.). *p.*

سویرا *sawerā*, m. morning, dawn of day. *s.*

قابلیت *ḳābilīyat*, f. talent, skill, ability, fitness. *a.*

قربان *ḳurbān*, m. a sacrifice, victim; a quiver. *a.*

قند *ḳand*, m. sugar, sugar-candy. *a.*

کارن *kāran*, m. a cause, reason. *s.*

کاہل *kāhila*, or *kāhilā*, ailing, sick, indisposed. *a.*

کتھرا *kuṭharā*, m. private apartment, privacy. *h.*

کن انکھی *kan-ānkhī*, f. a side glance, a sly wink. *h.*

کولا *kaulā*, m. embrace, grasp. *h.*

کھیلنا *kheḷnā*, m. a kind of boat. *h.*

گدا *gadā*, m. a beggar; *gadāī*, f. beggary, mendicity. *p.*

گریبان گیر *girebān-gīr*, m. an accuser, an avenger. *p.*

گلابی *gulābī*, f. a phial, a kind of sweetmeat. *p.*

گول *gol*, round, globular; *a ball*, a circle. *s.*

گھسیٹنا *ghasīṭnā*, to drag, to trail along. *h.*

لاکھ *lākh*, a hundred thousand; *lākhoṅ*, hundreds of thousands. *s.*

لیے *liye*, for the sake of, on account of. *h.*

مادیان *mādiyān*, a mare, a she ass, mule, &c. *p.*

مرتب *murattab*, arranged, finished. *a.*

مصالح *maṣālih*, m. spices, sauces. *a.*

ملاح *mallāh*, m. a waterman, sailor. *a.*

نامہ *nāma*, m. a letter, a book. *p.*

نبھنا *nibhnā*, n. to serve, to succeed, to pass. *h.*

وار *wār*, m. (for *bār*) time, instant, p. 212. *p.*

ہشیار *hushiyār*, careful, attentive, watchful. *p.*

یادگار *yādgār*, m. a memorial, a souvenir. *p.*

00054164

10 MAR 1979
20 OCT 1980

Digitized with financial assistance from the
Government of Maharashtra
on 05 October, 2018